

# Libro I

Aeneadam genetrix, hominum divomque voluptas,  
alma Venus, caeli subter labentia signa  
quae mare navigerum, quae terras frugiferentis  
concelebras, per te quoniam genus omne animantum  
concipitur visitque exortum lumina solis:  
te, dea, te fugiunt venti, te nubila caeli  
adventumque tuum, tibi suavis daedala tellus  
summittit flores, tibi rident aequora ponti  
placatumque nitet diffuso lumine caelum.  
nam simul ac species patefactast verna diei  
et reserata viget genitabilis aura favoni,  
aīz'1/2iaē primum volucris te, diva, tuumque  
significant initum percussae corda tua vi.  
inde ferae pecudes persultant pabula laeta  
et rapidos tranant amnis: ita capta lepore  
te sequitur cupide quo quamque inducere pergis.  
denique per maria ac montis fluviosque rapacis  
frondiferasque domos avium camposque virentis  
omnibus incutiens blandum per pectora amorem  
efficis ut cupide generatim saecla propagent.  
quae quoniam rerum naturam sola gubernas  
nec sine te quicquam dias in luminis oras  
exoritur neque fit laetum neque amabile quicquam,  
te sociam studeo scribendis versibus esse,  
quos ego de rerum natura pangere conor  
Memmiadae nostro, quem tu, dea, tempore in omni  
omnibus ornatum voluisti excellere rebus.  
quo magis aeternum da dictis, diva, leporem.  
effice ut interea fera moenera militiai  
per maria ac terras omnis sopita quiescant;  
nam tu sola potes tranquilla pace iuvare  
mortalis, quoniam belli fera moenera

Genitrice degli Eneadi, piacere degli uomini e degli dèi,  
Venere datrice di vita, che sotto i corsi celesti degli astri  
dovunque avvivi della tua presenza il mare percorso dalle navi,  
le terre fertili di messi, poiché grazie a te ogni specie di viventi  
è concepita e, sorta, vede la luce del sole -  
te, o dea, te fuggono i venti, te le nuvole del cielo,  
e il tuo arrivare; a te soavi fiori sotto i piedi fa spuntare  
l'artefice terra, a te sorridono le distese del mare  
e placato splende di un diffuso lume il cielo.  
Ché appena è dischiuso l'aspetto primaverile del giorno  
e, disserrato, si ravviva il soffio del fecondo zefiro,  
prima gli aerei uccelli te, o dea, e il tuo giungere annunziano,  
colpiti nei cuori dalla tua potenza.  
Poi fiere e animali domestici bālzano per i pascoli in rigoglio  
e attraversano a nuoto i rapidi fiumi; così preso dal fascino  
ognuno ti segue ardentemente dove intendi condurlo.  
Infine, per i mari e i monti e i fiumi rapinosi  
e le frondose dimore degli uccelli e le pianure verdeggianti,  
a tutti infondendo nei petti carezzevole amore,  
fai sì che ardentemente propaghino le generazioni secondo le stirpi -  
poiché tu sola governi la natura e senza di te niente sorge alle celesti plaghe della luce,  
niente si fa gioioso, niente amabile,  
te desidero compagna nello scrivere i versi ch'io tento di comporre sulla natura per il nostro Memmiade, che tu, o dea, in ogni tempo  
volesti eccellesse ornato di ogni dote.

Mavors  
armipotens regit, in gremium qui saepe  
tuum se  
reicit aeterno devictus vulnere amoris,  
atque ita suspiciens tereti cervice reposta  
pascit amore avidos inhians in te, dea,  
visus  
eque tuo pendet resupini spiritus ore.  
hunc tu, diva, tuo recubantem corpore  
sancto  
circum fusa super, suavis ex ore loquellas  
funde petens placidam Romanis, incluta,  
pacem;  
nam neque nos agere hoc patriai tempore  
iniquo  
possumus aequo animo nec Memmi clara  
propago  
talibus in rebus communi desse saluti.  
omnis enim per se divum natura necessest  
immortali aevo summa cum pace fruatur  
semota ab nostris rebus seiunctaque  
longe;  
nam privata dolore omni, privata periculis,  
ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostri,  
nec bene promeritis capitur nec tangitur  
ira.

Humana ante oculos foede cum vita  
iaceret  
in terris oppressa gravi sub religione,  
quae caput a caeli regionibus ostendebat  
horribili super aspectu mortalibus instans,  
primum Graius homo mortalis tollere  
contra  
est oculos ausus primusque obsistere  
contra;  
quem neque fama deum nec fulmina nec  
minitanti  
murmure compressit caelum, sed eo  
magis acrem  
inritat animi virtutem, effringere ut arta  
naturae primus portarum claustra cupiret.  
ergo vivida vis animi pervicit et extra  
processit longe flammantia moenia mundi  
atque omne immensum peragravit mente  
animoque,  
unde refert nobis victor quid possit oriri,  
quid nequeat, finita potestas denique  
cuique  
qua nam sit ratione atque alte terminus  
haerens.  
quare religio pedibus subiecta vicissim  
operitur, nos exaequat victoria caelo.

Illud in his rebus vereor, ne forte rearis

Tanto più dunque, o dea, da' ai miei detti  
fascino eterno.

Fa' sì che frattanto i fieri travagli della  
guerra,  
per i mari e le terre tutte placati, restino  
quieti.

Tu sola infatti puoi con tranquilla pace  
giovare

ai mortali, poiché sui fieri travagli della  
guerra ha dominio

Marte possente in armi, che spesso sul tuo  
grembo

s'abbandona vinto da eterna ferita  
d'amore;

e così, levando lo sguardo, col ben tornito  
collo arrovesciato,

pasce d'amore gli avidi occhi anelando a  
te, o dea,

e, mentre sta supino, il suo respiro pende  
dalle tue labbra.

Quando egli sta adagiato sul tuo corpo  
santo, tu, o dea,

avvolgendolo dall'alto, effondi dalla bocca  
soavi parole:

chiedi, o gloriosa, pei Romani placida  
pace.

Ché in tempi avversi per la patria non  
possiamo noi compiere

quest'opera con animo sereno, né l'illustre  
progenie di Memmio

può in tali frangenti mancare alla comune  
salvezza.

Infatti è necessario che ogni natura divina  
goda

di per sé vita immortale con somma pace,  
remota dalle nostre cose e immensamente  
distaccata.

Ché immune da ogni dolore, immune da  
pericoli,

in sé possente di proprie risorse, per nulla  
bisognosa di noi,

né dalle benemerienze è avvinta, né è  
toccata dall'ira.

\*

Quanto al resto, presta alla vera dottrina  
orecchie sgombre

ed animo sagace, scevro d'affanni,  
affinché non abbandoni con disprezzo,

prima di averli intesi,

i miei doni disposti per te con cura fedele.

Ché mi accingo ad esporti la suprema  
dottrina

del cielo e degli dèi, e ti rivelerò i primi

impia te rationis inire elementa viamque  
indugredi sceleris. quod contra saepius illa  
religio peperit scelerosa atque impia facta.  
Aulide quo pacto Triviai virginis aram  
Iphianassai turparunt sanguine foede  
ductores Danaum delecti, prima virorum.  
cui simul infula virgineos circum data  
comptus  
ex utraque pari malarum parte profusast,  
et maestum simul ante aras adstare  
parentem  
sensit et hunc propter ferrum celare  
ministros  
aspectuque suo lacrimas effundere civis,  
muta metu terram genibus summissa  
petebat.  
nec miserae prodesse in tali tempore  
quibat,  
quod patrio princeps donarat nomine  
regem;  
nam sublata virum manibus  
tremibundaque ad aras  
deductast, non ut sollemni more sacrorum  
perfecto posset claro comitari Hymenaeo,  
sed casta inceste nubendi tempore in ipso  
hostia concideret mactatu maesta  
parentis,  
exitus ut classi felix faustusque daretur.  
tantum religio potuit suadere malorum.  
Tutemet a nobis iam quovis tempore  
vatum  
terriquois victus dictis desciscere quaeres.  
quippe etenim quam multa tibi iam fingere  
possunt  
somnia, quae vitae rationes vertere  
possint  
fortunasque tuas omnis turbare timore!  
et merito; nam si certam finem esse  
viderent  
aerumnarum homines, aliqua ratione  
valerent  
religionibus atque minis obsistere vatum.  
nunc ratio nulla est restandi, nulla  
facultas,  
aeternas quoniam poenas in morte  
timendum.  
ignoratur enim quae sit natura animai,  
nata sit an contra nascentibus insinuetur  
et simul intereat nobiscum morte dirempta  
an tenebras Orci visat vastasque lacunas  
an pecudes alias divinitus insinuet se,  
Ennius ut noster cecinit, qui primus  
amoeno

principi delle cose,  
da cui la natura produce tutte le cose, le  
accresce e alimenta,  
e in cui la stessa natura di nuovo risolve le  
cose dissolte:  
questi nell'espone la dottrina noi siamo  
soliti chiamare  
materia e **corpi** generatori delle cose,  
e li denominiamo semi delle cose, e inoltre  
li designamo  
**corpi** primi, perché tutto da essi  
primamente ha esistenza.  
La vita umana giaceva sulla terra alla vista  
di tutti  
turpemente schiacciata dall'opprimente  
religione,  
che mostrava il capo dalle regioni celesti,  
con orribile faccia incombendo dall'alto sui  
mortalì.  
Un uomo greco per la prima volta osò  
levare contro di lei  
gli occhi mortali, e per primo resistere  
contro di lei.  
Né le favole intorno agli dèi, né i fulmini,  
né il cielo  
col minaccioso rimbombo lo trattennero:  
anzi più gli accesero  
il fiero valore dell'animo, sì che volle, per  
primo,  
infrangere gli stretti serrami delle porte  
della natura.  
Così il vivido vigore dell'animo prevalse,  
ed egli s'inoltrò lontano, di là dalle  
fiammeggianti mura del mondo,  
e il tutto immenso percorse con la mente e  
col cuore.  
Di là, vittorioso, riporta a noi che cosa  
possa nascere,  
che cosa non possa, infine in qual modo  
ciascuna cosa  
abbia un potere finito e un termine,  
profondamente confitto.  
Quindi la religione è a sua volta  
sottomessa e calpestata,  
mentre noi la vittoria uguaglia al cielo.  
Questo, a tale proposito, io temo: che per  
caso tu creda  
d'essere iniziato ai fondamenti d'una  
dottrina empia e d'entrare  
nella via della scelleratezza. Mentre per  
contro assai spesso proprio  
essa, la religione, cagionò azioni scellerate  
ed empie.

detulit ex Helicone perenni fronde  
coronam,  
per gentis Italas hominum quae clara  
clueret;  
etsi praeterea tamen esse Acherusia  
templa  
Ennius aeternis exponit versibus edens,  
quo neque permaneant animae neque  
corpora nostra,  
sed quaedam simulacra modis pallentia  
miris;  
unde sibi exortam semper florentis Homeri  
commemoratur speciem lacrimas effundere  
salsas  
coepisse et rerum naturam expandere  
dictis.  
qua propter bene cum superis de rebus  
habenda  
nobis est ratio, solis lunaeque meatus  
qua fiant ratione, et qua vi quaeque  
gerantur  
in terris, tunc cum primis ratione sagaci  
unde anima atque animi constet natura  
videndum,  
et quae res nobis vigilantibus obvia  
mentes  
terrificet morbo adfectis somnoque  
sepultis,  
cernere uti videamur eos audireque  
coram,  
morte obita quorum tellus amplectitur  
ossa.

Quod super est, vacuas auris  
animumque sagacem  
semotum a curis adhibe veram ad  
rationem,  
ne mea dona tibi studio disposta fideli,  
intellecta prius quam sint, contempta  
relinquas.  
nam tibi de summa caeli ratione deumque  
disserere incipiam et rerum primordia  
pandam,  
unde omnis natura creet res, auctet  
alatque,  
quove eadem rursum natura precepta  
resolvat,  
quae nos materiam et genitalia corpora  
rebus  
reddunda in ratione vocare et semina  
rerum  
appellare suemus et haec eadem usurpare  
corpora prima, quod ex illis sunt omnia  
primis.

Così in Aulide l'altare della vergine Trivia  
col sangue d'Ifianassa turpemente  
macchiarono  
gli eletti condottieri dei Danai, il fiore degli  
eroi.  
Appena la benda avvolta attorno alla bella  
chioma virginea  
le scese lungo le guance in due liste  
uguali,  
appena si accorse che il padre stava mesto  
innanzi all'altare,  
e accanto a lui i sacerdoti celavano il ferro,  
e il popolo effondeva lacrime alla sua  
vista,  
muta di terrore, piegate le ginocchia,  
crollava a terra.  
Né alla misera in tale frangente poteva  
giovare  
l'aver dato per prima al re il nome di  
padre.  
Ché sollevata dalle mani dei guerrieri e  
tremante  
fu portata all'altare, non già perché,  
compiuto il rito solenne,  
potesse essere accompagnata al suono  
dello splendido imeneo,  
ma perché pura impuramente, nel tempo  
stesso delle nozze,  
cadesse vittima mesta immolata per mano  
del padre,  
e così fosse data alla flotta partenza felice  
e fausta.  
A tali misfatti poté indurre la religione.-----  
---  
Tu stesso, una volta o l'altra, vinto dai  
detti terrificanti  
dei vati, cercherai di staccarti da noi.  
Quanti sogni difatti essi possono ora  
inventarti,  
tali da poter sovvertire la condotta della  
vita  
e turbare col timore tutta la tua sorte!  
E a ragione. Ché, se gli uomini vedessero  
che esiste un termine  
fisso per le loro pene, in qualche modo  
potrebbero avere  
la forza di opporsi alle paure superstiziose  
e alle minacce dei vati.  
Ora non c'è nessun modo di resistere,  
nessuna facoltà,  
perché si devono temere nella morte pene  
eterne.  
S'ignora infatti quale sia la natura

Nec me animi fallit Graiorum obscura  
reperta  
difficile inlustrare Latinis versibus esse,  
multa novis verbis praesertim cum sit  
agendum  
propter egestatem linguae et rerum  
novitatem;  
sed tua me virtus tamen et sperata  
voluptas  
suavis amicitiae quemvis efferre laborem  
suadet et inducit noctes vigilare serenas  
quaerentem dictis quibus et quo carmine  
demum  
clara tuae possim praepandere lumina  
menti,  
res quibus occultas penitus convisere  
possis.  
hunc igitur terrorem animi tenebrasque  
necesses  
non radii solis neque lucida tela diei  
discutiant, sed naturae species ratioque.

Principium cuius hinc nobis exordia  
sumet,  
nullam rem e nihilo gigni divinitus  
umquam.  
quippe ita formido mortalis continet omnis,  
quod multa in terris fieri caeloque tuentur,  
quorum operum causas nulla ratione  
videre  
possunt ac fieri divino numine rentur.  
quas ob res ubi viderimus nil posse creari  
de nihilo, tum quod sequimur iam rectius  
inde  
perspiciemus, et unde queat res quaeque  
creari  
et quo quaeque modo fiant opera sine  
divom.

Nam si de nihilo fierent, ex omnibus  
rebus  
omne genus nasci posset, nil semine  
egeret.  
e mare primum homines, e terra posset  
oriri  
squamigerum genus et volucres erumpere  
caelo;  
armenta atque aliae pecudes, genus omne  
ferarum,  
incerto partu culta ac deserta tenerent.  
nec fructus idem arboribus constare  
solerent,  
sed mutarentur, ferre omnes omnia  
possent.  
quippe ubi non essent genitalia corpora

dell'anima,  
se sia nata o al contrario s'insinui nei  
nascenti,  
se perisca insieme con noi disgregata dalla  
morte  
o vada a vedere le tenebre di Orco e gli  
immani abissi,  
o per volere divino s'insinui in animali  
d'altra specie,  
come cantò il nostro Ennio, che primo  
portò giù  
dall'ameno Elicona una corona di fronda  
perenne,  
che doveva aver chiara fama tra le genti  
italiche;  
e tuttavia Ennio inoltre espone,  
dichiarandolo in versi immortali,  
che esistono le regioni acherontee,  
fin dove non permangono né le anime, né i  
corpi nostri,  
ma certi simulacri mirabilmente pallidi;  
di là racconta che sorse innanzi a lui  
l'immagine di Omero  
sempre fiorente e cominciò a versare  
lacrime amare  
e a rivelare con le sue parole la natura.  
Perciò, come dobbiamo esattamente  
renderci conto  
delle cose celesti, in qual modo avvengano  
i moti  
del sole e della luna, e per qual forza si  
svolga ogni cosa  
in terra, così e in primo luogo dobbiamo  
vedere con sagace ragionare  
di che sian fatte l'anima e la natura  
dell'animo,  
e quale cosa, venendo incontro a noi  
mentre siamo svegli  
e affetti da malattia oppure sepolti nel  
sonno, atterrisca  
le nostre menti, sì che ci pare di vedere e  
udire da presso  
i morti di cui la terra abbraccia le ossa.  
Né alla mia mente sfugge che è difficile  
illustrare  
in versi latini le oscure scoperte dei Greci,  
tanto più che di molte cose bisogna  
trattare con parole nuove,  
per la povertà della lingua e la novità degli  
argomenti;  
ma il tuo valore tuttavia e lo sperato  
piacere  
della soave amicizia mi persuadono a

cuique,  
qui posset mater rebus consistere certa?  
at nunc seminibus quia certis quaeque  
creantur,  
inde enascitur atque oras in luminis exit,  
materies ubi inest cuiusque et corpora  
prima;  
atque hac re nequeunt ex omnibus omnia  
gigni,  
quod certis in rebus inest secreta facultas.

Praeterea cur vere rosam, frumenta  
calore,  
vites autumnu fundi suadente videmus,  
si non, certa suo quia tempore semina  
rerum  
cum confluerunt, patefit quod cumque  
creatur,  
dum tempestates adsunt et vivida tellus  
tuto res teneras effert in luminis oras?  
quod si de nihilo fierent, subito  
exorerentur  
incerto spatio atque alienis partibus anni,  
quippe ubi nulla forent primordia, quae  
genitali  
concilio possent arceri tempore iniquo.

Nec porro augendis rebus spatio forent  
usus  
seminis ad coitum, si e nilo crescere  
possent;  
nam fierent iuvenes subito ex infantibus  
parvis  
e terraque exorta repente arbusta salirent.  
quorum nil fieri manifestum est, omnia  
quando  
paulatim crescunt, ut par est semine  
certo,  
crescentesque genus servant; ut noscere  
possis  
quicque sua de materia grandescere  
alique.

Huc accedit uti sine certis imbribus anni  
laetificos nequeat fetus submittere tellus  
nec porro secreta cibo natura animantum  
propagare genus possit vitamque tueri;  
ut potius multis communia corpora rebus  
multa putes esse, ut verbis elementa  
videmus,  
quam sine principiis ullam rem existere  
posse.

Denique cur homines tantos natura  
parare  
non potuit, pedibus qui pontum per vada  
possent

sostenere qualsiasi fatica  
e m'inducono a vegliare durante le notti  
serene,  
cercando con quali detti e con quale canto  
alfine  
io possa accendere innanzi alla tua mente  
una chiara luce,  
per cui tu riesca a scrutare a fondo le cose  
occulte.

Questo terrore dell'animo, dunque, e  
queste tenebre  
non li devono dissolvere i raggi del sole,  
né i lucidi dardi  
del giorno, ma l'aspetto e l'intima legge  
della natura.

Il cui principio prenderà per noi l'avvio da  
questo:

che nessuna cosa mai si genera dal nulla  
per volere divino.

Certo per ciò la paura domina tutti i  
mortalis:

perché vedono prodursi in terra e in cielo  
molti fenomeni

di cui in nessun modo possono scorgere le  
cause,

e credono che si producano per volere  
divino.

Pertanto, quando avremo veduto che nulla  
si può creare

dal nulla, allora di qui penetreremo più  
sicuramente

ciò che cerchiamo, e donde si possa creare  
ogni cosa

e in qual modo tutte le cose avvengano  
senza interventi di dèi.

Infatti, se dal nulla si producessero, da  
tutte le cose

potrebbe nascere ogni specie, nulla  
avrebbe bisogno di seme.

E anzitutto dal mare gli uomini, dalla terra  
potrebbero sorgere

le squamose specie dei pesci, e gli uccelli  
erompere dal cielo;

gli armenti e le altre greggi, ogni specie di  
fiere, partoriti

qua e là senza regola, occuperebbero  
luoghi coltivati e deserti.

Né sugli alberi comunemente

permarrebbero gli stessi frutti,

ma si muterebbero, tutti gli alberi tutto  
potrebbero produrre.

E in verità, se non esistessero corpi  
generatori per ciascuna specie,

transire et magnos manibus divellere  
montis  
multaque vivendo vitalia vincere saecla,  
si non, materies quia rebus reddita certast  
gignundis, e qua constat quid possit oriri?  
nil igitur fieri de nilo posse fatendumst,  
semine quando opus est rebus, quo  
quaeque creatae  
aĩ½is in teneras possint proferrier auras.

Postremo quoniam incultis praestare  
videmus  
cultu loca et manibus melioris reddere  
fetus,  
esse videlicet in terris primordia rerum  
quae nos fecundas vertentes vomere  
glebas  
terraique solum subigentes cimus ad  
ortus;  
quod si nulla forent, nostro sine quaeque  
labore  
sponte sua multo fieri meliora videres.

Huc accedit uti quicque in sua corpora  
rursum  
dissoluat natura neque ad nihilum  
interemat res.  
nam siquid mortale e cunctis partibus  
esset,  
ex oculis res quaeque repente erepta  
periret;  
nulla vi foret usus enim, quae partibus  
eius  
discidium parere et nexus exsolvere  
posset.  
quod nunc, aeterno quia constant semine  
quaeque,  
donec vis obiit, quae res diverberet ictu  
aut intus penetret per inania dissoluatque,  
nullius exitium patitur natura videri.

Praeterea quae cumque vetustate  
amovet aetas,  
si penitus peremit consumens materiem  
omnem,  
unde animale genus generatim in lumina  
vitae  
reducit Venus, aut reductum daedala  
tellus  
unde alit atque auget generatim pabula  
praebens?  
unde mare ingenui fontes externaque  
longe  
flumina suppeditant? unde aether sidera  
pascit?  
omnia enim debet, mortali corpore quae

come potrebbero le cose avere  
costantemente una madre propria?  
Ma ora invece, poiché tutte le cose sono  
create da semi  
determinati, ciascuna nasce ed esce alle  
plaghe della luce  
dal luogo che ha in sé la materia e i [corpi](#)  
primi ad essa propri;  
ed è appunto per ciò che non possono da  
tutte le cose essere generate  
tutte le cose, perché ogni cosa  
determinata ha in sé una facoltà distinta.  
Inoltre, per qual motivo in primavera la  
rosa, d'estate il frumento,  
all'invito dell'autunno le viti vediamo in  
rigoglio,  
se non perché, quando determinati semi di  
cose confluirono  
nel tempo loro proprio, allora si schiude  
ogni cosa creata,  
mentre sono in corso stagioni favorevoli e  
la terra ricca di vita  
produce senza pericolo le tenere cose alle  
plaghe della luce?  
Ma, se dal nulla nascessero,  
improvvisamente sorgerebbero,  
con intervallo incerto e in parti dell'anno  
non proprie a loro,  
giacché allora non ci sarebbero primi  
principi che la stagione  
avversa potesse tener lontani  
dall'aggregazione generatrice.  
Né poi per la crescita delle cose ci sarebbe  
bisogno del tempo  
occorrente al confluire dei semi, se  
potessero crescere dal nulla.  
Ché da piccoli infanti diverrebbero subito  
giovani, e gli alberi,  
appena spuntati dalla terra, si leverebbero  
in alto d'improvviso.  
Ma è manifesto che nulla di ciò accade,  
giacché tutte le cose  
crescono a poco a poco, com'è naturale  
per quel che nasce da un seme certo,  
e crescendo conservano i caratteri della  
specie; sì che puoi riconoscere  
che ogni cosa ingrandisce e si alimenta di  
materia propria.  
A ciò si aggiunge che senza piogge in  
determinate stagioni  
la terra non può far crescere i frutti  
giocondi;  
e così la natura degli animali, se vien

sunt,  
infinita aetas consumpse ante acta  
diesque.  
quod si in eo spatio atque ante acta aetate  
fuere  
e quibus haec rerum consistit summa  
refecta,  
inmortali sunt natura praedita certe.  
haud igitur possunt ad nilum quaeque  
reverti.

Denique res omnis eadem vis causaque  
volgo  
conficeret, nisi materies aeterna teneret,  
inter se nexus minus aut magis  
indupedita;  
tactus enim leti satis esset causa profecto,  
quippe ubi nulla forent aeterno corpore,  
quorum  
contextum vis deberet dissolvere quaeque.  
at nunc, inter se quia nexus principiorum  
dissimiles constant aeternaque materies  
est,  
incolumi remanent res corpore, dum satis  
acris  
vis obeat pro textura cuiusque reperta.  
haud igitur redit ad nihilum res ulla, sed  
omnes  
discidio redeunt in corpora materiai.  
postremo pereunt imbres, ubi eos pater  
aether  
in gremium matris terrai praecipitavit;  
at nitidae surgunt fruges ramique  
virescunt  
arboribus, crescunt ipsae fetuque  
gravantur.  
hinc alitur porro nostrum genus atque  
ferarum,  
hinc laetas urbes pueris florere videmus  
frondiferasque novis avibus canere  
undique silvas,  
hinc fessae pecudes pinguis per pabula  
laeta  
corpora deponunt et candens lacteus umor  
uberibus manat distentis, hinc nova proles  
artubus infirmis teneras lasciva per herbas  
ludit lacte mero mentes percussa novellas.  
haud igitur penitus pereunt quaecumque  
videntur,  
quando alit ex alio reficit natura nec ullam  
rem gigni patitur nisi morte adiuta aliena.

Nunc age, res quoniam docui non posse  
creari  
de nihilo neque item genitas ad nil

privata di cibo,  
non può propagare la specie e conservarsi  
in vita;  
quindi è meglio pensare che molti elementi  
son comuni a molte  
cose, come vediamo che le lettere sono  
comuni alle parole,  
piuttosto che pensare che alcuna cosa  
possa esistere senza primi principi.  
Per di più, perché la natura non poté  
formare uomini tanto grandi  
da poter coi piedi passare a guado il mare  
e con le mani divellere grandi monti  
e vivendo superare molte generazioni di  
viventi,  
se non perché al nascere delle cose è  
assegnata una materia  
determinata, da cui resta fissato cosa  
possa sorgere alla vita?  
Bisogna dunque riconoscere che nulla può  
esser prodotto dal nulla,  
poiché alle cose è necessario un seme, da  
cui creata  
ciascuna possa protendersi ai leggeri soffi  
dell'aria.  
Infine, poiché vediamo che i luoghi  
coltivati prevalgono  
sugli incolti e rendono alle mani frutti  
migliori,  
è evidente che nella terra ci sono primi  
principi delle cose  
che noi, rivoltando col vomere le glebe  
feconde  
e domando il suolo della terra, stimoliamo  
alla germinazione.  
Se non ci fossero, vedresti ogni cosa senza  
nostra fatica  
spontaneamente diventare molto migliore.  
A ciò si aggiunge che la natura dissolve  
ogni corpo di nuovo  
nei suoi elementi e non distrugge le cose  
fino ad annientarle.  
Ché se qualcosa fosse mortale in tutte le  
parti,  
ogni cosa perirebbe d'improvviso rapita ai  
nostri occhi.  
Non ci sarebbe infatti bisogno di alcuna  
forza capace di produrre  
la disgregazione delle sue parti e di  
scioglierne i legami.  
Ma ora, poiché le cose constano tutte di  
semi eterni,  
fintantoché non sia andata contro di loro

revocari,  
ne qua forte tamen coeptes diffidere dictis,  
quod nequeunt oculis rerum primordia  
cerni,  
accipe praeterea quae corpora tute  
necesest  
confiteare esse in rebus nec posse videri.

Principio venti vis verberat incita corpus  
ingentisque ruit navis et nubila differt,  
inter dum rapido percurrens turbine  
campos  
arboribus magnis sternit montisque  
supremos  
silvifragis vexat flabris: ita perfurit acri  
cum fremitu saevitque minaci murmure  
pontus.

sunt igitur venti ni mirum corpora caeca,  
quae mare, quae terras, quae denique  
nubila caeli  
verrunt ac subito vexantia turbine raptant,  
nec ratione fluunt alia stragemque  
propagant

et cum mollis aquae fertur natura repente  
flumine abundanti, quam largis imbris  
auget

montibus ex altis magnus decursus aquai  
fragmina coniciens silvarum arbustaque  
tota,

nec validi possunt pontes venientis aquai  
vim subitam tolerare: ita magno turbidus  
imbri

molibus incurrit validis cum viribus amnis,  
dat sonitu magno stragem volvitque sub  
undis

grandia saxa, ruit qua quidquid fluctibus  
obstat.

sic igitur debent venti quoque flamina  
ferri,

quae vel uti validum cum flumen  
procubuere

quam libet in partem, trudunt res ante  
ruuntque

impetibus crebris, inter dum vertice torto  
corripiunt rapidique rotanti turbine  
portant.

quare etiam atque etiam sunt venti  
corpora caeca,

quandoquidem factis et moribus aemula  
magnis

amnis inveniuntur, aperto corpore qui  
sunt.

Tum porro varios rerum sentimus  
odores

una forza che le spezzi  
con l'urto o penetri addentro per i vuoti e  
le dissolva,  
di nessuna la natura lascia che si veda la  
fine.

Inoltre, quanto il tempo toglie via per  
vecchiezza,  
se interamente lo annienta consumandone  
tutta la materia,

donde Venere riconduce alla luce della vita  
le stirpi animali  
specie per specie, o donde, ricondotte,  
l'artefice terra

le alimenta e accresce, offrendo nutrimenti  
specie per specie?

Donde riforniscono il mare fonti native e  
dall'esterno fiumi

provenienti di lontano? Donde l'etere  
pasce gli astri?

Infatti tutto ciò che ha un corpo mortale  
dovrebbero  
averlo già consumato il tempo infinito e i  
giorni trascorsi.

Che se per tutta la durata del tempo  
trascorso esistettero

gli elementi di cui consiste, dopo essersi  
rinnovato, questo

universo, d'immortale natura sono certo  
dotati:

non può dunque ogni cosa ridursi al nulla.

Per di più, una stessa forza e causa  
distruggerebbe comunemente

tutte le cose, se non le tenesse insieme  
una materia eterna,

meno o più ristretta nelle connessioni delle  
sue parti.

Un contatto infatti sarebbe certo  
sufficiente causa di morte,

giacché non ci sarebbero elementi dotati di  
corpo eterno,

dei quali una forza appropriata dovesse  
dissolvere l'aggregazione.

Ma ora, poiché connessioni dissimili  
stringono tra loro

i principi, e la materia è eterna,  
le cose conservano incolume il corpo,  
finché non si presenti

una forza che sia abbastanza gagliarda in  
proporzione alla tessitura di ciascuna.

Non ritorna dunque al nulla alcuna cosa,  
ma tutte

per disgregazione ritornano agli elementi  
della materia.

nec tamen ad naris venientis cernimus  
umquam  
nec calidos aestus tuimur nec frigora  
quimus  
usurpare oculis nec voces cernere suemus;  
quae tamen omnia corporea constare  
necessest  
natura, quoniam sensus inpellere possunt;  
tangere enim et tangi, nisi corpus, nulla  
potest res.

Denique fluctifrago suspensae in litore  
vestis  
uvescunt, eadem dispansae in sole  
serescunt.  
at neque quo pacto persederit umor aquai  
visumst nec rursus quo pacto fugerit  
aestu.

in parvas igitur partis dispergitur umor,  
quas oculi nulla possunt ratione videre.  
quin etiam multis solis redeuntibus annis  
anulus in digito subter tenuatur habendo,  
stilicidi casus lapidem cavat, uncus aratri  
ferreus occulte decrescit vomer in arvis,  
strataque iam volgi pedibus detrita viarum  
saxea conspicimus; tum portas propter  
aĩc 1/2a

signa manus dextras ostendunt adtenuari  
saepe salutantum tactu praeterque  
meantum.

haec igitur minui, cum sint detrita,  
videmus.

sed quae corpora decedant in tempore  
quoque,  
invida praecusit speciem natura videndi.

Postremo quae cumque dies natura  
rebus

paulatim tribuit moderatim crescere  
cogens,  
nulla potest oculorum acies contenta tueri,  
nec porro quae cumque aevo macieque  
senescunt,

nec, mare quae impendent, vesco sale  
saxa peresa

quid quoque amittant in tempore cernere  
possis.

corporibus caecis igitur natura gerit res.

Nec tamen undique corporea stipata  
tenentur  
omnia natura; namque est in rebus inane.  
quod tibi cognosse in multis erit utile  
rebus

nec sinet errantem dubitare et quaerere  
semper

Infine, scompaiono le piogge, quando il  
padre etere  
le ha precipitate nel grembo della madre  
terra; ma ne sorgono  
splendide messi, e i rami degli alberi  
rinverdiscono,  
gli alberi stessi crescono e si caricano di  
frutti;  
di qui si alimentano poi la nostra specie e  
quella delle fiere,  
di qui gioconde città vediamo fiorire di  
fanciulli,  
e frondose selve d'ogni parte risuonare dei  
canti di nuovi uccelli;  
di qui le greggi s'impinguano e stanche  
distendono i corpi  
sui pascoli rigogliosi, e il candido umore  
del latte  
stilla dalle mammelle turgide; di qui una  
prole novella  
con membra malferme allegramente ruzza  
tra l'erba  
tenera, di latte puro inebriata la mente  
giovinetta.  
Non perisce dunque del tutto ogni cosa  
che pare perire,  
poiché la natura rinnova una cosa dall'altra  
e non comporta  
che alcuna si generi se non l'aiuta la morte  
di un'altra.  
E ora, poiché ho mostrato che le cose non  
si possono creare  
dal nulla e parimenti che, una volta  
generate, non possono ridursi  
al nulla, affinché tu non cominci per caso a  
diffidare tuttavia  
delle mie parole, perché i primi principi  
delle cose non possono  
essere scorti con gli occhi, ascolta quali  
altri corpi è necessario  
che tu stesso riconosca esistenti nella  
realtà eppure non visibili.  
Anzitutto la forza sfrenata del vento sferza  
il mare  
e travolge grosse navi e disperde le  
nuvole,  
e talvolta, percorrendo con rapinoso  
turbine i campi,  
grandi alberi vi abbatte e sparge, e contro  
le vette dei monti  
si avventa con raffiche che schiantano le  
selve: tanto infuria  
con fremito violento e imperversa con

de summa rerum et nostris diffidere dictis.  
qua propter locus est intactus inane  
vacansque.

quod si non esset, nulla ratione moveri  
res possent; namque officium quod  
corporis exstat,  
officere atque obstare, id in omni tempore  
adesset  
omnibus; haud igitur quicquam procedere  
posset,  
principium quoniam cedendi nulla daret  
res.

at nunc per maria ac terras sublimaque  
caeli  
multa modis multis varia ratione moveri  
cernimus ante oculos, quae, si non esset  
inane,  
non tam sollicito motu privata carerent  
quam genita omnino nulla ratione fuissent,  
undique materies quoniam stipata  
quiesset.

Praeterea quamvis solidae res esse  
putentur,  
hinc tamen esse licet raro cum corpore  
cernas.  
in saxis ac speluncis permanat aquarum  
liquidus umor et uberibus flent omnia  
guttis.  
dissipat in corpus sese cibus omne  
animantum;  
crescunt arbusta et fetus in tempore  
fundunt,  
quod cibus in totas usque ab radicibus imis  
per truncos ac per ramos diffunditur  
omnis.

inter saepta meant voces et clausa  
domorum  
transvolitant, rigidum permanat frigus ad  
ossa.  
quod nisi inania sint, qua possent corpora  
quaeque  
transire, haud ulla fieri ratione videres.

Denique cur alias aliis praestare  
videmus  
pondere res rebus nihilo maiore figura?  
nam si tantundemst in lanae glomere  
quantum  
corporis in plumbo est, tantundem  
pendere par est,  
corporis officiumst quoniam premere  
omnia deorsum,  
contra autem natura manet sine pondere  
inanis.

minaccioso rombo il vento.

Esistono dunque, senza dubbio, invisibili  
corpi di vento,  
che spazzano il mare e le terre e alfine le  
nuvole in cielo  
e, con subitaneo turbine avventandosi, le  
trascinano via;  
e scorrono e spargono strage, non  
altrimenti che quando  
la molle natura dell'acqua si rovescia  
d'improvviso  
con corso straripante: per piogge dirette la  
ingrossa  
un gran defluire d'acque giù dagli alti  
monti,  
che scaglia rottami di piante ed alberi  
interi;  
né solidi ponti possono reggere all'assalto  
subitaneo  
dell'acqua che incalza: tanto il fiume,  
torbido per grandi  
piogge, investe gli argini con forza  
possente;  
con grande fragore li abbatte, e travolge  
sotto le onde grossi  
macigni, rovescia ogni cosa che oppone  
ostacolo ai suoi flutti.  
Così dunque devono infuriare anche i soffi  
del vento,  
che, quando come un fiume possente sono  
piombati verso  
una qualsiasi parte, cacciano le cose  
innanzi a sé e le abbattano  
con assalti frequenti, talvolta con vortice  
tortuoso le afferrano  
e rapinosi con roteante turbine le  
trasportano.

Perciò, ancora e ancora, esistono invisibili  
corpi di vento,  
giacché nei fatti e nei caratteri si scoprono  
emuli  
dei grandi fiumi, che hanno corpo visibile.  
Inoltre noi sentiamo i vari odori delle cose  
e tuttavia  
non li discerniamo mai mentre vengono  
alle narici,  
né scorgiamo le emanazioni di calore, né  
possiamo cogliere  
con gli occhi il freddo, né ci avviene di  
vedere i suoni;  
e tuttavia tutte queste cose è necessario  
che constino  
di natura corporea, perché possono colpire

ergo quod magnumst aequae leviusque videtur,  
ni mirum plus esse sibi declarat inanis;  
at contra gravius plus in se corporis esse  
dedicat et multo vacui minus intus habere.  
est igitur ni mirum id quod ratione sagaci  
quaerimus, admixtum rebus, quod inane  
vocamus.

Illud in his rebus ne te deducere vero  
possit, quod quidam fingunt, praecurrere  
cogor.  
cedere squamigeris latices nitentibus aiunt  
et liquidas aperire vias, quia post loca  
pisces  
linquant, quo possint cedentes confluere  
undae;  
sic alias quoque res inter se posse moveri  
et mutare locum, quamvis sint omnia  
plena.  
scilicet id falsa totum ratione receptumst.  
nam quo squamigeri poterunt procedere  
tandem,  
ni spatium dederint latices? concedere  
porro  
quo poterunt undae, cum pisces ire  
nequibunt?  
aut igitur motu privandumst corpora  
quaeque  
aut esse admixtum dicendumst rebus  
inane,  
unde initum primum capiat res quaeque  
movendi.

Postremo duo de concursu corpora lata  
si cita dissiliant, nempe aī½ omne  
necessest,  
inter corpora quod fiat, possidat inane.  
is porro quamvis circum celerantibus auris  
confluat, haud poterit tamen uno tempore  
totum  
compleri spatium; nam primum quemque  
necessest  
occupet ille locum, deinde omnia  
possideantur.  
quod si forte aliquis, cum corpora  
dissiliuere,  
tum putat id fieri quia se condenseat aī½,  
errat; nam vacuum tum fit quod non fuit  
ante  
et repletur item vacuum quod constitit  
ante,  
nec tali ratione potest denserier aī½  
nec, si iam posset, sine inani posset,  
opinor,

i sensi.

Nessuna cosa infatti può toccare ed essere  
toccata, se non è un corpo.

Ancora, sospese sul lido contro cui  
s'infrangono i flutti,

le vesti s'inumidiscono, sciorinate al sole  
s'asciugano.

Ma non s'è veduto in che modo l'umore  
dell'acqua sia penetrato,

né in che modo sia poi fuggito per effetto  
del calore.

L'umore dunque si sparge qua e là in  
piccole parti,

che gli occhi non possono vedere in alcun  
modo.

Per di più, nel corso di molti anni solari  
l'anello,

a forza d'essere portato, si assottiglia dalla  
parte che tocca il dito;

lo stillicidio, cadendo sulla pietra, la  
incava; il ferreo vomere

adunco dell'aratro occultamente si logora  
nei campi;

e le strade lastricate con pietre, le  
vediamo consunte

dai piedi della folla; e poi, presso le porte,  
le statue

di bronzo mostrano che le loro mani destre  
si assottigliano

al tocco di quelli che spesso salutano e  
passano oltre.

Che queste cose dunque diminuiscano, noi  
lo vediamo,

perché son consunte. Ma quali particelle si  
stacchino in ogni

momento, l'invidiosa natura della vista ci  
precluse di vederlo.

Infine tutto ciò che il tempo e la natura  
aggiungono alle cose

a poco a poco, facendole crescere  
proporzionatamente,

nessun acume di occhi, benché si sforzi,  
può scorderlo;

né d'altra parte potresti discernere tutto  
ciò che invecchia

per l'età e la macilenza, né cosa perdano  
in ciascun momento

gli scogli che sovrastano il mare, corrosi  
dall'avidio sale.

Mediante corpi invisibili, dunque, opera la  
natura.

Né tuttavia da ogni parte tutte le cose  
sono compatte,

ipse in se trahere et partis conducere in unum.

Qua propter, quamvis causando multa moreris,  
esse in rebus inane tamen fateare necessest.  
multaque praeterea tibi possum commemorando  
argumenta fidem dictis conradere nostris.  
verum animo satis haec vestigia parva sagaci  
sunt, per quae possis cognoscere cetera tute.  
namque canes ut montivagae persaepe ferai  
naribus inveniunt intectas fronde quietes,  
cum semel institerunt vestigia certa viai,  
sic alid ex alio per te tute ipse videre  
talibus in rebus poteris caecasque latebras  
insinuare omnis et verum protrahere inde.  
quod si pigraris paulumve recesseris ab re,  
hoc tibi de plano possum promittere,

Memmi:

usque adeo largos haustus e fontibus magnis  
lingua meo suavis diti de pectore fundet,  
ut verear ne tarda prius per membra senectus  
serpat et in nobis vitai claustra resolvat,  
quam tibi de quavis una re versibus omnis  
argumentorum sit copia missa per auris.

Sed nunc ut repetam coeptum pertexere dictis,  
omnis ut est igitur per se natura duabus  
constitit in rebus; nam corpora sunt et inane,  
haec in quo sita sunt et qua diversa moventur.  
corpus enim per se communis dedicat esse  
sensus; cui nisi prima fides fundata valebit,  
haut erit occultis de rebus quo referentes  
confirmare animi quicquam ratione queamus.  
tum porro locus ac spatium, quod inane vocamus,  
si nullum foret, haut usquam sita corpora  
possent esse neque omnino quoquam diversa  
meare;  
id quod iam supera tibi paulo ostendimus  
ante.  
praeterea nihil est quod possis dicere ab

occupate dalla natura corporea: infatti esiste nelle cose il vuoto.

Sapere questo ti sarà utile in molti casi, e non lascerà che errando dubiti e faccia sempre ricerche sull'universo e diffidi delle nostre parole. Esiste dunque uno spazio che non si può toccare, ciò che è vuoto e libero. Se non esistesse, in nessun modo potrebbero le cose muoversi; infatti quella che è la funzione propria del corpo, opporsi e fare ostacolo, sarebbe presente in ogni momento in tutte le cose; nulla dunque potrebbe avanzare, perché nessuna cosa comincerebbe a cedere il posto.

Ora, al contrario, per i mari e le terre e le eccelse plaghe del cielo, molte cose in molti modi, per vari motivi, vediamo muoversi innanzi ai nostri occhi, che, se non esistesse il vuoto, non tanto sarebbero del tutto prive dell'inquieto movimento, quanto non sarebbero state assolutamente, in alcun modo, generate, perché la materia da ogni parte compatta sarebbe rimasta quieta. Inoltre, per quanto solide si reputino le cose, da questo tuttavia puoi vedere che sono di corpo in cui è frammisto il vuoto.

In rocce e spelonche s'infiltra il liquido umore dell'acqua e dappertutto vi piangono abbondanti gocce.

In tutto il corpo degli esseri viventi il cibo si propaga.

Crescono gli alberi e a tempo debito producono i frutti, perché il cibo ogni loro parte pervade, fin dalle profonde radici diffondendosi per i tronchi e per i rami tutti.

Passano le voci per le pareti e trasvolano il chiuso

delle case, il rigido freddo penetra fin dentro le ossa.

Tutto ciò, non lo vedresti in alcun modo avvenire,

se non ci fossero vuoti per cui i vari corpi

omni  
corpore seiunctum secretumque esse ab  
inani,  
quod quasi tertia sit numero natura  
reperita.  
nam quod cumque erit, esse aliquid  
debebit id ipsum  
augmine vel grandi vel parvo denique,  
dum sit;  
cui si tactus erit quamvis levis exiguusque,  
corporis augebit numerum summamque  
sequetur;  
sin intactile erit, nulla de parte quod ullam  
rem prohibere queat per se transire  
meantem,  
scilicet hoc id erit, vacuum quod inane  
vocamus.

Praeterea per se quod cumque erit, aut  
faciet quid  
aut aliis fungi debebit agentibus ipsum  
aut erit ut possint in eo res esse gerique.  
at facere et fungi sine corpore nulla potest  
res  
nec praebere locum porro nisi inane  
vacansque.  
ergo praeter inane et corpora tertia per se  
nulla potest rerum in numero natura  
relinqui,  
nec quae sub sensus cadat ullo tempore  
nostros  
nec ratione animi quam quisquam possit  
apisci.

Nam quae cumque cluent, aut his  
coniuncta duabus  
rebus ea invenies aut horum eventa  
videbis.  
coniunctum est id quod nusquam sine  
perituali  
discidio potis est seiungi seque gregari,  
pondus uti saxi, calor ignis, liquor aquai,  
tactus corporibus cunctis, intactus inani.  
servitium contra paupertas divitiaeque,  
libertas bellum concordia cetera quorum  
adventu manet incolumis natura abituque,  
haec soliti sumus, ut par est, eventa  
vocare.  
tempus item per se non est, sed rebus ab  
ipsis  
consequitur sensus, transactum quid sit in  
aero,  
tum quae res instet, quid porro deinde  
sequatur;  
nec per se quemquam tempus sentire

potessero passare.  
Infine, perché vediamo che alcune cose  
sopravanzano altre  
nel peso, pur non avendo affatto  
dimensioni maggiori?  
Infatti, se in un gomitollo di lana c'è tanta  
quantità di materia  
quanta ce n'è in un uguale pezzo di  
piombo, è naturale che pesi altrettanto,  
perché è proprietà della materia premere  
ogni cosa verso il basso,  
mentre al contrario la natura del vuoto  
rimane senza peso.  
Dunque, ciò che è grande ugualmente e si  
trova più leggero,  
senza dubbio manifesta di contenere una  
parte maggiore di vuoto;  
per contrario, ciò che è più pesante, indica  
di contenere una parte  
maggiore di materia e di aver dentro una  
molto minore parte di vuoto.  
Esiste dunque, senza dubbio, mescolato  
nelle cose quel che noi  
cerchiamo con ragionare sagace, quel che  
chiamiamo vuoto.  
A questo proposito, è necessario che io  
prevenga, perché non possa  
trarti lontano dal vero, ciò che alcuni  
vanno fantasticando.  
Dicono che le acque cedono alla spinta  
degli esseri squamosi  
e aprono liquide vie, perché i pesci  
lasciano dietro di sé  
luoghi dove le onde che cedono possono  
confluire:  
così anche altre cose possono muoversi e  
mutar luogo  
scambievolmente, quantunque il tutto sia  
pieno.  
Ma certo ciò è stato creduto per un  
ragionamento in tutto falso.  
Infatti, dove mai potranno gli esseri  
squamosi avanzare,  
se le acque non hanno lasciato spazio  
vuoto? E d'altra parte,  
dove potranno ritrarsi le onde, quando i  
pesci non potranno andare avanti?  
Dunque, bisogna o negare il movimento a  
ogni corpo  
o dire che alle cose è commisto il vuoto e  
che da questo  
ciascuna cosa prende l'inizio primo del  
movimento.

fatendumst  
semotum ab rerum motu placidaque  
quiete.  
denique Tyndaridem raptam belloque  
subactas  
Troiiugenas gentis cum dicunt esse,  
videndumst  
ne forte haec per se cogant nos esse  
fateri,  
quando ea saecula hominum, quorum haec  
eventa fuerunt,  
inrevocabilis abstulerit iam praeterita  
aetas;  
namque aliud terris, aliud regionibus ipsis  
eventum dici poterit quod cumque erit  
actum.  
denique materies si rerum nulla fuisset  
nec locus ac spatium, res in quo quaeque  
geruntur,  
numquam Tyndaridis forma conflatus  
amore  
ignis Alexandri Phrygio sub pectore  
gliscens  
clara accendisset saevi certamina belli  
nec clam durateus Troianis Pergama partu  
inflammasset equos nocturno  
Graiugenaarum;  
perspicere ut possis res gestas funditus  
omnis  
non ita uti corpus per se constare neque  
esse  
nec ratione cluere eadem qua constet  
inane,  
sed magis ut merito possis eventa vocare  
corporis atque loci, res in quo quaeque  
gerantur.

Corpora sunt porro partim primordia  
rerum,  
partim concilio quae constant  
principiorum.  
sed quae sunt rerum primordia, nulla  
potest vis  
stinguere; nam solido vincunt ea corpore  
demum.  
etsi difficile esse videtur credere quicquam  
in rebus solido reperiri corpore posse.  
transit enim fulmen caeli per saepa  
domorum  
clamor ut ac voces, ferrum candescit in  
igni  
dissiliuntque fero ferventi saxa vapore;  
cum labefactatus rigor auri solvitur aestu,  
tum glacies aeris flamma devicta liquescit;

Infine, se due corpi larghi e piatti, dopo  
essersi scontrati  
combaciando, con brusco rimbalzo si  
distaccano, certo è necessario  
che l'aria occupi tutto il vuoto che si  
produce tra i due corpi.  
Ma, per quanto essa confluisca tutt'intorno  
con celeri correnti,  
tuttavia non potrà lo spazio esserne  
riempito tutto in un solo  
istante: è necessario infatti che essa  
occupi il luogo  
che via via le sta più vicino, e poi prenda  
possesso dell'intera  
estensione. Che se per caso qualcuno  
pensa che ciò avvenga  
quando i corpi si sono distaccati, per il  
condensarsi dell'aria,  
erra; infatti allora si produce un vuoto che  
prima  
non c'era, e insieme si riempie ciò che  
prima era vuoto,  
né in tal modo può addensarsi l'aria,  
e, se pure potesse, non potrebbe, credo,  
senza il vuoto  
contrarsi in sé e raccogliere le sue parti in  
un punto solo.  
Perciò, per quanto tu indugi adducendo  
molti pretesti,  
è necessario tuttavia che ammetta che  
esiste nelle cose il vuoto.  
E io potrei, rammentandoti molti altri  
argomenti,  
riuscire a strappare il tuo assenso ai miei  
detti.  
Ma ad una mente sagace queste piccole  
orme sono  
sufficienti: con esse tu stesso puoi  
conoscere il resto.  
E infatti come i cani spesso col fiuto  
scoprono il covile  
coperto di fronde di una fiera che vaga sui  
monti,  
una volta che si son messi sulle tracce  
d'una via sicura,  
così in tali questioni potrai tu stesso, da  
solo, passare  
da una conoscenza all'altra e addentrarti  
in tutte  
le cieche latebre e trarne fuori il vero.  
Ma se sei pigro o ti ritrai un poco dalla  
cosa,  
questo posso senz'altro prometterti, o

permanat calor argentum penetraeque  
frigus,  
quando utrumque manu retinentes pocula  
rite  
sensimus infuso lympharum rore superne.  
usque adeo in rebus solidi nihil esse  
videtur.  
sed quia vera tamen ratio naturaque  
rerum  
cogit, ades, paucis dum versibus  
expediamus  
esse ea quae solido atque aeterno corpore  
constent,  
semina quae rerum primordiaque esse  
docemus,  
unde omnis rerum nunc constet summa  
creata.

Principio quoniam duplex natura  
duarum  
dissimilis rerum longe constare repertast,  
corporis atque loci, res in quo quaeque  
geruntur,  
esse utramque sibi per se puramque  
necessesst.  
nam qua cumque vacat spatium, quod  
inane vocamus,  
corpus ea non est; qua porro cumque  
tenet se  
corpus, ea vacuum nequaquam constat  
inane.  
sunt igitur solida ac sine inani corpora  
prima.

Praeterea quoniam genitis in rebus  
inanest,  
materiem circum solidam constare  
necessesst;  
nec res ulla potest vera ratione probari  
corpore inane suo celare atque intus  
habere,  
si non, quod cohibet, solidum constare  
relinquas.  
id porro nihil esse potest nisi materiai  
concilium, quod inane queat rerum  
cohibere.  
materies igitur, solido quae corpore  
constat,  
esse aeterna potest, cum cetera  
dissoluantur.

Tum porro si nil esset quod inane  
vocaret,  
omne foret solidum; nisi contra corpora  
certa  
essent quae loca complerent quae cumque

Memmio:  
così larghi sorsi, attinti alle grandi fonti,  
la lingua soave verserà dal mio petto  
colmo,  
ch'io temo che la tarda vecchiezza  
serpeggi  
per le membra e sciolga in noi i vincoli  
della vita,  
prima che su una qualsiasi singola cosa  
tutta la quantità  
delle prove ti sia coi versi trasmessa per le  
orecchie.  
Ma ora, perché io riprenda a intessere con  
le parole il lavoro  
intrapreso, tutta la natura dunque, come è  
per sé stessa,  
consiste di due cose: ci sono infatti i corpi  
e il vuoto,  
in cui quelli son posti e attraverso cui si  
muovono per diverse vie.  
Infatti, che il corpo esista, lo indica di per  
sé il senso  
di cui tutti siamo dotati; se non avrà  
anzitutto valore  
la fede in questo, ben fondata, non  
esisterà, quando tratteremo  
di cose occulte, nulla a cui riferendoci  
possiamo provare qualcosa  
col ragionare della mente. E poi, se non  
esistesse l'estensione  
e lo spazio, che chiamiamo vuoto, i corpi  
non potrebbero esser posti  
in alcun luogo, né assolutamente muoversi  
verso alcun punto,  
per diverse vie: ciò che già sopra,  
poc'anzi, ti abbiamo dimostrato.  
Oltre a questi, non c'è cosa che tu possa  
dire disgiunta  
da ogni corpo e separata dal vuoto,  
e che risulti costituente quasi una terza  
natura.  
Infatti, qualunque cosa esisterà, dovrà  
essere qualche cosa per sé stessa.  
E se essa sarà tangibile, per quanto in  
modo leggero ed esiguo,  
accrescerà, con un accrescimento grande  
o anche piccolo,  
purché esista, il numero dei corpi e si  
aggiungerà alla loro somma.  
Se invece sarà intangibile, perché da  
nessuna parte potrà impedire  
a una cosa, che cerca di passare per essa,  
di attraversarla,

tenerent  
omne quod est spatium, vacuum constaret  
inane.  
alternis igitur ni mirum corpus inani  
distinctum, quoniam nec plenum naviter  
extat  
nec porro vacuum; sunt ergo corpora  
certa,  
quae spatium pleno possint distinguere  
inane.  
haec neque dissolui plagis extrinsecus icta  
possunt nec porro penitus penetrata retexi  
nec ratione queunt alia temptata labare;  
id quod iam supra tibi paulo ostendimus  
ante.  
nam neque conlidi sine inani posse videtur  
quicquam nec frangi nec findi in bina  
secundo  
nec capere umorem neque item manabile  
frigus  
nec penetralem ignem, quibus omnia  
conficiuntur.  
et quo quaeque magis cohibet res intus  
inane,  
tam magis his rebus penitus temptata  
labascit.  
ergo si solida ac sine inani corpora prima  
sunt ita uti docui, sint haec aeterna  
necesst.

Praeterea nisi materies aeterna fuisset,  
antehac ad nihilum penitus res quaeque  
redissent  
de nihiloque renata forent quae cumque  
videmus.  
at quoniam supra docui nil posse creari  
de nihilo neque quod genitumst ad nil  
revocari,  
esse inmortali primordia corpore debent,  
dissolui quo quaeque supremo tempore  
possint,  
materies ut subpeditet rebus reparandis.  
sunt igitur solida primordia simplicitate  
nec ratione queunt alia servata per aevom  
ex infinito iam tempore res reparare.  
denique si nullam finem natura parasset  
frangendis rebus, iam corpora materiai  
usque redacta forent aevo frangente  
priore,  
ut nihil ex illis a certo tempore posset  
conceptum summum aetatis pervadere  
finem.  
nam quidvis citius dissolvi posse videmus  
quam rursus refici; qua propter longa diei

evidentemente questo sarà ciò che  
chiamiamo libero vuoto.  
Inoltre, qualunque cosa esisterà per sé  
stessa, o farà qualcosa  
o, agendo altri, dovrà essa stessa subire,  
oppure sarà tale  
che in essa le cose possano esistere e  
svolgersi.  
Ma fare e subire non può alcuna cosa  
senza corpo, né offrire  
luogo può alcuna cosa, tranne lo spazio  
vuoto e libero.  
Dunque, oltre il vuoto e i corpi, non si può  
lasciare nel novero  
delle cose nessuna terza natura esistente  
per sé stessa,  
né tale che cada in alcun tempo sotto i  
nostri sensi,  
né tale che qualcuno possa giungervi col  
ragionare della mente.  
Infatti tutte le cose che hanno un nome, o  
le troverai proprietà  
di queste due cose o vedrai che sono loro  
accidenti.  
Proprietà è ciò che in nessun caso si può  
disgiungere  
e separare senza un distacco distruttore:  
tale è la pesantezza  
per i sassi, il calore per il fuoco, la liquidità  
per l'acqua,  
la tangibilità per tutti i corpi, l'intangibilità  
per il vuoto.  
Al contrario, servitù, povertà e ricchezza,  
libertà, guerra, concordia, e tutte le altre  
cose di cui  
l'arrivo e la partenza lasciano incolume la  
natura della cosa,  
siamo soliti chiamarle, come è naturale,  
accidenti.  
Anche il tempo non esiste per sé, ma dalle  
cose stesse  
deriva il senso di ciò che si è svolto nel  
tempo,  
poi di ciò che è presente, infine di ciò che  
segue più tardi.  
E bisogna riconoscere che nessuno avverte  
il tempo per sé,  
separato dal movimento e dalla placida  
quiete delle cose.  
Ancora, quando dicono che "il ratto della  
Tindaride" e il "soggiogamento  
delle genti troiane in guerra" esistono,  
bisogna badare

infinita aetas ante acti temporis omnis  
quod fregisset adhuc disturbans  
dissoluensque,  
numquam relicuo reparari tempore posset.  
at nunc ni mirum frangendi reddita finis  
certa manet, quoniam refici rem quamque  
videmus  
et finita simul generatim tempora rebus  
stare, quibus possint aevi contingere  
flore.

Huc accedit uti, solidissima materiai  
corpora cum constant, possint tamen  
omnia reddi,  
mollia quae fiunt, aë<sup>1</sup>/<sub>2</sub> aqua terra  
vapores,  
quo pacto fiant et qua vi quaeque  
gerantur,  
admixtum quoniam semel est in rebus  
inane.  
at contra si mollia sint primordia rerum,  
unde queant validi silices ferrumque  
creari,  
non poterit ratio reddi; nam funditus  
omnis  
principio fundamenti natura carebit.  
sunt igitur solida pollentia simplicitate,  
quorum condenseo magis omnia conciliatu  
artari possunt validasque ostendere viris.  
porro si nullast frangendis reddita finis  
corporibus, tamen ex aeterno tempore  
quaeque  
nunc etiam superare necessest corpora  
rebus,  
quae non dum clueant ullo temptata  
periculo.  
at quoniam fragili natura praedita  
constant,  
discrepat aeternum tempus potuisse  
manere  
innumerabilibus plagis vexata per aevom.

Denique iam quoniam generatim  
reddita finis  
crescendi rebus constat vitamque tenendi,  
et quid quaeque queant per foedera  
naturai,  
quid porro nequeant, sancitum quando  
quidem extat,  
nec commutatur quicquam, quin omnia  
constant  
usque adeo, variae volucres ut in ordine  
cunctae  
ostendant maculas generalis corpore  
inesse,

che per avventura non ci costringano a  
riconoscere che queste cose  
esistano per sé, poiché quelle generazioni  
di uomini, di cui queste  
furono accidenti, le tolse via, irrevocabile,  
l'età già passata.  
Giacché qualunque cosa si sarà compiuta,  
potrà essere detta  
accidente, in un caso ..... , in un altro  
delle regioni stesse.  
Infine, se non fosse esistita la materia  
delle cose,  
né il luogo e lo spazio in cui tutte le cose si  
svolgono,  
giammai il fuoco dell'amore, suscitato  
dalla bellezza della Tindaride,  
divampando profondo nel frigio petto di  
Alessandro,  
avrebbe acceso le famose battaglie della  
crucele guerra,  
né di nascosto ai Troiani il ligneo cavallo  
avrebbe  
incendiato Pergamo col notturno parto dei  
Greci;  
sì che tu puoi ben vedere che gli  
avvenimenti, tutti, senza  
eccezione, non sussistono per sé, né  
esistono così come i corpi,  
né si può dire che siano allo stesso modo  
in cui sussiste il vuoto;  
ma piuttosto son tali che giustamente puoi  
chiamarli accidenti  
dei corpi e del luogo in cui tutte le cose si  
svolgono.  
I corpi poi sono in parte i primi principi  
delle cose,  
in parte le cose costituite  
dall'aggregazione dei primi principi.  
Ma quelli che effettivamente sono primi  
principi delle cose, nessuna  
forza può estinguerli; infatti per la solidità  
del corpo son essi  
che vincono alla fine. Sebbene sembri  
difficile credere  
che tra le cose se ne possa trovare  
qualcuna di corpo solido.  
Passa infatti il fulmine del cielo attraverso i  
muri delle case,  
come il grido e le voci; nel fuoco il ferro  
diventa incandescente,  
e le pietre si spaccano a un calore che  
fiero ferva;  
come la rigidità dell'oro cede alla vampa e

inmutabilis materiae quoque corpus  
habere  
debent ni mirum; nam si primordia rerum  
commutari aliqua possent ratione revicta,  
incertum quoque iam constet quid possit  
oriri,  
quid nequeat, finita potestas denique  
cuique  
qua nam sit ratione atque alte terminus  
haerens,  
nec totiens possent generatim saecula  
referre  
naturam mores victum motusque  
parentum.

Tum porro quoniam est extremum  
quodque cacumen  
corporis illius, quod nostri cernere sensus  
iam nequeunt, id ni mirum sine partibus  
extat  
et minima constat natura nec fuit umquam  
per se secretum neque post hac esse  
valebit,  
alterius quoniamst ipsum pars primaque et  
una,  
inde aliae atque aliae similes ex ordine  
partes  
agmine condense naturam corporis  
explent;  
quae quoniam per se nequeunt constare,  
necesses  
haerere unde queant nulla ratione revelli.  
sunt igitur solida primordia simplicitate,  
quae minimis stipata cohaerent partibus  
arte.  
non ex illorum conventu conciliata,  
sed magis aeterna pollentia simplicitate,  
unde neque avelli quicquam neque  
deminui iam  
concedit natura reservans semina rebus.

Praeterea nisi erit minimum, parvissima  
quaeque  
corpora constabunt ex partibus infinitis,  
quippe ubi dimidia pars semper  
habebit  
dimidiam partem nec res praefiniet ulla.  
ergo rerum inter summam minimamque  
quod escit,  
nil erit ut distet; nam quamvis funditus  
omnis  
summa sit infinita, tamen, parvissima  
quae sunt,  
ex infinitis constabunt partibus aequae.  
quod quoniam ratio reclamatur vera

si scioglie,  
così il ghiaccio del bronzo, vinto dalla  
fiamma, si fonde;  
attraversano l'argento il calore e il freddo  
penetrante,  
poiché l'uno e l'altro comunemente  
sentiamo tenendo in mano, come s'usa,  
le coppe, quando dall'alto vi è stata  
versata l'acqua che le irroro.  
A tal segno sembra che nelle cose non ci  
sia nulla di solido.  
Ma poiché, tuttavia, la verità e la natura  
delle cose lo impongono,  
presta attenzione, finché dimostriamo, in  
pochi versi,  
che esistono cose costituite di corpo solido  
ed eterno,  
che noi mostriamo essere i semi delle cose  
e i primi principi  
da cui fu creato tutto l'universo quale ora  
è costituito.  
Anzitutto, poiché abbiamo scoperto che  
sussiste  
una duplice natura, di gran lunga  
dissimile, di due cose,  
la materia e lo spazio, nel quale tutte le  
cose si svolgono,  
è necessario che ognuna delle due esista  
per sé e scevra di mescolanza.  
Difatti, dovunque si stende libero lo  
spazio, che chiamiamo  
vuoto, lì non v'è corpo; d'altra parte,  
dovunque sta un corpo,  
lì non v'è assolutamente uno spazio  
sgombro, vuoto.  
Sono dunque solidi e senza vuoto i corpi  
primi.  
Inoltre, poiché nelle cose generate c'è il  
vuoto,  
è necessario che tutt'intorno stia materia  
solida;  
né si può con giusto ragionare provare che  
alcuna cosa  
nel proprio corpo celi vuoto e l'abbia nel  
proprio interno,  
se non ammetti che ciò che lo racchiude è  
solido.  
D'altra parte, nient'altro può essere che  
aggregato di materia,  
qualcosa che sia capace di racchiudere il  
vuoto delle cose.  
La materia dunque, che consta di corpo  
solido,

negatque  
credere posse animum, victus fateare  
necessest  
esse ea quae nullis iam praedita partibus  
extent  
et minima constant natura. quae quoniam  
sunt,  
illa quoque esse tibi solida atque aeterna  
fatendum.

Denique si minimas in partibus cuncta  
resolvi  
cogere consuesset rerum natura creatrix,  
iam nihil ex illis eadem reparare valeret  
propterea quia, quae nullis sunt partibus  
aucta,  
non possunt ea quae debet genitalis  
habere  
materies, varios conexus pondera plagas  
concursum motus, per quas res quaeque  
geruntur.

Quapropter qui materiam rerum esse  
putarunt  
ignem atque ex igni summam consistere  
solum,  
magno opere a vera lapsi ratione videntur.  
Heraclitus init quorum dux proelia primus,  
clarus [ob] obscuram linguam magis inter  
inanis  
quamde gravis inter Graios, qui vera  
requirunt;  
omnia enim stolidi magis admirantur  
amantque,  
inversis quae sub verbis latitantia cernunt,  
veraque constituunt quae belle tangere  
possunt  
auris et lepido quae sunt fucata sonore.

Nam cur tam variae res possent esse,  
requiro,  
ex uno si sunt igni puroque creatae?  
nil prodesset enim calidum denserier  
ignem  
nec rare fieri, si partes ignis eandem  
naturam quam totus habet super ignis  
haberent.  
acrior ardor enim conductis partibus esset,  
languidior porro disiectis [dis] que supatis.  
amplius hoc fieri nihil est quod posse  
rearis  
talibus in causis, ne dum variantia rerum  
tanta queat densis rarisque ex ignibus  
esse.

Id quoque: si faciant admixtum rebus  
inane,

può essere eterna, mentre tutto il resto si  
dissolve.

E poi, se non esistesse nulla che fosse  
sgombro e vuoto,  
il tutto sarebbe solido; per contrario, se  
non esistessero  
determinati corpi per empire tutti i luoghi  
che occupano,  
tutto quanto esiste sarebbe spazio  
sgombro, vuoto.

Alternamente, dunque, senza dubbio il  
corpo è intramezzato  
dal vuoto, poiché il tutto non è totalmente  
pieno, né, d'altronde,  
è totalmente vuoto. Esistono dunque corpi  
determinati,  
tali da potere intramezzare col pieno lo  
spazio vuoto.

Questi né possono dissolversi percossi da  
colpi

dall'esterno, né inoltre, penetrati a fondo,  
disgregarsi,

né possono in altro modo attaccati  
vacillare;

ciò che già sopra, poc'anzi, ti abbiamo  
dimostrato.

È infatti evidente che senza vuoto nessuna  
cosa può essere

schiacciata, né infranta, né scissa in due  
parti con un taglio;

né può ricevere in sé acqua e neppure il  
freddo che pervade,

né il fuoco penetrante, che sono i fattori  
d'ogni distruzione.

E quanto più ogni cosa in sé racchiude  
vuoto,

tanto più da queste cose a fondo attaccata  
vacilla.

Dunque, se i corpi primi sono solidi e  
senza vuoto,

così come ho dimostrato, è necessario che  
siano eterni.

Inoltre, se la materia non fosse stata  
eterna, prima d'ora

tutte le cose sarebbero tornate  
interamente al nulla,

e dal nulla sarebbero rinate tutte quelle  
cose che noi vediamo.

Ma poiché sopra ho dimostrato che nulla si  
può creare dal nulla

e ciò che fu generato non può essere  
ridotto al nulla,

di corpo immortale devono essere i primi

denseri poterunt ignes rarique relinqui;  
sed quia multa sibi cernunt contraria quae  
sint  
et fugitant in rebus inane relinquere  
purum,  
ardua dum metuunt, amittunt vera viai  
nec rursus cernunt exempto rebus inane  
omnia denseri fierique ex omnibus unum  
corpus, nil ab se quod possit mittere  
raptim,  
aestifer ignis uti lumen iacit atque  
vaporem,  
ut videas non e stipatis partibus esse.

Quod si forte alia credunt ratione  
potesse  
ignis in coetu stingui mutareque corpus,  
scilicet ex nulla facere id si parte  
reparcent,  
occidet ad nihilum ni mirum funditus ardor  
omnis et [e] nihilo fient quae cumque  
creantur;  
nam quod cumque suis mutatum finibus  
exit,  
continuo hoc mors est illius quod fuit ante.  
proinde aliquid superare necesse est  
incolume ollis,  
ne tibi res redeant ad nilum funditus  
omnes  
de nihiloque renata vigescat copia rerum.

Nunc igitur quoniam certissima corpora  
quaedam  
sunt, quae conservant naturam semper  
eandem,  
quorum habitu aut aditu mutatoque ordine  
mutant  
naturam res et convertunt corpora sese,  
scire licet non esse haec ignea corpora  
rerum.  
nil referret enim quaedam decedere, abire  
atque alia adtribui mutarique ordine  
quaedam,  
si tamen ardoris naturam cuncta tenerent;  
ignis enim foret omnimodis quod cumque  
crearet.  
verum, ut opinor, itast: sunt quaedam  
corpora, quorum  
concursus motus ordo positura figurae  
efficiunt ignis mutatoque ordine mutant  
naturam neque sunt igni simulata neque  
ulli  
praeterea rei quae corpora mittere possit  
sensibus et nostros adiectu tangere tactus.  
dicere porro ignem res omnis esse neque

principi,  
in cui tutte le cose possano risolversi nel  
momento supremo,  
sì che la materia sia bastante a ristorare la  
perdita delle cose.  
Sono dunque di solida semplicità i primi  
principi,  
né in altro modo possono essersi  
conservati attraverso le età  
e ristorare le perdite delle cose, da tempo  
ormai infinito.  
Ancora, se la natura non avesse fissato  
alcun limite  
allo spezzarsi delle cose, ormai i corpi  
della materia,  
spezzati dalle età passate, sarebbero  
ridotti a tal punto  
che da essi nulla potrebbe, entro un tempo  
determinato,  
esser concepito e raggiungere il sommo  
limite della vita.  
Infatti vediamo che qualunque cosa può  
più in fretta dissolversi  
che di nuovo rifarsi: pertanto ciò che la  
lunga durata  
dei giorni, l'infinita durata di tutto il tempo  
già trascorso,  
avrebbe fino ad ora spezzato,  
sconvolgendolo e dissolvendolo,  
non potrebbe mai essere rinnovato nel  
tempo che resta.  
Ma ora, senza dubbio, all'azione dello  
spezzare è fissato  
un limite determinato, immutabile, poiché  
vediamo che ogni cosa  
si rifà e, insieme, per le cose, secondo le  
specie, sono fissati  
tempi limitati in cui possano attingere il  
fiore dell'età.  
A ciò si aggiunge che, sebbene i primi  
corpi della materia  
siano solidissimi, tuttavia tutte le cose  
molli che si producono,  
l'aria l'acqua la terra i vapori, si può  
spiegare in che modo  
si producano e per qual forza tutte si  
svolgano,  
una volta che nelle cose è commisto il  
vuoto.  
Ma per contro, se supponiamo molli i primi  
principi delle cose,  
non si potrà spiegare donde possano  
crearsi le dure

ullam  
rem veram in numero rerum constare nisi  
ignem,  
quod facit hic idem, perdelirum esse  
videtur.  
nam contra sensus ab sensibus ipse  
repugnat  
et labefactat eos, unde omnia credita  
pendent,  
unde hic cognitus est ipsi quem nominat  
ignem;  
credit enim sensus ignem cognoscere  
vere,  
cetera non credit, quae nilo clara minus  
sunt.  
quod mihi cum vanum tum delirum esse  
videtur;  
quo referemus enim? quid nobis certius  
ipsis  
sensibus esse potest, qui vera ac falsa  
notemus?

Praeterea quare quisquam magis omnia  
tollat  
et velit ardoris naturam linquere solam,  
quam neget esse ignis, [aliam] tamen esse  
relinquat?  
aequa videtur enim dementia dicere  
utrumque.

Quapropter qui materiam rerum esse  
putarunt  
ignem atque ex igni summam consistere  
posse,  
et qui principium gignendis aīz½a rebus  
constituere aut umorem qui cumque  
putarunt  
fingere res ipsum per se terramve creare  
omnia et in rerum naturas vertier omnis,  
magno opere a vero longe derrasse  
videntur.  
adde etiam qui conduplicant primordia  
rerum  
aīz½a iungentes igni terramque liquori,  
et qui quattuor ex rebus posse omnia  
rentur  
ex igni terra atque anima procreare et  
imbri.  
quorum Acragantinus cum primis  
Empedocles est,  
insula quem triquetris terrarum gessit in  
oris,  
quam fluitans circum magnis anfractibus  
aequor  
Ionium glaucis aspargit virus ab undis

rocce e il ferro, giacché radicalmente tutta  
la natura  
sarà priva d'un principio che ne costituisca  
il fondamento.

Esistono dunque corpi possenti di solida  
semplicità,  
ed è per il più compatto aggregarsi di essi  
che tutte le cose  
possono farsi più salde e dimostrare valide  
forze.

Inoltre, se nessun limite è assegnato allo  
spezzarsi  
dei corpi, tuttavia è necessario che  
dall'eternità sopravanzino  
ancora, per ciascuna specie di cose, corpi  
che finora  
non siano stati assaliti da alcun pericolo.  
Ma, giacché sono dotati di natura fragile,  
con ciò non s'accorda  
che abbiano potuto continuare a sussistere  
in eterno,  
travagliati da innumerevoli colpi nel corso  
di tutte le età.

Infine, poiché per le cose è secondo le  
specie fissato  
un termine di crescita e di conservazione  
della vita,  
e giacché risulta sancito da leggi di natura  
che cosa possa  
ognuna e che cosa non possa, né alcunché  
si muta,  
anzi tutto rimane così costante che i  
variopinti uccelli,  
di generazione in generazione, tutti  
mostrano  
presenti nel corpo i colori propri di  
ciascuna specie,  
evidentemente devono anche avere un  
corpo di materia  
immutabile. Infatti, se i primi principi  
potessero  
in qualche modo esser vinti e mutarsi,  
in tal caso sarebbe incerto anche che cosa  
possa nascere,  
che cosa non possa, infine in qual modo  
ciascuna cosa  
abbia un potere finito e un termine,  
profondamente confitto;  
né tante volte potrebbero le generazioni  
secondo ciascuna specie  
riprodurre natura, costumi, modo di vivere  
e movimenti dei genitori.  
E ancora: poiché c'è una punta estrema, in

angustoque fretu rapidum mare dividit  
 undis  
 Aeoliae terrarum oras a finibus eius.  
 hic est vasta Charybdis et hic Aetnaea  
 minantur  
 murmura flammaram rursus se colligere  
 iras,  
 faucibus eruptos iterum vis ut vomat ignis  
 ad caelumque ferat flammae fulgura  
 rursus.  
 quae cum magna modis multis miranda  
 videtur  
 gentibus humanis regio visendaque fertur  
 rebus opima bonis, multa munita virum vi,  
 nil tamen hoc habuisse viro praeclarius in  
 se  
 nec sanctum magis et mirum carumque  
 videtur.  
 carmina quin etiam divini pectoris eius  
 vociferantur et exponunt praeclara  
 reperta,  
 ut vix humana videatur stirpe creatus.  
 Hic tamen et supra quos diximus  
 inferiores  
 partibus egregie multis multoque minores,  
 quamquam multa bene ac divinitus  
 invenientes  
 ex adyto tam quam cordis responsa  
 dedere  
 sanctius et multo certa ratione magis  
 quam  
 Pythia quae tripodum a Phoebi lauroque  
 profatur,  
 principiis tamen in rerum fecere ruinas  
 et graviter magni magno cecidere ibi casu.  
 Primum quod motus exempto rebus inani  
 constituunt et res mollis rarasque  
 relinquunt  
 aīc 1/2a solem ignem terras animalia frugis  
 nec tamen admiscunt in eorum corpus  
 inane;  
 deinde quod omnino finem non esse  
 secundis  
 corporibus facient neque pausam stare  
 fragori  
 nec prorsus in rebus minimum consistere  
 qui[cquam],  
 cum videamus id extremum cuiusque  
 cacumen  
 esse quod ad sensus nostros minimum  
 esse videtur,  
 conicere ut possis ex hoc, quae cernere  
 non quis

ogni caso,  
 di quel corpo che i nostri sensi non  
 possono più  
 discernere, essa evidentemente è senza  
 parti  
 e consta di natura minima, né esistette  
 mai  
 per sé separata, né tale potrà essere in  
 futuro,  
 poiché di un'altra cosa essa stessa è parte  
 e prima e una;  
 poi altre ed altre parti simili, susseguendo  
 in ordine,  
 in schiera compatta, completano la natura  
 del corpo primo,  
 e, poiché non possono esistere per sé, è  
 necessario  
 che aderiscano là donde non possono in  
 alcun modo esser strappate via.  
 Sono dunque di solida semplicità i primi  
 principi,  
 essi che compatti di parti minime hanno  
 stretta coesione,  
 non aggregati per il concorso di quelle,  
 ma piuttosto possenti di eterna semplicità.  
 Da essi la natura, riservando i semi alle  
 cose, non concede  
 che alcunché sia strappato via o venga  
 ancora detratto.  
 D'altronde, se non ci sarà un minimo, tutti  
 i corpi  
 più piccoli consteranno di parti infinite,  
 giacché in tal caso la metà di una metà  
 avrà sempre  
 una propria metà, né alcuna cosa porrà un  
 termine.  
 E allora, che differenza ci sarà tra la  
 somma delle cose e la cosa più piccola?  
 Non sarà possibile alcun divario: infatti,  
 per quanto  
 l'universo in tutto il suo insieme sia  
 infinito, tuttavia  
 le cose più piccole consteranno  
 egualmente di parti infinite.  
 Ma, poiché la verità protesta contro ciò e  
 non ammette  
 che l'animo possa credervi, è necessario  
 che tu, vinto, riconosca  
 che esistono quelle cose che non sono più  
 costituite di parti  
 e constano di natura minima. E poiché  
 esse esistono, è necessario  
 che tu riconosca che esistono anche quegli

extremum quod habent, minimum consistere [in illis].

Huc accedit item, quoniam primordia rerum mollia constituunt, quae nos nativa videmus esse et mortali cum corpore, funditus ut qui debeat ad nihilum iam rerum summa reverti de nihiloque renata vigescere copia rerum; quorum utrumque quid a vero iam distet habebis.

Deinde inimica modis multis sunt atque veneno ipsa sibi inter se; quare aut congressa peribunt aut ita diffugient, ut tempestate coacta fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus.

Denique quattuor ex rebus si cuncta creantur atque in eas rursus res omnia dissoluuntur, qui magis illa queunt rerum primordia dici quam contra res illorum retroque putari? alternis gignuntur enim mutantque colorem et totam inter se naturam tempore ab omni.

[fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus.]

sin ita forte putas ignis terraeque coire corpus et aëris auras roremque liquoris, nil in concilio naturam ut mutet eorum, nulla tibi ex illis poterit res esse creata, non animans, non ex animo cum corpore, ut arbor;

quippe suam quicque in coetu variantis acervi

naturam ostendet mixtusque videbitur aëris

cum terra simul et quodam cum rore manere.

at primordia gignuntur in rebus oportet naturam clandestinam caecamque adhibere, emineat ne quid, quod contra pugnet et obstet

quo minus esse queat proprie quodcumque creatur.

Quin etiam repetunt a caelo atque ignibus eius

elementi, solidi ed eterni.

Infine, se la natura creatrice fosse solita costringere tutte le cose a risolversi nelle parti minime, nulla più essa sarebbe in grado di ricomporre con queste, perché le cose che sono prive di parti non possono avere

le qualità che deve avere la materia generatrice,

le varie connessioni, i pesi, gli urti, gl'incontri, i movimenti, per cui tutte le cose si svolgono.

Perciò coloro i quali pensarono che materia delle cose fosse

il fuoco e che di solo fuoco fosse costituito l'universo,

appare evidente che molto si allontanarono dalla verità.

Loro duce, entra primo in battaglia Eraclito,

illustre per l'oscura lingua più tra i fatui che tra i seri Greci ricercatori del vero.

Gli sciocchi infatti più ammirano e amano tutte

quelle cose che scorgono nascoste sotto parole stravolte,

e tengono per vero ciò che può titillare gradevolmente

le orecchie ed è colorato di una piacevole sonorità.

Come potrebbero infatti le cose essere tanto varie, io domando,

se si suppone che siano nate dal solo e puro fuoco?

Nulla, in verità, gioverebbe che il caldo fuoco si condensasse

o si rarefacesse, se le parti del fuoco avessero

la medesima natura che ha anche il fuoco intero.

Più violento sarebbe difatti l'ardore per la concentrazione delle parti,

e, d'altro canto, più languido per la loro disgiunzione e dispersione

Che con tali cause possa avvenire più di questo,

non ti è dato credere; tanto meno, poi, tanta varietà di cose

può provenire da fuochi densi e radi. E aggiungi questo:

soltanto se ammettono che alle cose è

et primum faciunt ignem se vertere in  
auras  
aīz½is, hinc imbrem gigni terramque  
creari  
ex imbri retroque a terra cuncta reverti,  
umorem primum, post aīz½a, deinde  
calorem,  
nec cessare haec inter se mutare, meare  
a caelo ad terram, de terra ad sidera  
mundi.  
quod facere haud ullo debent primordia  
pacto.  
immutabile enim quiddam superare  
necessesst,  
ne res ad nihilum redigantur funditus  
omnes;  
nam quod cumque suis mutatum finibus  
exit,  
continuo hoc mors est illius quod fuit ante.  
quapropter quoniam quae paulo diximus  
ante  
in commutatum veniunt, constare  
necessesst  
ex aliis ea, quae nequeant convertier  
usquam,  
ne tibi res redeant ad nilum funditus  
omnis;  
quin potius tali natura praedita quaedam  
corpora constituas, ignem si forte crearint,  
posse eadem demptis paucis paucisque  
tributis,  
ordine mutato et motu, facere aīz½is  
auras,  
sic alias aliis rebus mutarier omnis?  
'At manifesta palam res indicat' inquis  
'in auras  
aīz½is e terra res omnis crescere alique;  
et nisi tempestas indulget tempore fausto  
imbribus, ut tabe nimborum arbusta  
vacillent,  
solque sua pro parte fovet tribuitque  
calorem,  
crescere non possint fruges arbusta  
animantis.'  
scilicet et nisi nos cibus aridus et tener  
umor  
adiuvet, amisso iam corpore vita quoque  
omnis  
omnibus e nervis atque ossibus  
exsoluatur;  
adiutamur enim dubio procul atque alimur  
nos  
certis ab rebus, certis aliae atque aliae res.

misto il vuoto,  
i fuochi potranno condensarsi o rarefarsi.  
Ma, poiché ..... vedono molte cose  
opporsi a loro  
e rifuggono dall'ammettere nelle cose il  
vuoto puro,  
mentre temono la via ardua, smarriscono  
la via giusta;  
né d'altronde vedono che, tolto dalle cose  
il vuoto,  
tutto si condensa e di tutto si fa un corpo  
solo,  
tale che da sé non può emettere nulla  
istantaneamente,  
nel modo in cui il fuoco avvampante getta  
luce e calore,  
sì che vedi che non consta di parti  
compatte.  
Ma, se per caso credono che in altro modo  
possano  
i fuochi nell'addensamento estinguersi e  
mutar sostanza,  
è evidente che, se non si asterranno dal  
far ciò in nessuna parte,  
tutto l'ardore naturalmente cadrà appieno  
nel nulla,  
e dal nulla saranno prodotte tutte le  
creature.  
Infatti ogni volta che una cosa si muta ed  
esce dai propri  
termini, subito questo è la morte di ciò che  
era prima.  
Quindi è necessario che alle creature  
qualcosa sopravanzi incolume,  
perché tutte le cose non ti si riducano  
appieno al nulla,  
e dal nulla rinasca e prenda vigore  
l'insieme delle cose.  
Ora, dunque, poiché ci sono certi corpi ben  
determinati,  
che conservano una natura sempre  
uguale,  
e per il cui distaccarsi o accostarsi e  
mutare di ordine  
mutano natura le cose e si trasformano i  
corpi,  
si vede che questi corpi primi non sono di  
fuoco.  
Non farebbe infatti differenza che alcuni si  
disgiungessero  
e partissero, e altri si aggiungessero, e  
alcuni mutassero ordine,  
se tuttavia tutti quanti conservassero

ni mirum quia multa modis communia  
multis  
multarum rerum in rebus primordia mixta  
sunt, ideo variis variae res rebus aluntur.  
atque eadem magni refert primordia saepe  
cum quibus et quali positura contineantur  
et quos inter se dent motus accipiantque;  
namque eadem caelum mare terras  
flumina solem  
constituunt, eadem fruges arbusta  
animantis,  
verum aliis alioque modo commixta  
moventur.  
quin etiam passim nostris in versibus ipsis  
multa elementa vides multis communia  
verbis,  
cum tamen inter se versus ac verba  
necessent  
confiteare et re et sonitu distare sonanti.  
tantum elementa queunt permutato ordine  
solo;  
at rerum quae sunt primordia, plura  
adhibere  
possunt unde queant variae res quaeque  
creari.

Nunc et Anaxagorae scrutemur  
homoeomerian  
quam Graeci memorant nec nostra dicere  
lingua  
concedit nobis patrii sermonis egestas,  
sed tamen ipsam rem facilest exponere  
verbis.  
principio, rerum quam dicit  
homoeomerian,  
ossa videlicet e paucis atque minutis  
ossibus hic et de paucis atque minutis  
visceribus viscus gigni sanguenque creari  
sanguinis inter se multis coeuntibus guttis  
ex auri que putat micis consistere posse  
aurum et de terris terram concrecere  
parvis,  
ignibus ex ignis, umorem umoribus esse,  
cetera consimili fingit ratione putatque.  
nec tamen esse ulla de parte in rebus  
inane  
concedit neque corporibus finem esse  
secundis.  
quare in utraque mihi pariter ratione  
videtur  
errare atque illi, supra quos diximus ante.

Adde quod inbecilla nimis primordia  
fingit;  
si primordia sunt, simili quae praedita

natura di fiamma:  
infatti, qualunque cosa creassero, sarebbe  
in ogni modo fuoco.

Ma, a quel ch'io penso, la cosa sta così:  
esistono certi corpi,  
di cui gl'incontri, i movimenti, l'ordine, la  
disposizione, le forme  
producono i fuochi, e col mutare ordine  
mutano natura,  
né sono simili al fuoco, né ad alcun'altra  
cosa

che possa emettere corpi ai sensi  
e con l'accostarsi colpire il nostro tatto.  
Dire, poi, che fuoco sono tutte le cose e  
che nel novero

delle cose non esiste nulla che sia reale  
tranne il fuoco,

come fa questo medesimo Eraclito, pare  
essere mero delirio.

Infatti contro i sensi, partendo dai sensi,  
egli stesso combatte,  
e infirma quelli da cui dipendono tutte le  
opinioni,  
da cui egli stesso apprese questo che  
chiama fuoco.

Crede infatti che i sensi conoscano  
realmente il fuoco,  
ma non tutte le altre cose, che per nulla  
son meno chiare.

E questo a me sembra falsità e delirio.  
A che ci riferiremo infatti? Che mai può  
essere per noi

più sicuro degli stessi sensi per discernere  
il vero e il falso?

E d'altronde, perché uno eliminerebbe  
tutte le altre cose

e vorrebbe lasciare la sola natura del  
fuoco, piuttosto che negare  
l'esistenza del fuoco e lasciare tuttavia  
sussistere un'altra natura?

Uguale demenza sembra, infatti, dire e  
l'una e l'altra cosa.

Perciò coloro i quali pensarono che materia  
delle cose fosse

il fuoco e che di fuoco potesse essere  
costituito l'universo,

e coloro che posero l'aria quale principio  
generatore

delle cose, o quanti pensarono che l'acqua  
di per sé sola

formasse le cose, o che la terra creasse  
tutto

e si trasformasse in ogni natura di cose,

constant  
natura atque ipsae res sunt aequaeque  
laborant  
et pereunt, neque ab exitio res ulla  
refrenat.  
nam quid in oppressu valido durabit  
eorum,  
ut mortem effugiat, leti sub dentibus ipsis?  
ignis an umor an aura? quid horum?  
sanguen an ossa?  
nil ut opinor, ubi ex aequo res funditus  
omnis  
tam mortalis erit quam quae manifesta  
videmus  
ex oculis nostris aliqua vi victa perire.  
at neque recidere ad nihilum res posse  
neque autem  
crescere de nihilo testor res ante probatas.

Praeterea quoniam cibus auget corpus  
alitique,  
scire licet nobis venas et sanguen et ossa  
\* \* \*

sive cibos omnis commixto corpore dicent  
esse et habere in se nervorum corpora  
parva  
ossaque et omnino venas partisque  
cruoris,  
fiet uti cibus omnis et aridus et liquor ipse  
ex alienigenis rebus constare putetur,  
ossibus et nervis sanieque et sanguine  
mixto.

Praeterea quae cumque e terra corpora  
crescunt,  
si sunt in terris, terram constare necessest  
ex alienigenis, quae terris exoriuntur.  
transfer item, totidem verbis utare licebit:  
in lignis si flamma latet fumusque  
cinisque,  
ex alienigenis consistant ligna necessest,  
[praeterea tellus quae corpora cumque alit  
auget]  
ex alienigenis, quae lignis [ex]oriuntur.

Linquitur hic quaedam latitandi copia  
tenvis,  
id quod Anaxagoras sibi sumit, ut omnibus  
omnis  
res putet inmixtas rebus latitare, sed illud  
apparere unum, cuius sint plurima mixta  
et magis in promptu primaque in fronte  
locata.  
quod tamen a vera longe ratione  
repulsumst;  
conveniebat enim fruges quoque saepe,

sembrano essersi sperduti molto lontano  
dal vero.  
Aggiungi anche coloro che duplicano i  
primi principi  
delle cose, unendo l'aria al fuoco e la terra  
all'acqua,  
e coloro che credono che da quattro cose  
possa crescer tutto,  
dal fuoco, dalla terra e dall'aria e  
dall'acqua.  
Fra questi primeggia Empedocle di  
Agrigento,  
che entro le sue rive triangolari produsse  
l'isola  
intorno a cui fluttuando negli ampi anfratti  
il mare  
Ionio spruzza dalle onde glauche le salse  
spume,  
e per angusto stretto acque impetuose  
dividono  
con le onde le rive della terra Eolia dal suo  
territorio.  
Qui è la devastatrice Cariddi e qui i boati  
dell'Etna  
minacciano di raccogliere di nuovo le ire  
delle fiamme,  
sì che ancora la sua violenza vomiti fuochi  
prorompenti  
dalle fauci e al cielo lanci di nuovo folgori  
di fiamma.  
E se questa regione appare in molti modi  
grande, meravigliosa  
alle genti umane, e si dice che sia degna di  
essere veduta,  
opima di cose buone, munita di molta  
forza di uomini,  
pure sembra che in sé non abbia avuto  
nulla di più glorioso  
che quest'uomo, nulla di più santo e  
mirabile e caro.  
E invero i canti del suo petto divino  
svelano a gran voce ed espongono gloriose  
scoperte,  
sì che a stento sembra nato da stirpe  
umana.  
Egli, tuttavia, e quelli che abbiamo  
menzionati sopra,  
notevolmente inferiori sotto molti aspetti e  
molto minori,  
benché scoprissero molte cose bene e in  
maniera divina,  
e quasi dai penetranti del cuore dessero  
responsi

minaci  
robore cum in saxi franguntur, mittere  
signum  
sanguinis aut aliquid, nostro quae corpore  
aluntur.  
cum lapidi in lapidem terimus, manare  
cruorem  
consimili ratione herbis quoque saepe  
decebat,  
et latices dulcis guttas similique sapore  
mittere, lanigeras quali sunt ubere lactis,  
scilicet et glebis terrarum saepe friatis  
herbarum genera et fruges frondesque  
videri  
dispertita inter terram latitare minute,  
postremo in lignis cinerem fumumque  
videri,  
cum prae fracta forent, ignisque latere  
minutos.  
quorum nil fieri quoniam manifesta docet  
res,  
scire licet non esse in rebus res ita mixtas,  
verum semina multimodis inmixta latere  
multarum rerum in rebus communia  
debent.

'At saepe in magnis fit montibus' inquis  
'ut altis  
arboribus vicina cacumina summa terantur  
inter se validis facere id cogentibus  
austri,  
donec flamma fulserunt flore coorto.'  
scilicet et non est lignis tamen insitus  
ignis,  
verum semina sunt ardoris multa, terendo  
quae cum confluxere, creant incendia  
silvis.  
quod si facta foret silvis abscondita  
flamma,  
non possent ullum tempus celarier ignes,  
conficerent volgo silvas, arbusta  
cremarent.  
iamne vides igitur, paulo quod diximus  
ante,  
permagni referre eadem primordia saepe  
cum quibus et quali positura contineantur  
et quos inter se dent motus accipiantque,  
atque eadem paulo inter se mutata creare  
ignes et lignum? quo pacto verba quoque  
ipsa  
inter se paulo mutatis sunt elementis,  
cum ligna atque ignes distincta voce  
notemus.

Denique iam quae cumque in rebus

più santamente e con molto maggiore  
certezza  
che la Pizia, che parla dal tripode e dal  
lauro di Febo,  
tuttavia nei primi principi delle cose  
rovinarono,  
e gravemente ivi caddero, grandi in  
grande caduta;  
prima perché, tolto dalle cose il vuoto,  
asseriscono  
il movimento, e lasciano cose morbide e  
porose,  
l'aria l'acqua il fuoco la terra gli animali le  
messi,  
e tuttavia non mescolano nel loro corpo il  
vuoto;  
poi perché credono che non ci sia alcun  
termine  
alla divisione dei corpi, né esista arresto al  
loro spezzarsi,  
né resti assolutamente alcun minimo nelle  
cose;  
mentre vediamo che di ciascuna cosa  
esiste quel vertice estremo  
che si vede essere il minimo rispetto ai  
nostri sensi,  
sì che puoi inferirne che il punto estremo  
esistente nei corpi  
che non sei in grado di scorgere è in essi  
la minima parte.  
E a ciò s'aggiunge ancora questo: poiché  
suppongono  
come primi principi cose molli, che noi  
vediamo soggette  
alla nascita e dotate di corpo mortale,  
l'universo  
dovrebbe in tal caso ritornare interamente  
al nulla,  
e dal nulla rinascere e prender vigore  
l'insieme delle cose;  
ma tu già saprai quanto e questo e quello  
siano lontani dal vero.  
Poi, quelle cose sono in molti modi  
nemiche ed hanno l'una  
per l'altra effetto di veleno: perciò o  
accozzatesi periranno  
o fuggiranno qua e là, così come, per  
addensamento di tempesta,  
vediamo fuggire qua e là fulmini e piogge  
e venti.  
Infine, se da quattro cose tutto si crea  
e in esse cose tutto di nuovo si dissolve,  
come possono queste esser chiamate primi

cernis apertis  
si fieri non posse putas, quin materiai  
corpora consimili natura praedita fingas,  
hac ratione tibi pereunt primordia rerum:  
fiet uti risu tremulo concussa cachinnent  
et lacrimis salsis umectent ora genasque.  
Nunc age, quod super est, cognosce et  
clarius audi.  
nec me animi fallit quam sint obscura; sed  
acri  
percussit thyrsos laudis spes magna meum  
cor  
et simul incussit suavem mi in pectus  
amorem  
Musarum, quo nunc instinctus mente  
vigenti  
avia Pieridum peragro loca nullius ante  
trita solo. iuvat integros accedere fontis  
atque haurire iuvatque novos decerpere  
flores  
insignemque meo capiti petere inde  
coronam,  
unde prius nulli velarint tempora Musae;  
primum quod magnis doceo de rebus et  
artis  
religionum animum nodis exsolvere pergo,  
deinde quod obscura de re tam lucida  
pango  
carmina musaeo contingens cuncta lepore.  
id quoque enim non ab nulla ratione  
videtur;  
sed vel uti pueris absinthia taetra  
medentes  
cum dare conantur, prius oras pocula  
circum  
contingunt mellis dulci flavoque liquore,  
ut puerorum aetas improvida ludificetur  
labrorum tenuis, interea perpetet amarum  
absinthii laticem deceptaque non capiatur,  
sed potius tali facto recreata valescat,  
sic ego nunc, quoniam haec ratio  
plerumque videtur  
tristior esse quibus non est tractata,  
retroque  
volgus abhorret ab hac, volui tibi  
suaviloquenti  
carmine Pierio rationem exponere nostram  
et quasi musaeo dulci contingere melle,  
si tibi forte animum tali ratione tenere  
versibus in nostris possem, dum perspicis  
omnem  
naturam rerum, qua constet compta  
figura.

principi piuttosto  
che, al contrario e inversamente, le cose  
principi di queste?  
Alternamente infatti si generano e  
cambiano colore  
e l'intera loro natura reciprocamente, da  
sempre.  
Ma se per caso credi che il corpo del fuoco  
e quello della terra  
e i soffi dell'aria e il rorido umore si  
congiungano  
così che nell'unione per nulla muti la loro  
natura,  
da essi non ti si potrà formare nessun  
essere,  
né animato, né con corpo inanimato, come  
un albero.  
Difatti nella congiunzione del vario  
coacervo ciascuna cosa  
mostrerà la natura propria, e si vedrà  
l'aria mista insieme  
con la terra, e il fuoco permanere insieme  
con l'acqua.  
Ma nella generazione delle cose bisogna  
che i primi principi  
apportino una natura occulta e invisibile,  
perché non spicchi qualcosa che contrasti,  
e precluda  
a quanto vien creato la possibilità di  
un'esistenza propria.  
Anzi, risalgono sino al cielo e ai suoi  
fuochi,  
e suppongono che prima il fuoco si  
trasformi nei soffi dell'aria,  
di qui si generi la pioggia, e dalla pioggia  
si crei la terra,  
e dalla terra tutto ritorni indietro,  
prima l'acqua, poi l'aria, quindi il calore,  
e che queste cose non cessino di mutarsi  
tra loro,  
di passare dal cielo alla terra, dalla terra  
agli astri del cielo.  
Cosa che i primi principi non devono fare  
in alcun modo.  
È necessario, infatti, che qualcosa  
sopravvanti immutabile,  
perché tutte le cose non si riducano  
appieno al nulla.  
Infatti ogni volta che una cosa si muta ed  
esce dai propri  
termini, subito questo è la morte di ciò che  
era prima.  
Perciò, poiché le cose che abbiamo dette

Sed quoniam docui solidissima materiai  
corpora perpetuo volitare invicta per  
aevom,  
nunc age, summai quaedam sit finis  
eorum  
nec[ne] sit, evolvamus; item quod inane  
reperitumst  
seu locus ac spatium, res in quo quaeque  
gerantur,  
pervideamus utrum finitum funditus omne  
constet an immensum pateat vasteque  
profundum.

Omne quod est igitur nulla regione  
viarum  
finitumst; namque extremum debebat  
habere.  
extremum porro nullius posse videtur  
esse, nisi ultra sit quod finiat, ut videatur  
quo non longius haec sensus natura  
sequatur.  
nunc extra summam quoniam nihil esse  
fatendum,  
non habet extremum, caret ergo fine  
modoque.  
nec refert quibus adsistas regionibus eius;  
usque adeo, quem quisque locum  
possedit, in omnis  
tantundem partis infinitum omne relinquit.  
Praeterea si iam finitum constituatur  
omne quod est spatium, si quis procurrat  
ad oras  
ultimus extremas iaciatque volatile telum,  
id validis utrum contortum viribus ire  
quo fuerit missum mavis longeque volare,  
an prohibere aliquid censes obstareque  
posse?  
alterutrum fatearis enim sumasque  
necesest.  
quorum utrumque tibi effugium praecludit  
et omne  
cogit ut exempta concedas fine patere.  
nam sive est aliquid quod probeat  
efficiatque  
quo minus quo missum est veniat finique  
locet se,  
sive foras fertur, non est a fine profectum.  
hoc pacto sequar atque, oras ubi cumque  
locaris  
extremas, quaeram: quid telo denique  
fiet?  
fiet uti nusquam possit consistere finis  
effugiumque fugae prolatet copia semper.  
Praeterea spatium summai totius omne

poc'anzi  
subiscono mutamento, è necessario che  
esse constino  
di altre che non possano assolutamente  
cambiarsi,  
se non vuoi che tutte le cose si riducano  
appieno al nulla.  
Perché non supponi piuttosto certi corpi  
dotati  
di tale natura che, se per caso hanno  
creato il fuoco,  
possano anche, tolti pochi di essi ed  
aggiunti pochi altri,  
mutati ordine e moto, produrre i soffi  
dell'aria,  
e che così tutte le cose si mutino le une  
nelle altre?  
"Ma fatti manifesti", dici, "mostrano  
apertamente che tutte  
le cose nei soffi dell'aria crescono e  
s'alimentano dalla terra;  
e se la stagione non prodiga in tempo  
propizio le piogge,  
sì che gli alberi vacillino per lo sciogliersi  
dei nubi,  
e il sole per parte sua non li ristora e  
dispensa il calore,  
non possono crescere messi, alberi, esseri  
viventi".  
Naturalmente! E, se cibi secchi e teneri  
liquidi  
non ci sostenessero, senz'altro, deperito il  
corpo,  
anche tutta la vita da tutti i nervi e le ossa  
si scioglierebbe.  
Infatti senza dubbio noi siamo sostenuti e  
alimentati da cose  
determinate, come da cose determinate  
altri esseri e altri ancora.  
Certo perché molti principi primi, comuni a  
molte cose  
in molti modi, nelle cose son misti,  
per questo cose diverse si alimentano di  
cose diverse.  
E spesso importa molto con quali altri i  
medesimi primi  
principi, e in quale disposizione, siano  
collegati,  
e quali movimenti a vicenda imprimano e  
ricevano;  
giacché gli stessi costituiscono il cielo, il  
mare, le terre, i fiumi,  
il sole, gli stessi le messi, gli alberi, gli

undique si inclusum certis consisteret oris  
finitumque foret, iam copia materiai  
undique ponderibus solidis confluet ad  
imum  
nec res ulla geri sub caeli tegmine posset  
nec foret omnino caelum neque lumina  
solis,  
quippe ubi materies omnis cumulata  
iaceret  
ex infinito iam tempore subsidendo.  
at nunc ni mirum requies data  
principiorum  
corporibus nullast, quia nil est funditus  
imum,  
quo quasi confluere et sedes ubi ponere  
possint.  
semper in adsiduo motu res quaeque  
geruntur  
partibus [in] cunctis, infernaque  
suppeditantur  
ex infinito cita corpora materiai.  
Postremo ante oculos res rem finire  
videtur;  
aīc½ dissaepit collis atque aīc½a montes,  
terra mare et contra mare terras terminat  
omnis;  
omne quidem vero nihil est quod finiat  
extra.  
est igitur natura loci spatiumque profundi,  
quod neque clara suo percurrere fulmina  
cursu  
perpetuo possint aevi labentia tractu  
nec prorsum facere ut restet minus ire  
meando;  
usque adeo passim patet ingens copia  
rebus  
finibus exemptis in cunctas undique partis.  
Ipsa modum porro sibi rerum summa  
parare  
ne possit, natura tenet, quae corpus inane  
et quod inane autem est finiri corpore  
cogit,  
ut sic alternis infinita omnia reddat,  
aut etiam alterutrum, nisi terminet  
alterum eorum,  
simplice natura pateat tamen  
inmoderatum,  
nec mare nec tellus neque caeli lucida  
templa  
nec mortale genus nec divum corpora  
sancta  
exiguum possent horai sistere tempus;  
nam dispulsa suo de coetu materiai

esseri viventi,  
ma si muovono commisti ad altri e in altro  
modo.  
Anzi qua e là nei nostri stessi versi tu vedi  
molte lettere comuni a molte parole,  
mentre tuttavia devi ammettere che versi  
e parole distano  
tra loro, e per significato e per  
modulazione di suono.  
Tanto è il potere delle lettere, solo che se  
ne muti l'ordine.  
Ma i primi principi delle cose sono in grado  
di apportare  
più mezzi, perché se ne possano creare  
tutte le varie cose.  
Ora scrutiamo anche l'omeomeria di  
Anassagora,  
come i Greci la chiamano, mentre a noi la  
povertà del patrio  
linguaggio non concede di denominarla  
nella nostra lingua;  
ma tuttavia la cosa stessa è facile esporla  
con parole.  
Anzitutto - ciò che egli denomina  
omeomeria delle cose -  
evidentemente crede che le ossa siano  
formate di ossa  
piccolissime e minute, e di piccolissime e  
minute  
carni la carne, e che il sangue si crei da  
molte  
gocce di sangue che si uniscano tra loro,  
e che l'oro possa esser costituito di briciole  
d'oro,  
e che la terra si componga per aggregarsi  
di particelle di terra,  
di particelle di fuoco sia fatto il fuoco,  
d'acqua l'acqua;  
e in simile maniera immagina e crede tutte  
le altre cose.  
Né tuttavia in alcuna parte egli concede  
che nelle cose ci sia  
il vuoto, né che esista un limite alla  
divisione dei corpi.  
Perciò in entrambe le dottrine mi sembra  
che egli erri  
allo stesso modo di coloro di cui parliamo  
sopra.  
Aggiungi che troppo deboli s'immagina i  
primi principi;  
se effettivamente sono primi principi,  
quelli che son dotati  
di natura simile a quella che è propria

copia ferretur magnum per inane soluta,  
sive adeo potius numquam concreta  
creasset  
ullam rem, quoniam cogi disiecta  
nequisset.  
nam certe neque consilio primordia rerum  
ordine se suo quaeque sagaci mente  
locarunt  
nec quos quaeque [darent motus pepigere  
profecto]  
sed quia multa modis multis mutata per  
omne  
ex infinito vexantur percita plagis,  
omne genus motus et coetus experiundo  
tandem deveniunt in talis disposituras,  
qualibus haec rerum consistit summa  
creata,  
et multos etiam magnos servata per annos  
ut semel in motus coniectast convenientis,  
efficit ut largis avidum mare fluminis undis  
integrent amnes et solis terra vapore  
fota novet fetus summissaque gens  
animantum  
floreat et vivant labentis aetheris ignes.  
quod nullo facerent pacto, nisi materiai  
ex infinito suboriri copia posset,  
unde amissa solent reparare in tempore  
quaeque.  
nam vel uti privata cibo natura animantum  
diffluit amittens corpus, sic omnia debent  
dissolui simul ac defecit suppeditare  
materies aliqua ratione aversa viai.  
nec plagae possunt extrinsecus undique  
summam  
conservare omnem, quae cumque est  
conciliata.  
cudere enim crebro possunt partemque  
morari,  
dum veniant aliae ac suppleri summa  
queatur;  
inter dum resilire tamen coguntur et una  
principiis rerum spatium tempusque fugai  
largiri, ut possint a coetu libera ferri.  
quare etiam atque etiam suboriri multa  
necessest,  
et tamen ut plagae quoque possint  
suppetere ipsae,  
infinita opus est vis undique materiai.  
Illud in his rebus longe fuge credere,  
Memmi,  
in medium summae quod dicunt omnia niti  
atque ideo mundi naturam stare sine ullis  
ictibus externis neque quoquam posse

delle cose stesse, e ugualmente  
soffrono fatica e morte, e nulla ne arresta  
il disfacimento.  
Quale di essi infatti sotto una pressione  
violenta resisterà  
tanto da sfuggire alla distruzione, tra i  
denti stessi della morte?  
Il fuoco o l'acqua o l'aria? Quale di questi?  
Il sangue o le ossa?  
Nessuno, a parer mio; quando in egual  
modo ogni cosa, senza eccezione,  
sarà mortale, tanto quanto i corpi che  
manifestamente vediamo  
scomparire, vinti da qualche forza, sotto i  
nostri occhi.  
Ma che le cose non possano ricadere nel  
nulla, né, poi,  
crescere dal nulla, chiamo a testimoniare  
le cose già provate.  
Inoltre, poiché il cibo accresce il corpo e lo  
alimenta,  
se ne può concludere che in noi le vene e il  
sangue e le ossa  
\*  
o, se diranno che tutti i cibi sono di  
sostanza mista  
ed hanno in sé piccoli corpi di nervi  
e ossa e generalmente vene e parti di  
sangue,  
ne conseguirà che ogni cibo, sia secco sia  
liquido,  
si debba credere costituito esso stesso di  
cose d'altra natura,  
di ossa e di nervi e di siero e di sangue  
commisti.  
Inoltre, se tutti i corpi che crescon dalla  
terra son contenuti  
nelle particelle di terra, la terra deve  
essere composta  
delle cose d'altra natura che sorgono su  
dalla terra.  
Trasporta lo stesso ragionamento a un  
altro oggetto: potrai usare  
le stesse parole. Se nel legno stan nascosti  
fiamma e fumo e cenere,  
è necessario che il legno consti di cose  
d'altra natura.  
Inoltre, tutti quei corpi che la terra  
alimenta, accresce  
\*  
delle cose d'altra natura che sorgono su  
dal legno.  
Resta qui una tenue scappatoia: è quella

resolvi  
 summa atque ima, quod in medium sint  
 omnia nixa,  
 ipsum si quicquam posse in se sistere  
 credis,  
 et quae pondera sunt sub terris omnia  
 sursum  
 nitier in terraque retro requiescere posta,  
 ut per aquas quae nunc rerum simulacra  
 videmus;  
 et simili ratione animalia suppa vagari  
 contendunt neque posse e terris in loca  
 caeli  
 recidere inferiora magis quam corpora  
 nostra  
 sponte sua possint in caeli templa volare;  
 illi cum videant solem, nos sidera noctis  
 cernere et alternis nobiscum tempora caeli  
 dividere et noctes parilis agitare diebus.  
 sed vanus stolidis haec \* \* \*  
 amplexi quod habent perv \* \* \*  
 nam medium nihil esse potest \* \* \*  
 infinita; neque omnino, si iam [medium  
 sit> ,  
 possit ibi quicquam consistere \* \* \*  
 quam quavis alia longe ratione \* \* \*  
 omnis enim locus ac spatium, quod in,  
 per medium, per non medium, concedere  
 [debet]  
 aequae ponderibus, motus qua cumque  
 feruntur.  
 nec quisquam locus est, quo corpora cum  
 venerunt,  
 ponderis amissa vi possint stare [in] inani;  
 nec quod inane autem est ulli subsistere  
 debet,  
 quin, sua quod natura petit, concedere  
 pergat.  
 haud igitur possunt tali ratione teneri  
 res in concilium medii cuppedine victae.  
 Praeterea quoniam non omnia corpora  
 fingunt  
 in medium niti, sed terrarum atque liquoris  
 umorem ponti magnasque e montibus  
 undas,  
 et quasi terreno quae corpore  
 contineantur,  
 at contra tenuis exponunt aëris auras  
 et calidos simul a medio differri ignis,  
 atque ideo totum circum tremere aethera  
 signis  
 et solis flammam per caeli caerula pasci,  
 quod calor a medio fugiens se ibi conligat

di cui s'avvale  
 Anassagora, supponendo che in tutte le  
 cose  
 si celino commiste tutte le cose, ma  
 appaia  
 solo quella di cui nel miscuglio esistano più  
 particelle,  
 e siano più in evidenza e collocate in prima  
 linea.  
 Ma questo si discosta molto dalla verità.  
 Giacché in tal caso anche le messi  
 dovrebbero spesso, quando  
 son frantumate dalla minacciosa forza  
 della pietra, emettere traccia  
 di sangue o qualcuna di quelle cose che si  
 alimentano nel nostro corpo;  
 quando le stritoliamo con pietra su pietra,  
 il sangue dovrebbe versarsi.  
 Similmente dovrebbero anche spesso le  
 erbe e le acque  
 stillare gocce dolci e di sapore simile a  
 quello  
 che ha il grasso latte delle pecore lanute;  
 e certo dovremmo anche, sminuzzate le  
 zolle di terra,  
 vedere spesso varie specie di erbe e messi  
 e fronde  
 disseminate tra la terra nascondersi in  
 particelle minute;  
 infine, nella legna spezzata si dovrebbero  
 vedere  
 cenere e fumo e minuti fuochi nascosti.  
 Ma, poiché fatti manifesti mostrano che  
 nessuna  
 di tali cose accade, è chiaro che nelle cose  
 non sono in quel modo  
 mischiate le cose, ma semi comuni a molte  
 cose  
 devono celarsi nelle cose, commisti in  
 molti modi.  
 "Ma spesso", tu dici, "sui grandi monti  
 avviene  
 che le vicine cime degli alti alberi si  
 sfregghino le une  
 contro le altre, quando a far ciò le  
 costringono gli austri possenti,  
 finché rifulgono d'uno sbocciato fiore di  
 fiamma".  
 Certo; eppure nel legno non si annida il  
 fuoco,  
 ma ci sono molti semi di calore, che,  
 confluiti  
 per lo strofinò, producono incendi nelle

omnis,  
nec prorsum arboribus summos  
frondescere ramos  
posse, nisi a terris paulatim cuique  
cibatam

\* \* \*

ne volucris ritu flammaram moenia mundi  
diffugiant subito magnum per inane soluta  
et ne cetera consimili ratione sequantur  
neve ruant caeli tonitralia templa superne  
terraque se pedibus raptim subducatur et  
omnis

inter permixtas rerum caelique ruinas  
corpora solventes abeat per inane  
profundum,  
temporis ut puncto nihil extet reliquiarum  
desertum praeter spatium et primordia  
caeca.

nam qua cumque prius de parti corpora  
desse  
constitues, haec rebus erit pars ianua leti,  
hac se turba foras dabit omnis materiai.  
Haec sic pernosces parva perductus  
opella;  
namque alid ex alio clarescet nec tibi  
caeca  
nox iter eripiet, quin ultima naturai  
pervideas: ita res accendent lumina rebus.

selve.

Che se la fiamma si nascondesse nelle  
selve già formata,  
non potrebbero per alcun tratto di tempo  
restar celati i fuochi,  
divorerebbero dappertutto le selve,  
brucerebbero gli alberi.

E dunque non vedi ora che, come  
dicemmo poc'anzi,  
spesso importa moltissimo con quali altri i  
medesimi  
primi principi, e in quale disposizione,  
siano collegati,  
e quali movimenti a vicenda imprimano e  
ricevano,  
e che i medesimi, di poco mutati tra loro,  
producono  
i fuochi e il legno? Appunto come anche le  
parole stesse  
constano di lettere di poco mutate tra loro,  
mentre con distinti vocaboli significiamo  
ligneo e igneo.

E infine, se tutto quanto discerni nelle cose  
visibili

credi che non possa avvenire senza che tu  
supponga  
dotati di natura consimile i corpi primi  
della materia,  
con questo criterio i primi principi ti vanno  
in rovina:

avverrà che sghignazzino, scossi da  
tremulo riso,  
e di lacrime salse inumidiscano i volti e le  
guance.

E ora, suavia, apprendi ciò che resta e  
ascolta più chiaro canto.

Né sfugge al mio pensiero quanto queste  
cose siano oscure;

ma una grande speranza di gloria ha  
trafitto il mio cuore

con tirso penetrante e insieme mi ha  
infuso nel petto un dolce

amore delle Muse, dal quale ora incitato  
con mente vivida

percorro remote regioni delle Pieridi, ove  
nessuno prima

impresse orma. Godo ad appressarmi alle  
fonti intatte

e bere, e godo a cogliere nuovi fiori  
e comporre per il mio capo una corona  
gloriosa,

di cui prima a nessuno le Muse abbiano  
velato le tempie;

anzitutto perché grandi cose io insegno, e  
cerco  
di sciogliere l'animo dagli stretti nodi della  
superstizione;  
poi perché su oscura materia compongo  
versi tanto luminosi,  
tutto cospargendo col fascino delle Muse.  
Infatti anche questo appare non privo di  
ragione;  
ma, come i medici, quando cercano di dare  
ai fanciulli  
il ripugnante assenzio, prima gli orli,  
tutt'attorno al bicchiere,  
cospargono col dolce e biondo liquore del  
miele,  
perché nell'imprevidenza della loro età i  
fanciulli siano ingannati,  
non oltre le labbra, e intanto bevano  
interamente l'amara  
bevanda dell'assenzio e dall'inganno non  
ricevano danno,  
ma al contrario in tal modo risanati  
riacquistino vigore;  
così io ora, poiché questa dottrina per lo  
più pare  
troppo ostica a coloro che non l'hanno  
coltivata,  
e il volgo rifugge lontano da essa, ho  
voluto esporti  
la nostra dottrina col canto delle Pieridi  
che suona soave,  
e quasi cospargerla col dolce miele delle  
Muse,  
per provare se per caso potessi in tal  
modo tenere  
avvinto il tuo animo ai miei versi, finché  
penetri tutta  
la natura, in quale forma sia disposta e  
ornata.  
Ma, poiché ho insegnato che gli atomi  
sono solidissimi  
e in perpetuo volteggiano, invitti  
attraverso ogni tempo,  
ora investighiamo se la loro somma abbia  
o non abbia  
alcun limite; e parimenti, il vuoto di cui  
abbiamo scoperto  
l'esistenza, o luogo o spazio, in cui tutte le  
cose si svolgono,  
scrutiamo se sia tutto assolutamente finito  
oppure si apra immenso e smisuratamente  
profondo.  
Tutto quanto esiste, dunque, non è

limitato in alcuna  
direzione; altrimenti dovrebbe avere  
un'estremità.  
è evidente, d'altra parte, che niente può  
avere un'estremità,  
se al di là non esiste qualche cosa che lo  
delimiti, sì che appaia  
un punto oltre il quale questa natura di  
senso non possa più seguirlo.  
Ora, poiché dobbiamo ammettere che  
niente c'è al di fuori del tutto,  
questo non ha un'estremità: manca,  
dunque, di confine e di misura.  
Né importa in quali sue regioni tu ti fermi;  
perché sempre, qualsiasi luogo uno abbia  
occupato,  
per ogni verso lascia altrettanto infinito il  
tutto.  
E inoltre, supponiamo ora che tutto lo  
spazio esistente  
sia limitato e che qualcuno corra avanti,  
all'estrema  
riva, spingendosi fino all'ultimo punto, e  
scagli un dardo volante:  
preferisci tu pensare che esso, lanciato con  
valide forze,  
vada ove è stato vibrato e voli lontano,  
o credi che qualcosa possa arrestarlo e ad  
esso opporsi?  
O l'una o l'altra ipotesi occorre infatti che  
tu ammetta e scelga.  
Ma sia l'una che l'altra ti preclude ogni via  
di scampo  
e ti obbliga a riconoscere che il tutto si  
estende senza confine.  
Infatti, sia che esista qualcosa che l'arresti  
e gl'impedisca  
di giungere ove è stato vibrato e di  
conficcarsi nel segno,  
sia che più oltre esso voli, il punto donde è  
partito non è il confine estremo.  
In tal modo ti incalzerò e, dovunque porrai  
l'estrema  
riva, chiederò: "che sarà poi del dardo?".  
Avverrà che in nessun luogo si potrà  
fissare il confine,  
e la possibilità della fuga sempre  
allontanerà la scappatoia.  
Inoltre, se tutto lo spazio dell'intero  
universo  
fosse chiuso da ogni parte e stesse entro  
certi confini,  
se fosse limitato, già la massa della

materia per il peso  
dei suoi corpi solidi sarebbe confluita da  
ogni parte nel fondo,  
né alcuna cosa potrebbe svolgersi sotto la  
volta del cielo;  
e assolutamente non ci sarebbe cielo, né  
luce di sole,  
ché in tal caso tutta la materia giacerebbe  
accumulata,  
già da tempo infinito depositandosi.  
Ma ora, certamente, nessuna requie è data  
ai corpi  
dei primi principi, perché non c'è un ultimo  
fondo,  
ove possano quasi confluire e porre le loro  
sedi.  
Sempre in continuo moto si svolgono tutte  
le cose,  
per ogni dove, e anche dal basso vengono  
forniti  
i corpi della materia che muovono  
dall'infinito.  
Infine, palesemente appare agli occhi che  
una cosa delimita  
un'altra cosa: l'aria fa da confine ai colli, e  
i monti all'aria;  
il mare confina con la terra e, a loro volta,  
tutte le terre col mare;  
ma il tutto, invero, non c'è nulla che lo  
delimiti dall'esterno.  
La natura dello spazio, dunque, e la  
distesa dell'abisso è tale  
che i fulgidi fulmini non potrebbero  
percorrerla nella loro corsa,  
volando per un tratto ininterrotto di  
tempo, né procedendo  
potrebbero affatto ottenere che resti meno  
cammino da fare:  
a tal segno s'apre dovunque alle cose  
un'immensa estensione,  
senza confini da ogni punto verso  
qualunque parte.  
Che poi tutto l'insieme delle cose possa  
porsi da sé stesso  
un limite, lo vieta la natura; la quale  
costringe la materia  
a essere limitata dal vuoto, e quanto è  
vuoto a essere limitato  
dalla materia, sì che con la loro alternanza  
rende infinito  
il tutto, o altrimenti l'uno o l'altro dei due,  
se non lo delimita  
l'altro, con la semplice sua natura si

stende tuttavia illimitato.

\*

né il mare, né la terra, né la volta  
luminosa del cielo,  
né la stirpe mortale, né i santi corpi degli  
dèi  
potrebbero sussistere per l'esiguo tratto di  
un'ora:  
dispersa fuori dalla sua compagine la  
massa della materia  
vagherebbe dissolta per il vuoto immenso,  
o piuttosto non si sarebbe mai aggregata  
per formare  
alcuna cosa, perché, sparpagliata, non  
avrebbe potuto adunarsi.  
Ché certo non secondo un deliberato  
proposito i primi principi  
delle cose si collocarono ciascuno al suo  
posto con mente sagace,  
né in verità pattuirono quali moti dovesse  
produrre ciascuno;  
ma, poiché molti di essi, in molti modi  
trasmigrando per il tutto,  
da tempo infinito sono stimolati e  
travagliati dagli urti,  
sperimentando ogni genere di movimenti e  
aggregazioni  
pervengono finalmente a tali disposizioni,  
quali son quelle per cui s'è formato e  
sussiste il nostro universo,  
e, per molti lunghi anni conservatosi,  
una volta che si combinò in movimenti  
concordanti,  
fa che i fiumi con le onde abbondanti delle  
loro correnti  
alimentino l'avidò mare e, riscaldata dalle  
vampe del sole, la terra  
rinnovi i parti e, sorte dal suo grembo,  
fioriscano le generazioni  
degli animali e vivano i fuochi che  
scivolano nell'etere.  
Ciò che in nessun modo farebbero, se  
dall'infinito  
non potesse affluire in abbondanza la  
materia  
con cui sogliono riparare a tempo tutte le  
perdite.  
Infatti, come, privati del cibo, gli esseri  
viventi  
si sfanno perdendo i corpi, così tutte le  
cose devono  
dissolversi appena ha cessato di rifornirle  
la materia,

deviata per qualche cagione dal giusto cammino.  
E gli urti dall'esterno, provenienti da ogni parte, non hanno il potere di conservare tutto l'insieme di qualunque mondo si sia aggregato.  
Possono bensì battere spesso e trattenere una parte, fin quando ne vengano altri e l'insieme si possa completare; tuttavia talora sono costretti a rimbalzare e ad accordare frattanto ai principi delle cose spazio e tempo di fuga, sì che possano volar via, liberi dall'aggregazione.  
Perciò, ancora e ancora, è necessario che molti atomi affluiscano; e d'altronde, perché possano essere sufficienti gli stessi urti, da ogni parte abbisogna infinita quantità di materia.  
A tale proposito, tieniti lontano dal credere, o Memmio, a quello che dicono: che tutte le cose convergono verso il centro dell'universo, e che la natura del mondo resta salda senza sostegno di colpi dall'esterno, e l'alto e il basso non possono dissolversi da nessuna parte, per questo: perché tutte le cose premono verso il centro (se a te pare possibile che qualcosa poggi su sé stessa); e che i corpi pesanti che sono sotto la terra, convergono tutti verso l'alto e riposano poggiati all'inverso sulla terra, come le immagini che adesso noi vediamo nell'acqua.  
E similmente sostengono che animali camminano supini e tuttavia non possono cader via dalla terra nelle regioni inferiori del cielo, più di quanto i corpi nostri possano di per sé stessi volare verso le plaghe del cielo; e che, quando quelli vedono il sole, noi scorgiamo gli astri della notte, e alternamente dividono con noi le stagioni del cielo e trascorrono notti corrispondenti

ai nostri giorni.  
Ma un vano errore ha fatto approvare ad  
uomini sciocchi tali assurdit   
perch  hanno abbracciato una teoria con  
falso ragionare.  
Infatti non pu  esserci un centro, perch   
l'universo    
infinito. N  assolutamente, se pure ci fosse  
un centro,  
alcuna cosa potrebbe ivi star fissa per  
questo,  
anzich  essere, in qualsiasi altro modo,  
respinta lontano.  
Infatti tutta l'estensione e lo spazio, che  
chiamiamo vuoto,  
per il centro come fuori dal centro, deve  
ugualmente lasciare  
il passo ai corpi pesanti, dovunque  
tendano i loro movimenti.  
Non c'  alcun luogo, ove i corpi, quando  
siano giunti, possano,  
perduta la forza del peso, restar fermi nel  
vuoto;  
n , d'altra parte, ci  che   vuoto deve  
sussistere quale base sotto  
alcuna cosa senza continuare a cedere,  
come esige la sua natura.  
Dunque non possono le cose in tal modo  
esser tenute  
insieme in un'aggregazione, vinte dalla  
brama del centro.  
Inoltre, poich  s'immaginano che al centro  
tendano,  
non gi  tutti i corpi, ma solo quelli della  
terra e dell'acqua,  
i flutti del mare e le grandi onde che  
scendono gi  dai monti,  
e quelle cose che sono contenute, per cos   
dire, nel corpo  
terrestre, ma al contrario dicono che i  
tenui soffi dell'aria  
e i caldi fuochi insieme si irradino dal  
centro,  
e che tutto l'etere all'intorno tremoli di  
stelle  
e la fiamma del sole pascoli attraverso i  
ceruli spazi del cielo  
perch , fuggendo dal centro, il calore si  
raccolge tutto l ,  
e che agli alberi le cime dei rami non  
potrebbero affatto  
frondeggiare, se dalla terra a poco a poco  
cibo a ciascuno

.....  
che le mura del mondo, al modo delle  
fiamme volanti,  
fuggano via improvvisamente dissolte nel  
vuoto immenso,  
e tutte le altre cose tengano loro dietro in  
modo consimile,  
e crollino in alto le volte tonanti del cielo,  
e la terra si sottragga rapidamente ai  
nostri piedi, e tutta,  
fra le frammiste rovine delle cose terrene  
e del cielo  
dissolventi i corpi, si inabissi attraverso il  
vuoto profondo,  
sì che in un istante nessun avanzo resti,  
tranne lo spazio deserto e i primi principi  
invisibili.  
Infatti, da qualunque parte supporrai che  
prima vengano a mancare  
i corpi, questa parte sarà per le cose la  
porta della morte,  
per questa si riverserà fuori tutta la folla  
della materia.  
Queste cose così conoscerai, condottovi  
con poca fatica;  
e infatti da una cosa un'altra cosa si  
chiarirà, né la cieca notte  
ti toglierà il cammino, sì che tu non giunga  
a vedere gli ultimi confini  
della natura: così le cose accenderanno la  
luce su altre cose.  
(LI)

## Libro II

Suave, mari magno turbantibus aequora  
ventis  
e terra magnum alterius spectare  
laborem;  
non quia vexari quemquamst iucunda  
voluptas,  
sed quibus ipse malis careas quia cernere  
suavest.  
suave etiam belli certamina magna tueri  
per campos instructa tua sine parte pericli;  
sed nihil dulcius est, bene quam munita  
tenere  
edita doctrina sapientum templa serena,  
despicere unde queas alios passimque  
videre  
errare atque viam palantis quaerere vitae,

è dolce, mentre nel grande mare i venti  
sconvolgono le acque,  
guardare dalla terra la grande fatica di un  
altro;  
non perché il tormento di qualcuno sia un  
giocondo piacere,  
ma perché è dolce vedere da quali mali tu  
stesso sia immune.  
Dolce è anche contemplare grandi contese  
di guerra  
apprestate nei campi senza che tu  
partecipi al pericolo.  
Ma nulla è più piacevole che star saldo  
sulle serene regioni  
elevate, ben fortificate dalla dottrina dei  
sapienti,

certare ingenio, contendere nobilitate,  
noctes atque dies niti praestante labore  
ad summas emergere opes rerumque  
potiri.  
o miseris hominum mentes, o pectora  
caeca!  
qualibus in tenebris vitae quantisque  
periculis  
degitur hoc aevi quod cumque! nonne  
videre  
nihil aliud sibi naturam latrare, nisi ut qui  
corpore seiunctus dolor absit, mente  
fruatur  
iucundo sensu cura semota metuque?  
ergo corpoream ad naturam pauca  
videmus  
esse opus omnino: quae demant cumque  
dolorem,  
delicias quoque uti multas substernere  
possint  
gratius inter dum, neque natura ipsa  
requirit,  
si non aurea sunt iuvenum simulacra per  
aedes  
lampadas igniferas manibus retinentia  
dextris,  
lumina nocturnis epulis ut suppeditentur,  
**nec** domus argento fulget auroque renidet  
**nec** citharae reboant laqueata aurataque  
templa,  
cum tamen inter se prostrati in gramine  
molli  
propter aquae rivum sub ramis arboris  
altae  
non magnis opibus iucunde corpora  
curant,  
praesertim cum tempestas adridet et anni  
tempora conspergunt viridantis floribus  
herbas.  
**nec** calidae citius decedunt corpore febres,  
textilibus si in picturis ostroque rubenti  
iacteris, quam si in plebeia veste  
cubandum est.  
quapropter quoniam nihil nostro in corpore  
gazae  
proficiunt neque nobilitas **nec** gloria regni,  
quod super est, animo quoque nil prodesse  
putandum;  
si non forte tuas legiones per loca campi  
fervere cum videas belli simulacra cientis,  
subsidiis magnis et opum vi constabilitas,  
ornatas armis staltas pariterque  
animatas,

donde tu possa volgere lo sguardo laggiù,  
verso gli altri,  
e vederli errare qua e là e cercare,  
andando alla ventura,  
la via della vita, gareggiare d'ingegno,  
rivaleggiare di nobiltà,  
adoprarsi notte e giorno con soverchiante  
fatica  
per assurgere a somma ricchezza e  
impadronirsi del potere.  
O misere menti degli uomini, o petti ciechi!  
In che tenebre di vita e tra quanto grandi  
pericoli  
si consuma questa esistenza, quale che  
sia! E come non vedere  
che nient'altro la natura latrando reclama,  
se non che il dolore  
sia rimosso e sia assente dal corpo, e nella  
mente essa goda  
di un senso giocondo, libera da affanno e  
timore?  
E dunque vediamo che alla natura del  
corpo sono necessarie  
assolutamente poche cose, quelle che  
tolgono il dolore,  
e sono tali che possono anche procurare  
molte delizie;  
né la natura stessa talvolta richiede cosa  
più gradita -  
se in casa non ci sono auree statue di  
giovani  
che tengano nelle mani destre torce  
fiammeggianti,  
sì che sia data luce ai notturni banchetti,  
né il palazzo rifulge d'argento e brilla  
d'oro,  
né alla cetra fanno eco i soffitti a riquadri e  
dorati -  
quando tuttavia, familiarmente distesi  
sull'erba morbida,  
presso un ruscello, sotto i rami di un  
albero alto,  
con tenui mezzi ristorano giocondamente i  
corpi;  
soprattutto quando il tempo arride e la  
stagione  
cosparge di fiori le erbe verdeggianti.  
Né le ardenti febbri, se ti dibatti tra drappi  
ricamati  
e porpora rosseggiante, lasciano il corpo  
più presto  
che se devi giacere su un tappeto plebeo.  
Perciò, poiché nulla al nostro corpo

his tibi tum rebus timefactae religiones  
effugiunt animo pavidae mortisque timores  
tum vacuum pectus lincunt curaque  
solutum.

quod si ridicula haec ludibriaque esse  
videmus,  
re veraque metus hominum curaeque  
sequaces

**nec** metuunt sonitus armorum nec fera  
tela

audacterque inter reges rerumque potentis  
versantur neque fulgorem reverentur ab  
auro

nec clarum vestis splendorem purpureai,  
quid dubitas quin omnis sit haec rationis  
potestas,

omnis cum in tenebris praesertim vita  
laboret?

nam vel uti pueri trepidant atque omnia  
caecis

in tenebris metuunt, sic nos in luce  
timemus

inter dum, nihilo quae sunt metuenda  
magis quam

quae pueri in tenebris pavitant finguntque  
futura.

hunc igitur terrorem animi tenebrasque  
necesses

non radii solis neque lucida tela diei  
discutiant, sed naturae species ratioque.

Nunc age, quo motu genitalia materialia  
corpora res varias gignant genitasque  
resolvant

et qua vi facere id cogantur quaeque sit  
ollis

reddita mobilitas magnum per inane  
meandi,

expediam: tu te dictis praebere memento.  
nam certe non inter se stipata cohaeret

materies, quoniam minui rem quamque  
videmus

et quasi longinquo fluere omnia cernimus  
aevo

ex oculisque vetustatem subducere  
nostris,

cum tamen incolumis videatur summa  
manere

propterea quia, quae decedunt corpora  
cuique,

unde abeunt minuunt, quo venire  
augmine donant.

illa senescere, at haec contra florescere  
cogunt,

giovano i tesori,

né la nobiltà, né la gloria del regno, per il  
resto

si deve pensare che anche all'animo nulla  
giovino;

salvo che, per avventura, quando vedi le  
tue legioni

ardentemente agitarsi per il campo  
suscitando simulacri di guerra,

appoggiate da potenti riserve e da forze di  
cavalleria,

e le schiere fornite di armi e parimenti  
animose,

<quando vedi la flotta ardentemente  
agitarsi e vagare per largo spazio,>

allora, intimorite da queste cose, le  
superstizioni

ti fuggano via dall'animo trepidanti, e i  
timori della morte

lascino allora sgombro il petto e sciolto  
dall'affanno.

Ma, se vediamo che questi pensieri son  
ridicoli e meritano scherno,

e in realtà i timori degli uomini e gli  
affanni incalzanti

non temono i fragori delle armi, né i  
crudeli dardi,

e audacemente si aggirano tra i re e i  
potenti del mondo,

né riveriscono il fulgore che si irraggia  
dall'oro,

né il luminoso splendore di un vestito di  
porpora,

come puoi dubitare che questo potere sia  
tutto della ragione?

Specie se pensi che tutta nelle tenebre la  
vita si travaglia.

Difatti, come i fanciulli trepidano e tutto  
temono

nelle cieche tenebre, così noi nella luce  
talora abbiamo paura

di cose che per nulla son da temere più di  
quelle che i fanciulli

nelle tenebre paventano e immaginano  
prossime ad avvenire.

Questo terrore dell'animo, dunque, e  
queste tenebre

non li devono dissolvere i raggi del sole,  
né i lucidi dardi

del giorno, ma l'aspetto e l'intima legge  
della natura.

Ora, bada, spiegherò con quale  
movimento i corpi generatori

nec remorantur ibi. sic rerum summa  
novatur  
semper, et inter se mortales mutua vivunt.  
augescunt aliae gentes, aliae minuuntur,  
inque brevi spatio mutantur saecla  
animantum  
et quasi cursores vitai lampada tradunt.

Si cessare putas rerum primordia posse  
cessandoque novos rerum progignere  
motus,  
avius a vera longe ratione vagaris.  
nam quoniam per inane vagantur, cuncta  
necessent

aut gravitate sua ferri primordia rerum  
aut ictu forte alterius. nam [cum] cita  
saepe  
obvia confligere, fit ut diversa repente  
dissiliant; neque enim mirum, durissima  
quae sint  
ponderibus solidis neque quicquam a  
tergibus obstet.

et quo iactari magis omnia materiai  
corpora pervideas, reminiscere totius  
imium  
nil esse in summa, neque habere ubi  
corpora prima  
consistant, quoniam spatium sine fine  
modoquest  
imensumque patere in cunctas undique  
partis  
pluribus ostendi et certa ratione  
probatumst.

quod quoniam constat, ni mirum nulla  
quies est  
reddita corporibus primis per inane  
profundum,  
sed magis adsiduo varioque exercita motu  
partim intervallis magnis confulta  
resultant,  
pars etiam brevibus spatiis vexantur ab  
ictu.

et quae cumque magis condense conciliatu  
exiguas intervallis convecta resultant,  
indupedita suis perplexis ipsa figuris,  
haec validas saxi radices et fera ferri  
corpora constituunt et cetera [de] genere  
horum.

paucula quae porro magnum per inane  
vagantur,  
cetera dissiliunt longe longeque recursant  
in magnis intervallis; haec aëra rarum  
sufficiunt nobis et splendida lumina solis.  
multaque praeterea magnum per inane

della materia generino le varie cose e  
dissolvano le cose generate,  
e da quale forza siano costretti a far  
questo, e quale velocità  
sia ad essi data per percorrere il vuoto  
immenso:

tu ricorda di por mente alle mie parole.  
Ché certamente la materia non ha  
compattezza e coesione,  
giacché vediamo che ogni corpo  
diminuisce, e discerniamo  
che tutte le cose quasi fluiscono nel lungo  
corso del tempo  
e la vecchiezza le sottrae ai nostri occhi;  
mentre l'insieme si vede permanere  
intatto,  
perché i corpi che si distaccano da ogni  
cosa, diminuiscono  
ciò da cui si allontanano, dove giunsero  
danno accrescimento,  
quelle cose fanno invecchiare, queste al  
contrario fiorire,  
né si arrestano là. Così l'insieme delle cose  
si rinnova  
sempre, e i mortali vivono di vicendevoli  
scambi.

Si accrescono alcune specie, altre  
diminuiscono,  
e in breve tratto si mutano le generazioni  
degli esseri viventi  
e, simili a corridori, si trasmettono la  
fiaccola della vita.

Se pensi che i primi principi delle cose  
possano star fermi  
e, stando fermi, generare nuovi moti delle  
cose,

forviato vai errando lontano dalla verità.  
Infatti, poiché vagano per il vuoto, è  
necessario

che i primi principi delle cose si muovano  
tutti, o per il loro peso  
o talora per l'urto di altro corpo. Infatti,  
quando nell'incalzante  
movimento spesso si sono incontrati e han  
cozzato, avviene che in opposte  
direzioni d'un tratto rimbalzano; né, certo,  
ciò è strano, giacché sono  
durissimi nei loro solidi pesanti corpi, e  
nulla fa ad essi ostacolo da tergo.

E, perché meglio tu discerna l'agitarsi di  
tutti i corpi  
della materia, ricòrdati che in tutto  
l'universo

vagantur,  
conciliis rerum quae sunt reiecta nec  
usquam  
consociare etiam motus potuere recepta.

Cuius, uti memoro, rei simulacrum et  
imago  
ante oculos semper nobis versatur et  
instat.  
contemplator enim, cum solis lumina  
cumque  
inserti fundunt radii per opaca domorum:  
multa minuta modis multis per inane  
videbis  
corpora misceri radiorum lumine in ipso  
et vel ut aeterno certamine proelia pugnare  
edere turmatim certantia nec dare  
pausam,  
conciliis et discidiis exercita crebris;  
conicere ut possis ex hoc, primordia rerum  
quale sit in magno iactari semper inani.  
dum taxat, rerum magnarum parva potest  
res  
exemplare dare et vestigia notitiae.

Hoc etiam magis haec animum te  
advertere par est  
corpora quae in solis radiis turbare  
videntur,  
quod tales turbae motus quoque materiai  
significant clandestinos caecosque  
subesse.  
multa videbis enim plagis ibi percita caecis  
commutare viam retroque repulsa reverti  
nunc huc nunc illuc in cunctas undique  
partis.  
scilicet hic a principiis est omnibus error.  
prima moventur enim per se primordia  
rerum,  
inde ea quae parvo sunt corpora conciliata  
et quasi proxima sunt ad viris  
principiorum,  
ictibus illorum caecis impulsa cientur,  
ipsaque porro paulo maiora lacessunt.  
sic a principiis ascendit motus et exit  
paulatim nostros ad sensus, ut moveantur  
illa quoque, in solis quae lumine cernere  
quimus  
nec quibus id faciant plagis apparet  
aperte.

Nunc quae mobilitas sit reddita materiai  
corporibus, paucis licet hinc cognoscere,  
Memmi.  
primum aurora novo cum spargit lumine  
terras

non c'è un fondo, né i corpi primi hanno  
un luogo  
ove possano posare, poiché lo spazio è  
senza fine e misura,  
e che immenso esso s'apra da ogni punto  
verso qualunque parte,  
con parecchie parole ho mostrato e con  
sicuro ragionare è stato provato.  
Poiché questo è certo, certamente nessuna  
requie è data  
ai corpi primi attraverso il vuoto profondo,  
ma piuttosto, travagliati da un movimento  
continuo e vario,  
parte, dopo essersi scontrati, rimbalzano  
per lunghi intervalli,  
parte anche per brevi tratti son travagliati  
dal colpo.  
E quanti, aggregati con maggiore  
compattezza,  
dopo essersi urtati rimbalzano entro  
intervalli esigui,  
impacciati come sono dalle loro stesse  
figure intrecciate,  
questi costituiscono le dure radici della  
pietra e le indomite  
masse del ferro e le altre cose dello stesso  
genere.  
Degli altri, che anche vagano attraverso il  
vuoto immenso,  
pochi balzano lontano, e lontano  
retrocedono  
a grandi intervalli: questi l'aria sottile  
ci forniscono e la splendida luce del sole;  
ma per il vuoto immenso vagano molti  
altri,  
che furono esclusi dalle aggregazioni, né in  
alcun'altra sede  
poterono essere accolti e collegare i  
movimenti.  
Di questo fatto, come lo descrivo, un  
simulacro e un'immagine  
innanzi ai nostri occhi sempre si aggira e  
incalza.  
Osserva infatti, ogni volta che raggi  
penetrati  
infondono la luce del sole nell'ombra delle  
case:  
molti minuti corpi in molti modi, attraverso  
il vuoto  
vedrai mescolarsi nella luce stessa dei  
raggi,  
e come in eterna contesa attaccar  
battaglie e zuffe,

et variae volucres nemora avia  
pervolitant  
aëra per tenerum liquidis loca vocibus  
opplent,  
quam subito soleat sol ortus tempore tali  
convestire sua perfundens omnia luce,  
omnibus in promptu manifestumque esse  
videmus.  
at vapor is, quem sol mittit, lumenque  
serenum  
non per inane meat vacuum; quo tardius  
ire  
cogitur, aërias quasi dum diverberat  
undas;  
nec singillatim corpuscula quaeque vaporis  
sed complexa meant inter se conque  
globata;  
qua propter simul inter se retrahuntur et  
extra  
officiuntur, uti cogantur tardius ire.  
at quae sunt solida primordia simplicitate,  
cum per inane meant vacuum nec res  
remoratur  
ulla foris atque ipsa suis e partibus unum,  
unum, in quem coepere, locum conixa  
feruntur,  
debent ni mirum praecellere mobilitate  
et multo citius ferri quam lumina solis  
multiplexque loci spatium transcurrere  
eodem  
tempore quo solis pervolgant fulgura  
caelum.

\* \* \*

nec persectari primordia singula quaeque,  
ut videant qua quicque geratur cum  
ratione.

At quidam contra haec, ignari materiai,  
naturam non posse deum sine numine  
reddunt  
tanto opere humanis rationibus  
at moderate  
tempora mutare annorum frugesque  
creare  
et iam cetera, mortalis quae suadet adire  
ipsaque deducit dux vitae dia voluptas  
et res per Veneris blanditur saecula  
propagent,  
ne genus occidat humanum. quorum  
omnia causa  
constituisse deos cum fingunt, omnibus  
rebus  
magno opere a vera lapsi ratione videntur.  
nam quamvis rerum ignorem primordia

a torme contendendo, e non far sosta,  
da aggregazioni e disgregazioni frequenti  
travagliati;  
sì che da ciò puoi figurarti quale sia  
l'eterno agitarsi  
dei primi principi delle cose nel vuoto  
immenso;  
almeno per quanto una piccola cosa può  
dare un modello  
di cose grandi e vestigi di loro conoscenza.  
E per questa ragione più conviene che tu  
ponga mente  
a questi corpi che vediamo agitarsi nei  
raggi del sole:  
perché tali agitazioni rivelano che ci sono  
movimenti  
di materia anche al di sotto, segreti ed  
invisibili.  
Molte particelle infatti ivi vedrai stimulate  
da urti ciechi  
cambiar cammino e indietro respinte  
ritornare,  
or qui or là, da ogni punto verso qualunque  
parte.  
Certo questo errante movimento ha per  
tutti origine dagli atomi.  
Primi infatti si muovono da sé i primi  
principi delle cose;  
quindi quei corpi che constano d'una  
piccola aggregazione  
e son quasi prossimi alle forze dei primi  
principi,  
spinti dai ciechi colpi di quelli, si mettono  
in movimento,  
ed essi stessi a loro volta stimolano i corpi  
un poco più grandi.  
Così dai primi principi ascende il  
movimento e a poco a poco  
emerge ai nostri sensi, sì che si muovono  
anche quelle cose  
che possiamo discernere alla luce del sole;  
e tuttavia, per quali urti lo facciano, non  
appare apertamente.  
Ora, quale velocità sia data ai corpi della  
materia,  
di qui si può in breve conoscere, o  
Memmio.  
Anzitutto, quando l'aurora cosparge le  
terre di nuova luce,  
e i vari uccelli, volando attraverso i boschi  
inaccessi,  
per l'aria tenera empiono i luoghi di  
limpide voci -

quae sint,  
hoc tamen ex ipsis caeli rationibus ausim  
confirmare aliisque ex rebus reddere  
multis,  
nequaquam nobis divinitus esse creatam  
naturam mundi: tanta stat praedita culpa.  
quae tibi posterius, Memmi, faciemus  
aperta;  
nunc id quod super est de motibus  
expediemus.

Nunc locus est, ut opinor, in his illud  
quoque rebus  
confirmare tibi, nullam rem posse sua vi  
corpoream sursum ferri sursumque meare.  
ne tibi dent in eo flammaram corpora  
frudem;  
sursus enim versus gignuntur et augmina  
sumunt  
et sursum nitidae fruges arbustaque  
crescunt,  
pondera, quantum in se est, cum deorsum  
cuncta ferantur.  
nec cum subsiliunt ignes ad tecta  
domorum  
et celeri flamma degustant tigna  
trabesque,  
sponte sua facere id sine vi subiecta  
putandum est.  
quod genus e nostro com missus corpore  
sanguis  
emicat exultans alte spargitque cruorem.  
nonne vides etiam quanta vi tigna  
trabesque  
respuat umor aquae? nam quo magis  
ursimus altum  
directa et magna vi multi pressimus  
aegre,  
tam cupide sursum removet magis atque  
remitterit,  
plus ut parte foras emergant exilientque.  
nec tamen haec, quantum est in se,  
dubitamus, opinor,  
quin vacuum per inane deorsum cuncta  
ferantur.  
sic igitur debent flammae quoque posse  
per auras  
aëris expressae sursum succedere,  
quamquam  
pondera, quantum in est, deorsum ducere  
pugnent.  
nocturnasque faces caeli sublime volantis  
nonne vides longos flammaram ducere  
tractus

come subitamente soglia il sole, sorto in  
quel momento,  
inondare e vestire della sua luce tutte le  
cose,  
vediamo che a tutti è prontamente  
percepibile e manifesto.  
Eppure quel calore che il sole emette e la  
luce serena  
non per lo spazio vuoto si diffondono; sì  
che son costretti  
ad andare più lenti, mentre fendono, per  
così dire, le onde dell'aria.  
Né separatamente si diffondono i singoli  
corpuscoli  
di calore, ma intrecciati tra loro e  
conglobati;  
perciò ad un tempo si trattengono tra loro  
e sono ostacolati  
dall'esterno, sì che son costretti ad andare  
più lentamente.  
Ma i primi principi, che sono di solida  
semplicità -  
quando traversano lo spazio vuoto, e  
nessuna cosa li rallenta  
dal di fuori, ed essi stessi, costituendo  
ciascuno, con le sue parti, un tutto unico,  
nell'unico verso in cui cominciarono ad  
andare, procedono con lo stesso slancio -  
devono evidentemente primeggiare per  
velocità,  
e muoversi molto più rapidamente che la  
luce del sole,  
e correre per una distesa di spazio molto  
più grande, nello stesso  
tempo in cui le folgoranti luci del sole si  
diffondono per il cielo.

\*

né tener dietro ad ogni singolo primo  
principio,  
per vedere in che modo si svolga ogni  
cosa.  
Ma contro queste cose alcuni, ignari della  
materia,  
credono che la natura non possa senza  
l'intervento degli dèi,  
tanto armoniosamente accordandosi ai  
bisogni degli uomini,  
mutare le stagioni e produrre le messi e  
inoltre tutte  
le altre cose cui la guida della vita, il  
divino piacere,  
induce i mortali a volgersi, ed esso stesso  
li conduce

in quas cumque dedit partis natura  
meatum?  
non cadere in terras stellas et sidera  
cernis?  
sol etiam de vertice dissipat omnis  
ardorem in partis et lumine conserit arva;  
in terras igitur quoque solis vergitur ardor.  
transversosque volare per imbris fulmina  
cernis,  
nunc hinc nunc illinc abrupti nubibus ignes  
concurant; cadit in terras vis flammea  
volgo.

Illud in his quoque te rebus cognoscere  
avemus,  
corpora cum deorsum rectum per inane  
feruntur  
ponderibus propriis, incerto tempore ferme  
incertisque locis spatio depellere paulum,  
tantum quod momen mutatum dicere  
possis.  
quod nisi declinare solerent, omnia  
deorsum  
imbris uti guttae caderent per inane  
profundum  
nec foret offensus natus nec plaga creata  
principiis; ita nihil umquam natura  
creasset.

Quod si forte aliquis credit graviora  
potesse  
corpora, quo citius rectum per inane  
feruntur,  
incidere ex supero levioribus atque ita  
plagas  
gignere, quae possint genitalis reddere  
motus,  
avius a vera longe ratione recedit.  
nam per aquas quae cumque cadunt atque  
aëra rarum,  
haec pro ponderibus casus celerare  
necesses  
propterea quia corpus aquae naturaque  
tenvis  
aëris haud possunt aequae rem quamque  
morari,  
sed citius cedunt gravioribus exsuperata;  
at contra nulli de nulla parte neque ullo  
tempore inane potest vacuum subsistere  
rei,  
quin, sua quod natura petit, concedere  
pergat;  
omnia qua propter debent per inane  
quietum  
aeque ponderibus non aequis concita ferri.

e con gli atti di Venere li alletta a  
propagare le stirpi,  
perché il genere umano non perisca. Ma,  
quando immaginano  
che gli dèi abbiano disposto tutte le cose  
per causa degli uomini,  
sotto ogni aspetto si vede che molto  
s'allontanano dalla verità.  
E infatti quand'anche ignorassi quali siano  
i primi elementi delle cose,  
questo tuttavia oserei affermare in base  
agli stessi fenomeni  
del cielo e comprovare in forza di molte  
altre cose:  
che la natura del mondo non è stata per  
nulla creata  
dal volere divino per noi: di così grande  
difetto essa è dotata.  
Ma queste cose di poi, o Memmio, ti  
faremo manifeste.  
Ora esporremo quanto resta da dire sui  
movimenti.  
Ora è il luogo, credo, di dimostrarti in tale  
riguardo  
anche ciò: che nessuna cosa corporea può  
di sua propria forza  
muoversi verso l'alto e procedere verso  
l'alto;  
in questo non ti traggano in inganno i  
corpi delle fiamme.  
Sì, verso l'alto sono prodotti e prendono  
sviluppo  
e verso l'alto crescono le splendide messi e  
gli alberi,  
mentre i corpi pesanti, per quanto è in  
loro, tutti si muovono verso il basso.  
Né, quando i fuochi balzano su fino ai tetti  
delle case  
e con celere fiamma van lambendo assi e  
travi, bisogna credere  
che lo facciano spontaneamente, senza  
una forza che spinga dal basso.  
Come quando il sangue emesso dal nostro  
corpo  
spiccia in alto d'un tratto e spande il suo  
getto.  
E non vedi anche con quanta violenza il  
liquido dell'acqua  
risputi fuori assi e travi? E infatti, quanto  
più a fondo le abbiamo spinte  
in senso perpendicolare e con gran forza in  
molti le abbiamo premute a fatica,  
con tanto maggiore impulso le rivomita in

haud igitur poterunt levioribus incidere  
umquam  
ex supero graviora neque ictus gignere per  
se,  
qui varient motus, per quos natura gerat  
res.  
quare etiam atque etiam paulum inclinare  
necesest  
corpora; nec plus quam minimum, ne  
fingere motus  
obliquos videamur et id res vera refutet.  
namque hoc in promptu manifestumque  
esse videmus,  
pondera, quantum in est, non posse  
obliqua meare,  
ex supero cum praecipitant, quod cernere  
possis;  
sed nihil omnino regione viai  
declinare quis est qui possit cernere sese?  
Denique si semper motu conectitur  
omnis  
et vetere exoritur novus ordine certo  
nec declinando faciunt primordia motus  
principium quoddam, quod fati foedera  
rumpat,  
ex infinito ne causam causa sequatur,  
libera per terras unde haec animantibus  
exstat,  
unde est haec, inquam, fati avolsa  
voluntas,  
per quam progredimur quo ducit quemque  
voluptas,  
declinamus item motus nec tempore certo  
nec regione loci certa, sed ubi ipsa tulit  
mens?  
nam dubio procul his rebus sua cuique  
voluntas  
principium dat et hinc motus per membra  
rigantur.  
nonne vides etiam patefactis tempore  
puncto  
carceribus non posse tamen prorumpere  
equorum  
vim cupidam tam de subito quam mens  
avet ipsa?  
omnis enim totum per corpus materiai  
copia conciri debet, concita per artus  
omnis ut studium mentis conixa sequatur;  
ut videas initum motus a corde creari  
ex animique voluntate id procedere  
primum,  
inde dari porro per totum corpus et artus.  
nec similest ut cum impulsus procedimus ictu

su e le rigetta,  
sì che emergono e bälzano fuori più che  
per metà.  
E tuttavia non dubitiamo, mi pare, che  
queste cose, per quanto è in loro,  
cadano tutte attraverso lo spazio vuoto  
verso il basso.  
Così, dunque, anche le fiamme devono  
potere, una volta che per pressione  
siano sprizzate attraverso i soffi dell'aria,  
montare verso l'alto,  
benché il peso, per quanto è in esso, lotti  
per trarle verso il basso.  
E le notturne fiaccole del cielo che volano  
nell'alto,  
non vedi come traggono lunghe scie di  
fiamme  
in qualunque parte la natura diede loro un  
passaggio?  
Non vedi cader sulla terra stelle e  
costellazioni?  
Anche il sole dal culmine del cielo diffonde  
il suo calore  
in tutte le direzioni e dissemina la sua luce  
per i campi:  
dunque anche verso le terre si volge il  
calore del sole.  
E attraverso le piogge vedi volare i  
fulmini;  
or di qui or di lì erompendo dalle nubi i  
fuochi corrono;  
comunemente la forza della fiamma cade  
sulla terra.  
A tale proposito desideriamo che tu  
conosca anche questo:  
che i corpi primi, quando in linea retta per  
il vuoto son tratti  
in basso dal proprio peso, in un momento  
affatto indeterminato  
e in un luogo indeterminato, deviano un  
po' dal loro cammino:  
giusto quel tanto che puoi chiamare  
modifica del movimento.  
Ma, se non solessero declinare, tutti  
cadrebbero verso il basso,  
come gocce di pioggia, per il vuoto  
profondo,  
né sarebbe nata collisione, né urto si  
sarebbe prodotto  
tra i primi principi: così la natura non  
avrebbe creato mai nulla.  
Ma, se per caso qualcuno crede che i corpi  
più pesanti,

viribus alterius magnis magnoque coactu;  
nam tum materiem totius corporis omnem  
perspicuumst nobis invitis ire rapique,  
donec eam refrenavit per membra  
voluntas.  
iamne vides igitur, quamquam vis externa  
multos  
pellat et invitos cogat procedere saepe  
praecipitesque rapi, tamen esse in pectore  
nostro  
quiddam quod contra pugnare obstareque  
possit?  
cuius ad arbitrium quoque copia materiai  
cogitur inter dum flecti per membra per  
artus  
et proiecta refrenatur retroque residit.  
quare in seminibus quoque idem fateare  
necessesst,  
esse aliam praeter plagas et pondera  
causam  
motibus, unde haec est nobis innata  
potestas,  
de nihilo quoniam fieri nihil posse  
videmus.  
pondus enim prohibet ne plagis omnia  
fiant  
externa quasi vi; sed ne res ipsa  
necessum  
intestinum habeat cunctis in rebus agendis  
et devicta quasi cogatur ferre patique,  
id facit exiguum clinamen principiorum  
nec regione loci certa nec tempore certo.  
Nec stipata magis fuit umquam materiai  
copia nec porro maioribus intervallis;  
nam neque adaugescit quicquam neque  
deperit inde.  
qua propter quo nunc in motu principiorum  
corpora sunt, in eodem ante acta aetate  
fuere  
et post haec semper simili ratione  
ferentur,  
et quae consuerint gigni gignentur eadem  
condicione et erunt et crescent vique  
valebunt,  
quantum cuique datum est per foedera  
naturai.  
nec rerum summam commutare ulla  
potest vis;  
nam neque quo possit genus ullum  
materiai  
effugere ex omni quicquam est, neque in  
omne  
unde coorta queat nova vis inrumpere et

più celermente movendosi in linea retta  
per il vuoto,  
cadano dall'alto sui più leggeri e così  
producano urti  
capaci di provocare movimenti generatori,  
forviato si discosta lontano dalla verità.  
Difatti tutte le cose che cadono per le  
acque e l'aria sottile,  
esse, sì, bisogna che accelerino le cadute  
in proporzione dei pesi,  
perché il corpo dell'acqua e la tenue  
natura dell'aria  
non possono egualmente ritardare ogni  
cosa,  
ma più celermente cedono se son vinti da  
cose più pesanti.  
Per contrario, da nessuna parte e in  
nessun tempo  
lo spazio vuoto può sussistere quale base  
sotto alcuna cosa,  
senza continuare a cedere, come esige la  
sua natura:  
perciò attraverso l'inerte vuoto tutte le  
cose devono muoversi  
con eguale velocità, quantunque siano di  
pesi non eguali.  
Giammai, dunque, le più pesanti potranno  
cadere dall'alto  
sulle più leggere, né potranno per sé  
stesse generare urti  
che mutino i movimenti con cui la natura  
compie le sue operazioni.  
Perciò, ancora e ancora, occorre che i  
corpi primi declinino  
un poco; ma non più del minimo possibile,  
perché non sembri  
che immaginiamo movimenti obliqui: cosa  
che la realtà confuterebbe.  
Infatti ciò vediamo che è alla portata di  
tutti e manifesto:  
che i corpi pesanti, per quanto è in loro,  
non possono muoversi obliquamente,  
quando precipitano dall'alto, almeno fin  
dove è dato scorgere.  
Ma, che essi non declinino assolutamente  
dalla linea retta  
nella loro caduta, chi c'è che possa  
scorgerlo?  
Infine, se sempre ogni movimento è  
concatenato  
e sempre il nuovo nasce dal precedente  
con ordine certo,  
né i primi principi deviando producono

omnem  
naturam rerum mutare et vertere motus.  
Illud in his rebus non est mirabile,  
quare,  
omnia cum rerum primordia sint in motu,  
summa tamen summa videatur stare  
quiete,  
praeter quam siquid proprio dat corpore  
motus.  
omnis enim longe nostris ab sensibus infra  
primorum natura iacet; qua propter, ubi  
ipsa  
cernere iam nequeas, motus quoque  
surpere debent;  
praesertim cum, quae possimus cernere,  
celent  
saepe tamen motus spatio diducta  
locorum.  
nam saepe in colli tondentes pabula laeta  
lanigerae reptant pecudes, quo quamque  
vocantes  
invitant herbae gemmantes rore recenti,  
et satiati agni ludunt blandique coruscant;  
omnia quae nobis longe confusa videntur  
et velut in viridi candor consistere colli.  
praeterea magnae legiones cum loca cursu  
camporum complent belli simulacra  
cientes,  
fulgor ubi ad caelum se tollit totaque  
circum  
aere renidescit tellus superque virum vi  
excitur pedibus sonitus clamoreque  
montes  
icti reiectant voces ad sidera mundi  
et circum volitant equites mediosque  
repente  
tramittunt valido quatientes impete  
campos;  
et tamen est quidam locus altis montibus,  
stare videntur et in campis consistere  
fulgor.  
Nunc age, iam deinceps cunctarum  
exordia rerum  
qualia sint et quam longe distantia formis,  
percipe, multigenis quam sint variata  
figuris;  
non quo multa parum simili sint praedita  
forma,  
sed quia non volgo paria omnibus omnia  
constant.  
nec mirum; nam cum sit eorum copia  
tanta,  
ut neque finis, uti docui, neque summa sit

qualche inizio  
di movimento che rompa i decreti del fato,  
sì che causa non segua causa da tempo  
infinito,  
dove proviene ai viventi sulla terra  
questa libera volontà,  
dove deriva, dico, questa volontà  
strappata ai fati,  
per cui procediamo dove il piacere guida  
ognuno di noi  
e parimenti deviamo i nostri movimenti,  
non in un tempo determinato,  
né in un determinato punto dello spazio,  
ma quando la mente di per sé ci ha spinti?  
Difatti senza dubbio in ognuno dà principio  
a tali azioni la sua propria  
volontà, e di qui i movimenti si diramano  
per le membra.  
Non vedi anche come, nell'attimo in cui i  
cancelli del circo  
sono aperti, non possa tuttavia la bramosa  
forza dei cavalli  
prorompere così di colpo come la mente  
stessa desidera?  
Tutta infatti, per l'intero corpo, la massa  
della materia  
deve animarsi, sì che, una volta animata,  
per tutte le membra  
segua con unanime sforzo il desiderio della  
mente.  
Quindi puoi vedere che l'inizio del  
movimento si crea dal cuore,  
e dalla volontà dell'animo esso procede  
primamente,  
e di là si propaga poi per tutto il corpo e  
gli arti.  
Né ciò è simile a quel che accade quando  
procediamo spinti da un urto,  
per la forza possente e la possente  
costrizione di un altro.  
Infatti allora è evidente che tutta la  
materia dell'intero corpo  
si muove ed è trascinata contro il nostro  
volere,  
finché non l'abbia raffrenata per le  
membra la volontà.  
Non vedi dunque ora che, sebbene spesso  
una forza esterna  
molti spinga e costringa a procedere senza  
che lo vogliano,  
e a lasciarsi trascinare a precipizio,  
tuttavia c'è nel nostro petto  
qualcosa che può lottare contro ed opporsi?

ulla,  
debent ni mirum non omnibus omnia  
prorsum  
esse pari filo similique adfecta figura.

Praeterea genus humanum mutaeque  
natantes  
squamigerum pecudes et laeta armenta  
feraeque  
et variae volucres, laetantia quae loca  
aquarum  
concelebrant circum ripas fontisque  
lacusque,  
et quae pervolgant nemora avia  
pervolitantes,  
quorum unum quidvis generatim sumere  
perge;  
invenies tamen inter se differre figuris.  
nec ratione alia proles cognoscere matrem  
nec mater posset prolem; quod posse  
videmus  
nec minus atque homines inter se nota  
cluere.  
nam saepe ante deum vitulus delubra  
decora  
turicremas propter mactatus concidit aras  
sanguinis expirans calidum de pectore  
flumen;  
at mater viridis saltus orbata peragrans  
novit humi pedibus vestigia pressa  
bisulcis,  
omnia convisens oculis loca, si queat  
usquam  
conspicere amissum fetum, completque  
querellis  
frondiferum nemus adsistens et crebra  
revisit  
ad stabulum desiderio perfixa iuveni,  
nec tenerae salices atque herbae rore  
vigentes  
fluminaque ulla queunt summis labentia  
ripis  
oblectare animum subitamque avertere  
curam,  
nec vitulorum aliae species per pabula  
laeta  
derivare queunt animum curaque levare;  
usque adeo quiddam proprium notumque  
requirit.  
praeterea teneri tremulis cum vocibus  
haedi  
cornigeras norunt matres agnique petulci  
balantum pecudes; ita, quod natura  
resposcit,

è pure a suo arbitrio che la massa della  
materia  
è costretta talora a piegarsi per le  
membra, per gli arti,  
e nel suo slancio è raffrenata, e torna  
indietro a star ferma.  
Perciò anche negli atomi occorre che tu  
ammetta la stessa cosa,  
cioè che, oltre agli urti e ai pesi, c'è  
un'altra causa  
dei movimenti, donde proviene a noi  
questo innato potere,  
giacché vediamo che nulla può nascere dal  
nulla.  
Il peso infatti impedisce che tutte le cose  
avvengano per gli urti,  
quasi per una forza esterna. Ma, che la  
mente stessa  
non abbia una necessità interiore nel fare  
ogni cosa,  
né, come debellata, sia costretta a  
sopportare e a patire,  
ciò lo consegue un'esigua declinazione dei  
primi principi,  
in un punto non determinato dello spazio e  
in un tempo non determinato.  
Né la massa della materia fu mai più  
compatta,  
né, d'altra parte, ebbe mai intervalli  
maggiori;  
giacché nulla s'aggiunge ad accrescerla,  
niente se ne perde.  
Perciò il movimento che agita ora i corpi  
dei primi principi,  
è il medesimo da cui essi furono agitati in  
passato,  
e d'ora in poi sempre si moveranno  
ugualmente;  
e quelle cose che di solito sono nate,  
nasceranno allo stesso  
modo ed esisteranno e cresceranno e  
varranno per vigore,  
quanto a ciascuna fu accordato dalle leggi  
di natura.  
Né alcuna forza può mutare la somma  
delle cose;  
e infatti non c'è <di fuori> alcunché, in cui  
alcun genere  
di materia possa fuggir via dal tutto, o da  
cui  
una nuova forza possa sorgere e irrompere  
nel tutto  
e mutare tutta la natura e sovvertirne i

ad sua quisque fere decurrunt ubera lactis.

Postremo quodvis frumentum non  
tamen omne  
quidque suo genere inter se simile esse  
videbis,  
quin intercurrat quaedam distantia formis.  
concharumque genus parili ratione  
videmus  
pingere telluris gremium, qua mollibus  
undis  
litoris incurvi bibulam pavit aequor  
harenam.

quare etiam atque etiam simili ratione  
necessesit,  
natura quoniam constant neque facta  
manu sunt  
unius ad certam formam primordia rerum,  
dissimili inter se quaedam volitare figura.

Perfacile est animi ratione exsolvere  
nobis  
quare fulmineus multo penetratior ignis  
quam noster fluat e taedis terrestribus  
ortus;  
dicere enim possis caelestem fulminis  
ignem  
subtilem magis e parvis constare figuris  
atque ideo transire foramina quae nequit  
ignis  
noster hic e lignis ortus taedaque creatus.  
praeterea lumen per cornum transit, at  
imber

respuitur. quare, nisi luminis illa minora  
corpora sunt quam de quibus est liquor  
almus aquarum?  
et quamvis subito per colum vina videmus  
perfluere, at contra tardum cunctatur  
olivom,  
aut quia ni mirum maioribus est elementis  
aut magis hamatis inter se perque plicatis,  
atque ideo fit uti non tam diducta repente  
inter se possint primordia singula quaeque  
singula per cuiusque foramina permanare.

Huc accedit uti mellis lactisque liquores  
iucundo sensu linguae tractentur in ore;  
at contra taetra absinthi natura ferique  
centauri foedo pertorquent ora sapore;  
ut facile agnoscas e levibus atque rutundis  
esse ea quae sensus iucunde tangere  
possunt,  
at contra quae amara atque aspera  
cumque videntur,  
haec magis hamatis inter se nexa teneri  
proptereaque solere vias rescindere nostris

movimenti.

Di questo non c'è, a tale proposito, da  
stupire: che, mentre  
tutti i primi principi delle cose sono in  
movimento,  
la loro somma tuttavia sembra starsene in  
somma quiete,  
salvoché qualcosa si muova col proprio  
corpo.

Infatti la natura dei corpi primi sta tutta  
molto lontano

dai nostri sensi, al di sotto della loro  
portata: perciò poiché essi  
non si posson discernere, anche i loro  
movimenti devon sottrarci;  
tanto più che le cose che possiamo  
discernere, tuttavia spesso,  
separate da noi per distanza di luoghi,  
celano i loro movimenti.

E certo spesso su un colle, brucando i  
pascoli in rigoglio,  
lente si muovono le lanute pecore, ognuna  
dove la chiama

l'invito delle erbe ingemmate di fresca  
rugiada,  
e sazi gli agnelli giocano e gaiamente  
cozzano;

ma tutto ciò a noi di lontano appare  
confuso

e come un biancore poggiato sul verde  
colle.

Inoltre, quando possenti legioni in corsa  
riempiono

le distese dei campi suscitando simulacri di  
guerra,

quando un fulgore s'innalza al cielo, e  
tutta, dintorno,

risplende di bronzo la terra, e di sotto  
solleva col calpestio

un rimbombo la forza degli uomini, e i  
monti percossi

dal clamore rimandano le voci agli astri del  
cielo,

e dintorno volteggiano i cavalieri e  
d'improvviso attraversano

il centro dei campi scotendoli con impeto  
poderoso -

pure c'è un luogo sugli alti monti <di dove>  
sembrano

star fermi e sui campi star poggiati come  
un fulgore.

E ora, continuando, apprendi quali siano i  
principi

sensibus introituque suo perrumpere  
corpus.  
omnia postremo bona sensibus et mala  
tactu  
dissimili inter se pugnant perfecta figura;  
ne tu forte putes serrae stridentis acerbum  
horrorem constare elementis levibus  
aeque  
ac musaea mele, per chordas organici  
quae  
mobilibus digitis expergefata figurant;  
neu simili penetrare putes primordia forma  
in nares hominum, cum taetra cadavera  
torrent,  
et cum scena croco Cilici perfusa recens  
est  
araque Panchaeos exhalat propter odores;  
neve bonos rerum simili constare colores  
semine constituas, oculos qui pascere  
possunt,  
et qui compungunt aciem lacrimareque  
cogunt  
aut foeda specie foedi turpesque videntur.  
omnis enim, sensus quae mulcet cumque,  
haut sine principali aliquo levore creatast;  
at contra quae cumque molesta atque  
aspera constat,  
non aliquo sine materiae squalore  
repertast.

Sunt etiam quae iam nec levia iure  
putantur  
esse neque omnino flexis mucronibus  
unca,  
sed magis angellis paulum prostantibus,  
titillare magis sensus quam laedere  
possint,  
fecula iam quo de genere est inulaeque  
sapores.

Denique iam calidos ignis gelidamque  
pruinam  
dissimili dentata modo compungere sensus  
corporis, indicio nobis est tactus uterque.  
tactus enim, tactus, pro divum numina  
sancta,  
corporis est sensus, vel cum res extera  
sese  
insinuat, vel cum laedit quae in corpore  
natast  
aut iuvat egrediens genitalis per Veneris  
res,  
aut ex offensus cum turbant corpore in  
ipso,  
semina confundunt inter se concita

di tutte le cose, e quanto siano differenti  
nelle forme,  
quanto siano variati per figure di molti  
generi;  
non perché pochi siano dotati di forma  
simile,  
ma perché non sono tutti generalmente  
uguali a tutti.  
Né c'è da meravigliarsene; e infatti,  
essendo la loro massa  
tanto grande che, come ho mostrato, non  
ha fine, né totale,  
senza dubbio non devono avere  
assolutamente tutti dei tratti uguali  
a quelli di tutti gli altri, né essere  
improntati della stessa figura.  
Inoltre, il genere umano e i muti, nuotanti  
branchi  
dei pesci squamosi e gli opimi armenti e le  
fiere  
e i vari uccelli, che popolano le amene  
dimore  
delle acque intorno a spiagge e fonti e  
laghi,  
e che percorrono i boschi inaccessi  
volandovi attraverso -  
prendine uno qualunque in rapporto agli  
altri della stessa specie:  
troverai tuttavia che differiscono tra loro  
nelle figure.  
Né altrimenti la prole potrebbe conoscere  
la madre,  
né la madre la prole; mentre vediamo che  
lo possono,  
e che non meno degli uomini si conoscono  
tra loro.  
Così, spesso davanti agli splendidi templi  
degli dèi un vitello  
cade immolato presso gli altari su cui  
brucia l'incenso,  
esalando dal petto un caldo fiume di  
sangue.  
E la madre orbata, vagando per verdi  
pascoli,  
cerca sul terreno le orme impresse dai  
piedi bisulchi,  
fruga con gli occhi ogni luogo, per vedere  
se possa  
in qualche parte scorgere la creatura che  
ha perduta; e riempie  
di lamenti il bosco frondoso, sostando; e  
sovente ritorna  
alla stalla, trafitta dal rimpianto del

sensum;  
ut si forte manu quamvis iam corporis ipse  
tute tibi partem ferias atque experire.  
qua propter longe formas distare  
necesses  
principiis, varios quae possint edere  
sensus.

Denique quae nobis durata ac spissa  
videntur,  
haec magis hamatis inter sese esse  
necesses  
et quasi ramosis alte compacta teneri.  
in quo iam genere in primis adamantina  
saxa  
prima acie constant ictus contemnere  
sueta  
et validi silices ac duri roborata ferri  
aeraque quae claustris restantia  
vociferantur.  
illa quidem debent et levibus atque  
rotundis  
esse magis, fluvido quae corpore liquida  
constant.  
namque papaveris haustus itemst facilis  
quod aquarum;  
nec retinentur enim inter se glomeramina  
quaeque  
et percussus item proclive volubilis exstat.  
omnia postremo quae puncto tempore  
cernis  
diffugere ut fumum nebulas flammisque,  
necesses,  
si minus omnia sunt et levibus atque  
rotundis,  
at non esse tamen perplexis indupedita,  
pungere uti possint corpus penetrareque  
saxa,  
nec tamen haerere inter se; quod cumque  
videmus  
sensibus dentatum, facile ut cognoscere  
possis  
non et perplexis, sed acutis esse elementis.  
sed quod amara vides eadem quae fluvida  
constant,  
sudor uti maris est, minime mirabile debet  
\* \* \*

nam quod fluvidus est, et levibus atque  
rotundis  
est, sed levibus admixta doloris  
corpora. nec tamen haec retineri hamata  
necessus:  
scilicet esse globosa tamen, cum squalida  
constent,

giovenco;  
e i teneri salici e le erbe rinverdite dalla  
rugiada  
e quelle sue acque, scorrenti a fior delle  
rive, non possono  
dar diletto al suo animo e sviare l'affanno  
che l'ha presa,  
né la vista di altri vitelli per i pascoli in  
rigoglio  
può distrarre il suo animo e alleviarne  
l'affanno:  
tanto essa ricerca qualcosa che è sua  
propria e che le è nota.  
Inoltre, i teneri capretti che han tremule  
voci riconoscono  
le madri dalle fronti cornute, e i cozzanti  
agnelli  
le pecore che belano: così, come esige la  
natura,  
ciascuno generalmente accorre alle  
mammelle del suo latte.  
Infine, in qualunque specie di frumento  
vedrai che i grani,  
ciascuno nel suo genere, non sono tuttavia  
tutti simili fra loro,  
sì che non corra una certa differenza tra le  
forme.  
E con simile differenza vediamo la specie  
delle conchiglie  
dipingere il grembo della terra, là dove con  
molli onde  
l'acqua del mare batte la sabbia assetata  
del lido incurvato.  
Pertanto, ancora e ancora: poiché i primi  
principi delle cose  
esistono per natura, e non sono foggiate da  
una mano  
secondo la forma determinata di uno solo,  
similmente occorre  
che certe loro specie volteggino con figure  
tra loro dissimili.  
è molto facile per noi spiegare col  
ragionamento  
perché il fuoco del fulmine abbia un flusso  
molto  
più penetrante di questo nostro, sorto da  
fiaccole terrestri.  
Puoi dire infatti che il celeste fuoco del  
fulmine è più sottile  
per la piccolezza dei suoi elementi, e  
perciò passa  
attraverso forami per cui non può passare  
questo

provolvi simul ut possint et laedere  
sensus.  
et quo mixta putes magis aspera levibus  
esse  
principiis, unde est Neptuni corpus  
acerbum,  
est ratio discernendi seorsumque videndi,  
umor dulcis ubi per terras crebrius idem  
percolatur, ut in foveam fluat ac  
mansuescat;  
linquit enim supera taetri primordia viri,  
aspera quo magis in terris haerescere  
possint.  
Quod quoniam docui, pergam conectere  
rem quae  
ex hoc apta fidem ducat, primordia rerum  
finita variare figurarum ratione.  
quod si non ita sit, rursus iam semina  
quaedam  
esse infinito debebunt corporis auctu.  
namque in eadem una cuiusvis iam  
brevitate  
corporis inter se multum variare figurae  
non possunt. fac enim minimis e partibus  
esse  
corpora prima tribus, vel paulo pluribus  
auge;  
nempe ubi eas partis unius corporis omnis,  
summa atque ima locans, transmutans  
dextera laevis,  
omnimodis expertus eris, quam quisque  
det ordo  
formai speciem totius corporis eius,  
quod super est, si forte voles variare  
figuras,  
addendum partis alias erit. inde sequetur,  
adsimili ratione alias ut postulet ordo,  
si tu forte voles etiam variare figuras.  
ergo formarum novitatem corporis  
augmen  
subsequitur. quare non est ut credere  
possis  
esse infinitis distantia semina formis,  
ne quaedam cogas inmani maximitate  
esse, supra quod iam docui non posse  
probari.  
iam tibi barbaricae vestes Meliboeaque  
fulgens  
purpura Thessalico concharum tacta  
colore,  
aurea pavonum ridenti imbuta lepore  
saecla novo rerum superata colore  
iacerent

nostro fuoco sorto dalle legna e prodotto  
dalla fiaccola.  
Inoltre la luce passa attraverso il corno,  
ma la pioggia  
è respinta. Per quale causa, se non perché  
quei corpi di luce sono  
più piccoli di quelli di cui consta il liquido  
dell'acqua che dà vita?  
E vediamo che il vino fluisce attraverso il  
colatoio con tutta  
l'istantaneità che vuoi; ma, al contrario,  
l'olio indugia tardo:  
evidentemente perché è composto di  
elementi più grandi  
oppure più uncinati e più intrecciati tra  
loro, e perciò accade  
che i primi principi non possano staccarsi  
in modo  
abbastanza repentino per passare ciascuno  
isolatamente  
dagli altri attraverso i singoli forami di ogni  
cosa.  
A ciò s'aggiunge che i liquidi del miele e  
del latte  
s'assaporano in bocca con piacevole  
sensazione della lingua;  
ma al contrario la ripugnante natura  
dell'assenzio e la selvaggia  
centaurea fanno storcere la bocca col  
sapore repellente;  
sì che puoi facilmente riconoscere che di  
atomi lisci e rotondi  
son fatte quelle cose che possono  
piacevolmente toccare i sensi,  
mentre al contrario tutte quelle che si  
trovano amare e aspre,  
son tenute intrecciate tra loro da atomi più  
uncinati  
e perciò sogliono lacerare le vie dei nostri  
sensi ed entrando far violenza al corpo.  
Tutte le cose, infine, che per i sensi son  
buone o cattive a toccarsi,  
contrastano tra loro perché son composte  
di atomi di forme differenti.  
Non devi, dunque, credere, per caso, che  
l'acerbo raccapriccio  
prodotto dalla sega stridente consti di  
atomi tanto lisci  
quanto le musicali melodie, cui sulle corde  
i suonatori  
dan forma suscitandole con agili dita;  
né devi credere che atomi di forma simile  
penetrino

et contemptus odor smyrnae mellisque  
sapores,  
et cycnea mele Phoebeaque daedala  
chordis  
carmina consimili ratione oppressa  
silerent;  
namque aliis aliud praestantius exoreretur.  
cedere item retro possent in deteriores  
omnia sic partis, ut diximus in melioris;  
namque aliis aliud retro quoque taetrius  
esset  
naribus auribus atque oculis orisque  
sapori.  
quae quoniam non sunt, rebus reddita  
certa  
finis utrimque tenet summam, fateare  
necesest  
materiem quoque finitis differe figuris.  
denique ab ignibus ad gelidas hiemum  
usque pruinas  
finitumst retroque pari ratione  
remensumst.  
omnis enim calor ac frigus mediique  
tepores  
interutrasque iacent explentes ordine  
summam.  
ergo finita distant ratione creata,  
ancipiti quoniam mucroni utrimque  
notantur,  
hinc flammis illinc rigidis infesta pruinis.

Quod quoniam docui, pergam conectere  
rem quae  
ex hoc apta fidem ducat, primordia rerum,  
inter se simili quae sunt perfecta figura,  
infinita cluere. etenim distantia cum sit  
formarum finita, necesse est quae similes  
sint  
esse infinitas aut summam materiai  
finitam constare, id quod non esse  
probavi.

\* \* \*

versibus ostendam corpuscula materiai  
ex infinito summam rerum usque tenere  
undique protelo plagarum continuato.  
nam quod rara vides magis esse animalia  
quaedam  
fecundamque magis naturam cernis in illis,  
at regione locoque alio terrisque remotis  
multa licet genere esse in eo numerumque  
repleri;  
sicut quadripedum cum primis esse  
videmus  
in genere anguimanus elephantos, India

nelle nari degli uomini, quando si bruciano  
deformi cadaveri  
e quando la scena è stata di recente  
aspersa con croco di Cilicia  
e un altare dappresso esala profumi  
d'incenso della Pancaia;  
né devi supporre che i buoni colori delle  
cose, che possono  
pascere gli occhi, constino di atomi simili a  
quelli dei colori  
che pungono la pupilla e costringono a  
lacrimare  
o per l'odioso aspetto appaiono funesti e  
ripugnanti.  
Infatti ogni <forma> che accarezza i sensi,  
non è stata  
prodotta senza qualche levigatezza di  
primi principi;  
e, al contrario, ogni forma che è molesta  
ed aspra,  
non è stata formata senza qualche  
ruvidezza di materia.  
Ci sono poi altri atomi che non si possono  
giustamente  
credere levigati, né del tutto uncinati con  
punte ritorte,  
ma hanno piuttosto angoletti un po'  
sporgenti,  
<sì che> possono titillare i sensi piuttosto  
che offenderli:  
di tal genere appunto son gli atomi che  
fanno la feccia del vino  
e il sapore dell'enula. E infine, che caldi  
fuochi e gelida brina  
pungano i sensi del corpo con atomi  
dentati in modi  
differenti, ce lo rivela il contatto dell'uno e  
dell'altro.  
Il tatto infatti, il tatto, per la santa potenza  
degli dèi,  
è il senso del corpo, sia quando una cosa  
esterna s'insinua,  
sia quando una che è nata dentro il corpo  
ci molesta  
oppure ci dà piacere uscendo nei  
generatori atti di Venere,  
o quando per un urto s'agitano nel corpo  
stesso  
gli atomi <e> tra loro scontrandosi  
confondono il senso;  
come puoi sperimentare tu stesso se per  
caso con la mano  
ti colpisci una qualunque parte del corpo.

quorum  
milibus e multis vallo munitur eburno,  
ut penitus nequeat penetrari: tanta  
ferarum  
vis est, quarum nos perpauca exempla  
videmus.  
sed tamen id quoque uti concedam, quam  
lubet esto  
unica res quaedem nativo corpore sola,  
cui similis toto terrarum non sit, in orbi;  
infinita tamen nisi erit vis materialis,  
unde ea progigni possit concepta, creari  
non poterit neque, quod super est,  
procreare alique.  
quippe etenim sumant alii finita per omne  
corpora iactari unius genitalia rei,  
unde ubi qua vi et quo pacto congressa  
coibunt  
materiae tanto in pelago turbaeque aliena?  
non, ut opinor, habent rationem  
conciliandi:  
sed quasi naufragiis magnis multisque  
coortis  
disiectare solet magnum mare transtra  
cavernas  
antennas prorem malos tonsasque  
natantis,  
per terrarum omnis oras fluitantia a-plustra  
ut videantur et indicium mortalibus edant,  
infidi maris insidias virisque dolumque  
ut vitare velint, neve ullo tempore credant,  
subdola cum ridet placidi pellacia ponti,  
sic tibi si finita semel primordia quaedam  
constitues, aevom debebunt sparsa per  
omnem  
disiectare aestus diversi materialis,  
numquam in concilium ut possint  
compulsa coire  
nec remorari in concilio nec crescere  
adaucta;  
quorum utrumque palam fieri manifesta  
docet res,  
et res progigni et genitas procreare  
posse.  
esse igitur genere in quovis primordia  
rerum  
infinita palam est, unde omnia  
suppeditantur.

Nec superare queunt motus itaque  
exitiales  
perpetuo neque in aeternum sepelire  
salutem,  
nec porro rerum genitales auctificque

Pertanto i primi principi devono avere  
forme di gran lunga  
differenti, che possano produrre sensazioni  
diverse.

Infine quelle cose che ci appaiono dure e  
spesse,  
occorre che siano più conteste di atomi  
uncinati e tenute strette  
in profonda compattezza come da  
particelle ramificate.

In tale genere, stanno anzitutto in prima  
linea  
le pietre di diamante, avvezze a sfidare i  
colpi,  
e le selci possenti e la robustezza del duro  
ferro  
e il bronzo che stride resistendo ai  
catenacci.

Devono invero esser fatte maggiormente  
di atomi lisci e rotondi  
quelle cose che sono liquide, che constano  
di un corpo fluido;  
e infatti un sorso di semi di papavero  
s'inghiotte facilmente al pari  
d'un sorso d'acqua; ché le singole  
particelle rotonde non si trattengono  
a vicenda, e un colpo le fa subito scorrere  
verso il basso come l'acqua.

Tutte le cose infine che vedi dileguarsi in  
un attimo,  
come il fumo le nuvole e le fiamme, è  
necessario che, se pure  
non sono tutte fatte di atomi lisci e  
rotondi,  
tuttavia non siano impedito da elementi  
intrecciati,  
sì che possano pungere il corpo e  
penetrare i sassi,  
senza tuttavia aderire tra loro: puoi quindi  
facilmente conoscere  
che qualunque cosa vediamo lenita dai  
sensi,  
non è fatta di elementi intrecciati, bensì di  
acuti.

Ma, quando vedi che alcune cose amare  
sono anche fluide,  
com'è l'acqua del mare, non devi in alcun  
modo stupirti.

\*

Infatti, poiché è fluida, è fatta di atomi lisci  
e rotondi,  
e <a quelli sono> misti corpi <scabri> che  
causano dolore;

motus perpetuo possunt servare creata.  
sic aequo geritur certamine principiorum  
ex infinito contractum tempore bellum.  
nunc hic nunc illic superant vitalia rerum  
et superantur item. miscetur funere vagor,  
quem pueri tollunt visentis luminis oras;  
nec nox ulla diem neque noctem aurora  
secutast,  
quae non audierit mixtos vagitibus aegris  
ploratus, mortis comites et funeris atri.

Illud in his obsignatum quoque rebus  
habere  
convenit et memori mandatum mente  
tenere,  
nil esse, in promptu quorum natura  
videtur,  
quod genere ex uno consistat  
principiorum,  
nec quicquam quod non permixto semine  
constet.  
et quod cumque magis vis multas possidet  
in se  
atque potestates, ita plurima principiorum  
in sese genera ac varias docet esse  
figuras.

Principio tellus habet in se corpora  
prima,  
unde mare inmensum volventes frigora  
fontes  
adsidue renovent, habet ignes unde  
orientur;  
nam multis succensa locis ardent sola  
terrae,  
ex imis vero furit ignibus impetus Aetnae.  
tum porro nitidas fruges arbustaque laeta  
gentibus humanis habet unde extollere  
possit,  
unde etiam fluvios frondes et pabula laeta  
montivago generi possit praebere ferarum.  
quare magna deum mater materque  
ferarum  
et nostri genetrix haec dicta est corporis  
una.

Hanc veteres Graium docti cecinere  
poëtae  
sedibus in curru biiugos agitare leones,  
aëris in spatio magnam pendere docentes  
tellurem neque posse in terra sistere  
terram.  
adiunxere feras, quia quamvis effera  
proles  
officiis debet molliri victa parentum.  
muralique caput summum cinxere corona,

né tuttavia occorre che questi siano  
uncinati e si tengano insieme;  
non c'è dubbio che sono tuttavia sferici,  
pur essendo scabri,  
sì che possono insieme e rotolare e ledere  
i sensi.

E, perché meglio ti persuada che agli  
atomi lisci sono misti  
atomi aspri, per cui è amaro il corpo di  
Nettuno, c'è modo  
di dividere gli uni dagli altri e vederli  
separatamente:

l'acqua, quando filtra spesso attraverso la  
terra,

fluisce dolce in una buca e si mitiga:  
lascia infatti di sopra i principi della  
ripugnante salsedine,  
perché, aspri come sono, meglio possono  
aderire alla terra.

E, poiché ho insegnato ciò, proseguirò  
connettendo una cosa

che da ciò dipende e deriva evidenza: i  
primi principi delle cose  
variano per un limitato numero di forme.  
Che se così non fosse, allora di nuovo  
alcuni atomi  
dovrebbero avere corpo di grandezza  
infinita.

Infatti, entro la stessa piccolezza di un  
qualsiasi corpo,  
non possono le forme variar molto fra  
loro:

supponi, in effetti, che i corpi primi siano  
costituiti

di tre parti minime, o aumentane di poche  
altre il numero;

certo - quando avrai sperimentato in ogni  
modo tutte

quelle parti di un unico corpo, collocandole  
in alto e in basso,

trasmutandole da destra a sinistra, per  
vedere quale forma

di figura dia a tutto quel corpo ciascun  
ordinamento -

se, procedendo oltre, vorrai per caso  
produrre figure diverse,

bisognerà aggiungere altre parti; poi  
seguirà

che in simile modo l'ordinamento richieda  
altre parti,

se tu per caso vorrai variare ancora le  
figure:

dunque, alla novità delle forme sussegue

eximiis munita locis quia sustinet urbes.  
quo nunc insigni per magnas praedita  
terras  
horrifice fertur divinae matris imago.  
hanc variae gentes antiquo more sacrorum  
Idaeam vocitant matrem Phrygiasque  
catervas  
dant comites, quia primum ex illis finibus  
edunt  
per terrarum orbis fruges coepisse creari.  
Gallos attribuunt, quia, numen qui violarint  
Matris et ingrati genitoribus inventi sint,  
significare volunt indignos esse putandos,  
vivam progeniem qui in oras luminis  
edant.  
tympana tenta tonant palmis et cymbala  
circum  
concava, raucisonoque minantur cornua  
cantu,  
et Phrygio stimulat numero cava tibia  
mentis,  
telaque praeportant, violenti signa furoris,  
ingratos animos atque impia pectora volgi  
conterreere metu quae possint numine  
divae.  
ergo cum primum magnas invecta per  
urbis  
munificat tacita mortalis muta salute,  
aere atque argento sternunt iter omne  
viarum  
laetifica stipe ditantes ninguntque  
rosarum  
floribus umbrantes matrem comitumque  
catervam.  
hic armata manus, Curetas nomine Grai  
quos memorant, Phrygias inter si forte  
catervas  
ludunt in numerumque exultant sanguine  
laeti  
terrificas capitum quotientes numine  
cristas,  
Dictaeos referunt Curetas, qui Iovis illum  
vagitum in Creta quondam occultasse  
feruntur,  
cum pueri circum puerum pernixe chorea  
[armati et in numerum pernixe chorea]  
armati in numerum pulsarent aeribus aera,  
ne Saturnus eum malis mandaret adeptus  
aeternumque daret matri sub pectore  
volnus.  
propterea magnam armati matrem  
comitantur,  
aut quia significant divam praedicere ut

l'aumento del corpo.  
Perciò non puoi in alcun modo credere  
che gli atomi differiscano per infinite  
forme,  
tranne che tu non costringa alcuni di essi a  
essere di immane  
grandezza: cosa che di sopra ho già  
mostrata inammissibile.  
Allora vedresti le barbariche vesti e la  
fulgente porpora  
di Melibea, tinta col colore delle conchiglie  
tessaliche,  
e le auree generazioni dei pavoni,  
cosparsa di grazia ridente,  
giacere vinte da nuovi colori; e disprezzati  
sarebbero l'odore della mirra e il sapore  
del miele;  
e le melodie dei cigni e i canti di Febo, con  
arte modulati  
sulle corde, similmente soverchiati  
tacerebbero;  
ché sempre sorgerebbe qualcosa superiore  
ad ogni altra.  
Parimenti, tutte le cose potrebbero  
all'inverso passare a condizioni  
peggiori, come, lo abbiamo detto, a  
migliori potrebbero sorgere;  
infatti, anche procedendo all'inverso, ci  
sarebbe sempre qualcosa  
più delle altre ripugnante a nari, orecchie e  
occhi e gusto.  
Poiché ciò non accade, <ma> un limite  
certo assegnato alle cose  
ne racchiude la somma dall'una parte e  
dall'altra, devi ammettere  
che anche la materia varia per numero  
limitato di forme.  
Infine, dal fuoco alle gelide brine invernali  
c'è un tratto  
limitato, e ugualmente si misura la  
distanza in senso inverso.  
Infatti tutti i gradi di calore e di freddo e di  
temperati tepori  
sono nel mezzo di questi estremi,  
compiendo la somma nell'ordine dovuto.  
Dunque sono stati creati diversi in una  
gradazione limitata,  
poiché con duplice punta son segnati  
all'uno e all'altro estremo,  
infestati di qui dalle fiamme, di là dalle  
rigide brine.  
E, poiché ho insegnato ciò, proseguirò  
connettendo

armis  
ac virtute velint patriam defendere terram  
praesidioque parent decorique parentibus  
esse.

quae bene et eximie quamvis disposta  
ferantur,  
longe sunt tamen a vera ratione repulsa.  
omnis enim per se divom natura necessest  
inmortali aevo summa cum pace fruatur  
semota ab nostris rebus seiunctaque  
longe;  
nam privata dolore omni, privata periclis,  
ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostri,  
nec bene promeritis capitur neque tangitur  
ira.

terra quidem vero caret omni tempore  
sensu,  
et quia multarum potitur primordia rerum,  
multa modis multis effert in lumina solis.  
hic siquis mare Neptunum Cereremque  
vocare  
constituet fruges et Bacchi nomine abuti  
mavolt quam laticis proprium proferre  
vocamen,  
concedamus ut hic terrarum dicitet orbem  
esse deum matrem, dum vera re tamen  
ipse  
religione animum turpi contingere parcat.

Saepe itaque ex uno tondentes gramina  
campo  
lanigerae pecudes et equorum duellica  
proles  
buceriaeque greges eodem sub tegmine  
caeli  
ex unoque sitim sedantes flumine aquai  
dissimili vivont specie retinentque  
parentum  
naturam et mores generatim quaeque  
imitantur.  
tanta est in quovis genere herbae materiai  
dissimilis ratio, tanta est in flumine  
quoque.

Hinc porro quamvis animantem ex  
omnibus unam  
ossa cruor venae calor umor viscera nervi  
constituunt, quae sunt porro distantia  
longe,  
dissimili perfecta figura principiorum.

Tum porro quae cumque igni flammata  
cremantur.  
si nil praeterea, tamen haec in corpore  
tradunt,  
unde ignem iacere et lumen submittere

una cosa che da ciò dipende e deriva  
evidenza: i primi principi  
delle cose che hanno figure simili tra loro,  
sono infiniti.

Infatti, essendo finita la differenza delle  
forme,  
è necessario che quelle che sono simili  
siano infinite oppure che la somma della  
materia  
sia finita, cosa che ho dimostrato non  
essere,  
mostrando nei miei versi che i corpuscoli  
della materia  
provenienti dall'infinito mantengono  
sempre la somma delle cose,  
da ogni parte susseguendosi gli urti in  
successione continua.

In effetti, se vedi che sono più rari alcuni  
animali,  
e meno feconda osservi in essi la natura,  
tuttavia in regione e luogo diversi e in  
terre remote può darsi  
ne esistano molti altri di quella specie e il  
numero si compia;  
così, tra i quadrupedi in primo luogo  
vediamo gli elefanti  
dalla proboscide serpentina: da molte  
migliaia di loro

è formato il vallo d'avorio di cui l'India è  
cinta,  
sì che non si può penetrare dentro: così  
grande è il numero  
di queste fiere, di cui noi vediamo  
pochissimi esemplari.

Ma tuttavia, per concederti anche questo:  
ci sia pure qualche cosa,  
quanto si voglia unica, sola col corpo con  
cui è nata,  
che <non> abbia un'altra che le somigli  
<su> tutta la terra;  
se tuttavia non ci sarà un'infinita quantità  
di materia

da cui possa essere concepita e generata,  
essa non potrà  
essere creata, né, di poi, crescere e  
nutrirsi.

E infatti - quand'anche io supponga  
questo, che in numero finito  
siano sbattuti qua e là per il tutto gli atomi  
generatori di un'unica cosa -  
dove, dove, per che forza e in che modo  
s'incontreranno e s'uniranno  
in sì vasto mare di materia e confusione

possint  
scintillasque agere ac late differre favillam.  
cetera consimili mentis ratione peragrans  
invenies igitur multarum semina rerum  
corpore celare et varias cohibere figuras.

Denique multa vides, quibus et color et  
sapor una  
reddita sunt cum odore in primis pleraque  
poma.

haec igitur variis debent constare figuris;  
nidor enim penetrat qua fucus non it in  
artus,  
fucus item sorsum, sapor insinuat  
sensibus; ut noscas primis differre figuris.  
dissimiles igitur formae glomeramen in  
unum  
conveniunt et res permixto semine  
constant.

Quin etiam passim nostris in versibus  
ipsis  
multa elementa vides multis communia  
verbis,  
cum tamen inter se versus ac verba  
necesse est  
confiteare alia ex aliis constare elementis;  
non quo multa parum communis littera  
currat  
aut nulla inter se duo sint ex omnibus  
isdem,  
sed quia non volgo paria omnibus omnia  
constant.  
sic aliis in rebus item communia multa  
multarum rerum cum sint, primordia  
rerum  
dissimili tamen inter se consistere summa  
possunt; ut merito ex aliis constare feratur  
humanum genus et fruges arbustaque  
laeta.

Nec tamen omnimodis coniecti posse  
putandum est  
omnia; nam volgo fieri portenta videres,  
semiferas hominum species existere et  
altos  
inter dum ramos egigni corpore vivo  
multaque coniecti terrestria membra  
marinis,  
tum flammam taetro spirantis ore  
Chimaeras  
pascere naturam per terras omniparentis.  
quorum nil fieri manifestum est, omnia  
quando  
seminibus certis certa genitrice creata  
conservare genus crescentia posse

d'atomi estranei?

Non hanno, io penso, modo di aggregarsi;  
ma - come, quando sono avvenuti molti e  
grandi naufragi,  
il vasto mare suole gettare qua e là  
banchi, costole di nave,  
antenne, prore, alberi e remi galleggianti,  
sì che lungo tutte le spiagge si vedono  
fluttuare

aplustri e dare ai mortali ammonimento  
a volere evitare le insidie del mare infido  
e le violenze e il suo inganno, e a non  
credergli mai,

quando l'allettamento della bonaccia  
subdolo ride -

così, bada, una volta che t'immaginerai in  
numero finito

i primi principi d'una certa specie, sparsi  
per il tempo infinito,

essi dovranno essere gettati qua e là dai  
flutti della materia

che vanno in sensi opposti, sì che non  
potranno mai essere sospinti insieme

e unirsi in aggregazione, né restare  
aggregati, né, aumentati, svilupparsi;

ma fatti manifesti mostrano che  
palesamente accadono e l'una e l'altra  
cosa:

e che le cose nascono, e che, nate,  
possono crescere.

è dunque palese che esistono per  
qualunque specie infiniti

primi principi, da cui tutte le cose vengono  
rifornite.

Pertanto non possono i movimenti  
distruttori vincere

in perpetuo e seppellire in eterno la vita;  
né, d'altronde, i movimenti che generano e

accregono le cose

possono in perpetuo conservare quanto è  
stato creato.

Così con uguale esito prosegue la guerra  
dei primi principi, che arde da tempo  
infinito.

Ora qui, ora là, vincono le forze vitali  
e parimenti son vinte. Al pianto funebre si  
mescola il vagito

che levano i bimbi venendo a vedere le  
rive della luce;

né mai notte è seguita a giorno, né aurora  
a notte,

senza che abbia udito misti a lamentosi  
vagiti

videmus.  
scilicet id certa fieri ratione necessust.  
nam sua cuique cibis ex omnibus intus in  
artus  
corpora discedunt conexaque convenientis  
efficiunt motus; at contra aliena videmus  
reicere in terras naturam, multaque caecis  
corporibus fugiunt e corpore percita plagis,  
quae neque conecti quoquam potuere  
neque intus  
vitalis motus consentire atque imitari.  
sed ne forte putes animalia sola teneri  
legibus his, quaedam ratio res terminat  
omnis  
nam vel uti tota natura dissimiles sunt  
inter se genitae res quaeque, ita quamque  
necessest  
dissimili constare figura principiorum;  
non quo multa parum simili sint praedita  
forma,  
sed quia non volgo paria omnibus omnia  
constant.  
semina cum porro distent, differre  
necessust  
intervalla vias conexus pondera plagas  
concursum motus; quae non animalia  
solum  
corpora seiungunt, sed terras ac mare  
totum  
secernunt caelumque a terris omne  
retentant.  
Nunc age dicta meo dulci quaesita  
labore  
percipe, ne forte haec albis ex alba rearis  
principiis esse, ante oculos quae candida  
cernis,  
aut ea quae nigrant nigro de semine nata;  
nive alium quemvis quae sunt inbuta  
colorem,  
propterea gerere hunc credas, quod  
materiali  
corpora consimili sint eius tincta colore;  
nullus enim color est omnino materialis  
corporibus, neque par rebus neque  
denique dispar.  
in quae corpora si nullus tibi forte videtur  
posse animi iniectus fieri, procul avius  
erras.  
nam cum caecigeni, solis qui lumina  
numquam  
dispexere, tamen cognoscant corpora  
tactu  
ex ineunte aevo nullo coniuncta colore,

i piante compagni della morte e del nero  
funerale.  
Questo, a tale proposito, conviene aver  
suggellato  
e tenere ben fermo nella memoria mente:  
che tra le cose  
la cui natura è immediatamente visibile  
non c'è nulla  
che consista di un unico genere di primi  
principi,  
non c'è cosa che non consti di mescolanza  
di semi diversi;  
e più una cosa qualsiasi possiede in sé  
varie forze  
e proprietà, più essa mostra con ciò di  
avere in sé  
parecchi generi e varie forme di primi  
principi.  
Anzitutto la terra ha in sé i corpi primi dai  
quali le fonti,  
che diffondono frescura, rinnovano  
assiduamente  
il mare immenso; ha quelli dai quali  
nascono i fuochi.  
Infatti in molti luoghi, acceso sotto i nostri  
piedi, arde il suolo  
della terra, mentre di fuochi profondi  
infuria l'impeto dell'Etna.  
E poi essa ha quegli altri corpi da cui  
splendide messi  
ed alberi rigogliosi può fare sorgere per le  
genti umane;  
ha quelli da cui anche fiumi, fronde e  
pascoli rigogliosi  
può offrire alla stirpe delle fiere che vaga  
sui monti.  
Perciò Gran Madre degli dèi e madre delle  
fiere  
e genitrice del nostro corpo fu detta essa  
sola.  
Di lei cantarono gli antichi dotti poeti di  
Grecia  
che assisa in trono su un carro guidava  
due leoni aggiogati,  
insegnando così che la vasta terra è  
sospesa nello spazio  
aereo, né può sulla terra stare poggiata la  
terra.  
Aggiogarono al carro le fiere, perché la  
prole, quantunque  
selvaggia, deve ammansirsi, vinta dalle  
cure dei genitori.  
E le cinsero la sommità del capo d'una

scire licet nostrae quoque menti corpora  
posse  
vorti in notitiam nullo circum lita fuco.  
denique nos ipsi caecis quaecumque  
tenebris  
tangimus, haud ullo sentimus tincta  
colore.

Quod quoniam vinco fieri, nunc esse  
docebo.  
omnis enim color omnino mutatur in  
omnis;  
quod facere haud ullo debent primordia  
pacto;  
immutabile enim quiddam superare  
necessesst,  
ne res ad nihilum redigantur funditus  
omnes;  
nam quod cumque suis mutatum finibus  
exit,  
continuo hoc mors est illius quod fuit ante.  
proinde colore cave contingas semina  
rerum,  
ne tibi res redeant ad nihilum funditus  
omnes.

Praeterea si nulla coloris principiiis est  
reddita natura et variis sunt praedita  
formis,  
e quibus omnigenus gignunt variantque  
colores,  
propterea magni quod refert, semina  
quaeque  
cum quibus et quali positura contineantur  
et quos inter se dent motus accipiantque,  
perfacile extemplo rationem reddere  
possis,  
cur ea quae nigro fuerint paulo ante  
colore,  
marmoreo fieri possint candore repente,  
ut mare, cum magni commorunt aequora  
venti,  
vertitur in canos candenti marmore  
fluctus;  
dicere enim possis, nigrum quod saepe  
videmus,  
materies ubi permixta est illius et ordo  
principiis mutatus et addita demptaque  
quaedam,  
continuo id fieri ut candens videatur et  
album.  
quod si caeruleis constarent aequora ponti  
seminibus, nullo possent albescere pacto;  
nam quo cumque modo perturbes caerulea  
quae sint,

corona murale,  
perché munita di alture sostiene città;  
di tale diadema adorna, ora destando  
sacro orrore incede  
attraverso le vaste terre l'immagine della  
madre divina.

Lei varie genti, secondo l'antico rito,  
chiamano Madre Idea, e le danno  
corteggio di turbe di Frigi,  
perché primamente da quella regione  
dicono che le messi  
abbiano cominciato a propagarsi per tutta  
la terra.

Le assegnano i Galli, perché vogliono  
significare che coloro  
che hanno offeso il nume della Madre e si  
son mostrati  
ingrati verso i genitori, devono essere  
giudicati indegni  
di generare viva progenie alle rive della  
luce.

Timpani tesi tuonano sotto le palme e  
concavi cembali  
tutt'intorno, e col rauco canto i corni  
minacciano,  
e col frigio ritmo il cavo flauto esalta le  
menti;  
ed essi protendono armi, segni del violento  
furore,  
per potere atterrire gli animi ingrati e gli  
empi petti  
del volgo col timore della maestà della  
dea.

E così, appena, entrata e tratta attraverso  
le grandi città,  
muta fa dono ai mortali di una tacita  
salute,  
di bronzo e argento ne cospargono il  
percorso su ogni strada,  
arricchendola di larghe offerte, e fanno  
nevicare fiori di rosa,  
ombreggiando la Madre e le turbe che le  
fan corteggio.

Qui un manipolo di armati, che i Greci  
chiamano Cureti,  
se tra le turbe frigie danza e in ritmo  
tripudia,  
lieto alla vista del sangue, col movimento  
delle teste  
scotendo i terribili pennacchi, rappresenta  
i Cureti del Ditte, dei quali si racconta che  
in Creta  
un giorno occultarono quel favoloso vagito

numquam in marmoreum possunt migrare  
colorem.  
sin alio atque alio sunt semina tincta  
colore,  
quae maris efficiunt unum purumque  
nitorem,  
ut saepe ex aliis formis variisque figuris  
efficitur quiddam quadratum unaque  
figura,  
conveniebat, ut in quadrato cernimus esse  
dissimiles formas, ita cernere in aequore  
ponti  
aut alio in quovis uno puroque nitore  
dissimiles longe inter se variosque colores.  
praeterea nihil officiunt obstantque figurae  
dissimiles, quo quadratum minus omne sit  
extra;  
at varii rerum impediunt prohibentque  
colores,  
quo minus esse uno possit res tota nitore.

Tum porro quae ducit et inlicit ut  
tribuamus  
principiis rerum non numquam causa  
colores,  
occidit, ex albis quoniam non alba  
creantur,  
nec quae nigra cluent de nigris, sed variis  
ex.  
quippe etenim multo proclivius exorientur  
candida de nullo quam nigro nata colore  
aut alio quovis, qui contra pugnet et  
obstet.

Praeterea quoniam nequeunt sine luce  
colores  
esse neque in lucem existunt primordia  
rerum,  
scire licet quam sint nullo velata colore;  
qualis enim caecis poterit color esse  
tenebris?  
lumine quin ipso mutatur propterea quod  
recta aut obliqua percussus luce refulget;  
pluma columbarum quo pacto in sole  
videtur,  
quae sita cervices circum collumque  
coronat;  
namque alias fit uti claro sit rubra pyropo,  
inter dum quodam sensu fit uti videatur  
inter caeruleum viridis miscere zmaragdos.  
caudaque pavonis, larga cum luce repleta  
est,  
consimili mutat ratione obversa colores;  
qui quoniam quodam gignuntur luminis  
ictu,

di Giove;  
quando, bambini intorno a un bambino,  
con rapida danza,  
armati percotevano in ritmo bronzo con  
bronzo,  
perché Saturno non lo scoprisse e  
maciullasse tra le mascelle,  
producendo un'eterna ferita nel petto della  
Madre.  
è per questo che armati accompagnano la  
Grande Madre,  
o perché significano che la dea comanda  
che con le armi  
e il valore siano risoluti a difendere la terra  
dei padri  
e siano pronti a essere presidio e vanto dei  
loro genitori.  
Ma queste cose, pur bene ed  
egregiamente disposte  
e tramandate, tuttavia si discostano molto  
dalla verità.  
Infatti è necessario che ogni natura divina  
goda  
di per sé vita immortale con somma pace,  
remota dalle nostre cose e immensamente  
distaccata.  
Ché immune da ogni dolore, immune da  
pericoli,  
in sé possente di proprie risorse, per nulla  
bisognosa di noi,  
né dalle benemerienze è avvinta, né è  
toccata dall'ira.  
E la terra stessa, in verità, è in ogni tempo  
priva di senso;  
e, poiché di molte cose possiede in sé i  
primi principi,  
molti prodotti in molti modi fa sorgere alla  
luce del sole.  
Ora, se qualcuno deciderà di chiamare  
Nettuno il mare  
e Cerere le messi, e preferisce impiegare  
abusivamente il nome  
di Bacco, anziché pronunziare il nome che  
è proprio del vino,  
concediamogli pure di andar dicendo che  
la terra  
è la madre degli dèi, purché in effetti egli  
tuttavia si astenga  
dal contaminare l'animo suo con turpe  
superstizione.  
E così le lanute pecore e la guerriera prole  
dei cavalli  
e le cornute mandrie dei buoi, pur sovente

scire licet, sine eo fieri non posse  
putandum est.

Et quoniam plagae quoddam genus  
excipit in se  
pupula, cum sentire colorem dicitur album,  
atque aliud porro, nigrum cum et cetera  
sentit,  
nec refert ea quae tangas quo forte colore  
praedita sint, verum quali magis apta  
figura,  
scire licet nihil principiis opus esse colore,  
sed variis formis variantes edere tactus.

Praeterea quoniam non certis certa  
figuris  
est natura coloris et omnia principiorum  
formamenta queunt in quovis esse nitore,  
cur ea quae constant ex illis non pariter  
sunt  
omnigenus perfusa coloribus in genere  
omni?  
conveniebat enim corvos quoque saepe  
volantis  
ex albis album pinnis iactare colorem  
et nigros fieri nigro de semine cycnos  
aut alio quovis uno varioque colore.

Quin etiam quanto in partes res  
quaeque minutas  
distrahitur magis, hoc magis est ut cernere  
possis  
evanescere paulatim stinguique colorem;  
ut fit ubi in parvas partis discerpitur  
austum:  
purpura poeniceusque color clarissimus  
multo,  
filatim cum distractum est, disperditur  
omnis;  
noscere ut hinc possis prius omnem efflare  
colorem  
particulas, quam discedant ad semina  
rerum.

Postremo quoniam non omnia corpora  
vocem  
mittere concedis neque odorem, propterea  
fit  
ut non omnibus adtribuas sonitus et  
odores:  
sic oculis quoniam non omnia cernere  
quimus,  
scire licet quaedam tam constare orba  
colore  
quam sine odore ullo quaedam sonituque  
remota,  
nec minus haec animum cognoscere posse

brucando l'erba  
da un unico prato, sotto la stessa volta del  
cielo,  
e da un unico corso d'acqua placando la  
sete, tuttavia  
con dissimile aspetto vivono, e conservano  
la natura  
dei genitori e ne ripetono le abitudini,  
ciascuno secondo la specie.

Tanto è grande la diversità della materia in  
qualunque  
genere d'erba, tanto essa è grande in ogni  
corso d'acqua.

E poi, qualsiasi essere vivente, nel  
complesso delle sue parti,  
è composto di ossa, sangue, vene, calore,  
umore, visceri, nervi;  
che sono anch'essi di gran lunga differenti,  
costituiti di primi principi di forma  
dissimile.

E ancora, tutte le cose che infiammate dal  
fuoco bruciano,  
se nient'altro, nascondono almeno nel  
proprio corpo  
gli elementi da cui possano far sorgere il  
fuoco ed emettere  
la luce e sprizzare scintille e lontano  
disperdere la cenere.

Con ragionare consimile passando in  
rassegna  
tutte le altre cose, troverai allora che  
nascondono nel corpo  
semi di molte cose e racchiudono varie  
figure.

Infine, vedi molte cose a cui e il colore e il  
sapore son dati  
insieme all'odore; in primo luogo la  
maggior parte dei frutti.

Questi devono dunque constare di atomi di  
varie forme:

l'odore, infatti, penetra per dove il colore  
non entra nelle membra,  
il colore ha del pari una propria via, <una  
propria via> ha il sapore  
per insinuarsi nei sensi; sì che puoi  
conoscere che differiscono nelle figure  
dei primi principi. Dissimili forme, dunque,  
concorrono a comporre un unico  
agglomeramento, e le cose constano di  
mescolanza di semi diversi.

Anzi, qua e là nei nostri stessi versi tu vedi  
molte lettere comuni a molte parole,  
mentre tuttavia devi ammettere che versi

sagacem  
quam quae sunt aliis rebus privata notare.

Sed ne forte putes solo spoliata colore  
corpora prima manere, etiam secreta  
teporis  
sunt ac frigoris omnino calidique vaporis,  
et sonitu sterila et suco ieiuna feruntur,  
nec iaciunt ullum proprium de corpore  
odorem.  
sicut amaracini blandum stactaeque  
liquorem  
et nardi florem, nectar qui naribushalat,  
cum facere instituas, cum primis quaerere  
par est,  
quod licet ac possis reperire, inolentis olivi  
naturam, nullam quae mittat naribus  
auram,  
quam minime ut possit mixtos in corpore  
odores  
concoctosque suo contractans perdere  
viro,  
propter eandem debent primordia rerum  
non adhibere suum gignundis rebus  
odorem  
nec sonitum, quoniam nihil ab se mittere  
possunt,  
nec simili ratione saporem denique  
quemquam  
nec frigus neque item calidum tepidumque  
vaporem,  
cetera, quae cum ita sunt tamen ut  
mortalia constant,  
molli lenta, fragosa putri, cava corpore  
raro,  
omnia sint a principiis seiuncta necessessest,  
immortalia si volumus subiungere rebus  
fundamenta, quibus nitatur summa  
salutis;  
ne tibi res redeant ad nihilum funditus  
omnes.

Nunc ea quae sentire videmus cumque  
necessessest  
ex insensilibus tamen omnia confiteare  
principiis constare. neque id manifesta  
refutant  
nec contra pugnant, in promptu cognita  
quae sunt,  
sed magis ipsa manu ducunt et credere  
cogunt  
ex insensilibus, quod dico, animalia gigni.  
quippe videre licet vivos existere vermes  
stercore de taetro, putorem cum sibi nacta  
est

e parole differiscono  
tra loro, che ognuno consta di lettere  
diverse;  
non perché soltanto poche lettere comuni  
vi ricorrono  
o perché mai due parole siano composte di  
lettere tutte uguali  
tra loro, ma perché non son tutte  
generalmente uguali a tutte.  
Così nelle altre cose parimenti, benché  
molti siano  
i primi principi comuni a molte cose,  
tuttavia esse possono  
sussistere costituite da complessi diversi  
tra loro;  
sì che giustamente si dice che di atomi  
differenti  
son composti il genere umano e le messi e  
gli alberi rigogliosi.  
Né tuttavia si deve credere che possano in  
ogni modo  
aggregarsi tutti gli atomi. Altrimenti  
vedresti dovunque  
prodursi portenti, sorgere semiferine  
forme d'uomini,  
e talora alti rami spuntare da un corpo  
vivente,  
e molte membra di animali terrestri  
connettersi a parti  
di animali marini, e per le terre, che ogni  
cosa generano,  
la natura pascere Chimere spiranti fiamma  
dall'orrida bocca.  
Ma è manifesto che nulla di ciò accade,  
giacché vediamo  
che tutte le cose, da semi determinati, da  
determinata genitrice  
procreate, possono conservare crescendo  
la loro specie.  
Certo ciò deve prodursi secondo una legge  
determinata.  
Infatti da tutti i cibi si diffondono, dentro,  
nelle parti  
del corpo, gli atomi propri a ognuna, e  
connessi producono  
movimenti concordanti. Ma al contrario  
vediamo  
che la natura rigetta alla terra gli elementi  
estranei; e molti  
con invisibili corpi fuggono dal corpo spinti  
dagli urti,  
perché non hanno potuto connettersi in  
alcuna parte,

intempestivis ex imbris umida tellus.

Praeterea cunctas itidem res vertere sese.

vertunt se fluvii in frondes et pabula laeta in pecudes, vertunt pecudes in corpora nostra

naturam, et nostro de corpore saepe ferarum

augescunt vires et corpora pennipotentum.

ergo omnes natura cibos in corpora viva vertit et hinc sensus animantium procreat omnes,

non alia longe ratione atque arida ligna explicat in flammis et ignis omnia versat.

iamne vides igitur magni primordia rerum referre in quali sint ordine quaeque locata et commixta quibus dent motus accipiantque?

Tum porro, quid id est, animum quod percutit, ipsum,

quod movet et varios sensus exprimere cogit,

ex insensilibus ne credas sensibile gigni?

ni mirum lapides et ligna et terra quod una mixta tamen nequeunt vitalem reddere sensum.

illud in his igitur rebus meminisse decebit, non ex omnibus omnino, quaecumque creant res

sensilia, extemplo me gigni dicere sensus, sed magni referre ea primum quantula constant,

sensibile quae faciunt, et qua sint praedita forma,

motibus ordinibus posituris denique quae sint.

quarum nil rerum in lignis glaebisque videmus;

et tamen haec, cum sunt quasi putrefacta per imbres,

vermiculos pariunt, quia corpora materiae antiquis ex ordinibus permota nova re conciliantur ita ut debent animalia gigni.

Deinde ex sensilibus qui sensibile posse creari

constituunt, porro ex aliis sentire sueta

\* \* \*

mollia cum faciunt; nam sensus iungitur omnis

visceribus nervis venis, quae cumque videmus

mollia mortali consistere corpore creta.

sed tamen esto iam posse haec aeterna

né, dentro, accordarsi coi movimenti vitali e imitarli.

Ma, perché tu non creda per caso che solo gli esseri viventi

siano astretti da queste leggi, la stessa regola delimita tutte le cose.

Infatti, come tutte le cose generate sono dissimili tra loro

nel complesso della loro natura, così è necessario

che ciascuna consti di primi principi di figura dissimile;

non perché pochi siano dotati di forma simile,

ma perché non sono tutti generalmente uguali a tutti.

E poiché sono differenti i semi, è necessario differiscano

gli intervalli, le vie, le connessioni, i pesi, gli urti,

gli incontri, i movimenti, che non solo distinguono i corpi

degli esseri viventi, ma dividono la terra e l'intero mare

e tengono separato dalla terra tutto il cielo.

Ora ascolta le parole che io con dolce fatica ho cercate,

affinché tu per caso non creda composte di primi principi

bianchi queste bianche cose che ai tuoi occhi mostrano

il loro candore, o nate da nero seme le cose che sono nere;

o quelle cose che sono imbevute di un altro qualsiasi colore,

per ciò tu creda che lo portino, perché i corpi della materia

siano tinti di un colore consimile a quello.

Infatti i corpi della materia non hanno assolutamente colore,

né uguale a quello delle cose, né, d'altronde, diverso.

E se per caso ti pare che non c'è slancio dell'animo che possa

giungere a concepire questi corpi, forviato tu erri lontano.

Difatti, se è vero che i ciechi nati, che non hanno mai scorto

la luce del sole, tuttavia conoscono al tatto corpi

che dal principio della vita sono stati per essi privi di colore,

manere;  
nempe tamen debent aut sensum partis  
habere  
aut similis totis animalibus esse putari.  
at nequeant per se partes sentire necesse  
est:  
namque animus sensus membrorum  
respuit omnis,  
nec manus a nobis potis est secreta neque  
ulla  
corporis omnino sensum pars sola tenere.  
linquitur ut totis animantibus  
adsimulentur,  
vitali ut possint consentire undique sensu.  
qui poterunt igitur rerum primordia dici  
et leti vitare vias, animalia cum sint,  
atque animalia mortalibus una eademque?  
quod tamen ut possint, at coetu  
concilioque  
nil facient praeter volgum turbamque  
animantum,  
scilicet ut nequeant homines armenta  
feraeque  
inter sese ullam rem gignere conveniundo.  
sic itidem quae sentimus sentire  
necessesit.  
quod si forte suum dimittunt corpore  
sensem  
atque alium capiunt, quid opus fuit  
adtribui id quod  
detrahitur? tum praeterea, quod fudimus  
ante,  
quatinus in pullos animalis vertier ova  
cernimus alituum vermisque effervere  
terra,  
intempestivos quam putor cepit ob imbris,  
scire licet gigni posse ex non sensibus  
sensus.

Quod si forte aliquis dicet, dum taxat  
oriri  
posse ex non sensu sensus mutabilitate,  
aut aliquo tamquam partu quod proditur  
extra,  
huic satis illud erit planum facere atque  
probare,  
non fieri partum nisi concilio ante coacto,  
nec quicquam commutari sine conciliatu.

Principio nequeunt ullius corporis esse  
sensus ante ipsam genitam naturam  
animantis,  
ni mirum quia materies disiecta tenetur  
aëre fluminibus terris terraque creatis,  
nec congressa modo vitalis convenientes

si può concludere che anche la nostra  
mente può pervenire  
alla conoscenza di corpi non ricoperti di  
alcuna tinta.  
Infine, noi stessi, tutte le cose che  
tocchiamo  
nelle cieche tenebre, non le sentiamo tinte  
di alcun colore.  
E poiché ho provato che questo avviene,  
ora mostrerò  
che <i primi principi> sono <privi di  
qualsiasi colore>.  
Infatti ogni colore, assolutamente, si muta  
e ogni  
<cosa che cambia colore, cambia sé  
stessa>;  
ciò che i primi principi non devono fare in  
alcun modo.  
è necessario, in effetti, che qualcosa  
sopravvanti immutabile,  
perché tutte le cose non si riducano  
appieno al nulla.  
Infatti ogni volta che una cosa si muta ed  
esce dai propri  
termini, subito questo è la morte di ciò che  
era prima.  
Perciò guardati dal cospargere di colore i  
semi delle cose,  
perché tutte le cose non ti si riducano  
appieno al nulla.  
Inoltre, se nessuna natura di colore è stata  
assegnata  
ai primi principi, ed essi sono dotati di  
varie forme,  
con le quali generano e variano ogni  
genere di colori,  
in quanto che importa molto con quali altri  
i primi principi  
di ciascuna specie, e in quale disposizione,  
siano collegati,  
e quali movimenti a vicenda imprimano e  
ricevano,  
tu puoi subito spiegare molto facilmente  
perché quelle cose che poco prima erano  
di color nero,  
possano diventare d'un tratto di un  
candore marmoreo:  
così il mare, quando forti venti ne hanno  
sconvolto la superficie,  
si muta in flutti che biancheggiano come  
un candido marmo.  
Puoi, infatti, dire che ciò che di solito noi  
vediamo nero,

contulit inter se motus, quibus  
omnituentes  
accensi sensus animantem quamque  
tuentur.

Praeterea quamvis animantem grandior  
ictus,  
quam patitur natura, repente adfligit et  
omnis  
corporis atque animi pergit confundere  
sensus.

dissoluuntur enim positurae principiorum  
et penitus motus vitales inpediuntur,  
donec materies omnis concussa per artus  
vitalis animae nodos a corpore solvit  
dispersamque foras per caulas eiecit  
omnis;

nam quid praeterea facere ictum posse  
reamur

oblatum, nisi discutere ac dissolvere  
quaeque?

fit quoque uti soleant minus oblato acriter  
ictu

reliqui motus vitalis vincere saepe,  
vincere et ingentis plagae sedare tumultus  
inque suos quicquid rursus revocare  
meatus

et quasi iam leti dominantem in corpore  
motum

discutere ac paene amissos accendere  
sensus;

nam qua re potius leti iam limine ab ipso  
ad vitam possint conlecta mente reverti,  
quam quo decursum prope iam siet ire et  
abire?

Praeterea, quoniam dolor est, ubi  
materiali

corpora vi quadam per viscera viva per  
artus

sollicitata suis trepidant in sedibus intus,  
inque locum quando remigrant, fit blanda  
voluptas,

scire licet nullo primordia posse dolore  
temptari nullamque voluptatem capere ex  
se;

quandoquidem non sunt ex ullis  
principiorum

corporibus, quorum motus novitate  
laborent

aut aliquem fructum capiant dulcedinis  
almae.

haut igitur debent esse ullo praedita  
sensu.

Denique uti possint sentire animalia

quando la sua materia è stata rimescolata  
e l'ordine dei primi  
principi è stato mutato e certe cose sono  
state aggiunte e certe tolte,  
sùbito avviene che appaia di una luminosa  
bianchezza.

Che se le acque del mare fossero  
composte di semi cerulei,  
non potrebbero in alcun modo  
biancheggiare.

Infatti, in qualunque modo tu sconvolga  
semi che siano  
cerulei, giammai possono passare al colore  
del marmo.

Se poi sono tinti parte di un colore e parte  
di un altro

i semi che fanno l'unico e puro colore del  
mare,

come spesso da diverse forme e da varie  
figure

è prodotta qualche cosa quadrata e di  
un'unica figura,

in tal caso, come nel quadrato scorgiamo  
che ci sono forme

dissimili, così si dovrebbero scorgere nelle  
acque del mare

o in qualsiasi altro colore unico e puro  
colori vari e di gran lunga dissimili tra loro.

Inoltre, le figure dissimili non si  
oppongono per nulla

e non precludono che il tutto sia quadrato  
nel contorno esterno;

mentre i diversi colori nelle cose  
impediscono e proibiscono

che l'intera cosa possa essere di un unico  
colore.

E poi, la ragione, che talvolta ci induce e  
alletta

ad attribuire colori ai primi principi delle  
cose, cade,

se le cose bianche non si creano da primi  
principi bianchi,

né quelle che appaiono nere, da neri, ma  
di colori diversi.

E in effetti cose candide nasceranno e  
sorgeranno

molto più agevolmente da nessun colore,  
che dal nero

o da qualsiasi altro che contrasti e si  
opponga.

Inoltre, poiché senza luce non possono  
esserci colori,

né i primi principi delle cose emergono alla

quaeque,  
principiis si iam est sensus tribuendus  
eorum,  
quid, genus humanum proprium de quibus  
auctumst?  
scilicet et risu tremulo concussa  
cachinnant  
et lacrimis spargunt rorantibus ora  
genasque  
multaque de rerum mixtura dicere callent  
et sibi proporro quae sint primordia  
quaerunt;  
quando quidem totis mortalibus  
ad simulata  
ipsa quoque ex aliis debent constare  
elementis,  
inde alia ex aliis, nusquam consistere ut  
ausis;  
quippe sequar, quod cumque loqui  
ridereque dices  
et sapere, ex aliis eadem haec facientibus  
ut sit.  
quod si delira haec furiosaque cernimus  
esse  
et ridere potest non ex ridentibus auctus,  
et sapere et doctis rationem reddere dictis  
non ex seminibus sapientibus atque  
disertis,  
qui minus esse queant ea quae sentire  
videmus  
seminibus permixta carentibus undique  
sensu?

Denique caelesti sumus omnes semine  
oriundi;  
omnibus ille idem pater est, unde alma  
liquentis  
umoris guttas mater cum terra recepit,  
feta parit nitidas fruges arbustaque laeta  
et genus humanum, parit omnia saecula  
ferarum,  
pabula cum praebet, quibus omnes  
corpora pascunt  
et dulcem ducunt vitam prolemque  
propagant;  
qua propter merito maternum nomen  
adepta est.  
cedit item retro, de terra quod fuit ante,  
in terras, et quod missumst ex aetheris  
oris,  
id rursum caeli rellatum templa receptant.  
nec sic interemit mors res ut materiai  
corpora conficiat, sed coetum dissipat  
ollis;

luce,  
si può conoscere come questi non siano  
rivestiti di colore.  
E infatti, quale colore potrà esserci nelle  
cieche tenebre?  
Che anzi nella luce stessa il colore si muta,  
secondo  
che rifulge percosso da raggi di luce diretti  
o obliqui;  
come si vedono nel sole le piume delle  
colombe,  
che si trovano intorno alla nuca e  
incoronano il collo;  
e infatti talora accade che abbiano il rosso  
del lucido piroppo;  
altre volte, per un certo modo di  
percepire, accade  
che sembrino mescolare tra il ceruleo verdi  
smeraldi.  
E la coda del pavone, quando è riempita di  
copiosa luce,  
similmente muta, secondo che si è voltata,  
i colori;  
e, poiché questi son prodotti da un certo  
colpire della luce,  
chiaramente si deve credere che non  
possono nascere senza quella.  
E, poiché la pupilla riceve in sé un certo  
genere d'impressione  
quando si dice che percepisce il colore  
bianco,  
e un altro genere, d'altronde, quando  
percepisce il nero  
e i restanti colori, né importa di quale  
colore siano per caso  
dotate le cose che tocchi, ma piuttosto di  
che figura sian fornite,  
ne risulta che i primi principi non hanno  
bisogno di colori,  
ma secondo le varie forme suscitano  
diverse sensazioni di tatto.  
Inoltre, poiché a determinate forme di  
atomi non appartiene  
una determinata natura di colore, e tutte  
le conformazioni  
dei primi principi possono esistere in  
qualsiasi colore,  
perché mai le cose che ne risultano non  
sono ugualmente  
cosparses d'ogni genere di colori in ogni  
loro genere?  
Dovrebbero infatti anche i corvi spesso,  
volando,

inde aliis aliud coniungit et efficit, omnis  
res ut convertant formas mutantque  
colores  
et capiant sensus et puncto tempore  
reddant;  
ut noscas referre earum primordia rerum  
cum quibus et quali positura contineantur  
et quos inter se dent motus accipiantque,  
neve putes aeterna penes residere potesse  
corpora prima quod in summis fluitare  
videmus  
rebus et interdum nasci subitoque perire.  
quin etiam refert nostris in versibus ipsis  
cum quibus et quali sint ordine quaeque  
locata;  
namque eadem caelum mare terras  
flumina solem  
significant, eadem fruges arbusta  
animantis;  
si non omnia sunt, at multo maxima pars  
est  
consimilis; verum positura discrepant  
res.  
sic ipsis in rebus item iam materiai  
[intervalla vias conexus pondera plagas]  
concursum motus ordo positura figurae  
cum permutantur, mutari res quoque  
debent.  
Nunc animum nobis adhibe veram ad  
rationem.  
nam tibi vehementer nova res molitur ad  
auris  
accedere et nova se species ostendere  
rerum.  
sed neque tam facilis res ulla est, quin ea  
primum  
difficilis magis ad credendum constet,  
itemque  
nil adeo magnum neque tam mirabile  
quicquam,  
quod non paulatim minuant mirari  
omnes,  
principio caeli clarum purumque colorem  
quaeque in se cohibet, palantia sidera  
passim,  
lunamque et solis praeclara luce nitorem;  
omnia quae nunc si primum mortalibus  
essent  
ex improvise si sint obiecta repente,  
quid magis his rebus poterat mirabile dici,  
aut minus ante quod auderent fore credere  
gentes?  
nil, ut opinor; ita haec species miranda

da bianche penne spandere bianco colore,  
e neri prodursi da nero seme i cigni,  
o da qualsiasi altro colore, unico o vario.  
Che anzi, quanto più ogni cosa viene  
sminuzzolata  
in parti minute, tanto più puoi vedere il  
colore  
svanire a poco a poco ed estinguersi;  
come avviene quando in piccole parti si  
lacerata la porpora:  
il colore purpureo e lo scarlatto, di gran  
lunga il più lucente,  
quando è stato sminuzzolato a filo a filo,  
tutto si distrugge;  
sì che di qui puoi conoscere che le  
particelle perdono  
tutto il colore prima di ridursi allo stato di  
atomi.  
Infine, poiché ammetti che non tutti i corpi  
emettono un suono o un odore, ne deriva  
la conseguenza  
che non a tutti attribuisce suoni e odori.  
Parimenti, poiché non tutte le cose  
possiamo discernere  
con gli occhi, è chiaro che esistono alcune  
cose prive di colore,  
come ne esistono alcune senza odore e  
scevre di suono,  
e tuttavia la mente sagace può conoscerle,  
non meno di quanto  
può distinguere quelle cose che sono prive  
di altre qualità.  
Ma, perché tu non creda per caso che del  
solo colore  
siano spogli i corpi primi, essi sono anche  
del tutto mancanti  
di tepore e di freddo e di fervido calore,  
e si aggirano sterili di suono e digiuni di  
sapore,  
né spandono dal corpo alcun proprio  
odore.  
Come - quando prepari il soave liquido  
della maggiorana  
o della mirra o l'essenza del nardo, che  
alle narici esala  
profumo di nettare, bisogna in primo luogo  
cercare,  
per quanto è possibile e ti riesca di  
trovarne, una specie  
di olio inodoro, che non mandi alle narici  
alcuna esalazione,  
sì che il meno possibile rovini, col contatto  
del suo acre effluvio,

fuisset.  
quam tibi iam nemo fessus satiate videndi,  
susplicere in caeli dignatur lucida templa.  
desine qua propter novitate exterritus ipsa  
expuere ex animo rationem, sed magis  
acri  
iudicio perpende, et si tibi vera videntur,  
dede manus, aut, si falsum est, accingere  
contra.  
quaerit enim rationem animus, cum  
summa loci sit  
infinita foris haec extra moenia mundi,  
quid sit ibi porro, quo prospicere usque  
velit mens  
atque animi iactus liber quo pervolet ipse.

Principio nobis in cunctas undique partis  
et latere ex utroque supterque per omne  
nulla est finis; uti docui, res ipsaque per se  
vociferatur, et elucet natura profundi.  
nullo iam pacto veri simile esse  
putandumst,  
undique cum vorsum spatium vacet  
infinitum  
seminaque innumero numero summaque  
profunda  
multimodis volitent aeterno percita motu,  
hunc unum terrarum orbem caelumque  
creatum,  
nil agere illa foris tot corpora materiai;  
cum praesertim hic sit natura factus et  
ipsa  
sponte sua forte offensando semina rerum  
multimodis temere in cassum frustra que  
coacta  
tandem coluerunt ea quae coniecta  
repente  
magnarum rerum fierent exordia semper,  
terrai maris et caeli generisque  
animantum.  
quare etiam atque etiam talis fateare  
necesse est  
esse alios alibi congressus materiai,  
qualis hic est, avido complexu quem tenet  
aether.

Praeterea cum materies est multa  
parata,  
cum locus est praesto nec res nec causa  
moratur  
ulla, geri debent ni mirum et confieri res.  
nunc et seminibus si tanta est copia,  
quantam  
enumerare aetas animantum non queat  
omnis,

gli odori mescolati e assimilati al suo corpo  
dalla cottura -  
per la stessa <ragione> occorre che i primi  
principi delle cose  
non apportino nella generazione delle cose  
un loro odore,  
né un suono, poiché nulla possono da sé  
emettere,  
né, similmente, alcuna specie di sapore,  
né freddo, né, del pari, calore o tepore, né  
altra delle cose simili;  
le quali - poiché sono in ogni caso tali da  
risultare mortali,  
di corpo molle le flessibili, di friabile le  
fragili, di rado le porose -  
tutte è necessario che siano disgiunte dai  
primi principi,  
se vogliamo porre sotto le cose  
fondamenti immortali,  
su cui poggia la salvezza del tutto.  
Altrimenti tutte le cose ti si ridurrebbero  
appieno al nulla.  
Ora, le cose, quali che siano, che vediamo  
dotate di senso,  
è necessario tu ammetta che tuttavia sono  
tutte composte  
di primi principi insensibili. Né ciò  
confutano, né oppugnano  
fatti manifesti, che son noti come evidenti;  
ma piuttosto  
essi stessi ci conducono per mano e ci  
costringono a credere  
che da cose insensibili, come dico, sono  
generati gli esseri animati.  
In effetti è possibile vedere che vivi vermi  
spuntano fuori  
dallo sterco nauseabondo, quando si è  
putrefatta  
per effetto di piogge eccessive l'umida  
terra;  
peraltro, che tutte le cose si mutano  
ugualmente:  
i fiumi, le fronde e i pascoli rigogliosi si  
mutano  
in greggi, le greggi mutano la propria  
natura nei corpi nostri,  
e del nostro corpo spesso si accrescono le  
forze  
delle fiere e i corpi degli uccelli dalle penne  
possenti.  
Dunque la natura muta in corpi vivi tutti i  
cibi  
e da questi produce tutti i sensi degli

quis eadem natura manet, quae semina rerum  
conicere in loca quaeque queat simili ratione  
atque huc sunt coniecta, necesse est confiteare  
esse alios aliis terrarum in partibus orbis  
et varias hominum gentis et saecula ferarum.

Huc accedit ut in summa res nulla sit una,  
unica quae gignatur et unica solaque crescat,  
quin aliquo modo sicut saeculi permultaque eodem  
sint genere. in primis animalibus indice mente  
invenies sic montivagum genus esse ferarum,  
sic hominum geminam prolem, sic denique mutas  
squamigerum pecudes et corpora cuncta volantum.  
qua propter caelum simili ratione fatendumst  
terramque et solem, lunam mare cetera quae sunt,  
non esse unica, sed numero magis innumerari;  
quando quidem vitae deperactis terminus alte  
tam manet haec et tam nativo corpore constant  
quam genus omne, quod his generatimst rebus abundans.

Quae bene cognita si teneas, natura videtur  
libera continuo, dominis privata superbis, ipsa sua per se sponte omnia dis agere experts.  
nam pro sancta deum tranquilla pectora pace  
quae placidum degunt aevum vitamque serenam,  
quis regere immensi summam, quis habere profundi  
indu manu validas potis est moderanter habenas,  
quis pariter caelos omnis convertere et omnis  
ignibus aetheriis terras suffire feracis, omnibus in locis esse omni tempore praesto,

esseri animati, in modo non molto diverso da come sprigiona le fiamme dalle aride legna e trasmuta tutte le cose <in> fuoco.

E dunque non vedi ora che molto importa in quale ordine tutti i primi principi siano collocati e con quali altri siano commisti quando imprimono e ricevono movimenti?

E poi, che cosa è che percuote la mente stessa, che la muove e costringe a esprimere diversi pensieri, impedendoti di credere che il sensibile si generi dall'insensibile?

Certo è questo: che le pietre e le legna e la terra, insieme mescolate, non possono tuttavia produrre il senso vitale.

Questo, a tale proposito, converrà dunque ricordare:

ch'io non dico che, quali che siano le cose che creano

le cose sensibili, da tutte in ogni caso nascono senz'altro i sensi,

ma che molto importa, in primo luogo, quanto piccoli siano

gli elementi che producono il sensibile, e di che forma sian dotati,

infine quali siano quanto a movimenti, ordini, disposizioni.

Ma niente di ciò vediamo nelle legna e nelle zolle;

e tuttavia queste, quando sono come putrefatte per le piogge,

generano vermicciattoli, perché i corpi di materia,

spostati dagli ordini antichi per il nuovo stato di cose,

si aggregano nel modo per cui devono nascere esseri animati.

Quelli poi che suppongono che il sensibile possa crearsi

da elementi sensibili, soliti a sentire a loro volta grazie ad altri

<elementi sensibili, fanno mortali i primi principi,>

poiché li fanno molli. Infatti ogni sensazione è legata

alle viscere, ai nervi, alle vene: cose che generalmente

nubibus ut tenebras faciat caelique serena  
concutiat sonitu, tum fulmina mittat et  
aedis  
saepe suas disturbet et in deserta  
recedens  
saeuiat exercens telum, quod saepe  
nocentes  
praeterit exanimatque indignos inque  
merentes?

    Multaque post mundi tempus genitale  
diemque  
primigenum maris et terrae solisque  
coortum  
addita corpora sunt extrinsecus, addita  
circum  
semina, quae magnum iaculando contulit  
omne,  
unde mare et terrae possent augescere et  
unde  
appareret spatium caeli domus altaque  
tectata  
tolleret a terris procul et consurgeret aër.  
nam sua cuique, locis ex omnibus, omnia  
plagis  
corpora distribuuntur et ad sua saecula  
recedunt,  
umor ad umorem, terreno corpore terra  
crescit et ignem ignes procidunt  
aetheraque ,  
donique ad extremum crescendi perfica  
finem  
omnia perduxit rerum natura creatrix;  
ut fit ubi nihilo iam plus est quod datur  
intra  
vitalis venas quam quod fluit atque  
recedit.  
omnibus hic aetas debet consistere rebus,  
hic natura suis refrenat viribus auctum.  
nam quae cumque vides hilaro  
grandescere adauctu  
paulatimque gradus aetatis scandere  
adultae,  
plura sibi adsumunt quam de se corpora  
mittunt,  
dum facile in venas cibus omnis inditur et  
dum  
non ita sunt late dispessa, ut multa  
remittant  
et plus dispendi faciant quam vescitur  
aetas.  
nam certe fluere atque recedere corpora  
rebus  
multa manus dandum est; sed plura

vediamo esser molli e dotate di corpo  
mortale.

Ma tuttavia sia ora ammesso che tali  
elementi possano durare  
eterni: certo devono tuttavia o avere la  
sensibilità d'una parte  
o essere stimati simili a interi esseri  
animati.

Ma necessariamente è impossibile che le  
parti di per sé abbiano senso;  
giacché ogni sensazione delle membra è in  
rapporto con qualche  
altra cosa, né può una mano staccata da  
noi, né generalmente  
alcuna parte del corpo da sola conservare  
la sensibilità.

Resta che essi siano assomigliati a interi  
esseri animati.

Così è necessario che sentano ugualmente  
ciò che noi sentiamo,  
sì che possano da ogni parte consentire col  
senso vitale.

Come potranno, dunque, esser detti primi  
principi delle cose  
ed evitare le vie della morte, quando sono  
esseri animati,  
ed esseri animati e mortali non <sono> che  
un'unica e identica cosa?

E, ammesso pure che possano, con  
l'incontro e l'unione  
non faranno altro che una folla e una turba  
di esseri animati,  
come, evidentemente, uomini, armenti e  
fiere  
non potrebbero, congregandosi tra loro,  
generare alcunché.

Che se per caso nel corpo perdono la  
sensibilità  
e ne assumono un'altra, che bisogno c'era  
che fosse loro attribuito  
ciò che vien tolto? E poi, c'è ancora  
l'argomento a cui siamo ricorsi  
prima: poiché vediamo che le uova degli  
uccelli si mutano  
in viventi pulcini, e vermi brulicano quando  
per piogge  
eccessive putredine ha invaso la terra, è  
dato concludere  
che la sensibilità può nascere dai non  
sensibili.

Che se per caso qualcuno dirà che, ad ogni  
modo,  
il senso può sorgere dal non-senso per

accedere debent,  
donec alescendi summum tetigere  
cacumen.  
inde minutatim vires et robur adultum  
frangit et in partem peiorem liquitur aetas.  
quippe etenim quanto est res amplior,  
augmine adempto,  
et quo latior est, in cunctas undique partis  
plura modo dispargit et a se corpora  
mittit,  
nec facile in venas cibus omnis diditur ei  
nec satis est, pro quam largos exaestuat  
aestus,  
unde queat tantum suboriri ac  
subpeditare.  
iure igitur pereunt, cum rarefacta fluendo  
sunt et cum externis succumbunt omnia  
plagis,  
quando quidem grandi cibus aevo denique  
defit,  
nec tuditantia rem cessant extrinsecus  
ullam  
corpora conficere et plagis infesta domare.  
Sic igitur magni quoque circum moenia  
mundi  
expugnata dabunt labem putrisque ruinas;  
omnia debet enim cibus integrare novando  
et fulcire cibus, omnia sustentare,  
ne quiquam, quoniam nec venae  
perpetiuntur  
quod satis est, neque quantum opus est  
natura ministrat.  
Iamque adeo fracta est aetas effetaque  
tellus  
vix animalia parva creat, quae cuncta  
creavit  
saecla deditque ferarum ingentia corpora  
partu.  
haud, ut opinor, enim mortalia saecla  
superne  
aurea de caelo demisit funis in arva  
nec mare nec fluctus plangentis saxa  
crearunt,  
sed genuit tellus eadem quae nunc alit ex  
se.  
praeterea nitidas fruges vinetaque laeta  
sponte sua primum mortalibus ipsa  
creavit,  
ipsa dedit dulcis fetus et pabula laeta;  
quae nunc vix nostro grandescunt aucta  
labore,  
conterimusque boves et viris agricularum,  
conficimus ferrum vix arvis suppeditati:

mutamento  
o quasi per una specie di parto, per cui  
vien prodotto  
e tratto fuori, basterà spiegare a costui e  
provare questo:  
che non avviene parto se non si è prima  
compiuta un'unione,  
e che niente si muta, se non dopo essersi  
aggregato.  
Anzitutto, nessun corpo può aver sensi  
prima che sia nata la stessa natura  
dell'essere animato,  
certo perché la sua materia si trova  
sparpagliata  
nell'aria, nei fiumi, nella terra e nei  
prodotti della terra,  
né ancora si è raccolta, né ha combinato  
tra loro  
i moti vitali, concordanti, per i quali i sensi  
onniveggenti  
sono accesi e proteggono ogni essere  
vivente.  
Inoltre, un colpo abbatte d'un tratto  
qualunque vivente  
quando è più violento di quel che sopporta  
la sua natura,  
e procede a scompigliare tutti i sensi del  
corpo e dell'animo.  
Sono dissolte infatti le disposizioni dei  
primi principi  
e nel profondo i moti vitali sono intralciati,  
finché la materia, scossa per tutte le  
membra,  
scioglie dal corpo i nodi vitali dell'anima  
e la caccia fuori dispersa per tutte le  
aperture.  
E in effetti, che altro dobbiamo credere  
che possa fare  
un colpo inferto, se non rompere e  
dissolvere ogni cosa?  
Avviene pure che, dopo un colpo inferto  
meno duramente,  
i rimanenti moti vitali sogliano spesso  
vincere,  
vincere, e sedare gli ingenti tumulti del  
colpo,  
e richiamare ciascuna parte di nuovo nei  
suoi meati,  
e spezzare il moto della morte, che già  
quasi domina  
nel corpo, e riaccendere i sensi quasi  
perduti.  
E in effetti, con che altro mezzo

usque adeo parcunt fetus augentque  
laborem.  
iamque caput quassans grandis suspirat  
arator  
crebrius, in cassum magnos cecidisse  
labores,  
et cum tempora temporibus praesentia  
confert  
praeteritis, laudat fortunas saepe parentis.  
tristis item vetulae vitis sator atque  
temporis incusat momen saeculumque  
fatigat,  
et crepat, antiquum genus ut pietate  
repletum  
perfacile angustis tolerarit finibus aevom,  
cum minor esset agri multo modus ante  
viritim;  
nec tenet omnia paulatim tabescere et ire  
ad capulum spatio aetatis defessa vetusto.

potrebbero, pur giunti ormai  
al limitare della morte, raccogliere gli  
spiriti e tornare alla vita,  
piuttosto che andare là dove si è già quasi  
giunti, e svanire?  
Inoltre, poiché c'è dolore quando i corpi  
della materia,  
scossi da qualche forza per le viscere vive,  
per le membra,  
si agitano disordinatamente nel profondo  
delle proprie sedi,  
e, quando tornano a posto, nasce un  
carezzevole piacere,  
è evidente che i primi principi non possono  
essere travagliati  
da alcun dolore, né sentire in sé stessi  
alcun piacere;  
giacché non sono composti di corpi di  
primi principi  
dalla novità del cui moto possano essere  
travagliati  
o prendere qualche frutto di dolcezza  
vivificatrice.  
Devono dunque essere privi di qualsiasi  
senso.  
E se, perché possano tutti gli esseri viventi  
sentire, bisogna  
in fin dei conti che il senso sia attribuito ai  
loro primi principi,  
come saranno quelli di cui il genere umano  
è specificamente formato?  
Senza dubbio essi sghignazzano, scossi da  
tremulo riso,  
e di stillanti lacrime spargono i volti e le  
guance,  
e sanno dire molte cose intorno alla  
mescolanza dei corpi  
e, per di più, ricercano quali siano i loro  
primi principi;  
giacché, simili a interi uomini mortali,  
devono anch'essi constare di altri  
elementi,  
e poi questi di altri, sì che mai tu osi  
fermarti:  
infatti ti incalzerò, sì che, a qualunque  
cosa assegnerai il parlare e il ridere  
e il ragionare, essa dovrà essere costituita  
di elementi che compiono  
questi stessi atti. Ma se scorgiamo che ciò  
è delirio e follia,  
e ridere può uno che non sia costituito di  
atomi ridenti,  
e ragionare e con dotti detti spiegare le

cose può uno  
che non sia costituito di atomi sapienti ed  
eloquenti,  
perché mai quegli esseri che vediamo  
dotati di senso non potrebbero  
esser costituiti di mescolanze di atomi del  
tutto privi di senso?  
Infine noi siamo tutti nati da seme celeste;  
a tutti è padre  
quello stesso, da cui la terra, la madre che  
ci alimenta,  
quando ha ricevuto le limpide gocce di  
pioggia,  
concepisce e genera le splendide messi e  
gli alberi rigogliosi  
e il genere umano, genera tutte le stirpi  
delle fiere,  
offrendo i cibi con cui tutti nutrono i corpi  
e conducono una piacevole vita e  
propagano la progenie;  
perciò a ragione essa ha ricevuto il nome  
di madre.  
Del pari ritorna alla terra ciò che un tempo  
uscì dalla terra,  
e quel che fu mandato giù dalle plaghe  
dell'etere,  
ritorna alle volte del cielo che nuovamente  
lo accolgono.  
Né la morte distrugge le cose sì da  
annientare i corpi  
della materia, ma di questi dissolve  
l'aggregazione;  
poi congiunge altri atomi con altri e fa che  
tutte le cose  
così modificano le loro forme e mutano i  
loro colori  
e acquistino i sensi e in un attimo li  
perdano, sì che puoi  
conoscere come importi con quali altri i  
medesimi  
primi principi, e in quale disposizione,  
siano collegati,  
e quali movimenti a vicenda imprimano e  
ricevano,  
e non devi credere che negli eterni corpi  
primi possa  
aver sede ciò che vediamo fluire alla  
superficie  
delle cose e talora nascere e subito perire.  
Anzi, nei nostri stessi versi è importante  
con quali altre e in quale ordine ogni  
lettera sia collocata;  
giacché le stesse lettere significano il cielo,

il mare, le terre,  
i fiumi, il sole, le stesse le messi, gli alberi,  
gli esseri viventi;  
se non tutte, almeno per la parte di gran  
lunga maggiore sono  
consimili; ma è per la posizione che  
differiscono i significati.  
Così nelle cose stesse parimenti, quando  
nella materia  
mutano gl'incontri, i movimenti, l'ordine,  
la disposizione, le figure, anche le cose  
devono mutare.  
Ora applica la mente alla mia vera  
dottrina.  
Una cosa fortemente nuova sta per  
giungerti alle orecchie,  
un nuovo aspetto della realtà sta per  
manifestarsi.  
Ma non c'è cosa tanto facile che a prima  
giunta  
non sia più difficile a credersi, e parimenti  
nulla è tanto grande, nulla tanto mirabile  
che a poco a poco lo stupirsi non  
diminuisca in tutti.  
In primo luogo il luminoso e puro colore  
del cielo  
e quanto esso contiene in sé, gli astri  
vaganti in ogni parte,  
e la luna e il sole con lo splendore della  
luce chiarissima -  
se tutte queste cose ora per la prima volta  
fossero vedute  
dai mortali, se d'improvviso si  
presentassero loro, d'un tratto,  
che mai si potrebbe dire meraviglia più  
grande di esse  
o che prima le genti meno osassero  
credere possibile?  
Nulla, io penso: tanto questa vista sarebbe  
parsa mirabile.  
E ora osserva: per la stanchezza di vederlo  
a sazietà, nessuno  
ormai si degna di levare lo sguardo alle  
volte lucenti del cielo.  
Cessa, dunque, di rigettare dall'animo  
questa dottrina,  
spaurito dalla novità per sé stessa, ma  
piuttosto  
pondera tutto con acuto giudizio; e, se ti  
sembra vera,  
arrenditi; se è falsa, accingiti a  
contrastarla.  
E in verità, dato che l'intero spazio è

infinito fuori dalle mura  
di questo mondo, l'animo cerca di  
comprendere cosa ci sia  
più oltre, fin dove la mente voglia  
protendere il suo sguardo,  
fin dove il libero slancio dell'animo da sé si  
avanzi a volo.

In primo luogo, per noi da ogni punto  
verso qualunque  
parte, da entrambi i lati, <sopra> e sotto,  
per il tutto  
non c'è confine: come ho mostrato, e la  
cosa stessa di per sé  
a gran voce lo proclama, e la natura dello  
spazio senza fondo riluce.

In nessun modo quindi si deve credere  
verosimile  
che, mentre per ogni verso si schiude  
vuoto lo spazio infinito  
e gli atomi volteggiano in numero  
innumerevole e in somma  
sterminata, in molti modi, stimolati da  
moto eterno,  
soltanto questa terra e questo cielo siano  
stati creati,  
e niente facciano là fuori quei tanti corpi di  
materia;  
tanto più che questo mondo è stato fatto  
dalla natura, e, da sé  
spontaneamente a caso urtandosi tra loro i  
semi della materia,  
dopo essersi accozzati in molti modi alla  
cieca, a vuoto, invano,  
alfine si unirono quelli che, combinati  
insieme d'un tratto,  
dovevano essere per sempre gli inizi di  
grandi cose,  
della terra, del mare e del cielo e delle  
specie viventi.

Perciò, ancora e ancora, è necessario che  
tu ammetta  
che esistono in altri luoghi altri aggregati  
di materia,  
quale è questo che l'etere cinge di un  
avido abbraccio.

Inoltre, quando molta materia è pronta,  
quando è disponibile lo spazio, né cosa, né  
causa si oppone,  
senza dubbio le cose devono svolgersi e  
prodursi.

Ora, se c'è una quantità di atomi tanto  
grande, quanta  
l'intera vita degli esseri viventi non

basterebbe a contare,  
<e> se permene la stessa forza <e> natura  
per combinare  
i semi delle cose nei vari luoghi in modo  
somigliante a quello  
in cui furono combinati qui, è necessario  
che tu ammetta  
che in altre parti dello spazio esistono altre  
terre  
e diverse razze di uomini e specie di fiere.  
A ciò si aggiunge che nella somma delle  
cose non ce n'è alcuna  
che sia isolata, che sia generata unica e  
cresca unica e sola,  
senza far parte di qualche stirpe che  
includa molte altre cose  
dello stesso genere. Anzitutto poni mente  
agli esseri animati:  
così vedrai generata la stirpe delle fiere  
che vagano sui monti,  
così la progenie degli uomini, così infine i  
muti branchi  
dei pesci squamosi e tutti i corpi dei  
volatili.  
Allo stesso modo bisogna quindi  
ammettere che il cielo  
e la terra e il sole, la luna, il mare e tutte  
le altre cose esistenti,  
non sono unici, ma piuttosto in numero  
innumerabile;  
poiché un termine di vita profondamente  
fissato  
li attende, ed essi constano di un corpo  
che è nato, tanto quanto  
ogni sorta di cose che qui abbonda di  
individui della stessa specie.  
Se bene apprendi e tieni in mente questo,  
sùbito appare  
che la natura, libera, affrancata da padroni  
superbi,  
di per sé stessa spontaneamente compie  
tutto senza gli dèi.  
E in verità, per i santi petti degli dèi che in  
tranquilla pace  
trascorrono placido tempo e vita serena,  
chi potrebbe reggere la somma  
dell'immensità, chi tenere  
nella mano e padroneggiare le forti redini  
dell'infinito,  
chi insieme volgere intorno tutti i cieli, e  
coi fuochi  
dell'etere riscaldare tutte le terre feraci,  
e in tutti i luoghi e in ogni momento esser

pronto  
ad addensare con le nuvole le tenebre e a  
scuotere col tuono  
i sereni spazi del cielo, poi scagliare i  
fulmini e spesso  
demolire i propri templi e, ritirandosi <nei>  
deserti,  
imperversare, agitando l'arma, che spesso  
risparmia  
i colpevoli e agli innocenti ingiustamente  
infligge morte?  
E dopo il tempo della nascita del mondo, e  
il giorno  
primigenio del mare e della terra, e il  
sorgere del sole,  
molti corpi si aggiunsero dall'esterno,  
d'ogni intorno  
s'aggiunsero atomi, che il gran tutto  
scagliando conglomerò:  
per essi il mare e le terre poterono  
crescere, per essi  
l'edificio del cielo poté acquistare nuovo  
spazio e adergere  
gli alti suoi tetti, lontano dalle terre, e  
l'aria sollevarsi.  
Infatti, da qualunque luogo vengano, tutti  
i corpi son distribuiti  
dagli urti ciascuno al gruppo cui  
appartiene, e si ritraggono  
nelle proprie specie: l'acqua va all'acqua;  
la terra si accresce  
di materia terrena; e i fuochi foggiano il  
fuoco; <l'etere>, l'etere;  
finché la natura, che genera le cose e le  
porta a compimento,  
non abbia condotto tutto all'estremo  
confine del crescere;  
come avviene quando ciò che si introduce  
nelle vene vitali  
non supera per niente ciò che ne fluisce  
via e se ne stacca.  
Qui per tutte le cose lo sviluppo vitale  
deve fermarsi,  
qui la natura con le sue forze raffrena la  
crescita.  
Infatti tutte le cose che vedi ingrandirsi  
con crescita gioconda  
e a poco a poco ascendere su per i gradini  
dell'età adulta,  
assorbono in sé più elementi di quanti ne  
mandino fuori,  
finché il cibo facilmente penetra in tutte le  
vene e finché i loro

tessuti non si sono dilatati e rilassati tanto da lasciare uscire molte sostanze e perdere più di quanto all'età loro dà alimento. Ché certo bisogna arrendersi al fatto che molti corpi fluiscono e si staccano dalle cose; ma più se ne devono aggiungere finché non sia toccato il più alto culmine dell'accrescimento. Quindi, un poco per volta, l'età spezza le forze e il vigore adulto, e scivola verso il decadimento. E in effetti, quanto più grande, quanto più larga è una cosa, una volta che la sua crescita si sia arrestata, tanti più corpi ora essa sparge qua e là ed emette da sé, da ogni punto verso qualunque parte, né il cibo si distribuisce facilmente in tutte le sue vene, né basta perché possa sorgerne ed esserne fornito ciò che valga a compensare le larghe emanazioni che essa promana. è naturale, dunque, che le cose periscano, quando si sono rarefatte per l'efflusso, e tutte soccombono agli urti esterni, perché alla tarda età il cibo alfine vien meno, e i corpi, picchiando dall'esterno, non cessano di sfinire alcuna cosa e di abatterla ostili con gli urti. Così dunque anche le mura del vasto mondo, dintorno, espuguate crolleranno frantumandosi in putride macerie. Il cibo infatti tutte le cose deve integrare e rinnovare, il cibo deve sostenerle, <il cibo> tutte le cose deve sostentare; ma è inutile, dal momento che le vene non tollerano quanto è sufficiente, né la natura fornisce quanto è necessario. E ormai appunto la nostra età è spossata, e la terra, sfinita dal partorire, a stento genera piccoli animali, essa che tutte le stirpi generò, e dette alla luce immani

corpi di fiere.  
Infatti, a quel che penso, non già una fune  
d'oro  
calò le stirpi mortali dalle altezze del cielo  
nei campi,  
né le procrearono il mare, né i flutti che  
battono gli scogli,  
ma le generò la stessa terra che ora le  
alimenta di sé.  
Inoltre, le splendide messi e i floridi  
vigneti  
spontaneamente dapprima ai mortali essa  
produsse,  
essa donò i dolci frutti e i pascoli floridi;  
che ora a stento crescono alimentati dalla  
nostra fatica,  
e struggiamo i buoi e le forze dei  
contadini, logoriamo  
il ferro, a stento provveduti del necessario  
dai campi:  
a tal punto sono avari di frutti e richiedono  
più aspra fatica.  
E ormai, scotendo il capo, più sovente il  
vecchio aratore  
sospira che le proprie grandi fatiche sono  
riuscite vane,  
e, quando i tempi presenti confronta coi  
tempi passati,  
spesso esalta la buona sorte del padre.  
Triste anche il coltivatore della vigna  
vecchia e <avvizzita>  
accusa il corso del tempo e maledice la  
propria epoca,  
e brontola che gli uomini d'una volta, pieni  
di pietà,  
molto facilmente durarono in vita entro  
angusti confini,  
benché per ciascuno allora la parte di terra  
fosse molto minore.  
E non afferra che tutte le cose a poco a  
poco si consumano  
e, fiaccate dal lungo corso dell'età, vanno  
alla tomba.  
(LI)

# Libro III

E tenebris tantis tam clarum extollere  
lumen  
qui primus potuisti inlustrans commoda  
vitae,  
te sequor, o Graiae gentis decus, inque  
tuis nunc  
ficta pedum pono pressis vestigia signis,  
non ita certandi cupidus quam propter  
amorem  
quod te imitari aveo; quid enim contendat  
hirundo  
cycnis, aut quid nam tremulis facere  
artibus haedi  
consimile in cursu possint et fortis equi  
vis?  
tu, pater, es rerum inventor, tu patria  
nobis  
suppeditas praecepta, tuisque ex, inclute,  
chartis,  
floriferis ut apes in saltibus omnia libant,  
omnia nos itidem depascimur aurea dicta,  
aurea, perpetua semper dignissima vita.  
nam simul ac ratio tua coepit vociferari  
naturam rerum divina mente coorta  
diffugiunt animi terrores, moenia mundi  
discedunt. totum video per inane geri res.  
apparet divum numen sedesque quietae,  
quas neque concutiunt venti nec nubila  
nimbis  
aspergunt neque nix acri concreta pruina  
cana cadens violat semper[que] innubilus  
aether  
integit et large diffuso lumine ridet:  
omnia suppeditat porro natura neque ulla  
res animi pacem delibat tempore in ullo.  
at contra nusquam apparent Acherusia  
templa,  
nec tellus obstat quin omnia dispiciantur,  
sub pedibus quae cumque infra per inane  
geruntur.  
his ibi me rebus quaedam divina voluptas  
percipit atque horror, quod sic natura tua  
vi  
tam manifesta patens ex omni parte  
retracta est.  
Et quoniam docui, cunctarum exordia  
rerum  
qualia sint et quam variis distantia formis  
sponte sua volitent aeterno percita motu,

O tu, che in mezzo a così grandi tenebre  
primo potesti  
levare una luce tanto chiara, illuminando  
le gioie della vita,  
io seguo te, o onore della gente greca, e  
nelle orme  
da te impresse pongo ora ferme le piante  
dei miei piedi,  
non tanto perché io voglia gareggiare con  
te, quanto perché anelo  
a imitarti per amore. Come potrebbe  
infatti contendere la rondine  
coi cigni? O come potrebbero mai i capretti  
dalle tremule  
membra emulare nella corsa l'impeto di un  
forte cavallo?  
Tu padre sei, scopritore del vero; tu  
paterni precetti  
ci prodighi, e, come le api nei pascoli fioriti  
suggono per ogni dove, così noi nei tuoi  
scritti,  
o glorioso, ci pasciamo di tutti gli aurei  
detti,  
aurei, sempre degnissimi di vita perpetua.  
Infatti, appena la tua dottrina comincia a  
svelare a gran voce  
la natura quale è sorta dalla tua mente  
divina,  
fuggon via i terrore dell'animo, le mura del  
mondo  
si disserrano, vedo le cose svolgersi  
attraverso tutto il vuoto.  
Appaiono la potenza degli dèi e le sedi  
quiete,  
che né venti scuotono, né nuvole  
cospargono  
di piovre, né neve viola, condensata da  
gelo acuto,  
candida cadendo; <ma> un etere sempre  
senza nubi  
le ricopre, e ride di luce largamente  
diffusa.  
E tutto fornisce la natura, né alcuna  
cosa in alcun tempo intacca la pace  
dell'animo.  
Ma per contro in nessun luogo appaiono le  
regioni acherontee,  
né la terra impedisce che si discerna tutto  
quanto

quove modo possint res ex his quaeque  
creari,  
hasce secundum res animi natura videtur  
atque animae clarae meis iam versibus  
esse  
et metus ille foras praeceps Acheruntis  
agendus,  
funditus humanam qui vitam turbat ab imo  
omnia suffundens mortis nigrore neque  
ullam  
esse voluptatem liquidam puramque  
relinquit.  
nam quod saepe homines morbos magis  
esse timendos  
infamemque ferunt vitam quam Tartara  
leti  
et se scire animi naturam sanguinis esse,  
aut etiam venti, si fert ita forte voluntas,  
nec prosum quicquam nostrae rationis  
egere,  
hinc licet advertas animum magis omnia  
laudis  
iactari causa quam quod res ipsa probetur.  
extorres idem patria longeque fugati  
conspectu ex hominum, foedati crimine  
turpi,  
omnibus aerumnis adfecti denique vivunt,  
et quo cumque tamen miseri venere  
parentant  
et nigras mactant pecudes et manibus  
divis  
inferias mittunt multoque in rebus acerbis  
acrius advertunt animos ad religionem.  
quo magis in dubiis hominem spectare  
periculis  
convenit adversisque in rebus noscere qui  
sit;  
nam verae voces tum demum pectore ab  
imo  
eliciuntur [et] eripitur persona Amanare.  
denique avarities et honorum caeca  
cupido,  
quae miseros homines cogunt  
transcendere fines  
iuris et inter dum socios scelerum atque  
ministros  
noctes atque dies niti praestante labore  
ad summas emergere opes, haec vulnera  
vitae  
non minimam partem mortis formidine  
aluntur.  
turpis enim ferme contemptus et acris  
egestas

si svolge sotto i miei piedi, laggiù,  
attraverso il vuoto.  
Per queste cose mi prende allora un certo  
divino piacere  
e un brivido, perché così per la potenza  
della tua mente la natura,  
tanto manifestamente dischiudendosi, in  
ogni parte è stata rivelata.  
E poiché ho insegnato quali siano i principi  
di tutte le cose e quanto differenti per  
varietà di forme  
spontaneamente volteggino, stimolati da  
moto eterno,  
e in che modo da questi si possa produrre  
ogni cosa,  
dopo ciò mi sembra che nei miei versi  
debba essere ormai  
illustrata la natura dell'animo e dell'anima,  
e che si debba scacciar via a precipizio  
quel timore dell'Acheronte,  
che dal profondo sconvolge appieno la vita  
umana,  
tutto inondando del nero della morte,  
né lascia esistere alcun piacere limpido e  
puro.  
Sì, spesso gli uomini dichiarano che  
malattie e vita infame  
sono più temibili che il Tartaro, dimora  
della morte;  
dicono di sapere che la natura dell'animo è  
fatta di sangue,  
o anche di vento, se a ciò per caso li  
spinge il capriccio,  
e di non avere affatto bisogno della nostra  
dottrina;  
ma di qui puoi intendere che tutto è  
ostentato per vanagloria  
piuttosto che espresso per convinzione  
della cosa stessa.  
Questi medesimi, cacciati dalla patria ed  
esiliati lontano  
dal cospetto degli uomini, disonorati da  
un'accusa  
vergognosa, afflitti da tutte le pene, in fin  
dei conti vivono,  
e, dovunque sono giunti nella loro miseria,  
offrono tuttavia  
sacrifici ai loro morti, e immolano nere  
vittime, e agli dèi Mani  
consacrano funebri onori, e negli acerbi  
frangenti con ansia  
molto più acuta rivolgono gli animi alla  
religione.

semota ab dulci vita stabilique videtur  
et quasi iam leti portas cunctarier ante;  
unde homines dum se falso terrore coacti  
effugisse volunt longe longaque remosse,  
sanguine civili rem conflant divitiasque  
conduplicant avidi, caedem caede  
accumulantes,  
crudeles gaudent in tristi funere fratris  
et consanguineum mensas odere  
timentque.  
consimili ratione ab eodem saepe timore  
macerat invidia ante oculos illum esse  
potentem,  
illum aspectari, claro qui incedit honore,  
ipsi se in tenebris volvi caenoque  
queruntur.  
intereunt partim statuarum et nominis  
ergo.  
et saepe usque adeo, mortis formidine,  
vitae  
percipit humanos odium lucisque  
videndae,  
ut sibi consciscant maerenti pectore letum  
obliti fontem curarum hunc esse timorem:  
hunc vexare pudorem, hunc vincula  
amicitiae  
rumpere et in summa pietate evertere  
suadet:  
nam iam saepe homines patriam carosque  
parentis  
prodiderunt vitare Acherusia templa  
petentes.  
nam vel uti pueri trepidant atque omnia  
caecis  
in tenebris metuunt, sic nos in luce  
timemus  
inter dum, nihilo quae sunt metuenda  
magis quam  
quae pueri in tenebris pavitant finguntque  
futura.  
hunc igitur terrorem animi tenebrasque  
necesses  
non radii solis neque lucida tela diei  
discutiant, sed naturae species ratioque.  
Primum animum dico, mentem quem  
saepe vocamus,  
in quo consilium vitae regimenque locatum  
est,  
esse hominis partem nihilo minus ac  
manus et pes  
atque oculi partes animantis totius  
extant.  
\* \* \*

Più conviene, quindi, provare l'uomo nei  
dubbiosi  
cimenti, e nelle avversità conoscere quale  
sia;  
giacché allora alfine parole veraci gli si  
cavano dal profondo  
del petto <e> vien strappata la maschera,  
rimane la realtà.  
Infine l'avidità e la cieca brama di onori,  
che forzano i miseri uomini a oltrepassare i  
confini  
del giusto, e talora, come compagni e  
ministri di delitti,  
adoprarsi notte e giorno con soverchiante  
fatica  
per assorgere a somma potenza - queste  
piaghe della vita,  
in gran parte è il timore della morte che le  
nutre.  
Infatti comunemente il vergognoso  
disprezzo e l'amara  
povertà paiono remoti da una vita dolce e  
stabile,  
e quasi già sostare davanti alle porte della  
morte;  
e gli uomini, mentre costretti da fallace  
terrore vorrebbero  
essere già fuggiti lontano da essi e lontano  
averli scacciati,  
col sangue dei concittadini ingrossano le  
proprie sostanze  
e avidi raddoppiano le ricchezze,  
accumulando strage su strage;  
crudeli si rallegrano del triste funerale di  
un fratello  
e per le mense dei consanguinei provano  
odio e terrore.  
In simile maniera, nascendo dallo stesso  
timore, spesso  
li macera l'invidia che alla vista di tutti  
colui sia potente,  
attraffa gli sguardi colui che incede con  
splendido onore,  
mentre essi si lamentano di voltolarsi nelle  
tenebre e nel fango.  
Alcuni periscono per brama di statue e di  
rinomanza;  
e spesso a tal segno per paura della morte  
prende  
gli uomini odio della vita e della vista della  
luce,  
che si danno con petto angosciato la  
morte,

sensum animi certa non esse in parte locatum,  
verum habitum quendam vitalem corporis esse,  
harmoniam Graei quam dicunt, quod faciat nos vivere cum sensu, nulla cum in parte siet mens;  
ut bona saepe valetudo cum dicitur esse corporis, et non est tamen haec pars ulla valentis,  
sic animi sensum non certa parte reponunt;  
magno opere in quo mi diversi errare videntur.

Saepe itaque, in promptu corpus quod cernitur, aegret,  
cum tamen ex alia laetamur parte latenti;  
et retro fit ubi contra sit saepe vicissim,  
cum miser ex animo laetatur corpore toto;  
non alio pacto quam si, pes cum dolet aegri,  
in nullo caput interea sit forte dolore.

Praeterea molli cum somno dedita membra effusumque iacet sine sensu corpus honustum,  
est aliud tamen in nobis quod tempore in illo multimodis agitur et omnis accipit in se laetitiae motus et curas cordis inanis.

Nunc animam quoque ut in membris cognoscere possis esse neque harmonia corpus sentire solere,  
principio fit uti detracto corpore multo saepe tamen nobis in membris vita moretur.

Atque eadem rursum, cum corpora pauca caloris diffugere forasque per os est editus aër, deserit extemplo venas atque ossa relinquit;  
noscere ut hinc possis non aequas omnia partis corpora habere neque ex aequo fulcire salutem,  
sed magis haec, venti quae sunt calidique vaporis semina, curare in membris ut vita moretur.  
est igitur calor ac ventus vitalis in ipso corpore, qui nobis moribundos deserit

dimenticando che la fonte degli affanni è questo timore, questo fa strazio del senso d'onore, questo rompe i vincoli dell'amicizia - e insomma induce a sovvertire la pietà. Già spesso infatti gli uomini tradirono la patria e i cari genitori, cercando di evitare le regioni acherontee. Difatti, come i fanciulli trepidano e tutto temono nelle cieche tenebre, così noi nella luce talora abbiamo paura di cose che per nulla son da temere più di quelle che i fanciulli nelle tenebre paventano e immaginano prossime ad avvenire. Questo terrore dell'animo, dunque, e queste tenebre non li devono dissolvere i raggi del sole, né i lucidi dardi del giorno, ma l'aspetto e l'intima legge della natura. Anzitutto dico che l'animo, che spesso chiamiamo mente, in cui han sede il senno e il governo della vita, è una parte dell'uomo, non meno che una mano e un piede e gli occhi sono parti dell'intero essere animato. <Tuttavia taluni hanno asserito> che la sensibilità dell'animo non ha sede in una parte determinata, ma è una certa disposizione vitale del corpo, che i Greci chiamano armonia, perché per essa noi vivremmo dotati di sensibilità, sebbene in nessuna parte esista la mente; come spesso si dice che il corpo gode di buona salute, e tuttavia questa non è alcuna parte di colui che sta bene. Così la sensibilità dell'animo non la pongono in una parte determinata; e in ciò mi sembra che errino molto lontano dalla giusta via. Spesso, infatti, il corpo in una parte palese è malato, mentre tuttavia gioiamo in un'altra parte che è occulta;

artus.  
quapropter quoniam est animi natura  
reperita  
atque animae quasi pars hominis, redde  
harmoniai  
nomen, ad organicos alto delatum  
Heliconi,  
sive aliunde ipsi porro traxere et in illam  
transtulerunt, proprio quae tum res  
nomine egebat.  
quidquid [id] est, habeant: tu cetera  
percipe dicta.  
Nunc animum atque animam dico  
coniuncta teneri  
inter se atque unam naturam conficere ex  
se,  
sed caput esse quasi et dominari in  
corpore toto  
consilium, quod nos animum mentemque  
vocamus.  
idque situm media regione in pectoris  
haeret.  
hic exultat enim pavor ac metus, haec loca  
circum  
laetitiae mulcent: hic ergo mens  
animusquest.  
cetera pars animae per totum dissita  
corpus  
paret et ad numen mentis momenque  
mouetur.  
idque sibi solum per se sapit et sibi  
gaudet,  
cum neque res animam neque corpus  
commovet una.  
et quasi, cum caput aut oculus temptante  
dolore  
laeditur in nobis, non omni conruciamur  
corpore, sic animus nonnumquam laeditur  
ipse  
laetitiaque viget, cum cetera pars animai  
per membra atque artus nulla novitate  
cietur;  
verum ubi vementi magis est commota  
metu mens,  
consentire animam totam per membra  
videmus  
sudoresque ita palloremque existere toto  
corpore et infringi linguam vocemque  
aboriri,  
caligare oculos, sonere auris, succidere  
artus,  
denique concidere ex animi terrore  
videmus

e all'inverso accade spesso che s'avveri il  
contrario, a sua volta,  
quando chi soffre nell'animo gioisce in  
tutto il corpo;  
non altrimenti che se, mentre a un malato  
duole un piede,  
nessun dolore intanto abbia, per  
avventura, la testa.  
Inoltre, quando le membra sono in preda a  
molle sonno  
e abbandonato giace senza senso il corpo  
appesantito,  
tuttavia c'è in noi qualche altra cosa che in  
quel mentre  
si agita in molti modi e tutti in sé riceve  
i moti della letizia e le vane inquietudini  
del cuore.  
Ora, perché tu possa conoscere che anche  
l'anima  
è nelle membra e che non per un'armonia  
suole il corpo sentire,  
anzitutto accade spesso che, pur detratta  
gran parte  
del corpo, tuttavia ci rimanga nelle  
membra la vita;  
e d'altra parte, quando poche particelle di  
calore  
son fuggite via e aria è stata esalata fuori  
attraverso la bocca,  
la stessa vita subito abbandona le vene e  
lascia le ossa;  
sì che da ciò puoi conoscere che non tutti i  
corpi primi  
hanno funzioni uguali, né in ugual modo  
sostengono la salvezza,  
ma più questi, che sono i semi del vento e  
dell'ardente calore,  
fanno sì che rimanga nelle membra la vita.  
V'è dunque nello stesso corpo un calore e  
un vento vitale,  
che abbandona le nostre membra al  
momento della morte.  
Pertanto, poiché la natura dell'animo e  
dell'anima è stata  
svelata come una parte dell'uomo, lascia il  
nome di armonia,  
che per i musicisti fu portato giù dall'alto  
Elicona;  
o forse questi stessi, a loro volta, lo  
trassero d'altrove  
e lo trasportarono a quella cosa che allora  
non aveva un proprio nome.  
Comunque <ciò> sia, se lo tengano: tu

saepe homines; facile ut quivis hinc  
noscere possit  
esse animam cum animo coniunctam,  
quae cum animi [vi]  
percutta est, exim corpus propellit et icit.

Haec eadem ratio naturam animi atque  
animam  
corpoream docet esse; ubi enim propellere  
membra,  
corripere ex somno corpus mutareque  
vultum  
atque hominem totum regere ac versare  
videtur,  
quorum nil fieri sine tactu posse videmus  
nec tactum porro sine corpore, nonne  
fatendumst  
corporea natura animum constare  
animamque?

praeterea pariter fungi cum corpore et una  
consentire animum nobis in corpore cernis.  
si minus offendit vitam vis horrida teli  
ossibus ac nervis disclusis intus adacta,  
at tamen insequitur languor terraeque  
petitus  
suavis et in terra mentis qui gignitur  
aestus  
inter dumque quasi exurgendi incerta  
voluntas.  
ergo corpoream naturam animi esse  
necessesst,  
corporeis quoniam telis ictuque laborat.

Is tibi nunc animus quali sit corpore et  
unde  
constiterit pergam rationem reddere dictis.  
principio esse aio persuptilem atque  
minutis  
perquam corporibus factum constare. id  
ita esse  
hinc licet advertas animum, ut pernoscere  
possis.

Nil adeo fieri celeri ratione videtur,  
quam si mens fieri proponit et inchoat  
ipsa;  
ocius ergo animus quam res se perciet  
ulla,  
ante oculos quorum in promptu natura  
videtur.  
at quod mobile tanto operest, constare  
rutundis  
perquam seminibus debet perquamque  
minutis,  
momine uti parvo possint impulsa moveri.  
namque movetur aqua et tantillo momine

ascolta i restanti miei detti.  
Ora io dico che l'animo e l'anima si  
tengono congiunti  
tra loro e costituiscono di sé una sola  
natura;

ma ciò che è il capo, per così dire, e  
domina in tutto il corpo,  
è il senno, che noi chiamiamo animo e  
mente.

Ed esso è posto e fissato nella regione  
centrale del petto.

Qui infatti si agitano l'ansia e la paura,  
intorno a queste parti

le gioie ci accarezzano; qui dunque è la  
mente e l'animo.

Tutto il resto dell'anima, disseminato per  
tutto il corpo,

obbedisce e si muove al cenno e al  
movimento della mente.

Questa ragiona da sé per sé sola, <questa>  
da sé gode,  
quando nessuna cosa commuove l'anima,  
né il corpo.

E come, quando la testa o un occhio è leso  
in noi

dall'assalto del dolore, non siamo afflitti  
nello stesso tempo

in tutto il corpo, così l'animo talora di per  
sé stesso è leso

o di gioia esulta, mentre tutto il resto  
dell'anima

per le membra e le articolazioni da  
nessuna novità viene eccitato.

Ma, quando la mente è commossa da  
timore più veemente,

tutta l'anima vediamo consentire  
attraverso le membra,

e quindi sudori e pallore effondersi per  
tutto il corpo

e balbettare la lingua e spegnersi la voce,  
annebbiarsi

gli occhi, fischiare le orecchie, venir meno le  
articolazioni;

alfine per il terrore dell'animo vediamo  
spesso gli uomini

crollare; sì che facilmente ognuno può da  
questo conoscere

che l'anima è congiunta con l'animo e,  
quando <dalla potenza>

dell'animo è stata percossa, subito urta e  
sospinge il corpo.

Questo stesso ragionamento prova che la  
natura dell'animo e dell'anima

flutat,  
quippe volubilibus parvisque creata figuris.  
at contra mellis constantior est natura  
et pigri latices magis et cunctantior actus:  
haeret enim inter se magis omnis materiai  
copia, ni mirum quia non tam levibus extat  
corporibus neque tam subtilibus atque  
rutundis.  
namque papaveris aura potest suspensa  
levisque  
cogere ut ab summo tibi diffluat altus  
acervus,  
at contra lapidum coniectum spicarumque  
noenu potest. igitur parvissima corpora  
pro quam  
et levissima sunt, ita mobilitate fruuntur;  
at contra quae cumque magis cum  
pondere magno  
asperaque inveniuntur, eo stabilita magis  
sunt.  
nunc igitur quoniamst animi natura reperta  
mobilis egregie, perquam constare  
necesses  
corporibus parvis et levibus atque  
rutundis.  
quae tibi cognita res in multis, o bone,  
rebus  
utilis invenietur et opportuna cluebit.  
Haec quoque res etiam naturam dedicat  
eius,  
quam tenui constet textura quamque loco  
se  
contineat parvo, si possit conglomerari,  
quod simul atque hominem leti segura  
quies est  
indepta atque animi natura animaeque  
recessit,  
nil ibi libatum de toto corpore cernas  
ad speciem, nihil ad pondus: mors omnia  
praestat,  
vitalem praeter sensum calidumque  
vaporem.  
ergo animam totam perparvis esse  
necesses  
seminibus nexam per venas viscera  
nervos,  
qua tenus, omnis ubi e toto iam corpore  
cessit,  
extima membrorum circumcaesura tamen  
se  
incolumem praestat nec deficit ponderis  
hilum.  
quod genus est, Bacchi cum flos evanuit

è corporea. Quando infatti si vede che  
sospinge le membra,  
strappa dal sonno il corpo e cangia il volto,  
e tutto l'uomo regge e volge di qua e di là  
-  
e di queste cose vediamo che nessuna può  
prodursi senza contatto,  
né il contatto, a sua volta, senza corpo -  
non si deve forse  
ammettere che l'animo e l'anima sono di  
natura corporea?  
Inoltre tu vedi che col corpo patisce  
parimenti  
l'animo e insieme partecipa del sentire nel  
nostro corpo.  
Se non offende la vita la violenza orrida di  
un dardo  
penetrata addentro squarciando ossa e  
nervi,  
nondimeno ne segue un languore e un  
dolce cadere per terra,  
e in terra una confusione che nasce nella  
mente,  
e talora come un'incerta volontà di  
rialzarsi.  
Dunque, non può essere che corporea la  
natura dell'animo,  
poiché dall'urto di dardi corporei è  
travagliata.  
Ora, di quale specie di materia sia  
quest'animo e come  
sia costituito, proseguendo ti spiegherò  
con le mie parole.  
In primo luogo dico che è molto sottile e  
risulta costituito  
di corpuscoli estremamente minuti. Che  
sia così,  
puoi intendere, se presti attenzione, da  
questo.  
Nessuna cosa si vede avvenire con la  
celerità con la quale  
la mente si raffigura che avvenga e le dà  
inizio essa stessa.  
L'animo, dunque, si muove più  
velocemente di tutte le cose  
la cui natura appare manifesta innanzi ai  
nostri occhi.  
Ma ciò che è tanto mobile, deve constare  
di semi  
estremamente rotondi ed estremamente  
minuti,  
sicché possano muoversi spinti da un  
piccolo impulso.

aut cum  
spiritus unguenti suavis diffugit in auras  
aut aliquo cum iam sucus de corpore  
cessit;  
nil oculis tamen esse minor res ipsa  
videtur  
propterea neque detractum de pondere  
quicquam,  
ni mirum quia multa minutaque semina  
sucos  
efficiunt et odorem in toto corpore rerum.  
quare etiam atque etiam mentis naturam  
animaque  
scire licet perquam paucis esse creatam  
seminibus, quoniam fugiens nil ponderis  
aufert.  
Nec tamen haec simplex nobis natura  
putanda est.  
tenvis enim quaedam moribundos deserit  
aura  
mixta vapore, vapor porro trahit aëra  
secum;  
nec calor est quisquam, cui non sit mixtus  
et aër;  
rara quod eius enim constat natura,  
necesses  
aëris inter eum primordia multa moveri.  
iam triplex animi est igitur natura reperta;  
nec tamen haec sat sunt ad sensum  
cuncta creandum,  
nil horum quoniam recipit mens posse  
creare  
sensiferos motus, quae denique mente  
volutat.  
quarta quoque his igitur quaedam natura  
necesses  
adtribuatur; east omnino nominis expers;  
qua neque mobilis quicquam neque  
tenvis extat  
nec magis e parvis et levibus ex  
elementis;  
sensiferos motus quae didit prima per  
artus.  
prima cietur enim, parvis perfecta figuris,  
inde calor motus et venti caeca potestas  
accipit, inde aër, inde omnia mobilitantur:  
concutitur sanguis, tum viscera  
persentiscunt  
omnia, postremis datur ossibus atque  
medullis  
sive voluptas est sive est contrarius ardor.  
nec temere huc dolor usque potest  
penetrare neque acre

Infatti si muove l'acqua e per un minimo  
impulso fluttua,  
perché è composta di atomi girevoli e  
piccoli.  
Al contrario, la natura del miele è più  
consistente,  
e più pigro il suo liquore, e più indugiante  
il suo movimento;  
infatti tutta la massa della sua materia ha  
maggiore coesione,  
evidentemente perché non consta di corpi  
tanto lisci,  
né tanto sottili e rotondi. Giacché un soffio  
sospeso  
e leggero può costringere un alto mucchio  
di semi  
di papavero a sparpagliarsi innanzi a te giù  
dalla cima:  
al contrario, su un mucchio di pietre o di  
spighe  
non può nulla. Dunque, quanto più i corpi  
sono piccoli  
e lisci, tanto più sono dotati di mobilità.  
Al contrario, tutti quelli che si trovano di  
peso maggiore  
ed aspri, tanto più sono stabili.  
Ora, dunque, poiché <si è> trovato che la  
natura dell'animo  
è particolarmente mobile, essa deve  
constare di corpi  
estremamente piccoli e lisci e rotondi.  
E questa verità, da te conosciuta, in molte  
cose, o caro,  
si dimostrerà utile e sarà riconosciuta  
opportuna.  
Anche questo fatto indica del pari la natura  
dell'animo,  
di quanto tenue tessitura esso sia  
costituito, e in quanto  
piccolo luogo sarebbe contenuto, se  
potesse conglomerarsi:  
appena l'imperturbata quiete della morte  
si è impadronita  
dell'uomo, e la natura dell'animo e  
dell'anima se n'è staccata,  
nulla potresti ivi discernere detratto da  
tutto il corpo,  
né alla vista, né al peso: la morte lascia  
ogni cosa  
al suo posto, tranne il senso vitale e il  
fervido calore.  
Dunque tutta l'anima dev'essere composta  
di semi

permanere malum, quin omnia  
perturbentur  
usque adeo [ut] vitae desit locus atque  
animai  
diffugiant partes per caulas corporis  
omnis.  
sed plerumque fit in summo quasi corpore  
finis  
motibus: hanc ob rem vitam retinere  
valemus.

Nunc ea quo pacto inter sese mixta  
quibusque  
compta modis vigeant rationem reddere  
aventem  
abstrahit invitum patrii sermonis egestas;  
sed tamen, ut potero summam attingere,  
tangam.

inter enim cursant primordia principiorum  
motibus inter se, nihil ut discernier unum  
possit nec spatium fieri divisa potestas,  
sed quasi multae vis unius corporis extant.  
quod genus in quovis animantium viscere  
volgo

est odor et quidam color et sapor, et  
tamen ex his

omnibus est unum perfectum corporis  
augmen,  
sic calor atque aër et venti caeca potestas  
mixta creant unam naturam et mobilis illa  
vis, in initium motus ab se quae dividit ovis,  
sensifer unde oritur primum per viscera  
motus.

nam penitus prorsum latet haec natura  
subestque

nec magis hac infra quicquam est in  
corpore nostro

atque **anima** est animae propro toto  
ipsa.

quod genus in nostris membris et corpore  
toto

mixta latens animi vis est animaeque  
potestas,

corporibus quia de parvis paucisque  
creatast,

sic tibi nominis haec expers vis, facta  
minutis

corporibus, latet atque animae quasi totius  
ipsa

proprorost **anima** et dominatur corpore  
toto.

consimili ratione necessest ventus et aër  
et calor inter se vigeant commixta per  
artus

piccolissimi, intrecciata per vene, viscere,  
nervi;

dato che, quando tutta è ormai andata via  
dall'intero corpo,

l'esterno contorno delle membra si  
conserva tuttavia

incolume, né al peso manca nulla.

Simile cosa avviene quando l'aroma di  
Bacco è svanito

o quando un soave profumo d'unguento  
s'è disperso per l'aria

o quando da qualche corpo s'è ormai  
dileguato il sapore;

in nulla tuttavia agli occhi la cosa stessa  
sembra divenuta

più piccola perciò, né alcunché sembra  
detratto dal suo peso;

evidentemente perché molti e minuti semi  
fanno

i sapori e l'odore nell'interno corpo delle  
cose.

Perciò, ancora e ancora, si può concludere  
che la natura

della mente e dell'anima è composta di  
semi estremamente

piccolini, perché fuggendo non porta via  
alcuna parte del peso.

Tuttavia non dobbiamo supporre semplice  
questa natura.

I moribondi infatti abbandona un certo  
soffio tenue,

misto a calore, e il calore trae aria con sé.  
Né c'è alcun calore, a cui non sia mista

anche aria;

poiché la sua natura è infatti rada, molti  
primi principi d'aria devono muoversi entro  
di esso.

Già triplice, quindi, è apparsa la natura  
dell'animo;

e tuttavia questi elementi tutti insieme  
non bastano a creare

il senso, poiché la mente non ammette che  
alcuno di questi

possa creare i moti sensiferi e i pensieri  
che la mente rivolge.

è dunque necessario che a questi  
s'aggiunga

anche una quarta natura. Essa è del tutto  
priva di nome;

e non esiste alcuna cosa che sia più mobile  
o più tenue di lei,

né fatta di elementi più piccoli e più lisci;  
lei per prima diffonde i movimenti sensiferi

atque aliis aliud subsit magis emineatque,  
ut quiddam fieri videatur ab omnibus  
unum,  
ni calor ac ventus seorsum seorsumque  
potestas  
aëris interemant sensum diductaque  
solvant.  
est etiam calor ille animo, quem sumit, in  
ira  
cum fervescit et ex oculis micat acrius  
ardor;  
est et frigida multa, comes formidinis,  
aura,  
quae ciet horrorem membris et concitat  
artus;  
est etiam quoque pacati status aëris ille,  
pectore tranquillo fit qui voltuque sereno.  
sed calidi plus est illis quibus acria corda  
iracundaque mens facile effervescit in ira,  
quo genere in primis vis est violenta  
leonum,  
pectora qui fremitu rumpunt plerumque  
gementes  
nec capere irarum fluctus in pectore  
possunt.  
at ventosa magis cervorum frigida mens  
est  
et gelidas citius per viscera concitat auras,  
quae tremulum faciunt membris existere  
motum.  
at natura boum placido magis aëre vivit  
nec nimis irai fax umquam subdita percit  
fumida, suffundens caecae caliginis  
umbra,  
nec gelidis torpet telis perfixa pavoris;  
interutrasque sitast cervos saevosque  
leones.  
sic hominum genus est: quamvis doctrina  
politos  
constituat pariter quosdam, tamen illa  
relinquit  
naturae cuiusque animi vestigia prima.  
nec radicitus evelli mala posse  
putandumst,  
quin proclivius hic iras decurrat ad acris,  
ille metu citius paulo temptetur, at ille  
tertius accipiat quaedam clementius  
aequo.  
inque aliis rebus multis differre necessest  
naturas hominum varias moresque  
sequacis;  
quorum ego nunc nequeo caecas exponere  
causas

per le membra.  
è infatti prima ad essere eccitata,  
composta com'è di piccoli atomi;  
poi i movimenti s'estendono al calore e  
alla cieca forza  
del vento, poi all'aria; poi è messa in  
movimento ogni cosa:  
s'agita il sangue, in séguito la sensazione  
penetra in tutte  
le carni, per ultime la ricevono le ossa e le  
midolla,  
si tratti di un piacere o di un ardore  
contrario.  
Né facilmente il dolore può penetrare fin  
qui, né un acuto  
male introdursi, senza che tutto sia  
perturbato,  
a tal segno <che> non c'è più luogo per la  
vita, e le parti  
dell'anima fuggono via per tutte le  
aperture del corpo.  
Ma per lo più i movimenti hanno termine  
quasi alla superficie  
del corpo: perciò siamo in grado di  
trattenere la vita.  
Ora, sebbene io desideri spiegare come  
misti tra loro, e in quali  
modi combinati, questi elementi compiano  
le loro operazioni,  
me ne rattiene, mio malgrado, la povertà  
della patria lingua;  
ma tuttavia, come potrò sommariamente  
occuparmene, toccherò  
questo argomento. S'intrecciano infatti tra  
loro correndo qua e là  
i primi principi coi movimenti che sono  
propri degli atomi,  
sì che non si può staccare un solo  
elemento, né il suo potere  
può sussistere diviso dagli altri nello  
spazio, ma sono come  
le molte forze di un unico corpo. Allo  
stesso modo che qualunque  
viscere di essere vivente ha in genere un  
odore e un certo calore  
e un sapore, e tuttavia di tutti questi è  
composta la complessione  
di un unico corpo; così il calore e l'aria e la  
cieca forza del vento  
misti creano un'unica natura, insieme con  
quella mobile forza,  
che da sé distribuisce ad essi l'inizio del  
movimento,

nec reperire figurarum tot nomina quot sunt  
principiis, unde haec oritur variantia rerum.  
illud in his rebus video firmare potesse,  
usque adeo naturarum vestigia linqui parvola,  
quae nequeat ratio depellere nobis,  
ut nihil inpediat dignam dis degere vitam.

Haec igitur natura tenetur corpore ab omni  
ipsaque corporis est custos et causa salutis;  
nam communibus inter se radicibus haerent  
nec sine pernicie divelli posse videntur.  
quod genus e thuris glaebis evellere odorem  
haud facile est, quin intereat natura quoque eius,  
sic animi atque animae naturam corpore toto  
extrahere haut facile est, quin omnia dissoluantur.  
inplexis ita principiis ab origine prima  
inter se fiunt consorti praedita vita,  
nec sibi quaeque sine alterius vi posse videtur  
corporis atque animi seorsum sentire potestas,  
sed communibus inter eas conflatur utrimque  
motibus accensus nobis per viscera sensus.

Praeterea corpus per se nec gignitur umquam  
nec crescit neque post mortem durare videtur.  
non enim, ut umor aquae dimittit saepe vaporem,  
qui datus est, neque ea causa convellitur ipse,  
sed manet incolumis, non, inquam, sic animai  
discidium possunt artus perferre relictis,  
sed penitus pereunt convulsi conque putrescunt.  
ex ineunte aevo sic corporis atque animai  
mutua vitalis discunt contagia motus,  
maternis etiam membris alvoque reposita,  
discidium [ut] nequeat fieri sine peste maloque;  
ut videas, quoniam coniunctast causa

donde prima sorge attraverso la carne il movimento sensifero.

Giacché affatto nel profondo è nascosta questa natura, e sta laggiù, né c'è cosa nel nostro corpo più interna di questa, ed essa è a sua volta l'anima di tutta l'anima.

Allo stesso modo che nelle nostre membra e in tutto il corpo la forza dell'animo e il potere dell'anima sono misti e nascosti, perché son composti di corpi piccoli e radi, così, vedi, questa forza priva di nome, fatta di corpi minuti, sta nascosta, e di tutta l'anima è essa stessa, a sua volta, per così dire, l'anima, e domina su tutto il corpo.

In simile maniera è necessario che il vento e l'aria

e il calore compiano le loro operazioni commisti tra loro

per le membra, e uno stia più sotto di altri o sormonti,

perché si veda risultare da tutti un'unica cosa: altrimenti

il calore e il vento separatamente, e separatamente la potenza dell'aria, distruggerebbero il senso e, divisi, lo dissolverebbero.

L'animo ha anche quel calore da cui è preso

quando ferve d'ira e un ardore sfavilla dagli occhi più vivamente.

C'è anche molta aria fredda, che è compagna della paura

e suscita un brivido nel corpo ed agita le membra.

E c'è anche quello stato d'aria pacata, che si produce

quando il petto è tranquillo e il volto è sereno.

Ma più calore hanno quelli cui i cuori fieri e l'animo iracondo facilmente ribollono nell'ira.

Di tale genere è in primo luogo la forza violenta dei leoni,

che spesso ruggendo rompono i petti coi fremiti,

né possono contenere nel petto i flutti delle ire.

Ma più vento ha la fredda mente dei cervi

salutis,  
coniunctam quoque naturam consistere  
eorum.

Quod super est, si quis corpus sentire  
refutat  
atque animam credit permixtam corpore  
toto  
suscipere hunc motum quem sensum  
nominamus,  
vel manifestas res contra verasque  
repugnat.  
quid sit enim corpus sentire quis adferet  
umquam,  
si non ipsa palam quod res dedit ac docuit  
nos?  
'at dimissa **anima** corpus caret undique  
sensu.'  
perdit enim quod non proprium fuit eius in  
aevo  
multaque praeterea perdit quom expellitur  
aevo.

Dicere porro oculos nullam rem cernere  
posse,  
sed per eos animum ut foribus spectare  
reclusis,  
difficilest, contra cum sensus ducat  
eorum;  
sensus enim trahit atque acies detrudit ad  
ipsas,  
fulgida praesertim cum cernere saepe  
nequimus,  
lumina luminibus quia nobis  
praepediuntur.  
quod foribus non fit; neque enim, qua  
cernimus ipsi,  
ostia suscipiunt ullum reclusa laborem.  
praeterea si pro foribus sunt lumina  
nostra,  
iam magis exemptis oculis debere videtur  
cernere res animus sublatis postibus ipsis.

Illud in his rebus nequaquam sumere  
possis,  
Democriti quod sancta viri sententia ponit,  
corporis atque animi primordia singula  
primis  
adposita alternis, variare ac nectere  
membra.  
nam cum multo sunt animae elementa  
minora  
quam quibus e corpus nobis et viscera  
constant,  
tum numero quoque concedunt et rara per  
artus

e più presto suscita per le viscere gelidi  
soffi,  
che fanno sì che nelle membra si levi un  
tremulo moto.  
Ma la natura dei buoi vive piuttosto di  
un'aria placida,  
né mai troppo la fumida face dell'ira vi  
s'insinua e l'accende,  
soffondendo l'ombra di una caligine cieca,  
né intorpidisce trafitta dai dardi gelidi dello  
spavento:  
tiene il posto di mezzo, tra i cervi e i  
selvaggi leoni.  
Così è del genere umano. Sebbene  
l'educazione raffini  
alcuni e li formi in pari grado, tuttavia essa  
lascia  
in ciascuno le prime vestigia del carattere  
naturale.  
Né si deve credere che i difetti possano  
essere strappati dalle radici,  
sì che costui non trascorra troppo  
corrivamente a ire violente,  
colui non sia un po' più presto assalito da  
paura, e un terzo  
non accetti certe cose più placidamente  
del giusto.  
E in molte altre cose è necessario che  
differiscano  
le varie nature degli uomini e i costumi  
che ne conseguono;  
ma io ora non posso chiarirne le cause  
oscurе,  
né trovare nomi per tante figure, quante  
ne hanno  
i primi principi da cui sorge questa varietà  
delle cose.  
Questo, a tale proposito, vedo di potere  
affermare:  
di quelle nature restano tracce che la  
ragione  
non può scacciare da noi talmente esigue  
che nulla impedisce di trascorrere una vita  
degnа degli dèi.  
Questa natura dell'anima è dunque tenuta  
insieme da tutto il corpo,  
e al corpo è essa stessa custode e causa di  
conservazione;  
giacché mediante comuni radici aderiscono  
tra loro  
e si vede che non possono essere  
distaccati senza rovina.  
Come dai grani d'incenso non è possibile

dissita sunt, dum taxat ut hoc promittere  
possis,  
quantula prima queant nobis iniecta ciere  
corpora sensiferos motus in corpore, tanta  
intervalla tenere exordia prima animai.  
nam neque pulveris inter dum sentimus  
adhaesum  
corpore nec membris incussam sidere  
cretam,  
nec nebulam noctu neque arani tenvia fila  
obvia sentimus, quando obretimur euntes,  
nec supera caput eiusdem cecidisse  
vietam  
vestem nec plumas avium papposque  
volantis,  
qui nimia levitate cadunt plerumque  
gravatim,  
nec repentis itum cuiusvis cumque  
animantis  
sentimus nec priva pedum vestigia  
quaeque,  
corpore quae in nostro culices et cetera  
ponunt.  
usque adeo prius est in nobis multa  
ciendum  
quam primordia sentiscant concussa  
animai,  
semina corporibus nostris inmixta per  
artus,  
et quam in his intervallis tuditantia possint  
concurrere coire et dissultare vicissim.  
Et magis est animus vitae claustra  
coërens  
et dominantior ad vitam quam vis animai.  
nam sine mente animoque nequit residere  
per artus  
temporis exiguam partem pars ulla animai,  
sed comes insequitur facile et discedit in  
auras  
et gelidos artus in leti frigore linquit.  
at manet in vita cui mens animusque  
remansit,  
quamvis est circum caesis lacer undique  
membris;  
truncus adempta **anima** circum  
membrisque remota  
vivit et aetherias vitalis suscipit auras;  
si non omnimodis, at magna parte animai  
privatus, tamen in vita cunctatur et  
haeret;  
ut, lacerato oculo circum si pupula mansit  
incolumis, stat cernundi vivata potestas,  
dum modo ne totum corrumpas luminis

staccare  
l'odore senza che se ne distrugga anche la  
natura,  
così non è possibile trarre fuori da tutto il  
corpo  
la natura della mente e dell'anima senza  
che tutto si dissolva.  
Con primi principi così intrecciati tra loro  
fin dalla prima  
origine si sviluppano, dotati di vita con  
sorte comune,  
ed è evidente che le potenze del corpo e  
dell'animo non possono sentire  
separatamente, ciascuna per sé, senza la  
forza dell'altra,  
ma per movimenti comuni tra loro è  
suscitato,  
da entrambe le parti, il senso acceso in noi  
attraverso la carne.  
Inoltre, il corpo da sé né mai si genera,  
né cresce, né dopo la morte si vede  
durare.  
Non come l'acqua, infatti, che spesso  
lascia andar via il calore  
che le fu comunicato, né per ciò è  
sconvolta essa stessa,  
ma rimane intatta, non così, dico, le  
membra abbandonate  
possono sopportare la separazione  
dell'anima,  
ma a fondo sconvolte periscono e cadono  
in putrefazione.  
Così fin dall'inizio della vita il corpo e  
l'anima  
nei mutui contatti apprendono i movimenti  
vitali, quando  
sono ancora nascosti nelle membra e nel  
grembo della madre,  
<si che> la separazione non può avvenire  
senza danno e rovina;  
puoi quindi vedere che, siccome è  
congiunta la causa  
della conservazione, anche la loro natura  
risulta congiunta.  
Del resto, se qualcuno nega che il corpo  
senta  
e crede che sia l'anima che, commista a  
tutto il corpo,  
concepisca questo moto a cui diamo il  
nome di senso,  
egli combatte contro fatti pur veri e  
manifesti.  
Infatti chi mai chiarirà cosa sia il sentire

orbem  
et circum caedas aciem solamque  
relinquas;  
id quoque enim sine pernicie non fiet  
eorum.  
at si tantula pars oculi media illa peresa  
est,  
occidit extemplo lumen tenebraeque  
secuntur,  
incolumis quamvis alioqui splendidus orbis.  
hoc anima atque animus vincti sunt  
foedere semper.

Nunc age, nativos animantibus et  
mortalis  
esse animos animasque levis ut noscere  
possis,  
conquisita diu dulcique reperta labore  
digna tua pergam disponere carmina vita.  
tu fac utrumque uno subiungas nomine  
eorum  
atque animam verbi causa cum dicere  
pergam,  
mortalem esse docens, animum quoque  
dicere credas,  
qua tenus est unum inter se coniunctaque  
res est.

Principio quoniam tenuem constare  
minutis  
corporibus docui multoque minoribus esse  
principiis factam quam liquidus umor aquai  
aut nebula aut fumus; Ænam longe  
mobilitate  
praestat et a tenui causa magis icta  
mouetur,  
quippe ubi imaginibus fumi nebulaeque  
mouetur;  
quod genus in somnis sopiti ubi cernimus  
alte  
exhalare vaporem altaria ferreque fumum;  
nam procul haec dubio nobis simulacra  
geruntur Æ  
nunc igitur quoniam quassatis undique  
vasis  
diffluere umorem et laticem discedere  
cernis,  
et nebula ac fumus quoniam discedit in  
auras,  
crede animam quoque diffundi multoque  
perire  
ocius et citius dissolvi in corpora prima,  
cum semel ex hominis membris ablata  
recessit;  
quippe etenim corpus, quod vas quasi

del corpo,  
se non ciò che ci ha manifestato e  
insegnato la realtà stessa?  
"Ma, quando l'anima se n'è staccata, il  
corpo è del tutto privo  
di senso": esso perde, infatti, ciò che non  
fu suo proprio nella vita,  
e molte altre cose perde quando è cacciato  
fuori della vita.  
Dire poi che gli occhi non possono  
discernere alcuna cosa,  
ma che per essi l'animo guarda come per  
porte aperte,  
è difficile, giacché il senso loro guida in  
parte contraria;  
il senso infatti ci tira e spinge ad attribuire  
la vista alle pupille stesse,  
tanto più che spesso non possiamo  
discernere cose lucenti,  
perché la vista è in noi impedita dalla luce.  
Il che non accade alle porte; giacché gli  
usci, per cui noi guardiamo,  
non subiscono alcun travaglio per il fatto  
che sono aperti.  
D'altronde, se i nostri occhi sono come  
porte, allora,  
è evidente, l'animo, tolti gli occhi,  
dovrebbe discernere meglio  
le cose, giacché sarebbero stati rimossi gli  
stipiti stessi.  
A questo proposito non potresti in alcun  
modo accogliere  
ciò che afferma l'opinione di Democrito,  
uomo venerabile,  
secondo cui i primi principi del corpo e  
dell'animo, giustapposti  
a uno a uno, si susseguono alternandosi e  
intrecciano le membra.  
Giacché, come gli elementi dell'anima sono  
molto minori  
di quelli dei quali constano il nostro corpo  
e le viscere,  
così anche nel numero cedono, e radi sono  
disseminati  
per le membra, sì che per lo meno puoi  
garantire questo:  
quanto son grandi i minimi corpi che  
colpendoci  
possono suscitare nel corpo i moti  
sensiferi, tanto  
sono grandi gl'intervalli che separano gli  
atomi dell'anima.  
Infatti talora non sentiamo l'aderire della

constitit eius,  
cum cohibere nequit conquassatum ex  
aliqua re  
ac rarefactum detracto sanguine venis,  
aëre qui credas posse hanc cohiberier ullo,  
corpore qui nostro rarus magis incohibens  
sit?

Praeterea gigni pariter cum corpore et  
una  
crescere sentimus pariterque senescere  
mentem.

nam vel ut infirmo pueri teneroque  
vagantur  
corpore, sic animi sequitur sententia  
tenvis.

inde ubi robustis adolevit viribus aetas,  
consilium quoque maius et auctior est  
animi vis.

post ubi iam validis quassatum est viribus  
aevi

corpus et obtusis ceciderunt viribus artus,  
claudicat ingenium, delirat lingua [labat]  
mens,

omnia deficiunt atque uno tempore  
desunt.

ergo dissolui quoque convenit omnem  
animai

naturam, ceu fumus, in altas aëris auras;  
quando quidem gigni pariter pariterque  
videmus

crescere et, [ut] docui, simul aevo fessa  
fatisci.

Huc accedit uti videamus, corpus ut  
ipsum

suscipere inmanis morbos durumque  
dolorem,

sic animum curas acris luctumque  
metumque;

quare participem leti quoque convenit  
esse.

quin etiam morbis in corporis avius errat  
saepe animus; dementit enim deliraque  
fatur,

inter dumque gravi lethargo fertur in  
altum

aeternumque soporem oculis nutuque  
cadenti;

unde neque exaudit voces nec noscere  
vultus

illorum potis est, ad vitam qui revocantes  
circum stant lacrimis rorantes ora  
genasque.

quare animum quoque dissolui fateare

polvere al corpo,  
né il posarsi della creta scossa sulle  
membra,  
né sentiamo la nebbia, né i tenui fili del  
ragno

che ci incontrano, quando, camminando,  
ne siamo irretiti,

né che sul capo esso ci ha lasciato cadere  
la sua vizza

spoglia, né le piume degli uccelli o i pappi  
volanti

che per troppa levità cadono per lo più  
tardamente,

né sentiamo l'andare di qualsiasi  
animaletto strisciante,

né una per una le orme delle zampe  
che sul nostro corpo posano le zanzare e  
gli altri insetti.

A tal punto è vero che bisogna in noi  
stimolare molta materia

prima che gli atomi dell'anima,  
frammischiati ai nostri corpi

per le membra, comincino a sentire che gli  
atomi del corpo

sono stati scossi, e prima che, urtandosi in  
questi intervalli,

essi possano scontrarsi, unirsi e rimbalzare  
a vicenda.

E l'animo è quello che più tiene stretti i  
vincoli della vita,

e per la vita vale più che la forza  
dell'anima.

Giacché senza la mente e l'animo non può  
restare nelle membra

neppure per esiguo tratto di tempo alcuna  
parte dell'anima,

ma compagna tien dietro senza ritardo e si  
dilegua nell'aria

e lascia le gelide membra nel freddo della  
morte.

Ma rimane in vita colui a cui la mente e  
l'animo è rimasto.

Sebbene sia un tronco lacerato, con le  
membra tutt'intorno

mutilate, tolta l'anima d'intorno e staccata  
dal corpo,

egli vive e respira i vitali soffi del cielo.

Privato, se non totalmente, di gran parte  
dell'anima,

tuttavia indugia nella vita e vi resta  
attaccato;

come se, lacerato l'occhio d'intorno, la  
pupilla è rimasta

necessesst,  
quandoquidem penetrant in eum contagia  
morbi;  
nam dolor ac morbus leti fabricator  
uterquest,  
multorum exitio perdocti quod sumus  
ante.  
[et quoniam mentem sanari corpus ut  
aegrum  
et pariter mentem sanari corpus inani]  
denique cor, hominem cum vini vis  
penetravit  
acris et in venas discessit diditus ardor,  
consequitur gravitas membrorum,  
praepediuntur  
crura vacillanti, tardescit lingua, madet  
mens,  
nant oculi, clamor singultus iurgia gliscunt,  
et iam cetera de genere hoc quae cumque  
secuntur,  
cur ea sunt, nisi quod vehemens violentia  
vini  
conturbare animam consuevit corpore in  
ipso?  
at quae cumque queunt conturbari inque  
pediri,  
significant, paulo si durior insinuarit  
causa, fore ut pereant aevo privata futuro.  
Quin etiam subito vi morbi saepe  
coactus  
ante oculos aliquis nostros, ut fulminis  
ictu,  
concidit et spumas agit, ingemit et tremitt  
artus,  
desipit, extentat nervos, torquetur,  
anhelat  
inconstanter, et in iactando membra  
fatigat,  
ni mirum quia vis morbi distracta per artus  
turbat agens animam, spumans [ut] in  
aequore salso  
ventorum validis fervescunt viribus undae.  
exprimitur porro gemitus, quia membra  
dolore  
adficiuntur et omnino quod semina vocis  
eliciuntur et ore foras glomerata feruntur  
qua quasi consuerunt et sunt munita viai.  
desipientia fit, quia vis animi atque animai  
conturbatur et, ut docui, divisa seorsum  
disiectatur eodem illo distracta veneno.  
inde ubi iam morbi reflexit causa, reditque  
in latebras acer corrupti corporis umor,  
tum quasi vaccillans primum consurgit et

intatta, permane la vitale facoltà della  
vista,  
purché tu non rovini tutto il globo  
dell'occhio  
e non recida la pupilla d'intorno e la lasci  
isolata;  
giacché anche ciò non potrà avvenire  
senza rovina d'ambidue.  
Ma se quella minuscola parte nel mezzo  
dell'occhio è lesa,  
tramonta subito la luce e susseguono le  
tenebre,  
benché sia incolume in tutto il resto lo  
splendido globo.  
Da tale patto anima ed animo sono avvinti  
per sempre.  
E ora, perché tu possa conoscere che negli  
esseri viventi  
gli animi e le anime lievi sono soggetti a  
nascita e a morte,  
proseguirò ad esporre versi cercati a lungo  
e trovati  
con dolce fatica, degni che ad essi si  
consacri la tua vita.  
Tu procura di comprendere entrambi sotto  
un unico nome  
e se, per esempio, io proseguo a parlare  
dell'anima,  
insegnando che è mortale, pensa che parlo  
anche dell'animo,  
giacché sono, insieme, un'unità e in una  
cosa sola son congiunti.  
Anzitutto, poiché ho insegnato che l'anima  
sottile  
consta di corpi minuti ed è fatta di primi  
principi  
molto più piccoli che il liquido umore  
dell'acqua  
o la nebbia o il fumo - infatti li supera di  
gran lunga  
in mobilità e da più tenue causa spinta si  
muove;  
giacché per immagini di fumo e di nebbia  
si commuove:  
come quando, assopiti nel sonno, vediamo  
gli altari  
in alto esalare vapore e diffondere fumo;  
infatti senza dubbio questi sono simulacri  
che giungono a noi -  
ora dunque, poiché da vasi fracassati vedi  
l'acqua fluir via d'ogni parte e il liquido  
dileguarsi,  
e poiché nebbia e fumo si dileguano

omnis  
paulatim redit in sensus animamque  
receptat.  
haec igitur tantis ubi morbis corpore in  
ipso  
iactentur miserisque modis distracta  
laborent,  
cur eadem credis sine corpore in aëre  
aperto  
cum validis ventis aetatem degere posse?  
Et quoniam mentem sanari corpus ut  
aegrum  
cernimus et flecti medicina posse videmus,  
id quoque praesagit mortalem vivere  
mentem.  
addere enim partis aut ordine traiecere  
aecumst  
aut aliquid prosum de summa detrahere  
hilum,  
commutare animum qui cumque adoritur  
et inquit  
aut aliam quamvis naturam flectere  
quaerit.  
at neque transferri sibi partis nec tribui  
vult  
inmortale quod est quicquam neque  
defluere hilum;  
nam quod cumque suis mutatum finibus  
exit,  
continuo hoc mors est illius quod fuit ante.  
ergo animus sive aegrescit, mortalia signa  
mittit, uti docui, seu flectitur a medicina.  
usque adeo falsae rationi vera videtur  
res occurrere et effugium praecludere  
eunti  
ancipitique refutatu convincere falsum.  
Denique saepe hominem paulatim  
cernimus ire  
et membratim vitalem deperdere sensum;  
in pedibus primum digitos livescere et  
unguis,  
inde pedes et crura mori, post inde per  
artus  
ire alios tractim gelidi vestigia leti.  
scinditur atque animae haec quoniam  
natura nec uno  
tempore sincera existit, mortalis  
habendast.  
quod si forte putas ipsam se posse per  
artus  
introsus trahere et partis conducere in  
unum  
atque ideo cunctis sensum diducere

nell'aria, devi credere  
che anche l'anima si diffonde e molto più  
velocemente  
perisce e più rapidamente si dissolve <nei>  
corpi primi,  
una volta che, strappata dalle membra  
dell'uomo, s'è allontanata.  
In effetti, se il corpo, che per essa è come  
un vaso,  
non può contenerla, quando per qualche  
causa è sconvolto  
o è divenuto rado, perché fu tolto sangue  
alle vene,  
come puoi credere che questa possa mai  
essere contenuta dall'aria,  
che, più rada del nostro corpo, è ancor più  
incapace di contenerla?  
Inoltre sentiamo che la mente nasce  
unitamente  
col corpo e insieme cresce e unitamente  
invecchia.  
Infatti, come i bimbi camminano vacillando  
col corpo malfermo  
e tenero, così a questo s'accompagna un  
debole giudizio della mente.  
Poi, quando si sono irrobustite le forze e  
l'età si è fatta adulta,  
maggiore è anche il senno e aumentato il  
vigore dell'animo.  
Più tardi, quando il corpo è stato ormai  
scosso dalle valide forze  
del tempo e con le forze spente sono  
crollate le membra,  
zoppica l'intelligenza, sproposita la lingua,  
<barcolla> la mente,  
tutto viene meno e ad un tempo svanisce.  
Dunque ne consegue che anche la natura  
dell'anima si dissolve  
tutta, come fumo, per l'aria che spira  
nell'alto;  
giacché vediamo che nascono insieme e  
insieme crescono  
e, <come> ho spiegato, fiaccati dal tempo,  
simultaneamente si sfasciano.  
A ciò si aggiunge che, come vediamo che il  
corpo stesso  
subisce orribili malattie e duro dolore,  
così vediamo che l'animo soffre affanni  
acuti e lutto e paura;  
perciò è naturale che sia partecipe anche  
della morte.  
Anzi, nelle malattie del corpo l'animo  
spesso sviato

membris,  
at locus ille tamen, quo copia tanta animai  
cogitur, in sensu debet maiore videri;  
qui quoniam nusquamst, ni mirum, ut  
diximus [ante>,  
dilaniata foras dispargitur, interit ergo.  
quin etiam si iam libeat concedere falsum  
et dare posse animam glomerari in  
corpore eorum,  
lumina qui lincunt moribundi particulatim,  
mortalem tamen esse animam fateare  
necesse  
nec refert utrum pereat dispersa per auras  
an contracta suis e partibus obbrutescat,  
quando hominem totum magis ac magis  
undique sensus  
deficit et vitae minus et minus undique  
restat.

Et quoniam mens est hominis pars una  
locoque  
fixa manet certo, vel ut aures atque oculi  
sunt  
atque alii sensus qui vitam cumque  
gubernant,  
et vel uti manus atque oculus naresve  
seorsum  
secreta ab nobis nequeunt sentire neque  
esse,  
sed tamen in parvo lincuntur tempore tali,  
sic animus per se non quit sine corpore et  
ipso  
esse homine, illius quasi quod vas esse  
videtur,  
sive aliud quid vis potius coniunctius ei  
fingere, quandoquidem conexu corpus  
adhaeret.

Denique corporis atque animi vivata  
potestas  
inter se coniuncta valent vitaque fruuntur;  
nec sine corpore enim vitalis edere motus  
sola potest animi per se natura nec autem  
cassum anima corpus durare et sensibus  
uti.  
scilicet avolsus radicibus ut nequit ullam  
dispicere ipse oculus rem seorsum corpore  
toto,  
sic anima atque animus per se nil posse  
videtur.  
ni mirum quia [per] venas et viscera  
mixtim,  
per nervos atque ossa tenentur corpore ab  
omni  
nec magnis intervallis primordia possunt

va errando; sragiona infatti il malato e  
parla in delirio,  
e talvolta per grave letargo cade, con gli  
occhi e la testa  
cascanti, in sopore profondo e senza fine,  
da cui non ode le voci, né può riconoscere  
i volti  
di quelli che, cercando di richiamarlo alla  
vita,  
gli stanno attorno e di lacrime bagnano i  
volti e le guance.  
Perciò occorre che tu ammetta che anche  
l'animo si dissolve,  
giacché penetrano in esso contagi di  
malattia.  
Infatti dolore e malattia sono entrambi  
artefici di morte,  
come ci ha già insegnato la fine di molti.  
E poi, perché mai, quando la forza  
sconvolgente del vino  
ha penetrato l'uomo e nelle vene s'è  
sparso e distribuito l'ardore,  
segue gravezza di membra, le gambe gli  
s'inzeppano  
ed egli vacilla, la lingua è torpida, la  
mente s'offusca,  
gli occhi sono smarriti, clamore singulti  
oltraggi crescono,  
e infine tutte le altre cose della stessa  
specie che a queste  
s'accompagnano - perché ciò avviene, se  
non perché la veemente  
violenza del vino suole perturbare l'anima  
nel corpo stesso?  
Ma, qualunque cosa può essere perturbata  
e inceppata,  
mostra che, se una forza un po' più dura vi  
s'insinua,  
perirà, privata di vita ulteriore.  
Anzi, spesso qualcuno, subitamente  
astretto dalla violenza  
della malattia, innanzi ai nostri occhi,  
come colpito  
da un fulmine, stramazza e sbava, geme e  
trema nelle membra,  
farnetica, tende fortemente i muscoli, si  
contorce, anela  
irregolarmente e dibattendosi affatica le  
membra.  
Certamente perché, dilaniata dalla  
violenza della malattia  
per le membra, l'anima è in tumulto e  
sbava, <come> nel salso

libera dissultare, ideo conclusa moventur  
sensiferos motus, quos extra corpus in  
auras  
aëris haut possunt post mortem eiecta  
moveri  
propterea quia non simili ratione tenentur;  
corpus enim atque animans erit aër, si  
cohibere  
sese anima atque in eos poterit concludere  
motus,  
quos ante in nervis et in ipso corpore  
agebat.  
quare etiam atque etiam resoluta corporis  
omni  
tegmine et eiectis extra vitalibus auris  
dissolui sensus animi fateare necessest  
atque animam, quoniam coniunctast causa  
duobus.

Denique cum corpus nequeat perferre  
animai  
discidium, quin in taetro tabescat odore,  
quid dubitas quin ex imo penitusque  
coorta  
emanarit uti fumus diffusa animae vis,  
atque ideo tanta mutatum putre ruina  
concliderit corpus, penitus quia mota loco  
sunt  
fundamenta foras manant animaeque per  
artus  
perque viarum omnis flexus, in corpore qui  
sunt,  
atque foramina? multimodis ut noscere  
possis  
dispertitam animae naturam exisse per  
artus  
et prius esse sibi distractam corpore in  
ipso,  
quam prolapsa foras enaret in aëris auras.

Quin etiam finis dum vitae vertitur  
intra,  
saepe aliqua tamen e causa labefacta  
videtur  
ire anima ac toto solui de corpore [tota]  
et quasi supremo languescere tempore  
volutus  
molliaque exsanguis cadere omnia  
[corpore] membra.  
quod genus est, animo male factum cum  
perhibetur  
aut animam liquisse; ubi iam trepidatur et  
omnes  
extremum cupiunt vitae reprehendere  
vinculum;

mare le onde ribollono per la veemente  
violenza dei venti.

E gli si strappano gemiti, perché le  
membra dal dolore  
sono afflitte e in generale perché i semi  
della voce  
vengono cacciati all'esterno ed escono fuori  
della bocca agglomerati,  
per dove, per così dire, sogliono, e trovano  
fatta la strada.

Il delirio si produce, perché la forza  
dell'animo e dell'anima  
si conturba e, come ho mostrato, divisa in  
parti separate  
è sbattuta qua e là, dilaniata da quello  
stesso veleno.

Poi, quando ormai la causa della malattia  
ha regredito  
e l'acre umore del corpo corrotto è  
ritornato nelle sue latebre,  
allora il malato, quasi vacillando, comincia  
a levarsi e ritorna,  
a poco a poco, alla pienezza dei sensi e  
riprende animo.

Se la mente e l'anima, dunque, da  
malattie sì gravi sono agitate  
nel corpo stesso, e dilaniate soffrono in  
miseri modi,  
come puoi credere che senza corpo,  
all'aria aperta, tra i venti  
violenti le medesime possano proseguire la  
loro vita?

E poiché vediamo che la mente vien  
guarita,  
come il corpo infermo, e può essere  
mutata dalla medicina,  
anche questo preannunzia che la mente ha  
vita mortale.

Infatti è necessario che aggiunga parti o  
ne muti l'ordine  
o detragga dall'insieme qualcosa, sia pure  
in misura affatto minima,  
chiunque tenta e comincia a mutare lo  
stato dell'animo  
o cerca di modificare qualunque altra  
natura.

Ma ciò che è immortale non consente che  
parti gli siano trasposte,  
o qualcosa sia aggiunta o staccata, benché  
minima.

Infatti ogni volta che una cosa si muta ed  
esce dai propri  
termini, subito questo è la morte di ciò che

conquassatur enim tum mens animaeque  
potestas  
omnis. et haec ipso cum corpore  
conlabefiunt,  
ut gravior paulo possit dissolvere causa.

Quid dubitas tandem quin extra prodita  
corpus  
inbecilla foras in aperto, tegmine dempto,  
non modo non omnem possit durare per  
aevom,  
sed minimum quodvis nequeat consistere  
tempus?

nec sibi enim quisquam moriens sentire  
videtur  
ire foras animam incolumem de corpore  
toto,  
nec prius ad iugulum et supera succedere  
fauces,  
verum deficere in certa regione locatam;  
ut sensus alios in parti quemque sua scit  
dissolui. quod si immortalis nostra foret  
mens,  
non tam se moriens dissolvi  
conquereretur,  
sed magis ire foras vestemque relinquere,  
ut anguis.

Denique cur animi numquam mens  
consiliumque  
gignitur in capite aut pedibus manibusve,  
sed unis  
sedibus et certis regionibus omnibus  
haeret,  
si non certa loca ad nascendum reddita  
cuique  
sunt, et ubi quicquid possit durare creatum  
atque ita multimodis partitis artubus esse,  
membrorum ut numquam existat  
praeposterus ordo?  
usque adeo sequitur res rem, neque  
flamma creari  
fluminibus solitast neque in igni gignier  
algor.

Praeterea si immortalis natura animaist  
et sentire potest secreta a corpore nostro,  
quinque, ut opinor, eam faciundum est  
sensibus auctam.  
nec ratione alia nosmet proponere nobis  
possumus infernas animas Acherunte  
vagare.  
pictores itaque et scriptorum saecula priora  
sic animas intro duxerunt sensibus auctas.  
at neque sorsum oculi neque nares nec  
manus ipsa

era prima.

L'animo, dunque, sia che s'ammali, sia che  
venga mutato  
da medicina, manifesta, come ho  
insegnato, la sua mortalità.

A tal punto è evidente che la realtà  
s'oppon

alla falsa dottrina e le preclude ogni via di  
scampo  
e con duplice confutazione ne dimostra la  
falsità.

Ancora, spesso vediamo che un uomo se  
ne va a poco a poco,  
e a membro a membro perde il senso  
vitale;

prima nei piedi illividiscono le dita e le  
unghie,  
poi muoiono i piedi e le gambe, in séguito  
di lì per le altre  
membra procedono via via le orme della  
gelida morte.

Poiché, dunque, si scinde la natura  
<dell'anima> e non viene

fuori intera in un solo istante, dev'esser  
creduta mortale.

E se per caso supponi che da sé stessa  
essa possa ritrarsi,  
attraverso le membra, nell' interno, e  
adunare le sue parti

in un sol punto e in tal modo togliere la  
sensibilità da tutte

le membra, tuttavia quel luogo, ove tanta  
abbondanza d'anima

si raccoglie, dovrebbe mostrarsi dotato di  
sensibilità maggiore;

ma poiché tale luogo non esiste, certo,  
come abbiamo detto <prima>,  
l'anima dilaniata si sparge fuori, qua e là:

dunque muore.

Anzi, quand'anche piaccia concedere il  
falso

e ammettere che l'anima possa  
agglomerarsi nel corpo

di quelli che moribondi lasciano la luce a  
parte a parte,

è tuttavia necessario che tu riconosca che  
l'anima è mortale,

né importa se perisca dispersa per l'aria  
o se, contrattasi ritraendosi dalle sue varie

parti, istupidisca,

giacché a tutto l'uomo, più e più, da ogni  
parte il senso

manca, e in ogni parte resta meno e meno

esse potest animae neque sorsum lingua  
neque aures;  
haud igitur per se possunt sentire neque  
esse.

Et quoniam toto sentimus corpore  
inesse  
vitalem sensum et totum esse animale  
videmus,  
si subito medium celeri praeciderit ictu  
vis aliqua, ut sorsum partem secernat  
utramque,  
dispertita procul dubio quoque vis animai  
et discissa simul cum corpore dissocietur.  
at quod scinditur et partis discedit in ulla,  
scilicet aeternam sibi naturam abnuit esse.  
falciferos memorant currus abscidere  
membra  
saepe ita de subito permixta caede  
calentis,  
ut tremere in terra videatur ab artibus id  
quod  
decidit abscisum, cum mens tamen atque  
hominis vis  
mobilitate mali non quit sentire dolorem;  
et simul in pugnae studio quod dedita  
mens est,  
corpore relicuo pugnam caedesque  
petessit,  
nec tenet amissam laevam cum tegmine  
saepe  
inter equos abstraxe rotas falcesque  
rapaces,  
nec cecidisse alius dextram, cum scandit  
et instat.  
inde alius conatur adempto surgere crure,  
cum digitos agitatur propter moribundus  
humi pes.  
et caput abscisum calido viventeque  
trunco  
servat humi voltum vitalem oculosque  
patentis,  
donec reliquias animai reddidit omnes.  
quin etiam tibi si, lingua vibrante, minanti  
serpentis cauda, procero corpore,  
utrumque  
sit libitum in multas partis discidere ferro,  
omnia iam sorsum cernes ancisa recenti  
volnere tortari et terram conspargere  
tabo,  
ipsam seque retro partem petere ore  
priorem,  
volneris ardenti ut morsu premat icta  
dolore.

di vita.

E poiché la mente è una delle parti  
dell'uomo, che resta  
fissa in un luogo determinato, come sono  
orecchie e occhi  
e tutti gli altri sensi che governano la vita:  
se una mano e un occhio o il naso, una  
volta staccati  
da noi e separati, non possono sentire, né  
esistere,  
ma per contro in breve tempo si  
dissolvono in putrefazione,  
parimenti l'animo non può esistere di per  
sé, senza il corpo  
e l'uomo stesso, che appare essere come  
un vaso dell'animo  
o qualsiasi altra cosa tu preferisca  
immaginare più congiunta  
con esso, giacché ad esso con stretto  
legame il corpo aderisce.  
Ancora, le facoltà vitali del corpo e  
dell'anima  
per vicendevole connessione hanno vigore  
e godono della vita;  
né senza il corpo, infatti, da sola la natura  
dell'animo  
può di per sé produrre i moti della vita, né  
dal canto suo  
il corpo privo d'anima può durare e servirsi  
dei sensi.  
è evidente: come, avulso dalle radici, non  
può l'occhio  
scorgere alcuna cosa da solo, staccato da  
tutto il resto del corpo,  
così si vede che l'anima e l'animo di per sé  
non possono nulla.  
Senza dubbio, poiché, mescolati <per>  
vene e visceri,  
per nervi ed ossa, i loro primi principi sono  
trattenuti  
da tutto il corpo, né possono balzar qua e  
là, liberi,  
a grandi distanze - per questo rinchiusi si  
muovono  
con moti sensiferi, che essi, fuori del  
corpo, scacciati  
tra i venti, dopo la morte non possono  
produrre,  
perché non sono trattenuti nello stesso  
modo.  
Corpo infatti, e per di più essere animato,  
sarà l'aria, se l'anima  
potrà mantenervisi unita e chiudersi in

omnibus esse igitur totas dicemus in illis  
particulis animas? at ea ratione sequetur  
unam animantem animas habuisse in  
corpore multas.

ergo divisast ea quae fuit una simul cum  
corpore; quapropter mortale utrumque  
putandumst,  
in multas quoniam partis disciditur aequae.

Praeterea si immortalis natura animai  
constat et in corpus nascentibus  
insinuat,ur,  
cur super ante actam aetatem meminisse  
nequimus

[interisse et quae nunc est nunc esse  
creatam]

nec vestigia gestarum rerum ulla  
tenemus?

nam si tanto operest animi mutata  
potestas,  
omnis ut actarum exciderit retinentia  
rerum,  
non, ut opinor, id ab leto iam longius  
errat;

qua propter fateare necessest quae fuit  
ante  
interiisse, et quae nunc est nunc esse  
creatam.

Praeterea si iam perfecto corpore nobis  
inferri solitast animi vivata potestas  
tum cum gignimur et vitae cum limen  
inimus,  
haud ita conveniebat uti cum corpore et  
una  
cum membris videatur in ipso sanguine  
cresce,  
sed vel ut in cavea per se sibi vivere solam  
convenit, ut sensu corpus tamen affluat  
omne.

quare etiam atque etiam neque originis  
esse putandumst

expertis animas nec leti lege solutas;  
nam neque tanto opere adnecti potuisse  
putandumst

corporibus nostris extrinsecus insinuat,as,  
quod fieri totum contra manifesta docet  
res

Ænamque ita conexa est per venas viscera  
nervos

ossaque, uti dentes quoque sensu  
participentur;

morbis ut indicat et gelidai stringor aquai  
et lapis oppressus subitis e frugibus  
asperÆ

quei movimenti  
che prima compiva nei nervi e dentro il  
corpo stesso.

Perciò, ancora e ancora, una volta che sia  
dissolto tutto

il riparo del corpo e scacciato fuori il soffio  
della vita,

è necessario, devi ammetterlo, che il  
senso dell'animo e l'anima

si dissolvano, giacché per questi e il corpo  
la causa è congiunta.

Ancora, poiché il corpo non può sopportare  
la separazione

dell'anima senza putrefarsi in un odore  
ripugnante,

come puoi dubitare che, levatasi dal  
profondo e dall'intimo,

la forza dell'anima sia esalata e si sia  
dispersa come fumo,

e che il corpo, mutato da tanta rovina, sia  
caduto in sfacelo

per ciò, perché nel profondo sono state  
smosse dalla sede

le fondamenta, con l'esalare dell'anima  
fuori, per le membra

e per tutte le tortuosità dei meati, che  
sono nel corpo,

e attraverso i pori? Sicché in molti modi  
puoi conoscere

che divisa in parti la natura dell'anima è  
uscita per le membra,

e dentro il corpo stesso s'era già da sé  
dilaniata

prima che, scivolando via, andasse a  
volare tra i venti.

Anzi, mentre ancora si volge dentro i  
confini della vita,

l'anima tuttavia sovente, scossa da  
qualche causa,

sembra andarsene e <volere> sciogliersi da  
tutto il corpo,

e il volto sembra invaso dal languore  
dell'ora estrema,

e molli dal corpo esangue cadere tutte le  
membra.

In tale stato è colui di cui si dice che s'è  
sentito male

o che è caduto in deliquio; e già si trepida  
e tutti

agognano riallacciare l'estremo vincolo  
della vita.

Sono scossi, infatti, allora la mente e il  
potere dell'anima

nec, tam contextae cum sint, exire videntur incolumes posse et salvas exsolvere sese omnibus e nervis atque ossibus articulisque, quod si forte putas extrinsecus insinuatam permanere animam nobis per membra solere, tanto quique magis cum corpore fusa peribit; quod permanat enim, dissolvitur, interit ergo; dispertitur enim per caulas corporis omnis. ut cibus, in membra atque artus cum diditur omnis, disperit atque aliam naturam sufficit ex se, sic anima atque animus quamvis [est] integra recens [in] corpus eunt, tamen in manando dissoluuntur, dum quasi per caulas omnis diduntur in artus particulae quibus haec animi natura creatur, quae nunc in nostro dominatur corpore nata ex illa quae tunc periiit partita per artus. quapropter neque natali privata videtur esse die natura animae nec funeris expers.

Semina praeterea linquntur necne animai corpore in exanimo? quod si lincuntur et insunt, haut erit ut merito immortalis possit haberi, partibus amissis quoniam libata recessit. sin ita sinceris membris ablata profugit, ut nullas partis in corpore liquerit ex se, unde cadavera rancenti iam viscere vermes expirant atque unde animantum copia tanta exos et exanguis tumidos perfluctuat artus? quod si forte animas extrinsecus insinuari? vermibus et privas in corpora posse venire credis nec reputas cur milia multa animarum convenient unde una recesserit, hoc tamen est ut quaerendum videatur et in discrimen agendum, utrum tandem animae venentur semina

interamente, e col corpo stesso essi stanno per sfasciarsi; sì che una causa un po' più grave può dissolverli. E puoi ancora dubitare che l'anima, cacciata via dal corpo, debole com'è, fuori, all'aperto, priva del suo riparo, non solo non possa durare in perpetuo, ma sia anche incapace di sussistere per un qualsiasi minimo tempo? E infatti non si vede alcuno che morendo senta l'anima sua andar fuori dal corpo intero intatta, o salirgli prima alla gola e più sopra, alle fauci; sente invece che essa vien meno lì dov'è collocata, in una sede determinata; così come sa che gli altri sensi si dissolvono ognuno nella propria parte. Ma, se la nostra mente fosse immortale, non tanto, morendo, si lamenterebbe di dissolversi: piuttosto <si rallegrerebbe> d'andar fuori e lasciare la spoglia, come una serpe. Ancora, perché la mente e il senno dell'animo non nascono mai nel capo o nei piedi o nelle mani, ma sono per tutti gli uomini fissati in un'unica sede e in una determinata regione, se non perché determinati luoghi sono assegnati a ogni cosa per la nascita, e dove ognuna, una volta che sia creata, possa durare ed avere le varie parti così ripartite che l'ordine delle membra non appaia mai sovvertito? Tanto è vero che una cosa segue a un'altra cosa, né suole la fiamma esser prodotta dai fiumi, né il gelo nascere nel fuoco. Inoltre, se la natura dell'anima è immortale e può sentire dopo essere stata disgiunta dal nostro corpo, di cinque sensi, a quel ch'io credo, bisogna supporla dotata. Né in altro modo noi possiamo

quaeque  
vermiculorum ipsaeque sibi fabricentur ubi  
sint,  
an quasi corporibus perfectis insinuentur.  
at neque cur faciant ipsae quareve  
laborent  
dicere suppeditat. neque enim, sine  
corpore cum sunt,  
sollicitae volitant morbis alguque fameque;  
corpus enim magis his vitiis adfines laborat,  
et mala multa animus contagio fungitur  
eius.  
sed tamen his esto quamvis facere utile  
corpus,  
cum subeant; at qua possint via nulla  
videtur.  
haut igitur faciunt animae sibi corpora et  
artus.  
nec tamen est ut qui [cum] perfectis  
insinuentur  
corporibus; neque enim poterunt subtiliter  
esse  
conexae neque consensu contagia fient.  
Denique cur acris violentia triste  
leonum  
seminium sequitur, volpes dolus, et fuga  
cervos?  
a patribus datur et [a] patrius pavor incitat  
artus,  
et iam cetera de genere hoc cur omnia  
membris  
ex ineunte aevo generascunt ingenioque,  
si non, certa suo quia semine seminioque  
vis animi pariter crescit cum corpore  
quoque?  
quod si immortalis foret et mutare soleret  
corpora, permixtis animantes moribus  
essent,  
effugeret canis Hyrcano de semine saepe  
cornigeri incursum cervi tremereque per  
auras  
aëris accipiter fugiens veniente columba,  
desiperent homines, saperent fera saecula  
ferarum.  
illud enim falsa fertur ratione, quod aiunt  
inmortalem animam mutato corpore flecti;  
quod mutatur enim, dissolvitur, interit  
ergo;  
traiciuntur enim partes atque ordine  
migrant;  
quare dissolui quoque debent posse per  
artus,  
denique ut intereant una cum corpore

rappresentarci  
le anime d'inferno vaganti lungo  
l'Acheronte.  
Pertanto i pittori e le precedenti  
generazioni di scrittori  
presentarono le anime così, dotate di  
sensi.  
Ma né occhi, né nari e neppure mani può  
aver l'anima separata  
dal corpo, né può aver lingua, né orecchie  
separata dal corpo;  
dunque, non possono le anime per sé sole  
sentire, né esistere.  
E, poiché sentiamo che il senso vitale è  
presente  
in tutto il corpo e vediamo che questo è  
tutto animato,  
se subitamente a mezzo lo recide con  
celere colpo  
qualche forza, sì da disgiungere del tutto  
l'una e l'altra parte,  
fuor di dubbio anche la forza dell'anima  
spartita  
e scissa insieme col corpo sarà disunita.  
Ma ciò che viene scisso e si divide in parti,  
evidentemente nega di avere una natura  
eterna.  
Si narra che carri armati di falci, caldi di  
confusa strage,  
spesso recidano le membra così  
subitamente  
che tremare in terra si vede ciò che dagli  
arti è caduto  
reciso, mentre tuttavia la mente e la forza  
dell'uomo  
non possono sentire il dolore per la  
subitaneità del colpo  
e insieme perché la mente è presa dalla  
passione della battaglia:  
col resto del corpo egli tende alla battaglia  
e alle stragi,  
e spesso non s'accorge d'aver perduto la  
mano sinistra con lo scudo  
e che tra i cavalli l'han travolta le ruote e  
le falci rapaci;  
un altro non s'accorge che gli è caduta la  
destra, mentre s'arrampica e incalza.  
D'altra parte un altro tenta di drizzarsi  
sulla gamba mozzata,  
mentre lì presso, sul suolo, il piede  
moribondo agita le dita.  
E una testa recisa da un tronco caldo e  
vivente

cunctae.  
sin animas hominum dicent in corpora  
semper  
ire humana, tamen quaeram cur e sapienti  
stulta queat fieri, nec prudens sit puer  
ullus,  
[si non, certa suo quia semine  
seminioque]  
nec tam doctus equae pullus quam fortis  
equi vis.  
scilicet in tenero tenerascere corpore  
mentem  
confugient. quod si iam fit, fateare  
necesses  
mortalem esse animam, quoniam mutata  
per artus  
tanto opere amittit vitam sensumque  
priorem.  
quove modo poterit pariter cum corpore  
quoque  
confirmata cupitum aetatis tangere florem  
vis animi, nisi erit consors in origine  
prima?  
quidve foras sibi vult membris exire  
senectis?  
an metuit conclusa manere in corpore  
putri  
et domus aetatis spatio ne fessa vetusto  
obruat? at non sunt immortalis ulla pericla.  
Denique conubia ad Veneris partusque  
ferarum  
esse animas praesto deridiculum esse  
videtur,  
expectare immortalis mortalia membra  
innumero numero certareque  
praeproperanter  
inter se quae prima potissimaque  
insinuetur;  
si non forte ita sunt animarum foedera  
pacta,  
ut quae prima volans advenerit insinuetur  
prima neque inter se contendant viribus  
hilum.  
Denique in aethere non arbor, non  
aequore in alto  
nubes esse queunt nec pisces vivere in  
arvis  
nec cruor in lignis neque saxis sucus  
inesse.  
certum ac dispositumst ubi quicquid  
crescat et insit.  
sic animi natura nequit sine corpore oriri  
sola neque a nervis et sanguine longius

conserva sul suolo il volto della vita e gli  
occhi aperti,  
finché non ha esalato del tutto i resti  
dell'anima.  
Anzi, se d'un serpente che ha lingua  
vibrante,  
minacciosa coda, lungo corpo, ti piace  
fendere col ferro  
le due parti in molti pezzi, vedrai poi tutti i  
brani  
tagliati contorcersi per la fresca ferita  
ciascuno separatamente e cospargere di  
putredine la terra,  
e la parte anteriore voltarsi e avventarsi  
con la bocca su sé stessa  
per stringersi col morso, trafitta  
dall'ardente dolore della ferita.  
Diremo dunque che in tutti quei pezzetti  
vi sono anime intere? Ma, ragionando così,  
seguirà  
che un unico essere vivente aveva nel  
corpo molte anime.  
Dunque, quell'anima, che fu una, è stata  
divisa insieme  
col corpo; perciò bisogna credere che  
entrambi sono mortali,  
poiché ugualmente si scindono in molte  
parti.  
Inoltre, se la natura dell'anima è  
immortale  
e s'insinua nel corpo al momento della  
nascita,  
perché non possiamo ricordare anche la  
vita trascorsa prima,  
né serbiamo alcuna traccia delle azioni in  
essa compiute?  
Giacché, se la facoltà dell'animo è mutata  
a tal punto  
che ogni ricordo delle cose passate è  
svanito,  
tale stato, io credo, non si scosta ormai  
molto dalla morte.  
Perciò bisogna che tu ammetta che l'anima  
di prima è perita  
e quella che c'è in quest'età, in quest'età è  
stata creata.  
Inoltre, se la facoltà vitale dell'animo suole  
introdursi  
in noi dopo che il nostro corpo è già  
formato,  
nello stesso punto in cui nasciamo e  
passiamo la soglia  
della vita, non dovremmo, in tal caso,

esse.  
quod si posset enim, multo prius ipsa  
animi vis  
in capite aut umeris aut imis calcibus esse  
posset et innasci quavis in parte soleret,  
tandem in eodem homine atque in eodem  
vase manere.  
quod quoniam nostro quoque constat  
corpore certum  
dispositumque videtur ubi esse et crescere  
possit  
sorsum anima atque animus, tanto magis  
infitiandum  
totum posse extra corpus durare genique.  
quare, corpus ubi interiit, periisse  
necessesit  
confiteare animam distractam in corpore  
toto.  
quippe etenim mortale aeterno iungere et  
una  
consentire putare et fungi mutua posse  
desiperest; quid enim diversius esse  
putandumst  
aut magis inter se disiunctum  
discrepitansque,  
quam mortale quod est immortalis atque  
perenni  
iunctum in concilio saevas tolerare  
procellas?  
praeterea quaecumque manent aeterna  
necessesit  
aut quia sunt solido cum corpore respuere  
ictus  
nec penetrare pati sibi quicquam quod  
queat artas  
dissociare intus partis, ut materiai  
corpora sunt, quorum naturam ostendimus  
ante,  
aut ideo durare aetatem posse per  
omnem,  
plagarum quia sunt expertia sicut inanest,  
quod manet intactum neque ab ictu  
fungitur hilum,  
aut etiam quia nulla loci sit copia circum,  
quo quasi res possint discedere  
dissoluique,  
sicut summarum summast aeterna, neque  
extra  
quis locus est quo diffugiant neque corpora  
sunt quae  
possint incidere et valida dissolvere plaga.  
Quod si forte ideo magis immortalis  
habendast,

vederla crescere insieme  
col corpo e unitamente con le membra  
nello stesso sangue,  
ma dovrebbe vivere come in una gabbia,  
per sé, da sé sola,  
lasciando tuttavia abbondare di sensibilità  
tutto il corpo.  
Quindi, ancora e ancora, non bisogna  
credere che le anime  
siano esenti dal nascere, né sciolte dalla  
legge di morte.  
Infatti non si può credere che abbiano  
potuto a tal punto  
connettersi coi nostri corpi insinuandovisi  
dall'esterno.  
La realtà manifesta insegna che avviene  
tutto il contrario;  
giacché l'anima è così connessa per vene,  
carni, nervi  
ed ossa che anche i denti son partecipi del  
senso;  
come dimostrano il mal di denti e la loro  
fitta per acqua gelata  
e l'urto d'un aspro sassolino che si  
nasconde in un pezzo di pane.  
D'altronde, essendo le anime così  
intrecciate, non si vede  
come possano uscire incolumi e  
disciogliersi sane e salve  
da tutti i nervi e le ossa e le articolazioni.  
Ma, se per caso credi che, insinuatasi  
dall'esterno,  
l'anima soglia spandersi per le nostre  
membra,  
tanto più essa perirà, essendo sparsa  
attraverso il corpo.  
Giacché ciò che si spande, si dissolve:  
dunque muore.  
Infatti, come il cibo, ripartito per tutti i  
meati del corpo,  
quando si propaga nelle membra e in tutti  
gli arti,  
perisce e da sé fornisce una nuova  
sostanza,  
così l'anima e l'animo, seppure entrano  
intatti <nel> corpo  
appena nato, tuttavia nello spandervisi si  
dissolvono,  
mentre per tutti i meati, per così dire, si  
spargono negli arti  
le particelle da cui si crea questa natura  
dell'animo,  
che ora domina nel nostro corpo, nata

quod vitalibus ab rebus munita tenetur,  
aut quia non veniunt omnino aliena  
salutis,  
aut quia quae veniunt aliqua ratione  
recedunt  
pulsata prius quam quid noceant sentire  
queamus,

\* \* \*

praeter enim quam quod morbis cum  
corporis aegret,  
advenit id quod eam de rebus saepe  
futuris  
macerat inque metu male habet curisque  
fatigat,  
praeteritisque male admissis peccata  
remordent.  
adde furorem animi proprium atque obliviam  
rerum,  
adde quod in nigras lethargi mergitur  
undas.

Nil igitur mors est ad nos neque  
pertinet huiusmodi,  
quandoquidem natura animi mortalis  
habetur.  
et vel ut ante actum nihil tempore sensimus  
aegri,  
ad confligendum venientibus undique  
Poenis,  
omnia cum belli trepido concussa tumultu  
horrida contremuere sub altis aetheris  
auris,  
in dubioque fuere utrorum ad regna  
cadendum  
omnibus humanis esset terraque marique,  
sic, ubi non erimus, cum corporis atque  
animi  
discidium fuerit, quibus et sumus uniter  
apti,  
scilicet haud nobis quicquam, qui non  
erimus tum,  
accidere omnino poterit sensumque  
movere,  
non si terra mari miscebitur et mare caelo.  
et si iam nostro sentit de corpore  
postquam  
distractast animi natura animaeque  
potestas,  
nil tamen est ad nos, qui compectu  
coniugioque  
corporis atque animae consistimus uniter  
apti.  
nec, si materiam nostram collegerit aetas  
post obitum rursumque redegerit ut sita

da quella che allora perì ripartita tra gli  
arti.

Quindi si vede che la natura dell'anima  
non è priva  
del giorno natale, né è esente dalla morte.  
Inoltre, restano semi dell'anima nel corpo  
esanime, o no? Che se restano e stanno lì  
dentro,  
non si potrà a ragione crederla immortale,  
poiché sminuita dalla perdita di parti s'è  
dipartita.

Ma se con integre membra s'è staccata ed  
è fuggita via,  
sì da non lasciare alcuna parte di sé nel  
corpo,  
dove mai i cadaveri, quando la carne è  
già putrida, danno vita  
a vermi, e come mai una sì grande folla di  
esseri viventi,  
senza ossa e senza sangue, brulica su per  
gli arti tumefatti?

Che se per caso credi che dall'esterno le  
anime s'insinuino  
nei vermi e ad una ad una possano  
introdursi nei corpi,  
e non consideri perché mai molte migliaia  
di anime  
s'adunino là donde è partita una sola,  
tuttavia c'è questo  
che sembra debba essere investigato e  
messo in discussione:  
se finalmente le anime vadano in caccia di  
ogni seme  
di vermiciattolo, e da sé si fabbrichino sedi  
per starvi dentro,  
oppure s'insinuino, per così dire, in corpi  
già formati.

Ma perché esse lo facciano o perché  
s'affatichino,  
non è possibile dire. E infatti, quando sono  
senza corpo,  
non svolazzano assillate da malattie e da  
gelo e da fame.

Giacché il corpo, più soggetto a tali  
afflizioni, più ne soffre,  
e molti mali l'animo subisce per il contatto  
con esso.

Ma tuttavia ammettiamo che per queste  
sia quanto si voglia utile  
farsi un corpo in cui entrare; non si vede  
però alcuna via  
per cui lo possano. Dunque le anime non  
fanno per sé corpi e arti.

nunc est,  
atque iterum nobis fuerint data lumina  
vitae,  
pertineat quicquam tamen ad nos id  
quoque factum,  
interrupta semel cum sit repetentia nostri.  
et nunc nil ad nos de nobis attinet, ante  
qui fuimus, [neque] iam de illis nos adficit  
angor.  
nam cum respicias inmensi temporis omne  
praeteritum spatium, tum motus materiai  
multimodi quam sint, facile hoc adcredere  
possis,  
semina saepe in eodem, ut nunc sunt,  
ordine posta  
haec eadem, quibus e nunc nos sumus,  
ante fuisse.  
nec memori tamen id quimus  
reprehendere mente;  
inter enim iectast vitae pausa vageque  
deerrarunt passim motus ab sensibus  
omnes.  
debet enim, misere si forte aegreque  
futurumst;  
ipse quoque esse in eo tum tempore, cui  
male possit  
accidere. id quoniam mors eximit, esseque  
prohibet  
illum cui possint incommoda conciliari,  
scire licet nobis nihil esse in morte  
timendum  
nec miserum fieri qui non est posse, neque  
hilum  
differre an nullo fuerit iam tempore natus,  
mortalem vitam mors cum immortalis  
ademit.

Proinde ubi se videas hominem  
indignarier ipsum,  
post mortem fore ut aut putescat corpore  
posto  
aut flammis interfiat malisve ferarum,  
scire licet non sincerum sonere atque  
subesse  
caecum aliquem cordi stimulum, quamvis  
neget ipse  
credere se quemquam sibi sensum in  
morte futurum;  
non, ut opinor, enim dat quod promittit et  
unde  
nec radicitus e vita se tollit et eicit,  
sed facit esse sui quiddam super inscius  
ipse.  
vivus enim sibi cum proponit quisque

Né tuttavia può essere che s'insinuino in  
corpi già formati;  
giacché non potranno essere intimamente  
connesse con quelli,  
né si produrrà l'armonia per  
corrispondenza di sensi.  
E ancora, perché la feroce violenza  
s'accompagna alla funesta  
stirpe dei leoni, l'astuzia alle volpi, e  
l'inclinazione alla fuga  
viene ai cervi trasmessa dai padri e la  
paterna paura ne stimola le membra?  
E in breve, perché tutte le altre qualità di  
questo genere  
si generano nelle membra e nell'indole dal  
principio della vita,  
se non perché insieme con ogni corpo  
cresce un potere  
dell'animo determinato secondo il suo  
seme e la stirpe?  
Ma, se l'anima fosse immortale e solesse  
passare da un corpo  
in un altro, gli esseri viventi avrebbero  
caratteri confusi,  
spesso il cane di razza ircana fuggirebbe  
l'assalto  
d'un cornuto cervo, e tra i venti dell'aria lo  
sparviero,  
fuggendo all'arrivo della colomba,  
tremerebbe, sarebbero privi  
di ragione gli uomini, ragionerebbero le  
selvagge stirpi delle fiere.  
Giacché con falso ragionare si procede,  
quando s'afferma  
che l'anima immortale mutando corpo si  
modifica.  
Ciò che si muta, infatti, si dissolve:  
dunque muore.  
Si traspongono infatti le parti ed escono  
dal loro ordine;  
perciò devono anche potersi dissolvere  
nelle membra,  
per morire alfine tutte insieme col corpo.  
Se poi diranno che le anime degli uomini  
trasmigrano sempre  
in corpi umani, domanderò tuttavia perché  
di sapiente  
l'anima possa diventare stolta, e nessun  
bimbo sia avveduto,  
né il puledro sia addestrato come il cavallo  
nel pieno del vigore.  
Certo ricorreranno a questo espediente:  
che in tenero corpo

futurum,  
corpus uti volucres lacerent in morte  
feraeque,  
ipse sui miseret; neque enim se dividit  
illim  
nec removet satis a proiecto corpore et  
illum  
se fingit sensuque suo contaminat astans.  
hinc indignatur se mortalem esse creatum  
nec videt in vera nullum fore morte alium  
se,  
qui possit vivus sibi se lugere peremptum  
stansque iacentem [se] lacerari urive  
dolere.  
nam si in morte malumst malis morsuque  
ferarum  
tractari, non invenio qui non sit acerbum  
ignibus inpositum calidis torrescere  
flammis  
aut in melle situm suffocari atque rigere  
frigore, cum summo gelidi cubat aequore  
saxi,  
urgerive superne obrutum pondere terrae.  
'Iam iam non domus accipiet te laeta  
neque uxor  
optima, nec dulces occurrent oscula nati  
praeripere et tacita pectus dulcedine  
tangunt.  
non poteris factis florentibus esse tuisque  
praesidium. misero misere' aiunt 'omnia  
ademit  
una dies infesta tibi tot praemia vitae.'  
illud in his rebus non addunt 'nec tibi  
earum  
iam desiderium rerum super insidet una.'  
quod bene si videant animo dictisque  
sequantur,  
dissoluant animi magno se angore  
metuque.  
'tu quidem ut es leto sopitus, sic eris aevi  
quod super est cunctis privatus doloribus  
aegris;  
at nos horrifico cinefactum te prope busto  
insatiabiliter deflevimus, aeternumque  
nulla dies nobis maerorem e pectore  
demet.'  
illud ab hoc igitur quaerendum est, quid sit  
amari  
tanto opere, ad somnum si res redit atque  
quietem,  
cur quisquam aeterno possit tabescere  
luctu.  
Hoc etiam faciunt ubi discubere

si fa tenera la mente. Ma, se ciò davvero  
avviene, bisogna  
che tu ammetta che l'anima è mortale,  
poiché, mutata  
per le membra a tal punto, perde la vita e  
il senso di prima.  
E in qual modo il vigore dell'animo potrà,  
rinsaldandosi  
insieme con ogni corpo, attingere il  
desiderato fiore della vita,  
se non sarà partecipe della stessa sorte  
nell'origine prima?  
E perché se ne vuole uscire fuori dalle  
membra invecchiate?  
Forse teme di rimanere rinchiuso in un  
corpo putrido  
e che la casa, rovinata dal lungo tratto di  
tempo, gli crolli  
addosso? Ma per ciò che è immortale non  
esistono pericoli.  
Ancora, sembra cosa ridicola immaginare  
che le anime  
facciano la posta ai connubi di Venere e ai  
parti delle fiere;  
che anime immortali aspettino mortali  
membra  
in numero innumerevole e gareggino con  
straordinaria fretta  
tra loro a chi prima e prevalendo sulle  
altre s'insinui;  
salvo che, per caso, siano stabiliti tra le  
anime patti  
per cui quella che prima sia a volo arrivata  
per prima s'insinui  
e quindi non contendano affatto tra loro  
con la violenza.  
Ancora, non può esistere nel cielo un  
albero, né nel mare  
profondo nuvole, non possono i pesci  
vivere nei campi,  
né esserci sangue nel legno, né succo nei  
sassi.  
è determinato e disposto dove ogni cosa  
cresca e abbia sede.  
Così la natura dell'animo non può nascere  
sola,  
senza il corpo, né esistere lontano dai  
nervi e dal sangue.  
Se lo potesse, infatti, molto prima la  
stessa forza dell'animo  
potrebbe essere nel capo o negli omeri o  
in fondo ai talloni  
e sarebbe solita nascere in qualsiasi parte,

tenentque  
pocula saepe homines et inumbrant ora  
coronis,  
ex animo ut dicant: 'brevis hic est fructus  
homullis;  
iam fuerit neque post umquam revocare  
licebit.'  
tam quam in morte mali cum primis hoc  
sit eorum,  
quod sitis exurat miseros atque arida  
torrat,  
aut aliae cuius desiderium insideat rei.  
nec sibi enim quisquam tum se vitamque  
requirit,  
cum pariter mens et corpus sopita  
quiescunt;  
nam licet aeternum per nos sic esse  
soporem,  
nec desiderium nostri nos adficit ullum,  
et tamen haud quaquam nostros tunc illa  
per artus  
longe ab sensiferis primordia motibus  
errant,  
cum correptus homo ex somno se colligit  
ipse.  
multo igitur mortem minus ad nos esse  
putandumst,  
si minus esse potest quam quod nihil esse  
videmus;  
maior enim turbae disiectus materiai  
consequitur leto nec quisquam expergitus  
extat,  
frigida quem semel est vitae pausa secuta.  
Denique si vocem rerum natura  
repente.  
mittat et hoc alicui nostrum sic increpet  
ipsa:  
'quid tibi tanto operest, mortalis, quod  
nimis aegris  
luctibus indulges? quid mortem congemis  
ac fles?  
nam [si] grata fuit tibi vita ante acta  
priorque  
et non omnia pertusum congesta quasi in  
vas  
commoda perfluxere atque ingrata  
interiere;  
cur non ut plenus vitae conviva recedis  
aequo animoque capis securam, stulte,  
quietem?  
sin ea quae fructus cumque es periere  
profusa  
vitaque in offensost, cur amplius addere

ma in fin dei conti  
rimanere nello stesso uomo e nello stesso  
vaso.  
Ora, poiché anche nel nostro corpo è  
fermamente determinato  
e si vede disposto dove possano esistere e  
crescere  
separatamente l'anima e l'animo, tanto più  
si deve negare  
che fuori da tutto il corpo possano nascere  
o durare.  
Perciò, quando il corpo è morto, devi  
ammettere  
che anche l'anima è perita, dilaniata in  
tutto il corpo.  
Giacché congiungere il mortale all'eterno e  
credere  
che possano sentire in comune e avere  
reazioni reciproche,  
è follia. Infatti cosa mai si può credere più  
contrastante  
o più sconnesso e discordante nelle sue  
relazioni  
che l'unione di ciò che è mortale con ciò  
che è immortale  
e perenne in un aggregato che sopporti  
furiose tempeste?  
Inoltre, tutte le cose che permangono  
eterne è necessario  
o che respingano gli urti perché hanno  
corpo solido  
e non si lascino penetrare da qualcosa che  
possa dissociare  
nell'interno le parti strettamente unite,  
quali sono i corpi  
della materia, di cui prima abbiamo  
rivelato la natura;  
oppure che possano durare per ogni tempo  
per questo,  
perché sono esenti da colpi, come è il  
vuoto,  
che rimane intatto e non subisce il minimo  
urto,  
o anche perché intorno non si trova tratto  
di spazio  
ove, in qualche modo, le cose possano  
sperdersi e dissolversi;  
così è eterna la somma delle somme, fuori  
della quale  
non c'è luogo ove le cose si dileguino, né  
ci son corpi  
che possano cadere su di esse e con forte  
colpo dissolverle.

quaeris,  
rursum quod pereat male et ingratum  
occidat omne,  
non potius vitae finem facis atque laboris?  
nam tibi praeterea quod machiner  
inveniamque,  
quod placeat, nihil est; eadem sunt omnia  
semper.  
si tibi non annis corpus iam marcet et  
artus  
confecti languent, eadem tamen omnia  
restant,  
omnia si perges vivendo vincere saecla,  
atque etiam potius, si numquam sis  
moriturus',  
quid respondemus, nisi iustam intendere  
litem  
naturam et veram verbis exponere  
causam?  
grandior hic vero si iam seniorque  
queratur  
atque obitum lamentetur miser amplius  
aequo,  
non merito inclamet magis et voce  
increpet acri:  
'aufer abhinc lacrimas, baratre, et  
compesce querellas.  
omnia perfunctus vitae praemia marces;  
sed quia semper aves quod abest,  
praesentia temnis,  
imperfecta tibi elapsast ingrataque vita,  
et nec opinanti mors ad caput adstitit ante  
quam satur ac plenus possis discedere  
rerum.  
nunc aliena tua tamen aetate omnia mitte  
aequo animoque, age dum, magnis  
concede necessis?'  
iure, ut opinor, agat, iure increpet  
inciletque;  
cedit enim rerum novitate extrusa  
vetustas  
semper, et ex aliis aliud reparare  
necessest.

Nec quisquam in baratrum nec Tartara  
deditur atra;  
materies opus est, ut crescant postera  
saecla;  
quae tamen omnia te vita perfuncta  
sequentur;  
nec minus ergo ante haec quam tu  
cedere cadentque.  
sic alid ex alio numquam desistet oriri  
vitaque mancipio nulli datur, omnibus usu.

Ma se per caso l'anima dev'esser creduta  
immortale piuttosto  
per questo, perché è munita e protetta da  
forze vitali  
o perché non l'attingono affatto cose  
avverse alla sua salvezza  
o perché quelle che l'attingono in qualche  
modo si ritirano  
respinte prima che possiamo sentire  
quanto ci noccono,  
<fatti manifesti mostrano che la verità è  
un'altra>.  
Giacché, a parte il fatto che s'ammala  
delle malattie del corpo,  
sovente sopravviene ciò che, riguardo al  
futuro, la tormenta  
e nel timore la fa star male e con affanni  
la travaglia;  
e per le colpe passate i rimorsi la  
straziano.  
Aggiungi la follia propria della mente e  
l'oblio delle cose,  
aggiungi che è sommersa nelle nere onde  
del letargo.  
Nulla dunque la morte è per noi, né ci  
riguarda punto,  
dal momento che la natura dell'animo è  
conosciuta mortale.  
E come nel tempo passato non sentimmo  
alcuna afflizione,  
mentre i Cartaginesi da ogni parte  
venivano a combattere,  
quando il mondo, scosso dal trepido  
tumulto della guerra,  
tremò tutto d'orrore sotto le alte volte  
dell'etere,  
e fu dubbio sotto il regno di quale dei due  
popoli  
dovessero cadere tutti gli uomini sulla  
terra e sul mare,  
così quando noi non saremo più, quando  
sarà avvenuto il distacco  
del corpo e dell'anima, che uniti  
compongono il nostro essere,  
certo a noi, che allora non saremo più, non  
potrà affatto  
accadere alcunché, nulla potrà colpire i  
nostri sensi,  
neppure se la terra si confonderà col mare  
e il mare col cielo.  
E anche se supponiamo che, dopo il  
distacco dal nostro corpo,  
la natura dell'animo e il potere dell'anima

respice item quam nil ad nos ante acta  
vetustas  
temporis aeterni fuerit, quam nascimur  
ante.  
hoc igitur speculum nobis natura futuri  
temporis exponit post mortem denique  
nostram.  
numquid ibi horrible apparet, num triste  
videtur  
quicquam, non omni somno securius  
exstat?  
Atque ea ni mirum quae cumque  
Acherunte profundo  
proditae sunt esse, in vita sunt omnia  
nobis.  
nec miser inpendens magnum timet aëre  
saxum  
Tantalus, ut famast, cassa formidine  
torpens;  
sed magis in vita divom metus urget inanis  
mortalis casumque timent quem cuique  
ferat fors.  
nec Tityon volucres ineunt Acherunte  
iacentem  
nec quod sub magno scrutentur pectore  
quicquam  
perpetuam aetatem possunt reperire  
profecto.  
quam libet immani proiectu corporis  
exstet,  
qui non sola novem dispessis iugera  
membris  
optineat, sed qui terrai totius orbem,  
non tamen aeternum poterit perferre  
dolorem  
nec praebere cibum proprio de corpore  
semper.  
sed Tityos nobis hic est, in amore  
iacentem  
quem volucres lacerant atque exest anxius  
angor  
aut alia quavis scindunt cuppedine curae.  
Sisyphus in vita quoque nobis ante oculos  
est,  
qui petere a populo fasces saevasque  
securas  
imbibit et semper victus tristisque recedit.  
nam petere imperium, quod inanest nec  
datur umquam,  
atque in eo semper durum sufferre  
laborem,  
hoc est adverso nixantem trudere monte  
saxum, quod tamen [e] summo iam

serbano il senso,  
questo tuttavia non importa a noi, che  
dall'unione e dal connubio  
del corpo e dell'anima siamo costituiti e  
unitamente composti.  
E quand'anche il tempo raccogliesse la  
nostra materia  
dopo la morte e di nuovo la disponesse  
nell'assetto  
in cui si trova ora e a noi fosse ridata la  
luce della vita,  
tuttavia neppure questo evento ci  
riguarderebbe minimamente,  
una volta che fosse interrotta la continuità  
della nostra coscienza.  
Così ora a noi non importa nulla di noi,  
quali fummo in precedenza,  
<né> ormai per quel nostro essere ci  
affligge angoscia.  
E invero, se volgi lo sguardo verso tutto lo  
spazio trascorso  
del tempo illimitato, e consideri quanto  
siano molteplici  
i movimenti della materia, facilmente puoi  
indurti a credere  
che questi stessi atomi, di cui siamo  
composti ora, già prima  
siano stati spesso disposti nel medesimo  
ordine in cui sono ora.  
Eppure non possiamo riafferrare con la  
memoria quell'esistenza;  
s'è interposta infatti una pausa della vita e  
sparsamente  
tutti i moti si sviarono per ogni dove,  
lontano dai sensi.  
Infatti, se sventura e affanno devono  
colpire qualcuno, occorre  
che allora, in quel medesimo tempo, esista  
quella stessa persona  
cui possa incogliere male. Ma, poiché la  
morte toglie ciò e impedisce  
che esista colui a cui le disgrazie possano  
attaccarsi,  
è chiaro che niente noi dobbiamo temere  
nella morte,  
e che non può divenire infelice chi non  
esiste, né fa punto  
differenza se egli sia nato o non sia nato in  
alcun tempo,  
quando la vita mortale gli è stata tolta  
dalla morte immortale.  
Quindi, se vedi un uomo dolersi della  
propria sorte,

vertice rusum  
volvitur et plani raptim petit aequora  
campi.  
deinde animi ingrata naturam pascere  
semper  
atque explere bonis rebus satiareque  
numquam,  
quod faciunt nobis annorum tempora,  
circum  
cum redeunt fetusque ferunt variosque  
lepores,  
nec tamen explemur vitae fructibus  
umquam,  
hoc, ut opinor, id est, aevo florente puellas  
quod memorant laticem pertusum  
congerere in vas,  
quod tamen expleri nulla ratione potestur.  
Cerberus et Furiae iam vero et lucis  
egestas,  
Tartarus horriferos eructans faucibus  
aestus!  
qui neque sunt usquam nec possunt esse  
profecto;  
sed metus in vita poenarum pro male  
factis  
est insignibus insignis scelerisque luella,  
carcer et horribilis de saxo iactus deorsum,  
verbera carnifices robur pix lammina  
taedae;  
quae tamen etsi absunt, at mens sibi  
conscia factis  
praemetuens adhibet stimulos torretque  
flagellis,  
nec videt interea qui terminus esse  
malorum  
possit nec quae sit poenarum denique  
finis,  
atque eadem metuit magis haec ne in  
morte gravescant.  
hic Acherusia fit stultorum denique vita.  
Hoc etiam tibi tute interdum dicere  
possis.  
'lumina sis oculis etiam bonus Ancus  
reliquit,  
qui melior multis quam tu fuit, improbe,  
rebus.  
inde alii multi reges rerumque potentes  
occiderunt, magnis qui gentibus  
imperitarunt.  
ille quoque ipse, viam qui quondam per  
mare magnum  
stravit iterque dedit legionibus ire per  
altum

perché dopo la morte dovrà, sepolto il  
corpo, putrefarsi  
o essere distrutto dalle fiamme o dalle  
mascelle delle fiere,  
puoi intendere che le sue parole non  
suonano sincere  
e che sotto il suo cuore c'è qualche stimolo  
cieco,  
benché egli asserisca di non credere che  
morto avrà qualche senso.  
Infatti, io credo, non mantiene ciò che  
promette e i principi  
su cui poggia, né radicalmente si svelle e  
si scaccia fuori  
della vita, ma inconsciamente fa  
sopravvivere qualcosa di sé.  
Ognuno infatti che da vivo si rappresenta  
che dopo la morte uccelli e fiere  
sbranneranno il suo corpo,  
commiserà sé stesso; e infatti non riesce a  
separarsi di lì,  
né si stacca abbastanza dal cadavere  
gettato via e confonde sé stesso  
con quello e, stando dritto lì accanto, gli  
trasfonde il proprio senso.  
Per questo si duole d'esser nato mortale  
e non vede che nella vera morte non ci  
sarà un altro sé stesso  
che possa, vivo, piangere la perdita di sé  
per sé stesso  
e, stando in piedi, lamentarsi di giacere a  
terra e d'essere sbranato o bruciato.  
E invero, se nella morte è un male essere  
straziato dalle mascelle  
e dai morsi delle fiere, non intendo come  
non sia acerbo  
esser posto sul rogo per esservi arrostito  
dalle calde fiamme  
o soffocare immerso nel miele o intirizzire  
di freddo,  
disteso sopra la liscia superficie d'una  
gelida pietra,  
o esser premuto dall'alto, schiacciato sotto  
il peso della terra.  
"Ora, ora mai più la casa ti accoglierà in  
letizia, né la sposa  
ottima, né i dolci figli ti correranno  
incontro a contendersi  
i primi baci, né invaderanno il tuo cuore di  
tacita dolcezza.  
Non potrai essere uomo di prospere  
imprese, né sostegno  
ai tuoi. A te misero miseramente" dicono

ac pedibus salsas docuit super ire lucunas  
et contempsit equis insultans murmura  
ponti,  
lumine adempto animam moribundo  
corpore fudit.  
Scipiadas, belli fulmen, Carthaginis horror,  
ossa dedit terrae proinde ac famul infimus  
esset.  
adde repertoires doctrinarum atque  
leporum,  
adde Heliconiadum comites; quorum unus  
Homerus  
scepra potitus eadem aliis sopitus  
quietest.  
denique Democritum post quam matura  
vetustas  
admonuit memores motus languescere  
mentis,  
sponte sua leto caput obuius optulit ipse.  
ipse Epicurus obit decurso lumine vitae,  
qui genus humanum ingenio superavit et  
omnis  
restinxit stellas exortus ut aetherius sol.  
tu vero dubitabis et indignabere obire?  
mortua cui vita est prope iam vivo atque  
videnti,  
qui somno partem maiorem conteris aevi,  
et viligans stertis nec somnia cernere  
cessas  
sollicitamque geris cassa formidine  
mentem  
nec reperire potes tibi quid sit saepe mali,  
cum  
ebrius urgeris multis miser undique curis  
atque animo incerto fluitans errore  
vagaris.'

Si possent homines, proinde ac sentire  
videntur  
pondus inesse animo, quod se gravitate  
fatiget,  
e quibus id fiat causis quoque noscere et  
unde  
tanta mali tam quam moles in pectore  
constet,  
haut ita vitam agerent, ut nunc plerumque  
videmus  
quid sibi quisque velit nescire et quaerere  
semper,  
commutare locum, quasi onus deponere  
possit.  
exit saepe foras magnis ex aedibus ille,  
esse domi quem pertaesumst, subitoque  
[revertit> ,

"un solo giorno  
avverso tutti ha tolti i molti doni della  
vita".  
Ma questo, a tale proposito, non  
aggiungono: "né più  
il rimpianto di quelle cose ti accompagna e  
resta in te".  
Se ciò vedessero chiaro con la mente e vi  
s'attenessero con le parole,  
si scioglierebbero da grande angoscia e  
timore dell'animo.  
"Tu certamente, come ti sei assopito nella  
morte, così sarai  
per tutto il tempo che resta, esente da  
tutti i dolori penosi.  
Ma noi insaziabilmente abbiamo pianto te  
ridotto  
in cenere sull'orribile rogo lì vicino, e  
nessun giorno  
ci leverà dal petto l'eterna tristezza".  
Questo dunque a costui bisogna chiedere:  
che mai ci sia  
di tanto amaro, se la cosa si riduce al  
sonno e alla quiete,  
perché uno possa consumarsi in eterno  
lutto.  
Anche ciò gli uomini fanno quando si son  
messi a tavola  
e tengono in mano le coppe e velano la  
fronte con le corone: dicono,  
dal profondo dell'animo: "Breve è questo  
godere per i poveri uomini;  
presto sarà passato, né dopo sarà mai  
possibile farlo tornare".  
Come se nella morte questo dovesse  
essere il peggiore  
dei loro mali: essere arsi e disseccati, gli  
infelici, da un'arida sete  
o essere oppressi dal rimpianto di qualche  
altra cosa.  
In realtà nessuno sente la mancanza di sé  
stesso e della vita  
quando la mente e il corpo riposano  
insieme assopiti.  
Per quanto riguarda noi, infatti, quel sonno  
può durare  
in perpetuo, né alcun rimpianto di noi  
stessi ci affligge.  
E tuttavia, attraverso le nostre membra  
quei primi principi  
non vagano affatto lontano dai moti  
sensiferi  
quando un uomo, strappatosi al sonno,

quippe foris nihilo melius qui sentiat esse.  
currit agens mannos ad villam  
praecipitanter  
auxilium tectis quasi ferre ardentibus  
instans;  
oscitat extemplo, tetigit cum limina villae,  
aut abit in somnum gravis atque oblivia  
quaerit,  
aut etiam properans urbem petit atque  
revisit.  
hoc se quisque modo fugit, at quem  
scilicet, ut fit,  
effugere haut potis est: ingratus haeret et  
odit  
propterea, morbi quia causam non tenet  
aeger;  
quam bene si videat, iam rebus quisque  
relictis  
naturam primum studeat cognoscere  
rerum,  
temporis aeterni quoniam, non unius  
horae,  
ambigitur status, in quo sit mortalibus  
omnis  
aetas, post mortem quae restat cumque  
manendo.

Denique tanto opere in dubiis trepidare  
periculis  
quae mala nos subigit vitae tanta cupido?  
certe equidem finis vitae mortalibus adstat  
nec devitari letum pote, quin obeamus.  
praeterea versamur ibidem atque insumus  
usque  
nec nova vivendo procuditur ulla voluptas;  
sed dum abest quod avemus, id  
exsuperare videtur  
cetera; post aliud, cum contigit illud,  
avemus  
et sitis aequa tenet vitae semper hiantis.  
posteraque in dubiis fortunam quam  
vehat aetas,  
quidve ferat nobis casus quive exitus  
instet.  
nec prorsum vitam ducendo demimus  
hilum  
tempore de mortis nec delibare valemus,  
quo minus esse diu possimus forte  
perempti.  
proinde licet quod vis vivendo condere  
saecla,  
mors aeterna tamen nihilo minus illa  
manebit,  
nec minus ille diu iam non erit, ex

raccoglie sé stesso.  
Molto meno, dunque, si deve credere che  
sia per noi la morte,  
se può esserci meno rispetto a ciò che  
vediamo esser nulla;  
giacché maggiore dispersione della  
materia perturbata  
segue alla morte, né alcuno si risveglia e si  
leva,  
una volta che l'abbia colto la fredda pausa  
della vita.  
Ancora, se la natura d'un tratto parlasse e  
a qualcuno  
di noi così facesse, in persona, questo  
rimprovero:  
"Che cosa, o mortale, ti preme tanto che  
indulgi oltremisura  
a penosi lamenti? Perché per la morte ti  
affliggi e piangi?  
Infatti, se ti è stata gradita la vita che hai  
trascorsa prima,  
né tutti i suoi beni, come accumulati in un  
vaso bucato,  
sono fluiti via e si sono dileguati senza che  
ne godessi,  
perché non ti ritiri, come un invitato  
sazio della vita,  
e non prendi, o stolto, di buon animo, un  
riposo sicuro?  
Ma se tutti i godimenti che ti sono stati  
offerti, sono stati dissipati  
e perduti, e la vita ti è in odio, perché  
cerchi di aggiungere ancora  
quello che di nuovo andrà malamente  
perduto e tutto svanirà  
senza profitto? Perché non poni piuttosto  
fine alla vita e al travaglio?  
Infatti non c'è più nulla che io possa  
escogitare e scoprire  
per te, che ti piaccia: tutte le cose sono  
sempre uguali.  
Se il tuo corpo non è ancora sfatto dagli  
anni, né le membra  
stremate languiscono, tuttavia tutte le  
cose restano uguali,  
anche se tu dovessi vincere, continuando a  
vivere,  
tutte le età, anzi perfino se tu non dovessi  
morire mai"; -  
che cosa risponderemmo, se non che la  
natura intenta  
un giusto processo e con le sue parole  
espone una causa vera?

hodierno  
lumine qui finem vitae fecit, et ille,  
mensibus atque annis qui multis occidit  
ante.

E se ora un vecchio cadente si lagnasse e  
lamentasse  
l'incombere della morte rattristandosi più  
del giusto,  
non avrebbe essa ragione d'alzare la voce  
e rimbrottarlo con voce aspra?  
"Via di qui con le tue lacrime, o uomo da  
baratro, e rattieni i lamenti.  
Tutti i doni della vita hai già goduti e sei  
marcio.  
Ma, perché sempre aneli a ciò che è  
lontano e disprezzi quanto è presente,  
incompiuta ti è scivolata via, e senza  
profitto, la vita,  
e inaspettatamente la morte sta dritta  
accosto al tuo capo  
prima che tu possa andartene sazio e  
contento d'ogni cosa.  
Ora, comunque, lascia tutte queste cose  
che non si confanno più alla tua età  
e di buon animo, suavia, cedi il posto <ad  
altri>: è necessario".  
Giusta, penso, sarebbe l'accusa, giusti i  
rimbrotti e gl'improperi.  
Sempre infatti, scacciate dalle cose nuove,  
cedono il posto  
le vecchie, ed è necessario che una cosa  
da altre si rinnovi;  
né alcuno nel baratro del tenebroso  
Tartaro sprofonda.  
Di materia c'è bisogno perché crescano le  
generazioni future;  
che tutte, tuttavia, compiuta la loro vita, ti  
seguiranno;  
e dunque non meno di te le generazioni  
son cadute prima, e cadranno.  
Così le cose non cesseranno mai di  
nascere le une dalle altre,  
e la vita a nessuno è data in proprietà, a  
tutti in usufrutto.  
Volgiti a considerare parimenti come nulla  
siano state per noi  
le età dell'eterno tempo trascorse prima  
che noi nascessimo.  
Questo è dunque lo specchio in cui la  
natura ci presenta  
il tempo che alfine seguirà la nostra  
morte.  
Forse in esso appare qualcosa di orribile,  
forse si vede qualcosa  
di triste? Non è uno stato più tranquillo di  
ogni sonno?  
E senza dubbio tutte quelle cose che

secondo la tradizione  
sono nell'Acheronte profondo, sono tutte  
nella nostra vita.  
Né Tantalò misero teme il gran masso che  
nell'aria  
sovrasta, da vana paura, come è fama,  
paralizzato;  
ma piuttosto nella vita un fallace timore  
degli dèi opprime  
i mortali, e temono il colpo che a ognuno  
può menare la sorte.  
Né gli uccelli si cacciano dentro Tizio  
giacente  
nell'Acheronte, né dentro l'ampio petto  
possono certo  
trovare qualcosa in cui frugare in  
perpetuo.  
Si stenda pure con una massa di corpo  
quanto si voglia  
immane, che copra con le membra  
dispiegate,  
non solo nove iugeri, ma tutto l'orbe della  
terra:  
non potrà tuttavia continuare a sopportare  
un eterno dolore,  
né fornire cibo dal proprio corpo per  
sempre.  
Ma Tizio è per noi qui: è colui che giacente  
nell'amore  
uccelli straziano, cioè lo divora un'ansiosa  
angoscia  
o per qualsiasi altra passione lo dilanano  
affanni.  
Anche Sisifo è nella vita nostra, alla vista  
di tutti:  
è colui che aspira ad ottenere dal popolo i  
fasci  
e le crudeli scuri, e sempre vinto e triste si  
ritira.  
Giacché cercare un potere che è vano, né  
vien dato mai,  
e in quella ricerca sostenere sempre un  
duro travaglio,  
questo è sospingere con grande sforzo su  
per l'erta d'un monte  
un masso, che tuttavia <dalla> somma  
vetta sùbito rotola  
di nuovo giù, e ratto corre verso la distesa  
della piana campagna.  
Ancora: pascer sempre l'insaziabile natura  
dell'animo  
e tuttavia non colmarla mai di beni, né mai  
saziarla,

come a noi fanno le stagioni dell'anno,  
quando, in giro  
volgendosi, ritornano e ci recano i frutti e  
le varie delizie,  
senza che tuttavia noi siamo mai paghi  
delle gioie della vita,  
questa, io penso, è la favola delle fanciulle  
nel fiore dell'età,  
le quali raccolgono l'acqua in un vaso  
perforato,  
che tuttavia non si può in alcun modo  
riempire.  
Cerbero e le Furie, per soprappiù, e la  
mancanza di luce,  
il Tartaro eruttante dalle fauci vampe  
orribili,  
che non esistono in alcun luogo, né invero  
possono esistere!  
Ma c'è nella vita il timore delle pene,  
grave per i crimini gravi, e l'espiazione  
della colpa,  
il carcere e l'orribile precipitare giù dalla  
rupe,  
staffilate, carnefici, cavalletto, pece,  
lamine, fiaccole;  
e anche se son lontani, pure la mente,  
conscia dei propri misfatti,  
in ansia infligge assilli a sé stessa e si  
brucia con staffili,  
né vede intanto quale possa essere il  
termine dei mali,  
né quale sia infine la fine delle pene, e  
anzi teme  
che queste stesse afflizioni nella morte  
diventino più gravi.  
Infine, è qui che la vita degli stolti diventa  
un inferno.  
Anche questo talora tu potresti dire a te  
stesso:  
"Chiuse i suoi occhi alla luce anche il buon  
Anco,  
che in molte cose fu migliore di te, o  
briccone.  
Caddero poi molti altri re e dominatori del  
mondo,  
che su grandi nazioni esercitarono il  
comando.  
Quegli stesso che un giorno aprì una via  
per il grande mare  
e offerse alle legioni un cammino perché  
andassero sopra  
le profondità marine, e insegnò a varcare  
a piedi i salati abissi,

e dispregzò i fragori dei flutti calpestandoli  
coi cavalli,  
anch'egli fu privato della luce ed esalò  
l'anima dal corpo morente.  
Scipione, fulmine di guerra, terrore di  
Cartagine,  
rese le ossa alla terra come se fosse un  
infimo schiavo.  
Aggiungi gli scopritori delle scienze e delle  
arti,  
aggiungi i compagni delle Muse, tra i quali  
Omero, l'unico,  
dopo aver conquistato lo scettro,  
s'addormentò dello stesso sonno degli  
altri.  
E ancora: dopoché matura vecchiezza fece  
sentire a Democrito  
che i memori movimenti della mente  
languivano,  
spontaneamente alla morte andò incontro  
e offrì il proprio capo.  
Lo stesso Epicuro morì, dopo aver  
percorso il luminoso tratto  
della vita, egli che per ingegno superò il  
genere umano, e tutti  
offuscò, come il sole sorto nell'etere  
offusca le stelle.  
E tu esiterai e t'indignerai di morire?  
Tu cui la vita è quasi morta, mentre sei  
ancora vivo e vedi;  
tu che nel sonno consumi la parte  
maggiore del tempo  
e sveglio russi, né cessi di vedere sogni  
ed hai la mente assillata da vana paura,  
e spesso non sei capace di scoprire che  
male tu abbia, mentre  
ebbro sei oppresso da molti affanni,  
infelice, da ogni parte,  
e vaghi ondeggiando in preda al confuso  
errore dell'animo".  
Se gli uomini, come si vede che sentono di  
avere  
in fondo all'animo un peso che con la sua  
gravezza li affatica,  
potessero anche conoscere da che cause  
ciò provenga e perché  
una sì grande mole, per così dire, di male  
nel petto persista,  
non così passerebbero la vita, come ora  
per lo più li vediamo:  
ognuno non sa quel che si voglia e cerca  
sempre  
di mutar luogo, quasi potesse deporre il

suo peso.

Esce spesso fuori del grande palazzo colui  
che lo stare in casa ha tediato, e subito  
<ritorna>,

giacché sente che fuori non si sta per  
niente meglio.

Corre alla villa, sferzando i puledri,  
precipitosamente,  
come se si affrettasse a recar soccorso alla  
casa in fiamme;

sbadiglia immediatamente, appena ha  
toccato la soglia

della villa, o greve si sprofonda nel sonno  
e cerca l'oblio,

o anche parte in fretta e furia per la città e  
torna a vederla.

Così ciascuno fugge sé stesso, ma, a quel  
suo 'io', naturalmente,

come accade, non potendo sfuggire,  
malvolentieri gli resta attaccato,

e lo odia, perché è malato e non  
comprende la causa del male;

se la scorgesse bene, ciascuno, lasciata  
ormai ogni altra cosa,

mirerebbe prima di tutto a conoscere la  
natura delle cose,

giacché è in questione non la condizione di  
un'ora sola,

ma quella del tempo senza fine, in cui i  
mortalì devono aspettarsi

che si trovi tutta l'età, qualunque essa sia,  
che resta dopo la morte.

Infine, a trepidare tanto nei dubbiosi  
cimenti

quale trista brama di vita con tanta forza  
ci costringe?

Senza dubbio un termine certo della vita  
incombe ai mortalì,

né la morte si può evitare, dobbiamo  
incontrarla.

Inoltre, ci moviamo nello stesso giro e vi  
rimaniamo sempre,

né col continuare a vivere si produce alcun  
nuovo piacere;

ma, finché ciò che bramiamo è lontano,  
sembra che esso superi

ogni altra cosa; poi, quando abbiamo  
ottenuto quello, altro

bramiamo e un'uguale sete di vita sempre  
in noi avidi riarde.

Ed è dubbio qual sorte apporti il tempo  
futuro,

che cosa ci rechi il caso, quale fine

sovrasti.

Né, protraendo la vita, sottraiamo mai nulla

dal tempo della morte, in nulla siamo in grado d'intaccarlo,

sì da potere, forse, per un tempo più breve essere morti.

Puoi, quindi, vivendo finire quante generazioni vuoi:

ti aspetterà pur sempre quella morte eterna;

né per colui che ha finito la vita con la luce di questo giorno il non esistere più sarà

più breve

che per colui che già da molti mesi ed anni scomparve.

(LI)

## Libro IV

Avia Pieridum peragro loca nullius ante  
trita solo. iuvat integros accedere fontis  
atque haurire, iuvatque novos decerpere  
flores

insignemque meo capiti petere inde  
coronam,

unde prius nulli velarint tempora musae;  
primum quod magnis doceo de rebus et  
artis

religionum animum nodis exsolvere pergo,  
deinde quod obscura de re tam lucida  
pango

carmina musaeo contingens cuncta lepore.  
id quoque enim non ab nulla ratione  
videtur;

nam vel uti pueris absinthia taetra  
medentes

cum dare conantur, prius oras pocula  
circum

contingunt mellis dulci flavoque liquore,  
ut puerorum aetas improvida ludificetur  
labrorum tenuis, interea perpotet amarum  
absinthii laticem deceptaque non capiatur,  
sed potius tali facto recreata valescat,  
sic ego nunc, quoniam haec ratio  
plerumque videtur

tristior esse quibus non est tractata,  
retroque

volgus abhorret ab hac, volui tibi  
suaviloquenti

carmine Pierio rationem exponere nostram

Percorro remote regioni delle Pieridi, ove  
nessuno prima

imprese orma. Godo ad appressarmi alle  
fonti intatte

e bere, e godo a cogliere nuovi fiori  
e comporre per il mio capo una corona  
gloriosa,

di cui prima a nessuno le Muse abbiano  
velato le tempie;

anzitutto perché grandi cose io insegno, e  
cerco

di sciogliere l'animo dagli stretti nodi della  
superstizione;

poi perché su oscura materia compongo  
versi tanto luminosi,

tutto cospargendo col fascino delle Muse.  
Infatti anche questo appare non privo di  
ragione;

ma, come i medici, quando cercano di dare  
ai fanciulli

il ripugnante assenzio, prima gli orli,  
tutt'attorno al bicchiere,

cospargono col dolce e biondo liquore del  
miele,

perché nell'imprevidenza della loro età i  
fanciulli siano ingannati,

non oltre le labbra, e intanto bevano  
interamente l'amara

bevanda dell'assenzio e dall'inganno non  
ricevano danno,

ma al contrario in tal modo risanati

et quasi musaeo dulci contingere melle;  
si tibi forte animum tali ratione tenere  
versibus in nostris possem, dum percipis  
omnem  
naturam rerum ac persentis utilitatem.

Sed quoniam docui cunctarum exordia  
rerum  
qualia sint et quam variis distantia formis  
sponte sua volitent aeterno percita motu  
quoque modo possit res ex his quaeque  
creari,  
[nunc agere incipiam tibi quod vehementer  
ad has res  
attinet esse ea quae rerum simulacra  
vocamus,  
quae quasi membranae vel cortex  
nominandast,]  
atque animi quoniam docui natura quid  
esset  
et quibus e rebus cum corpore compta  
vigeret  
quove modo distracta rediret in ordia  
prima,  
nunc agere incipiam tibi, quod vehementer  
ad has res  
attinet esse ea quae rerum simulacra  
vocamus,  
quod speciem ac formam similem gerit  
eius imago,  
cuius cumque cluet de corpore fusa  
vagari;  
quae quasi membranae summo de corpore  
rerum  
dereptae volitant ultroque citroque per  
auras,  
atque eadem nobis vigilantibus obvia  
mentes  
terrificant atque in somnis, cum saepe  
figuras  
contuimur miras simulacraque luce  
carentum,  
quae nos horrifice languentis saepe sopore  
excierunt ne forte animas Acherunte  
reamur  
effugere aut umbras inter vivos volitare  
neve aliquid nostri post mortem posse  
relinqui,  
cum corpus simul atque animi natura  
perempta  
in sua discessum dederint primordia  
quaeque.  
dico igitur rerum effigias tenuisque figuras  
mittier ab rebus summo de cortice eorum;

riacquistino vigore;  
così io ora, poiché questa dottrina per lo  
più pare  
troppo ostica a coloro che non l'hanno  
coltivata,  
e il volgo rifugge lontano da essa, ho  
voluto esporti  
la nostra dottrina col canto delle Pieridi  
che suona soave,  
e quasi cospargerla col dolce miele delle  
Muse,  
per provare se per caso potessi in tal  
modo tenere  
avvinto il tuo animo ai miei versi, finché  
comprendi tutta  
la natura e senti a fondo il vantaggio.  
E, poiché ho insegnato quale sia la natura  
dell'animo  
e di quali elementi costituita viva in unione  
col corpo  
e in che modo, una volta divisa, torni ai  
primi principi,  
ora comincerò a dirti ciò che con queste  
cose è connesso  
strettamente: esistono quelli che  
chiamiamo simulacri delle cose;  
i quali, come membrane strappate dalla  
superficie delle cose,  
volteggiano qua e là per l'aria; e sono essi  
stessi  
che atterriscono gli animi, presentandosi a  
noi,  
sia mentre vegliamo, sia nel sonno,  
quando spesso osserviamo  
figure strane e spettri di gente che ha  
perduto la luce della vita,  
i quali spesso, mentre languivamo  
addormentati, paurosamente  
ci svegliarono: perché non crediamo, per  
caso, che le anime  
fuggano dall'Acheronte o che le ombre  
volteggino tra i viventi  
o che qualcosa di noi possa durare dopo la  
morte,  
quando il corpo e la natura dell'animo  
insieme disfatti  
si sono disgregati nei loro diversi principi  
primi.  
Dico dunque che immagini delle cose e  
tenui figure  
sono emesse dalle cose e si staccano dalla  
loro superficie.  
Ciò si può conoscere di qui, anche con

id licet hinc quamvis hebeti cognoscere corde.

Principio quoniam mittunt in rebus apertis corpora res multae, partim diffusa solute, robora ceu fumum mittunt ignesque vaporem, et partim contexta magis condensaque, ut olim cum teretis ponunt tunicas aestate cicadae, et vituli cum membranas de corpore summo nascentes mittunt, et item cum lubrica serpens exuit in spinis vestem; nam saepe videmus illorum spoliis vepres volitantibus auctas. quae quoniam fiunt, tenuis quoque debet imago ab rebus mitti summo de corpore rerum. nam cur illa cadant magis ab rebusque recedant quam quae tenuia sunt, hiscendist nulla potestas; praesertim cum sint in summis corpora rebus multa minuta, iaci quae possint ordine eodem quo fuerint et formam servare figuram, et multo citius, quanto minus indupediri pauca queunt et [quae] sunt prima fronte locata. nam certe iacere ac largiri multa videmus, non solum ex alto penitusque, ut diximus ante, verum de summis ipsum quoque saepe colorem. et volgo faciunt id lutea russaque vela et ferrugina, cum magnis intenta theatris per malos volgata trabesque trementia flutant; namque ibi consessum caveai supter et omnem scaenai speciem patrum matrumque deorsum inficiunt coguntque suo fluitare colore. et quanto circum mage sunt inclusa theatri moenia, tam magis haec intus perfusa lepore omnia conrident correpta luce diei. ergo linthea de summo cum corpore fucum mittunt, effigias quoque debent mittere

mente ottusa.

[Ma, poiché ho insegnato quali siano i principi di tutte le cose e quanto differenti per varietà di forme spontaneamente volteggino, stimolati da moto eterno, e in che modo da questi si possa produrre ogni cosa, ora comincerò a dirti ciò che con queste cose è connesso strettamente: esistono quelli che chiamiamo simulacri delle cose, cui si può dare quasi il nome di membrane o di corteccia, poiché l'immagine presenta aspetto e forma simile all'oggetto, qualunque sia, dal cui corpo essa appare emanata per vagare.] Anzitutto, poiché molte tra le cose visibili emettono corpi, in parte liberamente diffusi, come la legna emette fumo e il fuoco calore, e in parte più strettamente contesti e densi, come si vede talora, quando le cicale in estate depongono le fini tuniche, e quando i vitelli nascendo lasciano cadere membrane dalla superficie del corpo, e similmente quando la lubrica serpe lascia tra i pruni la veste: infatti spesso vediamo i pruneti coperti di svolazzanti spoglie di serpi - poiché tali cose accadono, una tenue immagine deve pure dalle cose essere emessa, staccarsi dalla superficie delle cose. Infatti, perché cadano e si scostino dalle cose quegli oggetti piuttosto che altri più sottili, non è possibile dire; tanto più che le cose hanno in superficie molti corpi minuti, tali che possono volarne via nello stesso ordine in cui erano, conservando la forma esteriore, tanto più velocemente, quanto meno possono essere impediti, pochi come sono, e collocati in prima linea.

tenvis  
res quaeque, ex summo quoniam  
iaculantur utraque.  
sunt igitur iam formarum vestigia certa,  
quae volgo volitant subtili praedita filo  
nec singillatim possunt secreta videri.  
Praeterea omnis odor fumus vapor  
atque aliae res  
consimiles ideo diffusae rebus abundant,  
ex alto quia dum veniunt extrinsecus ortae  
scinduntur per iter flexum, nec recta  
viarum  
ostia sunt, qua contendant exire coortae.  
at contra tenuis summi membrana coloris  
cum iacitur, nihil est quod eam discernere  
possit,  
in promptu quoniam est in prima fronte  
locata.  
Postremo speculis in aqua splendoreque  
in omni  
quae cumque apparent nobis simulacra,  
necesses,  
quandoquidem simili specie sunt praedita  
rerum,  
exin imaginibus missis consistere eorum.  
[nam cur illa cadant magis ab rebusque  
recedant  
quam quae tenuia sunt, hiscendist nulla  
potestas.]  
sunt igitur tenues formarum illis  
similesque  
effigiae, singillatim quas cernere nemo  
cum possit, tamen adsiduo crebroque  
repulsu  
reiectae reddunt speculorum ex aequore  
visum,  
nec ratione alia servari posse videntur,  
tanto opere ut similes reddantur cuique  
figurae.  
Nunc age, quam tenui natura constet  
imago  
percipe. et in primis, quoniam primordia  
tantum  
sunt infra nostros sensus tantoque minora  
quam quae primum oculi coeptant non  
posse tueri,  
nunc tamen id quoque uti confirmem,  
exordia rerum  
cunctarum quam sint subtilia percipe  
paucis.  
primum animalia sunt iam partim tantula,  
corum  
tertia pars nulla possit ratione videri.

Giacché certo vediamo molte cose  
emettere particelle e spanderle in  
abbondanza,  
non solo dal profondo e dall'intimo, come  
abbiamo detto prima,  
ma anche dalla superficie: e ciò avviene  
spesso per il loro stesso colore.  
E generalmente fanno questo i velari gialli  
e rossi  
e color di ruggine, quando, tesi su grandi  
teatri,  
oscillano e fluttuano, spiegati ovunque tra  
pali e travi:  
ivi infatti colorano sotto di sé il pubblico  
delle gradinate  
e tutto lo sfoggio della scena <e la  
splendida folla dei senatori>,  
e li costringono a fluttuare nei loro colori.  
E quanto più sono chiuse, tutt'intorno, le  
pareti  
del teatro, tanto più ciò che è dentro,  
soffuso di grazia,  
ride tutto nella raccolta luce del giorno.  
Dunque, se le tele emettono dalla  
superficie il colore,  
ogni oggetto deve anche emettere  
immagini tenui,  
poiché in ambo i casi è dalla superficie che  
avviene il lancio.  
Ci sono dunque, senz'altro, sicure tracce di  
forme,  
che dovunque volteggiano fornite di un  
sottile tessuto,  
né si possono vedere separate ad una ad  
una.  
Inoltre, ogni odore, fumo, calore e altre  
cose  
consimili, perciò traboccano dalle cose,  
disperdendosi,  
perché, venendo dalle profondità, al cui  
interno son sorti,  
si scindono nel cammino sinuoso, né le vie  
hanno varchi diretti  
per cui possano affrettarsi a uscire  
insieme, dopo esser insieme sorti.  
Per contro, quando vien lanciata la tenue  
membrana d'un colore  
che si trova alla superficie, non c'è nulla  
che possa lacerarla,  
perché, collocata in prima linea, ha  
sgombro il cammino.  
Infine, tutti i simulacri che ci appaiono  
negli specchi,

horum intestinum quodvis quale esse  
putandumst!  
quid cordis globus aut oculi? quid  
membra? quid artus?  
quantula sunt! quid praeterea primordia  
quaeque,  
unde anima atque animi constet natura  
necessumst,  
nonne vides quam sint subtilia quamque  
minuta?  
praeterea quaecumque suo de corpore  
odorem  
expirant acrem, panaces absinthia taetra  
habrotonique graves et tristia centaurea,  
quorum unum quidvis leviter si forte  
duobus  
\* \* \*

quin potius noscas rerum simulacra vagari  
multa modis multis, nulla vi cassa que  
sensu?

Sed ne forte putes ea demum sola  
vagari,  
quae cumque ab rebus rerum simulacra  
recedunt,  
sunt etiam quae sponte sua gignuntur et  
ipsa  
constituuntur in hoc caelo, qui dicitur aer,  
quae multis formata modis sublime  
feruntur,  
ut nubes facile inter dum concrecere in  
alto  
cernimus et mundi speciem violare  
serenam  
aëra mulcentes motu; nam saepe  
Gigantum  
ora volare videntur et umbram ducere  
late,  
inter dum magni montes avolsaque saxa  
montibus ante ire et solem succedere  
praeter,  
inde alios trahere atque inducere belua  
nimbos.  
nec speciem mutare suam liquentia  
cessant  
et cuiusque modi formarum vertere in  
oras.

Nunc ea quam facili et celeri ratione  
genantur  
perpetuoque fluant ab rebus lapsaque  
cedant  
\* \* \*

semper enim summum quicquid de rebus  
abundat,

nell'acqua e in ogni superficie  
risplendente,  
giacché sono dotati di aspetto simile alle  
cose,  
devono consistere di immagini emesse da  
queste.  
Ci sono dunque tenui immagini delle  
forme, simili ad esse,  
che, sebbene nessuno le possa discernere  
ad una ad una,  
tuttavia, rinviate indietro con assiduo e  
frequente riflesso,  
rimandano dal piano degli specchi la  
visione,  
e si vede che non possono altrimenti  
conservarsi,  
in modo che sian riflesse figure tanto simili  
a ciascun oggetto.  
E ora apprendi di che tenue natura consti  
l'immagine.  
E in primo luogo, considera quanto i primi  
principi  
sono al di sotto dei nostri sensi e quanto  
più piccoli delle cose  
che gli occhi primamente cominciano a  
non potere più scorgere.  
Ora, tuttavia, affinché io ti confermi anche  
questo, apprendi  
in poche parole quanto siano sottili i  
principi di tutte le cose.  
Anzitutto, già ci sono alcuni animali  
talmente piccoli  
che una terza parte di loro non si può in  
alcun modo vedere.  
Un viscere qualunque di questi, come si  
deve credere che sia?  
E il globo del cuore o dell'occhio? E le  
membra? E gli arti?  
Quanto son piccini? Che dire poi di  
ciascuno dei primi principi  
di cui deve constare la loro anima e la  
natura dell'animo?  
Non vedi forse quanto siano sottili e  
quanto minuti?  
Inoltre, tutte le cose che emanano dal  
proprio corpo  
un odore acre, la panacea, il ripugnante  
assenzio  
e l'abrotono greve e l'amara centaurea:  
se per caso <premi> un poco tra due <dita>  
una qualunque di queste,  
<un forte odore aderirà alle tue dita...> ...  
e non riconoscere piuttosto che molti

quod iaculentur. et hoc alias cum pervenit  
in res,  
transit, ut in primis vestem; sed ubi  
aspera saxa  
aut in materiam ligni pervenit, ibi iam  
scinditur, ut nullum simulacrum reddere  
possit.  
at cum splendida quae constant opposta  
fuerunt  
densaque, ut in primis speculum est, nihil  
accidit horum;  
nam neque, uti vestem, possunt transire,  
neque autem  
scindi; quam meminit levor praestare  
salutem.  
qua propter **fit** ut hinc nobis simulacra  
redundent.  
et quamvis subito quovis in tempore  
quamque  
rem contra speculum ponas, apparet  
imago;  
perpetuo fluere ut noscas e corpore  
summo  
texturas rerum tenuis tenuisque figuras.  
ergo multa brevi spatio simulacra  
genuntur,  
ut merito celer his rebus dicatur origo.  
et quasi multa brevi spatio summittere  
debet  
lumina sol, ut perpetuo sint omnia plena,  
sic ab rebus item simili ratione necessessest  
temporis in puncto rerum simulacra  
ferantur  
multa modis multis in cunctas undique  
partis;  
quandoquidem speculum quo cumque  
obvertimus oris,  
res ibi respondent simili forma atque  
colore.  
Praeterea modo cum fuerit liquidissima  
caeli  
tempestas, perquam subito **fit** turbida  
foede,  
undique uti tenebras omnis Acherunta  
rearis  
liquisse et magnas caeli complesse  
cavernas.  
usque adeo taetra nimborum nocte coorta  
independent atrae Formidinis ora superne;  
quorum quantula pars sit imago dicere  
nemost  
qui possit neque eam rationem reddere  
dictis.

simulacri di cose vagano  
in molti modi, non dotati di forza propria e  
privi di sensibilità?  
Ma, affinché tu non creda, per caso, che  
vadano vagando solo  
quei simulacri che si distaccano dalle cose,  
e non altri,  
esistono anche quelli che si generano  
spontaneamente  
e si formano da soli in questa regione del  
cielo  
che si chiama aria, e foggiate in molti modi  
volano in alto,  
come talora vediamo le nuvole facilmente  
formarsi nell'alto  
del cielo e oscurare il sereno aspetto del  
firmamento,  
accarezzando l'aria col moto: ché spesso si  
vedono volare  
volti di Giganti e spander l'ombra per  
ampio spazio,  
talora grandi monti e macigni divelti  
dai monti avanzare e passar davanti al  
sole,  
poi una belva tirarsi dietro altri nemi e  
guidarli.  
E fondendosi non cessano di mutare il  
proprio aspetto  
e assumere contorni di forme d'ogni  
specie.  
Ora, in che facile e celere modo si  
generino quei simulacri,  
e di continuo fluiscono dalle cose e  
staccatisi s'allontanano,  
<io esporrò...> ...  
sempre infatti ciò che è all'estrema  
superficie trabocca  
dalle cose, sì che esse possono emetterlo.  
E quando ciò raggiunge  
altre cose, le attraversa, come fa  
soprattutto con la stoffa.  
Ma, quando ha raggiunto aspre rocce o  
legname, lì subito  
si lacera, sì che non può rimandare alcun  
simulacro.  
Ma, quando fanno ostacolo oggetti  
risplendenti e densi,  
qual è soprattutto lo specchio, niente di  
simile accade.  
Infatti non può attraversarli, come la  
stoffa, né d'altra parte  
può lacerarsi: a conservarlo così illeso  
provvede la levigatezza.

Nunc age, quam celeri motu simulacra  
ferantur,  
et quae mobilitas ollis tranantibus auras  
reddita sit, longo spatio ut brevis hora  
teratur,  
in quem quaeque locum diverso numine  
tendunt,  
suavidicis potius quam multis versibus  
edam;  
parvus ut est cycni melior canor, ille  
gruum quam  
clamor in aetheriis dispersus nubibus  
austri.

Principio persaepe levis res atque  
minutis  
corporibus factas celeris licet esse videre.  
in quo iam genere est solis lux et vapor  
eius,  
propterea quia sunt e primis facta minutis,  
quae quasi cuduntur perque aëris  
intervallum  
non dubitant transire sequenti concita  
plaga;  
suppeditatur enim confestim lumine lumen  
et quasi protelo stimulatur fulgere fulgur.  
qua propter simulacra pari ratione  
necessesit  
inmemorable per spatium transcurrere  
posse  
temporis in puncto, primum quod parvola  
causa  
est procul a tergo quae provehat atque  
propellat,  
quod super est, ubi tam volucris levitate  
ferantur,  
deinde quod usque adeo textura praedita  
rara  
mittuntur, facile ut quasvis penetrare  
queant res  
et quasi permanere per aëris intervallum.

Praeterea si quae penitus corpuscula  
rerum  
ex altoque foras mittuntur, solis uti lux  
ac vapor, haec puncto cernuntur lapsa diei  
per totum caeli spatium diffundere sese  
perque volare mare ac terras caelumque  
rigare.  
quid quae sunt igitur iam prima fronte  
parata,  
cum iaciuntur et emissum res nulla  
moratur?  
quone vides citius debere et longius ire  
multiplexque loci spatium transcurrere

Perciò avviene che di lì tornino a noi  
riflessi i simulacri.

E per quanto subitamente, in qualsiasi  
momento, tu ponga  
una cosa qualunque contro uno specchio,  
appare l'immagine;  
sì che puoi conoscere che sempre fluiscono  
dalla superficie  
dei corpi tessuti tenui e tenui figure delle  
cose.

Dunque, molti simulacri in breve tempo si  
generano,  
sì che a ragione può dirsi che per tali cose  
sia celere il nascere.

E come il sole deve spandere in breve  
tempo molti  
raggi perché continuamente tutto ne sia  
pieno,

così dalle cose, parimenti e per simile  
ragione, devono  
in un istante effondersi molti simulacri di  
cose,

in molti modi, da ogni parte, in tutte le  
direzioni;  
giacché, ovunque volgiamo alle superfici  
delle cose

lo specchio, le cose vi si riflettono con  
simile forma e colore.

Inoltre, il cielo, anche se fu or ora in uno  
stato di estrema limpidezza,  
con la massima celerità diventa  
orridamente torbido,

sì che potresti credere che da ogni parte le  
tenebre abbiano tutte  
lasciato l'Acheronte e abbiano riempito le  
grandi caverne del cielo:

a tal punto, sorta la tetra notte dei nubi,  
incombono dall'alto volti di cupa paura;  
e tuttavia, di questi quanto piccola parte  
sia l'immagine,

non c'è alcuno che possa dirlo, né a parole  
renderne conto.

E ora, con che celere moto procedano i  
simulacri

e quale mobilità nell'attraversare a nuoto  
l'aria sia ad essi data,  
sì che in lungo tragitto si consuma breve  
tempo,

quale che sia il luogo a cui ciascuno con  
diverso impulso tende,  
esporrò in versi soavi piuttosto che  
numerosi;

così il breve canto del cigno è migliore di

eodem  
tempore quo solis pervolgant lumina  
caelum?

Hoc etiam in primis specimen verum  
esse videtur,  
quam celeri motu rerum simulacra  
ferantur,  
quod simul ac primum sub diu splendor  
aquai  
ponitur, extemplo caelo stellante serena  
sidera respondent in aqua radiantia mundi.  
iamne vides igitur quam puncto tempore  
imago  
aetheris ex oris in terrarum accidat oras?  
quare etiam atque etiam mitti fateare  
necessesit  
corpora quae feriant oculos visumque  
laccessant.  
perpetuoque fluunt certis ab rebus odores,  
frigus ut a fluviis, calor ab sole, aestus ab  
undis  
aequoris, exesor moerorum litora circum,  
nec variae cessant voces volitare per  
auras.  
denique in os salsi venit umor saepe  
saporis,  
cum mare versamur propter, dilutaque  
contra  
cum tuimur misceri absinthia, tangit  
amaror.  
usque adeo omnibus ab rebus res quaeque  
fluenter  
fertur et in cunctas dimittitur undique  
partis  
nec mora nec requies interdatur ulla  
fluendi,  
perpetuo quoniam sentimus et omnia  
semper  
cernere odorari licet et sentire sonare.

Praeterea quoniam manibus tractata  
figura  
in tenebris quaedam cognoscitur esse  
eadem quae  
cernitur in luce et claro candore, necessesit  
consimili causa tactum visumque moveri.  
nunc igitur si quadratum temptamus et id  
nos  
commovet in tenebris, in luci quae poterit  
res  
accidere ad speciem quadrata, nisi eius  
imago?  
esse in imaginibus qua propter causa  
videtur

quel clamore  
delle gru disperso tra le eteree nubi  
dell'Austro.

Anzitutto, molto spesso si può vedere che  
le cose leggere  
e fatte di corpi minuti sono celeri.  
Di tale specie sono, certo, la luce del sole  
e il suo calore  
perché sono fatti di elementi minuti,  
che vengono quasi battuti e non esitano  
ad attraversare  
l'aria interposta, incalzati dal colpo  
sussequente.  
Subito infatti luce succede a luce e, come  
in serie  
ininterrotta, splendore è stimolato da  
splendore.  
Perciò bisogna che i simulacri parimenti  
possano  
trascorrere in un istante attraverso uno  
spazio  
inimmaginabile, anzitutto perché c'è una  
piccola causa  
lontano, da tergo, che li sospinge e li  
caccia innanzi,  
quando, del resto, essi procedono con  
tanto alata levità;  
poi perché vengono emessi dotati di un  
tessuto così rado  
che posson penetrare facilmente in cose di  
qualunque tipo  
e, per così dire, infiltrarsi attraverso l'aria  
interposta.  
Inoltre, se quelle particelle che son  
mandate fuori  
dalle intime profondità delle cose, come la  
luce  
e il calore del sole, in un momento si  
vedono staccarsi  
e diffondersi per tutto lo spazio del cielo  
e volare su per il mare e le terre e  
inondare il cielo,  
che avverrà allora di quelle che son già  
pronte in prima linea,  
quando vengono lanciate via e nulla ne  
ritarda il dipartirsi?  
Non vedi quanto più presto e più lontano  
debbono andare,  
e correre attraverso una distesa di spazio  
molto più grande,  
nel tempo stesso in cui i raggi del sole si  
spandono per il cielo?  
Anche questa sembra essere una prova

cernundi neque posse sine his res ulla videri.

Nunc ea quae dico rerum simulacra feruntur undique et in cunctas iaciuntur didita partis; verum nos oculis quia solis cernere quimus, propterea **fit** uti, speciem quo vertimus, omnes res ibi eam contra feriant forma atque colore. et quantum quaeque ab nobis res absit, imago efficit ut videamus et internoscere curat; nam cum mittitur, extemplo protrudit agitque aëra qui inter se cumque est oculosque locatus, isque ita per nostras acies perlabitur omnis et quasi perterget pupillas atque ita transit. propterea **fit** uti videamus quam procul absit res quaeque. et quanto plus aëris ante agitur et nostros oculos perterget longior aura, tam procul esse magis res quaeque remota videtur. scilicet haec summe celeri ratione geruntur, quale sit ut videamus, et una quam procul absit.

Illud in his rebus minime mirabile habendumst, cur, ea quae feriant oculos simulacra videri singula cum nequeant, res ipsae perspiciantur. ventus enim quoque paulatim cum verberat et cum acre fluit frigus, non privam quamque solemus particulam venti sentire et frigoris eius, sed magis unorsum, fierique perinde videmus corpore tum plagas in nostro tam quam aliquae res verberet atque sui det sensum corporis extra. praeterea lapidem digito cum tundimus, ipsum tangimus extremum saxi summumque colorem

sopra tutte vera del celere moto con cui procedono i simulacri delle cose: appena si pone sotto il cielo sereno un'acqua limpida, subito, se il cielo è stellato, puri rispondono nell'acqua i raggianti astri del firmamento. Non vedi, dunque, ormai come in un istante l'immagine cada dalle plaghe dell'etere nelle plaghe terrene? Perciò, ancora e ancora, devi riconoscere che con mirabile <rapidità sono emessi dalle cose> corpi che feriscono gli occhi e provocano il vedere. E continuamente fluiscono da certe cose gli odori; come il fresco dai fiumi, il calore dal sole, dalle onde del mare l'esalazione che corrode i muri intorno alle spiagge. Né cessano varie voci di volteggiare per l'aria. Ancora, spesso entra nella bocca un'umidità di sapore salmastro quando camminiamo lungo il mare; e d'altra parte, quando guardiamo mescolare un infuso d'assenzio, ci punge l'amaro. A tal punto è vero che da tutte le cose emanazioni d'ogni tipo fluendo si staccano e da ogni parte si diffondono in tutte le direzioni, né sosta né requie è mai dato frapporre al fluire, giacché di continuo i nostri sensi ne sono impressionati, e sempre possiamo vedere ogni cosa, percepirne odori e suoni. Inoltre, giacché una forma palpata con le mani nelle tenebre si riconosce in certo modo uguale a quella che si discerne alla luce e nel luminoso fulgore, da una simile causa devono essere mossi il tatto e la vista. Ora, dunque, se tastiamo un oggetto quadrato e di questo riceviamo l'impressione nelle tenebre, nella luce che cosa

nec sentimus eum tactu, verum magis  
ipsam  
duritiam penitus saxi sentimus in alto.

Nunc age, cur ultra speculum videatur  
imago

percipe: nam certe penitus remmota  
videtur.

quod genus illa foris quae vere  
transpiciuntur,

ianua cum per se transpectum praebet  
apertum,

multa facitque foris ex aedibus ut  
videantur;

is quoque enim duplici geminoque **fit** aëre  
visus.

primus enim citra postes tum cernitur aër,  
inde fores ipsae dextra laevaue secuntur,

post extraria lux oculos perterget et aër  
alter, et illa foris quae vere transpiciuntur.

sic ubi se primum speculi proiecit imago,  
dum venit ad nostras acies, protrudit

agitque

aëra qui inter se cumquest oculosque  
locatus,

et facit, ut prius hunc omnem sentire  
queamus

quam speculum; sed ubi [in] speculum  
quoque sensimus ipsum,

continuo a nobis in eum quae fertur imago  
pervenit, et nostros oculos reiecta revisit

atque alium prae se propellens aëra volvit,  
et facit ut prius hunc quam se videamus,

eoque

distare ab speculo tantum semota videtur.  
quare etiam atque etiam minime mirari

est par

\* \* \*

illis quae reddunt speculorum ex aequore  
visum,

aëribus binis quoniam res confit utraque.

Nunc ea quae nobis membrorum  
dextera pars est,

in speculis fit ut in laeva videatur eo quod  
planitiam ad speculi veniens cum offendit

imago,

non convertitur incolumis, sed recta  
retrorsum

sic eliditur, ut siquis, prius arida quam sit  
cretea persona, adlidat pilaeve trabive,

atque ea continuo rectam si fronte figuram  
servet et elisam retro sese exprimat ipsa.

fiet ut, ante oculus fuerit qui dexter, ut  
idem

potrà offrirsi quadrata allo sguardo, se non  
la sua immagine?

è quindi evidente che la causa del vedere  
sta nelle immagini

e che senza di queste non può essere  
veduta cosa alcuna.

Ora, quei simulacri di cui parlo, procedono  
da ogni parte e si lanciano e diffondono in  
ogni direzione.

Ma, poiché noi possiamo vedere soltanto  
con gli occhi,

perciò accade che, ove volgiamo lo  
sguardo, ivi tutte le cose

gli si fanno incontro e lo colpiscono con la  
forma e il colore.

E quanto ogni cosa sia da noi distante, è  
l'immagine

che ce lo fa vedere e procura che lo  
determiniamo.

Infatti, quando viene emessa, subito  
caccia innanzi e spinge

l'aria, quale che sia, che si trova interposta  
fra essa e gli occhi,

e così questa scorre tutta nel nostro  
sguardo

e quasi asterge le pupille, e così passa.  
Perciò accade che vediamo quanto ogni

cosa sia lontana.

E quanta più aria è agitata innanzi a noi  
e quanto più lungo è il soffio che asterge i

nostri occhi,

tanto più ogni cosa si vede remota nella  
lontananza.

Queste cose si svolgono, ben inteso, con  
celerità somma,

sì che vediamo insieme quale sia ogni cosa  
e quanto disti.

In tale riguardo non dobbiamo affatto  
meravigliarci

perché i simulacri che colpiscono gli occhi  
non possano

essere veduti a uno a uno e invece le cose  
stesse sono scorte.

Giacché, anche quando il vento ci sferza a  
poco a poco

e quando il freddo aspro s'insinua, non  
soliamo sentire

ogni singola particella di quel vento e di  
quel freddo,

bensì l'insieme, e vediamo allora che il  
nostro corpo

subisce colpi proprio come se qualche cosa  
ci sferzasse e ci desse la sensazione del

nunc sit laevus et e laevo sit mutua  
dexter.

Fit quoque de speculo in speculum ut  
tradatur imago,  
quinque etiam [aut] sex ut fieri simulacra  
suërint.  
nam quae cumque retro parte interiore  
latebunt,  
inde tamen, quamvis torte penitusque  
remota,  
omnia per flexos aditus educta licebit  
pluribus haec speculis videantur in aedibus  
esse.  
usque adeo speculo in speculum translucet  
imago,  
et cum laeva data est, fit rusum ut dextera  
fiat,  
inde retro rursum redit et convertit  
eodem.

Quin etiam quae cumque latuscula sunt  
speculorum  
adsimili lateris flexura praedita nostri,  
dextera ea propter nobis simulacra  
remittunt,  
aut quia de speculo in speculum  
transfertur imago,  
inde ad nos elisa bis advolat, aut etiam  
quod  
circum agitur, cum venit, imago propterea  
quod  
flexa figura docet speculi convertier ad  
nos.

Indugredi porro pariter simulacra  
pedemque  
ponere nobiscum credas gestumque imitari  
propterea quia, de speculi qua parte  
recedas,  
continuo nequeunt illinc simulacra reverti;  
omnia quandoquidem cogit natura referri  
ac resilire ab rebus ad aequos reddita  
flexus.

Splendida porro oculi fugitant vitantque  
tueri.  
sol etiam caecat, contra si tendere pergas,  
propterea quia vis magnast ipsius et alte  
aëra per purum simulacra feruntur  
et feriunt oculos turbantia composituras.

Praeterea splendor qui cumque est acer  
adurit  
saepe oculos ideo quod semina possidet  
ignis  
multa, dolorem oculis quae gignunt  
insinuando.

suo corpo dall'esterno.

Inoltre, quando picchiamo una pietra con  
un dito,  
tocchiamo solo la superficie del sasso e il  
colore esteriore,  
eppure non sentiamo questo col tatto,  
bensì sentiamo  
la durezza stessa del sasso nell'intima  
profondità.

Ora, suvvia, apprendi perché l'immagine si  
veda

al di là dello specchio: giacché certo  
appare discosta nel fondo.

Così è delle cose che son vedute  
realmente fuori, attraverso  
una porta, quand'essa offre attraverso a  
sé una vista aperta,  
e molte cose fa sì che dalla casa siano  
vedute fuori.

Giacché anche questa visione si produce  
per una duplice aria.

Prima infatti si scorge in tal caso l'aria al di  
qua degli stipiti,  
seguono poi gli stessi battenti a destra e a  
sinistra,  
successivamente astringe gli occhi la luce  
di fuori,  
poi l'altra aria e quelle cose che sono  
vedute realmente fuori.

Così, appena l'immagine dello specchio si  
è lanciata avanti,  
mentre viene alle nostre pupille, caccia  
innanzi e spinge  
l'aria, quale che sia, che si trova interposta  
fra essa e gli occhi,  
e fa sì che possiamo sentire tutta questa  
prima che lo specchio.

Ma, quando abbiamo percepito anche lo  
specchio stesso,  
subito l'immagine che da noi procede  
perviene

a questo, e riflessa ritorna verso i nostri  
occhi,  
e sospinge e fa scorrere innanzi a sé altra  
aria,  
e fa sì che vediamo questa prima di lei  
stessa,  
e per ciò sembra distare dallo specchio  
tanto discosta.

Quindi, ancora e ancora, non è giusto che  
ci si meravigli

<che il medesimo fenomeno dell'apparire al  
di là, avvenga

lurida praeterea fiunt quae cumque  
tuentur  
arquati, quia luroris de corpore eorum  
semina multa fluunt simulacris obvia  
rerum,  
multaque sunt oculis in eorum denique  
mixta,  
quae contage sua palloribus omnia  
pingunt.

E tenebris autem quae sunt in luce  
tuemur  
propterea quia, cum propior caliginis aër  
ater inquit oculos prior et possedit apertos,  
insequitur candens confestim lucidus aër,  
qui quasi purgat eos ac nigras discutit  
umbras  
aëris illius; nam multis partibus hic est  
mobilior multisque minutior et mage  
pollens.  
qui simul atque vias oculorum luce replevit  
atque pate fecit, quas ante obsederat aër  
, continuo rerum simulacra secuntur,  
quae sita sunt in luce, lacessuntque ut  
videamus.

quod contra facere in tenebris e luce  
nequimus  
propterea quia posterior caliginis aër  
crassior inquitur, qui cuncta foramina  
complet  
obsiditque vias oculorum, ne simulacra  
possint ullarum rerum coniecta moveri.

Quadratasque procul turris cum  
cernimus urbis,  
propterea fit uti videantur saepe rutundae,  
angulus optusus quia longe cernitur omnis  
sive etiam potius non cernitur ac perit eius  
plaga nec ad nostras acies perlabitur ictus,  
aëra per multum quia dum simulacra  
feruntur,  
cogit hebescere eum crebris offensibus  
aër.  
hoc ubi suffugit sensum simul angulus  
omnis.  
fit quasi ut ad turnum saxorum structa  
tuantur;  
non tamen ut coram quae sunt vereque  
rutunda,  
sed quasi adumbratim paulum simulata  
videntur.

Umbra videtur item nobis in sole moveri  
et vestigia nostra sequi gestumque imitari,  
aëra si credis privatum lumine posse  
indugredi, motus hominum gestumque

sia per le cose che si vedono attraverso la  
porta, sia>

per quelle che rimandano dal piano degli  
specchi la visione,  
giacché da duplice aria è prodotta la cosa  
in ambo i casi.

Ora, quella che per noi è la parte destra  
delle membra,  
negli specchi accade che appaia a sinistra,  
perché l'immagine,  
quando arriva e urta contro il piano dello  
specchio,  
non si volta girando su sé stessa e  
restando inalterata,  
ma è rovesciata dritta, come se uno sbatta  
una maschera  
di creta, prima che sia asciutta, contro un  
pilastro o una trave,  
ed essa conservi immediatamente dritta di  
fronte

la propria figura e riproduca sé stessa  
rovesciata indietro.

Accadrà che quell'occhio che prima era  
destro, ora

sia sinistro, e reciprocamente il sinistro  
diventi destro.

Anche accade che da specchio a specchio  
si trasmetta l'immagine,  
sì che sogliono prodursi anche cinque <o>  
sei simulacri.

Infatti quanti oggetti saranno nascosti là  
dietro, in una parte più interna,  
di lì, benché remoti in fondo ad un  
tortuoso andirivieni,  
sarà possibile tirarli fuori tutti per  
serpeggianti passaggi  
mediante più specchi e vedere che sono  
dentro la casa.

Tanto è vero che di specchio in specchio si  
riflette l'immagine

e, quando è stata porta la sinistra, accade  
poi che si muti in destra,  
quindi ritorna di nuovo indietro e riprende  
la stessa posizione.

Anzi, tutti gli specchi che hanno facce  
laterali

dotate di una curvatura simile a quella dei  
nostri fianchi,

per questo ci rimandano i simulacri senza  
rivoltarli,

o perché l'immagine è trasmessa da una  
parte all'altra dello specchio

e di lì vola verso di noi rovesciata due

sequentem;  
nam nihil esse potest aliud nisi lumine  
cassus  
aër id quod nos umbram perhibere  
suemus.  
ni mirum, quia terra locis ex ordine certis  
lumine privatur solis qua cumque meantes  
officimus, repletur item quod liquimus  
eius,  
propterea fit uti videatur, quae fuit umbra  
corporis, e regione eadem nos usque  
secuta.  
semper enim nova se radiorum lumina  
fundunt  
primaque dispereunt, quasi in ignem lana  
trahatur.  
propterea facile et spoliatur lumine terra  
et repletur item nigrasque sibi abluit  
umbras.

Nec tamen hic oculos falli concedimus  
hilum.  
nam quo cumque loco sit lux atque umbra  
tueri  
illorum est; eadem vero sint lumina necne,  
umbraque quae fuit hic eadem nunc  
transeat illuc,  
an potius fiat paulo quod diximus ante,  
hoc animi demum ratio discernere debet,  
nec possunt oculi naturam noscere rerum.  
proinde animi vitium hoc oculis adfingere  
noli.

Qua vehimur navi, fertur, cum stare  
videtur;  
quae manet in statione, ea praeter  
creditur ire.  
et fugere ad puppim colles campique  
videntur,  
quos agimus praeter navem velisque  
volamus.

Sidera cessare aetheriis adfixa cavernis  
cuncta videntur, et adsiduo sunt omnia  
motu,  
quandoquidem longos obitus exorta  
revisunt,  
cum permensa suo sunt caelum corpore  
claro.  
solque pari ratione manere et luna videtur  
in statione, ea quae ferri res indicat ipsa.

Exstantisque procul medio de gurgite  
montis  
classibus inter quos liber patet exitus  
ingens,  
insula coniunctis tamen ex his una videtur.

volte, o anche perché  
l'immagine, quando è arrivata, fa un giro  
su sé stessa per questa  
cagione, che la curva forma dello specchio  
le insegna di volgersi  
in giro verso di noi. Può sembrarti, per di  
più, che i simulacri  
camminino di pari passo e posino il piede  
insieme con noi e imitano  
i nostri gesti, perché da quella parte dello  
specchio da cui ti ritiri,  
subito di lì non possono riflettersi i  
simulacri;  
giacché la natura costringe tutte le cose a  
riflettersi  
e rimbalzare dalle cose, rimandate indietro  
con angoli eguali.  
Gli occhi, poi, rifuggono le cose splendenti  
e evitano di fissarle.  
Il sole finanche acceca, se continui a  
tendere lo sguardo  
contro di esso, perché grande è la sua  
forza, e dall'alto  
attraverso l'aria pura pesantemente i  
simulacri piombano  
e feriscono gli occhi perturbandone le  
compagini.  
Inoltre ogni splendore che è penetrante,  
sovente  
brucia gli occhi perché contiene molti semi  
di fuoco,  
che negli occhi producono dolore  
insinuandosi.  
Giallastre inoltre diventano tutte le cose  
che fissano  
gli itterici, perché dal corpo di questi  
fluiscono  
molti semi di color giallastro e vanno a  
incontrare i simulacri  
delle cose, e molti sono per di più  
mescolati nei loro occhi  
e con il loro contatto dipingono ogni  
oggetto di pallore.  
E dall'oscurità vediamo le cose che sono  
nella luce  
perché, quando la nera aria della caligine,  
che è più vicina,  
è entrata per prima negli occhi aperti e li  
ha occupati,  
la segue subito una raggiante aria  
luminosa  
che, per così dire, li purga e spazza via le  
nere ombre

atria versari et circum cursare columnae  
usque adeo fit uti pueris videantur, ubi ipsi  
desierunt verti, vix ut iam credere possint  
non supra sese ruere omnia tecta minari.

Iamque rubrum tremulis iubar ignibus  
erigere alte  
cum coepat natura supraque extollere  
montes,  
quos tibi tum supra sol montis esse  
videtur  
comminus ipse suo contingens fervidus  
igni,  
vix absunt nobis missus bis mille sagittae,  
vix etiam cursus quingentos saepe veruti;  
inter eos solemque iacent immania ponti  
aequora substrata aetheriis ingentibus  
oris,  
interiectaque sunt terrarum milia multa,  
quae variae retinent gentes et saecula  
ferarum.

At coniectus aquae digitum non altior  
unum,  
qui lapides inter sistit per strata viarum,  
despectum praebet sub terras inpete  
tanto,  
a terris quantum caeli patet altus hiatus,  
nubila despiciere et caelum ut videre  
videre,  
corpora mirande sub terras abdita caelo.

Denique ubi in medio nobis ecus acer  
obhaesit  
flumine et in rapidas amnis despeximus  
undas,  
stantis equi corpus transversum ferre  
videtur  
vis et in adversum flumen contrudere  
raptim,  
et quo cumque oculos traiecimus omnia  
ferri  
et fluere adsimili nobis ratione videntur.

Porticus aequali quamvis est denique  
ductu  
stansque in perpetuum paribus suffulta  
columnis,  
longa tamen parte ab summa cum tota  
videtur,  
paulatim trahit angusti fastigia coni,  
tecta solo iungens atque omnia dextera  
laevis  
donec in obscurum coni conduxit acumen.

In pelago nautis ex undis ortus in undis  
sol fit uti videatur obire et condere lumen;  
quippe ubi nil aliud nisi aquam caelumque

dell'altra aria; infatti quest'aria è molte  
volte  
più mobile e molte più minuta e più  
possente.

Appena essa ha riempito di luce le vie  
degli occhi  
e ha dischiuso quelle che prima aveva  
invase l'aria  
<nera>, senza indugio seguono i simulacri  
delle cose  
che si trovano nella luce e ci stimolano a  
vedere.

Per contro non possiamo far ciò dalla luce  
nell'oscurità  
perché l'aria della caligine, che è più  
spessa,  
segue seconda ed empie tutti i canali  
e invade le vie degli occhi, sì che nessun  
simulacro  
delle cose può lanciarsi in essi e stimolarli.  
E quando vediamo da lungi le quadrate  
torri d'una città,  
per ciò spesso avviene che sembrano  
rotonde,  
perché di lontano ogni angolo si vede  
ottuso

o piuttosto non si vede affatto e se ne  
perde

il colpo, né la percossa perviene alle  
nostre pupille,  
perché, mentre i simulacri viaggiano per  
molta aria,  
coi frequenti scontri l'aria la costringe ad  
ottundersi.

Quando perciò tutti gli angoli sono insieme  
sfuggiti al senso,  
accade che le strutture di pietra appaiano  
come lavorate al tornio,  
non tuttavia come quelle che son davanti a  
noi e davvero rotonde,  
ma paiono un po' somiglianti come per  
vago adombramento.

Similmente l'ombra sembra a noi che nel  
sole si muova

e che segua i nostri passi ed imiti i gesti:  
se tu credi possibile che aria privata di  
luce

cammini, seguendo i movimenti e i gesti  
degli uomini;

in effetti non può essere altro che aria  
priva di luce

ciò che noi siamo soliti chiamare ombra.  
Certo perché il suolo vien privato della

tuentur;  
ne leviter credas labefactari undique  
sensus.  
at maris ignaris in portu clauda videntur  
navigia aplustris fractis obnitier undis.  
nam quae cumque supra rorem salis edita  
pars est  
remorum, recta est, et recta superne  
guberna;  
quae demersa liquore obeunt, refracta  
videntur  
omnia converti sursumque supina reverti  
et reflexa prope in summo fluitare liquore.

Raraque per caelum cum venti nubila  
portant  
tempore nocturno, tum splendida signa  
videntur  
labier adversum nimbos atque ire superne  
longe aliam in partem ac vera ratione  
feruntur

At si forte oculo manus uni subdita  
supter  
pressit eum, quodam sensu fit uti  
videantur  
omnia quae tuimur fieri tum bina tuendo,  
bina lucernarum florentia lumina flammis  
binaque per totas aedis geminare supellex  
et duplicis hominum facies et corpora bina.

Denique cum suavi devinxit membra  
sopore  
somnia et in summa corpus iacet omne  
quiete,  
tum vigilare tamen nobis et membra  
movere  
nostra videmur, et in noctis caligine caeca  
cernere censemus solem lumenque  
diurnum,  
conclusoque loco caelum mare flumina  
montis  
mutare et campos pedibus transire  
videmur,  
et sonitus audire, severa silentia noctis  
undique cum constant, et reddere dicta  
tacentes.

Cetera de genere hoc mirande multa  
videmus,  
quae violare fidem quasi sensibus omnia  
quaerunt,  
ne quiquam, quoniam pars horum maxima  
fallit  
propter opinatus animi, quos addimus ipsi,  
pro visis ut sint quae non sunt sensibus  
visa;

luce del sole  
in certi luoghi successivamente, dovunque  
noi movendoci  
la intercettiamo, e similmente se ne  
riempie quella sua parte  
che abbiamo lasciata, perciò accade che  
quella che fu poc'anzi  
l'ombra del nostro corpo, sembri averci  
sempre seguiti identica,  
in linea dritta con noi. Sempre infatti nuovi  
raggi luminosi  
si spandono e i precedenti svaniscono,  
come se si fili lana  
entro una fiamma. Perciò facilmente la  
terra e si spoglia  
di luce e ugualmente se ne riempie e si  
deterge le nere ombre.  
Né tuttavia concediamo che qui gli occhi  
s'ingannino in nulla.  
Giacché vedere in quale luogo sia la luce e  
in quale l'ombra,  
è loro proprietà; ma se sia o non sia la  
stessa luce,  
e se la stessa ombra che fu qui, passi ora  
là,  
o piuttosto accada ciò che abbiamo detto  
poc'anzi,  
questo deve discernerlo soltanto il  
ragionare della mente,  
né possono gli occhi conoscere la natura  
delle cose.  
Dunque non attribuire falsamente agli  
occhi questo errore della mente.  
La nave da cui siamo trasportati, si  
muove, mentre sembra star ferma;  
quella che rimane immobile all'ormeggio,  
si crede che proceda oltre.  
E sembra che a poppa fuggano colline e  
pianure  
oltre le quali conduciamo la nave e con le  
vele voliamo.  
Gli astri sembrano tutti restare immobili,  
fissi  
alle eteree cavità, e tuttavia son tutti in  
assiduo movimento,  
giacché, dopo esser sorti, rivedono i  
lontani tramonti,  
quando hanno percorso il cielo col loro  
corpo lucente.  
E il sole e la luna parimenti sembra che  
rimangano  
immobili, essi che il fatto stesso mostra in  
movimento.

nam nihil aegrius est quam res discernere  
apertas  
ab dubiis, animus quas ab se protinus  
addit.

Denique nil sciri si quis putat, id quoque  
nescit  
an sciri possit, quoniam nil scire fatetur.  
hunc igitur contra minuat contendere  
causam,  
qui capite ipse suo in statuit vestigia sese.  
et tamen hoc quoque uti concedam scire,  
at id ipsum  
quaeram, cum in rebus veri nil viderit  
ante,  
unde sciat quid sit scire et nescire  
vicissim,  
notitiam veri quae res falsae creant  
et dubium certo quae res differre probant.  
invenies primis ab sensibus esse creatam  
notitiam veri neque sensus posse refelli.  
nam maiore fide debet reperiri illud,  
sponte sua veris quod possit vincere falsa.  
quid maiore fide porro quam sensus haberi  
debet? an ab sensu falso ratio orta valebit  
dicere eos contra, quae tota ab sensibus  
orta est?  
qui nisi sunt veri, ratio quoque falsa fit  
omnis.

An poterunt oculos aures reprehendere,  
an aures  
tactus? an hunc porro tactum sapor arguet  
oris,  
an confutabunt nares oculive revincant?  
non, ut opinor, ita est. nam seorsum  
cuique potestas  
divisast, sua vis cuique, ideoque necesse  
est  
et quod molle sit et gelidum fervensve  
videre  
et seorsum varios rerum sentire colores  
et quae cumque coloribus sint coniuncta  
necessent.  
seorsus item sapor oris habet vim, seorsus  
odores  
nascuntur, seorsus sonitus. ideoque  
necesse est  
non possint alios alii convincere sensus.  
nec porro poterunt ipsi reprehendere sese,  
aequa fides quoniam debebit semper  
haberi.  
proinde quod in quoque his visum  
tempore, verumst.

Et si non poterit ratio dissolvere

E monti che s'innalzano lontano in mezzo  
alle onde,  
tra i quali si apre libero un vasto passaggio  
alle flotte,  
sembrano tuttavia fare, congiunti tra loro,  
un'unica isola.

Ai fanciulli, quando hanno smesso di fare il  
girotondo  
essi stessi, paiono gli atri girare e rigirare,  
e le colonne  
correre intorno, a tal punto che a stento  
allora essi possono  
credere che non minacci la casa tutta di  
crollare sopra di loro.

E ancora, quando la natura comincia a  
levare in alto il rosso fulgore  
del sole coi suoi tremuli fuochi e a  
innalzarlo sopra i monti,  
quei monti, sopra i quali a te allora sembra  
stia il sole,  
toccandoli esso stesso da vicino, ardente,  
col suo fuoco,

distano da noi appena duemila tiri di  
freccia,

anzi spesso appena cinquecento lanci di  
giavellotto:

tra essi e il sole giacciono le smisurate  
distese del mare,

che si estendono sotto le immense plaghe  
eteree,

e sono interposte molte migliaia di terre,  
in cui dimorano varie genti e razze di fiere.

Ma una pozzanghera d'acqua non più  
profonda d'un dito,

che tra le pietre stagna per le vie  
lastricate,

offre una vista che tanto a fondo sotterra  
s'inabissa

quanto la profonda voragine del cielo si  
stende su dalla terra;

sì che ti pare di vedere laggiù le nuvole e  
scorgere il cielo,

corpi mirabilmente immersi sotterra nel  
cielo.

Ancora, quando l'ardente cavallo ci si è  
impuntato

in mezzo a un fiume e guardiamo laggiù,  
nelle rapide onde della corrente, sembra

che una forza trascini

di traverso il corpo del cavallo immoto e  
rapidamente lo sospinga

contro corrente e, ovunque volgiamo gli  
occhi,

causam,  
cur ea quae fuerint iuxtim quadrata, procul  
sint  
visa rutunda, tamen praestat rationis  
egentem  
reddere mendose causas utriusque  
figurae,  
quam manibus manifesta suis emittere  
quoquam  
et violare fidem primam et convellere tota  
fundamenta quibus nixatur vita salusque.  
non modo enim ratio ruat omnis, vita  
quoque ipsa  
concidat extemplo, nisi credere sensibus  
ausis  
praecipitisque locos vitare et cetera quae  
sint  
in genere hoc fugienda, sequi contraria  
quae sint.  
illa tibi est igitur verborum copia cassa  
omnis, quae contra sensus instructa  
paratast.

Denique ut in fabrica, si pravast regula  
prima,  
normaque si fallax rectis regionibus exit,  
et libella aliqua si ex parti claudicat hilum,  
omnia mendose fieri atque obstipa  
necessu est  
prava cubantia prona supina atque absona  
tectata,  
iam ruere ut quaedam videantur velle,  
ruantque  
prodita iudiciis fallacibus omnia primis,  
sic igitur ratio tibi rerum prava necessest  
falsaque sit, falsis quae cumque ab  
sensibus ortast.

Nunc alii sensus quo pacto quisque  
suam rem  
sentiat, haud quaquam ratio scruposa  
relicta est.

Principio auditur sonus et vox omnis, in  
auris  
insinuata suo pepulere ubi corpore  
sensus.  
corpoream quoque enim [vocem] constare  
fatendumst  
et sonitum, quoniam possunt inpellere  
sensus.

Praeterea radit vox fauces saepe  
facitque  
asperiora foras gradiens arteria clamor,  
quippe per angustum turba maiore coorta  
ire foras ubi coeperunt primordia vocum.

ogni cosa sembra essere trascinata e fluire  
come noi.

Un portico, ancora, benché sia di tracciato  
uniforme  
e stia da un capo all'altro sorretto su  
colonne uguali,  
tuttavia, se vien guardato da un'estremità  
per tutta la lunghezza,  
a poco a poco si contrae nel vertice di un  
cono angusto,  
congiungendo il tetto al suolo e tutto il lato  
destro al sinistro,  
finché li unisce nell'oscura punta di un  
cono.

In mare accade che ai naviganti il sole  
sembri sorgere  
dalle onde e nelle onde scomparire e  
nascondere la luce;  
ed è naturale, giacché nient'altro che  
acqua e cielo vedono;  
perché tu non creda alla leggera che i  
sensi cadano in fallo da ogni lato.

E a coloro che non conoscono il mare, nel  
porto i navigli sembrano  
storpiati, con gli aplustri infranti, resistere  
agli urti delle onde.

Giacché tutta la parte dei remi che  
sovrasta ai salsi flutti  
è diritta, e diritti sono di sopra i timoni.  
Le parti, invece, che immerse s'affondano  
nell'acqua, sembrano,  
infrante, tutte rivolgersi e, rovesciate  
all'indietro, ritornare in su  
e ritorte quasi fluttuare alla superficie  
dell'acqua.

E quando per il cielo i venti trasportano  
rade nuvole

nottetempo, allora gli splendidi astri  
sembrano  
scorrere contro i nembi e andare nell'alto  
in una direzione  
di gran lunga diversa da quella in cui  
procedono veramente.

E se per caso una mano, posta sotto un  
occhio, di sotto  
lo preme, per una certa sensazione accade  
che tutte le cose  
che guardiamo sembrano farsi allora  
doppie al guardarle,  
doppie le luci delle lucerne che fioriscono  
di fiamme  
e doppia per tutta la casa farsi la  
suppellettile

scilicet expletis quoque ianua raditur oris.  
haud igitur dubiumst quin voces verbaque  
constent  
corporeis e principiis, ut laedere possint.  
nec te fallit item quid corporis auferat et  
quid  
detrahat ex hominum nervis ac viribus  
ipsis  
perpetuus sermo nigras noctis ad umbram  
aurorae perductus ab exoriente nitore,  
praesertim si cum summo clamore  
profusus.  
ergo corpoream vocem constare  
necessesit,  
multa loquens quoniam amittit de corpore  
partem.

Asperitas autem vocis fit ab asperitate  
principiorum et item levor levore creatur;  
nec simili penetrant auris primordia forma,  
cum tuba depresso graviter sub murmure  
mugit  
et reboat raucum retro cita barbata  
bombum,  
et [iam] Dauliades natae hortis ex  
Heliconis  
cum liquidam tollunt lugubri voce  
querellam.

Hasce igitur penitus voces cum corpore  
nostro  
exprimimus rectoque foras emittimus ore,  
mobilis articulatur nervorum daedala lingua,  
formaturaque labrorum pro parte figurat.  
hoc ubi non longum spatiumst unde illa  
perfecta  
perveniat vox quaeque, necessesit verba  
quoque ipsa  
plane exaudiri discernique articulatim;  
servat enim formaturam servatque  
figuram.  
at si inter positum spatium sit longius  
aequo,  
aëra per multum confundi verba necessesit  
et conturbari vocem, dum transvolat  
auras.  
ergo fit, sonitum ut possis sentire neque  
illam  
internoscere, verborum sententia quae sit;  
usque adeo confusa venit vox inque  
pedita.

Praeterea verbum saepe unum perciet  
auris  
omnibus in populo missum praeconis ab  
ore.

e duplici le facce degli uomini e doppi i  
corpi.

Ancora, quando il sonno ha avvinto le  
membra con soave  
sopore, e il corpo giace tutto in somma  
quiete,  
allora ci sembra tuttavia di vegliare e di  
muovere  
le membra, e nella cieca caligine della  
notte  
crediamo di vedere il sole e la luce del  
giorno,  
e nella chiusa camera ci sembra di mutare  
cielo, mare, fiumi,  
monti, e attraversare a piedi pianure,  
e udire suoni mentre i severi silenzi della  
notte

perdurano ovunque, e scambiare parole,  
mentre tacciamo.  
Altre cose di questa specie, mirabilmente  
numerose, vediamo,  
e tutte tendono quasi a fare scempio della  
fede nei sensi;  
invano: perché la maggior parte di esse  
inganna  
per le opinioni della mente che  
aggiungiamo noi stessi,  
sì che cose non vedute dai sensi contano  
come vedute.

Infatti nulla è più malagevole che  
distinguere le cose manifeste  
dalle cose incerte, che l'animo da sé  
senz'altro aggiunge.  
Infine, se taluno crede che non si sappia  
nulla, anche questo  
non sa se si possa sapere, giacché  
ammette di non sapere nulla.

Contro di lui dunque tralascierò di  
discutere,  
perché da sé stesso si mette col capo al  
posto dei propri piedi.  
E tuttavia voglio pure concedergli che  
sappia anche ciò;  
ma gli domanderò soltanto: se nel mondo  
egli non ha prima veduto  
mai nulla di vero, donde sa cosa sia  
sapere e, viceversa, non sapere?  
Quale cosa ha prodotto il concetto di vero  
e di falso,  
e quale cosa ha provato che l'incerto  
differisce dal certo?

Troverai che il concetto di vero è stato  
prodotto primamente

in multas igitur voces vox una repente  
diffugit, in privas quoniam se dividit auris  
obsignans formam verbis clarumque  
sonorem.

at quae pars vocum non auris incidit ipsas,  
praeter lata perit frustra diffusa per auras.  
pars solidis adlisa locis reiecta sonorem  
reddit et inter dum frustratur imagine  
verbi.

Quae bene cum videas, rationem  
reddere possis  
tute tibi atque aliis, quo pacto per loca  
sola  
saxa paris formas verborum ex ordine  
reddant.

palantis comites com montis inter opacos  
quaerimus et magna dispersos voce  
ciemus.

sex etiam aut septem loca vidi reddere  
vocis,  
unam cum iaceres: ita colles collibus ipsi  
verba repulsantes iterabant dicta referri.  
haec loca capripedes Satyros Nymphasque  
tenere

finitimi fingunt et Faunos esse locuntur,  
quorum noctivago strepitu ludoque iocanti  
adfirmant volgo taciturna silentia rumpi  
chordarumque sonos fieri dulcisque  
querellas,  
tibia quas fundit digitis pulsata canentum,  
et genus agricolum late sentiscere, quom  
Pan

pineae semiferi capitis velamina quassans  
unco saepe labro calamos percurrit hiantis,  
fistula silvestrem ne cesset fundere  
musam.

cetera de genere hoc monstra ac portenta  
loquuntur,  
ne loca deserta ab divis quoque forte  
putentur  
sola tenere. ideo iactant miracula dictis  
aut aliqua ratione alia ducuntur, ut omne  
humanum genus est avidum nimis  
auricularum.

Quod super est, non est mirandum qua  
ratione,  
per loca quae nequeunt oculi res cernere  
apertas,  
haec loca per voces veniant aurisque  
laccessant,  
conloquium clausis foribus quoque saepe  
videmus;  
ni mirum quia vox per flexa foramina

dai sensi e che i sensi non possono essere  
contraddetti.

Giacché maggiore credibilità dev'essere  
riconosciuta

a ciò che di per sé col vero possa  
confutare il falso.

Ma che cosa si deve giudicare  
maggiormente credibile  
che il senso? Forse, nata da un senso  
fallace, la ragione

varrà ad oppugnare i sensi, essa che tutta  
da loro è nata?

Se quelli non son veritieri, anche la  
ragione diventa tutta falsa.

O potranno le orecchie correggere gli  
occhi, o il tatto

le orecchie? O, d'altronde, questo tatto  
sarà convinto d'errore

dal gusto della bocca, o lo confuteranno le  
nari, o gli occhi

lo smentiranno? Non è così, io penso.  
Giacché ogni senso

ha un potere specialmente distinto,  
ciascuno ha una facoltà  
propria, e perciò è necessario percepire  
con un senso speciale

ciò che è molle e gelido o infocato, e con  
un senso speciale  
i vari colori delle cose, e vedere quanto ai  
colori è congiunto.

Una speciale facoltà ha pure il gusto della  
bocca, per una via  
speciale sorgono gli odori, per un'altra  
speciale i suoni. Si deve  
perciò concludere che i sensi non possono  
confutarsi a vicenda.

E neanche potranno correggersi da sé,  
poiché uguale fiducia si dovrà sempre ad  
essi accordare.

Quindi ciò che in ogni momento è a questi  
apparso, è vero.

E se non potrà la ragione discernere la  
causa per la quale

le cose che da presso erano quadrate, da  
lontano sembrano  
rotonde, tuttavia è preferibile per difetto di  
ragionamento

spiegare erroneamente le cause dell'una e  
dell'altra figura,

anziché lasciarsi sfuggir via dalle mani  
cose manifeste

e far violenza alla fede prima e  
sconvolgere gl'interi

rerum  
incolumis transire potest, simulacra  
renutant;  
perscinduntur enim, nisi recta foramina  
tranant,  
qualia sunt vitrei, species qua travolat  
omnis.  
praeterea partis in cunctas dividitur vox,  
ex aliis aliae quoniam gignuntur, ubi una  
dissuluit semel in multas exorta, quasi  
ignis  
saepe solet scintilla suos se spargere in  
ignis.  
ergo replentur loca vocibus abdita retro,  
omnia quae circum fervunt sonituque  
ciantur.  
at simulacra viis directis omnia tendunt,  
ut sunt missa semel; qua propter cernere  
nemo  
saepe supra potis est, at voces accipere  
extra.  
et tamen ipsa quoque haec, dum transit  
clausa [domorum>  
vox optunditur atque auris confusa  
penetrat  
et sonitum potius quam verba audire  
videmur.

Hoc, qui sentimus sucum, lingua atque  
palatum  
plusculum habent in se rationis, plus  
operai.  
principio sucum sentimus in ore, cibum  
cum  
mandendo exprimimus, ceu plenam  
spongiam aquai  
siquis forte manu premere ac siccare  
coëpit.  
inde quod exprimimus per caulas omne  
palati  
diditur et rarae per flexa foramina linguae,  
hoc ubi levia sunt manantis corpora suci,  
suaviter attingunt et suaviter omnia  
tractant  
umida linguae circum sudantia templa;  
at contra pungunt sensum lacerantque  
coorta,  
quanto quaeque magis sunt asperitate  
repleta.  
deinde voluptas est e suco fine palati;  
cum vero deorsum per fauces  
praecipitavit,  
nulla voluptas est, dum diditur omnis in  
artus;

fondamenti su cui poggiano la vita e la  
salvezza.

Non solo, infatti, la ragione rovinerebbe  
tutta: anche la stessa  
vita crollerebbe all'istante, se tu non  
osassi fidarti dei sensi  
ed evitare i precipizi e tutte le altre cose di  
questa specie  
che si devon fuggire, e seguire le cose che  
sono contrarie.

Concludi dunque che è un vano mucchio di  
parole tutto  
quello che contro i sensi è stato messo  
insieme e approntato.

Ancora: come in una costruzione, se il  
regolo al principio  
è storto, e se la squadra è fallace ed esce  
dalle linee dritte,  
e la livella da qualche parte zoppica un  
pochino,  
inevitabilmente tutto l'edificio riesce  
difettoso e piegato,  
storto, cascante, inclinato in avanti,  
inclinato all'indietro  
e disarmonico, sì che alcune parti sembra  
vogliano  
già precipitare, e tutto precipita, tradito  
dalle prime misure  
fallaci, così, dunque, il ragionare sulle cose  
deve riuscirci  
storto e falso, qualora da falsi sensi sia  
nato.

Ora resta da spiegare in che modo gli altri  
sensi percepiscano  
ciascuno il proprio oggetto, spiegazione  
per nulla difficile.

Anzitutto, suoni e voci d'ogni specie si  
odono quando,  
insinuandosi nelle orecchie, hanno colpito  
il senso col loro corpo.

Bisogna infatti riconoscere che anche la  
voce e il suono  
hanno natura <corporea>, giacché possono  
urtare i sensi.

D'altronde, la voce raschia spesso la gola  
e il grido prorompendo inasprisce la  
trachea.

Giacché, quando gli elementi delle voci,  
lanciati in folla soverchia  
per l'angusto passaggio, hanno cominciato  
a uscire, naturalmente,  
riempita la gola, vien raschiata anche  
l'entrata della bocca.

nec refert quicumque quo victu corpus  
alatur,  
dum modo quod capias concoctum didere  
possis  
artubus et stomachi tumidum servare  
tenorem.

Nunc aliis aliis qui sit cibus ut  
videamus,  
expediam, quareve, aliis quod triste et  
amarumst,  
hoc tamen esse aliis possit perdulce videri,  
tantaque [in] his rebus distantia  
differitasque est,  
ut quod aliis cibus est aliis fuerit acre  
venenum;  
est itaque ut serpens, hominis quae tacta  
salivis  
disperit ac sese mandendo conficit ipsa.  
praeterea nobis veratrum est acre  
venenum,  
at capris adipos et cocturnicibus auget.  
id quibus ut fiat rebus cognoscere possis,  
principio meminisse decet quae diximus  
ante,  
semina multimodis in rebus mixta teneri.  
porro omnes quae cumque cibum capiunt  
animantes,  
ut sunt dissimiles extrinsecus et generatim  
extima membrorum circumcaesura  
coercet,  
proinde et seminibus constant variantque  
figura.  
semina cum porro distent, differre  
necessesit  
intervalla viasque, foramina quae  
perhibemus,  
omnibus in membris et in ore ipsoque  
palato.  
esse minora igitur quaedam maioraque  
debent,  
esse triquetra aliis, aliis quadrata  
necessesit,  
multa rotunda, modis multis multangula  
quaedam.  
namque figurarum ratio ut motusque  
reposcunt,  
proinde foraminibus debent differre figurae  
et variare viae proinde ac textura coercet.  
hoc ubi quod suave est aliis aliis fit  
amarum,  
illi, cui suave est, levissima corpora debent  
contractabiliter caulas intrare palati,  
at contra quibus est eadem res intus

Non è dubbio, dunque, che le voci e le  
parole constano  
di elementi corporei, sì che possono  
produrre lesioni.  
E parimenti non ti sfugge quanta parte di  
corpo porti via  
e quanta parte tolga ai nervi e alle forze  
stesse degli uomini  
un discorso continuo, fino all'ombra della  
nera notte  
protratto dal sorgente splendore  
dell'aurora,  
soprattutto se viene emesso con altissimo  
gridare.  
Dunque la voce deve constare di elementi  
corporei,  
giacché chi molto parla perde parte del  
corpo.  
E l'asprezza della voce è prodotta  
dall'asprezza  
dei primi elementi, e così la levigatezza  
viene dalla levigatezza.  
Né primi elementi di forma simile  
penetrano le orecchie,  
quando una tromba con basso murmure  
gravemente mugge  
e col riecheggiare del suono produce  
barbara un rauco rimbombo,  
e quando † ..... † dell'Elicona  
levano con lugubre voce un limpido  
lamento.  
Queste voci, dunque, quando dal profondo  
del nostro corpo  
le tiriamo e direttamente per la bocca le  
mandiamo fuori,  
le articola la mobile lingua, artefice di  
parole,  
e le foggia per parte sua la conformazione  
delle labbra.  
Per questo, se non è lunga la distanza da  
cui ognuna  
di quelle voci parte e arriva a noi, anche le  
stesse parole  
si devono chiaramente udire e distinguere  
secondo le articolazioni:  
ogni voce infatti conserva la disposizione e  
conserva la forma.  
Ma, se lo spazio frapposto è troppo ampio,  
di necessità  
le parole, attraversando molta aria, si  
confondono  
e la voce si perturba nel volare attraverso i  
venti.

acerba,  
aspera ni mirum penetrant hamataque  
fauces.  
nunc facile est ex his rebus cognoscere  
quaeque.  
quippe ubi cui febris bili superante coorta  
est  
aut alia ratione aliquast vis excita morbi,  
perturbatur ibi iam totum corpus et omnes  
commutantur ibi positurae principiorum;  
fit prius ad sensum [ut] quae corpora  
conveniebant  
nunc non convenient, et cetera sint magis  
apta,  
quae penetrata queunt sensum progignere  
acerbum;  
utraque enim sunt in mellis commixta  
sapore;  
id quod iam supera tibi saepe ostendimus  
ante.

Nunc age, quo pacto naris adiectus  
odoris  
tangat agam. primum res multas esse  
necesses  
unde fluens volvat varius se fluctus  
odorum,  
et fluere et mitti volgo spargique  
putandumst;  
verum aliis alius magis est animantibus  
aptus,  
dissimilis propter formas. ideoque per  
auras  
mellis apes quamvis longe ducuntur odore,  
volturiique cadaveribus; tum fissa ferarum  
ungula quo tulerit gressum promissa  
canum vis  
ducit, et humanum longe praesentit  
odorem  
Romulidarum arcis servator, candidus  
anser.  
sic aliis alius nidor datus ad sua quemque  
pabula ducit et a taetro resilire veneno  
cogit, eoque modo servantur saecula  
ferarum.

Hic odor ipse igitur, naris qui cumque  
laccessit,  
est alio ut possit permitti longius alter;  
sed tamen haud quisquam tam longe  
fertur eorum  
quam sonitus, quam vox, mitto iam dicere  
quam res  
quae feriunt oculorum acies visumque  
laccessunt.

Così accade che tu possa sentire il suono,  
senza tuttavia  
distinguere quale sia il senso di quelle  
parole:  
a tal punto la voce arriva confusa e  
intralciata.  
Inoltre, un'unica parola, emessa dalla  
bocca di un banditore,  
spesso in un'assemblea percuote le  
orecchie di tutti i presenti.  
In molte voci, dunque, un'unica voce d'un  
tratto si spande,  
se è vero che arriva separata a tutte le  
singole orecchie,  
imprimendo alle parole il suggello della  
forma e del chiaro suono.  
Ma quella parte di voci che non cade nelle  
orecchie stesse,  
passando oltre si perde, diffusa invano per  
l'aria.  
Un'altra parte, urtando contro luoghi  
occupati da cose compatte,  
è rimandata indietro e ci riporta il suono, e  
talora c'inganna  
con l'eco d'una parola. Se discerni bene  
ciò, puoi spiegare  
a te stesso e agli altri in che modo per  
luoghi solitari  
le rocce rimandino uguali le forme delle  
parole, in ordine,  
quando cerchiamo i compagni vaganti tra i  
monti ombrosi,  
e li chiamiamo a gran voce, mentre sono  
sparsi qua e là.  
Ho veduto luoghi rimandare anche sei o  
sette voci,  
quando ne gettavi solo una: così i colli  
stessi, ai colli  
rinviando le parole, rinnovavano l'eco di  
ciò che era stato detto.  
In questi luoghi gli abitanti delle vicinanze  
s'immaginano  
che risiedano i capripedi Satiri e le Ninfe, e  
dicono che ci sono  
i Fauni, e affermano che dal loro strepito  
vagante nella notte  
e dai loro giochi buffi son rotti spesso i  
taciturni silenzi,  
e suoni di corde si levano, e dolci lamenti,  
che effonde il flauto toccato dalle dita dei  
sonatori,  
e la gente delle campagne per ampia  
distesa l'ode, quando Pan,

errabundus enim tarde venit ac perit ante  
paulatim facilis distractus in aëris auras;  
ex alto primum quia vix emittitur ex re;  
nam penitus fluere atque recedere rebus  
odores  
significat quod fracta magis redolere  
videntur  
omnia, quod contrita, quod igni  
conlabefacta.  
deinde videre licet maioribus esse creatum  
principiis quam vox, quoniam per saxea  
saepa  
non penetrat, qua vox volgo sonitusque  
feruntur.  
quare etiam quod olet non tam facile esse  
videbis  
investigare in qua sit regione locatum;  
refrigescit enim cunctando plaga per auras  
nec calida ad sensum decurrunt nuntia  
rerum.  
errant saepe canes itaque et vestigia  
quaerunt.

Nec tamen hoc solis in odoribus atque  
saporum  
in generest, sed item species rerum atque  
colores  
non ita conveniunt ad sensus omnibus  
omnes,  
ut non sint aliis quaedam magis acria visu.  
quin etiam gallum noctem explaudentibus  
alis  
auroram clara consuetum voce vocare,  
noenu queunt rapidi contra constare  
leones  
inque tueri: ita continuo meminere fugai.  
ni mirum quia sunt gallorum in corpore  
quaedam  
semina, quae cum sunt oculis inmissa  
leonum,  
pupillas interfodiunt acremque dolorem  
praebent, ut nequeant contra durare  
feroces,  
cum tamen haec nostras acies nil laedere  
possint,  
aut quia non penetrant aut quod  
penetrantibus illis  
exitus ex oculis liber datur, in remorando  
laedere ne possint ex ulla lumina parte.

Nunc age, quae moveant animum res  
accipe, et unde  
quae veniunt veniant in mentem percipe  
paucis.  
principio hoc dico, rerum simulacra vagari

scotendo le fronde di pino che gli velano il  
capo semiferino,  
con il labbro adunco spesso percorre le  
cave canne,  
perché la zampogna non cessi d'effondere  
la silvestre armonia.  
Ogni altro prodigio e portento di tale  
specie raccontano,  
perché non si creda che risiedano in luoghi  
solitari, abbandonati  
anche dagli dèi. Perciò vantano miracoli  
nei loro discorsi  
o da qualche altra ragione vi sono indotti,  
dal momento  
che tutto il genere umano è troppo avido  
di orecchie intente.  
Quanto al resto, non c'è da stupire se per  
quegli stessi  
luoghi attraverso cui gli occhi non possono  
vedere cose palesi,  
le voci passano e giungono a colpire le  
orecchie.  
Spesso vediamo svolgersi un colloquio  
anche attraverso  
porte chiuse, senza dubbio perché la voce  
può passare incolume  
per i sinuosi meati dei corpi, mentre i  
simulacri vi si rifiutano.  
Infatti si lacerano, se non traversano  
meati diritti,  
quali son quelli del vetro, per cui ogni  
immagine passa a volo.  
Inoltre la voce si propaga in tutte le  
direzioni  
perché le voci nascono le une dalle altre  
una volta che una,  
levatasi, si è suddivisa in molte, come  
spesso una scintilla  
di fuoco suole spandersi nelle sue  
particelle di fuoco.  
Dunque s'empiono di voci luoghi nascosti  
allo sguardo e appartati,  
che tutti intorno fervono e sono agitati dal  
suono.  
Ma i simulacri procedono tutti per vie  
diritte,  
una volta che sono stati emessi; perciò  
nessuno può vedere  
oltre un recinto, mentre si possono  
percepire le voci di fuori.  
E tuttavia questa voce, anch'essa, mentre  
passa per i muri  
<delle case>, s'affievolisce e nelle orecchie

multa modis multis in cunctas undique  
partis  
tenvia, quae facile inter se iunguntur in  
auris,  
obvia cum veniunt, ut aranea bratteaque  
auri.  
quippe etenim multo magis haec sunt  
tenvia textu  
quam quae percipiunt oculos visumque  
laccessunt,  
corporis haec quoniam penetrant per rara  
cientque  
tenvem animi naturam intus sensumque  
laccessunt.  
Centauros itaque et Scyllarum membra  
videmus  
Cerbereasque canum facies simulacraque  
eorum  
quorum morte obita tellus amplectitur  
ossa;  
omnigenus quoniam passim simulacra  
feruntur,  
partim sponte sua quae fiunt aëre in ipso,  
partim quae variis ab rebus cumque  
recedunt  
et quae confiunt ex horum facta figuris.  
nam certe ex vivo Centauri non fit imago,  
nulla fuit quoniam talis natura animata;  
verum ubi equi atque hominis casu  
convenit imago,  
haerescit facile extemplo, quod diximus  
ante,  
propter subtilem naturam et tenvia texta.  
cetera de genere hoc eadem ratione  
creantur.  
quae cum mobiliter summa levitate  
feruntur,  
ut prius ostendi, facile uno commovet ictu  
quae libet una animum nobis subtilis  
imago;  
tenvis enim mens est et mire mobilis ipsa.  
haec fieri ut memoro, facile hinc  
cognoscere possis.  
quatinus hoc simile est illi, quod mente  
videmus  
atque oculis, simili fieri ratione necessessest.  
Nunc igitur docui quoniam me forte  
leonum  
cernere per simulacra, oculos quae  
cumque laccessunt,  
scire licet mentem simili ratione moveri  
per simulacra leonum [et] cetera quae  
videt aequae

penetra confusa,  
e a noi sembra di udire un suono piuttosto  
che parole.  
Né la lingua e il palato, con cui sentiamo i  
sapori,  
richiedono un po' più di ragionamento o  
maggiore fatica.  
Anzitutto, sentiamo il sapore in bocca,  
quando spremiamo  
il cibo masticando, come se uno cominci a  
comprimere  
con la mano e a svuotare una spugna  
piena d'acqua.  
Poi ciò che spremiamo fuori, si spande  
tutto per i condotti  
del palato e per i sinuosi meati della lingua  
porosa.  
Perciò, quando sono lisci gli atomi del  
succo che cola,  
soavemente toccano e soavemente  
titillano tutte  
le umide volte che s'inarcano sulla lingua,  
dintorno trasudanti.  
Ma per contro, tanto più gli atomi pungono  
il senso  
e con l'assalto lo lacerano, quanto più son  
pieni d'asperità.  
E poi, piacere nasce dal succo entro i  
confini del palato;  
ma, quando giù per le fauci è precipitato,  
non v'è alcun piacere, mentre si spande  
tutto nelle membra.  
Né importa alcunché con quale vitto il  
corpo sia nutrito,  
purché ciò che ingerisci tu possa digerirlo  
e spanderlo  
nelle membra e conservare nello stomaco  
un'umidità costante. [[continua]]

[[LIBRO IV, 2]]

Ora darò una spiegazione che ci faccia  
capire perché il cibo  
sia diverso per diversi esseri, e per che  
ragione ciò che per gli uni  
è disgustoso e amaro, possa tuttavia  
parere dolcissimo ad altri.  
E così grandi sono <in> tale riguardo la  
distanza e la discordanza  
che ciò che per uno è cibo, per altri è  
violento veleno.  
<C'è, per esempio,> un serpente che,  
toccato da saliva d'uomo,  
perisce, distruggendosi da sé, coi propri

nec minus atque oculi, nisi quod mage  
tenvia cernit.  
nec ratione alia, cum somnus membra  
profudit,  
mens animi vigilat, nisi quod simulacra  
laccessunt  
haec eadem nostros animos quae cum  
vigilamus,  
usque adeo, certe ut videamur cernere  
eum quem  
relicta vita iam mors et terra potitast.  
hoc ideo fieri cogit natura, quod omnes  
corporis effecti sensus per membra  
quiescunt  
nec possunt falsum veris convincere rebus.  
praeterea meminisse iacet languetque  
sopore,  
nec dissentit eum mortis letique potitum  
iam pridem, quem mens vivom se cernere  
credit.  
quod super est, non est mirum simulacra  
moveri  
bracchiaque in numerum iactare et cetera  
membra;  
nam fit ut in somnis facere hoc videatur  
imago.  
quippe, ubi prima perit alioque est altera  
nata  
inde statu, prior hic gestum mutasse  
videtur.  
scilicet id fieri celeri ratione putandumst:  
tanta est mobilitas et rerum copia tanta  
tantaque sensibili quovis est tempore in  
uno  
copia particularum, ut possit suppeditare.  
Multaque in his rebus quaeruntur  
multaque nobis  
clarandumst, plane si res exponere  
avemus.  
quaeritur in primis quare, quod cuique  
libido  
venerit, extemplo mens cogitet eius id  
ipsum.  
anne voluntatem nostram simulacra  
tuentur  
et simul ac volumus nobis occurrit imago,  
si mare, si terram cordist, si denique  
caelum?  
conventus hominum, pompam, conviviam,  
pugnas,  
omnia sub verbone creat natura paratque?  
cum praesertim aliis eadem in regione  
locoque

morsi.  
Inoltre, per noi l'elleboro è violento veleno,  
ma alle capre e alle quaglie accresce  
l'adipe.  
Perché tu possa conoscere per quali cause  
avvenga questo,  
anzitutto conviene ricordare ciò che  
abbiamo detto prima,  
cioè che i semi contenuti nelle cose sono  
misti in vari modi.  
D'altro canto, tutti gli esseri animati che  
ingeriscono cibo,  
come sono dissimili esternamente e come,  
secondo le specie,  
è diverso l'esterno contorno delle membra  
che li racchiude,  
così sono anche composti di semi con  
forme differenti.  
E poiché sono differenti i semi, devono  
differire  
gl'intervalli e i canali, che chiamiamo  
meati,  
in tutte le membra e nella bocca e nello  
stesso palato.  
Più piccoli devono dunque essere alcuni,  
più grandi altri;  
per alcune specie devono essere  
triangolari, per altre quadrati,  
molti rotondi, alcuni con molti angoli  
disposti in molti modi.  
Infatti, come esigono la combinazione  
delle forme  
e i movimenti, così devono differire le  
forme dei meati  
e variare i canali secondo il tessuto che li  
racchiude.  
Per questo, quando ciò che è dolce per gli  
uni, agli altri  
diventa amaro, a quello per cui è dolce  
atomi sommamente  
lisci devono carezzevolmente entrare nei  
condotti del palato,  
mentre, d'altronde, a quelli cui la stessa  
cosa è dentro acerba,  
certo atomi ruvidi e uncinati penetrano le  
fauci.  
Ora è facile in base a questi fatti intendere  
ogni cosa.  
Così, quando qualcuno è stato assalito  
dalla febbre  
per eccesso di bile, o da un'altra causa è  
stata suscitata  
qualche violenza di malattia, allora l'intero

longe dissimilis animus res cogitet omnis.  
quid porro, in numerum procedere cum  
simulacra  
cernimus in somnis et mollia membra  
movere,  
mollia mobiliter cum alternis brachia  
mittunt  
et repetunt oculis gestum pede  
convenienti?  
scilicet arte madent simulacra et docta  
vagantur,  
nocturno facere ut possint in tempore  
ludos.  
an magis illud erit verum? quia tempore in  
uno,  
cum sentimus, id est cum vox emittitur  
una,  
tempora multa latent, ratio quae comperit  
esse,  
propterea fit uti quovis in tempore  
quaeque  
praesto sint simulacra locis in quisque  
parata.  
tanta est mobilitas et rerum copia tanta.  
hoc ubi prima perit alioque est altera nata  
inde statu, prior hic gestum mutasse  
videtur.  
et quia tenvia sunt, nisi quae contendit,  
acute  
cernere non potis est animus; proinde  
omnia quae sunt  
praeterea pereunt, nisi quae ex se[se] ipse  
paravit.  
ipse parat sese porro speratque futurum  
ut videat quod consequitur rem quamque:  
fit ergo.  
nonne vides oculos etiam, cum tenvia  
quae sunt  
[praeterea pereunt, nisi quae ex se ipse  
paravit]  
cernere coeperunt, contendere se atque  
parare,  
nec sine eo fieri posse ut cernamus acute?  
et tamen in rebus quoque apertis noscere  
possis,  
si non advertas animum, proinde esse  
quasi omni  
tempore semotum fuerit longeque  
remotum.  
cur igitur mirumst, animus si cetera perdit  
praeter quam quibus est in rebus deditus  
ipse?  
deinde adopinamur de signis maxima

corpo è turbato,  
allora tutte sono alterate le posizioni degli  
atomi;  
avviene che corpi che prima si  
confacevano al senso,  
ora non si confacciano, e siano più congrui  
altri,  
che posson penetrare e produrre una  
sensazione acerba.  
Ambedue le specie sono infatti commiste  
nel sapore del miele;  
ciò che già sopra ti abbiamo dimostrato  
spesso prima d'ora.  
E ora dirò come l'odore s'accosti e tocchi le  
nari.  
Anzitutto, devono esserci molte cose  
da cui fluendo si svolge il vario flutto degli  
odori,  
e bisogna credere che ovunque fluisca e si  
lanci e si sparga;  
ma ad alcuni esseri viventi è più congruo  
un odore, ad altri  
un altro, per la diversità delle forme. E  
così attraverso l'aria  
le api sono attratte dall'odore del miele,  
benché sia lontano,  
e gli avvoltoi dai cadaveri. E ovunque il  
biforcuto zoccolo  
delle bestie selvagge abbia volto il passo,  
l'impeto dei cani  
sguinzagliati ci conduce; e di lontano  
l'odore dell'uomo è colto  
col fiuto dalla candida oca, salvatrice della  
rocca dei figli di Romolo.  
Così i vari odori assegnati ai vari corpi  
conducono ognuno  
al proprio cibo e lo costringono a tirarsi  
indietro per fuggire  
il repellente veleno, e in tal modo si  
conservano le specie delle fiere.  
Di questi stessi odori, dunque, che  
stimolano le nostre nari,  
taluno può propagarsi più lontano di un  
altro;  
ma tuttavia nessun odore va tanto lontano  
quanto il suono,  
quanto la voce, e tralascio di dire: quanto i  
corpi  
che feriscono le pupille e provocano il  
vedere.  
Vagando, infatti, l'odore viene lentamente  
e svanisce troppo presto,  
inconsistente dissolvendosi a poco a poco

parvis  
ac nos in fraudem induimus frustraminis  
ipsi.

Fit quoque ut inter dum non  
suppeditetur imago  
eiusdem generis, sed femina quae fuit  
ante,  
in manibus vir uti factus videatur adesse,  
aut alia ex alia facies aetasque sequatur.  
quod ne miremur sopor atque oblivia  
curant.

Illud in his rebus vitium vehementer  
Änesse  
effugere errorem vitareque  
praemetuenter,  
lumina ne facias oculorum clara creata,  
prospicere ut possimus, et ut proferre  
queamus  
proceros passus, ideo fastigia posse  
surarum ac feminum pedibus fundata  
plicari,  
bracchia tum porro validis ex apta lacertis  
esse manusque datas utraque [ex] parte  
ministras,  
ut facere ad vitam possemus quae foret  
usus.  
cetera de genere hoc inter quae cumque  
pretantur,  
omnia perversa praepostera sunt ratione,  
nil ideo quoniam natumst in corpore ut uti  
possemus, sed quod natumst id procreat  
usum.  
nec fuit ante videre oculorum lumina nata,  
nec dictis orare prius quam lingua  
creatast,  
sed potius longe linguae praecessit origo  
sermonem multoque creatae sunt prius  
aures  
quam sonus est auditus, et omnia denique  
membra  
ante fuere, ut opinor, eorum quam foret  
usus;  
haud igitur potuere utendi crescere causa.  
at contra conferre manu certamina pugnae  
et lacerare artus foedareque membra  
cruore  
ante fuit multo quam lucida tela volarent,  
et volnus vitare prius natura coëgit  
quam daret obiectum parmai laeva per  
artem.  
scilicet et fessum corpus mandare quieti  
multo antiquius est quam lecti mollia  
strata,

tra i venti;  
prima, perché, venendo dal profondo, è  
emesso a stento dalla cosa:  
infatti, che gli odori fluiscono e si staccano  
dall'interno delle cose,  
lo dimostra il fatto che da tutte le cose il  
profumo ci giunge  
più forte quando esse sono spezzate,  
quando sono triturate,  
quando sono sciolte dal fuoco; e poi, si  
può vedere che l'odore  
è composto di elementi più grandi che  
quelli della voce, poiché non penetra  
attraverso le pareti di pietra, per cui la  
voce e il suono comunemente passano.  
Per questo anche vedrai che non è tanto  
facile scoprire  
in quale luogo sia posto l'oggetto che  
manda odore.  
Si raffredda infatti l'impulso indugiando  
per l'aria,  
né al senso accorrono caldi i messaggi dei  
corpi.  
Perciò i cani spesso errano e vanno in  
cerca delle tracce.  
Né tuttavia ciò avviene soltanto per gli  
odori  
e i sapori, ma ugualmente gli aspetti e i  
colori delle cose  
non si confanno tutti ai sensi di tutti,  
sì che alcuni non siano troppo aspri alla  
vista di certuni.  
Anzi, al gallo, che suole, sbattendo le ali  
per cacciar via  
la notte, chiamare l'aurora con voce  
squillante,  
i rabbiosi leoni non possono stare di fronte  
e fissarlo: tanto pensano immediatamente  
a fuggire,  
senza dubbio perché nel corpo dei galli ci  
sono certi  
semi, che, quando sono spinti dentro gli  
occhi dei leoni,  
trafiggono le pupille e provocano un dolore  
acuto,  
sì che questi, malgrado la ferocia, non  
possono resistervi;  
mentre tuttavia tali semi non possono  
ledere in nulla le nostre  
pupille, o perché non vi penetrano o  
perché, pur penetrandovi,  
è data ad essi una libera uscita dagli occhi,  
sì che non possono,

et sedare sitim prius est quam pocula  
natum.  
haec igitur possunt utendi cognita causa  
credier, ex usu quae sunt vitae reperta.  
illa quidem seorsum sunt omnia, quae  
prius ipsa  
nata dedere suae post notitiam utilitatis.  
quo genere in primis sensus et membra  
videmus;  
quare etiam atque etiam procul est ut  
credere possis  
utilitatis ob officium potuisse creari.

Illud item non est mirandum, corporis  
ipsa  
quod natura cibum quaerit cuiusque  
animantis.  
quippe etenim fluere atque recedere  
corpora rebus  
multa modis multis docui, sed plurima  
debent  
ex animalibus; [quae] quia sunt exercita  
motu,  
multa per os exhalantur, cum languida  
anhelant,  
multaque per sudorem ex alto pressa  
feruntur.  
his igitur rebus rarescit corpus et omnis  
subruitur natura, dolor quam consequitur  
rem.  
propterea capitur cibus, ut suffulciat artus  
et recreet vires inter datus, atque  
patentem  
per membra ac venas ut amorem opturet  
edendi.  
umor item discedit in omnia quae loca  
cumque  
poscunt umorem; glomerataque multa  
vaporis  
corpora, quae stomacho praebent incendia  
nostro,  
dissupat adveniens liquor ac restinguit ut  
ignem,  
urere ne possit calor amplius aridus artus.  
sic igitur tibi anhelat sitis de corpore nostro  
abluitur, sic expletur ieiuna cupido.

Nunc qui fiat uti passus proferre  
queamus,  
cum volumus, quareque datum sit  
membra movere  
et quae res tantum hoc oneris protrudere  
nostri  
corporis insuerit, dicam: tu percipe dicta.  
dico animo nostro primum simulacra

nel trattenervisi, ledere in alcuna parte la  
vista.

Ora ascolta, suvvia, quali cose muovano  
l'animo e apprendi  
in poche parole donde vengano le cose che  
vengono nella mente.

Anzitutto questo io dico, che molti  
simulacri di cose  
in molti modi vagano da ogni parte in tutte  
le direzioni,  
e son sottili, e facilmente si congiungono  
tra loro nell'aria,  
quando s'incontrano, come ragnatele e  
foglie d'oro.

E infatti questi simulacri sono di tessuto  
molto più sottile,  
in confronto a quelli che occupano gli occhi  
e provocano il vedere,  
poiché questi penetrano per i pori del  
corpo e dentro destano  
la sottile natura dell'animo e ne provocano  
la sensibilità.

E così vediamo Centauri e membra di  
Scille

e canine facce di Cerberi e i simulacri di  
coloro

che sono morti e di cui la terra abbraccia  
le ossa;

poiché simulacri d'ogni genere si muovono  
in ogni dove,

e parte nascono spontaneamente nell'aria  
stessa,

parte son quelli che in qualche modo si  
staccano dalle varie cose

e quelli che son fatti dal comporsi delle  
figure di questi.

Ché certo non viene da cosa viva  
l'immagine del Centauro,

poiché non è mai esistita la natura d'un  
tale essere vivente,

ma, quando le immagini d'un cavallo e  
d'un uomo per caso

s'incontrano, subito facilmente aderiscono,  
come abbiamo detto

prima, per la loro sottile natura e il tenue  
tessuto.

Tutte le altre cose di questo genere si  
producono allo stesso modo.

E quando si muovono rapidamente con  
somma levità,

come prima ho mostrato, facilmente con  
un solo colpo

una qualsiasi sottile immagine commuove

meandi  
accidere atque animum pulsare, ut  
diximus ante.  
inde voluntas fit; neque enim facere incipit  
ullam  
rem quisquam, [quam] mens providit quid  
velit ante.  
id quod providet, illius rei constat imago,  
ergo animus cum sese ita commovet ut  
velit ire  
inque gredi, ferit extemplo quae in corpore  
toto  
per membra atque artus animai dissita vis  
est;  
et facilest factu, quoniam coniuncta  
tenetur.  
inde ea proporro corpus ferit, atque ita  
tota  
paulatim moles protruditur atque movetur.  
praeterea tum rarescit quoque corpus et  
aër,  
scilicet ut debet qui semper mobilis extat,  
per patefacta venit penetratque foramina  
largus,  
et dispargitur ad partis ita quasque  
minutas  
corporis. hic igitur rebus fit utrimque  
duabus,  
corpus ut ac navis velis ventoque feratur.  
nec tamen illud in his rebus mirabile  
constat,  
tantula quod tantum corpus corpuscula  
possunt  
contorquere et onus totum convertere  
nostrum;  
quippe etenim ventus subtili corpore  
tenvis  
trudit agens magnam magno molimine  
navem  
et manus una regit quanto vis impete  
euntem  
atque gubernaculum contorquet quo libet  
unum,  
multaque per trocleas et tympana pondere  
magno  
commovet atque levi sustollit machina  
nisu.

Nunc quibus ille modis somnus per  
membra quietem  
inriget atque animi curas e pectore solvat,  
suavidicis potius quom multis versibus  
edam,  
parvus ut est cycni melior canor, ille

l'animo nostro;  
tenue infatti è la mente e mirabilmente  
mobile anch'essa.  
Che queste cose avvengano come dico,  
facilmente puoi conoscere  
da questo: dal momento che l'uno è simile  
all'altro, ciò che vediamo  
con la mente e ciò che vediamo con gli  
occhi, in simile modo  
devono avvenire. Ora, dunque, poiché ho  
chiarito che io vedo,  
ad esempio, un leone mediante simulacri,  
quelli che colpiscono  
gli occhi, si può intendere che la mente in  
modo simile è mossa  
mediante simulacri di leoni <e> di tutte le  
altre cose che vede,  
né più, né meno che gli occhi, ma  
distingue simulacri più tenui.  
E, quando il sonno ha rilassato le membra,  
la facoltà intellettuale  
dell'animo resta sveglia solo perché ci  
colpiscono  
l'animo questi medesimi simulacri della  
veglia,  
a tal grado che effettivamente crediamo di  
vedere colui  
che, lasciata la vita, è ormai preda della  
morte e della terra.  
Perciò la natura fa avvenire questo, perché  
tutti  
i sensi del corpo ottusi riposano nelle  
membra,  
né possono confutare il falso col vero.  
Inoltre la memoria è inattiva e langue in  
sopore,  
né discorda obiettando che è morto e  
trapassato  
già da tempo colui che la mente crede di  
veder vivo.  
Quanto al resto, non è sorprendente che i  
simulacri si muovano  
e in cadenza agitano le braccia e le altre  
membra.  
Infatti accade che nei sogni l'immagine  
sembri far questo,  
giacché, quando la prima è sparita e  
quindi un'altra è nata  
in altra positura, sembra allora che la  
prima abbia mutato gesto.  
Senza dubbio si deve pensare che ciò  
avvenga in modo celere:  
tanta è la mobilità, tanta la moltitudine

gruum quam  
clamor in aetheriis dispersus nubibus  
austri.  
tu mihi da tenuis auris animumque  
sagacem,  
ne fieri negites quae dicam posse retroque  
vera repulsanti discedas pectore dicta,  
tutemet in culpa cum sis neque cernere  
possis.

Principio somnus fit ubi est distracta per  
artus  
vis animae partimque foras eiecta recessit  
et partim contrusa magis concessit in  
altum;  
dissoluuntur enim tum demum membra  
fluuntque.  
nam dubium non est, animai quin opera sit  
sensus hic in nobis, quem cum sopor  
inpedit esse,  
tum nobis animam perturbatam esse  
putandumst  
eiectamque foras, non omnem; namque  
iaceret  
aeterno corpus perfusum frigore leti.  
quippe ubi nulla latens animai pars  
remaneret  
in membris, cinere ut multa latet obrutus  
ignis,  
unde reconfhari sensus per membra  
repente  
possit, ut ex igni caeco consurgere  
flamma?

Sed quibus haec rebus novitas confiat  
et unde  
perturbari anima et corpus languescere  
possit,  
expediam: tu fac ne ventis verba  
profundam.

Principio externa corpus de parte  
necessum est,  
aëriis quoniam vicinum tangitur auris,  
tundier atque eius crebro pulsarier ictu,  
proptereaque fere res omnes aut corio  
sunt  
aut etiam conchis aut callo aut cortice  
tectae.  
interiorem etiam partem spirantibus aër  
verberat hic idem, cum ducitur atque  
reflatur.  
quare utrimque secus cum corpus vapulet  
et cum  
perveniant plagae per parva foramina  
nobis

delle immagini,  
e tanta è l'abbondanza delle particelle in  
un qualunque  
minimo tempo percettibile, che può  
bastare all'effetto.

E a questo proposito molte domande si  
pongono e molti fatti  
dobbiamo chiarire, se vogliamo esporre  
appieno le cose.

Si chiede anzitutto perché, quando a  
chiunque sia venuto  
il capriccio di pensar qualcosa, subito la  
mente pensi proprio quella.

Forse i simulacri sono attenti al nostro  
volere

e, appena noi vogliamo, occorre a noi  
l'immagine,

se il mare, se la terra ci sta a cuore, o  
infine il cielo?

Radunanze d'uomini, una processione,  
conviti, battaglie,  
ogni cosa la natura crea e appronta a una  
nostra parola?

E questo benché, nella stessa regione e  
nello stesso luogo,  
la mente d'altri pensi ogni sorta di cose  
molto dissimili.

Che dire poi, quando in sogno vediamo  
simulacri avanzare

ritmicamente e muovere le flessibili  
membra,

quando alternamente slanciano celeri le  
flessibili braccia

e ripetono il gesto col piede che s'accorda  
agli occhi?

Certo sono imbevuti d'arte i simulacri e  
addestrati vagano,

sì che possono offrire rappresentazioni  
nelle ore notturne.

O non sarà piuttosto vero ciò? Poiché in un  
singolo momento

in cui sentiamo, cioè in cui viene emessa  
una singola voce,

si celano molti momenti, che la ragione  
scopre esistenti,

perciò accade che in qualsiasi momento  
simulacri d'ogni tipo

siano a disposizione e pronti in tutti i vari  
luoghi:

tanta è la mobilità, tanta la moltitudine  
delle immagini.

Perciò, quando la prima è morta e quindi  
un'altra è nata

corporis ad primas partis elementaque  
prima,  
fit quasi paulatim nobis per membra ruina.  
conturbantur enim positurae principiorum  
corporis atque animi. fit uti pars inde  
animai  
eliciatur et introrsum pars abdita cedat,  
pars etiam distracta per artus non queat  
esse  
coniuncta inter se neque motu mutua  
fungi;  
inter enim saepit coetus natura viasque.  
ergo sensus abit mutatis motibus alte.  
et quoniam non est quasi quod suffulciat  
artus,  
debile fit corpus languescuntque omnia  
membra,  
braccia palpebraeque cadunt poplitesque  
cubanti  
saepe tamen summittuntur virisque  
resolvunt.

Deinde cibum sequitur somnus, quia,  
quae facit aër,  
haec eadem cibus, in venas dum diditur  
omnis,  
efficit. et multo sopor ille gravissimus  
exstat,  
quem satur aut lassus capias, quia plurima  
tum se  
corpora conturbant magno contusa labore.  
fit ratione eadem coniectus parte animai  
altior atque foras eiectus largior eius,  
et divisior inter se ac distractior intus.

Et quo quisque fere studio devinctus  
adhaeret  
aut quibus in rebus multum sumus ante  
morati  
atque in ea ratione fuit contenta magis  
mens,  
in somnis eadem plerumque videmur  
obire:  
causidici causas agere et componere  
leges,  
induperatores pugnare ac proelia obire,  
nautae contractum cum ventis degere  
bellum,  
nos agere hoc autem et naturam quaerere  
rerum  
semper et inventam patriis exponere  
chartis.  
cetera sic studia atque artes plerumque  
videntur  
in somnis animos hominum frustrata

in altra positura, pare allora che la prima  
abbia mutato gesto.  
E poiché sono sottili, l'animo non può  
discernere distinte  
se non quelle che cerca di cogliere; quindi  
tutte quelle che ci sono  
oltre ad esse, vanno perdute, tranne  
quelle cui l'animo s'è preparato.  
Esso, d'altra parte, si prepara e s'aspetta  
che gli accada di vedere  
ciò che segue a ogni positura  
dell'immagine; quindi ciò avviene.  
Non vedi che anche gli occhi, quando  
s'accingono a scorgere  
cose che sono sottili, si tendono con sforzo  
e si preparano,  
né senza ciò può accadere che discerniamo  
distintamente?  
E tuttavia, anche nel caso di cose  
manifeste, puoi osservare  
che, se non volgi ad esse la mente, è  
come se tutto  
il tempo la cosa fosse distante e di gran  
lunga remota.  
Perché, dunque, meravigliarsi, se l'animo  
perde tutte  
le altre cose, tranne quelle alle quali esso  
è intento?  
E poi da piccoli segni procediamo alle  
congetture più vaste  
e ci irretiamo noi stessi nell'inganno che ci  
illude.  
Accade anche talora che non sussegua  
un'immagine  
dello stesso genere, ma quella che prima  
era una donna,  
sembri starci accanto divenuta uomo sotto  
i nostri occhi,  
oppure si seguano facce ed età differenti.  
Ma il sonno e l'oblio fanno sì che non ce ne  
stupiamo.  
A tale proposito desideriamo vivamente  
che tu fugga  
un vizioso ragionamento, e con grande  
cautela eviti l'errore  
di credere che il chiaro lume degli occhi sia  
stato creato  
affinché possiamo vedere, e che le  
estremità delle gambe  
e delle cosce fondate sui piedi possano  
piegarsi per questo,  
affinché siamo in grado di avanzare a  
lunghi passi,

tenere.  
et qui cumque dies multos ex ordine ludis  
adsiduas dederunt operas, plerumque  
videmus,  
cum iam destiterunt ea sensibus usurpare,  
relicuas tamen esse vias in mente  
patentis,  
qua possint eadem rerum simulacra  
venire;  
per multos itaque illa dies eadem  
obversantur  
ante oculos, etiam vigilantes ut videantur  
cernere saltantis et mollia membra  
moventis  
et citharae liquidum carmen chordasque  
loquentis  
auribus accipere et consessum cernere  
eundem  
scenaique simul varios splendere decores.  
usque adeo magni refert studium atque  
voluntas,  
et quibus in rebus consuerint esse operati  
non homines solum sed vero animalia  
cuncta.  
quippe videbis equos fortis, cum membra  
iacebunt,  
in somnis sudare tamen spirareque  
semper  
et quasi de palma summas contendere  
viris  
aut quasi carceribus patefactis [edere  
voces]  
venantumque canes in molli saepe quiete  
iactant crura tamen subito vocisque  
repente  
mittunt et crebro redducunt naribus auras.  
ut vestigia si teneant inventa ferarum,  
expergefactive secuntur inania saepe  
cervorum simulacra, fugae quasi dedita  
cernant,  
donec discussis redeant erroribus ad se.  
at consueta domi catulorum blanda  
propago  
discutere et corpus de terra corripere  
instant,  
[iactant crura tamen subito vocisque  
repente  
mittunt et crebro redducunt naribus auras  
ut vestigia si teneant inventa ferarum  
expergefactive secuntur inania saepe]  
proinde quasi ignotas facies atque ora  
tuantur.  
et quo quaeque magis sunt aspera

e ancora, che gli avambracci siano  
attaccati alle forti braccia  
e ci siano state date le mani per servirci  
<dall'>una e l'altra parte,  
affinché possiamo fare ciò che abbisogna  
per la vita.  
Tutte le interpretazioni di questo genere  
mettono il prima al posto del dopo con  
ragionare stravolto,  
poiché nessuna cosa è nata nel corpo per  
questo,  
affinché potessimo usarne, ma ciò che è  
nato crea esso l'uso.  
Né esistette la vista prima che nascessero  
gli occhi,  
né il dire con parole prima che la lingua  
fosse creata,  
ma piuttosto la nascita della lingua  
precedette di molto  
la favella, e le orecchie furono create  
molto prima  
che si udisse il suono, e, in breve, tutte le  
membra  
esisteranno, io credo, prima che esistesse il  
loro uso.  
Non poterono quindi crescere per il fine  
dell'uso.  
Ma, al contrario, venire alle mani nella  
zuffa della battaglia  
e lacerar membra e insozzare di sangue il  
corpo  
furono molto prima che volassero i lucidi  
dardi,  
e la natura costrinse a evitare la ferita  
prima che il braccio  
sinistro opponesse la difesa dello scudo  
foggiato dall'arte.  
E senza dubbio l'abbandonare al riposo il  
corpo stanco  
è molto più antico che il letto dai morbidi  
materassi,  
e il placare la sete nacque prima delle  
coppe.  
Si può dunque credere che siano state  
inventate per l'uso  
queste cose che sono state scoperte  
secondo i bisogni della vita.  
Ma stanno a parte tutte quelle cose che,  
nate prima  
esse stesse, dettero poi la nozione della  
loro utilità.  
Di tale genere vediamo anzitutto i sensi e  
le membra;

seminiorum,  
tam magis in somnis eadem saevire  
necessust.  
at variae fugiunt volucres pinnisque  
repente  
sollicitant divom nocturno tempore lucos,  
accipitres somno in leni si proelia pugnans  
edere sunt persectantes visaeque  
volantes.  
porro hominum mentes, magnis quae  
motibus edunt  
magna, itidem saepe in somnis faciuntque  
geruntque,  
reges expugnant, capiuntur, proelia  
miscent,  
tollunt clamorem, quasi si iugulentur  
ibidem.  
multi depugnant gemitusque doloribus  
edunt  
et quasi pantherae morsu saevive leonis  
mandantur, magnis clamoribus omnia  
complent.  
multi de magnis per somnum rebus  
loquuntur  
indicioque sui facti persaepe fuere.  
multi mortem obeunt. multi, de montibus  
altis  
ut quasi praecipitent ad terram corpore  
toto,  
exterruntur et ex somno quasi mentibus  
capti  
vix ad se redeunt permoti corporis aestu.  
flumen item sitiens aut fontem propter  
amoenum  
adsidet et totum prope faucibus occupat  
amnem.  
puri saepe lacum propter si ac dolia curta  
somno devincti credunt se extollere  
vestem,  
totius umorem saccatum corporis fundunt,  
cum Babylonica magnifico splendore  
rigantur.  
tum quibus aetatis freta primitus  
insinuatur  
semen, ubi ipsa dies membris matura  
creavit,  
conveniunt simulacra foris e corpore  
quoque,  
nuntia praeclari voltus pulchrique coloris,  
qui ciet iritans loca turgida semine multo,  
ut quasi transactis saepe omnibus rebus  
profundant  
fluminis ingentis fluctus vestemque

quindi, ancora e ancora, non ti è possibile  
credere  
che abbiano potuto esser creati per  
adempire l'utile funzione.  
Di questo, ugualmente, non ci si deve  
stupire, che il corpo  
d'ogni vivente cerca il cibo per impulso  
della propria natura.  
E infatti ho insegnato che molti corpi  
fluiscono via e si staccano  
dalle cose in molti modi, ma più numerosi  
se ne devono staccare  
dagli animali. Poiché <questi> sono  
travagliati dal movimento,  
e molti corpi vanno via col sudore,  
spremuti dal profondo,  
molti sono esalati per la bocca, quando  
essi infiacchiti anelano,  
per tali motivi, dunque, si dirada il corpo e  
si strema  
tutta la loro natura; e a ciò segue il dolore.  
Perciò si prende il cibo, affinché sorregga  
le membra  
e distribuito ricrei le forze, e per membra  
e per vene sazi l'avidio desiderio di  
nutrimento.  
Ugualmente l'umore si spande in tutte  
quelle parti  
che richiedono umore; e i molti corpi di  
calore raccolti,  
che nel nostro stomaco producono un  
incendio,  
li dissipa al suo arrivo il liquido e li spegne  
come fuoco,  
affinché l'arido calore non possa più ardere  
le membra.  
Così dunque, vedi, la sete anelante si  
deterge  
dal nostro corpo, così si appaga l'affamata  
brama.  
Ora dirò come avviene che possiamo  
avanzare coi nostri passi  
quando vogliamo, e che ci sia dato muover  
le membra in vari modi,  
e quale forza sia solita spingere innanzi  
questo gran peso  
del nostro corpo: tu ascolta attentamente  
le mie parole.  
Dico che dapprima simulacri di movimento  
giungono  
al nostro animo e lo impressionano, come  
abbiamo già detto.  
Quindi nasce il volere; e infatti nessuno

cruentent.

Sollicitatur id [in] nobis, quod diximus  
ante,  
semen, adulta aetas cum primum roborat  
artus.  
namque alias aliud res commovet atque  
laccessit;  
ex homine humanum semen ciet una  
hominis vis.  
quod simul atque suis eiectum sedibus  
exit,  
per membra atque artus decedit corpore  
toto,  
in loca conveniens nervorum certa cietque  
continuo partis genitalis corporis ipsas.  
inritata tument loca semine fitque voluntas  
eicere id quo se contendit dira libido,  
[incitat inritans loca turgida semine multo]  
idque petit corpus, mens unde est saucia  
amore;  
namque omnes plerumque cadunt in  
vulnus et illam  
emicat in partem sanguis, unde icimur  
ictu,  
et si cominus est, hostem ruber occupat  
umor.  
sic igitur Veneris qui telis accipit ictus,  
sive puer membris muliebribus hunc  
iaculatur  
seu mulier toto iactans e corpore amorem,  
unde feritur, eo tendit gestitque coire  
t iacere umorem in corpus de corpore  
ductum;  
namque voluptatem praesagit muta  
cupido.

Haec Venus est nobis; hinc autemst  
nomen Amoris,  
hinc illaec primum Veneris dulcedinis in  
cor  
stillavit gutta et successit frigida cura;  
nam si abest quod ames, praesto  
simulacra tamen sunt  
illius et nomen dulce obversatur ad auris.  
sed fugitare decet simulacra et pabula  
amoris  
absterrere sibi atque alio convertere  
mentem  
et iacere umorem coniectum in corpora  
quaeque  
nec retinere semel conversum unius  
amore  
et servare sibi curam certumque dolorem;  
ulcus enim vivescit et inveterascit alendo

comincia a fare

qualcosa prima <che> la mente preveda  
quello che vuole fare.

E di quello che essa prevede, esiste  
un'immagine.

Dunque, quando l'animo si muove sì che  
vuole andare

e procedere, subito sprona la forza  
dell'anima

che è disseminata in tutto il corpo per  
membra e giunture;

e ciò è facile a farsi, poiché all'animo è  
strettamente congiunta.

Poi essa sprona a sua volta il corpo, e così  
tutta

la massa a poco a poco è spinta innanzi e  
si muove.

Inoltre, allora si dirada anche il corpo, e  
l'aria

(come naturalmente deve, giacché sempre  
è di mobile natura)

arriva attraverso le aperture e penetra nei  
fori in abbondanza,

e così si sparge qua e là, fino a tutte le  
parti minute

del corpo. Allora, dunque, avviene che il  
corpo sia mosso

da due cause, operanti da una parte e  
dall'altra, come una nave

spinta dai remi e dal vento. Né tuttavia in  
ciò fa meraviglia

che corpuscoli tanto piccoli possano  
dirigere un corpo

tanto grande e voltare attorno tutto il  
nostro peso.

E infatti il vento, tenue per la sottile sua  
materia,

muove e spinge una grande nave di  
grande massa,

e un'unica mano la guida, con qualunque  
rapidità proceda,

e un unico timone la dirige ovunque  
piaccia;

e per mezzo di carrucole e di ruote una  
macchina sposta

e solleva molte cose di grande peso con  
uno sforzo lieve.

In quali modi il sonno diffonda la quiete  
per le membra

e sciolga dal petto le inquietudini  
dell'animo,

ora esporrò in versi soavi piuttosto che  
numerosi;

inque dies gliscit furor atque aerumna  
gravescit,  
si non prima novis conturbes volnera  
plagis  
volgivaque vagus Venere ante recentia  
cures  
aut alio possis animi traducere motus.  
Nec Veneris fructu caret is qui vitat  
amorem,  
sed potius quae sunt sine poena commoda  
sumit;  
nam certe purast sanis magis inde  
voluptas  
quam miseris; etenim potiundi tempore in  
ipso  
fluctuat incertis erroribus ardor amantum  
nec constat quid primum oculis  
manibusque fruuntur.  
quod petiere, premunt arte faciuntque  
dolorem  
corporis et dentes inlidunt saepe labellis  
osculaque adfigunt, quia non est pura  
voluptas  
et stimuli subsunt, qui instigant laedere id  
ipsum,  
quod cumque est, rabies unde illaec  
germina surgunt.  
sed leviter poenas frangit Venus inter  
amorem  
blandaque refrenat morsus admixta  
voluptas.  
namque in eo spes est, unde est ardoris  
origo,  
restringui quoque posse ab eodem corpore  
flammam.  
quod fieri contra totum natura repugnat;  
unaque res haec est, cuius quam plurima  
habemus,  
tam magis ardescit dira cuppedine pectus.  
nam cibus atque umor membris adsumitur  
intus;  
quae quoniam certas possunt obsidere  
partis,  
hoc facile expletur laticum frugumque  
cupido.  
ex hominis vero facie pulchroque colore  
nil datur in corpus praeter simulacra  
fruentum  
tenvia; quae vento spes raptast saepe  
misella.  
ut bibere in somnis sitiens quom quaerit et  
umor  
non datur, ardorem qui membris stinguere

così il breve canto del cigno è migliore di  
quel clamore  
delle gru disperso tra le eteree nubi  
dell'austro.  
Tu prestami fini orecchie e animo sagace,  
affinché non neghi che possa avvenire ciò  
che dico  
e non ti scosti da me con petto che  
respinge e scaccia le parole  
veritiere, mentre proprio tu sei in errore e  
non riesci a discernere.  
Anzitutto, il sonno si produce quando la  
forza dell'anima  
è dispersa per le membra, e una parte,  
scacciata fuori, è andata via,  
un'altra, stipata dentro, si è ritratta più nel  
profondo.  
Infatti, proprio allora le membra si  
rilassano e sono cascanti.  
Giacché non v'è dubbio che per opera  
dell'anima esiste  
in noi questo senso; quando il sonno  
gl'impedisce di esistere,  
dobbiamo credere che allora l'anima sia  
stata perturbata  
e scacciata fuori; tuttavia, non tutta:  
altrimenti il corpo  
giacerebbe penetrato dall'eterno freddo  
della morte.  
E infatti, se nessuna parte dell'anima  
rimanesse celata  
nelle membra, come si cela il fuoco sepolto  
sotto molta cenere,  
dove potrebbe il senso riaccendersi d'un  
tratto nelle membra,  
come da fuoco invisibile può risorgere la  
fiamma?  
Ma spiegherò per quali fattori si produca  
questo nuovo stato  
e per quale causa possa perturbarsi  
l'anima e languire il corpo:  
tu fa' che io non disperda ai venti le  
parole.  
Anzitutto, è inevitabile che dalla parte  
esterna il corpo,  
poiché da vicino è toccato dai soffi  
dell'aria,  
venga urtato e picchiato dai frequenti colpi  
di questa;  
e perciò quasi tutti i corpi sono coperti o di  
cuoio  
o anche di conchiglie o di callo o di scorza.  
Anche la parte interna degli esseri che

possit,  
sed laticum simulacra petit frustra que  
laborat  
in medio que sitit torrenti flumine potans,  
sic in amore Venus simulacris ludit  
amantis,  
nec satiare queunt spectando corpora  
coram  
nec manibus quicquam teneris abradere  
membris  
possunt errantes incerti corpore toto.  
denique cum membris conlatis flore  
fruuntur  
aetatis, iam cum praesagit gaudia corpus  
atque in eost Venus ut muliebria conserat  
arva,  
adfigunt avide corpus iunguntque salivas  
oris et inspirant pressantes dentibus ora,  
ne quicquam, quoniam nihil inde abradere  
possunt  
nec penetrare et abire in corpus corpore  
toto;  
nam facere inter dum velle et certare  
videntur.  
usque adeo cupide in Veneris compagibus  
haerent,  
membra voluptatis dum vi labefacta  
liquescent.  
tandem ubi se erupit nervis coniecta  
cupido,  
parva fit ardoris violenti pausa parumper.  
inde redit rabies eadem et furor ille revisit,  
cum sibi quod cupiant ipsi contingere  
quaerunt,  
nec reperire malum id possunt quae  
machina vincat.  
usque adeo incerti tabescunt vulnere  
caeco.

Adde quod absumunt viris pereuntque  
labore,  
adde quod alterius sub nutu degitur aetas,  
languent officia atque aegrotat fama  
vacillans.  
labitur interea res et Babylonia fiunt  
unguenta et pulchra in pedibus Sicyonia  
rident,  
scilicet et grandes viridi cum luce zmaragdi  
auro includuntur teriturque thalassina  
vestis  
adsidue et Veneris sudorem exercita potat.  
et bene parta patrum fiunt anademata,  
mitrae,  
inter dum in pallam atque Alidensia Ciaeque

respirano è sferzata  
da questa stessa aria, quando viene  
inspirata ed espirata.  
Perciò, essendo il corpo battuto da  
entrambi i lati  
ed arrivando i colpi, attraverso i piccoli  
pori,  
fino alle prime parti e agli elementi primi  
del nostro corpo,  
avviene a poco a poco in noi per le  
membra quasi un crollo.  
Si sconvolgono infatti le posizioni degli  
atomi  
del corpo e dell'animo. Avviene quindi che  
una parte dell'anima  
sia scacciata fuori e una parte si ritragga e  
si celi nell'interno,  
un'altra parte, dispersa per le membra,  
non possa restare  
in sé connessa, né scambiare movimenti;  
la natura infatti impedisce gli incontri e  
sbarra le vie;  
così, mutati i movimenti, il senso si ritira  
nel profondo.  
E poiché non v'è nulla che quasi sorregga  
le giunture,  
diventa debole il corpo e languiscono tutte  
le membra,  
cadono le braccia e le palpebre, e i  
ginocchi,  
anche se si è coricati, spesso si piegano e  
rilassano le loro forze.  
Ancora, il sonno segue al pasto, perché i  
medesimi effetti  
dell'aria li produce anche il cibo, mentre in  
tutte le vene  
si diffonde. E molto più di ogni altro è  
pesante quel sopore  
che ti prende se sei sazio o stanco, perché  
più numerosi  
elementi allora si sconvolgono, travagliati  
dal grande sforzo.  
Parimenti avvengono un più profondo  
stiparsi di parte dell'anima  
e una più larga espulsione di un'altra parte  
all'esterno,  
mentre all'interno essa è in sé stessa più  
divisa e dispersa.  
E l'attività alla quale ognuno di solito è  
attaccato e attende,  
o gli oggetti sui quali molto ci siamo prima  
intrattenuti  
e nell'occuparsi dei quali è stata più

vertunt.  
eximia veste et victu convivia, ludi,  
pocula crebra, unguenta, coronae, sarta  
parantur,  
ne quiquam, quoniam medio de fonte  
leporum  
surgit amari aliquid, quod in ipsis floribus  
angit,  
aut cum conscius ipse animus se forte  
remordet  
desidiose agere aetatem lustrisque perire,  
aut quod in ambiguo verbum iaculata  
reliquit,  
quod cupido adfixum cordi vivescit ut  
ignis,  
aut nimium iactare oculos aliumve tueri  
quod putat in voltuque videt vestigia risus.

Atque in amore mala haec proprio  
summeque secundo  
inveniuntur; in adverso vero atque inopi  
sunt,  
prendere quae possis oculorum lumine  
aperto.  
innumerabilia; ut melius vigilare sit ante,  
qua docui ratione, cavereque, ne inliciaris.  
nam vitare, plagas in amoris ne iaciamur,  
non ita difficile est quam captum retibus  
ipsis  
exire et validos Veneris perrumpere nodos.  
et tamen implicitus quoque possis inque  
peditus  
effugere infestum, nisi tute tibi obvius  
obstes  
et praetermittas animi vitia omnia primum  
aut quae corporis sunt eius, quam  
praepetis ac vis.  
nam faciunt homines plerumque cupidine  
caeci  
et tribuunt ea quae non sunt his commoda  
vere.  
multimodis igitur pravas turpisque  
videmus  
esse in deliciis summoque in honore  
vigere.  
atque alios alii inrident Veneremque  
suadent  
ut placent, quoniam foedo adfligentur  
amore,  
nec sua respiciunt miseri mala maxima  
saepe.  
nigra melichrus est, imunda et fetida  
acosmos,  
caesia Palladium, nervosa et lignea dorcas,

intenta la mente,  
in questi stessi per lo più nei sogni ci pare  
d'essere impegnati:  
gli avvocati credono di perorare cause e  
confrontare leggi,  
i generali di combattere e di impegnarsi  
nella battaglia,  
i naviganti di sostenere la lotta ingaggiata  
coi venti,  
e noi di compiere quest'opera e  
d'investigare sempre la natura  
e scoprirla ed esporla in pagine scritte  
nella lingua dei padri.  
Così tutte le altre attività e arti per lo più  
paiono nei sogni  
tenere prigionieri di fallaci immagini gli  
animi degli uomini.  
E chiunque per molti giorni continuamente  
fu presente  
e attento agli spettacoli, per lo più  
vediamo  
che, quando ha ormai cessato di percepirli  
coi sensi,  
conserva tuttavia aperte nella sua mente  
altre vie,  
per le quali possono entrare i medesimi  
simulacri.  
E così per molti giorni quelle stesse  
immagini si presentano  
davanti ai suoi occhi, sì che anche da  
sveglio crede  
di veder persone che danzano e muovono  
le flessibili membra,  
e di percepire con le orecchie il limpido  
canto della cetra  
e la voce delle corde, e di vedere gli stessi  
spettatori  
e, insieme, lo splendore dei vari ornamenti  
della scena.  
Tanto grande è l'importanza della passione  
e del piacere  
e delle occupazioni consuete,  
non solo per gli uomini, ma anche per tutti  
gli animali.  
Vedrai infatti forti cavalli, le cui membra  
giaceranno distese,  
tuttavia irrorarsi di sudore nel sonno e  
ansar senza posa  
e tender le forze all'estremo, quasi fossero  
in gara per la vittoria,  
o le sbarre fossero state aperte † ..... †  
E spesso i cani dei cacciatori, pur  
mollemente addormentati,

parvula, pumilio, chariton mia, tota  
merum sal,  
magna atque inmanis cataplexis plenaque  
honoris.  
balba loqui non quit, traulizi, muta pudens  
est;  
at flagrans, odiosa, loquacula Lampadium  
fit.  
ischnon eromenion tum fit, cum vivere non  
quit  
prae macie; rhadine verost iam mortua  
tussi.  
at nimia et mammosa Ceres est ipsa ab  
Iaccho,  
simula Silena ac Saturast, labeosa  
philema.  
cetera de genere hoc longum est si dicere  
coner.  
sed tamen esto iam quantovis oris honore,  
cui Veneris membris vis omnibus  
exoriatur;  
nempe aliae quoque sunt; nempe hac sine  
viximus ante;  
nempe eadem facit et scimus facere omnia  
turpi  
et miseram taetris se suffit odoribus ipsa,  
quam famulae longe fugitant furtimque  
cachinnant.  
at lacrimans exclusus amator limina saepe  
floribus et sertis operit postisque superbos  
unguit amaracino et foribus miser oscula  
figit;  
quem si iam ammissum venientem  
offenderit aura  
una modo, causas abeundi quaerat  
honestas  
et meditata diu cadat alte sumpta querella  
stultitiaque ibi se damnet, tribuisse quod  
illi  
plus videat quam mortali concedere par  
est.  
nec Veneres nostras hoc fallit; quo magis  
ipsae  
omnia summo opere hos vitae poscaenia  
celant,  
quos retinere volunt adstrictosque esse in  
amore,  
ne ququam, quoniam tu animo tamen  
omnia possis  
protrahere in lucem atque omnis inquirere  
risus  
et, si bello animost et non odiosa, vicissim  
praetermittere [et] humanis concedere

tuttavia dimenano d'improvviso le zampe e  
emettono d'un tratto  
latrati e aspirano frequentemente con le  
nari l'aria,  
come se avessero scoperto tracce di fiere  
e le seguissero;  
e spesso, essendosi svegliati, inseguono  
vane  
immagini di cervi, quasiché li vedessero  
lanciati nella fuga,  
finché, dissipati gli errori, ritornano in sé.  
Ma la carezzevole prole dei cuccioli,  
avvezza a vita domestica,  
in fretta scuote via e solleva da terra il  
corpo,  
quasiché vedesse figure e facce ignote.  
E quanto più una razza è feroce,  
tanto più nel sonno essa deve infuriare.  
Ma i variopinti uccelli fuggon via e,  
sbattendo le ali,  
d'un tratto turbano durante la notte i  
boschi sacri,  
se nel dolce sonno sembrò loro di vedere  
sparvieri  
dare battaglia e far zuffa perseguitandoli a  
volo.  
Inoltre le menti degli uomini, che con  
grandi movimenti producono  
grandi cose, spesso nei sogni le fanno e le  
svolgono parimenti:  
i re espugnano, son fatti prigionieri, si  
gettano nella mischia,  
emettono grida come se fossero scannati  
in quel punto stesso.  
Molti lottano all'ultimo sangue e mandano  
gemiti di dolore  
e, come se fossero dilaniati dai morsi  
d'una pantera  
o d'un feroce leone, riempiono tutto di  
grandi grida.  
Molti nel sonno parlano di cose gravi,  
e così parecchi denunziarono proprie  
colpe.  
Molti affrontano la morte. Molti, come se  
da alti monti  
precipitassero a terra con tutto il peso del  
corpo,  
sono sconvolti dalla paura e, destandosi,  
come mentecatti  
a stento tornano in sé, perturbati dal  
rimescolio del corpo.  
Similmente, un assetato si siede presso un  
corso d'acqua

rebus.

Nec mulier semper ficto suspirat amore,  
quae complexa viri corpus cum corpore iungit  
et tenet adsuctis umectans oscula labris;  
nam facit ex animo saepe et communia quaerens  
gaudia sollicitat spatium decurrere amoris.  
nec ratione alia volucres armenta feraeque  
et pecudes et equae maribus subsidere possent,  
si non, ipsa quod illarum subat, ardet abundans  
natura et Venerem salientum laeta retractat.  
nonne vides etiam quos mutua saepe voluptas  
vinxit, ut in vinclis communibus excrucientur,  
in triviis cum saepe canes discedere aventis  
divorsi cupide summis ex viribus tendunt,  
quom interea validis Veneris compagibus haerent?  
quod facerent numquam, nisi mutua gaudia nossent,  
quae iacere in fraudem possent vinctosque tenere.  
quare etiam atque etiam, ut dico, est communis voluptas.

Et commiscendo quom semine forte virilem  
femina vim vicit subita vi corripuitque,  
tum similes matrum materno semine fiunt,  
ut patribus patrio. sed quos utriusque figurae  
esse vides, iuxtim miscentes vulta parentum,  
corpore de patrio et materno sanguine crescunt,  
semina cum Veneris stimulis excita per artus  
obvia confligit conspirans mutuus ardor,  
et neque utrum superavit eorum nec superatumst.  
fit quoque ut inter dum similes existere avorum  
possint et referant proavorum saepe figuras,  
propterea quia multa modis primordia multis  
mixta suo celant in corpore saepe parentis,

o un'amena sorgente e con le fauci ingoia quasi tutto il fiume.  
Spesso persone pudiche, se avvinte dal sonno credono di sollevare la veste davanti a una latrina o a un vaso da notte, spandono il liquido filtrato attraverso tutto il corpo, e le coperte babilonesi, dal magnifico splendore, ne sono bagnate.  
E a quelli cui pei canali adolescenti la prima volta s'insinua il seme, quel giorno stesso della maturazione che l'ha prodotto nelle membra, arrivano di fuori simulacri emessi da vari corpi, nunzi di uno splendido volto e di un bel colorito, che stimola ed eccita le parti turgide di molto seme, sì che spesso, come se tutto avessero compiuto, spandono larghi fiotti di liquido e imbrattano la veste.  
Si agita <in> noi questo seme, di cui ho parlato prima, appena l'adolescenza rafforza le membra. Giacché diverse cause eccitano e provocano diversi oggetti: dall'uomo, solo l'attrattiva dell'uomo fa scaturire il seme umano.  
E appena questo, emesso dalle sue sedi, esce, attraverso le membra e le giunture si ritira da tutto il corpo, raccogliendosi in determinate regioni nervose, e immediatamente eccita proprio gli organi genitali.  
Le parti stimolate inturgidiscono di seme e nasce la voglia di emetterlo là verso dove è protesa la furente brama, e il corpo cerca quello da cui la mente è ferita d'amore.  
Giacché tutti solitamente cadono sulla ferita, e il sangue spiccchia in quella direzione da cui è giunto il colpo e, se il nemico è vicino, il rosso liquido lo copre.  
Così, dunque, chi riceve i colpi dai dardi di Venere,

quae patribus patres tradunt a stirpe profecta.  
inde Venus varia producit sorte figuras,  
maiorumque refert voltus vocesque comasque;  
quandoquidem nihilo magis haec [de] semine certo  
fiunt quam facies et corpora membraque nobis.  
et muliebre oritur patrio de semine saeculum  
maternoque mares existunt corpore creti;  
semper enim partus duplici de semine constat,  
atque utri similest magis id quod cumque creatur,  
eius habet plus parte aequa; quod cernere possis,  
sive virum suboles sive muliebris origo.  
Nec divina satum genitalem numina cuiquam  
absterrent, pater a gnatis ne dulcibus umquam  
appelletur et ut sterili Venere exigat aevom;  
quod plerumque putant et multo sanguine maesti  
conspargunt aras adolentque altaria donis,  
ut gravidas reddant uxores semine largo;  
ne quiquam divom numen sortisque fatigant;  
nam steriles nimium crasso sunt semine partim,  
et liquido praeter iustum tenuique vicissim.  
tenve locis quia non potis est adfigere adhaesum,  
liquitur extemplo et revocatum cedit abortu.  
crassius hinc porro quoniam concretius aequo  
mittitur, aut non tam prolixo provolat ictu  
aut penetrare locos aequae nequit aut penetratum  
aegre admiscetur muliebri semine semen.  
nam multum harmoniae Veneris differre videntur.  
atque alias alii complent magis ex aliisque succipiunt aliae pondus magis inque gravescunt.  
et multae steriles Hymenaeis ante fuerunt pluribus et nactae post sunt tamen unde puellos

lo trafigga un fanciullo di membra femminee  
o una donna che da tutto il corpo irraggi amore,  
tende verso là donde è ferito, e anela a congiungersi,  
e in quel corpo spandere l'umore tratto dal corpo.  
Ché il muto desiderio presagisce il piacere. Questa è Venere per noi; e di qui viene il nome di amore,  
di qui quella goccia della dolcezza di Venere stillò  
prima nel cuore, e le susseguì il gelido affanno.  
Infatti, se è assente l'oggetto del tuo amore, son tuttavia presenti le sue immagini, e il dolce nome non abbandona le tue orecchie.  
Ma conviene fuggire quelle immagini e respingere via da sé ciò che alimenta l'amore e volgere la mente ad altro oggetto  
e spandere in altri corpi, quali che siano, l'umore raccolto,  
e non trattenerlo essendo rivolto una volta per sempre all'amore  
d'una persona sola, e così riservare a sé stesso affanno e sicuro dolore.  
Giacché la piaga s'inacerbisce e incancrenisce, a nutrirla,  
e di giorno in giorno la follia aumenta e la sofferenza s'aggrava,  
se non scacci con nuove piaghe le prime ferite, e non le curi vagando con Venere vagabonda mentre sono ancora fresche,  
o trovi modo di rivolgere altrove i moti dell'animo.  
Né dei frutti di Venere è privo colui che evita l'amore,  
ma piuttosto coglie le gioie che sono senza pena.  
Giacché certo agli assennati ne viene un piacere più puro  
che ai malati d'amore. Infatti nel momento stesso del possedere  
fluttua ed erra incerto l'ardore degli amanti, né sanno  
che cosa debbano prima godere con gli occhi e le mani.  
Quel che hanno desiderato, lo premono strettamente, e fanno

suscipere et partu possent ditescere dulci.  
et quibus ante domi fecundae saepe  
nequissent  
uxoris parere, inventast illis quoque  
compar  
natura, ut possent gnatis munire  
senectam.  
usque adeo magni refert, ut semina  
possint  
seminibus commisceri genitaliter apta  
crassaque conveniant liquidis et liquida  
crassis.  
atque in eo refert quo victu vita colatur;  
namque aliis rebus concrescunt semina  
membris  
atque aliis extendantur tabentque vicissim.  
et quibus ipsa modis tractetur blanda  
voluptas.  
id quoque permagni refert; nam more  
ferarum  
quadrupedumque magis ritu plerumque  
putantur  
concupere uxores, quia sic loca sumere  
possunt  
pectoribus positis sublatis semina lumbis.  
nec molles opus sunt motus uxoribus  
hilum.  
nam mulier prohibet se concipere atque  
repugnat,  
clunibus ipsa viri Venerem si laeta  
retractat  
atque exossato ciet omni pectore fluctus;  
eicit enim sulcum recta regione viaque  
vomere atque locis avertit seminis ictum.  
idque sua causa consuerunt scorta moveri,  
ne complerentur crebro gravidaeque  
iacerent,  
et simul ipsa viris Venus ut concinnior  
esset;  
coniugibus quod nil nostris opus esse  
videtur.

Nec divinitus inter dum Venerisque  
sagittis  
deteriore fit ut forma muliercula ametur;  
nam facit ipsa suis inter dum femina factis  
morigerisque modis et munde corpore  
culto,  
ut facile insuescat secum [te] degere  
vitam.  
quod super est, consuetudo concinnat  
amorem;  
nam leviter quamvis quod crebro tunditur  
ictu,

male al corpo, e spesso infiggono i denti  
nelle labbra,  
e urtano bocca con bocca nei baci, perché  
non è puro il piacere  
e assilli occulti li stimolano a ferire  
l'oggetto stesso,  
quale che sia, da cui sorgono quei germi di  
furore.

Ma lievemente attenua le pene Venere  
nell'atto di amore  
e il carezzevole piacere, commisto,  
raffrena i morsi.

Giacché in ciò è la speranza: che dallo  
stesso corpo  
da cui è nato l'ardore, possa anche essere  
estinta la fiamma.

Ma la natura oppone che ciò avviene tutto  
al contrario;  
e questa è l'unica cosa per cui, quanto più  
ne possediamo,  
tanto più il petto riarde d'una crudele  
brama.

Difatti cibo e bevanda sono assorbiti  
dentro le membra;  
e poiché possono occupare determinate  
parti,  
perciò la sete e la fame si saziano  
facilmente.

Ma di una faccia umana e di un bel colorito  
nulla, di cui  
si possa godere, penetra nel corpo, tranne  
tenui simulacri,  
che spesso trascinano la mente con una  
misera speranza.

Come quando in sogno un assetato cerca  
di bere e non gli è data  
bevanda che nelle membra possa  
estinguere l'arsura,  
ma a simulacri di acque aspira e invano si  
travaglia

e in mezzo a un fiume impetuoso bevendo  
patisce la sete,  
così in amore Venere con simulacri illude  
gli amanti,  
né possono saziare i propri corpi  
contemplando corpi pur vicini,  
né sono in grado di strappar via qualcosa  
dalle tenere membra  
con le mani errando incerti su per tutto il  
corpo.

E quando, infine, congiunte le membra, si  
godono il fiore  
di giovinezza, quando il corpo già

vincitur in longo spatio tamen atque  
labascit.  
nonne vides etiam guttas in saxa cadentis  
umoris longo in spatio pertundere saxa?

presagisce il piacere,  
e Venere è sul punto di effondere il seme  
nel femmineo campo,  
s'avvinghiano avidamente al corpo e  
mischiano le salive  
bocca a bocca, e ansano, premendo coi  
denti le labbra;  
ma invano; perché non possono  
strapparne nulla,  
né penetrare e perdersi nell'altro corpo  
con tutto il corpo;  
infatti sembra talora che vogliano farlo e  
che per questo lottino:  
tanto ardentemente si tengono avvinti  
nelle strette di Venere,  
finché le membra si sciolgono, sfinite dalla  
forza del piacere.  
Infine, quando il desiderio costretto nei  
nervi ha trovato sfogo,  
segue una piccola pausa dell'ardore  
violento, per poco.  
Quindi torna la stessa rabbia, e di nuovo li  
invade quel furore,  
quando essi stessi non sanno ciò che  
bramano ottenere,  
né sono in grado di trovare che mezzo  
possa vincere quel male:  
in tanta incertezza si consumano per una  
piaga nascosta.  
Aggiungi che sciupano le forze e si  
struggono nel travaglio;  
aggiungi che si trascorre la vita al cenno di  
un'altra persona.  
Son trascurati i doveri, e ne soffre il buon  
nome e vacilla.  
Frattanto il patrimonio si dilegua, e si  
converte in profumi  
babilonesi, e bei sandali di Sicione ai piedi  
ridono,  
s'intende, e grandi smeraldi con la verde  
luce  
sono incastonati nell'oro, e la veste color  
di mare è consunta  
assiduamente, e maltrattata beve il sudore  
di Venere;  
e i beni ben guadagnati dai padri  
diventano bende, diademi,  
talora si cangiano in un mantello  
femminile e in tessuti di Alinda e di Ceo.  
S'apparecchiano conviti con splendide  
tovaglie e vivande,  
giochi, coppe senza risparmio, unguenti,  
corone, serti,

ma invano, perché di mezzo alla fonte  
delle delizie  
sorge qualcosa di amaro che pur tra i fiori  
angoscia,  
o quando per caso l'animo conscio  
s'angustia per il rimorso  
d'una vita trascorsa nell'inerzia e perduta  
nelle orge,  
o perché lei ha lanciato, lasciandone in  
dubbio il senso, una parola,  
che confitta nel cuore appassionato  
divampa come fuoco,  
o perché gli sembra che troppo lei  
occhieggi o che il suo sguardo  
sia attratto da un altro, e nel suo volto  
vede le tracce d'un sorriso.  
E questi mali si trovano in un amore che  
dura ed è felice  
al più alto grado; ma, se è infelice e senza  
speranza, ci sono  
mali che puoi cogliere anche ad occhi  
chiusi,  
innumerevoli; sì che è meglio stare prima  
all'erta,  
come ho insegnato, e guardarsi dall'essere  
adescati.  
Difatti evitare di cadere nei lacci d'amore  
non è così difficile come districarsi, una  
volta presi  
in mezzo alle reti, e forzare i possenti nodi  
di Venere.  
E tuttavia, anche avviluppato e inceppato,  
potresti sfuggire  
all'insidia, se proprio tu non opponessi  
ostacoli a te stesso,  
e non ti celassi in primo luogo tutti i difetti  
dell'animo  
o quelli del corpo di colei che prediligi e  
desideri.  
Questo infatti fanno per lo più gli uomini  
ciechi di passione,  
e attribuiscono alle amate pregi ch'esse  
non posseggono davvero.  
Così vediamo che donne in molti modi  
deformi e laide  
sono adorate e godono del più alto onore.  
E poi s'irridono a vicenda, e l'uno invita  
l'altro a placare  
Venere, perché lo affligge un brutto  
amore, e spesso  
non scorge, l'infelice, i propri mali, che  
sono i più grandi.  
La nera "ha il colore del miele", la sudicia

e fetida è "disadorna",  
se ha occhi verdastri è "l'immagine di  
Pallade", se è nervosa e secca è "una  
gazzella",  
la piccoletta, la nanerottola, è "una delle  
Grazie", è "tutta puro sale",  
la corpulenta e smisurata è "un prodigio"  
ed è "piena di maestà".  
La balbuziente, che non può parlare,  
"cinguetta", la muta è "pudica";  
e l'irruente, odiosa, linguacciuta è "tutta  
fuoco".  
Diventa "un sottile amorino", quando non  
può vivere  
per la consunzione; se poi è già morta di  
tosse, è "delicata".  
E la turgida e popputa è "Cerere stessa  
dopo aver partorito Bacco",  
la camusa è "una Silena" e "una Satira", la  
labbrona è "un bacio".  
Troppo mi dilungherei, se tentassi di dire  
tutte le altre cose  
di questa specie. Ma tuttavia sia pure bella  
in volto quanto vuoi,  
sia tale che da tutte le sue membra  
promani il potere di Venere:  
certo ce ne sono anche altre; certo senza  
di lei siamo vissuti per l'addietro,  
certo ella fa in tutto, e noi sappiamo che le  
fa, le stesse cose  
che fa la brutta, e da sé stessa, misera,  
s'appesta di odori nauseanti:  
fuggono allora le ancelle lontano da lei e  
furtivamente sghignazzano.  
Ma l'amante escluso, piangendo, spesso  
copre di fiori  
e ghirlande la soglia, e profuma di  
maggiorana  
la porta superba, e addolorato imprime  
baci sui battenti;  
ma se, infine ricevuto, lo investisse  
nell'entrare una sola  
di quelle esalazioni, cercherebbe speciosi  
pretesti per andar via,  
e cadrebbe il lamento, a lungo meditato,  
ripreso da lontano,  
e in quel punto egli si taccerebbe di  
stoltezza, perché vedrebbe  
d'aver attribuito a lei più di quanto  
conviene concedere a una mortale.  
Né questo sfugge alle nostre Veneri;  
perciò tanto più esse celano  
con la massima cura tutti i retroscena

della vita a costoro  
che vogliono tenere saldamente avvinti nei  
vincoli d'amore,  
ma invano, perché tu con la mente hai pur  
sempre il potere di trarli  
tutti alla luce e di scrutare tutto ciò che  
può essere oggetto di riso,  
e, se lei è di animo amabile e non è  
odiosa, a tua volta  
puoi lasciar correre <e> perdonare  
all'umana limitatezza.  
Né sempre di finto amore sospira la  
donna, quando,  
abbracciando il corpo dell'amante, col  
proprio corpo lo congiunge,  
e lo tiene avvinto, dando umidi baci sulle  
labbra che sugge.  
Difatti spesso lo fa di cuore e, cercando  
condivisi  
piaceri, lo stimola a raggiungere la meta  
dell'amore.  
Non potrebbero altrimenti gli uccelli, gli  
armenti  
e le fiere e le greggi e le cavalle  
sottomettersi ai maschi,  
se la stessa natura loro non entrasse in  
calore, non ardesse traboccando  
e non rispondesse con gioia alla Venere di  
quelli che dan loro l'assalto.  
Non vedi anche come quelli che  
vicendevole piacere  
ha avvinti, spesso nei legami comuni si  
travagliano?  
Quanto spesso nei trivi i cani, anelando a  
distaccarsi,  
bramosamente tirano con tutte le forze in  
direzioni opposte,  
mentre restano tuttavia stretti nei possenti  
lacci di Venere!  
Questo non lo farebbero mai, se non  
conoscessero mutui piaceri,  
capaci di farli cadere nella rete e tenerli  
avvinti.  
Dunque, ancora e ancora, come dico, il  
piacere è condiviso.  
E quando, nel frammischiarsi dei semi, per  
avventura  
la femmina con sùbita forza ha vinto e  
travolto la forza del maschio,  
allora i figli nascono simili alle madri per  
effetto del seme materno,  
come ai padri per il seme paterno. Ma  
quelli che vedi

partecipi d'ambidue gli aspetti, mescolare,  
l'uno accosto all'altro,  
i volti dei genitori, crescono dal corpo  
paterno e dal sangue materno,  
quando il concorde, mutuo ardore ha  
spinto a incontrarsi  
i semi eccitati per le membra dagli stimoli  
di Venere,  
e nessuno dei due ha vinto, né è stato  
vinto.  
Avviene anche talora che possano nascere  
figli simili agli avi,  
e spesso riproducano gli aspetti dei  
bisavoli,  
perché spesso i genitori celano nel proprio  
corpo  
molti principi mescolati in molti modi, che,  
provenienti  
dal ceppo originario, son trasmessi da  
padri ad altri padri:  
così Venere con varia sorte forma gli  
aspetti  
e riproduce i volti e le voci e i capelli degli  
antenati;  
giacché questi sono creati in noi <da> semi  
determinati,  
non meno che le facce e i corpi e le  
membra.  
E figlie femmine sorgono dal seme paterno  
e maschi nascono plasmati dal corpo  
materno.  
Sempre infatti il parto è prodotto da  
duplice seme,  
e quello dei due cui più rassomiglia chi  
vien procreato,  
è lui che ha dato la parte più grande;  
come puoi scorgere,  
si tratti di maschio rampollo o di prole  
femminile.  
Né divine potenze rifiutano ad alcuno il  
seme generativo,  
perché non venga mai chiamato padre dai  
dolci nati  
e in sterili amori trascorra l'esistenza;  
come credono sovente gli uomini, e mesti  
cospargono  
di molto sangue le are e bruciano offerte  
sugli altari,  
perché possano far gravide le mogli con  
seme abbondante.  
Invano affaticano la potenza degli dèi e gli  
oracoli.  
Giacché sterili sono, parte a causa di seme

troppo denso,  
altri, per contro, perché il seme è liquido e  
sottile più del giusto.

Il sottile, poiché non può fissare la sua  
aderenza alle parti,  
subito scorre via e torna indietro senza  
fecondare.

Il seme troppo denso, inoltre, poiché per  
quegli altri nell'emissione  
è più tenace del giusto, o non vola via con  
lancio abbastanza lungo,  
o non può penetrare egualmente nelle  
parti, o, sebbene sia  
penetrato, si mescola a stento col seme  
femminile.

Si vede infatti che molto differiscono le  
armonie di Venere.

E alcuni più fan pregne alcune donne, e da  
altri  
meglio altre accolgono il peso e diventano  
gravide.

E molte furono per l'addietro sterili in più  
matrimoni

e tuttavia infine trovarono l'uomo dal  
quale poterono

generare fanciullini e arricchirsi di dolce  
parto.

E spesso anche per uomini, cui prima nella  
casa le mogli,

benché feconde, non avevano potuto  
partorire, fu trovata

la natura confacente, sì che poterono  
munire di figli la vecchiaia.

A tal punto importa che i semi possano  
mischiarsi coi semi in un modo atto alla  
generazione,

e che i densi s'uniscano coi liquidi e i  
liquidi coi densi.

E in ciò ha importanza con quale vitto la  
vita si sostenti;

e infatti per alcuni cibi s'ingrossano i semi  
nelle membra

e per altri, al contrario, si assottigliano e si  
struggono.

E in quali modi si goda lo stesso  
carezzevole piacere,

è anche cosa di grande importanza; difatti  
si crede per lo più

che nella positura delle fiere e alla maniera  
dei quadrupedi le mogli

concepiscano meglio, perché così i semi  
possono raggiungere

le proprie sedi, quando il petto è chinato e

son sollevati i fianchi.  
Né le mogli han punto bisogno di  
movimenti voluttuosi.  
Giacché la donna s'impedisce di concepire  
e contrasta,  
se godendo risponde essa stessa con le  
anche alla Venere dell'uomo  
e con tutto il petto che s'agita flessuoso  
provoca il fiotto:  
infatti scosta il solco dal retto percorso del  
vomere  
e svia dalle sue sedi il getto del seme.  
E così son solite agitarsi le meretrici per  
propria utilità,  
per non essere fatte pregne sovente e  
giacer gravide,  
e insieme perché l'atto stesso di Venere  
sia agli uomini più grato;  
ma di ciò è evidente che le nostre spose  
non hanno bisogno.  
E non avviene per volere divino talora o  
per le saette di Venere  
che una donnetta di aspetto meno  
leggiadro sia amata.  
Giacché la donna stessa talvolta, col suo  
fare  
e coi modi compiacenti e col corpo  
finemente curato,  
riesce ad avvezzar<ti> facilmente a  
trascorrere la vita con lei.  
Del resto, la consuetudine fa nascere  
l'amore;  
giacché ciò che è percosso da colpi  
continui, benché lievi,  
tuttavia in lungo tratto di tempo è vinto e  
cede.  
Non vedi come anche le gocce d'acqua che  
cadono sopra  
le rocce, in lungo tratto di tempo bucano  
le rocce?  
(LI)

## Libro V

Quis potis est dignum pollenti pectore  
carmen  
condere pro rerum maiestate hisque  
repertis?  
quisve valet verbis tantum, qui fingere  
laudes

Chi può con mente possente comporre un  
canto  
degno della maestà delle cose e di queste  
scoperte?  
O chi vale con la parola tanto da poter  
foggiare

pro meritis eius possit, qui talia nobis  
pectore parta suo quaesitaque praemia  
liquit?  
nemo, ut opinor, erit mortali corpore  
cretus.  
nam si, ut ipsa petit maiestas cognita  
rerum,  
dicendum est, deus ille fuit, deus, inclyte  
Memmi,  
qui princeps vitae rationem invenit eam  
quae  
nunc appellatur sapientia, quique per  
artem  
fluctibus et tantis vitam tantisque tenebris  
in tam tranquillo et tam clara luce locavit.  
confer enim divina aliorum antiqua  
reperita.  
namque Ceres fertur fruges Liberque  
liquoris  
vitigeni laticem mortalibus instituisse;  
cum tamen his posset sine rebus vita  
manere,  
ut fama est aliquas etiam nunc vivere  
gentis.  
at bene non poterat sine puro pectore vivi;  
quo magis hic merito nobis deus esse  
videtur,  
ex quo nunc etiam per magnas didita  
gentis  
dulcia permulcent animos solacia vitae.  
Herculis antistare autem si facta putabis,  
longius a vera multo ratione ferere.  
quid Nemeaeus enim nobis nunc magnus  
hiatus  
ille leonis obsesset et horrens Arcadius sus,  
tanto opere officerent nobis Stymphala  
colentes?  
denique quid Cretae taurus Lernaeanque  
pestis  
hydra venenatis posset vallata colubris?  
quidve tripectora tergemini vis Geryonai  
et Diomedis equi spirantes naribus ignem  
Thracia Bistoniasque plagas atque Ismara  
propter  
aureaque Hesperidum servans fulgentia  
mala,  
asper, acerba tuens, immani corpore  
serpens  
arboris amplexus stirpes? quid denique  
obsesset  
propter Atlanteum litus pelagique severa,  
quo neque noster adit quisquam nec  
barbarus audet?

lodi che siano all'altezza dei meriti di colui  
che ci lasciò tali doni, cercati <e> trovati  
dalla sua mente?  
Nessuno, io credo, fra i nati da corpo  
mortale.  
Infatti, se si deve parlare come richiede la  
conosciuta  
maestà delle cose, un dio fu, un dio, o  
nobile Memmio,  
colui che primo scoperse quella regola di  
vita  
che ora è chiamata sapienza, e con la  
scienza  
portò la vita da flutti così grandi e da così  
grandi tenebre  
in tanta tranquillità e in tanto chiara luce.  
Confronta, infatti, le divine scoperte che  
altri fecero in antico.  
E in effetti si narra che Cerere le messi e  
Liberò la bevanda  
prodotta col succo della vite abbian fatto  
conoscere ai mortali;  
eppure la vita avrebbe potuto durare  
senza queste cose,  
come è fama che alcune genti vivano  
tuttora.  
Ma vivere bene non si poteva senza mente  
pura;  
quindi a maggior ragione ci appare un dio  
questi  
per opera del quale anche ora, diffuse tra  
le grandi nazioni,  
le dolci consolazioni della vita placano gli  
animi.  
E se crederai che le gesta di Ercole siano  
superiori,  
andrà molto più lontano dalla verità.  
Quale danno, infatti, a noi ora potrebbero  
recare le grandi  
fauci del leone nemeo e l'ispido cinghiale  
d'Arcadia?  
E ancora, che potrebbero fare il toro di  
Creta e il flagello  
di Lerna, l'idra cinta di un baluardo di  
velenosi serpenti?  
Che mai, coi suoi tre petti, la forza del  
triplice Gerione  
\*  
tanto danno farebbero a noi <gli uccelli>  
abitatori <del lago>  
di Stinfalo e i cavalli del tracio Diomede  
che dalle froge  
spiravano fuoco, presso le contrade

cetera de genere hoc quae sunt portenta  
perempta,  
si non victa forent, quid tandem viva  
nocerent?  
nil, ut opinor: ita ad satiatem terra  
ferarum  
nunc etiam scatit et trepido terrore repleta  
est  
per nemora ac montes magnos silvasque  
profundas;  
quae loca vitandi plerumque est nostra  
potestas.  
at nisi purgatumst pectus, quae proelia  
nobis  
atque pericula tumst ingratis insinuandum!  
quantae tum scindunt hominem cuppedinis  
acres  
sollicitum curae quantique perinde  
timores!  
quidve superbia spurcitia ac petulantia?  
quantas  
efficiunt clades! quid luxus desidiaequae?  
haec igitur qui cuncta subegerit ex  
animoque  
expulerit dictis, non armis, nonne decebit  
hunc hominem numero divom dignarier  
esse?  
cum bene praesertim multa ac divinitus  
ipsis  
iam mortalibus e divis dare dicta suerit  
atque omnem rerum naturam pandere  
dictis.  
Cuius ego ingressus vestigia dum  
rationes  
persequor ac doceo dictis, quo quaeque  
creata  
foedere sint, in eo quam sit durare  
necessum  
nec validas valeant aevi rescindere leges,  
quo genere in primis animi natura reperta  
est  
nativo primum consistere corpore creta,  
nec posse incolumem magnum durare per  
aevum,  
sed simulacra solere in somnis fallere  
mentem,  
cernere cum videamur eum quem vita  
reliquit,  
quod super est, nunc huc rationis detulit  
ordo,  
ut mihi mortali consistere corpore  
mundum  
nativomque simul ratio reddunda sit esse;

bistonie e l'Ismaro?  
E il guardiano delle auree fulgide mele  
delle Esperidi,  
il feroce serpente, che torvo guatava, con  
l'immane corpo  
avvolto intorno al tronco dell'albero, che  
danno alfine farebbe,  
lì, presso il lido di Atlante e le severe  
distese del mare,  
dove nessuno di noi si spinge, né alcun  
barbaro s'avventura?  
E tutti gli altri mostri di questo genere che  
furono sterminati,  
se non fossero stati vinti, in che, di grazia,  
nocerebbero vivi?  
In nulla, io credo: a tal punto la terra  
tuttora  
pullula di fiere a sazieta, ed è piena di  
trepido terrore,  
per boschi e monti grandi e selve  
profonde;  
luoghi che per lo più è in nostro potere  
evitare.  
Ma, se non è purificato l'animo, in quali  
battaglie  
e pericoli dobbiamo allora a malincuore  
inoltrarci!  
Che acuti assilli di desiderio allora  
dilaniano  
l'uomo angosciato e, insieme, che timori!  
E la superbia, la sordida avarizia e  
l'insolenza?  
Quali rovine producono! E il lusso e la  
pigrizia?  
L'uomo, dunque, che ha soggiogato tutti  
questi mali  
e li ha scacciati dall'animo coi detti, non  
con le armi,  
non converrà stimarlo degno d'essere  
annoverato fra gli dèi?  
Tanto più che bene e divinamente egli fu  
solito proferire  
molti detti sugli stessi dèi immortali  
e coi suoi detti rivelare tutta la natura.  
Sull'orme sue io cammino e, mentre seguo  
i suoi ragionamenti e con le mie parole  
insegno con che norma  
tutte le cose siano state create, come  
debbano in essa permanere  
e non possano spezzare le possenti leggi  
del tempo -  
e così anzitutto si è trovato che la natura  
dell'animo

et quibus ille modis congressus materiai  
fundarit terram caelum mare sidera solem  
lunaique globum; tum quae tellure  
animantes  
extiterint, et quae nullo sint tempore  
natae;  
quove modo genus humanum variante  
loquella  
coeperit inter se vesci per nomina rerum;  
et quibus ille modis divom metus insinuarit  
pectora, terrarum qui in orbi sancta tuetur  
fana lacus lucos aras simulacraque divom.  
praeterea solis cursus lunaeque meatus  
expediam qua vi flectat natura gubernans;  
ne forte haec inter caelum terramque  
reamur  
libera sponte sua cursus lustrare perennis,  
morigera ad fruges augendas atque  
animantis,  
neve aliqua divom volvi ratione putemus.  
nam bene qui didicere deos securum agere  
aevom,  
si tamen interea mirantur qua ratione  
quaeque geri possint, praesertim rebus in  
illis  
quae supera caput aetheriis cernuntur in  
oris,  
rursus in antiquas referuntur religiones  
et dominos acris adsciscunt, omnia posse  
quos miseri credunt, ignari quid queat  
esse,  
quid nequeat, finita potestas denique  
cuique  
qua nam sit ratione atque alte terminus  
haerens.

Quod super est, ne te in promissis plura  
moremur,  
principio maria ac terras caelumque tuere;  
quorum naturam triplicem, tria corpora,  
Memmi,  
tris species tam dissimilis, tria talia texta,  
una dies dabit exitio, multosque per annos  
sustentata ruet moles et machina mundi.  
nec me animi fallit quam res nova mira  
que  
menti  
accidat exitium caeli terraeque futurum,  
et quam difficile id mihi sit pervincere  
dictis;  
ut fit ubi insolitam rem adportes auribus  
ante  
nec tamen hanc possis oculorum subdere  
visu  
nec iacere indu manus, via qua munita

è in primo luogo generata e costituita di  
corpo che nasce,  
ed è incapace di durare incolume per gran  
tratto di tempo,  
e sono solo simulacri quelli che nei sogni  
sogliono ingannare  
la mente, quando ci pare di vedere colui  
che la vita ha lasciato -  
per quel che resta, ora l'ordine della  
dottrina mi ha condotto  
a questo punto, che io devo spiegare come  
il mondo consista  
di un corpo mortale e insieme ha avuto  
una nascita;  
e in quali modi quel concorso di materia  
abbia costituito  
le fondamenta di terra, cielo, mare, astri,  
sole  
e del globo lunare; poi quali esseri viventi  
siano sorti  
dalla terra, e quali non siano nati in alcun  
tempo;  
e in che modo il genere umano abbia  
cominciato a usare  
nei reciproci rapporti il vario linguaggio  
mediante i nomi  
attribuiti alle cose; e in quali modi si sia  
insinuato negli animi  
quel timore degli dèi, che su tutta la terra  
consacra e conserva  
templi, laghi, boschi, altari e simulacri di  
dèi.  
Inoltre spiegherò con quale forza la  
natura, che li governa,  
volga i corsi del sole e i movimenti della  
luna;  
perché non ci avvenga di credere che tra  
cielo e terra  
questi percorrano liberi, spontaneamente,  
i corsi perenni  
per favorire la crescita delle messi e degli  
esseri viventi,  
né crediamo che girino secondo qualche  
disegno divino.  
Difatti chi bene ha appreso che gli dèi  
conducono una vita serena,  
se tuttavia frattanto si chiede stupito in  
che modo  
ogni cosa possa svolgersi, specialmente  
fra quelle cose  
che sopra il nostro capo si vedono nelle  
plaghe eteree,  
nuovamente ricade nelle antiche

fidei  
proxima fert humanum in pectus  
templaque mentis.  
sed tamen effabor. dictis dabit ipsa fidem  
res  
forsitan et graviter terrarum motibus ortis  
omnia conquassari in parvo tempore  
cernes.  
quod procul a nobis flectat fortuna  
gubernans,  
et ratio potius quam res persuadeat ipsa  
succidere horrisono posse omnia victa  
fragore.

Qua prius adgrediar quam de re fundere  
fata  
sanctius et multo certa ratione magis  
quam  
Pythia quae tripode a Phoebi lauroque  
profatur,  
multa tibi expediam doctis solacia dictis;  
religione refrenatus ne forte rearis  
terras et solem et caelum, mare sidera  
lunam,  
corpore divino debere aeterna manere,  
propterea que putes ritu par esse  
Gigantum  
pendere eos poenas inmani pro scelere  
omnis,  
qui ratione sua disturbent moenia mundi  
praeclarumque velint caeli restinguere  
solem  
inmortalia mortali sermone notantes;  
quae procul usque adeo divino a numine  
distent  
inque deum numero quae sint indigna  
videri,  
notitiam potius praebere ut posse putentur  
quid sit vitali motu sensuque remotum.  
quippe etenim non est, cum quovis  
corpore ut esse  
posse animi natura putetur consiliumque.  
sicut in aethere non arbor, non aequore  
salso  
nubes esse queunt neque pisces vivere in  
arvis  
nec cruor in lignis neque saxis sucus  
inesse,  
certum ac dispositumst ubi quicquid  
crescat et insit,  
sic animi natura nequit sine corpore oriri  
sola neque a nervis et sanguine longius  
esse.  
quod si posset enim, multo prius ipsa

superstizioni  
e accetta padroni dispotici, e nella sua  
miseria  
li crede onnipotenti, ignorando che cosa  
possa essere,  
che cosa non possa, infine in qual modo  
ciascuna cosa  
abbia un potere finito e un termine,  
profondamente confitto.  
Del resto, perché non ti tratteniamo più a  
lungo  
con promesse, contempla anzitutto i mari  
e le terre e il cielo:  
la loro triplice natura, i loro tre corpi, o  
Memmio,  
i tre aspetti tanto dissimili, le tre  
compagini così connesse,  
li darà in preda alla rovina un solo giorno  
e, dopo essersi sostenuta  
per molti anni, precipiterà l'immane  
macchina del mondo.  
Né al mio pensiero sfugge quanto alla  
mente giunga nuova  
e mirabile cosa la futura rovina del cielo e  
della terra,  
e quanto sia per me difficile dimostrar  
questo con parole;  
come accade se rechi alle orecchie una  
cosa prima inaudita,  
ma non puoi sottoporla all'accertamento  
degli occhi,  
né metterla fra le mani, per dove la via  
sicura della persuasione  
più dritta porta al cuore umano e alla  
dimora della mente.  
Ma tuttavia parlerò. Alle parole darà forse  
conferma  
il fatto stesso, e per violento insorgere di  
terremoti  
tutte le cose in poco tempo vedrai  
sconvolte.  
Ma lontano da noi volga questo la fortuna  
reggitrice, e la ragione  
piuttosto che il fatto stesso ci persuada  
che l'universo  
può inabissarsi vinto, in un fragore di  
suono orrendo.  
Ma, prima che m'accinga a proferire su  
questo tema  
fatidiche parole, più santamente e con  
molto maggiore certezza  
che la Pizia, la quale parla dal tripode e dal  
lauro di Febo,

animi vis  
in capite aut umeris aut imis calcibus esse  
posset et innasci quavis in parte soleret,  
tandem in eodem homine atque in eodem  
vase manere.  
quod quoniam nostro quoque constat  
corpore certum  
dispositumque videtur ubi esse et crescere  
possit  
seorsum anima atque animus, tanto magis  
infitiandum  
totum posse extra corpus formamque  
animalem  
putribus in glebis terrarum aut solis in igni  
aut in aqua durare aut altis aetheris oris.  
haud igitur constant divino praedita sensu,  
quandoquidem nequeunt vitaliter esse  
animata.

Illud item non est ut possis credere,  
sedes  
esse deum sanctas in mundi partibus ullis.  
tenvis enim natura deum longeque remota  
sensibus ab nostris animi vix mente  
videtur;  
quae quoniam manuum tactum suffugit et  
ictum,  
tactile nil nobis quod sit contingere debet;  
tangere enim non quit quod tangi non licet  
ipsum.  
quare etiam sedes quoque nostris sedibus  
esse  
dissimiles debent, tenues de corpore  
eorum;  
quae tibi posterius largo sermone probabo.

Dicere porro hominum causa voluisse  
parare  
praeclaram mundi naturam proptereaque  
adlaudabile opus divom laudare decere  
aeternumque putare atque inmortale  
futurum,  
nec fas esse, deum quod sit ratione  
vetusta  
gentibus humanis fundatum perpetuo  
aevo,  
sollicitare suis ulla vi ex sedibus umquam  
nec verbis vexare et ab imo evertere  
summa,  
cetera de genere hoc adfingere et addere,  
Memmi,  
desiperest. quid enim immortalibus atque  
beatis  
gratia nostra queat largiri emolumentum,  
ut nostra quicquam causa gerere

molte consolazioni ti appresterò con dotte  
parole;  
perché tu, inceppato dalla religione, non  
abbia per caso a credere  
che le terre e il sole e il cielo, il mare, gli  
astri, la luna,  
debbano durare eterni in virtù di un corpo  
divino,  
e non giudichi perciò giusto che come i  
Giganti  
paghino il fio per un immane delitto tutti  
quelli  
che con la loro dottrina sconvolgono le  
mura del mondo  
e vogliono estinguere in cielo il sole  
splendente,  
marchiando con discorso mortale cose  
immortali;  
mentre si tratta di cose che tanto distano  
dal nume divino,  
tanto sono indegne d'essere annoverate  
fra gli dèi,  
che le crederemmo piuttosto in grado di  
dare la nozione  
di ciò che è remoto da moto e da senso  
vitale.  
E infatti non si può credere che la natura  
dell'animo e il senno  
si possano congiungere con un corpo  
qualsiasi;  
come non può esistere nel cielo un albero,  
né nel mare salato  
nuvole, né possono i pesci vivere nei  
campi,  
né esserci sangue nel legno, né succo nei  
sassi.  
è determinato e disposto dove ogni cosa  
cresca e abbia sede.  
Così la natura dell'animo non può nascere  
sola,  
senza il corpo, né esistere lontano dai  
nervi e dal sangue.  
Se lo potesse, infatti, molto prima la  
stessa forza dell'animo  
potrebbe essere nel capo o negli omeri o  
in fondo ai talloni  
e sarebbe solita nascere in qualsiasi parte,  
ma in fin dei conti  
rimanere nello stesso uomo e nello stesso  
vaso.  
Ora, poiché anche nel nostro corpo è  
fermamente determinato  
e si vede disposto dove possano esistere e

adgrediantur?  
quidve novi potuit tanto post ante quietos  
inlicere ut cuperent vitam mutare priorem?  
nam gaudere novis rebus debere videtur  
cui veteres obsunt; sed cui nihil accidit  
aegri  
tempore in ante acto, cum pulchre degeret  
aevom,  
quid potuit novitatis amorem accendere  
tali?  
quidve mali fuerat nobis non esse creatis?  
an, credo, in tenebris vita ac maerore  
iacebat,  
donec diluxit rerum genitalis origo?  
natus enim debet qui cumque est velle  
manere  
in vita, donec retinebit blanda voluptas;  
qui numquam vero vitae gustavit amorem  
nec fuit in numero, quid obest non esse  
creatum?  
exemplum porro gignundis rebus et ipsa  
notities hominum divis unde insita primum  
est,  
quid vellent facere ut scirent animoque  
viderent,  
quove modost umquam vis cognita  
principiorum  
quidque inter sese permutato ordine  
possent.  
si non ipsa dedit speciem natura creandi?  
namque ita multa modis multis primordia  
rerum  
ex infinito iam tempore percita plagis  
ponderibusque suis consuerunt concita  
ferri  
omnimodisque coire atque omnia  
pertemptare,  
quae cumque inter se possint congressa  
creare,  
ut non sit mirum, si in talis disposituras  
deciderunt quoque et in talis venere  
meatus,  
qualibus haec rerum geritur nunc summa  
novando.  
Quod [si] iam rerum ignorem primordia  
quae sint,  
hoc tamen ex ipsis caeli rationibus ausim  
confirmare aliisque ex rebus reddere  
multis,  
nequaquam nobis divinitus esse paratam  
naturam rerum: tanta stat praedita culpa.  
principio quantum caeli tegit impetus  
ingens,

crescere  
separatamente l'anima e l'animo, tanto più  
si deve negare  
che possano durare fuori da tutto il corpo  
e dalla forma vivente,  
nelle friabili zolle della terra o <nel> fuoco  
del sole  
o nell'acqua o nelle alte plaghe dell'etere.  
Questi dunque non sono dotati di senso  
divino,  
giacché non possono essere vivificati da  
un'anima.  
Questo parimenti non ti è possibile  
credere, che le sedi  
sante degli dèi siano in alcuna parte del  
mondo.  
Sottile, infatti, e di gran lunga remota dai  
nostri sensi, la natura  
degli dèi è veduta appena dalla facoltà  
intellettiva dell'animo;  
e poiché sfugge al contatto e all'urto delle  
mani,  
non deve toccare niente che sia tangibile  
per noi.  
Toccare infatti non può, ciò che non può  
essere esso stesso toccato.  
Pertanto anche le loro sedi devono dalle  
nostre sedi  
esser dissimili, sottili secondo i loro corpi.  
Te lo proverò più tardi, con copioso  
discorso.  
Dire, d'altro canto, che per amor degli  
uomini gli dèi  
vollero apprestare la magnifica natura del  
mondo  
e che perciò conviene lodare la loro opera  
lodevole  
e crederla eterna e destinata a durare  
immortale;  
e che non è giusto scuotere con alcuna  
violenza dalle fondamenta  
ciò che da antico disegno degli dèi fu  
costruito per le genti umane  
perché esistesse in perpetuo, o a parole  
oltraggiarlo  
e sovvertirlo dal fondo alla sommità:  
immaginare queste cose  
e aggiungerne altre di questo genere, o  
Memmio,  
è follia. Che vantaggio infatti la nostra  
gratitudine  
potrebbe arrecare ad esseri immortali e  
beati,

inde avidam partem montes silvaeque  
ferarum  
possedere, tenent rupes vastaeque  
paludes  
et mare, quod late terrarum distinet oras.  
inde duas porro prope partis fervidus ardor  
adsiduusque geli casus mortalibus aufert.  
quod super est arvi, tamen id natura sua  
vi  
sentibus obducat, ni vis humana resistat  
vitai causa valido consueta bidenti  
ingemere et terram pressis proscindere  
aratri.  
si non fecundas vertentes vomere glebas  
terraique solum subigentes cimus ad  
ortus.  
sponte sua nequeant liquidas existere in  
auras.  
et tamen inter dum magno quaesita labore  
cum iam per terras frondent atque omnia  
florent,  
aut nimiis torret fervoribus aetherius sol  
aut subiti peremunt imbris gelidaeque  
pruinae  
flabraque ventorum violento turbine  
vexant.  
praeterea genus horrifera natura  
ferarum  
humanae genti infestum terraque marique  
cur alit atque auget? cur anni tempora  
morbos  
adportant? quare mors inmatura vagatur?  
tum porro puer, ut saevis proiectus ab  
undis  
navita, nudus humi iacet infans indigus  
omni  
vitali auxilio, cum primum in luminis oras  
nixibus ex alvo matris natura profudit,  
vagituque locum lugubri complet, ut  
aequumst  
cui tantum in vita restet transire malorum.  
at variae crescunt pecudes armenta  
feraeque  
nec crepitacillis opus est nec cuiquam  
adhibendast  
almae nutricis blanda atque infracta  
loquella  
nec varias quaerunt vestes pro tempore  
caeli,  
denique non armis opus est, non moenibus  
altis,  
qui sua tutentur, quando omnibus omnia  
large

sì che intraprendano a fare qualcosa per  
cagion nostra?  
O che novità poté dopo tanto allettare  
esseri che prima  
se n'erano stati quieti, sì che volessero  
mutare la vita anteriore?  
Difatti è evidente che di cose nuove deve  
godere chi ha danno  
dalle antiche; ma in colui cui nulla di  
doloroso accadde  
nel tempo andato, quando beatamente egli  
passava la vita,  
in un tale essere che cosa poté accendere  
amore di novità?  
O che male sarebbe stato per noi non  
essere creati?  
Forse - ciò dovrei credere - la vita giaceva  
in tenebre e tristezza,  
finché non albeggiò l'origine primigenia  
delle cose?  
Infatti, chiunque è nato, è necessario che  
voglia restare  
in vita, finché lo tratterrà il carezzevole  
piacere;  
ma a colui che non gustò mai l'amore della  
vita,  
né visse mai, che nuoce il non essere stato  
creato?  
E poi, l'esemplare per la generazione delle  
cose e lo stesso  
concetto dell'uomo donde furono  
primamente impressi negli dèi,  
sì che sapessero e vedessero nella loro  
mente ciò che volevano fare?  
O in che modo mai si conobbe il potere dei  
primi elementi  
e che cosa questi potessero fare  
cambiando tra loro le disposizioni,  
se la natura stessa non dette l'esempio  
della creazione?  
E in verità tanto numerosi primi elementi  
delle cose, in molti modi,  
da tempo infinito fino ad ora stimolati dagli  
urti  
e tratti dal proprio peso, sono soliti  
muoversi e vagare  
e in ogni modo congiungersi e provare  
tutto  
quanto possano produrre aggregandosi tra  
loro,  
che non meraviglia se caddero anche in  
tali disposizioni  
e giunsero a tali movimenti quali son quelli

tellus ipsa parit naturaque daedala rerum.

Principio quoniam terrai corpus et umor  
aurarumque leves animae calidique  
vapores,  
e quibus haec rerum consistere summa  
videtur,  
omnia nativo ac mortali corpore constant,  
debet eodem omnis mundi natura putari.  
quippe etenim, quorum partis et membra  
videmus  
corpore nativo mortalibus esse figuris,  
haec eadem ferme mortalia cernimus esse  
et nativa simul. qua propter maxima  
mundi  
cum videam membra ac partis consumpta  
regigni,  
scire licet caeli quoque item terraeque  
fuisse  
principiale aliquod tempus clademque  
futuram.

Illud in his rebus ne corripuisse rearis  
me mihi, quod terram atque ignem  
mortalia sumpsit  
esse neque umorem dubitavi aurasque  
perire  
atque eadem gigni rursusque augescere  
dixi.

principio pars terrai non nulla, perusta  
solibus adsiduis, multa pulsata pedum vi,  
pulveris exhalat nebulam nubesque  
volantis,  
quas validi toto dispergunt aëre venti.  
pars etiam glebarum ad diluviem  
revocatur  
imbribus et ripas radentia flumina rodunt.  
praeterea pro parte sua, quod cumque alit  
auget,  
redditur; et quoniam dubio procul esse  
videtur  
omniparens eadem rerum commune  
sepulcrum.

ergo terra tibi libatur et aucta recrescit.

Quod super est, umore novo mare  
flumina fontes  
semper abundare et latices manare  
perennis  
nil opus est verbis: magnus decursus  
aquarum  
undique declarat. sed primum quicquid  
aquai  
tollitur in summaque fit ut nihil umor  
abundet,  
partim quod validi verrentes aequora venti

per cui ora il nostro universo rinnovandosi  
vive.

E quand'anche ignorassi quali siano i primi  
elementi delle cose,  
questo tuttavia oserei affermare in base  
agli stessi fenomeni  
del cielo e comprovare in forza di molte  
altre cose:

che la natura del mondo non è stata per  
nulla disposta

dal volere divino per noi: di così grande  
difetto essa è dotata.

In primo luogo, di quanto copre l'ampia  
distesa del cielo,

una grande parte è occupata da monti e  
selve

dominio di belve, la posseggono rupi e  
deserte paludi

e il mare che vastamente disgiunge le rive  
delle terre.

Inoltre, quasi due terzi il bruciante calore  
e l'assiduo cadere del gelo li tolgono ai  
mortalis.

Ciò che resta di terra coltivabile, la natura  
con la propria forza

lo coprirebbe tuttavia di rovi, se non le  
resistesse la forza dell'uomo,

per i bisogni della vita avvezzo a gemere  
sul robusto

bidente e a solcare la terra cacciandovi a  
fondo l'aratro.

Se, rivoltando col vomere le glebe feconde  
e domando

il suolo della terra, non le stimolassimo al  
nascere,

spontaneamente le piante non potrebbero  
sorgere nell'aria pura;

e nondimeno, talora, procurate con grande  
fatica,

quando già per i campi frondeggiano e  
tutte fioriscono,

o le brucia con eccessivi calori l'etereo sole  
o le distruggono improvvise piogge e

gelide brine,

e le devasta con violento turbine il soffiare  
dei venti.

E poi, la razza orrenda delle fiere, nemica  
del genere umano, perché la natura in

terra e in mare

la alimenta e la accresce? Perché le  
stagioni apportano

malattie? Perché la morte prematura  
s'aggira qua e là?

deminuunt radiisque retexens aetherius  
sol,  
partim quod sup̄ter per terras diditur  
omnis;  
percolatur enim virus retroque remanat  
materies umoris et ad caput am̄nibus  
omnis  
convenit, inde super terras fluit agmine  
dulci  
qua via secta semel liquido pede detulit  
undas.

Aëra nunc igitur dicam, qui corpore toto  
innumerabiliter privas mutatur in horas.  
semper enim, quod cumque fluit de rebus,  
id omne  
aëris in magnum fertur mare; qui nisi  
contra  
corpora retribuatur rebus recreeturque  
fluentis,  
omnia iam resoluta forent et in aëra versa.  
haut igitur cessat gigni de rebus et in res  
reccidere, adsidue quoniam fluere omnia  
constat.

Largus item liquidi fons luminis,  
aetherius sol,  
inrigat adsidue caelum candore recenti  
suppeditatque novo confestim lumine  
lumen.  
nam primum quicquid fulgoris disperit ei,  
quo cumque accidit. id licet hinc  
cognoscere possis,  
quod simul ac primum nubes succedere  
soli  
coepere et radios inter quasi rumpere  
lucis,  
extemplo inferior pars horum disperit  
omnis  
terraque inumbratur qua nimbi cumque  
feruntur;  
ut noscas splendore novo res semper  
egere  
et primum iactum fulgoris quemque perire  
nec ratione alia res posse in **sole** videri,  
perpetuo ni suppeditet lucis caput ipsum.  
quin etiam nocturna tibi, terrestria quae  
sunt,  
lumina, pendentes lychni claraeque  
coruscis  
fulguribus pingues multa caligine taedae  
consimili properant ratione, ardore  
ministro,  
suppeditare novom lumen, tremere  
ignibus instant,

E inoltre, il bimbo, come un navigante  
gettato sulla riva  
da onde furiose, giace a terra nudo,  
incapace di parlare,  
bisognoso d'ogni aiuto per vivere, appena  
la natura lo fa uscire  
con sforzi fuori dal ventre della madre alle  
rive della luce,  
e riempie il luogo di un lugubre vagito,  
come è giusto  
per uno che nella vita dovrà passare per  
tanti mali.  
Ma crescono i vari animali domestici, gli  
armenti e le fiere,  
né c'è bisogno di sonaglini, per nessuno  
occorre  
la carezzevole e balbettante voce  
dell'amorevole nutrice,  
né essi richiedono vesti diverse secondo le  
stagioni;  
infine, non hanno bisogno di armi, né di  
alte mura,  
per proteggere i propri averi, giacché per  
tutti tutto  
largamente producono la terra stessa e la  
natura artefice.  
Innanzitutto, poiché il corpo della terra e  
l'acqua  
e i lievi soffi dei venti e i caldi vapori,  
dei quali si vede consistere questo  
universo,  
tutti constano d'un corpo che nasce e che  
muore,  
d'uguale corpo si deve credere consti tutta  
la natura del mondo.  
E infatti le cose, le cui parti e membra  
vediamo  
essere di corpo che nasce e di forme  
mortalì,  
ci appaiono esse stesse costantemente  
mortalì  
e insieme soggette alla nascita. Perciò,  
quando vedo le membra  
grandissime e parti del mondo consumarsi  
e rinascere,  
concludo che anche il cielo e la terra  
ebbero parimenti  
qualche tempo primordiale e subiranno  
distruzione.  
A tale proposito, perché tu non creda che  
io abbia a mio pro carpito  
l'ammissione di quel punto, quando ho  
asserito che la terra e il fuoco

instant, nec loca lux inter quasi rupta  
relinquit:  
usque adeo properanter ab omnibus  
ignibus ei  
exitium celeri celeratur origine flammae.  
sic igitur solem lunam stellasque  
putandum  
ex alio atque alio lucem iactare subortu  
et primum quicquid flammaram perdere  
semper,  
inviolabilia haec ne credas forte vigere.

Denique non lapides quoque vinci cernis  
ab aevo,  
non altas turris ruere et putrescere saxa,  
non delubra deum simulacraque fessa  
fatis  
nec sanctum numen fati protollere finis  
posse neque adversus naturae foedera  
niti?  
denique non monimenta virum dilapsa  
videmus,  
[quaerere proporro, sibi cumque senescere  
credas,]  
non ruere avolsos silices a montibus altis  
nec validas aevi vires perferre patique  
finiti? neque enim caderent avolsa  
repente,  
ex infinito quae tempore pertolerassent  
omnia tormenta aetatis, privata fragore.

Denique iam tuere hoc, circum  
supraque quod omne  
continet amplexu terram: si procreat ex se  
omnia, quod quidam memorant, recipitque  
perempta,  
totum nativum mortali corpore constat.  
nam quod cumque alias ex se res auget  
alitque,  
deminui debet, recreari, cum recipit res.

Praeterea si nulla fuit genitalis origo  
terraram et caeli semperque aeterna  
fuere,  
cur supera bellum Thebanum et funera  
Troiae  
non alias alii quoque res cecinere poëtae?  
quo tot facta virum totiens cecidere neque  
usquam  
aeternis famae monimentis insita florent?  
verum, ut opinor, habet novitatem summa  
recensque  
naturast mundi neque pridem exordia  
cepit.  
quare etiam quaedam nunc artes  
expoliuntur,

sono mortali, e non ho esitato ad  
affermare che l'acqua e l'aria  
periscono, e dissi che questi stessi  
nascono e crescono di nuovo,  
in primo luogo, alquanta parte della terra,  
bruciata  
continuamente dal sole, battuta dagli urti  
di molti piedi,  
esala una nuvola di polvere e nubi volanti,  
che i venti possenti sparpagliano per tutta  
l'aria.

E ancora, una parte delle zolle è trascinata  
dalle piogge  
nell'inondazione, e i fiumi, radendo le rive,  
le corrodono.

Inoltre, ogni corpo che la terra alimenta e  
accresce, le è restituito  
per la parte che esso ha ricevuta; e poiché  
certo essa appare  
madre di tutto e insieme comune sepolcro  
delle cose, vedi  
dunque che la terra subisce riduzione e,  
aumentata, ricresce.

Per il resto, che di nuovo liquido il mare, i  
fiumi, le fonti  
sempre abbondino e che le acque  
scaturiscano perenni,  
non c'è bisogno di dirlo: il loro grande  
scorrere da ogni parte  
lo manifesta. Ma l'acqua che di volta in  
volta è prima, si perde,  
e così avviene che nell'insieme il liquido  
non trabocchi mai,  
in parte perché lo diminuiscono i venti  
possenti  
spazzando il mare, e l'etereo sole  
dissolvendolo coi raggi,  
in parte perché nelle profondità terrestri si  
spande ovunque:  
vien filtrata infatti la salsedine, e  
l'elemento liquido  
rifluisce indietro e s'aduna tutto alla  
sorgente dei fiumi  
e di là sgorga sulle terre con dolce  
corrente, là dove la via  
una volta aperta ha fatto discendere le  
onde con liquido piede.

Ora dunque parlerò dell'aria, che in tutto il  
suo corpo  
si muta innumerabilmente d'ora in ora.  
Sempre infatti ciò che fluisce dalle cose, è  
trasportato tutto  
nel gran mare dell'aria; e, se questa a sua

nunc etiam augescunt; nunc addita  
navigiis sunt  
multa, modo organici melicos peperere  
sonores,  
denique natura haec rerum ratioque  
repertast  
nuper, et hanc primus cum primis ipse  
repertus  
nunc ego sum in patrias qui possim  
vertere voces.

Quod si forte fuisse ante hac eadem  
omnia credis,  
sed periisse hominum torrenti saecla  
vapore,  
aut cecidisse urbis magno vexamine  
mundi,  
aut ex imbribus adsiduis exisse rapaces  
per terras amnes atque oppida coperuisse.  
tanto quique magis victus fateare  
necessest  
exitium quoque terrarum caelique  
futurum;  
nam cum res tantis morbis tantisque  
periculis  
temptarentur, ibi si tristior incubisset  
causa, darent late cladem magnasque  
ruinas.  
nec ratione alia mortales esse videmur,  
inter nos nisi quod morbis aegrescimus  
isdem  
atque illi quos a vita natura removit.

Praeterea quae cumque manent aeterna  
necessust  
aut, quia sunt solido cum corpore,  
respuere ictus  
nec penetrare pati sibi quicquam quod  
queat artas  
dissociare intus partis, ut materiai  
corpora sunt, quorum naturam ostendimus  
ante,  
aut ideo durare aetatem posse per  
omnem,  
plagarum quia sunt expertia, sicut inane  
est,  
quod manet intactum neque ab ictu  
fungitur hilum,  
aut etiam quia nulla loci sit copia circum,  
quo quasi res possint discedere  
dissoluique,  
sicut summarum summa est aeterna,  
neque extra  
qui locus est quo dissiliant neque corpora  
sunt quae

volta non restituisses  
elementi alle cose e non le reintegrasse di  
ciò che ne fluisce,  
tutto sarebbe ormai dissolto e convertito in  
aria.  
Dunque non cessa questa d'esser generata  
dalle cose e di risolversi  
nelle cose, poiché è certo che tutto  
continuamente fluisce.  
Così l'abbondante fonte di limpida luce,  
l'etereo sole,  
perennemente inonda il cielo di fulgore  
sempre nuovo  
e subito rifornisce la luce con luce nuova.  
Ché ogni sua prima emanazione di fulgore  
perisce,  
dovunque cada. E ciò puoi apprenderlo da  
questo,  
che appena le nubi cominciano a passare  
sotto il sole  
e a troncarsi, per così dire, a mezzo i raggi  
della luce,  
d'un tratto la parte inferiore di questi  
perisce tutta  
e la terra si vela d'ombra dovunque si  
portano i nubi;  
sì che puoi conoscere che di nuovo  
splendore sempre le cose han bisogno  
e che le emanazioni di fulgore periscono  
man mano che si producono,  
né altrimenti le cose potrebbero essere  
vedute nella luce del sole,  
se la stessa sorgente della luce non la  
fornisse perpetuamente.  
E inoltre, vedi, i lumi notturni che sono  
sulla terra,  
lampade appese e torce splendenti di  
lampeggianti baleni,  
grasse di molta caligine, in simile modo  
s'affrettano  
a fornire, mediante la loro fiamma, nuova  
luce,  
e insistono nel tremolare dei fuochi,  
insistono, né la luce,  
troncata, per così dire, a mezzo, lascia i  
luoghi d'intorno.  
Tanto in fretta il suo estinguersi è celato  
col celere scaturire di nuova fiamma da  
tutti i fuochi.  
Così, dunque, il sole, la luna e le stelle è  
da credere  
che spandano la luce con successive  
emanazioni

possint incidere et valida dissolvere plaga.  
at neque, uti docui, solido cum corpore  
mundi  
naturast, quoniam admixtumst in rebus  
inane,  
nec tamen est ut inane, neque autem  
corpora desunt,  
ex infinito quae possint forte coorta  
corruere hanc rerum violento turbine  
summam  
aut aliam quamvis cladem inportare  
pericli,  
nec porro natura loci spatiumque profundi  
deficit, exspargi quo possint moenia  
mundi,  
aut alia quavis possunt vi pulsa perire.  
haut igitur leti praeclusa est ianua caelo  
nec soli terraeque neque altis aequoris  
undis,  
sed patet immani et vasto respectat hiatu.  
quare etiam nativa necessumst confiteare  
haec eadem; neque enim, mortali corpore  
quae sunt,  
ex infinito iam tempore adhuc potuissent  
inmensi validas aevi contemnere vires.

Denique tantopere inter se cum maxima  
mundi  
pugnent membra, pio nequaquam concita  
bello,  
nonne vides aliquam longi certaminis ollis  
posse dari finem, vel cum sol et vapor  
omnis  
omnibus epotis umoribus exsuperarint?  
quod facere intendunt, neque adhuc  
conata patrantur;  
tantum suppeditant amnes ultraque  
minantur  
omnia diluviare ex alto gurgite ponti:  
ne quiquam, quoniam verrentes aequora  
venti  
deminuunt radiisque retexens aetherius  
sol,  
et siccare prius confidunt omnia posse  
quam liquor incepti possit contingere  
finem.  
tantum spirantes aequo certamine bellum  
magnis [inter se] de rebus cernere  
certant,  
cum semel interea fuerit superantior ignis  
et semel, ut fama est, umor regnarit in  
arvis.  
ignis enim superavit et ambiens multa  
perussit,

e che perdano sempre ogni fiamma che  
via via spunta;  
che non ti avvenga di supporti dotati  
d'inviolabile vigore.  
Ancora, non vedi che anche le pietre sono  
vinte dal tempo,  
che le alte torri cadono in rovina e le rocce  
si sgretolano,  
che i templi e le statue degli dèi rovinati si  
fendono,  
e il santo nume non può differire i termini  
del fato,  
né lottare contro le leggi della natura?  
E ancora, non vediamo i monumenti degli  
eroi crollati  
chiedere se tu credi che essi a loro volta  
invecchiano?  
Non vediamo precipitare rupi divelte dagli  
alti monti,  
incapaci di resistere e di sopportare le  
possenti forze di un tempo  
sia pure limitato? Né infatti cadrebbero  
divelte d'un tratto,  
se da tempo infinito avessero continuato a  
sopportare  
tutti gli attacchi dell'età senza esserne  
spezzate.  
Inoltre, contempla ora questo cielo che  
d'intorno e di sopra  
cinge col suo abbraccio tutta la terra: se  
procrea da sé  
tutte le cose, come alcuni dicono, e le  
accoglie dissolte,  
tutto di corpo soggetto a nascita e a morte  
esso consta.  
Infatti tutto ciò che di sé accresce e  
alimenta altre cose,  
deve decrescere, e reintegrarsi quando  
riprende ciò che ha dato.  
Oltre a ciò, se non ci fu un'origine  
primigenia  
della terra e del cielo, e sempre essi  
esisterterò eterni,  
perché di là dalla guerra tebana e dalle  
rovine di Troia  
non cantarono altri poeti anche altri  
eventi?  
Dove mai tante gesta di eroi tante volte  
svanirono e perché non fioriscono  
in alcun luogo, impresse negli eterni  
monumenti della fama?  
Vero è, a parer mio, che tutto il nostro  
mondo è nella sua giovinezza,

avia cum Phaethonta rapax vis solis  
equorum  
aethere raptavit toto terrasque per omnis.  
at pater omnipotens ira tum percitus acri  
magnanimum Phaethonta repentis fulminis  
ictu  
deturbavit equis in terram, Solque cadenti  
obvius aeternam suscepit lampada mundi  
disiectosque redegit equos iunxitque  
tremenis,  
inde suum per iter recreavit cuncta  
gubernans,  
scilicet ut veteres Graium cecinere poëtae.  
quod procul a vera nimis est ratione  
repulsum.  
ignis enim superare potest ubi materiai  
ex infinito sunt corpora plura coorta;  
inde cadunt vires aliqua ratione revictae,  
aut pereunt res exustae torrentibus auris.  
umor item quondam coepit superare  
coortus,  
ut fama est, hominum vitas quando obruit  
undis;  
inde ubi vis aliqua ratione aversa recessit,  
ex infinito fuerat quae cumque coorta,  
constiterunt imbres et flumina vim  
minuerunt.

Sed quibus ille modis coniectus materiai  
fundarit terram et caelum pontique  
profunda,  
solis lunai cursus, ex ordine ponam.  
nam certe neque consilio primordia rerum  
ordine se suo quaeque sagaci mente  
locarunt  
nec quos quaeque darent motus pepigere  
profecto;  
sed quia multa modis multis primordia  
rerum  
ex infinito iam tempore percita plagis  
ponderibusque suis consuerunt concita  
ferri  
omnimodisque coire atque omnia  
pertemptare,  
quae cumque inter se possent congressa  
creare,  
propterea fit uti magnum volgata per  
aevom  
omnigenus coetus et motus experiundo  
tandem convenient ea quae coniecta  
repente  
magnarum rerum fiunt exordia saepe,  
terrai maris et caeli generisque  
animantum.

e recente è la natura del cielo, né da molto  
tempo ebbe inizio.  
Perciò alcune arti ancor oggi si raffinano,  
oggi ancora  
progrediscono; oggi sono stati aggiunti  
alle navi  
molti attrezzi; poc'anzi i musicisti hanno  
creato melodiosi suoni.  
Infine, questo sistema della natura è stato  
scoperto  
di recente, e primo fra tutti io stesso mi  
trovo  
ora in grado di tradurlo nella lingua dei  
padri.  
E se per caso credi che tutte le cose siano  
esistite identiche già in passato,  
ma le generazioni degli uomini siano perite  
in avvampante fuoco,  
o le città sian crollate in un grande  
sconvolgimento del mondo,  
o a causa di piogge assidue fiumi rapinosi  
siano straripati  
su per le terre e abbiano sommerso le  
città,  
tanto più è inevitabile che tu, vinto,  
ammetta  
che alla rovina soccomberanno anche la  
terra e il cielo:  
infatti, quando le cose subivano l'assalto di  
tali flagelli e di tali pericoli,  
se una forza più nociva si fosse in quel  
punto abbattuta su di loro,  
per vasto spazio sarebbero precipitate in  
disastro e grandi rovine.  
Né in altra maniera noi ci accorgiamo di  
essere mortali,  
se non perché a vicenda siamo preda delle  
stesse malattie  
di cui soffrirono coloro che la natura  
allontanò dalla vita.  
Inoltre, tutte le cose che permangono  
eterne è necessario  
o che respingano gli urti perché hanno  
corpo solido  
e non si lascino penetrare da qualcosa che  
possa dissociare  
nell'interno le parti strettamente unite,  
quali sono i corpi  
della materia, di cui prima abbiamo  
rivelato la natura,  
oppure che possano durare per ogni tempo  
per questo,  
perché sono esenti da colpi, come è il

Hic neque tum solis rota cerni lumine  
largo  
altivolans poterat nec magni sidera mundi  
nec mare nec caelum nec denique terra  
neque aër  
nec similis nostris rebus res ulla videri,  
sed nova tempestas quaedam molesque  
coorta.  
diffugere inde loci partes coepere  
paresque  
cum paribus iungi res et discludere  
mundum  
membraque dividere et magnas disponere  
partes  
omnigenis e principiis, discordia quorum  
intervalla vias conexus pondera plagas  
concursum motus turbabat proelia miscens  
propter dissimilis formas variasque  
figuras,  
quod non omnia sic poterant coniuncta  
manere  
nec motus inter sese dare convenientis,  
hoc est, a terris altum discernere caelum,  
et sorsum mare, uti secreto umore  
pateret,  
seorsus item puri secretique aetheris  
ignes.

Quippe etenim primum terrai corpora  
quaeque,  
propterea quod erant gravia et perplexa,  
coibant  
in medio atque imas capiebant omnia  
sedes;  
quae quanto magis inter se perplexa  
coibant,  
tam magis expressere ea quae mare  
sidera solem  
lunamque efficerent et magni moenia  
mundi;  
omnia enim magis haec e levibus atque  
rutundis  
seminibus multoque minoribus sunt  
elementis  
quam tellus. ideo per rara foramina terrae  
partibus erumpens primus se sustulit  
aether  
ignifer et multos secum levis abstulit ignis,  
non alia longe ratione ac saepe videmus,  
aurea cum primum gemmantis rore per  
herbas  
matutina rubent radiati lumina solis  
exhalantque lacus nebulam fluviique  
perennes

vuoto,  
che rimane intatto e non subisce il minimo  
urto,  
o anche perché intorno non si trova tratto  
di spazio  
ove, in qualche modo, le cose possano  
sperdersi e dissolversi:  
così è eterna la somma delle somme, fuori  
della quale  
non c'è luogo ove le cose saltino in pezzi,  
né ci son corpi  
che possano cadere su di esse e con forte  
colpo dissolverle.  
Ma, come ho insegnato, la natura del  
mondo non è dotata  
di corpo solido, poiché dentro le cose è  
misto il vuoto,  
né tuttavia esso è come il vuoto, né  
d'altronde mancano corpi  
che, dall'infinito per caso irrompendo in  
folla, possano  
far precipitare questo insieme di cose con  
violento turbine  
o introdurvi qualche altro disastroso  
pericolo,  
e inoltre non difettano il vuoto e le  
profondità dello spazio,  
dove le mura del mondo possano  
disperdersi,  
oppure possono perire colpite da qualsiasi  
altra forza.  
Dunque la porta della morte non è chiusa  
al cielo,  
né al sole, né alla terra, né alle acque  
profonde del mare,  
ma sta spalancata e li aspetta con immane  
e vasta voragine.  
Perciò devi anche ammettere che queste  
stesse cose hanno avuto  
una nascita; e infatti cose che sono di  
corpo mortale  
non avrebbero potuto da tempo infinito  
fino ad ora  
disprezzare le possenti forze di un'età  
immensa.  
Infine, poiché tanto lottano tra loro le  
grandissime  
membra del mondo, sfrenate in empia  
guerra,  
non vedi che alla loro lunga contesa può  
essere posto  
qualche termine? Così, quando il sole e  
ogni fuoco,

ipsaque ut inter dum tellus fumare  
videtur;  
omnia quae sursum cum conciliantur, in  
alto  
corpore concreto subtexunt nubila caelum.  
sic igitur tum se levis ac diffusilis aether  
corpore concreto circum datus undique  
saepsit  
et late diffusus in omnis undique partis  
omnia sic avido complexu cetera saepsit.  
hunc exordia sunt solis lunaeque secuta,  
interutrasque globi quorum vertuntur in  
auris;  
quae neque terra sibi adscivit nec  
maximus aether,  
quod neque tam fuerunt gravia ut  
depressa sederent,  
nec levia ut possent per summas labier  
oras,  
et tamen interutrasque ita sunt, ut corpora  
viva  
versent et partes ut mundi totius extent;  
quod genus in nobis quaedam licet in  
statione  
membra manere, tamen cum sint ea quae  
moveantur.  
his igitur rebus retractis terra repente,  
maxima qua nunc se ponti plaga caerula  
tendit,  
succidit et salso suffudit gurgite fossas.  
inque dies quanto circum magis aetheris  
aestus  
et radii solis cogebant undique terram  
verberibus crebris extrema ad limina  
fartam  
in medio ut propulsa suo condensa coiret,  
tam magis expressus salsus de corpore  
sudor  
augebat mare manando camposque  
natantis,  
et tanto magis illa foras elapsa volabant  
corpora multa vaporis et aëris altaque  
caeli  
densabant procul a terris fulgentia templa.  
sidebant campi, crescebant montibus altis  
ascensus; neque enim poterant subsidere  
saxa  
nec pariter tantundem omnes succumbere  
partis.  
Sic igitur terrae concreto corpore  
pondus  
constitit atque omnis mundi quasi limus in  
imum

assorbiti tutti gli umori, avranno preso il  
sopravvento:  
a far ciò tendono, ma finora i tentativi non  
hanno avuto effetto:  
tanto rifornimento danno i fiumi, e per di  
più minacciano  
d'inondare ogni cosa riversandosi dai  
profondi gorgi del mare,  
ma invano: poiché i venti, spazzando le  
acque, e l'etereo sole,  
dissolvendole coi raggi, ne diminuiscono il  
volume,  
e confidano di poter prosciugare ogni cosa  
prima che le onde  
possano raggiungere il termine della loro  
impresa.  
Da tanto spirito guerresco infiammati, con  
uguale esito  
lottano per decidere di grandi cose <fra  
loro>,  
e intanto il fuoco ebbe una volta il  
sopravvento,  
e una volta, come si racconta, l'acqua  
regnò sui campi.  
Il fuoco infatti sormontò e, raggiungendo  
molte cose, le bruciò,  
quando la rapace forza dei cavalli del sole,  
uscendo di strada,  
trascinò Fetonte attraverso tutto l'etere e  
su tutte le terre.  
Ma il padre onnipotente, stimolato allora  
da un'ira violenta,  
con un repentino colpo di fulmine gettò  
l'animoso Fetonte  
giù dai cavalli sulla terra, e il Sole,  
andandogli incontro  
mentre cadeva, raccolse l'eterna lampada  
del mondo  
e ritrasse i cavalli sbandati e li aggiogò che  
ancora tremavano;  
poi, guidandoli per la loro strada, ristorò  
tutte le cose.  
Così invero cantarono gli antichi poeti di  
Grecia.  
Ma questo si discosta troppo dalla verità.  
Il fuoco infatti può sormontare quando più  
numerosi corpi  
della sua materia hanno fatto in folla  
irruzione dall'infinito;  
poi cadono le sue forze, sopraffatte da  
qualche causa,  
oppure le cose periscono bruciate dai soffi  
cocenti.

confluxit gravis et subsedit funditus ut  
faex;  
inde mare, inde aër, inde aether ignifer  
ipse  
corporibus liquidis sunt omnia pura relictæ  
et leviora aliis aliis, et liquidissimus aether  
atque levissimus aërias super influunt auras  
nec liquidum corpus turbantibus aëris  
auris  
commiscet; sinit hæc violentis omnia verti  
turbatinibus, sinit incertis turbare procellis,  
ipse suos ignis certo fert impete labens.  
nam modice fluere atque uno posse  
aethera nisu  
significat Pontos, mare certo quod fluit  
aestu  
unum labendi conservans usque tenorem.  
Motibus astrorum nunc quæ sit causa  
canamus.  
principio magnus caeli si vortitur orbis,  
ex utraque polum parti premere aëra nobis  
dicendum est extraque tenere et claudere  
utrimque;  
inde alium supra fluere atque intendere  
eodem  
quo volvenda micant aeterni sidera mundi;  
aut alium supter, contra qui subvehat  
orbem,  
ut fluvios versare rotas atque austra  
videmus.  
est etiam quoque uti possit caelum omne  
manere  
in statione, tamen cum lucida signa  
ferantur,  
sive quod inclusi rapidi sunt aetheris  
aestus  
quaerentesque viam circum versantur et  
ignes  
passim per caeli volvunt summania  
templa,  
sive aliunde fluens alicunde extrinsecus  
aër  
versat agens ignis, sive ipsi serpere  
possunt,  
quo cuiusque cibus vocat atque invitat  
euntis,  
flammea per caelum pascentis corpora  
passim.  
nam quid in hoc mundo sit eorum ponere  
certum  
difficilest; sed quid possit fiatque per  
omne  
in variis mundis varia ratione creatis,

Anche l'acqua un tempo, insorta, cominciò  
a sormontare,  
come è fama, quando sommerse molti  
uomini sotto le onde.  
Poi, quando venne meno, respinta da  
qualche causa,  
la sua forza, quanta dall'infinito aveva  
fatto irruzione,  
si fermarono le piogge e i fiumi scemarono  
la loro violenza.  
Ma ora esporrò con ordine in quali modi  
quell'ammasso  
di materia abbia costituito le fondamenta  
della terra e del cielo  
e delle profondità marine, i corsi del sole e  
della luna.  
Ché certo non secondo un deliberato  
proposito i primi elementi  
delle cose si collocarono ciascuno al suo  
posto con mente sagace,  
né in verità pattuirono quali moti dovesse  
produrre ciascuno,  
ma, poichè molti primi elementi delle cose,  
in molti modi,  
da tempo infinito fino ad ora stimolati dagli  
urti  
e tratti dal proprio peso, sono soliti  
muoversi e vagare  
e in ogni modo congiungersi e provare  
tutto  
quanto possano produrre aggregandosi tra  
loro,  
per questo avviene che, dopo aver vagato  
per gran tempo,  
sperimentando ogni genere di  
aggregazioni e di moti,  
alfine si incontrano quelli che, messi  
insieme d'un tratto,  
diventano spesso inizi di grandi cose,  
della terra, del mare e del cielo e delle  
specie viventi.  
In tale situazione, non si poteva allora  
vedere il disco  
del sole, volante nell'alto con la sua luce  
copiosa, né gli astri  
del vasto firmamento, né mare, né cielo, e  
neppure terra, né aria,  
né alcuna cosa simile alle nostre cose si  
poteva scorgere,  
ma una specie di tempesta sorta di  
recente e un ammasso  
composto di atomi d'ogni genere, la cui  
discordia perturbava

id doceo plurisque sequor disponere  
causas,  
motibus astrorum quae possint esse per  
omne;  
e quibus una tamen sit et haec quoque  
causa necessest,  
quae vegeat motum signis; sed quae sit  
earum  
praecipere haud quaquamst pedetemptim  
progredientis.

Terraque ut in media mundi regione  
quiescat,  
evanescere paulatim et decrescere pondus  
convenit atque aliam naturam supter  
habere  
ex ineunte aevo coniunctam atque uniter  
aptam  
partibus aëriis mundi, quibus insita vivit.  
propterea non est oneri neque deprimit  
auras,  
ut sua cuique homini nullo sunt pondere  
membra  
nec caput est oneri collo nec denique  
totum  
corporis in pedibus pondus sentimus  
inesse;  
at quae cumque foris veniunt inpostaque  
nobis  
pondera sunt laedunt, permulto saepe  
minora.  
usque adeo magni refert quid quaeque  
queat res.  
sic igitur tellus non est aliena repente  
allata atque auris aliunde obiecta alienis,  
sed pariter prima concepta ab origine  
mundi  
certaque pars eius, quasi nobis membra  
videntur.

Praeterea grandi tonitru concussa  
repente  
terra supra quae se sunt concutit omnia  
motu;  
quod facere haut ulla posset ratione, nisi  
esset  
partibus aëriis mundi caeloque revincta;  
nam communibus inter se radicibus  
haerent  
ex ineunte aevo coniuncta atque uniter  
aucta.

Nonne vides etiam quam magno  
pondere nobis  
sustineat corpus tenuissima vis animai,  
propterea quia tam coniuncta atque uniter

gl'intervalli, le vie, le connessioni, i pesi,  
gli urti,  
gl'incontri, i movimenti, in un arder di  
battaglie,  
perché, per le forme dissimili e le varie  
figure,  
non potevano tutti così rimanere  
congiunti,  
né produrre tra loro movimenti  
concordanti.  
Indi parti diverse cominciarono a fuggire in  
varie direzioni,  
e le cose simili a congiungersi con le simili,  
e segnare  
i confini del mondo e dividerne le membra  
e disporre  
le grandi parti, cioè distinguere dalle terre  
l'alto cielo,  
e far sì che in disparte con distinte acque  
si stendesse il mare,  
in disparte anche i fuochi dell'etere puri e  
distinti.  
E, invero, dapprincipio i vari corpi di terra,  
poiché erano pesanti e aggrovigliati,  
s'adunavano  
nel mezzo e occupavano tutti le regioni più  
basse;  
e, quanto più aggrovigliati tra loro  
s'adunavano,  
tanto più spremevano fuori i corpi che  
dovevano produrre  
il mare, gli astri, il sole e la luna e le mura  
del vasto mondo.  
Tutti questi in effetti sono di semi più lisci  
e più rotondi e di elementi molto più  
piccoli  
che la terra. Così, erompendo, per i fori  
della terra porosa,  
dalle parti di questa, primo si levò in alto  
l'etere  
infuocato e, leggero, trasse su con sé molti  
fuochi,  
non molto diversamente da quel che  
spesso vediamo,  
quando l'aurea luce mattutina del sole  
raggiante  
comincia a rosseggiare fra le erbe  
ingemmate di rugiada  
ed esalano nebbia i laghi e i fiumi perenni,  
e anche come la terra stessa si vede talora  
fumare;  
e, quando tutte queste esalazioni,  
movendo verso l'alto, si aggregano,

apta est?

Denique iam saltu pernici tollere corpus  
quid potis est nisi vis animae, quae  
membra gubernat?

iamne vides quantum tenuis natura valere  
possit, ubi est coniuncta gravi cum  
corpore, ut aër

coniunctus terris et nobis est animi vis?

Nec nimio solis maior rota nec minor  
ardor

esse potest, nostris quam sensibus esse  
videtur.

nam quibus e spatiis cumque ignes lumina  
possunt

adiicere et calidum membris adflare  
vaporem,

nil magnis intervallis de corpore libant  
flammarum, nihil ad speciem est

contractior ignis.

proinde, calor quoniam solis lumenque  
profusum

perveniunt nostros ad sensus et loca  
fulgent,

forma quoque hinc solis debet filumque  
videri,

nil adeo ut possis plus aut minus addere  
vere.

[perveniunt nostros ad sensus et loca  
fulgent]

lunaque sive notho fertur loca lumine  
lustrans,

sive suam proprio iactat de corpore lucem,  
quidquid id est, nihilo fertur maiore figura  
quam, nostris oculis qua cernimus, esse  
videtur.

nam prius omnia, quae longe semota  
tuemur

aëra per multum, specie confusa videntur  
quam minui filum. quapropter [luna](#)  
necesse est,

quandoquidem claram speciem certamque  
figuram

praebet, ut est oris extremis cumque  
notata,

quanta quoque, tanta hinc nobis videatur  
in alto.

postremo quos cumque vides hinc aetheris  
ignes,

scire licet perquam paucillo posse minores  
esse vel exigua maioris parte brevique.

quandoquidem quos cumque in terris  
cernimus [ignes],

dum tremor [et] clarus dum cernitur ardor

lassù condensatesi diventano nuvole che  
col loro intreccio oscurano il cielo.

Così, dunque, allora l'etere leggero ed  
espansibile,

condensatosi e avvoltesi intorno, s'incurvò  
da ogni parte

e, ampiamente espanso da ogni parte in  
tutte le direzioni,

così circondò tutte le altre cose con avido  
abbraccio.

A questo tennero dietro gl'inizi del sole e  
della luna,

i cui globi si volgono nell'aria fra etere e  
terra:

né la terra li accolse in sé, né l'etere  
grandissimo, poiché non erano  
tanto pesanti da cadere in basso e posarsi  
sul fondo,

né leggeri sì da potere scivolare per le  
plaghe più alte;

e tuttavia sono fra l'una e l'altro in tal  
modo che fanno girare

i loro corpi vivi ed esistono come parti di  
tutto il mondo:

come in noi certe membra possono restare  
immobili,

mentre ve ne sono altre che frattanto si  
muovono.

Ritiratesi, quindi, queste cose, d'un tratto  
la terra,

là dove ora la zona cerula del mare si  
stende amplissima,

sprofondò, e inondò di salati gorghi gli  
avvallamenti.

E di giorno in giorno, quanto più le vampe  
dell'etere

d'intorno e i raggi del sole serravano da  
ogni parte la terra

in spazio ristretto con colpi frequenti sugli  
estremi bordi,

sì che, compressa, si condensava e  
s'adunava al centro,

tanto più il salso sudore, spremuto fuori  
dal suo corpo,

scorrendo accresceva il mare e le distese  
fluttuanti,

e tanto più, guizzando fuori, volavano quei  
numerosi

corpi di calore e d'aria e addensavano  
lontano

dalla terra le alte e fulgide regioni del  
cielo.

Si abbassavano le pianure, ai monti elevati

eorum,  
perparvom quiddam inter dum mutare  
videntur  
alteram utram in partem filum, quo  
longius absunt.

Illud item non est mirandum, qua  
ratione  
tantulus ille queat tantum sol mittere  
lumen,  
quod maria ac terras omnis caelumque  
rigando  
compleat et calido perfundat cuncta  
vapore.  
[quanta quoque tanta hinc nobis  
videatur in alto]  
nam licet hinc mundi patefactum totius  
unum  
la.pngluum fontem scaterere atque  
erumpere lumen,  
ex omni mundo quia sic elementa vaporis  
undique conveniunt et sic coniectus eorum  
confluit, ex uno capite hic ut profluat  
ardor.

nonne vides etiam quam late parvus aquai  
prata riget fons inter dum campisque  
redundet?  
est etiam quoque uti non magno solis ab  
igni  
aëra percipiat calidis fervoribus ardor,  
opportunos ita est si forte et idoneus aër,  
ut queat accendi parvis ardoribus ictus;  
quod genus inter dum segetes  
stipulamque videmus  
accidere ex una scintilla incendia passim.  
forsitan et rosea sol alte lampade lucens  
possideat multum caecis fervoribus ignem  
circum se, nullo qui sit fulgore notatus,  
aestifer ut tantum radiorum exaugeat  
ictum.

Nec ratio solis simplex [et] recta  
patescit,  
quo pacto aestivis e partibus aegocerotis  
brumalis adeat flexus atque inde revertens  
canceris ut vertat metas ad solstitialis,  
lunaque mensibus id spatium videatur  
obire,  
annua sol in quo consumit tempora cursu.  
non, inquam, simplex his rebus reddita  
causast.  
nam fieri vel cum primis id posse videtur,  
Democriti quod sancta viri sententia ponit,  
quanto quaeque magis sint terram sidera  
propter,

cresceva  
l'altezza; e infatti le rocce non potevano  
abbassarsi,  
né tutte le parti insieme ugualmente cader  
giù.  
Così, dunque, il peso della terra col corpo  
condensato  
si fissò, e tutto il limo, per così dire, del  
mondo confluì  
pesante verso il basso e si posò nel fondo  
come feccia;  
poi il mare, poi l'aria, poi lo stesso etere  
infuocato  
coi loro corpi liquidi, tutti restarono puri,  
e l'uno più leggero dell'altro; e l'etere, il  
più liquido  
e il più leggero, scorre sopra i soffi  
dell'aria,  
né mischia il suo liquido corpo con gli  
sconvolgenti  
soffi dell'aria; lascia che tutte le cose  
quaggiù siano sossopra  
per violenti turbini, lascia che s'agitino per  
mutedoli procelle,  
mentre trasporta i suoi fuochi scorrendo  
con slancio immutato.  
Infatti, che l'etere possa fluire con calma e  
con moto uniforme,  
lo mostra il Ponto, il mare che fluisce con  
corrente immutata,  
conservando sempre uguale l'andamento  
del suo scorrere.  
Ora cantiamo quale sia la causa dei  
movimenti degli astri.  
Anzitutto, se la grande sfera del cielo gira  
intorno,  
dobbiamo dire che l'aria preme sui poli alle  
due estremità dell'asse  
e la tiene a posto dall'esterno e la chiude  
da ambo i lati;  
altra aria, poi, fluisce al di sopra e tende  
alla stessa meta  
verso cui girano brillando gli astri  
dell'eterno mondo;  
o altra aria fluisce di sotto e trascina la  
sfera in senso opposto,  
come vediamo i fiumi far girare ruote e  
secchie.  
Può anche darsi che tutto il cielo resti  
immoto,  
mentre frattanto i lucidi astri sono in  
movimento,  
o perché vi sono rinchiuse le rapide

tanto posse minus cum caeli turbine ferri;  
evanescere enim rapidas illius et acris  
imminui sup̄ter viris, ideoque relinqui  
paulatim solem cum posterioribus signis,  
inferior multo quod sit quam fervida signa.  
et magis hoc lunam: quanto demissior eius  
cursus abest procul a caelo terrisque  
propinquat,  
tanto posse minus cum signis tendere  
cursum.

flaccidiore etiam quanto iam turbine fertur  
inferior quam sol, tanto magis omnia signa  
hanc adipiscuntur circum praeterque  
feruntur.

propterea fit ut haec ad signum quodque  
reverti  
mobilius videatur, ad hanc quia signa  
revisunt.

fit quoque ut e mundi transversis partibus  
aër

alternis certo fluere alter tempore possit,  
qui queat aestivis solem detrudere signis  
brumalis usque ad flexus gelidumque  
rigorem,

et qui reiciat gelidis a frigoris umbris  
aestiferas usque in partis et fervida signa.  
et ratione pari lunam stellasque

putandumst,  
quae volvunt magnos in magnis orbibus  
annos,

aëribus posse alternis e partibus ire.

nonne vides etiam diversis nubila ventis  
diversas ire in partis inferna supernis?

qui minus illa queant per magnos aetheris  
orbis

aestibus inter se diversis sidera ferri?

At nox obruit ingenti caligine terras,  
aut ubi de longo cursu sol ultima caeli  
impulit atque suos efflavit languidus ignis  
concussos itere et labefactos aëre multo,  
aut quia sub terras cursum convortere  
cogit

vis eadem, supra quae terras pertulit  
orbem.

Tempore item certo roseam Matuta per  
oras

aetheris auroram differt et lumina pandit,  
aut quia sol idem, sub terras ille revertens,  
anticipat caelum radiis accendere  
temptans,

aut quia conveniunt ignes et semina multa  
confluere ardoris consuerunt tempore  
certo,

correnti dell'etere

e, cercando una via, s'aggirano  
tutt'intorno

e così volgono i fuochi qua e là per le  
notturne volte del cielo;

o un'aria, che fluisce da un altro luogo  
qualsiasi al di fuori,

trascina e fa girare i fuochi; o possono essi  
stessi scivolare

dove il cibo d'ognuno li chiama e invita  
mentre procedono,

pascendo qua e là per il cielo i loro corpi di  
fuoco.

Infatti è difficile dare per certo quale di tali  
cause operi

in questo mondo; ma che cosa possa  
avvenire e avvenga

per tutto l'universo nei vari mondi in vario  
modo creati,

questo io insegno, e proseguo a esporre  
diverse cause

che possono produrre i movimenti degli  
astri per l'universo;

fra esse tuttavia una sola dev'essere  
anche in questo mondo

la causa che dà vita al movimento delle  
stelle; ma spiegare quale

di esse sia, non è affatto proprio di chi  
avanza passo passo.

E perché la terra resti ferma nel mezzo del  
mondo,

bisogna che il peso svanisca a poco a poco  
e decresca,

e che di sotto essa abbia un'altra natura,  
dall'inizio dell'esistenza congiunta e

strettamente unita

con le parti aeree del mondo in cui è  
incorporata e vive.

Perciò non è di peso all'aria, né la preme  
giù;

come su ogni uomo non gravano le sue  
membra,

né la testa è di peso al collo, e, infine, non  
sentiamo

che tutto il peso del corpo poggia sui  
piedi;

mentre tutti i pesi che vengono  
dall'esterno e ci sono imposti,

ci molestano, quantunque sovente di gran  
lunga minori.

Di così grande importanza è quale potere  
abbia ciascuna cosa.

Così dunque la terra non s'aggiunse

quae faciunt solis nova semper lumina  
gigni;  
quod genus Idaeis fama est e montibus  
altis  
dispersos ignis orienti lumine cerni,  
inde coire globum quasi in unum et  
conficere orbem.  
nec tamen illud in his rebus mirabile debet  
esse, quod haec ignis tam certo tempore  
possint  
semina confluere et solis reparare nitorem.  
multa videmus enim, certo quae tempore  
fiunt  
omnibus in rebus. florescunt tempore  
certo  
arbusta et certo dimittunt tempore florem.  
nec minus in certo dentes cadere imperat  
aetas  
tempore et inpubem molli pubescere veste  
et pariter mollem malis demittere barbam.  
fulmina postremo nix imbres nubila venti  
non nimis incertis fiunt in partibus anni.  
namque ubi sic fuerunt causarum exordia  
prima  
atque ita res mundi cecidere ab origine  
prima,  
consequae quoque iam redeunt ex ordine  
certo.  
Crescere itemque dies licet et tabescere  
noctes,  
et minui luces, cum sumant augmina  
noctis,  
aut quia sol idem sub terras atque superne  
imparibus currens amfractibus aetheris  
oras  
partit et in partibus non aequas dividit  
orbem,  
et quod ab alterutra detraxit parte, reponit  
eius in adversa tanto plus parte relatus,  
donec ad id signum caeli pervenit, ubi anni  
nodus nocturnas exaequat lucibus umbras;  
nam medio cursu flatus aquilonis et austri  
distinguit aequato caelum discrimine metas  
propter signiferi posituram totius orbis,  
annua sol in quo concludit tempora  
serpens,  
obliquo terras et caelum lumine lustrans,  
ut ratio declarat eorum qui loca caeli  
omnia dispositis signis ornata notarunt.  
aut quia crassior est certis in partibus aër,  
sub terris ideo tremulum iubar haesitat  
ignis  
nec penetrare potest facile atque

d'improvviso  
come estranea, né da un altro luogo fu  
gettata su aria estranea,  
ma insieme fu concepita sin dalla prima  
origine del mondo  
e come parte determinata d'esso, quali si  
vedono in noi le membra.  
Inoltre, scossa d'un tratto da un gran  
tuono,  
la terra col suo moto scuote tutto quanto  
le sta sopra;  
ciò non potrebbe essa fare in alcun modo,  
se non fosse  
connessa con le parti aeree del mondo e  
col cielo.  
In effetti mediante comuni radici  
aderiscono tra loro,  
dall'inizio dell'esistenza congiunti e  
strettamente uniti.  
Non vedi anche come il nostro corpo è  
sostenuto,  
benché molto pesante, dalla sottilissima  
forza dell'anima,  
perché essa gli è tanto congiunta e  
strettamente unita?  
E infine, che cosa può sollevare il corpo  
con agile balzo,  
se non la forza dell'anima che governa le  
membra?  
Non vedi oramai quanto possa essere  
grande la forza  
d'una natura sottile, quando è unita a un  
corpo pesante,  
come l'aria è unita alla terra e la forza  
dell'animo a noi?  
Né la ruota del sole può essere molto  
maggiore,  
né il suo calore molto minore di quel che  
appare ai nostri sensi.  
Giacché, da qualsiasi distanza possano i  
fuochi lanciarsi  
la luce e soffiare sulle membra l'ardente  
calore,  
nulla la distanza toglie al corpo delle  
fiamme  
per il suo intervallo, per nulla il fuoco è  
ristretto alla vista.  
Quindi, poiché il calore del sole e la luce  
ch'esso spande  
arrivano ai nostri sensi e i luoghi ne  
rifluiscono, anche la forma  
e la grandezza del sole devono esser viste  
di qui

emergere ad ortus;  
propterea noctes hiberno tempore longae  
cessant, dum veniat radiatum insigne diei.  
aut etiam, quia sic alternis partibus anni  
tardius et citius consuerunt confluere  
ignes,  
qui faciunt solem certa de surgere parte,  
propterea fit uti videantur dicere verum.

**Luna** potest solis radiis percussa nitere  
inque dies magis [id] lumen convertere  
nobis  
ad speciem, quantum solis secedit ab orbi,  
donique eum contra pleno bene lumine  
fulsit  
atque oriens obitus eius super edita vidit;  
inde minutatim retro quasi condere lumen  
debet item, quanto propius iam solis ad  
ignem  
labitur ex alia signorum parte per orbem;  
ut faciunt, lunam qui fingunt esse pilai  
consimilem cursusque viam sub **sole**  
tenere.

est etiam quare proprio cum lumine possit  
volvier et varias splendoris reddere  
formas;  
corpus enim licet esse aliud, quod fertur et  
una

labitur omnimodis occursans officiensque,  
nec potis est cerni, quia cassum lumine  
fertur.

versarique potest, globus ut, si forte, pilai  
dimidia ex parti candenti lumine tinctus,  
versandoque globum variantis edere  
formas,

donique eam partem, quae cumque est  
ignibus aucta,

ad speciem vertit nobis oculosque  
patentis;

inde minutatim retro contorquet et aufert  
luciferam partem glomeraminis atque  
pilai;

ut Babylonica Chaldaeum doctrina refutans  
astrologorum artem contra convincere  
tendit,

proinde quasi id fieri nequeat quod pugnat  
uterque

aut minus hoc illo sit cur amplectier ausis.  
denique cur nequeat semper nova **luna**  
creari

ordine formarum certo certisque figuris  
inque dies privos aborisci quaeque creata  
atque alia illius reparari in parte locoque,  
difficilest ratione docere et vincere verbis,

quali sono davvero, sì che nulla puoi  
aggiungervi o toglierne.

E la luna, sia che viaggi illuminando i  
luoghi con luce estranea,  
sia che emetta sua luce dal proprio corpo,  
viaggia comunque con una forma per nulla  
maggiore  
di quella con cui ci appare quando la  
vedono i nostri occhi.

Infatti tutte le cose che scorgiamo a  
grande distanza,  
attraverso molta aria, si vedon confuse  
all'aspetto  
prima che ne sembri diminuita la  
grandezza. Pertanto la luna,  
giacché presenta chiaro aspetto e netta  
forma, dev'esser vista  
da noi, di quaggiù, nell'alto così come essa  
è delineata  
dagli estremi contorni e grande quanto lo  
è davvero.

Infine tutti i fuochi del cielo che vedi di  
quaggiù:

poiché tutti <i fuochi> che scorgiamo sulla  
terra,

finché il loro scintillio <è> chiaro, finché la  
loro fiamma è scorta,

solo un tantino si vedono talora mutare in  
più o in meno

la loro grandezza, a seconda della  
distanza,

si può concludere che di pochissimo  
possono essere minori

di come ci appaiono o d'un'esigua e breve  
parte maggiori.

Neppure di questo ci si deve stupire, come  
il sole,

pur così piccolo, possa emettere tanta luce  
da riempire

dei suoi raggi i mari e tutte le terre e il  
cielo,

e inondare del suo ardente calore tutte le  
cose.

Può darsi infatti che in tutto il mondo  
s'apra di qui l'unica fonte

che faccia scaturire con flusso abbondante  
e prorompere la luce,

perché da ogni parte del mondo in tal  
modo gli elementi ignei

si raccolgono e in tal modo il loro  
ammasso

confluisce che l'ardore sgorga qui da  
un'unica sorgente.

ordine cum [videas] tam certo multa  
creari.  
it Ver et Venus et Veneris praenuntius  
ante  
pennatus graditur, Zephyri vestigia  
propter  
Flora quibus mater praespargens ante vias  
cuncta coloribus egregiis et odoribus  
opplet.  
inde loci sequitur Calor aridus et comes  
una  
pulverulenta Ceres [et] etesia flabra  
aquilonum.  
inde Autumnus adit, graditur simul Euius  
Euan.  
inde aliae tempestates ventique secuntur,  
altitonans Voltumnus et Auster fulmine  
pollens.  
tandem Bruma nives adfert pigrumque  
rigorem  
reddit. Hiemps sequitur crepitans hanc  
dentibus alga.  
quo minus est mirum, si certo tempore  
luna  
gignitur et certo deletur tempore rusus,  
cum fieri possint tam certo tempore multa.  
Solis item quoque defectus lunaeque  
latebras  
pluribus e causis fieri tibi posse  
putandumst.  
nam cur luna queat terram secludere solis  
lumine et a terris altum caput obstruere  
ei,  
obiciens caecum radiis ardentibus orbem,  
tempore eodem aliud facere id non posse  
putetur  
corpus, quod cassum labatur lumine  
semper?  
solque suos etiam dimittere languidus  
ignis  
tempore cur certo nequeat recreareque  
lumen,  
cum loca praeteriit flammis infesta per  
auras,  
quae faciunt ignis interstingui atque  
perire?  
et cur terra queat lunam spoliare vicissim  
lumine et oppressum solem super ipsa  
tenere,  
menstrua dum rigidas coni perlabitur  
umbras,  
tempore eodem aliud nequeat succurrere  
lunae

Non vedi anche quanto ampiamente una  
piccola fonte  
d'acqua talora inondi i prati e trabocchi  
sulla pianura?  
Può anche essere che dal fuoco del sole,  
benché non grande,  
una vampa invada l'aria col suo fervere  
ardente,  
se per caso l'aria è così convenientemente  
acconcia  
da potersi accendere colpita da vampe  
leggere;  
come talora da una sola scintilla vediamo  
pioombare  
su messi e stoppie un incendio diffuso.  
O forse il sole, che con rosea fiaccola  
splende nell'alto,  
ha intorno a sé molto fuoco che ferve  
invisibile,  
che non è indicato da alcun fulgore,  
sì che, carico di calore, accresce solo la  
violenza dei raggi.  
Né si dà un'unica e immediata possibilità  
di spiegare  
in che modo il sole s'avvicini dalle regioni  
estive  
al tropico invernale del Capricorno, e  
come, ritornando  
di là, si volga alla meta solstiziale del  
Cancro,  
e come si veda la luna percorrere tutti i  
mesi lo spazio  
in cui il sole correndo consuma il tempo di  
un anno.  
Non c'è, dico, un'unica causa assegnata a  
queste cose.  
Prima di tutto, infatti, sembra che possa  
avvenire  
ciò che afferma l'opinione di Democrito,  
uomo venerabile:  
quanto più i vari astri sono vicini alla terra,  
tanto meno essi possono esser tratti col  
turbine del cielo;  
giacché la sua rapida e veemente forza  
diminuisce  
e si perde in basso; e il sole è a poco a  
poco lasciato  
indietro con le costellazioni posteriori per  
questo:  
perché è molto meno alto delle  
costellazioni ardenti.  
E ancor più di questo la luna: quanto più  
basso è il suo corso,

corpus vel supra solis perlabier orbem,  
quod radios inter rumpat lumenque  
profusum?

et tamen ipsa suo si fulget luna nitore,  
cur nequeat certa mundi languescere  
parte,  
dum loca luminibus propriis inimica per  
exit?

[menstrua dum rigidas coni perlabitur  
umbras].

Quod superest, quoniam magni per  
caerula mundi  
qua fieri quicquid posset ratione resolvi,  
solis uti varios cursus lunaeque meatus  
noscere possemus quae vis et causa  
cieret,  
quove modo [possent] offecto lumine obire  
et neque opinantis tenebris obducere  
terras,  
cum quasi conivent et aperto lumine  
rursum  
omnia convisunt clara loca candida luce,  
nunc redeo ad mundi novitatem et mollia  
terrae  
arva, novo fetu quid primum in luminis  
oras  
tollere et incertis crederint committere  
ventis.

Principio genus herbarum viridemque  
nitorem  
terra dedit circum collis camposque per  
omnis,  
florida fulserunt viridanti prata colore,  
arboribusque datumst variis exinde per  
auras  
crescendi magnum inmissis certamen  
habenis.  
ut pluma atque pili primum saetaeque  
creantur  
quadripedum membris et corpore  
pennipotentum,  
sic nova tum tellus herbas virgultaque  
primum  
sustulit, inde loci mortalia saecula creavit  
multa modis multis varia ratione coorta.  
nam neque de caelo cecidisse animalia  
possunt,  
nec terrestria de salsis exisse lacunis.  
linquitur ut merito maternum nomen  
adepta  
terra sit, e terra quoniam sunt cuncta  
creata.  
multaque nunc etiam existunt animalia

quanto più s'allontana dal cielo e  
s'appressa alla terra,  
tanto meno essa può dirigere il corso  
gareggiando con gli astri.

Anzi, quanto più lento è il turbine da cui  
essa è tratta  
trovandosi al disotto del sole, tanto più  
tutti gli astri  
la raggiungono girandole intorno e la  
sorpasano.

E perciò avviene ch'essa sembri tornare a  
ogni astro  
più celermente: perché sono gli astri che  
di nuovo la raggiungono.

Può anche avvenire che da regioni del  
mondo che attraversano  
il corso del sole fluiscano a turno due  
correnti d'aria, ciascuna  
in una stagione determinata: una che  
possa cacciare il sole  
dalle costellazioni estive al tropico  
invernale e al rigido gelo;  
l'altra che dalle gelide ombre del freddo lo  
ricacci  
fino alle regioni cariche di calore e alle  
costellazioni ardenti.

E similmente si deve credere che la luna e  
le stelle,  
che volgono in grandi orbite i grandi anni,  
possano muoversi  
per correnti d'aria da opposte regioni  
alternamente.

Non vedi anche le nuvole più basse  
andare, per forza di venti  
opposti, in direzione opposta a quella delle  
più alte?

Perché non potrebbero quegli astri, per le  
grandi orbite  
dell'etere, volgersi per forza di correnti  
opposte fra loro?

Ma la notte ricopre d'enorme tenebra la  
terra,  
o quando, al termine del lungo corso, il  
sole ha battuto  
alle estreme regioni del cielo e, fiaccato,  
ha spirato i suoi fuochi  
scossi dal viaggio e indeboliti dalla molta  
aria attraversata,  
o perché lo costringe a volgere il corso  
sotto la terra  
la stessa forza che ha portato il suo giro  
sopra la terra.

Parimenti a un'ora fissa Matuta diffonde la

terris  
imbribus et calido solis concreta vapore;  
quo minus est mirum, si tum sunt plura  
coorta  
et maiora, nova tellure atque aethere  
adulta.  
principio genus alituum variaequae volucres  
ova relinquebant exclusae tempore verno,  
folliculos ut nunc teretis aestate cicadae  
lincunt sponte sua victum vitamque  
petentes.  
tum tibi terra dedit primum mortalia  
saecla.  
multus enim calor atque umor superabat  
in arvis.  
hoc ubi quaeque loci regio opportuna  
dabatur,  
crescebant uteri terram radicibus apti;  
quos ubi tempore maturo pate fecerat  
aetas  
infantum, fugiens umorem aurasque  
petessens,  
convertebat ibi natura foramina terrae  
et sucum venis cogeabat fundere apertis  
consimilem lactis, sicut nunc femina  
quaeque  
cum peperit, dulci repletur lacte, quod  
omnis  
impetus in mammas convertitur ille  
alimentis.  
terra cibum pueris, vestem vapor, herba  
cubile  
praebebat multa et molli lanugine  
abundans.  
at novitas mundi nec frigora dura ciebat  
nec nimios aestus nec magnis viribus  
auras.  
omnia enim pariter crescunt et robora  
sumunt.  
Quare etiam atque etiam maternum  
nomen adeptas  
terra tenet merito, quoniam genus ipsa  
creavit  
humanum atque animal prope certo  
tempore fudit  
omne quod in magnis bacchatur montibus  
passim,  
aëriasque simul volucres variantibus  
formis.  
sed quia finem aliquam pariendi debet  
habere,  
destitit, ut mulier spatio defessa vetusto.  
mutat enim mundi naturam totius aetas

rosea  
aurora per le plaghe dell'etere e propaga  
la luce,  
o perché lo stesso sole, che ritorna di sotto  
la terra,  
occupa prima il cielo coi raggi tentando di  
accenderlo,  
o perché fuochi si raccolgono e molti semi  
di calore son soliti confluire a un'ora fissa  
e fanno che ogni giorno nasca la luce di un  
nuovo sole;  
così è fama che dalle alte cime dell'Ida  
fuochi sparsi si vedano al sorgere della  
luce,  
poi s'uniscano come in un globo e formino  
il disco del sole.  
Né tuttavia in queste cose dovrebbe  
suscitar meraviglia  
che a un'ora così fissa questi semi di fuoco  
possano confluire e rinnovare lo splendore  
del sole.  
Giacché vediamo molti fenomeni che  
avvengono  
a data fissa in tutte le cose. Fioriscono a  
data fissa  
gli alberi e a data fissa fanno cadere il  
fiore.  
A data non meno fissa il tempo ingiunge  
che cadano i denti,  
e che l'impubere entri nella pubertà  
rivestendosi di molle lanugine,  
e faccia scendere da entrambe le guance  
morbida barba.  
Infine i fulmini, la neve, le piogge, le  
nuvole, i venti  
si producono in periodi dell'anno non  
troppo incerti.  
Infatti, poiché tali furono i primi principi  
delle cause  
e così le cose si svolsero fin dall'origine  
prima del mondo,  
anche oggi ritornano l'uno dopo l'altro in  
ordine fisso.  
E del pari può darsi che s'allunghino i  
giorni e scemino le notti,  
e poi s'accorcino i giorni e nel contempo  
crescano le notti,  
perché lo stesso sole, sotto la terra e al  
disopra  
descrivendo curve di lunghezza differente,  
spartisce  
le plaghe dell'etere e divide la sua orbita in  
parti ineguali,

ex alioque alius status excipere omnia debet  
nec manet ulla sui similis res: omnia migrant,  
omnia commutat natura et vertere cogit.  
namque aliud putrescit et aevo debile languet,  
porro aliud [suc]crescit et [e] contemptibus exit.  
sic igitur mundi naturam totius aetas mutat, et ex alio terram status excipit alter,  
quod potuit nequeat, possit quod non tulit ante.

    Multaque tum tellus etiam portenta creare  
conatast mira facie membrisque coorta,  
androgynem, interutras necutrumque utrimque remotum,  
orba pedum partim, manuum viduata vicissim,  
muta sine ore etiam, sine voltu caeca reperta,  
vinctaque membrorum per totum corpus adhaesu,  
nec facere ut possent quicquam nec cedere quoquam  
nec vitare malum nec sumere quod volet usus.  
cetera de genere hoc monstra ac portenta creabat,  
ne quicquam, quoniam natura absterruit auctum  
nec potuere cupitum aetatis tangere florem  
nec reperire cibum nec iungi per Veneris res.  
multa videmus enim rebus concurrere debere,  
ut propagando possint procudere saecla;  
pabula primum ut sint, genitalia deinde per artus  
semina qua possint membris manare remissis,  
feminaque ut maribus coniungi possit, habere,  
mutua qui mutant inter se gaudia uterque.

    Multaque tum interiisse animantum saecla necesses  
nec potuisse propagando procudere prolem.  
nam quae cumque vides vesci vitalibus auris,

e ciò che da una parte ha tolto, lo aggiunge nell'opposta parte dell'orbita, facendovi una corsa tanto più lunga,  
finché non arriva a quel segno celeste, dove il nodo dell'anno uguaglia ai giorni le ombre della notte.  
Difatti a mezzo cammino fra i soffi dell'aquilone e dell'austro, il cielo tiene separate ad uguale distanza le due mete per la positura di tutto il cerchio delle costellazioni in cui il sole scivolando conchiude il periodo di un anno, illuminando di obliqua luce la terra e il cielo,  
come spiega la dottrina di coloro che disegnarono tutte le regioni del cielo, ornate delle costellazioni poste nell'ordine loro.  
Può anche darsi che in certe parti l'aria sia più densa, e perciò sotto la terra esiti il tremulo splendore del fuoco e non possa penetrarla facilmente ed emergere a oriente; perciò le notti nel tempo invernale lunghe indugiano, finché non giunga il radioso ornamento del giorno.  
Può ancora darsi che allo stesso modo in alterne stagioni dell'anno siano soliti confluire, ora più lentamente, ora più rapidamente, i fuochi che fanno sorgere il sole da una parte determinata.  
Per questo avviene che sembrano dire il vero  
\*  
Può darsi che la luna splenda perché percossa dai raggi del sole, e che di giorno in giorno maggiormente volga <quella> luce verso il nostro sguardo, quanto più s'allontana dal disco del sole, finché di contro ad esso rifulge di pienissima luce e sorgendo, alta sopra l'orizzonte, ne vede il tramonto;  
poi, a poco a poco, essa deve parimenti ritrarsi e nascondere,

aut dolus aut virtus aut denique mobilitas  
est  
ex ineunte aevo genus id tuta reservans.  
multaque sunt, nobis ex utilitate sua quae  
commendata manent, tutelae tradita  
nostrae.  
principio genus acre leonum saeva  
saecla  
tutatast virtus, volpes dolus et fuga  
cervos.  
at levisomna canum fido cum pectore  
corda,  
et genus omne quod est veterino semine  
partum  
lanigeraeque simul pecudes et bucera  
saecla  
omnia sunt hominum tutelae tradita,  
Memmi;  
nam cupide fugere feras pacemque secuta  
sunt et larga suo sine pabula parta labore,  
quae damus utilitatis eorum praemia  
causa.  
at quis nil horum tribuit natura, nec ipsa  
sponte sua possent ut vivere nec dare  
nobis  
utilitatem aliquam, quare pateremur  
eorum  
praesidio nostro pasci genus esseque  
tutum,  
scilicet haec aliis praedae lucroque  
iacebant  
indupedita suis fatalibus omnia vinclis,  
donec ad interitum genus id natura  
redegit.

Sed neque Centauri fuerunt nec  
tempore in ullo  
esse queunt duplici natura et corpore bino  
ex alienigenis membris compacta, potestas  
hinc illinc partis ut sat par esse potissit.  
id licet hinc quamvis hebeti cognoscere  
corde.  
principio circum tribus actis impiger annis  
florete equus, puer haut quaquam; nam  
saepe etiam nunc  
ubera mammillarum in somnis lactantia  
quaeret.  
post ubi equum validae vires aetate  
senecta  
membraque deficiunt fugienti languida  
vita,  
tum demum puerili aevo florenta iuventus  
officit et molli vestit lanugine malas;  
ne forte ex homine et veterino semine

per così dire, la luce, quanto più vicino al  
fuoco del sole  
ormai scivola dall'altra parte per il cerchio  
delle costellazioni;  
tale è la teoria di coloro i quali  
immaginano che la luna  
sia simile a una sfera e percorra la sua  
orbita al disotto del sole.  
è dato anche supporre ch'essa possa  
ruotare con propria luce  
e pur presentare differenti aspetti del suo  
splendore.  
Può esserci infatti un altro corpo, che si  
muove e scivola  
insieme con essa, in tutti i modi  
opponendosi ed eclissandola,  
senza che sia possibile discernerlo, perché  
privo di luce si muove.  
Ed essa può girare su sé stessa, come  
farebbe la sfera  
d'una palla cosparsa per metà di candida  
luce  
e, facendo girare la sua sfera, produrre  
varie fasi,  
finché volge al nostro sguardo e agli occhi  
aperti  
quella parte, qualunque sia, che è cinta di  
fuoco;  
poi a poco a poco torce indietro e sottrae  
ai nostri occhi  
la parte luminosa della sua massa sferica:  
questo è ciò che la babilonica dottrina dei  
Caldei, confutando  
la scienza degli astronomi, cerca di  
provare contro costoro,  
quasi che non possa avverarsi ciò per cui  
lottano gli uni e gli altri  
o ci sia un motivo per cui osi abbracciare  
meno questa che quella.  
Infine, perché non possa ogni giorno una  
nuova luna  
crearsi con ordine fisso di fasi e con forme  
fisse,  
e ciascun giorno sparire quella che si era  
creata  
e un'altra sostituirsi ad essa nella sua  
regione e posizione,  
è difficile mostrare col ragionamento e  
provare con le parole,  
quando <vedi> che tante cose si creano con  
ordine fisso.  
Viene primavera e Venere, e l'alato nunzio  
di Venere

equorum  
confieri credas Centauros posse neque  
esse,  
aut rapidis canibus succinctas semimarinis  
corporibus Scyllas et cetera de genere  
horum,  
inter se quorum discordia membra  
videmus;  
quae neque florescunt pariter nec roboramur  
sumunt  
corporibus neque proiciunt aetate senecta  
nec simili Venere ardescunt nec moribus  
unis  
conveniunt neque sunt eadem iucunda per  
artus.  
quippe videre licet pinguescere saepe  
cicuta  
barbigeras pecudes, homini quae est acre  
venenum.  
flamma quidem [vero] cum corpora fulva  
leonum  
tam soleat torrere atque urere quam  
genus omne  
visceris in terris quod cumque et sanguinis  
extet,  
qui fieri potuit, triplici cum corpore ut una,  
prima leo, postrema draco, media ipsa,  
Chimaera  
ore foras acrem flaret de corpore  
flammam?  
quare etiam tellure nova caeloque recenti  
taliam qui fingit potuisse animalia gigni,  
nixus in hoc uno novitatis nomine inani,  
multa licet simili ratione effutiat ore,  
aurea tum dicat per terras flumina vulgo  
fluxisse et gemmis florere arbusta suesse  
aut hominem tanto membrorum esse  
impete natum,  
trans maria alta pedum nisus ut ponere  
posset  
et manibus totum circum se vertere  
caelum.  
nam quod multa fuere in terris semina  
rerum,  
tempore quo primum tellus animalia fudit,  
nil tamen est signi mixtas potuisse creari  
inter se pecudes compactaque membra  
animantum,  
propterea quia quae de terris nunc quoque  
abundant  
herbarum genera ac fruges arbustaque  
laeta  
non tamen inter se possunt complexa

innanzi cammina, e sulle orme di Zefiro  
la madre Flora davanti a loro tutta la via  
cosparge di squisiti colori e odori.  
Poi segue il calore arido e insieme la sua  
compagna,  
la polverosa Cerere, <e> gli etesii soffi degli  
aquiloni.  
Poi giunge l'autunno, e con esso cammina  
l'Evio Bacco.  
Poi altre stagioni e i loro venti seguono,  
l'altitonante Volturno e l'Austro possente  
col fulmine.  
Infine la bruma porta le nevi e rinnova il  
pigro gelo;  
la segue l'inverno che batte i denti per il  
freddo.  
Perciò non c'è da meravigliarsi se a tempo  
fisso la luna  
nasce e di nuovo a tempo fisso si dissolve,  
quando tante cose possono a tempo fisso  
avvenire.  
Parimenti devi credere che anche le eclissi  
del sole  
e il celarsi della luna possano avvenire per  
diverse cause.  
Infatti, perché la luna potrebbe escludere  
la terra dalla luce  
del sole e a questo opporre il proprio capo  
alto dalla terra,  
ponendo l'opaco disco davanti ai raggi  
ardenti,  
e nello stesso tempo si dovrebbe credere  
che non possa  
far ciò un altro corpo che scivoli sempre  
privo di luce?  
E il sole stesso perché non potrebbe  
illanguidito  
perdere i suoi fuochi a tempo fisso e poi  
rinnovare la luce,  
quando, traversando l'aria, è passato per  
luoghi ostili alle fiamme,  
i quali producono l'estinguersi e il perire  
dei fuochi?  
E perché la terra potrebbe a sua volta  
spogliarsi di luce la luna  
e tener nascosto il sole standogli sopra  
essa stessa, mentre la luna  
nel suo mensile viaggio scivola per le  
rigide ombre del cono,  
e nello stesso tempo non potrebbe un altro  
corpo  
passar sotto la luna o scivolare sopra il  
disco del sole,

creari,  
sed res quaeque suo ritu procedit et  
omnes  
foedere naturae certo discrimina servant.  
Et genus humanum multo fuit illud in  
arvis  
durius, ut decuit, tellus quod dura  
creasset,  
et maioribus et solidis magis ossibus intus  
fundatum, validis aptum per viscera  
nervis,  
nec facile ex aestu nec frigore quod  
caperetur  
nec novitate cibi nec labi corporis ulla.  
multaque per caelum solis volventia lustra  
volgivago vitam tractabant more ferarum.  
nec robustus erat curvi moderator aratri  
quisquam, nec scibat ferro molirier arva  
nec nova defodere in terram virgulta  
neque altis  
arboribus veteres decidere falcibus ramos.  
quod sol atque imbres dederant, quod  
terra crearat  
sponte sua, satis id placabat pectora  
donum.  
glandiferas inter curabant corpora quercus  
plerumque; et quae nunc hiberno tempore  
cernis  
arbita puniceo fieri matura colore,  
plurima tum tellus etiam maiora ferebat.  
multaque praeterea novitas tum florida  
mundi  
pabula dura tulit, miseris mortalibus  
ampla.  
at sedare sitim fluvii fontesque vocabant,  
ut nunc montibus e magnis decursus aquai  
claricitat late sitientia saecla ferarum.  
denique nota vagis silvestria templa  
tenebant  
nympharum, quibus e scibant umore  
fluenta  
lubrica proluvie larga lavere umida saxa,  
umida saxa, super viridi stillantia musco,  
et partim plano scatere atque erumpere  
campo.  
necdum res igni scibant tractare neque uti  
pellibus et spoliis corpus vestire ferarum,  
sed nemora atque cavos montis silvasque  
colebant  
et frutices inter condebant squalida  
membra  
verbera ventorum vitare imbrisque coacti.  
nec commune bonum poterant spectare

così da interromperne i raggi e la luce che  
esso spande?  
E d'altronde, se la stessa luna rifulge di  
proprio splendore,  
perché non potrebbe illanguidirsi in una  
determinata parte  
del mondo, mentre attraversa luoghi  
nemici alla sua luce?  
Quanto al resto, poiché ho spiegato come  
ogni cosa  
possa avvenire per i ceruli spazi del vasto  
mondo,  
sì che potessimo conoscere quale forza e  
causa produca  
i vari corsi del sole e i movimenti della  
luna,  
e in che modo quegli astri, oscurata la  
luce, <possano> eclissarsi  
e coprire di tenebre la terra che non le  
aspettava,  
quando pare che chiudano gli occhi e poi,  
apertili di nuovo,  
frugano ogni luogo che si imbianca di  
chiara luce,  
ora torno alla giovinezza del mondo e ai  
molli campi della terra,  
e dirò che cosa dapprima essi s'indussero  
a levare, con nuova  
procreazione, alle plaghe della luce e  
affidare ai volubili venti.  
Da principio la terra produsse la famiglia  
delle erbe  
e il verde splendore intorno ai colli e per  
tutti i piani,  
i floridi prati rifulsero di verdeggiante  
colore,  
e ai vari alberi in séguito fu dato di  
gareggiare  
grandemente nel crescere per l'aria a  
briglie sciolte.  
Come sulle membra dei quadrupedi e sul  
corpo  
dei pennuti spuntano dapprima piume e  
peli e setole,  
così allora la giovane terra generò  
dapprima erbe e virgulti,  
in séguito creò le stirpi mortali,  
che nacquero in gran numero, in molti  
modi, con varie forme.  
Infatti non possono esser caduti dal cielo  
gli animali,  
né le specie terrestri essere uscite dai  
salati abissi.

neque ullis  
moribus inter se scibant nec legibus uti.  
quod cuique obtulerat praedae fortuna,  
ferebat  
sponte sua sibi quisque valere et vivere  
doctus.  
et Venus in silvis iungebat corpora  
amantum;  
conciliabat enim vel mutua quamque  
cupido  
vel violenta viri vis atque inpensa libido  
vel pretium, glandes atque arbita vel pira  
lecta.  
et manuum mira freti virtute pedumque  
consectabantur silvestria saecla ferarum  
missilibus saxis et magno pondere clavae.  
multaque vincebant, vitabant pauca  
latebris;  
saetigerisque pares subus silvestria  
membra  
nuda dabant terrae nocturno tempore  
capti,  
circum se foliis ac frondibus involventes.  
nec plangore diem magno solemque per  
agros  
quaerebant pavidi palantes noctis in  
umbris,  
sed taciti respectabant somnoque sepulti,  
dum rosea face sol inferret lumina caelo.  
a parvis quod enim consuerant cernere  
semper  
alterno tenebras et lucem tempore gigni,  
non erat ut fieri posset mirarier umquam  
nec diffidere, ne terras aeterna teneret  
nox in perpetuum detracto lumine solis.  
sed magis illud erat curae, quod saecla  
ferarum  
infestam miseris faciebant saepe quietem.  
eiectique domo fugiebant saxea tecta  
spumigeri suis adventu validique leonis  
atque intempesta cedebant nocte paventes  
hospitibus saevis instrata cubilia fronde.  
Nec nimio tum plus quam nunc mortalia  
saecla  
dulcia linquebant lamentis lumina vitae.  
unus enim tum quisque magis deprensus  
eorum  
pabula viva feris praebebat, dentibus  
haustus,  
et nemora ac montis gemitu silvasque  
replebat  
viva videns vivo sepeliri viscera busto.  
at quos effugium servarat corpore adeso,

Resta che a ragione la terra ha ricevuto il  
nome di madre  
poiché dalla terra traggono origine tutte le  
creature.  
Ed anche ora molti animali sorgono dalla  
terra,  
generati dalle piogge e dall'ardente calore  
del sole;  
perciò non c'è da stupire se più numerosi  
ne nacquero allora,  
e più grandi, essendo cresciuti quando  
terra e cielo eran giovani.  
Da principio la specie degli alati e i vari  
uccelli  
lasciavano le uova, uscendo dai gusci in  
primavera,  
come ora d'estate le cicale  
spontaneamente abbandonano  
i tondeggianti involucri per cercare il cibo e  
la vita.  
Allora, vedi, la terra cominciò a produrre le  
stirpi mortali.  
Molto calore, infatti, e umidità  
sovrabbondavano nei campi.  
Perciò, ovunque si offriva idonea  
disposizione di luogo,  
crescevano uteri attaccati alla terra con  
radici;  
e quando, maturato il tempo, li aveva  
aperti l'età  
degli infanti, fuggendo l'umidità e  
cercando l'aria,  
lì la natura rivolgeva i canali della terra  
e li costringeva a versare dalle vene  
aperte un succo  
simile al latte, come ora ogni femmina,  
quando ha partorito, s'empie di dolce  
latte, perché tutto  
alle mammelle converge l'impeto del suo  
alimento.  
La terra offriva ai bimbi il cibo, il calore  
una veste, l'erba  
un giaciglio riboccante di molta e morbida  
lanugine.  
Ma la giovinezza del mondo non produceva  
rigidi freddi,  
né eccessivi calori, né venti di forze  
possenti.  
Tutte le cose infatti di pari passo crescono  
e prendono vigore.  
Perciò, ancora e ancora, la terra a ragione  
ha ricevuto  
e conserva il nome di madre, poiché da sé

posterius tremulas super ulcera tetra  
tenentes  
palmas horriferas accubant vocibus Orcum,  
doneque eos vita privarant vermina saeva  
expertis opis, ignaros quid volnera vellent.  
at non multa virum sub signis milia ducta  
una dies dabat exitio nec turbida ponti  
aequora lidebant navis ad saxa virosque.  
nam temere in cassum frustra mare saepe  
coortum  
saevibat leviterque minas ponebat inanis,  
nec poterat quemquam placidi pellacia  
ponti  
subdola pellicere in fraudem ridentibus  
undis.  
improba navigii ratio tum caeca iacebat.  
tum penuria deinde cibi languentia leto  
membra dabat, contra nunc rerum copia  
mersat.  
illi imprudentes ipsi sibi saepe venenum  
vergebant, nunc dant [aliis] sollertius ipsi.

Inde casas postquam ac pellis  
ignemque pararunt  
et mulier coniuncta viro concessit in unum  
\* \* \*

cognita sunt, prolemque ex se videre  
creatam,  
tum genus humanum primum mollescere  
coepit.  
ignis enim curavit, ut alsia corpora frigus  
non ita iam possent caeli sub tegmine  
ferre,  
et Venus inminuit viris puerique parentum  
blanditiis facile ingenium fregere  
superbum.  
tunc et amicitiam coeperunt iungere  
aves  
finitimi inter se nec laedere nec violari,  
et pueros commendarunt muliebrique  
saeculum,  
vocibus et gestu cum balbe significarent  
imbecillorum esse aequum misererier  
omnis.  
nec tamen omnimodis poterat concordia  
gigni,  
sed bona magna pars servabat foedera  
caste;  
aut genus humanum iam tum foret omne  
peremptum  
nec potuisset adhuc perducere saecula  
propago.

At varios linguae sonitus natura subegit  
mittere et utilitas expressit nomina rerum,

essa creò  
il genere umano e, quasi a un momento  
stabilito, partorì  
ogni animale che sui grandi monti  
scorrazza selvaggio  
e insieme gli uccelli dell'aria nelle varie  
forme.  
Ma, poiché il suo partorire deve avere un  
termine,  
essa cessò, come donna fiaccata da  
vecchiezza.  
Il tempo infatti muta la natura di tutto il  
mondo,  
e in tutte le cose a uno stato deve  
subentrarne un altro,  
né alcunché resta simile a sé stesso: tutte  
le cose passano,  
tutte la natura le trasmuta e le costringe a  
trasformarsi.  
Giacché una imputridisce e fiaccata dal  
tempo langue,  
poi un'altra cresce ed esce <dalle>  
condizioni di disprezzo.  
Così dunque il tempo muta la natura di  
tutto il mondo,  
e nella terra a uno stato ne subentra un  
altro, sicché non può  
produrre ciò che poté, ma può ciò che non  
poté in passato.  
E anche molti portenti allora la terra tentò  
di creare,  
nati con facce e membra strane:  
l'androgino, che sta tra i due  
sessi, e non è né l'uno, né l'altro, ma è  
lontano da ambedue;  
alcune creature prive di piedi, altre  
mancanti, a loro volta,  
di mani, o anche mute senza la bocca, o  
ch'erano cieche  
senza gli occhi, o avvilluppate in tutto il  
corpo per l'aderire delle membra,  
sì che non potevano fare alcunché, né  
muoversi verso alcun luogo,  
né evitare un danno, né prendere ciò che  
era necessario.  
Ogni altro mostro e portento di questa  
specie essa creava,  
ma invano, perché la natura ne impedì la  
crescita,  
né poterono attingere il bramato fiore  
dell'età,  
né trovare cibo, né congiungersi con gli  
atti di Venere.

non alia longe ratione atque ipsa videtur  
protrahere ad gestum pueros infantia  
linguae,  
cum facit ut digito quae sint praesentia  
monstrent.  
sentit enim vim quisque suam quod possit  
abuti.  
cornua nata prius vitulo quam frontibus  
extent,  
illis iratus petit atque infestus inurget.  
at catuli pantherarum scymnique leonum  
unguibus ac pedibus iam tum morsuque  
repugnant,  
vix etiam cum sunt dentes unguisque  
creati.  
alituum porro genus alis omne videmus  
fidere et a pennis tremulum petere  
auxiliatum.  
proinde putare aliquem tum nomina  
distribuisse  
rebus et inde homines didicisse vocabula  
prima,  
desiperest. nam cur hic posset cuncta  
notare  
vocibus et varios sonitus emittere linguae,  
tempore eodem alii facere id non quisque  
putentur?  
praeterea si non alii quoque vocibus usi  
inter se fuerant, unde insita notities est  
utilitatis et unde data est huic prima  
potestas,  
quid vellet facere ut sciret animoque  
videret?  
cogere item pluris unus victosque domare  
non poterat, rerum ut perdiscere nomina  
vellent.  
nec ratione docere ulla suadereque surdis,  
quid sit opus facto, facilest; neque enim  
paterentur  
nec ratione ulla sibi ferrent amplius auris  
vocis inauditos sonitus obtundere frustra.  
postremo quid in hac mirabile tantoperest  
re,  
si genus humanum, cui vox et lingua  
vigeret,  
pro vario sensu varia res voce notaret?  
cum pecudes mutae, cum denique saecula  
ferarum  
dissimilis soleant voces variasque cedere,  
cum metus aut dolor est et cum iam  
gaudia gliscunt.  
quippe [et]enim licet id rebus cognoscere  
apertis.

Molte cose vediamo infatti che devono  
concorrere negli esseri  
perché possano generare e propagare le  
stirpi;  
bisogna anzitutto che abbiano di che  
nutrirsi, poi passaggi per cui  
i semi genitali possano scorrere attraverso  
i corpi ed emanare  
dalle membra rilassate; e, affinché la  
femmina possa congiungersi col maschio,  
devono avere ambedue ciò che occorre per  
scambiarsi vicendevoli piaceri.  
E molte stirpi di esseri viventi dovettero  
allora soccombere  
e non poterono generare e propagare la  
prole.  
Giacché tutte quelle che vedi respirare le  
aure vitali,  
o l'astuzia o la forza o almeno la velocità le  
protesse  
dal principio dell'esistenza e ne conservò le  
generazioni.  
E molte ce ne sono che, raccomandate a  
noi  
dalla loro utilità, furono affidate alla nostra  
tutela.  
In primo luogo alla fiera progenie dei leoni  
e alle stirpi selvagge  
fornì difesa la forza, alle volpi l'astuzia e ai  
cervi la fuga.  
Ma i cani dal sonno leggero, che nei petti  
hanno cuori fedeli,  
e ogni progenie nata dal seme delle bestie  
da soma  
e insieme le greggi lanose e le cornute  
stirpi dei buoi,  
tutti furono affidati alla tutela degli uomini,  
o Memmio.  
Ardentemente infatti fuggirono le fiere e  
cercarono pace  
e copiose pasture ottenute senza loro  
fatica,  
cose che noi diamo loro in ricompensa  
della loro utilità.  
Ma quelli cui la natura non diede nulla di  
ciò,  
né di vivere da sé stessi liberamente, né di  
rendere a noi  
qualche servizio per cui consentissimo alla  
loro progenie  
di nutrirsi e di vivere sicura sotto la nostra  
protezione,  
questi certo soggiacevano ad altri come

inritata canum cum primum magna  
Molossum  
mollia ricta fremunt duros nudantia  
dentes,  
longe alio sonitu rabies [re]stricta minatur,  
et cum iam latrant et vocibus omnia  
complent;  
at catulos blande cum lingua lambere  
temptant  
aut ubi eos lactant, pedibus morsuque  
potentes  
suspensis teneros imitantur dentibus  
haustus,  
longe alio pacto gannitu vocis adulant,  
et cum deserti baubantur in aedibus, aut  
cum  
plorantis fugiunt summisso corpore plagas.  
denique non hinnitus item differre videtur,  
inter equas ubi equus florenti aetate  
iuuencus  
pinnigeri saevit calcaribus ictus Amoris  
et fremitum patulis sub naribus edit ad  
arma,  
et cum sic alias concussis artibus hinnit?  
postremo genus alituum variaequae  
volucres,  
accipitres atque ossifragae mergique  
marinis  
fluctibus in salso victum vitamque  
petentes,  
longe alias alio iaciunt in tempore voces,  
et quom de victu certant praedaque  
repugnant.  
et partim mutant cum tempestatibus una  
raucisonos cantus, cornicum ut saecla  
vetusta  
corvorumque gregis ubi aquam dicuntur et  
imbris  
poscere et inter dum ventos aurasque  
vocare.  
ergo si varii sensus animalia cogunt,  
muta tamen cum sint, varias emittere  
voces,  
quanto mortalis magis aequumst tum  
potuisse  
dissimilis alia atque alia res voce notare!  
Illud in his rebus tacitus ne forte  
requiras,  
fulmen detulit in terram mortalibus ignem  
primitus, inde omnis flammaram diditur  
ardor;  
multa videmus enim caelestibus insita  
flammis

preda e bottino,  
inceppati come erano tutti dalle loro  
catene fatali,  
finché la natura ne portò la progenie ad  
estinzione.  
Ma non ci furono Centauri, né in alcun  
tempo  
possono esistere esseri di duplice natura e  
di corpo doppio,  
messi insieme con membra eterogenee,  
così che le facoltà di creature  
nate da questa specie e da quella possano  
corrispondere abbastanza.  
Ciò si può conoscere di qui, anche con  
mente ottusa.  
Anzitutto, nel giro di tre anni il focoso  
cavallo  
è nel suo fiore, ma il bambino per niente;  
ché spesso ancora  
cercherà nel sonno i capezzoli del seno  
materno colmi di latte.  
Poi, quando al cavallo per vecchiaia  
vengono meno le forze  
poderose e languiscono le membra per il  
fuggire della vita,  
solo allora il fanciullo raggiunge il fiore  
dell'età e comincia  
per lui la gioventù, che gli veste di  
morbida lanugine le guance.  
Non ti avvenga, dunque, di credere che  
dall'uomo e dal seme  
di bestie da soma, dei cavalli, possano  
formarsi Centauri,  
ed esistere, o Scille coi corpi semimarini,  
cinte di rabbiosi cani,  
e tutti gli altri esseri di questa fatta,  
le cui membra vediamo discordanti fra  
loro;  
che nello stesso tempo né fioriscono, né  
prendono il vigore  
del corpo, né lo perdono a causa della  
vecchiaia,  
né di simile amore ardono, né  
armonizzano per abitudini  
uniformi, né identiche sono le cose che  
giovano alle loro membra.  
Spesso infatti si può vedere che le barbute  
capre ingrassano  
con la cicuta, mentre questa per l'uomo è  
violento veleno.  
Poiché, <d'altra parte,> la fiamma suole  
cuocere e bruciare  
i corpi fulvi dei leoni, tanto quanto

fulgere, cum caeli donavit plaga vaporis.  
et ramosa tamen cum ventis pulsa  
vacillans  
aestuat in ramos incumbens arboris arbor,  
exprimitur validis extritus viribus ignis,  
emicat inter dum flammai fervidus ardor,  
mutua dum inter se rami stirpesque  
teruntur.  
quorum utrumque dedisse potest  
mortalibus ignem.  
inde cibum quoquere ac flammae mollire  
vapore  
sol docuit, quoniam mitescere multa  
videbant  
verberibus radiorum atque aestu victa per  
agros.

Inque dies magis hi victum vitamque  
priorem  
commutare novis monstrabant rebus et  
igni,  
ingenio qui praestabant et corde vigeabant.  
condere coeperunt urbis arcemque locare  
praesidium reges ipsi sibi perfugiumque,  
et pecudes et agros divisere atque dedere  
pro facie cuiusque et viribus ingenioque;  
nam facies multum valuit viresque  
vigeabant.  
posterius res inventast aurumque  
reperitum,  
quod facile et validis et pulchris dempsit  
honorem;  
divitioris enim sectam plerumque secuntur  
quam lubet et fortes et pulchro corpore  
creti.  
quod si quis vera vitam ratione gubernet,  
divitiae grandes homini sunt vivere parce  
aequo animo; neque enim est umquam  
penuria parvi.  
at claros homines voluerunt se atque  
potentes,  
ut fundamento stabili fortuna maneret  
et placidam possent opulenti degere  
vitam,  
ne quiquam, quoniam ad summum  
succedere honorem  
certantes iter infestum fecere viai,  
et tamen e summo, quasi fulmen, deicit  
ictos  
invidia inter dum contemptim in Tartara  
taetra;  
invidia quoniam ceu fulmine summa  
vaporant  
plerumque et quae sunt aliis magis edita

qualunque altra specie  
di carne e sangue che esiste sulla terra,  
come sarebbe potuto avvenire che un  
unico essere con triplice corpo,  
nella parte anteriore leone, nella  
posteriore drago, nella mediana lei,  
la Chimera, spirasse per la bocca una  
fiamma violenta uscita dal corpo?  
Così, dunque, chi immagina che tali  
animali potessero nascere  
quando la terra era giovane e il cielo da  
poco formato,  
fondandosi soltanto su questo vano nome  
di gioventù,  
molte cose similmente può dire a vanvera;  
può dire che allora fiumi d'oro scorrevano  
sulla terra ovunque  
e che gli alberi comunemente fiorivano di  
pietre preziose  
o che nacque un uomo con membra tanto  
gigantesche  
da poter con un passo poggiare il piede di  
là da mari profondi  
e con le mani rotare intorno a sé tutto il  
cielo.  
Ché, se la terra contenne molti semi di  
cose  
nel tempo in cui il suolo cominciò a  
produrre gli animali,  
questo tuttavia non è segno che si siano  
potute creare  
bestie miste fra loro e membra accozzate  
di esseri viventi,  
poiché le specie delle erbe e le messi e gli  
alberi rigogliosi,  
che tuttora pullulano in abbondanza dalla  
terra,  
non posson tuttavia nascere intrecciati fra  
loro,  
ma ognuna di queste cose procede  
secondo un proprio modo  
e tutte per salda legge di natura  
conservano le differenze.  
Ma la stirpe umana che visse allora nei  
campi fu molto  
più dura, com'era naturale, ché la dura  
terra l'aveva creata;  
e nell'interno del corpo fu piantata su ossa  
più grandi  
e più salde, connessa attraverso le carni  
da nervi poderosi,  
tale che non poteva facilmente esser vinta  
dal caldo, né dal freddo,

cumque;  
ut satius multo iam sit parere quietum  
quam regere imperio res velle et regna  
tenere.  
proinde sine in cassum defessi sanguine  
sudent,  
angustum per iter luctantes ambitionis;  
quandoquidem sapiunt alieno ex ore  
petuntque  
res ex auditis potius quam sensibus ipsis,  
nec magis id nunc est neque erit mox  
quam fuit ante.

Ergo regibus occisis subversa iacebat  
pristina maiestas soliorum et scepra  
superba,  
et capitis summi praeclarum insigne  
cruentum  
sub pedibus vulgi magnum lugebat  
honorem;  
nam cupide conculcatur nimis ante  
metutum.  
res itaque ad summam faecem turbasque  
redibat,  
imperium sibi cum ac summatum quisque  
petebat.  
inde magistratum partim docuere creare  
iuraque constituere, ut vellent legibus uti.  
nam genus humanum, defessum vi colere  
aevom,  
ex inimicitiiis languebat; quo magis ipsum  
sponte sua cecidit sub leges artaque iura.  
acrius ex ira quod enim se quisque  
parabat  
ulcisci quam nunc concessumst legibus  
aequis,  
hanc ob rem est homines pertaesum vi  
colere aevom.  
inde metus maculat poenarum praemia  
vitae.  
circumretit enim vis atque iniuria quemque  
atque unde exortast, ad eum plerumque  
revertit,  
nec facilest placidam ac pacatam degere  
vitam  
qui violat factis communia foedera pacis.  
etsi fallit enim divom genus humanumque,  
perpetuo tamen id fore clam diffidere  
debet;  
quippe ubi se multi per somnia saepe  
loquentes  
aut morbo delirantes protraxe ferantur  
et celata [mala] in medium et peccata  
dedisse.

né da cibo inconsueto, né da alcun difetto  
del corpo.

E, durante il corso di molti lustri del sole  
per il cielo,  
conducevano la vita a guisa di fiere  
vagabonde.

Non c'era nessuno che robusto reggesse  
l'aratro ricurvo,  
nessuno sapeva lavorare i campi col ferro,  
né piantare nella terra i virgulti novelli, né  
dagli alti  
alberi tagliar via coi falcetti i rami vecchi.  
Ciò che donavano il sole e le piogge, ciò  
che produceva  
di per sé la terra, era un dono bastevole a  
placare quei petti.

Tra le querce cariche di ghiande per lo più  
ristoravano i corpi;  
e le corbezzole, che ora nella stagione  
invernale vedi  
farsi mature, di colore purpureo, allora la  
terra  
le produceva in grandissimo numero e  
anche più grosse.

E la fiorente gioventù del mondo produsse  
allora  
molti altri rudi alimenti, abbondanza per i  
miseri mortali.

Ma a sedare la sete li chiamavano i fiumi e  
le fonti,  
come ora il torrente, che precipita giù dai  
grandi monti,  
chiama per ampio spazio col chiaro suono  
sitibonde famiglie di fiere.

Occupavano infine i silvestri recessi delle  
ninfe, scoperti  
nel loro vagare, dai quali sapevano che  
rivoli d'acqua  
fluivano con larga corrente lavando le  
umide rocce,  
le umide rocce, stillanti sopra il verde  
muschio,  
mentre altri scaturivano ed erompevano  
per la piana campagna.

E non sapevano ancora trattare le cose col  
fuoco,  
né servirsi di pelli e vestire il corpo con  
spoglie di fiere,  
ma abitavano boschi e caverne montane e  
selve  
e nascondevano le scabre membra tra le  
macchie,  
quando eran costretti a evitare sferzate di

Nunc quae causa deum per magnas  
numina gentis  
pervulgarit et ararum compleverit urbis  
suscipiendaeque curarit sollemnia sacra,  
quae nunc in magnis florent sacra rebus  
locisque,  
unde etiam nunc est mortalibus insitus  
horror,  
qui delubra deum nova toto suscitatur orbi  
terrarum et festis cogit celebrare diebus,  
non ita difficile est rationem reddere verbis.  
quippe etenim iam tum divom mortalia  
saecla  
egregias animo facies vigilante videbant  
et magis in somnis mirando corporis  
auctu.  
his igitur sensum tribuebant propterea  
quod  
membra movere videbantur vocesque  
superbas  
mittere pro facie praeclara et viribus  
amplis.  
aeternamque dabant vitam, quia semper  
eorum  
subpeditabatur facies et forma manebat,  
et tamen omnino quod tantis viribus  
auctos  
non temere ulla vi convinci posse  
putabant.  
fortunisque ideo longe praestare putabant,  
quod mortis timor haut quemquam  
vexaret eorum,  
et simul in somnis quia multa et mira  
videbant  
efficere et nullum capere ipsos inde  
laborem.  
praeterea caeli rationes ordine certo  
et varia annorum cernebant tempora verti  
nec poterant quibus id fieret cognoscere  
causis.  
ergo perfugium sibi habebant omnia divis  
tradere et illorum nutu facere omnia flecti.  
in caeloque deum sedes et templa  
locarunt,  
per caelum volvi quia nox et luna videtur,  
luna dies et nox et noctis signa severa  
noctivagaeque faces caeli flammaeque  
volantes,  
nubila sol imbres nix venti fulmina grandae  
et rapidi fremitus et murmura magna  
minarum.  
O genus infelix humanum, talia divis  
cum tribuit facta atque iras adiunxit

venti e piogge.  
Né erano capaci di mirare al bene comune,  
né sapevano valersi di costumi e di leggi  
nei loro rapporti.  
Ciò che a ciascuno la fortuna aveva offerto  
come preda, ciascuno  
se lo prendeva, avvezzo a usare la forza e  
a vivere da sé, per sé stesso.  
E Venere nelle selve congiungeva i corpi  
degli amanti;  
conquistava infatti la donna o un reciproco  
desiderio  
o la violenta forza dell'uomo e la sua  
brama intensa  
o una mercede: ghiande e corbezzole o  
pere scelte.  
E, confidando nella meravigliosa forza  
delle mani e dei piedi,  
davano la caccia alle silvestri stirpi delle  
fiere  
con lancio di sassi e con clave pesanti;  
e molte ne vincevano, poche ne evitavano  
nascondendosi;  
e, come setolosi cinghiali, abbandonavano  
sulla terra  
nude le membra silvestri, quando li  
sorprendeva la notte,  
avvolgendosi, tutt'intorno, di foglie e di  
fronde.  
Né con grande lamento cercavano il giorno  
e il sole  
per i campi vagando paurosi tra le ombre  
della notte,  
ma taciti e sepolti nel sonno aspettavano  
che con la rosea fiaccola il sole portasse la  
luce nel cielo.  
E infatti, poiché dalla fanciullezza s'erano  
abituati a vedere  
sempre le tenebre e la luce prodursi in  
tempi alterni,  
non poteva avvenire mai che li colpisse  
meraviglia  
o il timore che una notte senza fine  
occupasse la terra  
e il lume del sole fosse stato rapito per  
sempre.  
Ma più angosciato era questo, che le stirpi  
ferine  
spesso a quei miseri facevano tribolato il  
riposo.  
E, scacciati dalla loro dimora, fuggivano i  
rocciosi ripari  
all'arrivo d'un cinghiale schiumante o d'un

acerbas!  
quantos tum gemitus ipsi sibi, quantaque  
nobis  
volnera, quas lacrimas peperere minoribus  
nostris!  
nec pietas ullast velatum saepe videri  
vertier ad lapidem atque omnis accedere  
ad aras  
nec procumbere humi prostratum et  
pandere palmas  
ante deum delubra nec aras sanguine  
multo  
spargere quadrupedum nec votis nectere  
vota,  
sed mage pacata posse omnia mente  
tueri.  
nam cum suspicimus magni caelestia  
mundi  
templa super stellisque micantibus aethera  
fixum,  
et venit in mentem solis lunaeque viarum,  
tunc aliis oppressa malis in pectora cura  
illa quoque expergefatum caput erigere  
infit,  
ne quae forte deum nobis inmensa  
potestas  
sit, vario motu quae candida sidera verset;  
temptat enim dubiam mentem rationis  
egestas,  
ecquae nam fuerit mundi genitalis origo,  
et simul ecquae sit finis, quoad moenia  
mundi  
et taciti motus hunc possint ferre laborem,  
an divinitus aeterna donata salute  
perpetuo possint aevi labentia tractu  
inmensi validas aevi contemnere viris.  
praeterea cui non animus formidine divum  
contrahitur, cui non correpunt membra  
pavore,  
fulminis horribili cum plaga torrida tellus  
contremit et magnum percurrunt murmura  
caelum?  
non populi gentesque tremunt, regesque  
superbi  
corripiunt divum percussi membra timore,  
ne quod ob admissum foede dictumve  
superbe  
poenarum grave sit solvendi tempus  
adauctum?  
summa etiam cum vis violenti per mare  
venti  
induperatorem classis super aequora verrit  
cum validis pariter legionibus atque

possente leone,  
e a notte fonda atterriti cedevano  
agli ospiti feroci i covili coperti di fronde.  
Né allora molto più che ora le stirpi mortali  
lasciavano con lamenti la dolce luce della  
vita.  
Certo, allora più spesso qualcuno di loro,  
sorpreso,  
offriva pasto vivente alle fiere, dilaniato  
dalle zanne,  
e riempiva di lamenti boschi e monti e  
selve,  
vedendo le proprie vive carni seppellite in  
un vivo sepolcro.  
E quelli che si erano salvati fuggendo col  
corpo lacerato,  
poi, tenendo le mani tremanti sopra le  
orribili piaghe,  
invocavano con grida spaventose Orco,  
finché spasimi crudeli li privavano della  
vita,  
senza aiuto, ignari delle cure che le ferite  
reclamavano.  
Tuttavia molte migliaia di uomini adunate  
sotto le insegne  
non dava a morte un solo giorno, né le  
procellose acque  
del mare gettavano navi e uomini a  
infrangersi contro gli scogli;  
ma alla cieca, a vuoto, invano il mare  
spesso si sollevava  
imperversando, e facilmente deponeva le  
inutili minacce,  
né la lusinga della bonaccia poteva  
subdola  
trarre in inganno qualcuno col sorridere  
delle onde.  
La rovinosa arte del navigare giaceva  
allora ignorata.  
Allora la penuria di cibo dava alla morte le  
membra  
languenti, ora al contrario le sommerge  
l'abbondanza.  
Per ignoranza gli uomini d'allora spesso  
versavano il veleno  
a sé stessi, quelli d'ora più scaltramente lo  
danno essi <agli altri.>  
Poi, quando si provvidero di capanne e di  
pelli e di fuoco,  
e la donna congiunta con l'uomo passò ad  
un solo  
\*  
furono conosciuti, ed essi videro la prole

elephantis,  
non divom pacem votis adit ac prece  
quaesit  
ventorum pavidus paces animasque  
secundas?  
ne quiquam, quoniam violento turbine  
saepe  
correptus nihilo fertur minus ad vada leti.  
usque adeo res humanas vis abdita  
quaedam  
operit et pulchros fascis saevasque  
securas  
proculcare ac ludibrio sibi habere videtur.  
denique sub pedibus tellus cum tota  
vacillat  
concussaeque cadunt urbes dubiaeque  
minantur,  
quid mirum si se temnunt mortalia saecula  
atque potestatis magnas mirasque  
relinquunt  
in rebus viris divum, quae cuncta  
gubernent?

Quod super est, a[e]que aurum  
ferrumque repertumst  
et simul argenti pondus plumbique  
potestas,  
ignis ubi ingentis silvas ardore cremarat  
montibus in magnis, seu caelo fulmine  
misso,  
sive quod inter se bellum silvestre  
gerentes  
hostibus intulerant ignem formidinis ergo,  
sive quod inducti terrae bonitate volebant  
pandere agros pinguis et pascua reddere  
rura,  
sive feras interficere et dutescere praeda;  
nam fovea atque igni prius est venarier  
ortum  
quam saepire plagis saltum canibusque  
ciere.  
quicquid id est, qua cumque e causa  
flammeus ardor  
horribili sonitu silvas exederat altis  
a radicibus et terram percoxerat igni,  
manabat venis ferventibus in loca terrae  
concava conveniens argenti rivus et auri,  
aeris item et plumbi. quae cum concreta  
videbant  
posterius claro in terra splendere colore,  
tollebant nitido capti levique lepore,  
et simili formata videbant esse figura  
atque lacunarum fuerant vestigia cuique.  
tum penetrabat eos posse haec liquefacta

nata da loro,  
allora primamente il genere umano  
cominciò a dirizzarsi.  
Il fuoco infatti fece sì che i corpi freddolosi  
non potessero più  
sopportare bene il freddo sotto la volta del  
cielo,  
e Venere diminuì le forze, e i bambini con  
le carezze  
facilmente vinsero l'indole fiera dei  
genitori.  
Allora cominciarono anche a stringere  
amicizia fra loro  
i vicini, desiderando non nuocere e non  
subire violenza,  
e si affidarono l'un l'altro i fanciulli e le  
donne,  
con balbettanti voci e col gesto  
significando  
che era giusto che tutti avessero pietà per  
i deboli.  
Né tuttavia poteva la concordia nascere  
sempre, ma una buona,  
una gran parte degli uomini osservava i  
patti fedelmente;  
altrimenti il genere umano già allora  
sarebbe perito tutto,  
né il suo propagarsi avrebbe potuto far  
durare fino ad ora le stirpi.  
I vari suoni della lingua, poi, fu la natura  
che costrinse  
ad emetterli, e l'utilità foggì i nomi delle  
cose,  
in modo non molto diverso da quello in cui  
si vede che la stessa  
incapacità della lingua a esprimere parole  
induce i bimbi a gestire,  
quando fa che mostrino a dito le cose che  
sono presenti.  
Difatti ognuno sente per qual uso possa  
valersi delle proprie facoltà.  
Il vitello, prima che le corna gli siano  
spuntate e sporgano  
dalla fronte, con esse irato assale e ostile  
incalza.  
Dal canto loro, i cuccioli delle pantere e i  
leoncini  
si difendono con unghie e zampe e morsi  
già quando  
denti e unghie non sono ancora ben  
formati.  
Vediamo poi ogni specie di uccelli affidarsi  
alle ali

calore  
quamlibet in formam et faciem decurrere  
rerum,  
et prorsum quamvis in acuta ac tenuia  
posse  
mucronum duci fastigia procudendo,  
ut sibi tela parent silvasque ut caedere  
possint  
materiemque dolare et levia radere tigna  
et terebrare etiam ac pertundere perque  
forare.  
nec minus argento facere haec auroque  
parabant  
quam validi primum violentis viribus aeris,  
ne quiquam, quoniam cedebat victa  
potestas  
nec poterant pariter durum sufferre  
laborem.  
nam fuit in pretio magis aes aurumque  
iacebat  
propter inutilitatem hebeti mucrone  
retusum;  
nunc iacet aes, aurum in summum  
successit honorem.  
sic volvenda aetas commutat tempora  
rerum.  
quod fuit in pretio, fit nullo denique  
honore;  
porro aliud succedit et [e] contemptibus  
exit  
inque dies magis adpetitur floretque  
repertum  
laudibus et miro est mortalis inter honore.  
Nunc tibi quo pacto ferri natura reperta  
sit facilest ipsi per te cognoscere, Memmi.  
arma antiqua manus ungues dentesque  
fuerunt  
et lapides et item silvarum fragmina rami  
et flamma atque ignes, post quam sunt  
cognita primum.  
posterius ferri vis est aerisque reperta.  
et prior aeris erat quam ferri cognitus  
usus,  
quo facilis magis est natura et copia  
maior.  
aere solum terrae tractabant, aereque belli  
miscabant fluctus et vulnera vasta  
serebant  
et pecus atque agros adimebant; nam  
facile ollis  
omnia cedebant armatis nuda et inerma.  
inde minutatim processit ferreus ensis  
versaue in obprobrium species est falcis

e chiedere alle penne un aiuto che ancora  
è tremolante.  
Perciò pensare che qualcuno allora abbia  
assegnato i nomi  
alle cose e che da lui gli uomini abbiano  
imparato i primi vocaboli,  
è follia. Infatti, perché colui avrebbe  
potuto designare con parole  
ogni cosa ed emettere i vari suoni della  
lingua, ma si dovrebbe  
credere che nello stesso tempo altri non  
abbiano potuto farlo?  
Inoltre, se delle parole non avevano fatto  
uso fra loro  
anche altri, donde fu impressa in quello la  
nozione  
della loro utilità e donde fu data a lui per  
primo la facoltà  
di sapere e di vedere nella mente che cosa  
volesse fare?  
Parimenti, non poteva uno solo costringer  
molti e vincerli  
e domarli, sì che acconsentissero a  
imparare i nomi delle cose.  
Né in alcun modo è facile insegnare a sordi  
e persuaderli  
di ciò che bisogna fare; difatti non lo  
sopporterebbero,  
né in alcun modo tollererebbero che  
inauditi suoni di voce  
più volte assordassero le loro orecchie  
invano.  
Infine, che c'è di tanto sorprendente in  
questo,  
se il genere umano, che aveva voce e  
lingua vigorose,  
secondo le diverse impressioni designava  
le cose con suoni diversi?  
Quando le greggi prive di parola, quando  
perfino le stirpi  
delle fiere son solite formare voci dissimili  
e varie,  
secondo che sentano timore o dolore o  
cresca in esse la gioia.  
E infatti è possibile conoscer questo in  
base a fatti palesi.  
Quando le larghe morbide labbra dei cani  
molossi  
incominciano a fremere irritate, scoprendo  
i duri denti,  
tirate indietro per la rabbia, minacciano  
con suono molto diverso  
da quando poi latrano ed empiono tutti i

ahenae,  
et ferro coepere solum proscindere terrae  
exaequataque sunt creperi certamina belli.  
et prius est armatum in equi conscendere  
costas  
et moderarier hunc frenis dextraque vigere  
quam biiugo curru belli temptare pericla.  
et biiugo prius est quam bis coniungere  
binos  
et quam falciferos armatum escendere  
currus.  
inde boves Lucas turrato corpore, tetras,  
anguimanus, belli docuerunt volnera Poeni  
sufferre et magnas Martis turbare  
catervas.  
sic alid ex alio peperit discordia tristis,  
horribile humanis quod gentibus esset in  
armis,  
inque dies belli terroribus addidit augmen.  
Temptarunt etiam tauros in moenere  
belli  
expertique sues saevos sunt mittere in  
hostis.  
et validos partim prae se misere leones  
cum doctoribus armatis saevisque  
magistris,  
qui moderarier his possent vinclisque  
tenere,  
ne quiquam, quoniam permixta caede  
calentes  
turbabant saevi nullo discrimine turmas,  
terrificas capitum quotientis undique  
cristas,  
nec poterant equites fremitu perterrita  
equorum  
pectora mulcere et frenis convertere in  
hostis.  
inritata leae iaciebant corpora saltu  
undique et adversum venientibus ora  
patebant  
et nec opinantis a tergo deripiebant  
deplexaeque dabant in terram volnere  
victos,  
morsibus adfixae validis atque unguibus  
uncis.  
iactabantque suos tauri pedibusque  
terebant  
et latera ac ventres hauribant supter  
equorum  
cornibus et terram minitanti mente  
ruebant.  
et validis socios caedebant dentibus apri  
tela infracta suo tingentes sanguine saevi

luoghi delle loro voci.  
Ma, quando prendono a lambire con la  
lingua carezzevolmente i cuccioli  
o li sballottano con le zampe e,  
minacciando di morderli,  
senza stringere i denti fingono di volerli  
divorare teneramente,  
li vezzeggiano col mugolio in modo molto  
diverso  
da quando lasciati soli in casa abbaiano, o  
quando  
uggiolando scansano col corpo schiacciato  
a terra le percosse.  
E ancora, non si vede che parimenti  
differisce il nitrito,  
quando un polledro nel fiore dell'età infuria  
fra le cavalle,  
colpito dagli sproni di amore alato,  
e con le froge dilatate freme movendo  
all'assalto,  
e quando, in altri casi, nitrisce con  
membra tremanti?  
Infine, le specie degli alati e i vari uccelli,  
gli sparvieri e le aquile marine e gli  
smerghi  
che cercano il nutrimento e la vita nei  
salati flutti del mare,  
in un tempo diverso gettano gridi di gran  
lunga diversi  
da quando contendono per il cibo e le  
prede fanno resistenza.  
E alcuni mutano col mutare del tempo i  
rauchi canti,  
come le longeve stirpi delle cornacchie e le  
frotte dei corvi,  
di cui si dice che a volte invochino l'acqua  
e la pioggia,  
altre volte chiamino i venti e le brezze.  
Dunque, se sensi diversi costringono gli  
animali,  
benché siano privi di parola, a emettere  
voci diverse,  
quanto è più naturale che gli uomini allora  
abbian potuto  
designare cose dissimili con suoni  
differenti fra loro!  
Perché a tale proposito non ti ponga per  
caso, tacito, questa  
domanda, fu il fulmine che portò giù in  
terra ai mortali il fuoco  
dapprincipio; di là si diffonde ogni ardore  
di fiamme.  
Molte cose infatti vediamo accendersi

[in se fracta suo tinguentes sanguine tela,]  
permixtasque dabant equitum peditumque  
ruinas.

nam transversa feros exhibant dentis  
adactus  
iumenta aut pedibus ventos erecta  
petebant,  
ne quiquam, quoniam ab nervis succisa  
videres  
concidere atque gravi terram consternere  
casu.

si quos ante domi domitos satis esse  
putabant,  
effervescere cernebant in rebus agundis  
volneribus clamore fuga terrore tumultu,  
nec poterant ullam partem reducere  
eorum;  
diffugiebat enim varium genus omne  
ferarum,  
ut nunc saepe boves Lucae ferro male  
mactae  
diffugiunt, fera facta suis cum multa  
dedere.

Sed facere id non tam vincendi spe  
voluerunt;  
quam dare quod gemerent hostes, ipsique  
perire,  
qui numero diffidebant armisque vacabant,  
si fuit ut facerent. sed vix adducor ut ante  
non quierint animo praesentire atque  
videre,  
quam commune malum fieret foedumque,  
futurum.  
et magis id possis factum contendere in  
omni  
in variis mundis varia ratione creatis,  
quam certo atque uno terrarum quolibet  
orbi.

Nexilis ante fuit vestis quam textile  
tegmen.  
textile post ferrumst, quia ferro tela  
paratur,  
nec ratione alia possunt tam levia gigni  
insilia ac fusi, radii, scapique sonantes.  
et facere ante viros lanam natura coëgit  
quam muliebre genus; nam longe praestat  
in arte  
et sollertius est multo genus omne virile;  
agricolae donec vitio vertere severi,  
ut muliebribus id manibus concedere  
vellent  
atque ipsi pariter durum sufferre laborem  
atque opere in duro durarent membra

penetrate dai semi delle fiamme  
celesti, quando un colpo dal cielo ha dato  
ad esse il suo calore.

E d'altronde, quando un albero ramoso,  
battuto dai venti,  
vacillando fluttua e si getta sui rami di un  
altro albero,  
si sprigiona il fuoco, cavato fuori dal  
possente attrito,  
prorompe talora il fervido ardore della  
fiamma,  
mentre tra loro i rami e i tronchi si  
sfregano a vicenda.

E l'una e l'altra di queste cause può aver  
dato ai mortali il fuoco.

Poi il sole insegnò loro a cuocere il cibo e  
ad ammolirlo  
col calore della fiamma, poiché vedevano  
molte cose maturare  
vinte dalle sferzate dei raggi e dalla calura  
per i campi.

E di giorno in giorno sempre più a mutare  
il cibo e la vita  
anteriore con nuove scoperte e col fuoco  
insegnavano loro  
quelli che eccellevano per ingegno e vigore  
d'animo.

I re incominciarono a fondare città e a  
costruire rocche,  
per trovarvi essi stessi difesa e rifugio,  
e divisero il bestiame e i campi, e li  
donarono  
secondo la bellezza e la forza e l'ingegno  
di ciascuno;  
perché la bellezza ebbe molto valore e la  
forza gran pregio.

Più tardi fu scoperta la ricchezza e fu  
trovato l'oro,  
che facilmente tolse onore sia ai belli che  
ai forti;

al séguito del più ricco difatti gli uomini  
per lo più s'accodano,  
quantunque siano e forti e dotati di bei  
corpi.

Ma, se si vuol governare la vita secondo la  
verità,

ricchezza grande è per l'uomo il vivere  
parcamente  
con animo sereno; giacché del poco non  
c'è mai penuria.

Ma gli uomini vollero essere illustri e  
potenti,  
perché su fondamento stabile perdurasse

manusque.

At specimen sationis et insitionis origo  
ipsa fuit rerum primum natura creatrix,  
arboribus quoniam bacae glandesque  
caducae  
tempestiva dabant pullorum examina  
supter;  
unde etiam libitumst stirpis committere  
ramis  
et nova defodere in terram virgulta per  
agros.  
inde aliam atque aliam culturam dulcis  
agelli  
temptabant fructusque feros mansuescere  
terra  
cernebant indulgendo blandeque colendo.  
inque dies magis in montem succedere  
silvas  
cogebant infraque locum concedere cultis,  
prata lacus rivos segetes vinetaque laeta  
collibus et campis ut haberent, atque  
olearum  
caerula distinguens inter plaga currere  
posset  
per tumulos et convallis camposque  
profusa;  
ut nunc esse vides vario distincta lepore  
omnia, quae pomis intersita dulcibus  
ornant  
arbustisque tenent felicibus opsita circum.

At liquidas avium voces imitari ore  
ante fuit multo quam levia carmina cantu  
concelebrare homines possent aurisque  
iuvare.  
et zephyri cava per calamorum sibila  
primum  
agrestis docuere cavas inflare cicutas.  
inde minutatim dulcis didicere querellas,  
tibia quas fundit digitis pulsata canentum,  
avia per nemora ac silvas saltusque  
reperita,  
per loca pastorum deserta atque otia dia.  
[sic unum quicquid paulatim protrahit  
aetas  
in medium ratioque in luminis eruit oras.]  
haec animos ollis mulcebant atque  
iuvabant  
cum satiate cibi; nam tum sunt omnia  
cordi.  
saepe itaque inter se prostrati in gramine  
molli  
propter aquae rivom sub ramis arboris  
altae.

la loro fortuna  
e opulenti potessero condurre una placida  
vita;  
invano, perché, lottando per ascendere al  
vertice degli onori,  
si fecero pieno di insidie il cammino,  
e, quand'anche vi giungano, dal vertice  
l'invidia, come un fulmine,  
colpendoli talvolta li precipita con  
disprezzo nel Tartaro tetro;  
perché per l'invidia, come per il fulmine,  
per lo più ardono  
i vertici e tutte le cose che si elevano al  
disopra di altre;  
sì che è molto meglio obbedire quieto  
che aspirare al potere supremo e al  
possesso di regni.  
Lascia dunque che invano spossati sudino  
sangue,  
lottando per l'angusto cammino  
dell'ambizione;  
giacché il loro sapere dipende dalla bocca  
altrui, e mirano alle cose  
seguendo ciò che hanno udito dire  
piuttosto che i propri sensi,  
né ciò è ora, né sarà in avvenire più di  
quanto fu per l'innanzi.  
Dunque, uccisi i re, giacevano abbattuti  
l'antica maestà dei troni e gli scettri  
superbi;  
e lo splendido ornamento della testa  
regale, insanguinato,  
sotto i piedi del volgo piangeva il grande  
onore;  
con ardore infatti si calpesta ciò che  
troppo fu prima temuto.  
Così le cose eran ridotte a estrema  
confusione e turbamento,  
mentre ognuno cercava per sé il potere e  
la sovranità.  
Poi una parte di essi insegnò a creare  
magistrati  
e fondò il diritto, perché volessero  
osservare le leggi.  
Infatti il genere umano, spossato dal  
vivere una vita di violenza,  
languiva per le inimicizie; perciò tanto più  
spontaneamente  
si sottomise da sé stesso alle leggi e alla  
stretta giustizia.  
Poiché ognuno, difatti, nell'ira s'apprestava  
a vendetta  
più crudele di quella che ora concedono le

non magnis opibus iucunde corpora  
habebant,  
praesertim cum tempestas ridebat et anni  
tempora pingebant viridantis floribus  
herbas.  
tum ioca, tum sermo, tum dulces esse  
cachinni  
consuerant; agrestis enim tum musa  
vigebat.  
tum caput atque umeros plexis redimire  
coronis  
floribus et foliis lascivia laeta movebat,  
atque extra numerum procedere membra  
moventes  
duriter et duro terram pede pellere  
matrem;  
unde oriebantur risus dulcesque cachinni,  
omnia quod nova tum magis haec et mira  
vigebant.  
et vigilantibus hinc aderant solacia somno  
ducere multimodis voces et flectere cantus  
et supera calamos unco percurrere labro;  
unde etiam vigiles nunc haec accepta  
tuentur.  
et numerum servare genus didicere, neque  
hilo  
maiore interea capiunt dulcedine fructum  
quam silvestre genus capiebat  
terrigenarum.  
nam quod adest praesto, nisi quid  
cognovimus ante  
suavius, in primis placet et pollere videtur,  
posteriorque fere melior res illa reperta  
perdit et immutat sensus ad pristina  
quaeque.  
sic odium coepit glandis, sic illa relicta  
strata cubilia sunt herbis et frondibus  
aucta.  
pellis item cecidit vestis contempta ferina;  
quam reor invidia tali tunc esse repertam,  
ut letum insidiis qui gessit primus obiret,  
et tamen inter eos distractam sanguine  
multo  
disperiisse neque in fructum convertere  
quise.  
tunc igitur pelles, nunc aurum et purpura  
curis  
exercent hominum vitam belloque  
fatigant;  
quo magis in nobis, ut opinor, culpa  
resedit.  
frigus enim nudos sine pellibus excruciat  
terrigenas; at nos nil laedit veste carere

giuste leggi,  
per questo agli uomini venne a tedio il  
vivere una vita di violenza.  
Da allora il timore delle pene guasta i doni  
della vita.  
Giacché violenza e ingiustizia irretiscono  
ognuno  
e per lo più ricadono su colui da cui  
nacquero,  
né trascorrere una vita placida e pacata è  
facile  
per chi viola coi propri atti i comuni patti di  
pace.  
Infatti, benché sfugga alla stirpe divina e  
all'umana,  
tuttavia non può esser sicuro che il  
misfatto resterà sempre occulto;  
e invero si dice che molti, spesso parlando  
nel sonno  
o delirando per malattia, si tradirono  
e manifestarono colpe <a lungo> celate.  
Ora, quale causa abbia diffuso per le  
grandi nazioni  
la potenza degli dèi e abbia riempito le  
città di altari  
e abbia fatto istituire solenni riti, quei riti  
che oggi fioriscono in grandi occasioni e in  
grandi sedi,  
dove ancor oggi è piantato dentro i  
mortalì l'orrore  
che innalza nuovi templi di dèi su tutta la  
terra  
e costringe a frequentarli nei giorni festivi,  
non è tanto difficile spiegare con parole.  
E difatti già allora le stirpi dei mortali  
vedevano  
nelle menti durante la veglia eccellenti  
immagini di dèi,  
e queste in sogno apparivano di ancor più  
mirabile corporatura.  
A queste, dunque, attribuivano il senso  
perché pareva  
che movessero le membra e proferissero  
parole superbe,  
confacenti allo splendido aspetto e alle  
forze imponenti.  
E attribuivano loro vita eterna, perché  
sempre la loro immagine  
si rinnovava e la forma rimaneva  
inalterata  
e, d'altronde, soprattutto perché  
pensavano che esseri dotati di forze  
così grandi non potessero facilmente esser

purpurea atque auro signisque ingentibus  
apta,  
dum plebeia tamen sit, quae defendere  
possit.

Ergo hominum genus in cassum  
frustraue laborat  
semper et [in] curis consumit inanibus  
aevom,  
ni mirum quia non cognovit quae sit  
habendi  
finis et omnino quoad crescat vera  
voluptas;  
idque minutatim vitam provexit in altum  
et belli magnos commovit funditus aestus.  
at vigiles mundi magnum versatile  
templum  
sol et luna suo lustrantes lumine circum  
perdocuere homines annorum tempora  
verti  
et certa ratione geri rem atque ordine  
certo.

Iam validis saepti degebant turribus  
aevom,  
et divisa colebatur discretaue tellus,  
tum mare velivolis florebat navibus ponti,  
auxilia ac socios iam pacto foedere  
habebant,  
carminibus cum res gestas coepere poëtae  
tradere; nec multo prius sunt elementa  
reperita.  
propterea quid sit prius actum respicere  
aetas  
nostra nequit, nisi qua ratio vestigia  
monstrat.

Navigia atque agri culturas moenia  
leges  
arma vias vestes [et] cetera de genere  
horum,  
praemia, delicias quoque vitae funditus  
omnis,  
carmina, picturas et daedala signa polita  
usus et impigrae simul experientia mentis  
paulatim docuit pedetemptim  
progredientis.  
sic unum quicquid paulatim protrahit aetas  
in medium ratioque in luminis erigit oras;  
namque alid ex alio clarescere corde  
videbant,  
artibus ad summum donec venere  
cacumen.

vinti da alcuna forza.  
E pensavano che per sorte molto  
eccellessero,  
perché il timore della morte non ne  
tormentava alcuno,  
e insieme perché in sogno li vedevano  
compiere molte  
e mirabili azioni senza risentirne essi stessi  
alcuna fatica.  
Scorgevano inoltre i fenomeni celesti e le  
varie stagioni  
dell'anno rotare secondo un ordine  
costante,  
né potevano conoscere per quali cause  
questo avvenisse.  
Dunque avevano per sé via d'uscita  
l'assegnare ogni cosa  
agli dèi e supporre che al cenno di quelli  
ogni cosa obbedisse.  
E nel cielo collocarono le sedi e le regioni  
degli dèi,  
perché nel cielo si vedono girare la notte e  
la luna,  
la luna, il giorno e la notte, e le severe  
stelle della notte,  
e le faci del cielo che vagano di notte, e le  
fiamme volanti,  
le nubi, il sole, le piogge, la neve, i venti, i  
fulmini, la grandine,  
e i rapidi fremiti e i grandi minacciosi  
fragori.  
O infelice genere umano, quando agli dèi  
attribuì tali azioni ed aggiunse ire acerbe!  
Che gemiti allora a sé stessi, che piaghe a  
noi,  
che lacrime cagionarono ai nostri  
discendenti!  
Né è punto vera pietà farsi spesso vedere  
nell'atto di volgersi  
velato a un sasso e accostarsi a tutti gli  
altari,  
né gettarsi a terra prosternato e  
protendere le palme  
innanzi ai templi degli dèi, né cospargere  
gli altari  
con molto sangue di quadrupedi, né  
intrecciar voti a voti,  
ma piuttosto il poter contemplare ogni  
cosa con mente tranquilla.  
Difatti, quando leviamo lo sguardo alle  
celesti plaghe  
del vasto mondo, lassù, e all'etere  
trapunto di stelle fulgenti,

e il pensiero si volge ai corsi del sole e  
della luna,  
allora, contro i petti oppressi da altri mali  
comincia  
a ergere il capo ridesto anche  
quell'angoscioso pensiero,  
che non ci sia per caso su di noi un  
immenso potere di dèi,  
che con vario movimento volga gli astri  
splendenti.  
Ignorando le cause, infatti, la mente è  
assillata dal dubbio  
se mai ci sia stata un'origine primigenia  
del mondo  
e, insieme, se ci sia un termine fino al  
quale le mura del mondo  
possano sopportare questo travaglio di  
moto affannoso,  
oppure, dotate di eterna esistenza dal  
volere divino,  
possano, volando per un tratto ininterrotto  
di tempo,  
disprezzare le possenti forze di un'età  
immensa.  
Oltre a ciò, a chi non si stringe il cuore per  
timore degli dèi,  
a chi non si raggricciano le membra per  
paura,  
quando sotto l'orribile colpo del fulmine la  
terra arsa  
trema tutta e fragori percorrono il vasto  
cielo?  
Non tremano popoli e genti, e i re superbi  
non contraggono le membra percossi dal  
timore degli dèi,  
immaginando che per qualche azione turpe  
o parola superba  
sia giunto il penoso tempo di pagare il fio?  
E, quando l'enorme forza del vento che  
imperversa per il mare  
spazza via su per l'onde il comandante  
d'una flotta  
insieme con le possenti legioni e gli  
elefanti,  
non cerca egli con voti la pace degli dèi,  
non invoca pregando  
pavido il placarsi dei venti e brezze  
favorevoli,  
ma invano, giacché spesso, afferrato da  
turbine violente,  
vien tuttavia trasportato nelle secche della  
morte?  
A tal punto una forza nascosta schiaccia le

cose umane  
e sembra calpestare e avere a scherno  
gli splendidi fasci e le scuri spietate.  
Infine, quando sotto i piedi la terra tutta  
vacilla  
e scosse cadono le città o minacciano di  
cadere,  
che meraviglia se le stirpi mortali  
disprezzano sé stesse  
e ammettono nel mondo vasti poteri e  
mirabili forze  
di dèi che governino tutte le cose?  
Quanto al resto, il rame e l'oro e il ferro e,  
insieme ad essi,  
il peso dell'argento e il potere del piombo  
furono scoperti  
quando il fuoco avvampante aveva arso  
immense selve  
su grandi monti, o per un fulmine  
piombato dal cielo,  
o perché gli uomini, guerreggiando tra loro  
nelle selve,  
avevano scagliato il fuoco tra i nemici per  
atterrirli,  
o perché, allettati dalla bontà del terreno,  
volevano  
aprire pingui campi e a pascoli ridurre le  
campagne,  
o far massacro di belve e arricchirsi di  
preda.  
Difatti il cacciare con la fossa e col fuoco  
sorse prima  
che il cingere il bosco con reti e lo scovare  
la selvaggina coi cani.  
Comunque sia, quale che fosse la causa  
per cui l'ardore  
delle fiamme aveva divorato con orrendo  
fragore le selve  
dalle profonde radici e aveva cotto a fondo  
col fuoco la terra,  
colavano dalle vene bollenti confluendo  
nelle cavità della terra  
rivoli d'argento e d'oro e anche di rame e  
di piombo.  
E quando gli uomini li vedevano poi  
rappresi  
risplendere sul suolo di lucido colore,  
li raccoglievano, avvinti dalla nitida e  
levigata bellezza,  
e vedevano che erano foggiate in forma  
simile a quella  
che aveva l'impronta dell'incavo di  
ognuno.

Allora in essi entrava il pensiero che  
questi, liquefatti al calore,  
potessero colando plasmarsi in qualsiasi  
forma e aspetto di oggetti,  
e che martellandoli si potesse forgiarli in  
punte di pugnali  
quanto mai si volesse acute e sottili,  
sì da procurarsi armi e poter tagliare selve  
ed asciare il legname e piallare e levigare  
travi  
ed anche trapanare e trafiggere e  
perforare.  
E dapprima s'apprestavano a far queste  
cose con l'argento e l'oro  
non meno che con la forza violenta del  
possente rame,  
ma invano, poiché la tempra di quelli vinta  
cedeva,  
né potevano sopportare ugualmente il  
duro sforzo.  
Difatti <il rame> era più pregiato e l'oro era  
trascurato  
per l'inutilità, perché si smussava con la  
punta rintuzzata.  
Ora è trascurato il rame, l'oro è ascaso al  
più alto onore.  
Così il volgere del tempo tramuta le  
stagioni delle cose:  
ciò che era in pregio, diventa infine di  
nessun valore;  
quindi subentra un'altra cosa ed esce <dal>  
disprezzo  
e sempre più, di giorno in giorno, è  
desiderata, e una volta scoperta  
fiorisce di lodi e gode tra i mortali di  
mirabile onore.  
Ora in qual modo sia stata scoperta la  
natura del ferro,  
ti è facile conoscere da te stesso, o  
Memmio.  
Armi furono in antico le mani, le unghie e i  
denti  
e i sassi, e inoltre i rami spezzati nelle  
selve,  
poi fiamme e fuoco, da quando se n'ebbe  
la prima conoscenza.  
In séguito fu scoperta la forza del ferro e  
del bronzo.  
E l'uso del bronzo fu conosciuto prima di  
quello del ferro,  
in quanto la sua natura è più malleabile e  
di più esso abbonda.  
Col bronzo lavoravano il terreno, e col

bronzo agitavano  
flutti di guerra e spargevano ferite  
devastatrici  
e depredavano greggi e campi. Infatti  
tutto quel ch'era nudo  
e inerme cedeva facilmente a quelli  
ch'erano armati.  
Poi a poco a poco si fece strada la spada di  
ferro  
e divenne obbrobriosa la foggia della falce  
di bronzo,  
e col ferro incominciarono a solcare il  
suolo della terra  
e furono uguagliati i cimenti della guerra  
dall'esito incerto.  
E montare armato sui fianchi del cavallo e  
guidarlo  
col morso e combattere con la destra, è  
uso più antico  
che tentare i rischi della guerra su un  
carro a due cavalli.  
E due cavalli si usò aggiogare prima che  
quattro  
e prima che salire armati sui carri muniti  
di falci.  
Poi ai bovi lucani dal corpo turrato,  
spaventosi,  
con la proboscide serpentina, i Punici  
insegnarono a sopportare  
in guerra le ferite e a scompigliare le  
grandi schiere di Marte.  
Così la triste discordia produsse, l'una  
dopo l'altra,  
cose fatte per incutere orrore alle genti  
umane in armi,  
e di giorno in giorno fece crescere i terrori  
della guerra.  
Sperimentarono anche tori nelle imprese  
di guerra  
e tentarono d'avventare contro i nemici  
cinghiali feroci.  
E alcuni lanciarono innanzi a sé vigorosi  
leoni  
con domatori armati e spietati maestri,  
che potessero guidarli e tenerli in catene,  
ma invano, perché, caldi della confusa  
strage, inferociti,  
i leoni scompigliavano le torme senza  
alcuna distinzione,  
squassando dappertutto le criniere  
terrificanti,  
né i cavalieri potevano placare i petti dei  
cavalli

spauriti al ruggito, né rivolgerli coi freni  
contro i nemici.

Le leonesse slanciavano d'un balzo, da  
ogni lato, i corpi concitati,  
e s'avventavano ai volti di quelli che  
andavano incontro ad esse,  
e strappavano giù quelli che  
sorprendevano da tergo  
e, avvinghiandosi intorno, li gettavano a  
terra vinti dalle ferite,  
attaccate a loro con i morsi poderosi e gli  
artigli adunchi.

E i tori sbalzavan via gli uomini della  
propria schiera e con le zampe  
li schiacciavano, e ai cavalli fianchi e ventri  
trafiggevano di sotto  
con le corna, e sconvolgevano il terreno  
con impeto minaccioso.

E i cinghiali con le zanne poderose  
massacravano gli alleati,  
cospargendo furibondi col proprio sangue i  
dardi in loro infranti,  
[cospargendo col proprio sangue i dardi  
infranti nei propri corpi]  
e atterravano cavalieri e fanti in confusa  
rovina.

I cavalli infatti cercavano di schivare le  
feroci zannate gettandosi  
di traverso, o impennandosi percotevano  
l'aria con gli zoccoli,  
ma invano, ché si potevano vedere coi  
garretti troncati  
crollare e coprire il terreno con pesante  
caduta.

Se alcune belve prima gli uomini  
credevano abbastanza domate  
e addomesticate, nel fervere della mischia  
le vedevano infiammarsi  
per le ferite, il clamore, la fuga, il terrore,  
il tumulto,

né potevano ricondurne indietro alcuna  
parte;

infatti tutte le varie specie delle fiere  
fuggivano qua e là;

come ora i bovi lucani, malamente colpiti  
dal ferro, sovente  
fuggono qua e là, dopo aver fatto stragi di  
amici.

Se avvenne che facessero questo. Ma a  
stento posso indurmi

a credere che non abbiano potuto  
presentire e vedere con la mente,  
prima che avvenisse, l'atroce male che li

avrebbe colpiti tutti;  
e meglio potresti asserire che ciò sia  
avvenuto entro l'universo,  
nei vari mondi in varia maniera creati,  
anziché su una qualunque determinata ed  
unica terra.

Ma vollero far questo, non tanto per la  
speranza di vincere,  
quanto per dar motivo di pianto ai nemici,  
e perire essi stessi,  
giacché non confidavano nel numero ed  
erano privi di armi.

La veste intrecciata precedette l'abito  
tessuto.

Il tessuto viene dopo il ferro, perché col  
ferro s'appresta il telaio,  
né in altro modo si posson produrre  
strumenti così levigati,  
spole e fusi, navette e rulli sonori.

E a lavorare la lana la natura costrinse gli  
uomini prima

che la stirpe delle donne (giacché molto  
eccelle nell'arte

e molto più industriosa è in genere la  
stirpe virile),

finché i severi contadini fecero di ciò una  
colpa,

sì che quelli vollero lasciarne la cura a  
mani femminili

e sopportare essi stessi ugualmente dura  
fatica

e indurire in duro lavoro le membra e le  
mani.

Ma esempio per la semina e origine  
dell'innesto

fu dapprima la stessa natura creatrice  
delle cose,

perché le bacche e le ghiande cadute dagli  
alberi facevano

a piè di questi pullulare nella giusta  
stagione sciami di polloni;

di là venne anche l'idea di inserire  
germogli nei rami

e di piantare nella terra novelli virgulti per  
i campi.

Poi tentavano altre e altre colture del caro  
camicello

e vedevano che i frutti selvatici si  
ammansivano nel terreno

per effetto di premurosa attenzione e  
amorevole cura.

E ogni giorno di più costringevano le selve  
a ritrarsi

in su, sopra i monti, e a far posto in basso  
alle colture,  
per aver prati, stagni, ruscelli, messi e  
floridi vigneti  
sui colli e nelle pianure, e perché la cerula  
zona  
degli ulivi col suo risalto potesse correre in  
mezzo,  
sparsa per poggi e convalli e pianure;  
come ora vedi  
per varia bellezza risaltare tutta la  
campagna,  
che gli uomini ornano piantandovi in  
mezzo  
dolci frutteti e cingono piantando intorno  
alberi feraci.  
Ma l'imitare con la bocca le limpide voci  
degli uccelli  
fu molto prima che gli uomini fossero  
capaci di praticare  
il canto di versi armoniosi e dilettere gli  
orecchi.  
E i sibili dello zefiro per le cavità delle  
canne dapprima  
insegnarono ai campagnoli a soffiare entro  
cave zampogne.  
Poi a poco a poco appresero i dolci lamenti  
che effonde il flauto toccato dalle dita dei  
sonatori,  
scoperto fra remoti boschi e selve e  
pascoli,  
nei solinghi luoghi dei pastori e negli ozi  
divini.  
[Così gradatamente il tempo rivela ogni  
cosa,  
e la ragione la innalza alle plaghe della  
luce.]  
Questi suoni carezzavano loro gli animi e  
davano diletto,  
quando erano sazi di cibo; allora infatti  
tutto è caro al cuore.  
Spesso, dunque, familiarmente distesi  
sull'erba morbida,  
presso un ruscello, sotto i rami di un  
albero alto,  
con tenui mezzi davano giocondità ai  
corpi,  
soprattutto quando il tempo arrideva e la  
stagione  
dipingeva di fiori le erbe verdeggianti.  
Allora solevano esserci gli scherzi, allora i  
conversari, allora i dolci  
scoppi di gaiezza; allora infatti la musa

agreste era in rigoglio;  
allora una libera allegria li spingeva a  
ornare il capo  
e le spalle con corone intrecciate di fiori e  
di foglie,  
e ad avanzare in danza senza ritmo,  
duramente movendo  
le membra, e a battere con duro piede la  
madre terra;  
di lì nascevano risa e dolci scoppi di  
gaiezza, perché allora  
tutte queste cose, più nuove e  
meravigliose, erano pregiate.  
E se vegliavano, di qui avevano sollievo  
per il sonno perduto:  
far passare la voce per molti toni e  
modulare il canto,  
e correre col labbro incurvato su per le  
canne del flauto;  
dove venne questa usanza che anche ora  
conservano le scolte,  
e hanno imparato a osservare i tipi dei  
ritmi, ma intanto  
non colgono affatto un frutto di dolcezza  
maggiore di quello  
che coglieva la stirpe silvestre dei figli  
della terra.  
Difatti ciò che è a disposizione, se non  
abbiamo conosciuto prima  
qualche cosa di più dolce, ci piace sopra  
tutto e sembra prevalere,  
ma per lo più una scoperta posteriore lo  
annienta  
e muta il nostro sentire riguardo a ogni  
cosa passata.  
Così nacque l'avversione per le ghiande,  
così furono abbandonati  
quei giacigli cosparsi di erbe e guarniti di  
fronde.  
Cadde anche nel disprezzo la veste di pelle  
ferina;  
che, quando fu scoperta, suscitò, io credo,  
tale invidia  
da cagionare insidie e morte a chi la  
indossò per primo;  
e tuttavia, lacerata da coloro che se la  
strappavan di mano,  
fra molto sangue fu distrutta senza poter  
giovare.  
Allora, dunque, le pelli, ora l'oro e la  
porpora tormentano  
con affannosi desideri la vita degli uomini  
e l'affaticano in guerra;

e perciò, come credo, la colpa maggiore  
sta in noi.  
Infatti, nudi, senza pelli, i figli della terra  
erano martoriati  
dal freddo; ma a noi non nuoce affatto  
l'esser privi  
d'una veste di porpora e adorna d'oro e di  
grandi figure,  
purché abbiamo una veste plebea che  
possa proteggerci.  
Dunque il genere umano a vuoto e invano  
si travaglia  
sempre e consuma <in> affanni inutili la  
vita,  
certo perché non conosce quale sia il limite  
del possesso  
e generalmente fino a qual punto cresca il  
vero piacere.  
E questo a poco a poco ha sospinto la vita  
in alto mare  
e ha suscitato dal profondo grandi  
tempeste di guerra.  
Ma quelle scolte, il sole e la luna, con la  
loro luce  
percorrendo tutt'intorno la grande, rotante  
volta del cielo,  
insegnarono agli uomini che le stagioni  
ruotano e che la cosa  
si svolge secondo un costante piano e un  
ordine costante.  
Già protetti da torri possenti passavano la  
vita  
e divisa e distinta da confini era coltivata  
la terra,  
e inoltre il mare fioriva di navi volanti con  
le vele,  
già per patti fissati avevano ausiliari e  
alleati, quando i poeti  
cominciarono a tramandare coi canti le  
gesta compiute;  
né molto prima furono scoperte le lettere  
dell'alfabeto.  
Perciò la nostra età non può discernere  
quel che è avvenuto prima,  
tranne che il ragionamento in qualche  
modo non le mostri le tracce.  
Navi e colture dei campi, mura, leggi,  
armi, vie, vesti <e> le altre cose siffatte,  
i doni e anche le delizie della vita, tutte  
quante,  
canti, pitture e statue lavorate con arte,  
levigate, gradatamente  
li insegnarono la pratica e, insieme, lo

sperimentare  
della mente alacre agli uomini avanzanti  
passo passo.  
Così gradatamente il tempo rivela ogni  
cosa  
e la ragione la innalza alle plaghe della  
luce.  
Difatti con la mente vedevano chiarirsi una  
cosa dall'altra,  
finché con le arti giunsero al culmine più  
alto.  
(LI)

## Libro IV

Primae frugiparos fetus mortalibus aegris  
dididerunt quondam praeclaro nomine  
Athenae  
et recreaverunt vitam legesque rogarunt  
et primae dederunt solacia dulcia vitae,  
cum genuere virum tali cum corde  
reperitum,  
omnia veridico qui quondam ex ore  
profudit;  
cuius et extincti propter divina reperta  
divulgata vetus iam ad caelum gloria  
fertur.  
nam cum vidit hic ad victum quae flagitat  
usus  
omnia iam ferme mortalibus esse parata  
et, pro quam possent, vitam consistere  
tutam,  
divitiis homines et honore et laude  
potentis  
affluere atque bona gnatorum excellere  
fama,  
nec minus esse domi cuiquam tamen anxia  
cordi,  
atque animi ingratis vitam vexare sine ulla  
pausa atque infestis cogi saevire querellis,  
intellegit ibi vitium vas efficere ipsum  
omniaque illius vitio corrumpier intus,  
quae conlata foris et commoda cumque  
venirent;  
partim quod fluxum pertusumque esse  
videbat,  
ut nulla posset ratione explerier umquam,  
partim quod taetro quasi conspurcare  
sapore

Quanto al resto, poiché ho spiegato come  
ogni cosa  
possa avvenire per i ceruli spazi del vasto  
mondo,  
sì che potessimo conoscere quale forza e  
causa produca  
i vari corsi del sole e i movimenti della  
luna,  
e in che modo quegli astri, oscurata la  
luce, <possano> eclissarsi  
e coprire di tenebre la terra che non le  
aspettava,  
quando pare che chiudano gli occhi e poi,  
apertili di nuovo,  
frugano ogni luogo che si imbianca di  
chiara luce,  
ora torno alla giovinezza del mondo e ai  
molli campi della terra,  
e dirò che cosa dapprima essi s'indussero  
a levare, con nuova  
procreazione, alle plaghe della luce e  
affidare ai volubili venti.  
Da principio la terra produsse la famiglia  
delle erbe  
e il verde splendore intorno ai colli e per  
tutti i piani,  
i floridi prati rifulsero di verdeggiante  
colore,  
e ai vari alberi in séguito fu dato di  
gareggiare  
grandemente nel crescere per l'aria a  
briglie sciolte.  
Come sulle membra dei quadrupedi e sul  
corpo

omnia cernebat, quae cumque receperat,  
intus.  
veridicis igitur purgavit pectora dictis  
et finem statuit cuppedinis atque timoris  
exposuitque bonum summum, quo  
tendimus omnes,  
quid foret, atque viam monstravit, tramite  
parvo  
qua possemus ad id recto contendere  
cursu,  
quidve mali foret in rebus mortalibus  
passim,  
quod fieret naturali varieque volaret  
seu casu seu vi, quod sic natura parasset,  
et quibus e portis occurri cuique deceret,  
et genus humanum frustra plerumque  
probavit  
volvere curarum tristis in pectore fluctus.  
nam vel uti pueri trepidant atque omnia  
caecis  
in tenebris metuunt, sic nos in luce  
timemus  
inter dum, nihilo quae sunt metuenda  
magis quam  
quae pueri in tenebris pavitant finguntque  
futura.  
hunc igitur terrorem animi tenebrasque  
necesses  
non radii solis nec lucida tela diei  
discutiant, sed naturae species ratioque.  
quo magis inceptum pergam pertexere  
dictis.

Et quoniam docui mundi mortalia  
templa  
esse [et] nativo consistere corpore  
caelum,  
et quae cumque in eo fiunt fierique  
necesses  
pleraque dissolui, qui restant percipe  
porro,  
quandoquidem semel insignem  
conscendere curram

\* \* \*

tu mihi supremae praescripta ad candida  
callis  
currenti spatium praemonstra, callida  
musa  
Calliope, requies hominum divomque  
voluptas,  
te duce ut insigni capiam cum laude  
coronam.

\* \* \*

ventorum existant, placentur [ut] omnia

dei pennuti spuntano dapprima piume e  
peli e setole,  
così allora la giovane terra generò  
dapprima erbe e virgulti,  
in séguito creò le stirpi mortali,  
che nacquero in gran numero, in molti  
modi, con varie forme.  
Infatti non possono esser caduti dal cielo  
gli animali,  
né le specie terrestri essere uscite dai  
salati abissi.  
Resta che a ragione la terra ha ricevuto il  
nome di madre  
poiché dalla terra traggono origine tutte le  
creature.  
Ed anche ora molti animali sorgono dalla  
terra,  
generati dalle piogge e dall'ardente calore  
del sole;  
perciò non c'è da stupire se più numerosi  
ne nacquero allora,  
e più grandi, essendo cresciuti quando  
terra e cielo eran giovani.  
Da principio la specie degli alati e i vari  
uccelli  
lasciavano le uova, uscendo dai gusci in  
primavera,  
come ora d'estate le cicale  
spontaneamente abbandonano  
i tondeggianti involucri per cercare il cibo e  
la vita.  
Allora, vedi, la terra cominciò a produrre le  
stirpi mortali.  
Molto calore, infatti, e umidità  
sovrabbondavano nei campi.  
Perciò, ovunque si offriva idonea  
disposizione di luogo,  
crescevano uteri attaccati alla terra con  
radici;  
e quando, maturato il tempo, li aveva  
aperti l'età  
degli infanti, fuggendo l'umidità e  
cercando l'aria,  
lì la natura rivolgeva i canali della terra  
e li costringeva a versare dalle vene  
aperte un succo  
simile al latte, come ora ogni femmina,  
quando ha partorito, s'empie di dolce  
latte, perché tutto  
alle mammelle converge l'impeto del suo  
alimento.  
La terra offriva ai bimbi il cibo, il calore  
una veste, l'erba

rursum

\* \* \*

quae fuerint, sint placato conversa furore.  
cetera quae fieri in terris caeloque tuentur  
mortales, pavidis cum pendent mentibus  
saepe  
et faciunt animos humilis formidine divom  
depressosque premunt ad terram  
propterea quod  
ignorantia causarum conferre deorum  
cogit ad imperium res et concedere  
regnum.  
[quorum operum causas nulla ratione  
videre  
possunt ac fieri divino numine rentur.]  
nam bene qui didicere deos securum agere  
aevom,  
si tamen interea mirantur qua ratione  
quaeque geri possint, praesertim rebus in  
illis  
quae supera caput aetheriis cernuntur in  
oris,  
rursus in antiquas referuntur religionis  
et dominos acris adsciscunt, omnia posse  
quos miseri credunt, ignari quid queat  
esse,  
quid nequeat, finita potestas denique  
cuique  
qua nam sit ratione atque alte terminus  
haerens;  
quo magis errantes caeca ratione feruntur.  
quae nisi respuis ex animo longeque  
remittis  
dis indigna putare alienaque pacis eorum,  
delibata deum per te tibi numina sancta  
saepe oberunt; non quo violari summa  
deum vis  
possit, ut ex ira poenas petere inbibat  
acris,  
sed quia tute tibi placida cum pace quietos  
constitues magnos irarum volvere fluctus,  
nec delubra deum placido cum pectore  
adibis,  
nec de corpore quae sancto simulacra  
feruntur  
in mentes hominum divinae nuntia  
formae,  
suscipere haec animi tranquilla pace  
valebis.  
inde videre licet qualis iam vita sequatur.  
quam quidem ut a nobis ratio verissima  
longe  
reiciat, quamquam sunt a me multa

un giaciglio riboccante di molta e morbida lanugine.

Ma la giovinezza del mondo non produceva rigidi freddi, né eccessivi calori, né venti di forze possenti.

Tutte le cose infatti di pari passo crescono e prendono vigore.

Perciò, ancora e ancora, la terra a ragione ha ricevuto e conserva il nome di madre, poiché da sé essa creò

il genere umano e, quasi a un momento stabilito, partorì

ogni animale che sui grandi monti

scorrazza selvaggio

e insieme gli uccelli dell'aria nelle varie forme.

Ma, poiché il suo partorire deve avere un termine,

essa cessò, come donna fiaccata da vecchiezza.

Il tempo infatti muta la natura di tutto il mondo,

e in tutte le cose a uno stato deve

subentrarne un altro,

né alcunché resta simile a sé stesso: tutte le cose passano,

tutte la natura le trasmuta e le costringe a trasformarsi.

Giacché una imputridisce e fiaccata dal tempo langue,

poi un'altra cresce ed esce <dalle>

condizioni di disprezzo.

Così dunque il tempo muta la natura di tutto il mondo,

e nella terra a uno stato ne subentra un

altro, sicché non può

produrre ciò che poté, ma può ciò che non poté in passato.

E anche molti portenti allora la terra tentò di creare,

nati con facce e membra strane:

l'androgino, che sta tra i due

sessi, e non è né l'uno, né l'altro, ma è lontano da ambedue;

alcune creature prive di piedi, altre

mancanti, a loro volta,

di mani, o anche mute senza la bocca, o ch'erano cieche

senza gli occhi, o avviluppate in tutto il

corpo per l'aderire delle membra,

sì che non potevano fare alcunché, né

profecta,  
multa tamen restant et sunt ornanda  
politibus  
versibus; est ratio caelisque tenenda,  
sunt tempestates et fulmina clara  
canenda,  
quid faciant et qua de causa cumque  
ferantur;  
ne trepides caeli divisis partibus amens,  
unde volans ignis pervenerit aut in utram  
se  
verterit hinc partim, quo pacto per loca  
saepta  
insinuarit, et hinc dominatus ut extulerit  
se.

[quorum operum causas nulla ratione  
videre  
possunt ac fieri divino numine rentur.]

Principio tonitru quatiuntur caerulea caeli  
propterea quia concurrunt sublime  
volantes  
aetheriae nubes contra pugnantibus  
ventis.  
nec fit enim sonitus caeli de parte serena,  
verum ubi cumque magis denso sunt  
agmine nubes,  
tam magis hinc magno fremitus fit  
murmure saepe.  
praeterea neque tam condense corpore  
nubes  
esse queunt quam sunt lapides ac ligna,  
neque autem  
tam tenues quam sunt nebulae fumique  
volantes;  
nam cadere aut bruto deberent pondere  
pressae  
ut lapides, aut ut fumus constare  
nequirent  
nec cohibere nives gelidas et grandinis  
imbris.

Dant etiam sonitum patuli super  
aequora mundi,  
carbasus ut quondam magnis intenta  
theatris  
dat crepitum malos inter iactata  
trabesque,  
inter dum percussa furit petulantibus auribus  
et fragilis [sonitus] chartarum  
commeditur;  
id quoque enim genus in tonitru  
cognoscere possis,  
aut ubi suspensam vestem chartasque  
volantis

muoversi verso alcun luogo,  
né evitare un danno, né prendere ciò che  
era necessario.

Ogni altro mostro e portento di questa  
specie essa creava,  
ma invano, perché la natura ne impedì la  
crescita,  
né poterono attingere il bramato fiore  
dell'età,  
né trovare cibo, né congiungersi con gli  
atti di Venere.

Molte cose vediamo infatti che devono  
concorrere negli esseri  
perché possano generare e propagare le  
stirpi;  
bisogna anzitutto che abbiano di che  
nutrirsi, poi passaggi per cui  
i semi genitali possano scorrere attraverso  
i corpi ed emanare  
dalle membra rilassate; e, affinché la  
femmina possa congiungersi col maschio,  
devono avere ambedue ciò che occorre per  
scambiarsi vicendevoli piaceri.

E molte stirpi di esseri viventi dovettero  
allora soccombere  
e non poterono generare e propagare la  
prole.

Giacché tutte quelle che vedi respirare le  
aure vitali,  
o l'astuzia o la forza o almeno la velocità le  
protesse  
dal principio dell'esistenza e ne conservò le  
generazioni.

E molte ce ne sono che, raccomandate a  
noi  
dalla loro utilità, furono affidate alla nostra  
tutela.

In primo luogo alla fiera progenie dei leoni  
e alle stirpi selvagge  
fornì difesa la forza, alle volpi l'astuzia e ai  
cervi la fuga.

Ma i cani dal sonno leggero, che nei petti  
hanno cuori fedeli,  
e ogni progenie nata dal seme delle bestie  
da soma

e insieme le greggi lanose e le cornute  
stirpi dei buoi,  
tutti furono affidati alla tutela degli uomini,  
o Memmio.

Ardentemente infatti fuggirono le fiere e  
cercarono pace  
e copiose pasture ottenute senza loro  
fatica,

verberibus venti versant planguntque per auras.

fit quoque enim inter dum [ut] non tam concurrere nubes frontibus adversis possint quam de latere ire diverso motu radentes corpora tractim, aridus unde auris terget sonus ille diuque ducitur, exierunt donec regionibus artis.

Hoc etiam pacto tonitru concussa videntur omnia saepe gravi tremere et divolsa repente maxima dissiluisse capacis moenia mundi, cum subito validi venti conlecta procella nubibus intorsit sese conclusaque ibidem turbine versanti magis ac magis undique nubem

cogit uti fiat spisso cava corpore circum, post ubi conminuit vis eius et impetus acer, tum perterricrepto sonitu dat scissa fragorem.

nec mirum, cum plena animae venticula parva saepe haud dat parvum sonitum displosa repente.

Est etiam ratio, cum venti nubila perflant, ut sonitus faciant; etenim ramosa videmus nubila saepe modis multis atque aspera ferri; scilicet ut, crebram silvam cum flamina cauri perflant, dant sonitum frondes ramique fragorem.

Fit quoque ut inter dum validi vis incita venti perscindat nubem perfringens impete recto; nam quid possit ibi flatus manifesta docet res, hic, ubi lenior est, in **terra** cum tamen alta arbusta evolvens radicibus haurit ab imis. sunt etiam fluctus per nubila, qui quasi murmur dant in frangendo graviter; quod item fit in altis fluminibus magnoque mari, cum frangitur aestus.

Fit quoque, ubi e nubi in nubem vis incidit ardens fulminis; haec multo si forte umore recepit

cose che noi diamo loro in ricompensa della loro utilità.

Ma quelli cui la natura non diede nulla di ciò, né di vivere da sé stessi liberamente, né di rendere a noi qualche servizio per cui consentissimo alla loro progenie di nutrirsi e di vivere sicura sotto la nostra protezione, questi certo soggiacevano ad altri come preda e bottino, inceppati come erano tutti dalle loro catene fatali, finché la natura ne portò la progenie ad estinzione.

Ma non ci furono Centauri, né in alcun tempo possono esistere esseri di duplice natura e di corpo doppio, messi insieme con membra eterogenee, così che le facoltà di creature nate da questa specie e da quella possano corrispondere abbastanza.

Ciò si può conoscere di qui, anche con mente ottusa.

Anzitutto, nel giro di tre anni il focoso cavallo è nel suo fiore, ma il bambino per niente; ché spesso ancora cercherà nel sonno i capezzoli del seno materno colmi di latte.

Poi, quando al cavallo per vecchiaia vengon meno le forze poderose e languiscono le membra per il fuggire della vita, solo allora il fanciullo raggiunge il fiore dell'età e comincia per lui la gioventù, che gli veste di morbida lanugine le guance.

Non ti avvenga, dunque, di credere che dall'uomo e dal seme

di bestie da soma, dei cavalli, possan formarsi Centauri, ed esistere, o Scille coi corpi semimarinari, cinte di rabbiosi cani, e tutti gli altri esseri di questa fatta, le cui membra vediamo discordanti fra loro;

che nello stesso tempo né fioriscono, né prendono il vigore del corpo, né lo perdono a causa della vecchiaia,

ignem, continuo magno clamore trucidat;  
ut calidis candens ferrum e fornacibus olim  
stridit, ubi in gelidum propter demersimus  
imbrem.

Aridior porro si nubes accipit ignem,  
uritur ingenti sonitu succensa repente,  
lauricomos ut si per montis flamma  
vagetur  
turbine ventorum comburens impete  
magno;  
nec res ulla magis quam Phoebi Delphica  
laurus  
terribili sonitu flamma crepitante  
crematur.

Denique saepe geli multus fragor atque  
ruina  
grandinis in magnis sonitum dat nubibus  
alte;  
ventus enim cum confercit, franguntur in  
artum  
concreti montes nimborum et grandine  
mixti.

Fulgit item, nubes ignis cum semina  
multa  
excussere suo concursu, ceu lapidem si  
percutiat lapis aut ferrum; nam tum  
quoque lumen  
exilit et claras scintillas dissipat ignis.  
sed tonitrum fit uti post auribus  
accipiamus,  
fulgere quam cernant oculi, quia semper  
ad auris  
tardius adveniunt quam visum quae  
moveant res.  
id licet hinc etiam cognoscere: caedere si  
quem  
incipiti videas ferro procul arboris auctum,  
ante fit ut cernas ictum quam plaga per  
auris  
det sonitum; sic fulgorem quoque  
cernimus ante  
quam tonitrum accipimus, pariter qui  
mittitur igni  
e simili causa, concursu natus eodem.

Hoc etiam pacto volucris loca lumine  
tingunt  
nubes et tremulo tempestas impete fulgit.  
ventus ubi invasit nubem et versatus  
ibidem  
fecit ut ante cavam docui spissescere  
nubem,  
mobilitate sua fervescit; ut omnia motu  
percalecta vides ardescere, plumbea

né di simile amore ardonò, né  
armonizzano per abitudini  
uniformi, né identiche sono le cose che  
giovano alle loro membra.  
Spesso infatti si può vedere che le barbute  
capre ingrassano  
con la cicuta, mentre questa per l'uomo è  
violento veleno.  
Poiché, <d'altra parte,> la fiamma suole  
cuocere e bruciare  
i corpi fulvi dei leoni, tanto quanto  
qualunque altra specie  
di carne e sangue che esiste sulla terra,  
come sarebbe potuto avvenire che un  
unico essere con triplice corpo,  
nella parte anteriore leone, nella  
posteriore drago, nella mediana lei,  
la Chimera, spirasse per la bocca una  
fiamma violenta uscita dal corpo?  
Così, dunque, chi immagina che tali  
animali potessero nascere  
quando la terra era giovane e il cielo da  
poco formato,  
fondandosi soltanto su questo vano nome  
di gioventù,  
molte cose similmente può dire a vanvera;  
può dire che allora fiumi d'oro scorrevano  
sulla terra ovunque  
e che gli alberi comunemente fiorivano di  
pietre preziose  
o che nacque un uomo con membra tanto  
gigantesche  
da poter con un passo poggiare il piede di  
là da mari profondi  
e con le mani rotare intorno a sé tutto il  
cielo.  
Ché, se la terra contenne molti semi di  
cose  
nel tempo in cui il suolo cominciò a  
produrre gli animali,  
questo tuttavia non è segno che si siano  
potute creare  
bestie miste fra loro e membra accozzate  
di esseri viventi,  
poiché le specie delle erbe e le messi e gli  
alberi rigogliosi,  
che tuttora pullulano in abbondanza dalla  
terra,  
non posson tuttavia nascere intrecciati fra  
loro,  
ma ognuna di queste cose procede  
secondo un proprio modo  
e tutte per salda legge di natura

vero  
glans etiam longo cursu volvenda liquescit.  
ergo fervidus hic nubem cum perscidit  
atram,  
dissipat ardoris quasi per vim expressa  
repente  
semina, quae faciunt nictantia fulgura  
flammae;  
inde sonus sequitur, qui tardius adlicit  
auris  
quam quae perveniunt oculorum ad lumina  
nostra.  
scilicet hoc densis fit nubibus et simul alte  
extractis aliis alias super impete miro.  
ne tibi sit frudi quod nos inferne videmus  
quam sint lata magis quam sursum  
extracta quid extent.  
contemplator enim, cum montibus  
adsimulata  
nubila portabunt venti transversa per  
auras,  
aut ubi per magnos montis cumulata  
videbis  
insuper esse aliis alia atque urguere  
superna  
in statione locata sepultis undique ventis;  
tum poteris magnas moles cognoscere  
eorum  
speluncasque vel ut saxis pendentibus  
structas  
cernere, quas venti cum tempestate coorta  
conplerunt, magno indignantur murmure  
clausi  
nubibus in caveisque ferarum more  
minantur,  
nunc hinc nunc illinc fremitus per nubila  
mittunt,  
quaerentesque viam circum versantur et  
ignis  
semina convolvunt [e] nubibus atque ita  
cogunt  
multa rotantque cavis flammam fornacibus  
intus,  
donec divolsa fulserunt nube corusci.  
Hac etiam fit uti de causa mobilis ille  
devolet in terram liquidi color aureus ignis,  
semina quod nubes ipsas permulta  
necessust  
ignis habere; etenim cum sunt umore sine  
ullo,  
flammeus [est] plerumque colos et  
splendidus ollis.  
quippe etenim solis de lumine multa

conservano le differenze.  
Ma la stirpe umana che visse allora nei  
campi fu molto  
più dura, com'era naturale, ché la dura  
terra l'aveva creata;  
e nell'interno del corpo fu piantata su ossa  
più grandi  
e più salde, connessa attraverso le carni  
da nervi poderosi,  
tale che non poteva facilmente esser vinta  
dal caldo, né dal freddo,  
né da cibo inconsueto, né da alcun difetto  
del corpo.  
E, durante il corso di molti lustri del sole  
per il cielo,  
conducevano la vita a guisa di fiere  
vagabonde.  
Non c'era nessuno che robusto reggesse  
l'aratro ricurvo,  
nessuno sapeva lavorare i campi col ferro,  
né piantare nella terra i virgulti novelli, né  
dagli alti  
alberi tagliar via coi falcetti i rami vecchi.  
Ciò che donavano il sole e le piogge, ciò  
che produceva  
di per sé la terra, era un dono bastevole a  
placare quei petti.  
Tra le querce cariche di ghiande per lo più  
ristoravano i corpi;  
e le corbezzole, che ora nella stagione  
invernale vedi  
farsi mature, di colore purpureo, allora la  
terra  
le produceva in grandissimo numero e  
anche più grosse.  
E la fiorente gioventù del mondo produsse  
allora  
molti altri rudi alimenti, abbondanza per i  
miseri mortali.  
Ma a sedare la sete li chiamavano i fiumi e  
le fonti,  
come ora il torrente, che precipita giù dai  
grandi monti,  
chiama per ampio spazio col chiaro suono  
sitibonde famiglie di fiere.  
Occupavano infine i silvestri recessi delle  
ninfe, scoperti  
nel loro vagare, dai quali sapevano che  
rivoli d'acqua  
fluivano con larga corrente lavando le  
umide rocce,  
le umide rocce, stillanti sopra il verde  
muschio,

necesses  
concipere, ut merito rubeant ignesque  
profundant.  
hasce igitur cum ventus agens contrusit in  
unum  
compressitque locum cogens, expressa  
profundunt  
semina, quae faciunt flammae fulgere  
colores.

Fulgit item, cum rarescunt quoque  
nubila caeli;  
nam cum ventus eas leviter diducit euntis  
dissoluitque, cadant ingratus illa  
necesses  
semina quae faciunt fulgorem. tum sine  
taetro  
terrore atque sonis fulgit nulloque tumultu.

Quod superest, [quali] natura praedita  
constent  
fulmina, declarant ictus et inusta vaporis  
signa notaeque gravis halantis sulphuris  
auras;  
ignis enim sunt haec non venti signa  
neque imbris.  
praeterea saepe accendunt quoque tecta  
domorum  
et celeri flamma dominantur in aedibus  
ipsis.  
hunc tibi subtilem cum primis ignibus  
ignem  
constituit natura minutis mobilibusque  
corporibus, cui nil omnino obsistere possit.  
transit enim validum fulmen per saepta  
domorum  
clamor ut ac voces, transit per saxa, per  
aera  
et liquidum puncto facit aes in tempore et  
aurum.  
curat item vasis integris vina repente  
diffugiant, quia ni mirum facile omnia  
circum  
conlaxat rareque facit lateramina vasis  
adveniens calor eius et insinuat in ipsum  
mobiliter soluens differt primordia vini.  
quod solis vapor aetatem non posse  
videtur  
efficere usque adeo pollens fervore  
corusco.

tanto mobilior vis et dominantior haec est.  
Nunc ea quo pacto gignantur et impete  
tanto  
fiant ut possint ictu discludere turris,  
disturbare domos, avellere tigna trabesque

mentre altri scaturivano ed erompevano  
per la piana campagna.  
E non sapevano ancora trattare le cose col  
fuoco,  
né servirsi di pelli e vestire il corpo con  
spoglie di fiere,  
ma abitavano boschi e caverne montane e  
selve  
e nascondevano le scabre membra tra le  
macchie,  
quando eran costretti a evitare sferzate di  
venti e piogge.  
Né erano capaci di mirare al bene comune,  
né sapevano valersi di costumi e di leggi  
nei loro rapporti.  
Ciò che a ciascuno la fortuna aveva offerto  
come preda, ciascuno  
se lo prendeva, avvezzo a usare la forza e  
a vivere da sé, per sé stesso.  
E Venere nelle selve congiungeva i corpi  
degli amanti;  
conquistava infatti la donna o un reciproco  
desiderio  
o la violenta forza dell'uomo e la sua  
brama intensa  
o una mercede: ghiande e corbezzole o  
pere scelte.  
E, confidando nella meravigliosa forza  
delle mani e dei piedi,  
davano la caccia alle silvestri stirpi delle  
fiere  
con lancio di sassi e con clave pesanti;  
e molte ne vincevano, poche ne evitavano  
nascondendosi;  
e, come setolosi cinghiali, abbandonavano  
sulla terra  
nude le membra silvestri, quando li  
sorprendeva la notte,  
avvolgendosi, tutt'intorno, di foglie e di  
fronde.  
Né con grande lamento cercavano il giorno  
e il sole  
per i campi vagando paurosi tra le ombre  
della notte,  
ma taciti e sepolti nel sonno aspettavano  
che con la rosea fiaccola il sole portasse la  
luce nel cielo.  
E infatti, poiché dalla fanciullezza s'erano  
abituati a vedere  
sempre le tenebre e la luce prodursi in  
tempi alterni,  
non poteva avvenire mai che li colpisse  
meraviglia

et monimenta virum commoliri atque  
ciere,  
exanimare homines, pecudes prosternere  
passim,  
cetera de genere hoc qua vi facere omnia  
possint,  
expediam neque [te] in promissis plura  
morabor.

Fulmina gignier e crassis alteque  
putandumst  
nubibus extractis; nam caelo nulla sereno  
nec leviter densis mittuntur nubibus  
umquam.  
nam dubio procul hoc fieri manifesta docet  
res;  
quod tunc per totum concrescunt aëra  
nubes,  
undique uti tenebras omnis Acherunta  
reamur  
liquisse et magnas caeli complesse  
cavernas,  
Æusque adeo tetra nimborum nocte coorta  
independent atrae formidinis ora superne, Æ  
cum commoliri tempestas fulmina coepat.  
praeterea persaepe niger quoque per mare  
nimbus,  
ut picis e caelo demissum flumen, in undas  
sic cadit effertus tenebris procul et trahit  
atram  
fulminibus gravidam tempestatem atque  
procellis,  
ignibus ac ventis cum primis ipse repletus,  
in **terra** quoque ut horrescant ac tecta  
requirant.  
sic igitur supera nostrum caput esse  
putandumst  
tempestatem altam; neque enim caligine  
tanta  
obruerent terras, nisi inaedificata superne  
multa forent multis exempto nubila sole;  
nec tanto possent venientes opprimere  
imbri,  
flumina abundare ut facerent camposque  
natare,  
si non extractis foret alte nubibus aether.  
hic igitur ventis atque ignibus omnia plena  
sunt; ideo passim fremitus et fulgura fiunt.  
quippe etenim supra docui permulta  
vaporis  
semina habere cavas nubes et multa  
necessest  
concipere ex solis radiis ardoreque eorum.  
hoc ubi ventus eas idem qui cogit in unum

o il timore che una notte senza fine  
occupasse la terra  
e il lume del sole fosse stato rapito per  
sempre.  
Ma più angosciato era questo, che le stirpi  
ferine  
spesso a quei miseri facevano tribolato il  
riposo.  
E, scacciati dalla loro dimora, fuggivano i  
rocciosi ripari  
all'arrivo d'un cinghiale schiumante o d'un  
possente leone,  
e a notte fonda atterriti cedevano  
agli ospiti feroci i covili coperti di fronde.  
Né allora molto più che ora le stirpi mortali  
lasciavano con lamenti la dolce luce della  
vita.  
Certo, allora più spesso qualcuno di loro,  
sorpreso,  
offriva pasto vivente alle fiere, dilaniato  
dalle zanne,  
e riempiva di lamenti boschi e monti e  
selve,  
vedendo le proprie vive carni seppellite in  
un vivo sepolcro.  
E quelli che si erano salvati fuggendo col  
corpo lacerato,  
poi, tenendo le mani tremanti sopra le  
orribili piaghe,  
invocavano con grida spaventose Orco,  
finché spasimi crudeli li privavano della  
vita,  
senza aiuto, ignari delle cure che le ferite  
reclamavano.  
Tuttavia molte migliaia di uomini adunate  
sotto le insegne  
non dava a morte un solo giorno, né le  
procellose acque  
del mare gettavano navi e uomini a  
infrangersi contro gli scogli;  
ma alla cieca, a vuoto, invano il mare  
spesso si sollevava  
imperversando, e facilmente deponeva le  
inutili minacce,  
né la lusinga della bonaccia poteva  
subdola  
trarre in inganno qualcuno col sorridere  
delle onde.  
La rovinosa arte del navigare giaceva  
allora ignorata.  
Allora la penuria di cibo dava alla morte le  
membra  
languenti, ora al contrario le sommerge

forte locum quemvis, expressit multa  
vaporis  
semina seque simul cum eo commiscuit  
igni,  
insinuatus ibi vortex versatur in arto  
et calidis acuit fulmen fornacibus intus;  
nam duplici ratione accenditur: ipse sua  
cum  
mobilitate calescit et e contagibus ignis.  
inde ubi percaluit venti vis [et] gravis ignis  
impetus incessit, maturum tum quasi  
fulmen  
perscindit subito nubem ferturque coruscis  
omnia luminibus lustrans loca percitus  
ardor.  
quem gravis insequitur sonitus, displosa  
repente  
opprimere ut caeli videantur templa  
superne.  
inde tremor terras graviter pertemptat et  
altum  
murmura percurrunt caelum; nam tota  
fere tum  
tempestas concussa tremit fremitusque  
moventur.  
quo de concussu sequitur gravis imber et  
uber,  
omnis uti videatur in imbrem vertier  
aether  
atque ita praecipitans ad diluviem  
revocare;  
tantus discidio nubis ventique procella  
mittitur, ardenti sonitus cum provolat ictu.  
Est etiam cum vis extrinsecus incita  
venti  
incidit in validam maturo culmine nubem;  
quam cum perscidit, extemplo cadit igneus  
ille  
vertex, quem patrio vocitamus nomine  
fulmen.  
hoc fit idem in partis alias, quo cumque  
tulit vis.

Fit quoque ut inter dum venti vis missa  
sine igni  
igniscat tamen in spatio longoque meatu,  
dum venit amittens in cursu corpora  
quaedam  
grandia, quae nequeunt pariter penetrare  
per auras,  
atque alia ex ipso conradens aeëre portat  
parvola, quae faciunt ignem commixta  
volando;  
non alia longe ratione ac plumbea saepe

l'abbondanza.

Per ignoranza gli uomini d'allora spesso  
versavano il veleno  
a sé stessi, quelli d'ora più scaltramente lo  
danno essi <agli altri.>

Poi, quando si provvidero di capanne e di  
pelli e di fuoco,  
e la donna congiunta con l'uomo passò ad  
un solo

\*

furono conosciuti, ed essi videro la prole  
nata da loro,

allora primamente il genere umano  
cominciò a dirozzarsi.

Il fuoco infatti fece sì che i corpi freddolosi  
non potessero più  
sopportare bene il freddo sotto la volta del  
cielo,

e Venere diminuì le forze, e i bambini con  
le carezze

facilmente vinsero l'indole fiera dei  
genitori.

Allora cominciarono anche a stringere  
amicizia fra loro

i vicini, desiderando non nuocere e non  
subire violenza,

e si affidarono l'un l'altro i fanciulli e le  
donne,

con balbettanti voci e col gesto  
significando

che era giusto che tutti avessero pietà per  
i deboli.

Né tuttavia poteva la concordia nascere  
sempre, ma una buona,

una gran parte degli uomini osservava i  
patti fedelmente;

altrimenti il genere umano già allora  
sarebbe perito tutto,

né il suo propagarsi avrebbe potuto far  
durare fino ad ora le stirpi.

I vari suoni della lingua, poi, fu la natura  
che costrinse

ad emmetterli, e l'utilità foggì i nomi delle  
cose,

in modo non molto diverso da quello in cui  
si vede che la stessa

incapacità della lingua a esprimere parole  
induce i bimbi a gestire,

quando fa che mostrino a dito le cose che  
sono presenti.

Difatti ognuno sente per qual uso possa  
valersi delle proprie facoltà.

Il vitello, prima che le corna gli siano

fervida fit glans in cursu, cum multa rigoris corpora dimittens ignem concepit in auris.

Fit quoque ut ipsius plagae vis excitet ignem,  
frigida cum venti pepulit vis missa sine igni,  
ni mirum quia, cum vehementi perculit ictu,  
confluere ex ipso possunt elementa vaporis  
et simul ex illa quae tum res excipit ictum;  
ut, lapidem ferro cum caedimus, evolat ignis,  
nec, quod frigida vis ferrist, hoc setius illi semina concurrunt calidi fulgoris ad ictum.  
sic igitur quoque res accendi fulmine debet,  
opportuna fuit si forte et idonea flammis.  
nec temere omnino plane vis frigida venti esse potest, ea quae tanta vi missa supernest,  
quin, prius in cursu si non accenditur igni,  
at tepefacta tamen veniat commixta calore.

Mobilitas autem fit fulminis et gravis ictus  
et celeri ferme percurrunt fulmina lapsu,  
nubibus ipsa quod omnino prius incita se vis  
colligit et magnum conamen sumit eundi,  
inde ubi non potuit nubes capere inpetis auctum,  
exprimitur vis atque ideo volat impete miro,  
ut validis quae de tormentis missa feruntur.

Adde quod e parvis et levibus est elementis,  
nec facilest tali naturae obsistere quicquam;  
inter enim fugit ac penetrat per rara viarum,  
non igitur multis offensibus in remorando haesitat, hanc ob rem celeri volat impete labens.

Deinde, quod omnino natura pondera deorsum  
omnia nituntur, cum plagast addita vero, mobilitas duplicatur et impetus ille gravescit,  
ut vehementius et citius quae cumque morantur  
obvia discutiat plagis itinerque sequatur.

spuntate e sporgano dalla fronte, con esse irato assale e ostile incalza.

Dal canto loro, i cuccioli delle pantere e i leoncini si difendono con unghie e zampe e morsi già quando denti e unghie non sono ancora ben formati.

Vediamo poi ogni specie di uccelli affidarsi alle ali e chiedere alle penne un aiuto che ancora è tremolante.

Perciò pensare che qualcuno allora abbia assegnato i nomi

alle cose e che da lui gli uomini abbiano imparato i primi vocaboli,

è follia. Infatti, perché colui avrebbe potuto designare con parole ogni cosa ed emettere i vari suoni della lingua, ma si dovrebbe credere che nello stesso tempo altri non abbiano potuto farlo?

Inoltre, se delle parole non avevano fatto uso fra loro

anche altri, donde fu impressa in quello la nozione della loro utilità e donde fu data a lui per primo la facoltà di sapere e di vedere nella mente che cosa volesse fare?

Parimenti, non poteva uno solo costringer molti e vincerli e domarli, sì che acconsentissero a imparare i nomi delle cose.

Né in alcun modo è facile insegnare a sordi e persuaderli

di ciò che bisogna fare; difatti non lo sopporterebbero,

né in alcun modo tollererebbero che inauditi suoni di voce

più volte assordassero le loro orecchie invano.

Infine, che c'è di tanto sorprendente in questo,

se il genere umano, che aveva voce e lingua vigorose,

secondo le diverse impressioni designava le cose con suoni diversi?

Quando le greggi prive di parola, quando perfino le stirpi

delle fiere son solite formare voci dissimili e varie,

Denique quod longo venit impete,  
sumere debet  
mobilitatem etiam atque etiam, quae  
crescit eundo  
et validas auget viris et roborat ictum;  
nam facit ut quae sint illius semina  
cumque  
e regione locum quasi in unum cuncta  
ferantur,  
omnia coniciens in eum volventia cursum.

Forsitan ex ipso veniens trahat aëre  
quaedam  
corpora, quae plagis incendunt  
mobilitatem.  
incolumisque venit per res atque integra  
transit  
multa, foraminibus liquidus quia transviat  
ignis.  
multaque perfringit, cum corpora fulminis  
ipsa  
corporibus rerum inciderunt, qua texta  
tenentur.  
dissoluit porro facile aes aurumque  
repente  
conferve facit, e parvis quia facta minute  
corporibus vis est et levibus ex elementis,  
quae facile insinuantur et insinuata  
repente  
dissoluunt nodos omnis et vincla relaxant.

Autumnoque magis stellis fulgentibus  
alta  
concutitur caeli domus undique totaque  
tellus,  
et cum tempora se veris florentia pandunt.  
frigore enim desunt ignes ventique calore  
deficiunt neque sunt tam denso corpore  
nubes.  
interutrasque igitur cum caeli tempora  
constant,  
tum variae causae concurrunt fulminis  
omnes.  
nam fretus ipse anni permiscet frigus [ad]  
aestum.  
quorum utrumque opus est fabricanda ad  
fulmina nubi,  
ut discordia [sit] rerum magnoque tumultu  
ignibus et ventis furibundus fluctuet aëer.

ut discordia [sit] rerum magnoque tumultu  
ignibus et ventis furibundus fluctuet aëer.  
prima caloris enim pars est postrema  
rigoris;

secondo che sentano timore o dolore o  
cresca in esse la gioia.

E infatti è possibile conoscer questo in  
base a fatti palesi.

Quando le larghe morbide labbra dei cani  
molossi  
incominciano a fremere irritate, scoprendo  
i duri denti,  
tirate indietro per la rabbia, minacciano  
con suono molto diverso  
da quando poi latrano ed empiono tutti i  
luoghi delle loro voci.

Ma, quando prendono a lambire con la  
lingua carezzevolmente i cuccioli  
o li sballottano con le zampe e,  
minacciando di morderli,  
senza stringere i denti fingono di volerli  
divorare teneramente,

li vezzeggiano col mugolìo in modo molto  
diverso

da quando lasciati soli in casa abbaiano, o  
quando

uggiolando scansano col corpo schiacciato  
a terra le percosse.

E ancora, non si vede che parimenti  
differisce il nitrito,

quando un polledro nel fiore dell'età infuria  
fra le cavalle,

colpito dagli sproni di amore alato,  
e con le froge dilatate freme movendo  
all'assalto,

e quando, in altri casi, nitrisce con  
membra tremanti?

Infine, le specie degli alati e i vari uccelli,  
gli sparpieri e le aquile marine e gli  
smerghi

che cercano il nutrimento e la vita nei  
salati flutti del mare,

in un tempo diverso gettano gridi di gran  
lunga diversi

da quando contendono per il cibo e le  
prede fanno resistenza.

E alcuni mutano col mutare del tempo i  
rauchi canti,

come le longeve stirpi delle cornacchie e le  
frotte dei corvi,

di cui si dice che a volte invocano l'acqua  
e la pioggia,

altre volte chiamano i venti e le brezze.

Dunque, se sensi diversi costringono gli  
animali,

benché siano privi di parola, a emettere  
voci diverse,

tempus id est vernum; quare pugnare  
necesest  
dissimilis [res] inter se turbareque mixtas.  
et calor extremus primo cum frigore  
mixtus  
volvitur, autumnus quod fertur nomine  
tempus,  
hic quoque confluunt hiemes aestatibus  
acres.  
propterea [freta] sunt haec anni  
nominanda,  
nec mirumst, in eo si tempore plurima  
fiunt  
fulmina tempestasque cietur turbida caelo,  
incipit quoniam bello turbatur utrimque,  
hinc flammis, illinc ventis umoreque mixto.  
Hoc est igniferi naturam fulminis ipsam  
perspicere et qua vi faciat rem quamque  
videre,  
non Tyrrenica retro volventem carmina  
frustra  
indicia occultae divum perquirere mentis,  
unde volans ignis pervenerit aut in utram  
se  
verterit hinc partim, quo pacto per loca  
saepa  
insinuarit, et hinc dominatus ut extulerit  
se,  
quidve nocere queat de caelo fulminis  
ictus.  
quod si Iuppiter atque alii fulgentia divi  
terrifico quatiunt sonitu caelestia templa  
et iaciunt ignem quo cuiquecumque  
voluntas,  
cur quibus incautum scelus aversabile  
cumquecumque  
non faciunt icti flammam ut fulguris halent  
pectore perfixo, documentum mortalibus acre,  
et potius nulla sibi turpi conscius in re  
volvitur in flammis innocuus inque perditur  
turbine caelesti subito correptus et igni?  
cur etiam loca sola petunt frustra  
laborant?  
an tum brachia consuescunt firmantque  
lacertos?  
in terraque patris cur telum perpetiuntur  
optundi? cur ipse sinit neque parcat in  
hostis?  
denique cur numquam caelo iacit undique  
puro  
Iuppiter in terras fulmen sonitusque  
profundit?  
an simul ac nubes successere, ipse in eas

quanto è più naturale che gli uomini allora  
abbian potuto  
designare cose dissimili con suoni  
differenti fra loro!  
Perché a tale proposito non ti ponga per  
caso, tacito, questa  
domanda, fu il fulmine che portò giù in  
terra ai mortali il fuoco  
dapprincipio; di là si diffonde ogni ardore  
di fiamme.  
Molte cose infatti vediamo accendersi  
penetrate dai semi delle fiamme  
celesti, quando un colpo dal cielo ha dato  
ad esse il suo calore.  
E d'altronde, quando un albero ramoso,  
battuto dai venti,  
vacillando fluttua e si getta sui rami di un  
altro albero,  
si sprigiona il fuoco, cavato fuori dal  
possente attrito,  
prorompe talora il fervido ardore della  
fiamma,  
mentre tra loro i rami e i tronchi si  
sfregano a vicenda.  
E l'una e l'altra di queste cause può aver  
dato ai mortali il fuoco.  
Poi il sole insegnò loro a cuocere il cibo e  
ad ammolirlo  
col calore della fiamma, poiché vedevano  
molte cose maturare  
vinte dalle sferzate dei raggi e dalla calura  
per i campi.  
E di giorno in giorno sempre più a mutare  
il cibo e la vita  
anteriore con nuove scoperte e col fuoco  
insegnavano loro  
quelli che eccellevano per ingegno e vigore  
d'animo.  
I re incominciarono a fondare città e a  
costruire rocche,  
per trovarvi essi stessi difesa e rifugio,  
e divisero il bestiame e i campi, e li  
donarono  
secondo la bellezza e la forza e l'ingegno  
di ciascuno;  
perché la bellezza ebbe molto valore e la  
forza gran pregio.  
Più tardi fu scoperta la ricchezza e fu  
trovato l'oro,  
che facilmente tolse onore sia ai belli che  
ai forti;  
al séguito del più ricco difatti gli uomini  
per lo più s'accodano,

tum  
descendit, prope ut hinc teli determinet  
ictus?  
in mare qua porro mittit ratione? quid  
undas  
arguit et liquidam molem camposque  
natantis?  
praeterea si vult caveamus fulminis ictum,  
cur dubitat facere ut possimus cernere  
missum?  
si nec opinantis autem volt opprimere igni,  
cur tonat ex illa parte, ut vitare queamus,  
cur tenebras ante et fremitus et murmura  
concit?  
et simul in multas partis qui credere possis  
mittere? an hoc ausis numquam  
contendere factum,  
ut fierent ictus uno sub tempore plures?  
at saepe numero factum fierique  
necessesst,  
ut plueret in multis regionibus et cadere  
imbris,  
fulmina sic uno fieri sub tempore multa.  
postremo cur sancta deum delubra  
suasque  
discutit infesto praeclaras fulmine sedes  
et bene facta deum frangit simulacra  
suisque  
demit imaginibus violento volnere  
honorem?  
altaque cur plerumque petit loca  
plurimaque eius  
montibus in summis vestigia cernimus  
ignis?

Quod super est, facilest ex his  
cognoscere rebus,  
presteras Graii quos ab re nominatarunt,  
in mare qua missi veniant ratione superne.  
nam fit ut inter dum tam quam demissa  
columna  
in mare de caelo descendat, quam freta  
circum  
fervescunt graviter spirantibus incita  
flabris,  
et quae cumque in eo tum sint deprensa  
tumultu  
navigia in summum veniant vexata  
periculum.  
hoc fit ubi inter dum non quit vis incita  
venti  
rumpere quam coepit nubem, sed  
deprimit, ut sit  
in mare de caelo tam quam demissa

quantunque siano e forti e dotati di bei  
corpi.  
Ma, se si vuol governare la vita secondo la  
verità,  
ricchezza grande è per l'uomo il vivere  
parcamente  
con animo sereno; giacché del poco non  
c'è mai penuria.  
Ma gli uomini vollero essere illustri e  
potenti,  
perché su fondamento stabile perdurasse  
la loro fortuna  
e opulenti potessero condurre una placida  
vita;  
invano, perché, lottando per ascendere al  
vertice degli onori,  
si fecero pieno di insidie il cammino,  
e, quand'anche vi giungano, dal vertice  
l'invidia, come un fulmine,  
colpendoli talvolta li precipita con  
disprezzo nel Tartaro tetro;  
perché per l'invidia, come per il fulmine,  
per lo più ardono  
i vertici e tutte le cose che si elevano al  
disopra di altre;  
sì che è molto meglio obbedire quieto  
che aspirare al potere supremo e al  
possesso di regni.  
Lascia dunque che invano spossati sudino  
sangue,  
lottando per l'angusto cammino  
dell'ambizione;  
giacché il loro sapere dipende dalla bocca  
altrui, e mirano alle cose  
seguendo ciò che hanno udito dire  
piuttosto che i propri sensi,  
né ciò è ora, né sarà in avvenire più di  
quanto fu per l'innanzi.  
Dunque, uccisi i re, giacevano abbattuti  
l'antica maestà dei troni e gli scettri  
superbi;  
e lo splendido ornamento della testa  
regale, insanguinato,  
sotto i piedi del volgo piangeva il grande  
onore;  
con ardore infatti si calpesta ciò che  
troppo fu prima temuto.  
Così le cose eran ridotte a estrema  
confusione e turbamento,  
mentre ognuno cercava per sé il potere e  
la sovranità.  
Poi una parte di essi insegnò a creare  
magistrati

columna,  
paulatim, quasi quid pugno bracchique  
superne  
coniectu trudatur et extendatur in undas;  
quam cum discidit, hinc prorumpitur in  
mare venti  
vis et fervorem mirum concinnat in undis;  
versabundus enim turbo descendit et illam  
deducit pariter lento cum corpore nubem;  
quam simul ac gravidam detrusit ad  
aequora ponti,  
ille in aquam subito totum se inmittit et  
omne  
excitat ingenti sonitu mare fervere cogens.

Fit quoque ut involvat venti se nubibus  
ipse  
vertex conradens ex aeëre semina nubis  
et quasi demissum caelo prestera imitetur;  
hic ubi se in terras demisit dissoluitque,  
turbinis immanem vim provomit atque  
procellae.  
sed quia fit raro omnino montisque  
necesses  
officere in terris, apparet crebrius idem  
prospectu maris in magno caeloque  
patenti.

Nubila concrescunt, ubi corpora multa  
volando  
hoc super in caeli spatio coiere repente  
asperiora, modis quae possint indupedita  
exiguus tamen inter se compressa teneri.  
haec faciunt primum parvas consistere  
nubes;  
inde ea comprehendunt inter se conque  
gregantur  
et coniungendo crescunt ventisque  
feruntur  
usque adeo donec tempestas saeva  
coortast.

Fit quoque uti montis vicina cacumina  
caelo  
quam sint quoque magis, tanto magis  
edita fument  
adsidue fulvae nubis caligine crassa  
propterea quia, cum consistunt nubila  
primum,  
ante videre oculi quam possint tenvia,  
venti  
portantes cogunt ad summa cacumina  
montis;  
hic demum fit uti turba maiore coorta  
et condensa queant apparere et simul ipso  
vertice de montis videantur surgere in

e fondò il diritto, perché volessero  
osservare le leggi.  
Infatti il genere umano, spossato dal  
vivere una vita di violenza,  
languiva per le inimicizie; perciò tanto più  
spontaneamente  
si sottomise da sé stesso alle leggi e alla  
stretta giustizia.  
Poiché ognuno, difatti, nell'ira s'apprestava  
a vendetta  
più crudele di quella che ora concedono le  
giuste leggi,  
per questo agli uomini venne a tedio il  
vivere una vita di violenza.  
Da allora il timore delle pene guasta i doni  
della vita.  
Giacché violenza e ingiustizia irretiscono  
ognuno  
e per lo più ricadono su colui da cui  
nacquero,  
né trascorrere una vita placida e pacata è  
facile  
per chi viola coi propri atti i comuni patti di  
pace.  
Infatti, benché sfugga alla stirpe divina e  
all'umana,  
tuttavia non può esser sicuro che il  
misfatto resterà sempre occulto;  
e invero si dice che molti, spesso parlando  
nel sonno  
o delirando per malattia, si tradirono  
e manifestarono colpe <a lungo> celate.  
Ora, quale causa abbia diffuso per le  
grandi nazioni  
la potenza degli dèi e abbia riempito le  
città di altari  
e abbia fatto istituire solenni riti, quei riti  
che oggi fioriscono in grandi occasioni e in  
grandi sedi,  
dove ancor oggi è piantato dentro i  
mortalì l'orrore  
che innalza nuovi templi di dèi su tutta la  
terra  
e costringe a frequentarli nei giorni festivi,  
non è tanto difficile spiegare con parole.  
E difatti già allora le stirpi dei mortali  
vedevano  
nelle menti durante la veglia eccellenti  
immagini di dèi,  
e queste in sogno apparivano di ancor più  
mirabile corporatura.  
A queste, dunque, attribuivano il senso  
perché pareva

aethram.  
nam loca declarat sursum ventosa patere  
res ipsa et sensus, montis cum  
ascendimus altos.

Praeterea permulta mari quoque tollere  
toto  
corpora naturam declarant litore vestis  
suspensae, cum concipiunt umoris  
adhaesum.

quo magis ad nubis augendas multa  
videntur  
posse quoque e salso consurgere momine  
ponti;  
nam ratio consanguineast umoribus omnis.

Praeterea fluviis ex omnibus et simul  
ipsa  
surgere de terra nebulas aestumque  
videmus,  
quae vel ut halitus hinc ita sursum  
expressa feruntur  
suffunduntque sua caelum caligine et altas  
sufficiunt nubis paulatim conveniundo;  
urget enim quoque signiferi super aetheris  
aestus

et quasi densendo subtexit caerula nimbis.

Fit quoque ut hunc veniant in caelum  
extrinsecus illa

corpora quae faciunt nubis nimbosque  
volantis;  
innumerabilem enim numerum  
summamque profundi  
esse infinitam docui, quantaque volarent  
corpora mobilitate ostendi quamque  
repente  
immemorable [per] spatium transire  
solerent.

haut igitur mirumst, si parvo tempore  
saepe  
tam magnis ventis tempestas atque  
tenebrae  
coperiant maria ac terras impensa superne,  
undique quandoquidem per caulas aetheris  
omnis

et quasi per magni circum spiracula mundi  
exitus introitusque elementis redditus  
extat.

Nunc age, quo pacto pluvius concrecat  
in altis  
nubibus umor et in terras demissus ut  
imber  
decidat, expediam. primum iam semina  
aquai  
multa simul vincam consurgere nubibus

che movessero le membra e proferissero  
parole superbe,  
confacenti allo splendido aspetto e alle  
forze imponenti.

E attribuivano loro vita eterna, perché  
sempre la loro immagine  
si rinnovava e la forma rimaneva  
inalterata  
e, d'altronde, soprattutto perché  
pensavano che esseri dotati di forze  
così grandi non potessero facilmente esser  
vinti da alcuna forza.

E pensavano che per sorte molto  
eccellessero,  
perché il timore della morte non ne  
tormentava alcuno,  
e insieme perché in sogno li vedevano  
compiere molte  
e mirabili azioni senza risentirne essi stessi  
alcuna fatica.

Scorgevano inoltre i fenomeni celesti e le  
varie stagioni

dell'anno rotare secondo un ordine  
costante,

né potevano conoscere per quali cause  
questo avvenisse.

Dunque avevano per sé via d'uscita  
l'assegnare ogni cosa  
agli dèi e supporre che al cenno di quelli  
ogni cosa obbedisse.

E nel cielo collocarono le sedi e le regioni  
degli dèi,  
perché nel cielo si vedono girare la notte e  
la luna,

la luna, il giorno e la notte, e le severe  
stelle della notte,

e le faci del cielo che vagano di notte, e le  
fiamme volanti,

le nubi, il sole, le piogge, la neve, i venti, i  
fulmini, la grandine,

e i rapidi fremiti e i grandi minacciosi  
fragori.

O infelice genere umano, quando agli dèi  
attribuì tali azioni ed aggiunse ire acerbe!  
Che gemiti allora a sé stessi, che piaghe a  
noi,

che lacrime cagionarono ai nostri  
discendenti!

Né è punto vera pietà farsi spesso vedere  
nell'atto di volgersi

velato a un sasso e accostarsi a tutti gli  
altari,

né gettarsi a terra prosternato e

ipsis  
omnibus ex rebus pariterque ita crescere  
utrumque  
et nubis et aquam, quae cumque in  
nubibus extat,  
ut pariter nobis corpus cum sanguine  
crescit,  
sudor item atque umor qui cumque est  
denique membris.  
concipiunt etiam multum quoque saepe  
marinum  
umorem, vel uti pendentia vellera lanae,  
cum supera magnum mare venti nubila  
portant.  
consimili ratione ex omnibus amnibus  
umor  
tollitur in nubis. quo cum bene semina  
aquarum  
multa modis multis convenere undique  
adaucta,  
confertae nubes umorem mittere certant  
dupliciter; nam vis venti contrudit et ipsa  
copia nimborum turba maiore coacta  
urget et e supero premit ac facit effluere  
imbris.  
praeterea cum rarescunt quoque nubila  
ventis  
aut dissolvuntur solis super icta calore,  
mittunt umorem pluvium stillantque, quasi  
igni  
**cera** super calido tabescens multa  
liquescat.  
sed vehemens imber fit, ubi vehementer  
utraque  
nubila vi cumulata premuntur et impete  
venti.  
at retinere diu pluviae longumque morari  
consuerunt, ubi multa cientur semina  
aquarum  
atque aliis aliae nubes nimbique rigantes  
insuper atque omni vulgo de parte  
feruntur,  
terraque cum fumans umorem tota  
redhalat.  
hic ubi sol radiis tempestatem inter  
opacam  
adversa fulsit nimborum aspargine contra,  
tum color in nigris existit nubibus arqui.  
Cetera quae sursum crescunt  
sursumque creantur,  
et quae concrescunt in nubibus, omnia,  
prorsum  
omnia, nix venti grandis gelidaeque

protendere le palme  
innanzi ai templi degli dèi, né cospargere  
gli altari  
con molto sangue di quadrupedi, né  
intrecciar voti a voti,  
ma piuttosto il poter contemplare ogni  
cosa con mente tranquilla.  
Difatti, quando leviamo lo sguardo alle  
celesti plaghe  
del vasto mondo, lassù, e all'etere  
trapunto di stelle fulgenti,  
e il pensiero si volge ai corsi del sole e  
della luna,  
allora, contro i petti oppressi da altri mali  
comincia  
a ergere il capo ridesto anche  
quell'angoscioso pensiero,  
che non ci sia per caso su di noi un  
immenso potere di dèi,  
che con vario movimento volga gli astri  
splendenti.  
Ignorando le cause, infatti, la mente è  
assillata dal dubbio  
se mai ci sia stata un'origine primigenia  
del mondo  
e, insieme, se ci sia un termine fino al  
quale le mura del mondo  
possano sopportare questo travaglio di  
moto affannoso,  
oppure, dotate di eterna esistenza dal  
volere divino,  
possano, volando per un tratto ininterrotto  
di tempo,  
disprezzare le possenti forze di un'età  
immensa.  
Oltre a ciò, a chi non si stringe il cuore per  
timore degli dèi,  
a chi non si raggricciano le membra per  
paura,  
quando sotto l'orribile colpo del fulmine la  
terra arsa  
tremava tutta e fragori percorrono il vasto  
cielo?  
Non tremano popoli e genti, e i re superbi  
non contraggono le membra percossi dal  
timore degli dèi,  
immaginando che per qualche azione turpe  
o parola superba  
sia giunto il penoso tempo di pagare il fio?  
E, quando l'enorme forza del vento che  
imperversa per il mare  
spazza via su per l'onde il comandante  
d'una flotta

pruinae  
et vis magna geli, magnum duramen  
aquarum,  
et mora quae fluvios passim refrenat  
aventis,  
perfacilest tamen haec reperire animoque  
videre,  
omnia quo pacto fiant quareve creentur,  
cum bene cognoris elementis reddita quae  
sint.

Nunc age, quae ratio terrai motibus  
extet  
percipe. et in primis terram fac ut esse  
rearis  
supter item ut supera ventosis undique  
plenam  
speluncis multosque lacus multasque  
lucunas  
in gremio gerere et rupes deruptaque  
saxa;  
multaque sub tergo terrai flumina tecta  
volvere vi fluctus summersos [cae]ca  
putandumst;  
undique enim similem esse sui res postulat  
ipsa.

his igitur rebus subiunctis suppositisque  
**terra** superne tremit magnis concussa  
ruinis,  
subter ubi ingentis speluncas subruit  
aetas;  
quippe cadunt toti montes magnoque  
repente  
concussu late disserpunt inde tremores.  
et merito, quoniam plaustris concussa  
tremescunt  
tecta viam propter non magno pondere  
tota,  
nec minus exultant, si quidvis cumque viai  
ferratos utrimque rotarum succutit orbis.

Fit quoque, ubi in magnas aquae  
vastasque lucunas  
gleba vetustate e terra provolvitur ingens,  
ut iactetur aquae fluctu quoque terra  
vacillans;  
ut vas inter [aquas] non quit constare, nisi  
umor  
destitit in dubio fluctu iactarier intus.

Praeterea ventus cum per loca subcava  
terrae  
collectus parte ex una procumbit et urget  
obnixus magnis speluncas viribus altas,  
incumbit tellus quo venti prona premit vis.  
tum supera terram quae sunt extracta

insieme con le possenti legioni e gli  
elefanti,  
non cerca egli con voti la pace degli dèi,  
non invoca pregando  
pavido il placarsi dei venti e brezze  
favorevoli,  
ma invano, giacché spesso, afferrato da  
turbine violento,  
vien tuttavia trasportato nelle secche della  
morte?

A tal punto una forza nascosta schiaccia le  
cose umane  
e sembra calpestare e avere a scherno  
gli splendidi fasci e le scuri spietate.  
Infine, quando sotto i piedi la terra tutta  
vacilla  
e scosse cadono le città o minacciano di  
cadere,  
che meraviglia se le stirpi mortali  
disprezzano sé stesse  
e ammettono nel mondo vasti poteri e  
mirabili forze  
di dèi che governino tutte le cose?

Quanto al resto, il rame e l'oro e il ferro e,  
insieme ad essi,  
il peso dell'argento e il potere del piombo  
furono scoperti  
quando il fuoco avvampante aveva arso  
immense selve  
su grandi monti, o per un fulmine  
piombato dal cielo,  
o perché gli uomini, guerreggiando tra loro  
nelle selve,  
avevano scagliato il fuoco tra i nemici per  
atterrirli,  
o perché, allettati dalla bontà del terreno,  
volevano

aprire pingui campi e a pascoli ridurre le  
campagne,  
o far massacro di belve e arricchirsi di  
preda.  
Difatti il cacciare con la fossa e col fuoco  
sorse prima  
che il cingere il bosco con reti e lo scovare  
la selvaggina coi cani.

Comunque sia, quale che fosse la causa  
per cui l'ardore  
delle fiamme aveva divorato con orrendo  
fragore le selve  
dalle profonde radici e aveva cotto a fondo  
col fuoco la terra,  
colavano dalle vene bollenti confluendo  
nelle cavità della terra

domorum  
ad caelumque magis quanto sunt edita  
quaeque,  
inclinata minent in eandem prodita partem  
protractaeque trabes independent ire  
paratae.  
et metuunt magni naturam credere mundi  
exitiale aliquod tempus clademque  
manere,  
cum videant tantam terrarum incumbere  
molem!  
quod nisi respirent venti, [vis] nulla  
refrenet  
res neque ab exitio possit reprehendere  
euntis;  
nunc quia respirant alternis inque  
gravescunt  
et quasi collecti redeunt ceduntque repulsi,  
saepius hanc ob rem minitatur terra ruinas  
quam facit; inclinatur enim retroque  
recellit  
et recipit prolapsa suas in pondere sedes.  
hac igitur ratione vacillant omnia tecta,  
summa magis mediis, media imis, ima  
perhilum.

Est haec eiusdem quoque magni causa  
tremoris.

ventus ubi atque animae subito vis  
maxima quaedam  
aut extrinsecus aut ipsa tellure coorta  
in loca se cava terrai coniecit ibique  
speluncas inter magnas fremit ante  
tumultu  
versabunda portatur, post incita cum vis  
exagitata foras erumpitur et simul altam  
diffindens terram magnum concinnat  
hiatum.  
in Syria Sidone quod accidit et fuit Aegi  
in Peloponneso, quas exitus hic animai  
disturbat urbes et terrae motus obortus.  
multaque praeterea ceciderunt moenia  
magnis  
motibus in terris et multae per mare  
pessum  
subsedere suis pariter cum civibus urbes.  
quod nisi prorumpit, tamen impetus ipse  
animai  
et fera vis venti per crebra foramina terrae  
dispertitur ut horror et incutit inde  
tremorem;  
frigus uti nostros penitus cum venit in  
artus,  
concutit invitos cogens tremere atque

rivoli d'argento e d'oro e anche di rame e  
di piombo.

E quando gli uomini li vedevano poi  
rappresi  
risplendere sul suolo di lucido colore,  
li raccoglievano, avvinti dalla nitida e  
levigata bellezza,  
e vedevano che erano foggiate in forma  
simile a quella  
che aveva l'impronta dell'incavo di  
ognuno.

Allora in essi entrava il pensiero che  
questi, liquefatti al calore,  
potessero colando plasmarsi in qualsiasi  
forma e aspetto di oggetti,  
e che martellandoli si potesse forgiarli in  
punte di pugnali  
quanto mai si volesse acute e sottili,  
sì da procurarsi armi e poter tagliare selve  
ed asciare il legname e piallare e levigare  
travi  
ed anche trapanare e trafiggere e  
perforare.

E dapprima s'apprestavano a far queste  
cose con l'argento e l'oro  
non meno che con la forza violenta del  
possente rame,  
ma invano, poiché la tempra di quelli vinta  
cedeva,  
né potevano sopportare ugualmente il  
duro sforzo.

Difatti <il rame> era più pregiato e l'oro era  
trascurato  
per l'inutilità, perché si smussava con la  
punta rintuzzata.

Ora è trascurato il rame, l'oro è asceso al  
più alto onore.

Così il volgere del tempo tramuta le  
stagioni delle cose:

ciò che era in pregio, diventa infine di  
nessun valore;  
quindi subentra un'altra cosa ed esce <dal>  
disprezzo

e sempre più, di giorno in giorno, è  
desiderata, e una volta scoperta  
fiorisce di lodi e gode tra i mortali di  
mirabile onore.

Ora in qual modo sia stata scoperta la  
natura del ferro,  
ti è facile conoscere da te stesso, o  
Memmio.

Armi furono in antico le mani, le unghie e i  
denti

movere.  
ancipiti trepidant igitur terrore per urbis,  
tectae superne timent, metuunt inferne  
cavernas  
terrai ne dissoluatur natura repente,  
ne distracta suum late dispandatur hiatum  
idque suis confusa velit complere ruinis.  
proinde licet quamvis caelum terramque  
reantur  
incorrupta fore aeternae mandata saluti:  
et tamen inter dum praesens vis ipsa  
pericli  
subdit et hunc stimulum quadam de parte  
timoris,  
ne pedibus raptim tellus subtracta feratur  
in barathrum rerumque sequatur prodita  
summa  
funditus et fiat mundi confusa ruina.

\* \* \*

Principio mare mirantur non reddere  
maius  
naturam, quo sit tantus decursus  
aquarum,  
omnia quo veniant ex omni flumina parte.  
adde vagos imbris tempestatesque  
volantes,  
omnia quae maria ac terras sparguntque  
rigantque;  
adde suos fontis; tamen ad maris omnia  
summam  
guttai vix instar erunt unius adaugmen;  
quo minus est mirum mare non augescere  
magnum.

Praeterea magnam sol partem detrahit  
aestu.  
quippe videmus enim vestis umore  
madentis  
exsiccare suis radiis ardentibus solem;  
at pelage multa et late substrata videmus.  
proinde licet quamvis ex uno quoque loco  
sol  
umoris parvam delibet ab aequore partem,  
largiter in tanto spatio tamen auferet  
undis.

Tum porro venti quoque magnam  
tollere partem  
umoris possunt verrentes aequora, ventis  
una nocte vias quoniam persaepe videmus  
siccari mollisque luti concreverunt crustas.

Praeterea docui multum quoque tollere  
nubes  
umorem magno conceptum ex aequore  
ponti

e i sassi, e inoltre i rami spezzati nelle  
selve,  
poi fiamme e fuoco, da quando se n'ebbe  
la prima conoscenza.

In séguito fu scoperta la forza del ferro e  
del bronzo.

E l'uso del bronzo fu conosciuto prima di  
quello del ferro,  
in quanto la sua natura è più malleabile e  
di più esso abbonda.

Col bronzo lavoravano il terreno, e col  
bronzo agitavano

flutti di guerra e spargevano ferite  
devastatrici

e depredavano greggi e campi. Infatti  
tutto quel ch'era nudo  
e inerme cedeva facilmente a quelli  
ch'erano armati.

Poi a poco a poco si fece strada la spada di  
ferro

e divenne obbrobriosa la foggia della falce  
di bronzo,

e col ferro incominciarono a solcare il  
suolo della terra

e furono uguagliati i cimenti della guerra  
dall'esito incerto.

E montare armato sui fianchi del cavallo e  
guidarlo

col morso e combattere con la destra, è  
uso più antico

che tentare i rischi della guerra su un  
carro a due cavalli.

E due cavalli si usò aggiogare prima che  
quattro

e prima che salire armati sui carri muniti  
di falci.

Poi ai bovi lucani dal corpo turrato,  
spaventosi,

con la proboscide serpentina, i Punici  
insegnarono a sopportare

in guerra le ferite e a scompigliare le  
grandi schiere di Marte.

Così la triste discordia produsse, l'una  
dopo l'altra,

cose fatte per incutere orrore alle genti  
umane in armi,

e di giorno in giorno fece crescere i terrori  
della guerra.

Sperimentarono anche tori nelle imprese  
di guerra

e tentarono d'avventare contro i nemici  
cinghiali feroci.

E alcuni lanciarono innanzi a sé vigorosi

et passim toto terrarum spargere in orbi,  
cum pluit in terris et venti nubila portant.

Postremo quoniam raro cum corpore  
tellus  
est et coniunctast oras maris undique  
cingens,  
debet, ut in mare de terris venit umor  
aquai,  
in terras itidem manare ex aequore salso;  
percolatur enim virus retroque remanat  
materies umoris et ad caput omnibus  
omnis  
confluit, inde super terras redit agmine  
dulci  
qua via secta semel liquido pede detulit  
undas.

Nunc ratio quae sit, per fauces montis  
ut Aetnae  
expirent ignes inter dum turbine tanto,  
expediam; neque enim mediocri clade  
coorta  
flammae tempestas Siculum dominata per  
agros  
finitimis ad se convertit gentibus ora,  
fumida cum caeli scintillare omnia templa  
cernentes pavida complebant pectora  
cura,  
quid moliretur rerum natura novarum.

Hisce tibi in rebus latest alteque  
videndum  
et longe cunctas in partis dispiciendum,  
ut reminiscaris summam rerum esse  
profundam  
et videas caelum summai totius unum  
quam sit parvula pars et quam multesima  
constet  
nec tota pars, homo terrai quota totius  
unus.  
quod bene propositum si plane contueare  
ac videas plane, mirari multa relinquis.  
numquis enim nostrum miratur, si quis in  
artus  
accepit calido febrim fervore coortam  
aut alium quemvis morbi per membra  
dolorem?  
opturgescit enim subito pes, arripit acer  
saepe dolor dentes, oculos invadit in ipsos,  
existit sacer ignis et urit corpore serpens  
quam cumque arripuit partem repitque per  
artus,  
ni mirum quia sunt multarum semina  
rerum  
et satis haec tellus morbi caelumque mali

leoni

con domatori armati e spietati maestri,  
che potessero guidarli e tenerli in catene,  
ma invano, perché, caldi della confusa  
strage, inferociti,  
i leoni scompigliavano le torme senza  
alcuna distinzione,  
squassando dappertutto le criniere  
terrificanti,  
né i cavalieri potevano placare i petti dei  
cavalli  
spauriti al ruggito, né rivolgerli coi freni  
contro i nemici.

Le leonesse slanciavano d'un balzo, da  
ogni lato, i corpi concitati,  
e s'avventavano ai volti di quelli che  
andavano incontro ad esse,  
e strappavano giù quelli che  
sorprendevano da tergo  
e, avvinghiandosi intorno, li gettavano a  
terra vinti dalle ferite,  
attaccate a loro con i morsi poderosi e gli  
artigli adunchi.

E i tori sbalzavan via gli uomini della  
propria schiera e con le zampe  
li schiacciavano, e ai cavalli fianchi e ventri  
trafiggevano di sotto  
con le corna, e sconvolgevano il terreno  
con impeto minaccioso.

E i cinghiali con le zanne poderose  
massacravano gli alleati,  
cospargendo furibondi col proprio sangue i  
dardi in loro infranti,  
[cospargendo col proprio sangue i dardi  
infranti nei propri corpi]  
e atterravano cavalieri e fanti in confusa  
rovina.

I cavalli infatti cercavano di schivare le  
feroci zannate gettandosi  
di traverso, o impennandosi percotevano  
l'aria con gli zoccoli,  
ma invano, ché si potevano vedere coi  
garretti troncati  
crollare e coprire il terreno con pesante  
caduta.

Se alcune belve prima gli uomini  
credevano abbastanza domate  
e addomesticate, nel fervere della mischia  
le vedevano infiammarsi  
per le ferite, il clamore, la fuga, il terrore,  
il tumulto,  
né potevano ricondurne indietro alcuna  
parte;

fert,  
unde queat vis immensi procreare  
morbi.  
sic igitur toti caelo terraeque putandumst  
ex infinito satis omnia suppeditare,  
unde repente queat tellus concussa moveri  
perque mare ac terras rapidus percurrere  
turbo,  
ignis abundare Aetnaeus, flammescere  
caelum;  
id quoque enim fit et ardescunt caelestia  
templa  
et tempestates pluviae graviores coortu  
sunt, ubi forte ita se tetulerunt semina  
aquarum.  
'at nimis est ingens incendi turbidus  
ardor.'  
scilicet et fluvius qui visus maximus ei,  
qui non ante aliquem maiorem vidit, et  
ingens  
arbor homoque videtur et omnia de  
genere omni  
maxima quae vidit quisque, haec ingentia  
fingit,  
cum tamen omnia cum caelo terraque  
marique  
nil sint ad summam summam totius  
omnem.  
Nunc tamen illa modis quibus irritata  
repente  
flamma foras vastis Aetnae fornacibus  
efflet,  
expediam. primum totius subcava montis  
est natura fere silicem suffulta cavernis.  
omnibus est porro in speluncis ventus et  
aëer.  
ventus enim fit, ubi est agitando percitus  
aëer.  
hic ubi percaluit cale fecitque omnia  
circum  
saxa furens, qua contingit, terramque et  
ab ollis  
excussit calidum flammis velocibus ignem,  
tollit se ac rectis ita faucibus eicit alte.  
fert itaque ardorem longe longeque  
favillam  
differt et crassa volvit caligine fumum  
extruditque simul mirando pondere saxa;  
ne dubites quin haec animi turbida sit vis.  
praeterea magna ex parte mare montis ad  
eius  
radices frangit fluctus aestumque resolvit.  
ex hoc usque mari speluncae montis ad

infatti tutte le varie specie delle fiere  
fuggivano qua e là;  
come ora i bovi lucani, malamente colpiti  
dal ferro, sovente  
fuggono qua e là, dopo aver fatto stragi di  
amici.  
Se avvenne che facessero questo. Ma a  
stento posso indurmi  
a credere che non abbiano potuto  
presentire e vedere con la mente,  
prima che avvenisse, l'atroce male che li  
avrebbe colpiti tutti;  
e meglio potresti asserire che ciò sia  
avvenuto entro l'universo,  
nei vari mondi in varia maniera creati,  
anziché su una qualunque determinata ed  
unica terra.  
Ma vollero far questo, non tanto per la  
speranza di vincere,  
quanto per dar motivo di pianto ai nemici,  
e perire essi stessi,  
giacché non confidavano nel numero ed  
erano privi di armi.  
La veste intrecciata precedette l'abito  
tessuto.  
Il tessuto viene dopo il ferro, perché col  
ferro s'appresta il telaio,  
né in altro modo si posson produrre  
strumenti così levigati,  
spole e fusi, navette e rulli sonori.  
E a lavorare la lana la natura costrinse gli  
uomini prima  
che la stirpe delle donne (giacché molto  
eccelle nell'arte  
e molto più industriosa è in genere la  
stirpe virile),  
finché i severi contadini fecero di ciò una  
colpa,  
sì che quelli vollero lasciarne la cura a  
mani femminili  
e sopportare essi stessi ugualmente dura  
fatica  
e indurire in duro lavoro le membra e le  
mani.  
Ma esempio per la semina e origine  
dell'innesto  
fu dapprima la stessa natura creatrice  
delle cose,  
perché le bacche e le ghiande cadute dagli  
alberi facevano  
a piè di questi pullulare nella giusta  
stagione sciami di polloni;  
di là venne anche l'idea di inserire

altas  
perveniunt subter fauces. hac ire  
fatendumst

\* \* \*

et penetrare mari penitus res cogit aperto  
atque efflare foras ideoque extollere  
flammam  
saxaque subiectare et arenae tollere  
nimbos.  
in summo sunt vertice enim crateres, ut  
ipsi  
nominitant, nos quod fauces perhibemus  
et ora.

Sunt aliquot quoque res quarum unam  
dicere causam  
non satis est, verum pluris, unde una  
tamen sit;  
corpus ut exanimus siquod procul ipse  
iacere  
conspicias hominis, fit ut omnis dicere  
causas  
conveniat leti, dicatur ut illius una;  
nam [ne]que eum ferro nec frigore vincere  
possis  
interiisse neque a morbo neque forte  
veneno,  
verum aliquid genere esse ex hoc quod  
contigit ei  
scimus. item in multis hoc rebus dicere  
habemus.

Nilus in aestatem crescit campisque  
redundat  
unicus in terris, Aegypti totius amnis.  
is rigat Aegyptum medium per saepe  
calorem,  
aut quia sunt aestate aquilones ostia  
contra,  
anni tempore eo, qui etesiae esse  
feruntur,  
et contra fluvium flantes remorantur et  
undas  
cogentes sursus replent coguntque  
manere.  
nam dubio procul haec adverso flabra  
feruntur  
flumine, quae gelidis ab stellis axis  
aguntur;  
ille ex aestifera parti venit amnis ab austro  
inter nigra virum percocto saecla colore  
exoriens penitus media ab regione diei.  
est quoque uti possit magnus congestus  
harenae  
fluctibus adversis oppilare ostia contra,

germogli nei rami  
e di piantare nella terra novelli virgulti per  
i campi.

Poi tentavano altre e altre colture del caro  
campicello

e vedevano che i frutti selvatici si  
ammansivano nel terreno  
per effetto di premurosa attenzione e  
amorevole cura.

E ogni giorno di più costringevano le selve  
a ritrarsi

in su, sopra i monti, e a far posto in basso  
alle colture,

per aver prati, stagni, ruscelli, messi e  
floridi vigneti

sui colli e nelle pianure, e perché la cerula  
zona

degli ulivi col suo risalto potesse correre in  
mezzo,

sparsa per poggi e convalli e pianure;  
come ora vedi

per varia bellezza risaltare tutta la  
campagna,

che gli uomini ornano piantandovi in  
mezzo

dolci frutteti e cingono piantando intorno  
alberi feraci.

Ma l'imitare con la bocca le limpide voci  
degli uccelli

fu molto prima che gli uomini fossero  
capaci di praticare

il canto di versi armoniosi e dilettere gli  
orecchi.

E i sibili dello zefiro per le cavità delle  
canne dapprima

insegnarono ai campagnoli a soffiare entro  
cave zampogne.

Poi a poco a poco appresero i dolci lamenti  
che effonde il flauto toccato dalle dita dei

sonatori,

scoperto fra remoti boschi e selve e  
pascoli,

nei solinghi luoghi dei pastori e negli ozi  
divini.

[Così gradatamente il tempo rivela ogni  
cosa,

e la ragione la innalza alle plaghe della  
luce.]

Questi suoni carezzavano loro gli animi e  
davano diletto,

quando erano sazi di cibo; allora infatti  
tutto è caro al cuore.

Spesso, dunque, familiarmente distesi

cum mare permotum ventis ruit intus  
harenam;  
quo fit uti pacto liber minus exitus amnis  
et proclivis item fiat minus impetus undis.  
fit quoque uti pluviae forsitan magis ad  
caput ei  
tempore eo fiant, quo etesia flabra  
aquilonum  
nubila coniciunt in eas tunc omnia partis.  
scilicet, ad mediam regionem eiecta diei  
cum convenerunt, ibi ad altos denique  
montis  
contrusae nubes coguntur vique  
premuntur.  
forsitan Aethiopum penitus de montibus  
altis  
crescat, ubi in campos albas descendere  
ningues  
tabificis subigit radiis sol omnia lustrans.  
Nunc age, Averna tibi quae sint loca  
cumque lacusque,  
expediam, quali natura praedita constant.  
principio, quod Averna vocantur nomine,  
id ab re  
inpositumst, quia sunt avibus contraria  
cunctis,  
e regione ea quod loca cum venere  
volantes,  
remigii oblitae pennarum vela remittunt  
praecipitesque cadunt molli cervice  
profusae  
in terram, si forte ita fert natura locorum,  
aut in aquam, si forte lacus substratus  
Averni.  
is locus est Cumas aput, acri sulphure  
montis  
oppleti calidis ubi fumant fontibus aucti.  
est et Athenaeis in moenibus, arcis in ipso  
vertice, Palladis ad templum Tritonidis  
almae,  
quo numquam pennis appellunt corpora  
rauca  
cornices, non cum fumant altaria donis;  
usque adeo fugitant non iras Palladis acris  
pervigili causa, Graium ut cecinere  
poeëtae,  
sed natura loci opus efficit ipsa suapte.  
in Syria quoque fertur item locus esse  
videri,  
quadripedes quoque quo simul ac vestigia  
primum  
intulerint, graviter vis cogat concidere  
ipsa,

sull'erba morbida,  
presso un ruscello, sotto i rami di un  
albero alto,  
con tenui mezzi davano giocondità ai  
corpi,  
soprattutto quando il tempo arrideva e la  
stagione  
dipingeva di fiori le erbe verdeggianti.  
Allora solevano esserci gli scherzi, allora i  
conversari, allora i dolci  
scoppi di gaiezza; allora infatti la musa  
agreste era in rigoglio;  
allora una libera allegria li spingeva a  
ornare il capo  
e le spalle con corone intrecciate di fiori e  
di foglie,  
e ad avanzare in danza senza ritmo,  
duramente movendo  
le membra, e a battere con duro piede la  
madre terra;  
di lì nascevano risa e dolci scoppi di  
gaiezza, perché allora  
tutte queste cose, più nuove e  
meravigliose, erano pregiate.  
E se vegliavano, di qui avevano sollievo  
per il sonno perduto:  
far passare la voce per molti toni e  
modulare il canto,  
e correre col labbro incurvato su per le  
canne del flauto;  
dove venne questa usanza che anche ora  
conservano le scolte,  
e hanno imparato a osservare i tipi dei  
ritmi, ma intanto  
non colgono affatto un frutto di dolcezza  
maggiore di quello  
che coglieva la stirpe silvestre dei figli  
della terra.  
Difatti ciò che è a disposizione, se non  
abbiamo conosciuto prima  
qualche cosa di più dolce, ci piace sopra  
tutto e sembra prevalere,  
ma per lo più una scoperta posteriore lo  
annienta  
e muta il nostro sentire riguardo a ogni  
cosa passata.  
Così nacque l'avversione per le ghiande,  
così furono abbandonati  
quei giacigli cosparsi di erbe e guarniti di  
fronde.  
Cadde anche nel disprezzo la veste di pelle  
ferina;  
che, quando fu scoperta, suscitò, io credo,

manibus ut si sint divis mactata repente.  
omnia quae naturali ratione geruntur,  
et quibus e fiant causis apparet origo;  
ianua ne pote eis Orci regionibus esse  
credatur, post hinc animas Acheruntis in  
oras  
ducere forte deos manis inferne reamur,  
naribus alipedes ut cervi saepe putantur  
ducere de latebris serpentia saecla  
ferarum.  
quod procul a vera quam sit ratione  
repulsum  
percipe; nam de re nunc ipsa dicere conor.  
Principio hoc dico, quod dixi saepe  
quoque ante,  
in terra cuiusque modi rerum esse figuras;  
multa, cibo quae sunt, vitalia multaque,  
morbos  
incutere et mortem quae possint  
adcelerare.  
et magis esse aliis alias animantibus aptas  
res ad vitai rationem ostendimus ante  
propter dissimilem naturam dissimilisque  
texturas inter sese primasque figuras.  
multa meant inimica per auras, multa per  
ipsas  
insinuant naris infesta atque aspera tactu,  
nec sunt multa parum tactu vitanda neque  
autem  
aspectu fugienda saporeque tristia quae  
sint.  
Deinde videre licet quam multae sint  
homini res  
acriter infesto sensu spurcaeque  
gravisque;  
arboribus primum certis gravis umbra  
tributa  
usque adeo, capitis faciant ut saepe  
dolores,  
siquis eas subter iacuit prostratus in  
herbis.  
est etiam magnis Heliconis montibus arborum  
floris odore hominem taetro consueta  
necare.  
scilicet haec ideo terris ex omnia surgunt,  
multa modis multis multarum semina  
rerum  
quod permixta gerit tellus discretaque  
tradit.  
nocturnumque recens extinctum lumen ubi  
acri  
nidore offendit nares, consopit ibidem,  
concidere et spumas qui morbo mittere

tale invidia  
da cagionare insidie e morte a chi la  
indossò per primo;  
e tuttavia, lacerata da coloro che se la  
strappavan di mano,  
fra molto sangue fu distrutta senza poter  
giovare.  
Allora, dunque, le pelli, ora l'oro e la  
porpora tormentano  
con affannosi desideri la vita degli uomini  
e l'affaticano in guerra;  
e perciò, come credo, la colpa maggiore  
sta in noi.  
Infatti, nudi, senza pelli, i figli della terra  
erano martoriati  
dal freddo; ma a noi non nuoce affatto  
l'esser privi  
d'una veste di porpora e adorna d'oro e di  
grandi figure,  
purché abbiamo una veste plebea che  
possa proteggerci.  
Dunque il genere umano a vuoto e invano  
si travaglia  
sempre e consuma <in> affanni inutili la  
vita,  
certo perché non conosce quale sia il limite  
del possesso  
e generalmente fino a qual punto cresca il  
vero piacere.  
E questo a poco a poco ha sospinto la vita  
in alto mare  
e ha suscitato dal profondo grandi  
tempeste di guerra.  
Ma quelle scolte, il sole e la luna, con la  
loro luce  
percorrendo tutt'intorno la grande, rotante  
volta del cielo,  
insegnarono agli uomini che le stagioni  
ruotano e che la cosa  
si svolge secondo un costante piano e un  
ordine costante.  
Già protetti da torri possenti passavano la  
vita  
e divisa e distinta da confini era coltivata  
la terra,  
e inoltre il mare fioriva di navi volanti con  
le vele,  
già per patti fissati avevano ausiliari e  
alleati, quando i poeti  
cominciarono a tramandare coi canti le  
gesta compiute;  
né molto prima furono scoperte le lettere  
dell'alfabeto.

suevit.  
castoreoque gravi mulier sopita recumbit,  
et manibus nitidum teneris opus effluit ei,  
tempore eo si odoratast quo menstrua  
solvit.  
multaque praeterea languentia membra  
per artus  
solvunt atque animam labefactant sedibus  
intus.  
denique si calidis etiam cunctere lavabris  
plenior et lueris, solio ferventis aquai  
quam facile in medio fit uti des saepe  
ruinas!  
carbonumque gravis vis atque odor  
insinuatur  
quam facile in cerebrum, nisi aqua  
praecepimus ante!  
at cum membra domans percepit fervida  
febris,  
tum fit odor vini plagae mactabilis instar.  
nonne vides etiam terra quoque sulphur in  
ipsa  
gignier et taetro concrecere odore  
bitumen,  
denique ubi argenti venas aurique  
secuntur,  
terrai penitus scrutantes abdita ferro,  
qualis expiret Scaptensula subter odores?  
quidve mali fit ut exalent aurata metalla!  
quas hominum reddunt facies qualisque  
colores!  
nonne vides audisve perire in tempore  
parvo  
quam soleant et quam vitai copia desit,  
quos opere in tali cohibet vis magna  
necessis?  
hos igitur tellus omnis exaestuat aestus  
expiratque foras in apertum promptaque  
caeli.  
Sic et Averna loca alitibus summittere  
debent  
mortiferam vim. de terra quae surgit in  
auras,  
ut spatium caeli quadam de parte  
venenet;  
quo simul ac primum pennis delata sit  
ales,  
impediatur ibi caeco correpta veneno,  
ut cadat e regione loci, qua derigit aestus.  
quo cum conruit, hic eadem vis illius  
aestus  
reliquias vitae membris ex omnibus aufert.  
quippe etenim primo quasi quendam

Perciò la nostra età non può discernere  
quel che è avvenuto prima,  
tranne che il ragionamento in qualche  
modo non le mostri le tracce.  
Navi e colture dei campi, mura, leggi,  
armi, vie, vesti <e> le altre cose siffatte,  
i doni e anche le delizie della vita, tutte  
quante,  
canti, pitture e statue lavorate con arte,  
levigate, gradatamente  
li insegnarono la pratica e, insieme, lo  
sperimentare  
della mente alacre agli uomini avanzanti  
passo passo.  
Così gradatamente il tempo rivela ogni  
cosa  
e la ragione la innalza alle plaghe della  
luce.  
Difatti con la mente vedevano chiarirsi una  
cosa dall'altra,  
finché con le arti giunsero al culmine più  
alto.  
Ora spiegherò quale sia la ragione per cui  
attraverso le fauci  
del monte Etna spirano a volte fuochi con  
turbine  
tanto grande. E infatti, scoppiata con vasta  
rovina,  
la tempesta di fiamme, spadroneggiando  
per i campi dei Siculi,  
attirò su di sé gli sguardi delle genti vicine,  
quando queste, al vedere tutte le regioni  
del cielo fumide  
mandare scintille, riempivano i petti di  
pauroso affanno,  
domandandosi quali rivolgimenti  
macchinasse la natura.  
In queste cose è necessario che tu veda  
largo e a fondo  
e che scruti lontano in tutte le direzioni,  
perché ti rammenti che la somma delle  
cose è infinita  
e veda come dell'intera somma un solo  
cielo  
sia una piccola parte e risulti una minima  
frazione,  
né sia tanta parte quanta di tutta la terra è  
un uomo solo.  
Se ti poni ciò bene davanti alla mente e  
chiaramente l'osservi  
e lo vedi chiaramente, di molte cose  
cesserai di meravigliarti.  
Forse alcuno di noi, infatti, si meraviglia se

conciat aestum;  
posterior fit uti. cum iam cecidere veneni  
in fontis ipsos, ibi sit quoque vita  
vomenda,  
propterea quod magna mali fit copia  
circum.

Fit quoque ut inter dum vis haec atque  
aestus Averni  
aëra, qui inter avis cumquest terramque  
locatus.

discutiat, prope uti locus hic linquatur  
inanis.  
cuius ubi e regione loci venere volantis,  
claudicat extemplo pinnarum nisus inanis  
et conamen utrimque alarum proditur  
omne.

hic ubi nixari nequeunt insistereque alis,  
scilicet in terram delabi pondere cogit  
natura, et vacuum prope iam per inane  
iacentes

dispertunt animas per caulas corporis  
omnis.

\* \* \*

frigidior porro in puteis aestate fit umor,  
arescit quia terra calore et semina si qua  
forte vaporis habet proprie, dimittit in  
auras.

quo magis est igitur tellus effeta calore,  
fit quoque frigidior qui in terrast abditus  
umor.

frigore cum premitur porro omnis terra  
coitque  
et quasi concrevit, fit scilicet ut coeundo  
exprimat in puteos si quem gerit ipsa  
calorem.

Esse apud Hammonis fanum fons luce  
diurna  
frigidus et calidus nocturno tempore  
fertur.  
hunc homines fontem nimis admirantur et  
acri  
sole putant subter terras fervere  
partim,  
nox ubi terribili terras caligine textit.  
quod nimis a verast longe ratione  
remotum.

quippe ubi sol nudum contractans corpus  
aquai  
non quirit calidum supera de reddere  
parte,  
cum superum lumen tanto fervore fruatur,  
qui queat hic supter tam crasso corpore  
terram

qualcuno

ha contratto nelle membra una febbre  
insorta con calore  
ardente o un'altra qualunque dolorosa  
malattia nel corpo?

Si gonfia infatti d'improvviso un piede, un  
acuto dolore

sovente assale i denti, attacca persino gli  
occhi,

il fuoco sacro scoppia e serpeggiando nel  
corpo brucia

ogni parte che ha assalita, e s'insinua  
attraverso le membra,

certo perché esistono semi di molte cose,  
e questa terra e il cielo producono a  
sufficienza morbi e mali

perché ne possa crescere la violenza d'una  
malattia immensa.

Così dunque si deve credere che all'intero  
cielo e alla terra

dall'infinito sia fornita ogni cosa a  
sufficienza

perché possa la terra d'un tratto scossa  
agitarsi

e per il mare e le terre trascorrere un  
travolgente turbine,

traboccare il fuoco dell'Etna, fiammeggiare  
il cielo.

Anche ciò infatti avviene, e s'accendono le  
regioni celesti,

e tempeste di pioggia scoppiano con  
maggiore violenza,

quando per caso si sono raccolti così i  
semi delle acque.

"Ma troppo è enorme il tempestoso ardore  
di questo incendio".

S'intende; e così è anche per il fiume che  
appare il più grande

a colui che non ne ha visto prima uno più  
grande; così sembra

enorme un albero o un uomo; e tutte le  
cose

che in ogni genere ciascuno ha viste più  
grandi, se le immagina

enormi, mentre tutte, insieme con il cielo  
e la terra e il mare,

sono nulla rispetto all'intera somma della  
somma universale.

Ma ora spiegherò in quali modi quella  
fiamma, suscitata

d'un tratto, divampi fuori dalle vaste  
fornaci dell'Etna.

In primo luogo, la natura di tutto il monte

perquoquere umorem et calido focilare  
vapore?  
praesertim cum vix possit per saepta  
domorum  
insinuare suum radiis ardentibus aestum.  
quae ratio est igitur? ni mirum terra magis  
quod  
rara tenet circum fontem quam cetera  
tellus  
multaque sunt ignis prope semina corpus  
aquai.  
hoc ubi roriferis terram nox obruit undis,  
extemplo penitus frigescit terra coitque.  
hac ratione fit ut, tam quam compressa  
manu sit,  
exprimat in fontem quae semina cumque  
habet ignis,  
quae calidum faciunt laticis tactum atque  
vaporem.  
inde ubi sol radiis terram dimovit obortus  
et rare fecit calido miscente vapore,  
rursus in antiquas redeunt primordia sedes  
ignis et in terram cedit calor omnis aquai.  
frigidus hanc ob rem fit fons in luce  
diurna.  
praeterea solis radiis iactatur aquai  
umor et in lucem tremulo raescit ab  
aestu;  
propterea fit uti quae semina cumque  
habet ignis  
dimittat; quasi saepe gelum, quod continet  
in se,  
mittit et exsolvit glaciem nodosque  
relaxat.

Frigidus est etiam fons, supra quem sita  
saepe  
stuppa iacit flammam concepto protinus  
igni,  
taedaque consimili ratione accensa per  
undas  
conlucet, quo cumque natans impellitur  
auris.  
ni mirum quia sunt in aqua permulta  
vaporis  
semina de terraque necessest funditus  
ipsa  
ignis corpora per totum consurgere fontem  
et simul exspirare foras exireque in auras,  
non ita multa tamen, calidus queat ut fieri  
fons;  
praeterea dispersa foras erumpere cogit  
vis per aquam subito sursumque ea  
conciliari.

è cava di sotto,  
generalmente sostenuta da caverne di  
basalto.  
In tutte le spelonche, inoltre, ci sono vento  
ed aria.  
Giacché vento diventa l'aria quando è  
stimolata da agitazione.  
Esso, quando si è molto scaldato e calde  
ha fatte, infuriando,  
tutte le rocce intorno, dove tocca, e la  
terra, e ne ha fatto  
prorompere un caldo fuoco con fiamme  
veloci,  
si leva e si lancia così, dritto per le fauci,  
in alto.  
E così sparge la vampa lontano, e lontano  
dissemina  
le faville, ed emette turbini di fumo con  
densa caligine,  
e insieme caccia fuori massi di mirabile  
peso;  
quindi non puoi dubitare che questa sia la  
burrascosa forza dell'aria.  
Inoltre, su gran parte delle radici di quel  
monte il mare  
infrange i flutti e ne riassorbe il ribollio.  
Da questo mare spelonche s'inoltrano  
sotterra sino alle alte  
fauci del monte. Per questa via bisogna  
ammettere che passi  
\*  
e lo stato delle cose lo costringe a  
penetrare a fondo dal mare  
aperto, e a soffiare fuori e così levare in  
alto la fiamma  
e lanciare massi e sollevare nubi di  
sabbia.  
Sull'estrema cima ci sono infatti crateri,  
come li chiamano là,  
mentre noi li diciamo fauci e bocche.  
Ci sono anche alcuni fatti per i quali non  
basta dire  
una sola causa, ma bisogna dirne  
parecchie, di cui tuttavia  
una sola dev'essere la vera. Così, se per  
tua parte vedi un corpo  
esanime d'uomo giacere lontano, conviene  
che tu dica tutte  
le cause di morte perché sia detta quella  
che sola è per lui vera.  
Infatti non potresti provare che sia morto  
di spada,  
né di freddo, né di malattia, né, putacaso,

quod genus endo marist Aradi fons, dulcis  
aquai  
qui scatic et salsas circum se dimovet  
undas;  
et multis aliis praebet regionibus aequor  
utilitatem opportunam sitientibus nautis,  
quod dulcis inter salsas intervomit undas.  
sic igitur per eum possunt erumpere  
fontem  
et scaterere illa foras; in stuppam semina  
quae cum  
conveniunt aut in taedai corpore  
adhaerent,  
ardescunt facile extemplo, quia multa  
quoque in se  
semina habent ignis stuppae taedaeque  
tenentes.  
nonne vides etiam, nocturna ad lumina  
linum  
nuper ubi extinctum admoveas, accendier  
ante  
quam tetigit flammam, taedamque pari  
ratione?  
multaque praeterea prius ipso tacta  
vapore  
eminus ardescunt quam cominus imbuat  
ignis.  
hoc igitur fieri quoque in illo fonte  
putandumst.

Quod super est, agere incipiam quo  
foedere fiat  
naturae, lapis hic ut ferrum ducere possit,  
quem Magneta vocant patrio de nomine  
Grai,  
Magnetum quia sit patriis in finibus ortus.  
hunc homines lapidem mirantur; quippe  
catenam  
saepe ex anellis reddit pendentibus ex se.  
quinque etenim licet inter dum pluresque  
videre  
ordine demisso levibus iactarier auris,  
unus ubi ex uno dependet supter  
adhaerens  
ex alioque alius lapidis vim vinclaque  
noscit;  
usque adeo permanenter vis pervaleat eius.

Hoc genus in rebus firmandumst multa  
prius quam  
ipsius rei rationem reddere possis,  
et nimium longis ambagibus est  
adeundum;  
quo magis attentas auris animumque  
reposco.

di veleno;  
ma sappiamo che è qualcosa di tal genere  
ciò che gli è capitato.  
Similmente siamo in grado di dire questo  
per molte altre cose.  
Con l'avanzare dell'estate cresce, e inonda  
i campi,  
unico sulla terra, il Nilo, fiume di tutto  
l'Egitto.  
Esso suole irrigare l'Egitto nel pieno della  
calura,  
perché d'estate spirano contro le sue  
bocche gli aquiloni,  
che in quella stagione si dice siano venti  
etesii,  
e soffiando contro la corrente la  
trattengono e, respingendo  
le onde in su, colmano il letto e  
costringono il fiume a fermarsi.  
Infatti soffiano senza dubbio in senso  
opposto al corso del fiume  
queste folate, che giungono dalle gelide  
stelle del polo.  
Il fiume invece proviene dalla torrida zona  
dell'austro,  
e ha la sorgente fra nere stirpi d'uomini  
dal colore bruciato,  
nelle profondità della regione del mezzodì.  
è anche possibile che un grande cumulo di  
sabbia s'erga  
contro le bocche del fiume opponendosi  
alle onde,  
quando il mare sconvolto dai venti caccia  
la sabbia verso l'interno;  
così avviene che lo sbocco del fiume sia  
meno libero  
e similmente sia meno agevole l'impeto  
delle onde.  
Può essere anche, forse, che in quel tempo  
le piogge cadano  
più abbondanti verso la sua sorgente  
perché allora gli etesii  
soffi degli aquiloni cacciano tutte le nuvole  
in quei luoghi.  
Certo, quando le nuvole, spinte verso la  
regione del mezzodì,  
si sono radunate, là alfine, sbattute  
insieme contro gli alti monti,  
vengono addensate e violentemente  
premute.  
O forse il Nilo cresce dal profondo degli alti  
monti degli Etiopi,  
quando il sole che rischiara tutte le cose

Principio omnibus ab rebus, quas  
cumque videmus,  
perpetuo fluere ac mitti spargique  
necesses  
corpora quae feriant oculos visumque  
laccessant.  
perpetuoque fluunt certis ab rebus odores;  
frigus ut [a] fluviis, calor a sole, aestus ab  
undis  
aequoris, exesor moerorum, litora propter;  
nec varii cessant sonitus manare per  
auras;  
denique in os salsi venit umor saepe  
saporis,  
cum mare versamur propter, dilutaque  
contra  
cum tuimur misceri absinthia, tangit  
amaror.  
usque adeo omnibus ab rebus res quaeque  
fluenter  
fertur et in cunctas dimittitur undique  
partis  
nec mora nec requies interdatur ulla  
fluendi,  
perpetuo quoniam sentimus et omnia  
semper  
cernere odorari licet et sentire sonare.

Nunc omnis repetam quam raro corpore  
sint res  
commemorare; quod in primo quoque  
carmine claret.  
quippe etenim, quamquam multas hoc  
pertinet ad res  
noscere, cum primis hanc ad rem protinus  
ipsam,  
qua de disserere adgredior, firmare  
necesses  
nil esse in promptu nisi mixtum corpus  
inani.  
principio fit ut in speluncis saxa superna  
sudent umore et guttis manantibus  
stillent.  
manat item nobis e toto corpore sudor,  
crescit barba pilique per omnia membra,  
per artus.  
diditur in venas cibus omnis, auget alitque  
corporis extremas quoque partis  
unguiculosque.  
frigus item transire per aes calidumque  
vaporem  
sentimus, sentimus item transire per  
aurum  
atque per argentum, cum pocula plena

costringe  
le bianche nevi, coi raggi che le  
squamano, a scendere nei piani.  
Ora, suavia, ti spiegherò di quale natura  
siano dotati  
i luoghi e laghi Averni, quanti ve ne sono.  
Anzitutto, quanto al fatto che son chiamati  
Averni, questo nome  
fu imposto per l'effetto, perché sono nocivi  
a tutti gli uccelli:  
e infatti questi, quando a volo sono giunti  
diritti su quei luoghi,  
dimentichi del remeggio delle ali  
abbassano le vele  
e cadono a capofitto, lasciandosi andare  
col collo flaccido  
in terra, se per caso è tale la natura dei  
luoghi,  
o in acqua, se per caso disotto si stende  
un lago d'Averno.  
Un luogo siffatto è presso Cuma, ove  
fumano monti  
pieni d'acre zolfo, ricchi di calde sorgenti.  
Ce n'è uno anche fra le mura di Atene,  
proprio in cima  
alla rocca, presso il tempio di Pallade  
Tritonide, datrice di vita,  
dove le rauche cornacchie non spingono  
mai con le ali  
i loro corpi, nemmeno quando gli altari  
fumano di offerte:  
tanto tendono a fuggire, non per evitare le  
ire acerbe di Pallade  
provocate dal loro vigilare, come  
cantarono i poeti dei Greci,  
ma perché la natura stessa del luogo  
produce da sé l'effetto.  
Anche in Siria, si dice, similmente si può  
vedere un luogo,  
dove anche i quadrupedi, appena vi  
mettono piede,  
son costretti dalla sua stessa forza a  
stramazze pesantemente,  
come se d'un tratto fossero sacrificati ai  
Mani divini.  
Ma tutte queste cose si svolgono per legge  
naturale,  
e son chiare le cause da cui traggono  
origine;  
perciò non si deve credere che in quelle  
regioni possa esistere  
la porta di Orco, e non dobbiamo quindi  
pensare che per caso

tenemus.  
denique per dissaepa domorum saxea  
voces  
pervolitant, permanat odor frigusque  
vaposque  
ignis, qui ferri quoque vim penetrare  
suevit,  
denique qua circum caeli lorica coeercet,  
morbida visque simul, cum extrinsecus  
insinuat;  
et tempestate in terra caeloque coorta  
in caelum terrasque remotae iure  
facessunt;  
quandoquidem nihil est nisi raro corpore  
nexum.

Huc accedit uti non omnia, quae  
iaciuntur  
corpora cumque ab rebus, eodem praedita  
sensu  
atque eodem pacto rebus sint omnibus  
apta.  
principio terram sol excoquit et facit are,  
at glaciem dissolvit et altis montibus altas  
extractas[que] nives radiis tabescere  
cogit;  
denique cera lique fit in eius posta vapore.  
ignis item liquidum facit aes aurumque  
resolvit,  
at coria et carnem trahit et conducit in  
unum.  
umor aquae porro ferrum condurat ab igni,  
at coria et carnem mollit durata calore.  
barbigeras oleaster eo iuvat usque  
capellas,  
effluat ambrosias quasi vero et nectare  
tinctus;  
qua nihil est homini quod amarius fronde  
ac[ida] extet.

denique amaracinum fugitat sus et timet  
omne  
unguentum; nam saetigeris subus acre  
venenumst;  
quod nos inter dum tam quam recreare  
videtur.  
at contra nobis caenum taeterrima cum sit  
spurcicies, eadem subus haec iucunda  
videtur,  
insatiabiliter toti ut volvantur ibidem.

Hoc etiam super est, ipsa quam dicere  
de re  
adgredior, quod dicendum prius esse  
videtur.  
multa foramina cum variis sint reddita

di là dietro gli dèi Mani tirino giù le anime  
alle rive acherontee,  
come spesso si suppone che gli alipedi  
cervi con le nari  
tirino fuori dalle tane le selvagge stirpi dei  
serpenti.

Ma ascolta quanto questo si discosti  
lontano dalla verità,  
giacché ora tento di parlare della cosa in  
sé stessa.

Anzitutto dico ciò che anche prima ho  
detto spesso,  
che nella terra ci sono elementi di ogni  
specie di cose;  
molti, che servono di cibo, vitali, e molti  
che possono  
provocare malattie e affrettare la morte.  
E prima ho mostrato che per esseri viventi  
diversi  
cose diverse sono più adatte ai bisogni  
della vita,  
perché dissimile è la natura e dissimili  
sono fra loro  
gli intrecci e le forme degli elementi.  
Molte cose dannose passano attraverso le  
orecchie,  
molte rovinose e scabre a toccarsi  
s'insinuano per le stesse nari,  
né sono poche quelle che devono essere  
evitate dal tatto  
e fuggite dalla vista e che sono sgradevoli  
al gusto.

Poi, si può vedere quante cose cagionino  
all'uomo un senso  
aspramente increscioso e siano nauseanti  
e perniciose.

In primo luogo è propria di certi alberi  
un'ombra  
tanto pernicioso che sovente causano  
dolori al capo,  
se qualcuno si è coricato ai loro piedi,  
disteso nell'erba.

C'è anche, sui grandi monti dell'Elicona, un  
albero  
che col ributtante odore del suo fiore suole  
uccidere un uomo.

Senza dubbio tutte queste cose sorgono  
dal suolo  
per la ragione che molti semi di molte cose  
in molti modi  
frammisti contiene la terra e separati li  
distribuisce.  
E nottetempo una lampada spenta da

rebus,  
dissimili inter se natura praedita debent  
esse et habere suam naturam quaeque  
viasque.  
quippe etenim varii sensus animantibus  
insunt,  
quorum quisque suam proprie rem percipit  
in se;  
nam penetrare alio sonitus alioque  
saporem  
cernimus e succis, alio nidoris odores.  
[scilicet id fieri cogit natura viarum  
multimodis varians, ut paulo ostendimus  
ante.]  
praeterea manare aliud per saxa videtur,  
atque aliud lignis, aliud transire per  
aurum,  
argentoque foras aliud vitroque meare;  
nam fluere hac species, illac calor ire  
videtur,  
atque aliis aliud citius transmittere eadem.  
scilicet id fieri cogit natura viarum  
multimodis varians, ut paulo ostendimus  
ante,  
propter dissimilem naturam textaque  
rerum.

Qua propter, bene ubi haec confirmata  
atque locata  
omnia constiterint nobis praeposta parata,  
quod super est, facile hinc ratio reddetur  
et omnis  
causa pate fiet, quae ferri pelliciat vim.

Principio fluere e lapide hoc permulta  
necessesit  
semina sive aestum, qui discutit aeëra  
plagis,  
inter qui lapidem ferrumque est cumque  
locatus.  
hoc ubi inanitur spatium multusque vace  
fit  
in medio locus, extemplo primordia ferri  
in vacuum prolapsa cadunt coniuncta, fit  
utque  
anulus ipse sequatur eatque ita corpore  
toto.  
nec res ulla magis primoribus ex elementis  
indupedita suis arte conexa cohaeret  
quam validi ferri natura et frigidus horror.  
quo minus est mirum, quod dicitur esse  
alienum,  
corpora si nequeunt e ferro plura coorta  
in vacuum ferri, quin anulus ipse sequatur;  
quod facit et sequitur, donec pervenit ad

poco, quando con l'acre  
puzzo offende le nari, in quel punto stesso  
assopisce  
chi per malattia è solito stramazzone ed  
emettere schiuma.  
E per il greve castoreo la donna giace  
assopita  
e dalle mani tenere le sfugge il nitido  
lavoro,  
se ne aspira l'odore nel tempo delle  
mestruazioni.  
E molte altre cose dissolvono alle giunture  
le membra  
illanguidite, e fanno vacillare l'anima nelle  
sue sedi.  
Infine, se a lungo indugi in un bagno caldo  
quando sei troppo satollo, quanto  
facilmente avviene  
che in mezzo alla vasca dell'acqua bollente  
sovente tu crolli!  
E i grevi vapori e l'odore dei carboni  
quanto facilmente s'insinuano  
nel cervello, se non li abbiamo prevenuti  
bevendo prima acqua!  
E quando ci ha invasi la febbre ardente  
che sposa le membra,  
allora l'odore del vino fa l'effetto di un  
colpo mortale.  
Non vedi anche dentro la terra stessa  
formarsi lo zolfo  
e rappigliarsi il bitume dall'odore  
nauseante,  
e ancora, dove gli uomini seguono vene  
d'argento e d'oro,  
frugando a fondo col ferro i recessi della  
terra,  
quali odori emani Scaptensula dal  
sottosuolo?  
E quali miasmi talora esalano le miniere  
d'oro!  
Come riducono le facce degli uomini e  
come i colori!  
Non vedi o non senti dire come sogliano  
morire  
in breve tempo e come manchino di forza  
vitale quelli  
che la grande potenza della necessità  
costringe a tale fatica?  
La terra dunque esala tutte queste  
esalazioni  
e le emana fuori all'aperto e nei liberi spazi  
del cielo.  
Così anche i luoghi Averni devono mandar

ipsum  
iam lapidem caecisque in eo compagibus  
haesit.  
hoc fit idem cunctas in partis; unde vace  
fit  
cumque locus, sive e transverso sive  
superne,  
corpora continuo in vacuum vicina  
feruntur;  
quippe agitantur enim plagis aliunde nec  
ipsa  
sponte sua sursum possunt consurgere in  
auras.  
huc accedit item, quare queat id magis  
esse,  
haec quoque res adiumento motuque  
iuvatur,  
quod, simul a fronte est anelli rarior aeër  
factus inanitusque locus magis ac  
vacuatus,  
continuo fit uti qui post est cumque  
locatus  
aeër a tergo quasi provehat atque  
propellat.  
semper enim circum positus res verberat  
aeër;  
sed tali fit uti propellat tempore ferrum,  
parte quod ex una spatium vacat et capit  
in se.  
hic, tibi quem memoro, per crebra  
foramina ferri  
parvas ad partis subtiliter insinuatus  
trudit et inpellit, quasi navem velaque  
ventus.  
denique res omnes debent in corpore  
habere  
aeëra, quandoquidem raro sunt corpore et  
aeër  
omnibus est rebus circum datus  
adpositusque.  
hic igitur, penitus qui in ferrost abditus  
aeër,  
sollicito motu semper iactatur eoque  
verberat anellum dubio procul et ciet  
intus,  
scilicet illo eodem fertur, quo praecipitavit  
iam semel et partem in vacuum conamina  
sumpsit.  
Fit quoque ut a lapide hoc ferri natura  
recedat  
inter dum, fugere atque sequi consueta  
vicissim.  
exultare etiam Samothracia ferrea vidi

su un vapore  
mortale per gli uccelli, che dalla terra si  
leva nell'aria,  
sì che per un certo tratto avvelena la  
distesa del cielo;  
e appena l'uccello vi è giunto portato dalle  
ali,  
viene impedito in quel punto, ghermito  
dall'occulto veleno,  
sì che cade a piombo sul luogo per cui  
spira l'esalazione.  
Quando vi è precipitato, lì la stessa forza  
di quell'esalazione  
rapisce da tutte le membra gli ultimi resti  
di vita.  
Infatti, dapprima provoca quasi una specie  
di vertigine;  
poi avviene che, quando ormai gli uccelli  
son caduti  
nelle fonti stesse del veleno, lì debbano  
anche vomitare la vita,  
perché grande abbondanza di elementi  
malefici li attornia.  
Avviene anche talora che questa forza e le  
esalazioni d'Averno  
scaccino l'aria, quanta se ne trova fra gli  
uccelli e il suolo,  
sì che in quel tratto resta un luogo quasi  
vuoto.  
E, quando gli uccelli volando sono giunti  
dritti su quel luogo,  
sùbito barcolla il sostegno delle penne reso  
vano  
e tutto lo sforzo delle ali dall'un lato e  
dall'altro è frustrato.  
A quel punto, quando non possono  
poggiare e reggersi sulle ali,  
si capisce che la natura li costringa a  
cadere in terra per il peso  
e che essi, abbattendosi per lo spazio  
ormai quasi vuoto,  
esalino le loro anime per tutti i meati del  
corpo.  
Più fredda, inoltre, diventa l'acqua nei  
pozzi d'estate,  
perché la terra si fa porosa per il calore e,  
se per caso  
racchiude semi di caldo suoi propri, li  
sprigiona nell'aria.  
Quanto più, dunque, la terra è esausta per  
il calore,  
tanto più fredda diventa l'acqua che è  
nascosta nella terra.

et ramenta simul ferri furere intus ahenis  
in scaphiis, lapis hic Magnes cum subditus  
esset;  
usque adeo fugere a saxo gestire videtur.  
aere interposito discordia tanta creatur  
propterea quia ni mirum prius aestus ubi  
aeris  
praecepit ferrique vias possedit apertas,  
posterior lapidis venit aestus et omnia  
plena  
invenit in ferro neque habet qua tranet ut  
ante;  
cogitur offensare igitur pulsareque fluctu  
ferrea texta suo; quo pacto respuit ab se  
atque per aes agitat, sine eo quod saepe  
resorbet.

Illud in his rebus mirari mitte, quod  
aestus  
non valet e lapide hoc alias impellere item  
res.  
pondere enim fretae partim stant, quod  
genus aurum;  
at partim raro quia sunt cum corpore, ut  
aestus  
pervolet intactus, nequeunt inpellier  
usquam,  
lignea materies in quo genere esse  
videtur.  
interutrasque igitur ferri natura locata  
aeris ubi accepit quaedam corpuscula, tum  
fit,  
inpellant ut eo Magnesia flumine saxa.  
nec tamen haec ita sunt aliarum rerum  
aliena,  
ut mihi multa parum genere ex hoc  
suppeditentur,  
quae memorare queam inter se singlariter  
apta.  
saxa vides primum sola colescere calce.  
glutine materies taurino iungitur una,  
ut vitio venae tabularum saepius hiscant  
quam laxare queant compages taurea  
vincla.  
vitigeni latices aquai fontibus audent  
misceri, cum pix nequeat gravis et leve  
olivom.  
purpureusque colos conchyli iungitur uno  
corpore cum lanae, dirimi qui non queat  
usquam,  
non si Neptuni fluctu renovare operam  
des,  
non mare si totum velit eluere omnibus  
undis.

Quando dal freddo poi tutta la terra è  
premuta, e si contrae  
e si rappiglia, naturalmente avviene che  
nel contrarsi  
sprema nei pozzi ogni calore che ha in sé  
stessa.

Presso il tempio di Ammone, così dicono,  
si trova una fonte  
che è fredda nella luce del giorno e calda  
durante la notte.

Di questa fonte gli uomini troppo si  
stupiscono, e alcuni credono  
che bolla per l'ardere violento del sole al  
disotto della terra,  
quando la notte ha ricoperto la terra di  
oscurità spaventosa.

Ma questo è troppo remoto dalla verità.  
E difatti, se il sole, tastando il nudo corpo  
dell'acqua,  
non ha potuto renderlo caldo dalla parte di  
sopra,  
sebbene in cielo la sua luce goda di tanto  
ardore,  
come potrebbe esso da sotto la terra, che  
ha corpo tanto fitto,  
riscaldare l'acqua e di ardente calore farla  
satura?

E questo quando a mala pena esso può  
per i muri delle case  
insinuare coi raggi ardenti le sue vampe.  
Qual è dunque la spiegazione? Senza  
dubbio è questa: la terra  
che sta intorno alla fonte si stende più  
rada che il restante suolo,  
e ci son molti semi di fuoco vicino al corpo  
dell'acqua.

Perciò, quando la notte ha coperto la terra  
d'onde stillanti rugiada,  
subito nelle sue profondità si raffredda la  
terra e si contrae.

Così avviene che essa, come se fosse  
compressa da una mano,  
sprema nella fonte tutti i semi di fuoco che  
racchiude,  
e questi fanno caldo il contatto dell'acqua  
e il suo vapore.

Poi, quando il sole sorgendo ha disserrato  
coi raggi la terra  
e l'ha diradata mescendovi ardente calore,  
di nuovo ritornano nelle antiche sedi gli  
elementi del fuoco,  
e tutto il calore dell'acqua si ritrae nella  
terra.

denique res auro non aurum copulat una,  
aerique [aes] plumbo fit uti iungatur ab  
albo?  
cetera iam quam multa licet reperire! quid  
ergo?  
nec tibi tam longis opus est ambagibus  
usquam  
nec me tam multam hic operam  
consumere par est,  
sed breviter paucis praestat comprehendere  
multa.  
quorum ita texturae ceciderunt mutua  
contra,  
ut cava convenient plenis haec illius illa  
huiusque inter se, iunctura haec optima  
constat.  
est etiam, quasi ut anellis hamisque  
plicata  
inter se quaedam possint coplata teneri;  
quod magis in lapide hoc fieri ferroque  
videtur.

Nunc ratio quae sit morbis aut unde  
repente  
mortiferam possit cladem conflare coorta  
morbida vis hominum generi pecudumque  
catervis,  
expediam, primum multarum semina  
rerum  
esse supra docui quae sint vitalia nobis,  
et contra quae sint morbo mortique  
necesses  
multa volare; ea cum casu sunt forte  
coorta  
et perturbarunt caelum, fit morbidus aëer.  
atque ea vis omnis morborum  
pestiliasque  
aut extrinsecus ut nubes nebulaeque  
superne  
per caelum veniunt aut ipsa saepe coorta  
de terra surgunt, ubi putorem umida  
nactast  
intempestivis pluviisque et solibus icta.  
nonne vides etiam caeli novitate et  
aquarum  
temptari procul a patria qui cumque  
domoque  
adveniunt ideo quia longe discrepant res?  
nam quid Britannis caelum differre  
putamus,  
et quod in Aegypto est, qua mundi  
claudicat axis,  
quidve quod in Ponto est differre et  
Gadibus atque

Per questo la fonte diventa fredda nella  
luce del giorno.  
Inoltre, l'acqua della fonte è battuta dai  
raggi del sole  
e, avanzando la luce, si fa rada per effetto  
della tremula vampa;  
per questo avviene che lasci andare tutti i  
semi di fuoco  
che racchiude; come spesso emette il gelo  
che contiene in sé,  
e scioglie il ghiaccio e ne allenta i nodi.  
C'è anche una fonte fredda, su cui spesso  
la stoppa  
tenuta sospesa prende fuoco d'un tratto e  
fiammeggia,  
e una fiaccola similmente s'accende sopra  
le onde  
e risplende, dovunque, mentre nuota, è  
sospinta dai venti.  
Indubbiamente perché ci sono nell'acqua  
moltissimi semi  
di fuoco, e dalle profondità della terra  
stessa corpi  
di fuoco devono sorgere attraversando  
tutta la fonte  
e insieme spirar fuori ed uscire all'aperto,  
tuttavia non così numerosi che la fonte si  
possa scaldare.  
Inoltre, una forza li costringe a erompere  
fuori d'un tratto  
sparsi qua e là per l'acqua e ad aggregarsi  
in alto.  
Similmente, in mezzo al mare, presso  
Arado, c'è una fonte  
che scaturisce con acqua dolce e intorno a  
sé scosta le onde salate;  
e in molti altri luoghi il mare offre  
un ausilio opportuno ai naviganti assetati,  
perché fra le onde salate fa sgorgare  
acque dolci.  
Così, dunque, per quella fonte possono  
erompere  
e scaturire fuori i semi di fuoco; e quando  
vengono a unirsi  
nella stoppa o aderiscono al corpo della  
fiaccola,  
facilmente ardono subito, perché la stoppa  
e le fiaccole  
anch'esse hanno in sé e contengono molti  
semi di fuoco.  
Non vedi anche, quando avvicini a  
notturne lampade  
un lucignolo allora allora spento, come

usque ad nigra virum percocto saecla  
colore?  
quae cum quattuor inter se diversa  
videmus  
quattuor a ventis et caeli partibus esse,  
tum color et facies hominum distare  
videntur  
largiter et morbi generatim saecla tenere.  
est elephas morbus qui propter flumina  
Nili  
gignitur Aegypti in media neque praeterea  
usquam.  
Atthide temptantur gressus oculique in  
Achaëis  
finibus. inde aliis alius locus est inimicus  
partibus ac membris; varius concinnat id  
aeër.  
proinde ubi se caelum, quod nobis forte  
alienum,  
commovet atque aeër inimicus serpere  
coepit,  
ut nebula ac nubes paulatim repit et omne  
qua graditur conturbat et immutare  
coactat,  
fit quoque ut, in nostrum cum venit  
denique caelum,  
corrumpat reddatque sui simile atque  
alienum.  
haec igitur subito clades nova pestilitasque  
aut in aquas cadit aut fruges persidit in  
ipsas  
aut alios hominum pastus pecudumque  
cibatus,  
aut etiam suspensa manet vis aeëre in  
ipso  
et, cum spirantes mixtas hinc ducimus  
auras,  
illa quoque in corpus pariter sorbere  
necesses.  
consimili ratione venit bubus quoque  
saepe  
pestilitas et iam pigris balantibus aegror.  
nec refert utrum nos in loca deveniamus  
nobis adversa et caeli mutemus amictum,  
an caelum nobis ultro natura corumpit  
deferat aut aliquid quo non consuevimus  
uti,  
quod nos adventu possit temptare recenti.  
Haec ratio quondam morborum et  
mortifer aestus  
finibus in Cecropis funestos reddidit agros  
vastavitque vias, exhaustis civibus urbem.  
nam penitus veniens Aegypti finibus ortus,

s'accenda prima  
di toccare la fiamma, e come con una  
fiaccola accada lo stesso?  
E molte cose inoltre, toccate dal solo  
calore, divampano  
a distanza, prima che il fuoco da presso le  
pervada.  
Questo, dunque, si deve pensare accada  
anche in quella fonte.  
Proseguendo, prenderò a dire per quale  
legge di natura  
accada che il ferro possa essere attirato da  
quella pietra  
che i Greci chiamano magnete dal nome  
della patria,  
perché ha origine nel patrio territorio dei  
Magnetici.  
Questa pietra è per gli uomini oggetto di  
meraviglia,  
perché spesso forma una catena di anellini  
che pendono da essa.  
Cinque infatti, e più, è possibile talora  
vedere  
in fila discendente oscillare ai lievi soffi  
dell'aria,  
dove ognuno pende da un altro aderendo  
di sotto,  
e l'uno conosce dall'altro il potere  
avvincente della pietra:  
in modo tanto penetrante il suo potere si  
propaga.  
In cose di questo genere molti punti  
devono essere accertati  
prima che tu possa spiegare la cosa  
stessa,  
e con lunghissimi giri ci si deve  
appressare;  
perciò più attente le orecchie e la mente  
richiedo.  
Anzitutto da tutte le cose, quante ne  
vediamo,  
continuamente devono fluire ed essere  
emessi e diffusi  
corpi che feriscano gli occhi e provochino il  
vedere.  
E continuamente fluiscono da certe cose  
gli odori;  
come il fresco <dai> fiumi, il calore dal  
sole, dalle onde  
del mare l'esalazione che corrode i muri  
presso le spiagge.  
Né cessano vari suoni di trasvolare per  
l'aria.

aeëra permensus multum camposque  
natantis,  
incubuit tandem populo Pandionis omni.  
inde catervatim morbo mortique dabantur.  
principio caput incensum fervore gerebant  
et duplicis oculos suffusa luce rubentes.  
sudabant etiam fauces intrinsecus atrae  
sanguine et ulceribus vocis via saepta  
coibat  
atque animi interpretes manabat lingua  
cruore  
debilitata malis, motu gravis, aspera tactu.  
inde ubi per fauces pectus complerat et  
ipsum  
morbida vis in cor maestum confluserat  
aegris,  
omnia tum vero vitai claustra lababant.  
spiritus ore foras taetrumolvebat  
odorem,  
rancida quo perolent proiecta cadavera  
ritu.  
atque animi prorsum [tum] vires totius,  
omne  
languerat corpus leti iam limine in ipso.  
intolerabilibusque malis erat anxius angor  
adsidue comes et gemitu commixta  
querella,  
singultusque frequens noctem per saepe  
diemque  
corripere adsidue nervos et membra  
coactans  
dissolvebat eos, defessos ante, fatigans.  
nec nimio cuiquam posses ardore tueri  
corporis in summo summam ferverescere  
partem,  
sed potius tepidum manibus proponere  
tactum  
et simul ulceribus quasi inustis omne  
rubere  
corpus, ut est per membra sacer dum  
diditur ignis.  
intima pars hominum vero flagrabat ad  
ossa,  
flagrabat stomacho flamma ut fornacibus  
intus.  
nil adeo posses cuiquam leve tenveque  
membris  
vertere in utilitatem, at ventum et frigora  
semper.  
in fluvios partim gelidos ardentia morbo  
membra dabant nudum iacentes corpus in  
undas.  
multi praecipites nymphis putealibus alte

Ancora, spesso entra in bocca umidità di  
sapore salmastro,  
quando camminiamo lungo il mare; e,  
d'altra parte,  
quando guardiamo mescolare infusi  
d'assenzio, ci punge l'amaro.  
Tanto è vero che da tutte le cose  
emanazioni d'ogni specie  
fluendo si distaccano e da ogni parte si  
diffondono in tutte  
le direzioni, né sosta, né requie è mai dato  
frapporre al fluire,  
poiché di continuo i nostri sensi ne sono  
impressionati, e sempre  
possiamo vedere ogni cosa, percepirne  
l'odore e sentirne il suono.  
Ora tornerò a ricordare come tutte le cose  
abbiano corpo  
poroso; ciò che anche al principio del mio  
canto appare chiaro.  
E in verità, benché il conoscere questo sia  
importante  
per molte cose, in primo luogo per questa  
cosa stessa,  
di cui m'appresto a discorrere, è  
necessario senz'altro accertare  
che nulla è percepibile che non sia materia  
mista col vuoto.  
Anzitutto, avviene che nelle spelonche le  
rocce di sopra  
trasudino umidità e stillino gocce  
trapelanti.  
Similmente da tutto il nostro corpo  
traspira il sudore,  
crescono la barba e i peli per tutte le  
membra, per gli arti.  
Il cibo si spande in tutte le vene, accresce  
e alimenta  
anche le estreme parti del corpo e le  
unghie.  
Così sentiamo il freddo e l'ardente calore  
passare  
attraverso il bronzo, così li sentiamo  
passare attraverso l'oro  
e attraverso l'argento, quando teniamo  
nelle mani coppe piene.  
Ancora, le voci attraversano a volo le  
pareti di pietra  
delle case, passano per esse l'odore e il  
freddo e il calore  
del fuoco, che suole penetrare anche il  
robusto ferro.  
Ancora, dove la corazza del cielo cinge

inciderunt ipso venientes ore patente:  
insedabiliter sitis arida corpora mersans  
aequabat multum parvis umoribus  
imbrem.  
nec requies erat ulla mali: defessa  
iacebant  
corpora. mussabat tacito medicina timore,  
quippe patentia cum totiens ardentia  
morbis  
lumina versarent oculorum expertia  
somno.  
multaque praeterea mortis tum signa  
dabantur:  
perturbata animi mens in maerore  
metuque,  
triste supercilium, furiosus voltus et acer,  
sollicitae porro plenaequae sonoribus aures,  
creber spiritus aut ingens raroque coortus,  
sudorisque madens per collum splendidus  
umor,  
tenvia sputa minuta, croci contacta colore  
salsaque per fauces rauca vix edita tussi.  
in manibus vero nervi trahere et tremere  
artus  
a pedibusque minutatim succedere frigus  
non dubitabat. item ad supremum denique  
tempus  
compressae nares, nasi primoris acumen  
tenve, cavati oculi, cava tempora, frigida  
pellis  
duraque in ore, iacens rictu, frons tenta  
manebat.  
nec nimio rigida post artus morte iacebant.  
octavoque fere candenti lumine solis  
aut etiam nona reddebant lampade vitam.  
quorum siquis, ut est, vitarat funera leti,  
ulceribus taetris et nigra proluvie alvi  
posterius tamen hunc tabes letumque  
manebat,  
aut etiam multus capitis cum saepe dolore  
corruptus sanguis expletis naribus ibat.  
huc hominis totae vires corpusque fluebat.  
profluvium porro qui taetri sanguinis acre  
exierat, tamen in nervos huic morbus et  
artus  
ibat et in partis genitalis corporis ipsas.  
et graviter partim metuentes limina leti  
vivebant ferro privati parte virili,  
et manibus sine non nulli pedibusque  
manebant  
in vita tamen et perdebant lumina partim.  
usque adeo mortis metus iis incesserat  
acer.

dintorno

\*

e insieme la forza della malattia, quando  
s'insinua dall'esterno;  
e le tempeste sorte dalla terra e dal cielo,  
naturalmente,  
quando si sono allontanate, si ritirano nel  
cielo e nella terra;  
giacché non c'è composto che non abbia  
poroso il corpo.  
A ciò s'aggiunge che i corpi che sono  
comunque emessi  
dalle cose, non hanno tutti il medesimo  
effetto,  
né nel medesimo modo sono adatti a tutte  
le cose.  
Anzitutto, il sole brucia e dissecca la terra,  
ma scioglie il ghiaccio e sopra gli alti monti  
coi raggi  
fa che si squaglino le nevi accumulate in  
alti mucchi.  
Ancora, la cera si liquefà, se viene esposta  
al suo calore.  
Similmente il fuoco rende liquido il bronzo  
e fonde l'oro,  
ma contrae e restringe il cuoio e la carne.  
Inoltre, l'acqua indurisce il ferro uscito dal  
fuoco,  
ma ammorbidisce il cuoio e la carne  
induriti dal calore.  
Alle barbute caprette piace tanto  
l'oleastro, come se proprio  
spirasse ambrosia e fosse impregnato di  
nettare; mentre  
per l'uomo non c'è nulla che sia più amaro  
di questa fronda.  
Ancora, il maiale fugge la maggiorana e  
teme ogni  
unguento: difatti per i setolosi maiali sono  
violenti veleni,  
mentre pare che a noi talora quasi  
rinnovino la vita.  
Ma all'opposto, mentre per noi il fango è  
ripugnantissimo  
lordume, questo stesso sembra gradevole  
ai maiali,  
sì che insaziabilmente da capo a piedi si  
voltolano lì dentro.  
Un'altra cosa ancora rimane, che pare da  
dirsi  
prima che io prenda a dire del fatto in  
questione.  
Poiché le varie cose sono dotate di molti

atque etiam quosdam cepere obliviam rerum  
cunctarum, neque se possent cognoscere  
ut ipsi.

multaque humi cum inhumata iacerent  
corpora supra

corporibus, tamen alituum genus atque  
ferarum

aut procul absiliebat, ut acrem exiret  
odorem,

aut, ubi gustarat, languebat morte  
propinqua.

nec tamen omnino temere illis solibus ulla  
comparebat avis, nec tristia saecula  
ferarum

exibant silvis. languebant pleraque morbo  
et moriebantur. cum primis fida canum vis  
strata viis animam ponebat in omnibus  
aegre;

extorquebat enim vitam vis morbida  
membris.

incomitata rapi certabant funera vasta  
nec ratio remedii communis certa dabatur;  
nam quod ali dederat vitalis aëris auras  
volvere in ore licere et caeli templa tueri,  
hoc aliis erat exitio letumque parabat.

Illud in his rebus miserandum  
magnopere unum  
aerumnabile erat, quod ubi se quisque  
videbat

implicitum morbo, morti damnatus ut  
esset,

deficiens animo maesto cum corde  
iacebat,

funera respectans animam amittebat  
ibidem.

quippe etenim nullo cessabant tempore  
apisci

ex aliis alios avidi contagia morbi,  
lanigeras tam quam pecudes et bucceras  
saecula,

idque vel in primis cumulabat funere funus  
nam qui cumque suos fugitabant visere ad  
aegros,

vitae nimium cupidus mortisque timentis  
poenibat paulo post turpi morte malaque,  
desertos, opis expertis, incuria mactans.

qui fuerant autem praesto, contagibus  
ibant

atque labore, pudor quem tum cogebat  
obire

blandaque lassorum vox mixta voce  
querellae.

optimus hoc leti genus ergo quisque

pori,  
questi devono possedere nature dissimili  
fra loro

ed avere ciascuno una propria forma e  
propri condotti.

Difatti negli esseri viventi ci sono vari  
sensi, ognuno dei quali  
accoglie in sé il proprio oggetto in un  
modo suo proprio.

Invero vediamo che in una parte  
penetrano i suoni e in un'altra  
il sapore dei succhi, in un'altra gli odori  
esalanti dai cibi cucinati.

Inoltre si vede che una cosa attraversa le  
pietre

e un'altra il legno, un'altra passa per l'oro  
e un'altra esce per i meati dell'argento e  
del vetro.

Si vede infatti fluire di qua l'immagine, di  
là passare il calore,  
e una cosa più celermente delle altre  
traversare lo stesso luogo.

È chiaro che ciò avviene per effetto della  
natura dei condotti,  
che, come ho mostrato poc'anzi, varia in  
molti modi,

a causa della dissimile natura e struttura  
delle cose.

Dunque, quando questi principi, ben  
confermati e stabiliti,  
ci staranno tutti davanti alla mente, pronti,  
per il resto facilmente da essi sarà tratta la  
spiegazione

e così sarà palesata intera la causa che  
attira la forza del ferro.

Anzitutto, da questa pietra devono fluire  
moltissimi semi

o una corrente, che con gli urti disperde  
tutta l'aria che è posta fra la pietra e il  
ferro.

Quando questo spazio si svuota ed in  
mezzo si sgombra

un'ampia zona, subito gli atomi del ferro  
corrono in avanti e cadono nel vuoto,  
congiunti, e avviene

che l'anello stesso li segua ed avanzi così  
con tutto il corpo.

Né c'è alcuna cosa che sia più intrecciata  
nei suoi primi elementi e per stretta  
coesione più compatta

che la natura del robusto ferro e la sua  
fredda ruvidezza.

Perciò non fa meraviglia † ..... †

subibat.

Praeterea iam pastor et armentarius  
omnis  
et robustus item curvi moderator aratri  
languerat, penitusque casa contrusa  
iacebant  
corpora paupertate et morbo dedita morti.  
exanimis pueris super exanimata  
parentum  
corpora non numquam posses retroque  
videre  
matribus et patribus natos super edere  
vitam.  
nec minimam partem ex agris maeror is in  
urbem  
confluxit, languens quem contulit  
agricolarum  
copia conveniens ex omni morbida parte.  
omnia complebant loca tecta quo magis  
aestu,  
confertos ita acervatim mors accumulabat.  
multa siti prostrata viam per proque voluta  
corpora silanos ad aquarum strata  
iacebant  
interclusa anima nimia ab dulcedine  
aquarum,  
multaque per populi passim loca prompta  
viasque  
languida se manimo cum corpore membra  
videres  
horrida paedore et pannis cooperta perire,  
corporis inlue, pelli super ossibus una,  
ulceribus taetris prope iam sordeque  
sepulta.  
omnia denique sancta deum delubra  
replerat  
corporibus mors exanimis onerataque  
passim  
cuncta cadaveribus caelestum templa  
manebant,  
hospitibus loca quae complerant  
aedituentes.  
nec iam religio divom nec numina magni  
pendebantur enim: praesens dolor  
exsuperabat.  
nec mos ille sepulturae remanebat in urbe,  
quo prius hic populus semper consuevit  
humari;  
perturbatus enim totus trepidabat et unus  
quisque suum pro re [cognatum] maestus  
humabat.  
multaque [res] subita et paupertas horrida  
suasit;

se i corpi, che in gran numero sono  
insieme usciti dal ferro,  
non possono correre nel vuoto senza che  
l'anello stesso li segua;  
e questo esso fa, e li segue, finché  
raggiunge alfine  
la pietra stessa e aderisce ad essa con  
legami invisibili.  
La stessa cosa avviene in tutte le  
direzioni: da qualunque lato  
lo spazio si vuoti, sia di traverso sia di  
sopra,  
subito i corpi vicini si precipitano nel  
vuoto;  
giacché li muovono gli urti dal lato  
opposto, né essi  
possono da sé, spontaneamente, levarsi in  
alto, nell'aria.  
Inoltre vi s'aggiunge, perché ciò possa  
meglio avvenire,  
anche un'altra cosa, che aiuta, e il moto  
ne è avvantaggiato:  
appena di fronte all'anello l'aria è  
diventata più rada  
e il luogo è più libero e vuoto,  
subito avviene che tutta l'aria che è posta  
dietro l'anello  
quasi lo cacci da tergo e lo spinga innanzi.  
Sempre infatti l'aria sferza le cose che  
circonda;  
ma in tale circostanza avviene che spinga  
il ferro innanzi,  
perché da un solo lato lo spazio è vuoto e  
lo accoglie in sé.  
Quest'aria di cui parlo, per i fitti pori del  
ferro  
sottilmente insinuandosi fino alle parti  
minute,  
lo batte e lo spinge, come vento che  
spinga nave e vele.  
Infine, tutte le cose devono nel corpo  
racchiudere  
aria, perché sono di corpo poroso, e l'aria  
a tutte le cose sta intorno ed accosto.  
Quest'aria, dunque, che addentro sta  
nascosta nel ferro,  
sempre è agitata da moto senza tregua, e  
così  
sferza, senza dubbio, l'anellino e lo spinge  
dall'interno;  
e questo certo va nella stessa direzione in  
cui già una volta  
s'è precipitato e nella zona vuota verso cui

namque suos consanguineos aliena  
rogorum  
insuper extracta ingenti clamore locabant  
subdebantque faces, multo cum sanguine  
saepe  
rixantes, potius quam corpora  
desererentur,  
inque aliis alium populum sepelire suorum  
certantes; lacrimis lassi luctuque redibant;  
inde bonam partem in lectum maerore  
dabantur;  
nec poterat quisquam reperiri, quem  
neque morbus  
nec mors nec luctus temptaret tempore  
tali.

ha preso lo slancio.  
Avviene pure che da questa pietra talvolta  
la natura del ferro  
si discosti, usando fuggirla e seguirla a  
vicenda.  
Ho visto inoltre saltar su ferrei anelli di  
Samotracia  
ed insieme infuriare limatura di ferro  
dentro bacini  
di bronzo, sotto cui era stata messa  
questa pietra di Magnesia:  
tanto il ferro appare smanioso di fuggir via  
dalla pietra.  
Se il bronzo è interposto, si crea una  
discordia tanto grande  
perché, evidentemente, quando  
l'emanazione del bronzo  
ha prima raggiunto e occupato gli aperti  
condotti del ferro,  
l'emanazione della pietra arriva seconda, e  
tutto trova pieno  
nel ferro, e non ha luogo per cui possa  
passare come prima;  
è quindi costretta a urtare e battere con la  
sua onda  
gl'intrecci del ferro; così respinge da sé e  
agita  
attraverso il bronzo quel che, senza  
questo, di solito attira.  
A questo proposito, cessa di stupirti di ciò:  
che la corrente  
di questa pietra non ha la forza di muover  
parimenti altre cose.  
Giacché alcune stan ferme in virtù del  
proprio peso: tale è l'oro;  
altre invece, poiché hanno corpo poroso, sì  
che la corrente  
vi passa a volo intatta, non possono esser  
spinte in alcun luogo:  
di questa specie è evidentemente la  
materia del legno.  
La natura del ferro, dunque, è intermedia  
e, quando  
ha accolto in sé certi corpuscoli di bronzo,  
allora avviene  
che le pietre di Magnesia la muovano con  
la loro corrente.  
Né tuttavia questi fenomeni son tanto  
estranei ad altre cose  
che solo ben poche cose di questa specie  
io trovi tali  
da poterle menzionare come connesse  
esclusivamente fra loro.

In primo luogo, vedi che le pietre si legano soltanto con la calce.

Dalla colla di toro il legname è congiunto insieme in tal modo

che spesso le venature delle tavole si schiantano per un difetto

prima che i legami della colla taurina possano allentare la stretta.

Il succo nato dalla vite è pronto a mischiarsi con fonti d'acqua, mentre non possono far questo la greve pece e l'olio lieve.

E il purpureo colore della conchiglia si congiunge insieme

col corpo della lana, sì che non può esser diviso in alcun modo,

neppure se col flutto di Nettuno t'adopri a ripristinarla,

neppure se l'intero mare voglia detergerla con tutte le onde.

Infine, non è una sola la cosa che unisce l'oro all'oro,

e non è vero che al bronzo <il bronzo> è unito solo dallo stagno?

Quanti altri casi ancora potremmo trovare!

Ma a che pro?

Né tu hai alcun bisogno di tanto lunghe ambagi,

né a me conviene spendere qui tanta fatica, ma è meglio

brevemente abbracciare molte cose con poche parole:

quei corpi i cui intrecci son capitati in reciproco riscontro,

sì che i vuoti di questo corrispondono ai pieni di quello,

e i vuoti di quello ai pieni di questo, fanno l'unione migliore.

Accade pure che certi corpi possano tenersi congiunti fra loro

come se fossero intrecciati per mezzo di anellini e di uncini:

tale appare piuttosto il caso di questa pietra e del ferro.

Ora spiegherò quale sia la causa delle malattie e donde

la forza maligna possa sorgere d'un tratto e arrecare esiziale

strage alla stirpe degli uomini e alle torme degli animali.

Anzitutto, sopra ho insegnato che esistono semi

di molte cose che per noi sono vitali,

e per contro è necessario che ne volino  
molti altri che causano  
malattia e morte. Quand'essi per casuale  
incontro  
si son raccolti e han perturbato il cielo,  
l'aria si fa malsana.  
E tutta quella forza di malattie e la  
pestilenza,  
o vengono dall'esterno, attraversando  
nell'alto il cielo  
come le nuvole e le nebbie, o spesso si  
raccolgono e sorgono  
dalla terra stessa, quando essa, pregna di  
umidità,  
è diventata putrida sotto i colpi di piogge e  
di soli eccessivi.  
Non vedi pure che dalla novità del cielo e  
delle acque  
sono provati quanti giungono in un luogo  
lontano dalla patria  
e dalla casa, perché grande è la  
discrepanza delle cose?  
Infatti, che differenza pensiamo ci sia fra il  
clima dei Britanni  
e quello che c'è in Egitto, dove l'asse del  
mondo s'abbassa?  
O che differenza fra il clima che c'è nel  
Ponto e quello  
che va da Cadice fino alle nere stirpi  
d'uomini dal colore bruciato?  
E come vediamo che questi quattro climi  
dalle parti  
dei quattro venti e delle regioni del cielo  
son diversi fra loro,  
così si vede che il colore e la faccia degli  
uomini differiscono  
largamente e le malattie s'attaccano ai  
viventi secondo le razze.  
C'è l'elefantiasi, che nasce presso il corso  
del Nilo,  
nel cuore dell'Egitto, e in nessun altro  
luogo.  
Nell'Attica sono colpiti i piedi, e nel  
territorio acheo  
gli occhi. Altri luoghi poi sono nemici ad  
altre  
parti e membra: di ciò è causa il variare  
dell'aria.  
Perciò quando una zona di cielo, che per  
caso ci sia avversa,  
si mette in agitazione e un'aria malefica  
comincia a spargersi,  
come una nebbia e una nuvola a poco a

poco s'insinua  
e, dovunque s'avanzi, tutto perturba e  
forza a trasformarsi;  
avviene pure che, quando arriva alfine al  
nostro cielo,  
lo corrompa e lo renda a sé simile e a noi  
avverso.  
E così, subito questa nuova specie di  
rovina e di pestilenza  
o si abbatte sulle acque o penetra persino  
nelle messi  
o in altri cibi degli uomini e nelle pasture  
del bestiame,  
o anche rimane sospesa nell'aria stessa la  
sua forza,  
e, quando respirando ne immettiamo in  
noi gli aliti contaminati,  
dobbiamo insieme assorbire nel corpo  
quegli elementi maligni.  
In simile modo la pestilenza raggiunge  
spesso anche i buoi,  
e la malattia si estende ai tardi greggi  
belanti.  
Né importa se noi stessi andiamo in luoghi  
a noi avversi  
e passiamo sotto il mantello di un altro  
cielo,  
o la natura spontaneamente porta a noi un  
cielo corrotto  
o qualcosa con cui non siamo avvezzi ad  
aver contatto,  
che può colpirci con l'arrivare improvviso.  
Tale causa di malattie e mortifera  
emanazione, un tempo,  
nel paese di Cecrope, rese funerei i campi  
e spopolò le strade, svuotò di cittadini la  
città.  
Venendo infatti dal fondo della terra  
d'Egitto, ove era nato,  
dopo aver percorso molta aria e distese  
fluttuanti,  
piombò alfine su tutto il popolo di  
Pandione.  
Allora, a torme eran preda della malattia e  
della morte.  
Dapprima avevano il capo in fiamme per il  
calore  
e soffusi di un luccichìo rossastro ambedue  
gli occhi.  
La gola, inoltre, nell'interno nera, sudava  
sangue,  
e occluso dalle ulcere il passaggio della  
voce si serrava,

e l'interprete dell'animo, la lingua, stillava  
gocce di sangue,  
infiacchita dal male, pesante al  
movimento, scabra al tatto.  
Poi, quando attraverso la gola la forza  
della malattia  
aveva invaso il petto ed era affluita fin  
dentro il cuore afflitto  
dei malati, allora davvero vacillavano tutte  
le barriere della vita.  
Il fiato che usciva dalla bocca spargeva un  
puzzo ributtante,  
simile al fetore che mandano i putridi  
cadaveri abbandonati.  
Poi le forze dell'animo intero <e> tutto il  
corpo  
languivano, già sul limitare stesso della  
morte.  
E agli intollerabili mali erano assidui  
compagni  
un'ansiosa angoscia e un lamentarsi  
commisto con sospiri.  
E un singhiozzo frequente, che spesso li  
costringeva notte e giorno  
a contrarre assiduamente i nervi e le  
membra, li struggeva  
aggiungendo travaglio a quello che già  
prima li aveva spossati.  
Né avresti notato che per troppo ardore in  
alcuno  
bruciasse alla superficie del corpo la parte  
più esterna,  
ma questa piuttosto offriva alle mani un  
tiepido contatto,  
e insieme tutto il corpo era rosso d'ulcere  
quasi impresse a fuoco,  
come accade quando per le membra si  
diffonde il fuoco sacro.  
Ma la parte più interna in quegli uomini  
ardeva fino alle ossa,  
nello stomaco ardeva una fiamma, come  
dentro fornaci.  
Sicché non c'era cosa, benché lieve e  
tenue, con cui potessi giovare  
alle membra di alcuno, ma vento e  
frescura cercavano sempre.  
Alcuni immergevano nei gelidi fiumi le  
membra ardenti  
per la malattia, gettando dentro le onde il  
corpo nudo.  
Molti caddero a capofitto nelle acque di  
pozzi profondi,  
mentre accorrevano protendendo la bocca

spalancata.

La sete che li riardeva inestinguibilmente e  
faceva immergere  
i corpi, rendeva pari a poche gocce molta  
acqua.

E il male non dava requie: i corpi  
giacevano  
stremati. La medicina balbettava in un  
muto sgomento,  
mentre quelli tante volte rotavano gli occhi  
spalancati,

ardenti per la malattia, privi di sonno.

E molti altri segni di morte si  
manifestavano allora:

la mente sconvolta, immersa nella  
tristezza e nel timore,

le ciglia aggrondate, il viso stravolto e  
truce,

le orecchie, inoltre, tormentate e piene di  
ronzii,

il respiro frequente o grosso e tratto a  
lunghi intervalli,

e stille di sudore lustre lungo il madido  
collo,

sottili sputi minuti, cosparsi di color di  
croco

e salsi, a stento cavati attraverso le fauci  
da una rauca tosse.

Non cessavano, poi, di contrarsi i nervi  
nelle mani e di tremare

gli arti, e di montare su dai piedi a poco a  
poco il freddo.

Così, quando infine si appressava il  
momento supremo,

erano affilate le narici, assottigliata e  
acuta la punta

del naso, incavati gli occhi, cave le tempie,  
gelida e dura

la pelle nel volto, cascante la bocca  
aperta; la fronte rimaneva tesa.

E non molto dopo le membra giacevano  
irrigidite dalla morte.

E generalmente quando raggiava il sole  
dell'ottavo giorno,

o anche sotto la luce del nono, esalavano  
la vita.

E se taluno d'essi, come accade, era  
sfuggito a morte e funerali,

per ulcere orrende e nero flusso di ventre  
più tardi tuttavia lo attendevano

consunzione e morte;

o anche molto sangue corrotto, spesso con  
dolore di testa,

gli colava dalle narici intasate: qui  
affluivano  
tutte le forze dell'uomo e la sostanza del  
suo corpo.  
Se poi qualcuno era scampato al terribile  
profluvio di sangue  
ributtante, ciò nonostante la malattia gli  
penetrava nei nervi  
e negli arti e fin dentro gli organi genitali.  
E alcuni, gravemente temendo il limitare  
della morte,  
vivevano dopo essersi mutilati del membro  
virile col ferro;  
e taluni, pur senza mani e senza piedi,  
rimanevano  
tuttavia in vita, come altri perdevano gli  
occhi:  
tanto si era impadronito di loro un acuto  
timore della morte.  
E inoltre un oblio di tutte le cose invase  
certuni,  
sicché non potevano riconoscere neppure  
sé stessi.  
E benché sulla terra giacessero insepolti  
mucchi di corpi  
su corpi, tuttavia gli uccelli e le fiere o  
fuggivano  
balzando lontano, per evitare l'acre puzza,  
oppure, se li assaggiavano, languivano per  
morte imminente.  
E d'altronde in quei giorni non era affatto  
facile che qualche  
uccello comparisse, e le stirpi delle fiere,  
abbattute,  
non uscivano dalle selve. La maggior parte  
languiva  
per la malattia e moriva. Soprattutto la  
fedele forza dei cani,  
stesa per tutte le strade, spirava  
penosamente;  
ché la forza della malattia strappava la  
vita dalle membra.  
Funerali senza corteo, desolati,  
gareggiavano nell'esser affrettati.  
Né c'era specie di rimedio che valesse  
sicuramente per tutti;  
infatti ciò che ad uno aveva dato la  
possibilità di continuare  
a respirare i vitali aliti dell'aria e a  
contemplare gli spazi  
del cielo, ad altri era esiziale e cagionava  
la morte.  
Una cosa, in tali frangenti, era miseranda,

e molto,  
sopra ogni altra, penosa: ognuno, quando  
si vedeva  
assalito dalla malattia, come se fosse  
condannato a morte,  
perdendosi d'animo giaceva col cuore  
addolorato  
e, rivolto a visioni funeree, esalava l'anima  
in quel punto stesso.  
E infatti il contagio dell'avidissima malattia non  
cessava  
in alcun momento d'attaccarsi dagli uni  
agli altri,  
come se fossero lanute pecore e torme di  
cornuti bovi.  
E questo soprattutto accumulava morti su  
morti.  
Giacché tutti quelli che evitavano di  
visitare i congiunti malati,  
mentre troppo bramavano la vita e  
temevano la morte,  
li puniva poco dopo con morte turpe e  
trista,  
derelitti, privi di soccorso, la micidiale  
mancanza di cure.  
Ma quelli che davano aiuto, se ne  
andavano per il contagio e la fatica,  
cui allora li costringevano a sobbarcarsi il  
senso dell'onore  
e la carezzevole voce dei languenti con  
mista una voce di pianto.  
Questo genere di morte affrontavano,  
dunque, tutti i migliori  
\*  
e l'uno sugli altri, gareggiando nel  
seppellire la folla  
dei congiunti; tornavano spossati dal  
pianto e dal cordoglio;  
poi, in gran parte s'abbandonavano sui  
letti per l'angoscia.  
Né si poteva trovare alcuno che la malattia  
o la morte o il lutto non colpissero in tale  
frangente.  
Inoltre languiva ormai ogni pastore e  
custode di armenti  
e insieme il robusto guidatore dell'aratro  
ricurvo;  
e ammucchiati in fondo ai tuguri giacevano  
i corpi  
che povertà e malattia avevano dati in  
balìa della morte.  
Su esanimi fanciulli corpi inanimati di  
genitori

avresti potuto talora vedere, e viceversa  
figli  
esalare la vita su madri e padri.  
E in non minima parte dai campi  
quell'afflizione confluì  
nella città: la portò la languente folla dei  
campagnoli,  
che colpita dalla malattia conveniva da  
ogni parte.  
Riempivano tutti i luoghi e le case: tanto  
più, quindi,  
nell'arsura così ammassati la morte a  
caterve li accatastava.  
Molti corpi prostrati dalla sete per via e  
stramazati  
presso le fontane giacevano distesi,  
col respiro strozzato dal troppo deliziarsi  
d'acqua;  
e in gran numero avresti potuto vedere,  
per i luoghi aperti  
al popolo, qua e là, e per le vie, membra  
languide nel corpo  
mezzo morto, orride per lo squallore e  
coperte di stracci,  
perire nella sozzura del corpo, con sulle  
ossa la sola pelle,  
ormai quasi sepolta sotto ulcere  
spaventose e lordura.  
Tutti i santuari degli dèi la morte aveva  
infine riempiti  
di corpi esanimi; e tutti i templi dei celesti  
rimanevano ingombri di cadaveri  
dovunque,  
perché i custodi avevano gremito di ospiti  
quei luoghi.  
E infatti ormai né la religione, né la  
maestà degli dèi  
contavano molto: il dolore presente aveva  
il sopravvento.  
Né si serbava nella città quel rito di  
sepoltura  
con cui prima quel popolo sempre aveva  
usato farsi inumare;  
infatti, sconvolto, era tutto preso dal  
panico; e ognuno, mesto,  
inumava il proprio morto <composto>  
secondo la circostanza.  
E a molti orrori li indussero <gli eventi>  
repentini e la povertà.  
Così con grande clamore ponevano i propri  
consanguinei  
sopra roghi eretti per altri, e di sotto  
accostavano

le fiaccole, spesso rissando con molto sangue piuttosto che lasciare i corpi in abbandono.  
(LI)